

C-38

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in
Parliament on March 29, 2012 and other measures

FIRST READING, APRIL 26, 2012

MINISTER OF FINANCE

C-38

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget
déposé au Parlement le 29 mars 2012 et mettant en oeuvre
d'autres mesures

PREMIÈRE LECTURE LE 26 AVRIL 2012

MINISTRE DES FINANCES

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 29, 2012 and other measures*".

SUMMARY

Part 1 of this enactment implements certain income tax measures and related measures proposed in the March 29, 2012 budget. Most notably, it

- (a) expands the list of eligible expenses under the Medical Expense Tax Credit to include blood coagulation monitors and their disposable peripherals;
- (b) introduces a temporary measure to allow certain family members to open a Registered Disability Savings Plan for an adult individual who might not be able to enter into a contract;
- (c) extends, for one year, the temporary Mineral Exploration Tax Credit for flow-through share investors;
- (d) allows corporations to make split and late eligible dividend designations;
- (e) makes the salary of the Governor General taxable and adjusts that salary;
- (f) allows a designated partner of a partnership to provide a waiver on behalf of all partners to extend the time limit for issuing a determination in respect of the partnership;
- (g) amends the penalty applicable to promoters of charitable donation tax shelters who file false registration information or who fail to register a tax shelter prior to selling interests in the tax shelter;
- (h) introduces a new penalty applicable to tax shelter promoters who fail to respond to a demand to file an information return or who file an information return that contains false or misleading sales information;
- (i) limits the period for which a tax shelter identification number is valid to one calendar year;
- (j) modifies the rules for registering certain foreign charitable organizations as qualified donees;
- (k) amends the rules for determining the extent to which a charity has engaged in political activities; and
- (l) provides the Minister of National Revenue with the authority to suspend the privileges, with respect to issuing tax receipts, of a registered charity or a registered Canadian amateur athletic association if the charity or association fails to report information that is required to be filed annually in an information return or devotes resources to political activities in excess of the limits set out in the *Income Tax Act*.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 29 mars 2012 et mettant en oeuvre d'autres mesures*».

SOMMAIRE

La partie 1 met en oeuvre des mesures concernant l'impôt sur le revenu et des mesures connexes qui ont été proposées dans le budget du 29 mars 2012 pour, notamment :

- a) ajouter les appareils de mesure de la coagulation du sang et le matériel connexe jetable à la liste des appareils dont le coût est admissible au crédit d'impôt pour frais médicaux;
- b) instaurer une mesure temporaire pour qu'un régime enregistré d'épargne-invalidité puisse être établi par certains membres de la famille d'une personne adulte qui n'est peut-être pas en mesure de contracter;
- c) prolonger d'une année l'admissibilité des détenteurs d'actions accréditées au crédit d'impôt pour l'exploration minière;
- d) permettre aux sociétés de désigner une partie de dividende à titre de dividende déterminé et de faire des désignations tardives;
- e) assujettir le traitement du gouverneur général à l'impôt et rajuster ce traitement;
- f) permettre à un associé désigné d'une société de personnes de renoncer, au nom de l'ensemble des associés, au délai relatif à une détermination visant celle-ci;
- g) modifier la pénalité applicable aux promoteurs d'abris fiscaux relatifs aux dons de bienfaisance qui fournissent de faux renseignements sur une demande de numéro d'inscription ou qui vendent des participations dans un abri fiscal sans que celui-ci soit inscrit;
- h) prévoir une nouvelle pénalité applicable aux promoteurs d'abris fiscaux qui omettent de donner suite à une mise en demeure de produire une déclaration de renseignements ou qui indiquent dans une telle déclaration des renseignements faux ou trompeurs concernant les ventes;
- i) limiter à une année civile la durée de validité d'un numéro d'inscription d'abri fiscal;
- j) modifier les règles visant l'enregistrement de certaines oeuvres de bienfaisance étrangères à titre de donataires reconnus;
- k) modifier les règles qui servent à établir la mesure dans laquelle un organisme de bienfaisance a exercé des activités politiques;

d) conférer au ministre du Revenu national le pouvoir de suspendre le privilège de délivrer des reçus pour impôt de tout organisme de bienfaisance enregistré ou association canadienne enregistrée de sport amateur qui omet d'indiquer des renseignements requis annuellement dans une déclaration de renseignements ou qui consacre à des activités politiques une proportion de ses ressources qui excède les limites prévues sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Part 1 also implements other selected income tax measures and related measures. Most notably, it

(a) amends the *Income Tax Act* consequential on the implementation of the *Marketing Freedom for Grain Farmers Act*, including the extension of the tax deferral allowed to farmers in a designated area who produce listed grains and receive deferred cash purchase tickets to all Canadian farmers who produce listed grains and receive deferred cash purchase tickets;

(b) provides authority for the Canada Revenue Agency to issue via online notice or regular mail demands to file a return; and

(c) introduces a requirement for commercial tax preparers to file income tax returns electronically.

Part 2 amends the *Excise Tax Act* to implement certain excise tax and goods and services tax/harmonized sales tax (GST/HST) measures proposed in the March 29, 2012 Budget. It expands the list of GST/HST zero-rated medical and assistive devices as well as the list of GST/HST zero-rated non-prescription drugs that are used to treat life-threatening diseases. It also exempts certain pharmacists' professional services from the GST/HST, other than prescription drug dispensing services that are already zero-rated. It further allows certain literacy organizations to claim a rebate of the GST and the federal component of the HST paid on the acquisition of books to be given away for free by those organizations. It also implements legislative requirements relating to the Government of British Columbia's decision to exit the harmonized sales tax framework. Additional amendments to that Act and related regulations in respect of foreign-based rental vehicles temporarily imported by Canadian residents provide, in certain circumstances, relief from the GST/HST, the Green Levy on fuel-inefficient vehicles and the automobile air conditioner tax. This Part further amends that Act to ensure that changes to the standardized fuel consumption test method used for the EnerGuide, as announced on February 17, 2012 by the Minister of Natural Resources, do not affect the application of the Green Levy.

Finally, Part 2 amends the *Air Travellers Security Charge Act*, the *Excise Act, 2001* and the *Excise Tax Act* to provide authority for the Canada Revenue Agency to issue via online notice or regular mail demands to file a return.

Part 3 contains certain measures related to responsible resource development.

Division 1 of Part 3 enacts the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, which establishes a new federal environmental assessment regime. Assessments are conducted in relation to projects, designated by regulations or by the Minister of the Environment, to determine whether they are likely to cause significant adverse environmental effects that fall within the legislative authority of Parliament, or that are directly linked or necessarily incidental to a federal authority's exercise of a power or performance of a duty or function that is required for the carrying out of the project.

The Canadian Environmental Assessment Agency, the Canadian Nuclear Safety Commission, the National Energy Board or a review panel established by the Minister are to conduct assessments within applicable time limits. At the end of an assessment, a decision statement is to be issued to the project proponent who is required to comply with the conditions set out in it.

En outre, elle met en oeuvre d'autres mesures concernant l'impôt sur le revenu et des mesures connexes pour, notamment :

a) modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* en raison de la mise en oeuvre de la *Loi sur le libre choix des producteurs de grains en matière de commercialisation*; ainsi, le report d'impôt accordé aux agriculteurs dans une région désignée qui produisent les types de grains énumérés et qui reçoivent des bons de paiement est élargi à l'ensemble des agriculteurs canadiens qui produisent ces types de grains et qui reçoivent ces bons;

b) autoriser l'Agence du revenu du Canada à envoyer par voie électronique ou par courrier ordinaire des mises en demeure de produire des déclarations;

c) exiger des entreprises de préparation de déclarations qu'elles transmettent les déclarations d'impôt sur le revenu par voie électronique.

La partie 2 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* pour mettre en oeuvre certaines mesures concernant la taxe d'accise et la taxe sur les produits et services/taxe de vente harmonisée (TPS/TVH) qui ont été proposées dans le budget du 29 mars 2012. Elle ajoute des éléments à la liste des appareils médicaux et appareils fonctionnels détaxés ainsi qu'à la liste des drogues détaxées vendues sans ordonnance qui servent au traitement de maladies graves. En outre, elle exonère de la TPS/TVH certains services professionnels de pharmaciens autres que les services de distribution de médicaments sur ordonnance, lesquels sont déjà détaxés. Par ailleurs, elle permet à certaines organisations d'alphabétisation de demander le remboursement de la TPS et de la composante fédérale de la TVH payées sur l'acquisition de livres qu'elles offrent gratuitement. En outre, elle met en oeuvre des exigences législatives relatives à la décision du gouvernement de la Colombie-Britannique de se retirer du cadre de la taxe de vente harmonisée. D'autres modifications apportées à cette loi et à des règlements connexes prévoient, dans certaines circonstances, un allègement au titre de la TPS/TVH, de l'écoprélèvement sur les véhicules énergivores et de la taxe sur les climatiseurs d'automobiles imposés sur les véhicules de location provenant de l'étranger qui sont importés temporairement par des personnes résidant au Canada. De plus, la partie 2 modifie cette loi afin que les changements à la méthode d'essai normalisée qui sert à mesurer la consommation de carburant pour la marque EnerGuide, annoncés le 17 février 2012 par le ministre des Ressources naturelles, soient sans effet sur l'application de l'écoprélèvement.

Enfin, la partie 2 modifie la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, la *Loi de 2001 sur l'accise* et la *Loi sur la taxe d'accise* pour autoriser l'Agence du revenu du Canada à envoyer par voie électronique ou par courrier ordinaire des mises en demeure de produire des déclarations.

La partie 3 contient certaines mesures liées au développement responsable des ressources.

La section 1 de la partie 3 édicte la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, laquelle met en place un nouveau régime fédéral d'évaluation environnementale. L'évaluation environnementale d'un projet désigné par règlement ou par le ministre de l'Environnement a pour objet de déterminer si la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux — relevant de la compétence législative du Parlement ou directement liés ou nécessairement accessoires aux attributions qu'une autorité fédérale doit exercer pour permettre la réalisation du projet — qui sont négatifs et importants.

L'Agence canadienne d'évaluation environnementale, la Commission canadienne de sûreté nucléaire, l'Office national de l'énergie ou une commission constituée par le ministre effectue l'évaluation dans un certain délai. Au terme de l'évaluation, une déclaration est remise au promoteur du projet qui est tenu de se conformer aux conditions qui y sont énoncées.

The enactment provides for cooperation between the federal government and other jurisdictions by enabling the delegation of an environmental assessment, the substitution of the process of another jurisdiction for an environmental assessment under the Act and the exclusion of a project from the application of the Act when there is an equivalent assessment by another jurisdiction. The enactment requires that there be opportunities for public participation during an environmental assessment, that participant funding programs and a public registry be established, and that there be follow-up programs in relation to all environmental assessments. It also provides for powers of inspection and fines.

Finally, the enactment specifies that federal authorities are not to take certain measures regarding the carrying out of projects on federal lands or outside Canada unless they determine that those projects are not likely to cause significant adverse environmental effects.

This Division also makes related amendments to the *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act* and consequential amendments to other Acts, and repeals the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Division 2 of Part 3 amends the *National Energy Board Act* to allow the Governor in Council to make the decision about the issuance of certificates for major pipelines. It amends the Act to establish time limits for regulatory reviews under the Act and to enhance the powers of the National Energy Board Chairperson and the Minister responsible for the Act to ensure that those reviews are conducted in a timely manner. It also amends the Act to permit the National Energy Board to exercise federal jurisdiction over navigation in respect of pipelines and power lines that cross navigable waters and it establishes an administrative monetary penalty system.

Division 3 of Part 3 amends the *Canada Oil and Gas Operations Act* to authorize the National Energy Board to exercise federal jurisdiction over navigation in respect of pipelines and power lines that cross navigable waters.

Division 4 of Part 3 amends the *Nuclear Safety and Control Act* to extend the maximum allowable term of temporary members of the Canadian Nuclear Safety Commission from six months to three years. It is also amended to allow for a licence to be transferred with the consent of that Commission and it puts in place an administrative monetary penalty system.

Division 5 of Part 3 amends the *Fisheries Act* to focus that Act on the protection of fish that support commercial, recreational or Aboriginal fisheries and to more effectively manage those activities that pose the greatest threats to these fisheries. The amendments provide additional clarity for the authorization of serious harm to fish and of deposits of deleterious substances. The amendments allow the Minister to enter into agreements with provinces and with other bodies, provide for the control and management of aquatic invasive species, clarify and expand the powers of inspectors, and permit the Governor in Council to designate another Minister as the Minister responsible for the administration and enforcement of subsections 36(3) to (6) of the *Fisheries Act* for the purposes of, and in relation to, subject matters set out by order.

Division 6 of Part 3 amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to provide the Minister of the Environment with the authority to renew disposal at sea permits in prescribed circumstances. It is also amended to change the publication requirements for disposal at sea permits and to provide authority to make regulations respecting time limits for their issuance and renewal.

Division 7 of Part 3 amends the *Species at Risk Act* to allow for the issuance of authorizations with a longer term, to clarify the authority to renew the authorizations and to make compliance with conditions of permits enforceable. The Act is also amended to provide authority to make regulations respecting time limits for the issuance and renewal of permits under the Act. Furthermore, section 77 is amended to ensure that the National Energy Board will be able to issue a certificate when required to do so by the Governor in Council under subsection 54(1) of the *National Energy Board Act*.

La loi prévoit la coopération entre le gouvernement fédéral et d'autres instances en permettant la délégation de l'évaluation environnementale, la substitution à l'évaluation environnementale effectuée conformément à la loi d'un processus suivi par une autre instance et la non-application de la loi à tout projet en cas d'évaluation équivalente par une autre instance. Elle exige également que le public ait la possibilité de prendre part à l'évaluation environnementale, que des programmes d'aide financière soient créés pour faciliter la participation du public, qu'un registre soit établi et qu'un programme de suivi soit mis en oeuvre relativement à toute évaluation environnementale. Elle prévoit de plus un régime d'inspection et l'imposition d'amendes.

Enfin, la loi prévoit qu'une autorité fédérale ne peut prendre certaines mesures relativement à la réalisation d'un projet sur un territoire domanial ou à l'étranger que si elle décide que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants.

Cette section apporte également des modifications connexes à la *Loi sur les pénalités administratives en matière d'environnement* et des modifications corrélatives à d'autres lois en plus d'abroger la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

La section 2 de la partie 3 modifie la *Loi sur l'Office national de l'énergie* afin de permettre au gouverneur en conseil de décider si un certificat devrait être délivré ou non pour tout grand projet de pipeline. Elle modifie également cette loi afin d'établir des délais pour les examens réglementaires effectués sous le régime de celle-ci et d'accroître les pouvoirs du président de l'Office national de l'énergie et du ministre responsable de cette loi afin que ces examens soient réalisés en temps opportun. De plus, elle modifie cette loi afin d'autoriser l'Office à exercer la compétence fédérale en matière de navigation à l'égard des pipelines et lignes de transport d'électricité qui franchissent des eaux navigables. Enfin, elle crée un régime de sanctions administratives pécuniaires.

La section 3 de la partie 3 modifie la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* afin d'autoriser l'Office national de l'énergie à exercer la compétence fédérale en matière de navigation à l'égard des pipelines et lignes de transport d'électricité qui franchissent des eaux navigables.

La section 4 de la partie 3 modifie la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* afin de prolonger la durée maximale du mandat des commissaires temporaires de six mois à trois ans, de permettre le transfert de permis dans les cas où la Commission canadienne de sûreté nucléaire l'autorise et de créer un régime de sanctions administratives pécuniaires.

La section 5 de la partie 3 modifie la *Loi sur les pêches* pour articuler la loi autour de la protection des poissons visés par les pêches commerciale, récréative ou autochtone et pour améliorer la gestion des activités qui menacent le plus ces pêches. Les modifications procurent plus de clarté quant à l'autorisation des dommages sérieux aux poissons et quant à l'immersion ou au rejet de substances nocives. Elles permettent au ministre de conclure des accords avec les provinces et autres organismes. Enfin, elles prévoient la gestion des espèces aquatiques envahissantes, précisent et élargissent les pouvoirs des inspecteurs et permettent au gouverneur en conseil de désigner un autre ministre pour l'exécution et le contrôle d'application des paragraphes 36(3) à (6) de la *Loi sur les pêches* à l'égard des fins et des sujets qui sont précisés dans le décret.

La section 6 de la partie 3 modifie la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* afin d'autoriser le ministre de l'Environnement à renouveler les permis d'immersion en mer dans des circonstances réglementaires, de modifier les exigences de publication de ces permis et de permettre la prise de règlements régissant les délais à respecter pour la délivrance et le renouvellement de ces permis.

La section 7 de la partie 3 modifie la *Loi sur les espèces en péril* afin de permettre la délivrance d'autorisations d'une durée plus longue, de clarifier le pouvoir de les renouveler et de rendre les conditions des permis exécutoires. Cette loi est également modifiée afin de permettre la prise de règlements régissant les délais à respecter pour la délivrance et le renouvellement de permis sous son régime. De plus, l'article 77 de cette loi est modifié afin que l'Office national de l'énergie puisse délivrer un certificat lorsque le gouverneur en conseil l'exige en vertu du paragraphe 54(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Part 4 enacts and amends several Acts in order to implement various measures.

Division 1 of Part 4 amends a number of Acts to eliminate the requirement for the Auditor General of Canada to undertake annual financial audits of certain entities and to assess the performance reports of two agencies. This Division also eliminates other related obligations.

Division 2 of Part 4 amends the *Trust and Loan Companies Act*, the *Bank Act* and the *Cooperative Credit Associations Act* to prohibit the issuance of life annuity-like products.

Division 3 of Part 4 provides that PPP Canada Inc. is an agent of Her Majesty for purposes limited to its mandated activities at the federal level, including the provision of advice to federal departments and Crown corporations on public-private partnership projects.

Division 4 of Part 4 amends the *Northwest Territories Act*, the *Nunavut Act* and the *Yukon Act* to provide the authority for the Governor in Council to set, on the recommendation of the Minister of Finance, the maximum amount of territorial borrowings and to make regulations in relation to those maximum amounts, including what constitutes borrowing, the relevant entities and the valuation of the borrowings.

Division 5 of Part 4 amends the *Financial Administration Act* to modify, for parent Crown corporations, the period to which their quarterly financial reports relate, so that it is aligned with their financial year, and to include in the place of certain annual tabling requirements related to the business and activities of parent Crown corporations a requirement to make public consolidated quarterly reports on their business and activities. It also amends the *Alternative Fuels Act* and the *Public Service Employment Act* to eliminate certain reporting requirements.

Division 6 of Part 4 amends the *Department of Human Resources and Skills Development Act* to establish the Social Security Tribunal and to add provisions authorizing the electronic administration or enforcement of programs, legislation, activities or policies. It also amends the *Canada Pension Plan*, the *Old Age Security Act* and the *Employment Insurance Act* so that appeals from decisions made under those Acts will be heard by the Social Security Tribunal. Finally, it provides for transitional provisions and makes consequential amendments to other Acts.

Division 7 of Part 4 amends the *Department of Human Resources and Skills Development Act* to add provisions relating to the protection of personal information obtained in the course of administering or enforcing the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act* and repeals provisions in the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act* that are the substantially the same as those that are added to the *Human Resources and Skills Development Act*.

Division 8 of Part 4 amends the *Department of Human Resources and Skills Development Act* to add provisions relating to the social insurance registers and Social Insurance Numbers. It also amends the *Canada Pension Plan* in relation to Social Insurance Numbers and the *Employment Insurance Act* to repeal certain provisions relating to the social insurance registers and Social Insurance Numbers and to maintain the power to charge the costs of those registers to the Employment Insurance Operating Account.

Division 9 of Part 4 amends the *Parks Canada Agency Act* to provide that the Agency may enter into agreements with other ministers or bodies to assist in the administration and enforcement of legislation in places outside national parks, national historic sites, national marine conservation areas and other protected heritage areas if considerations of geography make it impractical for the other minister or body to administer and enforce that legislation in those places. It also amends that Act to provide that the Chief Executive Officer is to report to the Minister of the Environment under section 31 of that Act every five years. It amends that Act to remove the requirements for annual corporate plans, annual reports and annual audits, and amends that Act, the *Canada National Parks Act* and the *Canada National Marine Conservation Areas Act* to provide that that Minister is to review management plans for national parks, national historic

La partie 4 édicte et modifie plusieurs lois afin de mettre en oeuvre diverses autres mesures.

La section 1 de la partie 4 modifie un certain nombre de lois afin d'éliminer l'obligation pour le vérificateur général du Canada de procéder à l'examen financier de certaines entités et d'évaluer des rapports sur le rendement de deux organismes publics. Elle élimine aussi d'autres obligations liées.

La section 2 de la partie 4 modifie la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, la *Loi sur les banques* et la *Loi sur les associations coopératives de crédit* afin d'interdire la délivrance de produits analogues aux rentes viagères.

La section 3 de la partie 4 confère le statut de mandataire de Sa Majesté à la société PPP Canada Inc. à l'égard uniquement de ses activités auprès des organismes fédéraux, notamment la prestation de conseils aux ministères et sociétés d'État sur l'exécution de projets de partenariats public-privé.

La section 4 de la partie 4 modifie la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, la *Loi sur le Nunavut* et la *Loi sur le Yukon* pour autoriser le gouverneur en conseil à fixer, sur recommandation du ministre des Finances, les plafonds d'emprunts territoriaux et à prendre des règlements concernant notamment, à l'égard de ces plafonds, ce qui constitue un emprunt, les entités visées et la valeur des emprunts.

La section 5 de la partie 4 modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour préciser que les rapports trimestriels des sociétés d'État mères ont trait à leur exercice et pour remplacer certaines obligations relatives au dépôt annuel d'un rapport sur les activités de toutes les sociétés d'État mères devant le Parlement par une obligation de rendre public un rapport trimestriel global portant sur leurs activités. Elle modifie également la *Loi sur les carburants de remplacement* et la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* pour en supprimer certaines obligations de faire rapport.

La section 6 de la partie 4 modifie la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* afin de constituer le Tribunal de la sécurité sociale et d'y ajouter des dispositions autorisant la mise en oeuvre et l'exécution de programmes, de lois, d'activités ou de politiques par voie électronique. Elle modifie aussi le *Régime de pensions du Canada*, la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et la *Loi sur l'assurance-emploi* afin que les appels des décisions rendues au titre de ces lois se fassent devant le Tribunal de la sécurité sociale. Finalement, elle prévoit des dispositions transitoires et modifie d'autres lois en conséquence.

La section 7 de la partie 4 modifie la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* pour y ajouter des dispositions relatives à la protection des renseignements personnels obtenus dans le cadre de la mise en oeuvre ou de l'exécution du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui sont essentiellement les mêmes que celles contenues dans ces deux lois et abroge ces dispositions.

La section 8 de la partie 4 modifie la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* pour y ajouter des dispositions relatives aux registres d'assurance sociale et aux numéros d'assurance sociale et le *Régime de pensions du Canada* relativement à ces mêmes numéros. Elle abroge certaines dispositions de la *Loi sur l'assurance-emploi* relatives à ces mêmes registres et numéros et en modifie d'autres pour maintenir le pouvoir de porter au débit du Compte des opérations de l'assurance-emploi les frais relatifs à ces registres.

La section 9 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* afin de prévoir que l'Agence peut conclure des accords avec des ministres ou organismes lui permettant de les aider à assurer l'exécution et le contrôle d'application de lois et règlements dans des lieux situés à l'extérieur des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation et des autres lieux patrimoniaux protégés lorsque la géographie de ces lieux les empêche de le faire. Elle modifie également cette loi pour prévoir que le directeur général doit présenter son rapport au ministre de l'Environnement en application de l'article 31 de cette loi tous les cinq ans et pour que soient retirées les exigences quant aux plans d'entreprise annuels, aux rapports annuels et aux vérifications annuelles. Elle modifie en outre la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada* afin de prévoir que

sites, national marine conservation areas and other protected heritage areas at least every 10 years and is to have any amendments to a plan tabled in Parliament.

Division 10 of Part 4 amends the *Trust and Loan Companies Act*, the *Bank Act* and the *Insurance Companies Act* in order to allow public sector investment pools that satisfy certain criteria, including pursuing commercial objectives, to directly invest in a Canadian financial institution, subject to approval by the Minister of Finance.

Division 11 of Part 4 amends the *National Housing Act*, the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* and the *Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act* to enhance the governance and oversight framework of the Canada Mortgage and Housing Corporation.

This Division also amends the *National Housing Act* to establish a registry for institutions that issue covered bonds and for covered bond programs and to provide for the protection of covered bond contracts and covered bond collateral in the event of an issuer's bankruptcy or insolvency. It also makes amendments to the *Trust and Loan Companies Act*, the *Bank Act*, the *Insurance Companies Act* and the *Cooperative Credit Associations Act* to prohibit institutions from issuing covered bonds except within the framework established under the *National Housing Act*. Finally, it includes a coordinating amendment to the *Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act*.

Division 12 of Part 4 implements the Framework Agreement on Integrated Cross-Border Maritime Law Enforcement Operations between the Government of Canada and the Government of the United States of America signed on May 26, 2009.

Division 13 of Part 4 amends the *Bretton Woods and Related Agreements Act* to reflect an increase in Canada's quota subscription, as related to the ratification of the 2010 Quota and Governance reform resolution of the Board of Governors of the International Monetary Fund, and to align the timing of the annual report under that Act to correspond to that of the annual report under the *Official Development Assistance Accountability Act*.

Division 14 of Part 4 amends the *Canada Health Act* so that members of the Royal Canadian Mounted Police are included in the definition of "insured person".

Division 15 of Part 4 amends the *Canadian Security Intelligence Service Act* to

- (a) remove the office of the Inspector General;
- (b) require the Security Intelligence Review Committee to submit to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness a certificate on the Director of the Canadian Security Intelligence Service's annual report; and
- (c) increase the information on the Service's activities to be provided by that Committee to that Minister.

Division 16 of Part 4 amends the *Currency Act* to clarify certain provisions that relate to the calling in and the redemption of coins.

Division 17 of Part 4 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* in order to implement the total transfer protection for the 2012-2013 fiscal year and to give effect to certain elements of major transfer renewal that were announced by the Minister of Finance on December 19, 2011. It also makes certain administrative amendments to that Act and to the *Canada Health Act*.

ce ministre doit procéder à l'examen des plans directeurs pour les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux, les aires marines nationales de conservation et d'autres lieux patrimoniaux protégés au moins tous les dix ans et fait déposer au Parlement les modifications qui leur sont apportées.

La section 10 de la partie 4 modifie la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, la *Loi sur les banques* et la *Loi sur les sociétés d'assurances* afin d'autoriser les fonds communs de placement du secteur public répondant à certains critères, notamment la vocation commerciale, à investir directement dans une institution financière canadienne, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances.

La section 11 de la partie 4 modifie la *Loi nationale sur l'habitation*, la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* et la *Loi visant le soutien aux aînés vulnérables et le renforcement de l'économie canadienne* afin d'améliorer le cadre de la gouvernance et de la surveillance de la Société canadienne d'hypothèques et de logement.

Cette section modifie également la *Loi nationale sur l'habitation* pour créer un registre pour l'inscription des institutions qui émettent des obligations sécurisées et de leurs programmes d'obligations sécurisées, ainsi que pour prévoir des mesures de protection relatives aux contrats d'obligations sécurisées et aux garanties d'obligations sécurisées en cas de faillite ou d'insolvabilité de l'émetteur. Elle apporte également des modifications à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, à la *Loi sur les banques*, à la *Loi sur les sociétés d'assurances* et à la *Loi sur les associations coopératives de crédit* pour interdire à des institutions d'émettre des obligations sécurisées sauf dans le cadre établi en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation*. Finalement, elle comporte une disposition de coordination modifiant la *Loi visant le soutien aux aînés vulnérables et le renforcement de l'économie canadienne*.

La section 12 de la partie 4 met en oeuvre l'Accord cadre sur les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, conclu le 26 mai 2009.

La section 13 de la partie 4 modifie la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* afin de refléter une hausse de la quote-part du Canada au Fonds monétaire international, relativement à la ratification de la résolution de 2010 portant sur la réforme des quotes-parts et de la gouvernance du Conseil d'administration du Fonds monétaire international, et d'aligner le calendrier du Rapport annuel au Parlement sur les opérations du Fonds monétaire international et le Groupe de la Banque mondiale pour correspondre à celle du Rapport annuel sur l'aide au développement sous la *Loi sur la responsabilité en matière d'aide au développement officielle*.

La section 14 de la partie 4 fait que les membres de la Gendarmerie royale du Canada sont visés par la définition de « assuré » au sens de la *Loi canadienne sur la santé*.

La section 15 de la partie 4 modifie la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* afin :

- a) d'abolir le poste d'inspecteur général;
- b) d'exiger que le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité remette au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile un certificat concernant le rapport annuel du directeur du Service;
- c) d'obliger ce comité à fournir davantage d'information à ce ministre sur les activités du Service.

La section 16 de la partie 4 modifie la *Loi sur la monnaie* afin de clarifier certaines dispositions concernant le retrait et le rachat de pièces de monnaie.

La section 17 de la partie 4 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin de mettre en oeuvre la protection des transferts totaux pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012. Elle modifie également la même loi afin de mettre en oeuvre certains éléments du renouvellement des principaux transferts annoncés par le ministre des Finances le 19 décembre 2011 et pour apporter des changements d'ordre administratif à cette loi et à la *Loi canadienne sur la santé*.

Division 18 of Part 4 amends the *Fisheries Act* to authorize the Minister of Fisheries and Oceans to allocate fish for the purpose of financing scientific and fisheries management activities in the context of joint project agreements.

Division 19 of Part 4 amends the *Food and Drugs Act* to give the Minister of Health the power to establish a list that sets out prescription drugs or classes of prescription drugs and to provide that the list may be incorporated by reference. It also gives the Minister the power to issue marketing authorizations that exempt a food, or an advertisement with respect to a food, from certain provisions of the Act. The Division also provides that a regulation with respect to a food and a marketing authorization may incorporate by reference any document. It also makes consequential amendments to other Acts.

Division 20 of Part 4 amends the *Government Employees Compensation Act* to allow prescribed entities to be subrogated to the rights of employees to make claims against third parties.

Division 21 of Part 4 amends the *International Development Research Centre Act* to reduce the maximum number of governors of the Centre to 14, and to consequently change other rules about the number of governors.

Division 22 of Part 4 amends Part I of the *Canada Labour Code* to require the parties to a collective agreement to file a copy of it with the Minister of Labour, subject to the regulations, as a condition for it to come into force. It amends Part III of that Act to require employers that provide benefits to their employees under long-term disability plans to insure those plans, subject to certain exceptions. The Division also amends that Part to create an offence and to increase maximum fines for offences under that Part.

Division 23 of Part 4 repeals the *Fair Wages and Hours of Labour Act*.

Division 24 of Part 4 amends the *Old Age Security Act* to provide the Minister of Human Resources and Skills Development with the authority to waive the requirement for an application for Old Age Security benefits for many eligible seniors, to gradually increase the age of eligibility for the Old Age Security Pension, the Guaranteed Income Supplement, the Allowance and the Allowance for the Survivor and to allow individuals to voluntarily defer their Old Age Security Pension up to five years past the age of eligibility, in exchange for a higher, actuarially adjusted, pension.

Division 25 of Part 4 dissolves the Public Appointments Commission and its secretariat.

Division 26 of Part 4 amends the *Seeds Act* to give the President of the Canadian Food Inspection Agency the power to issue licences to persons authorizing them to perform activities related to controlling or assuring the quality of seeds or seed crops.

Division 27 of Part 4 amends the *Statutory Instruments Act* to remove the distribution requirements for the *Canada Gazette*.

Division 28 of Part 4 amends the *Investment Canada Act* in order to authorize the Minister of Industry to communicate or disclose certain information relating to investments and to accept security in order to promote compliance with undertakings.

Division 29 of Part 4 amends the *Customs Act* to allow the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to designate a portion of a roadway or other access way that leads to a customs office and that is used by persons arriving in Canada and by persons travelling within Canada as a mixed-traffic corridor. All persons who are travelling in a mixed-traffic corridor must present themselves to a border services officer and state whether they are arriving from a location outside or within Canada.

La section 18 de la partie 4 modifie la *Loi sur les pêches* pour permettre au ministre des Pêches et des Océans d'allouer du poisson en vue du financement des activités scientifiques et de gestion des pêches dans le contexte d'accords de projets conjoints.

La section 19 de la partie 4 modifie la *Loi sur les aliments et drogues* afin d'accorder au ministre de la Santé le pouvoir d'établir une liste sur laquelle figurent, individuellement ou par catégories, les drogues sur ordonnance et afin de permettre l'incorporation de la liste par renvoi. Elle accorde en outre au ministre le pouvoir de délivrer des autorisations de mise en marché qui exemptent tout aliment ou la publicité de tout aliment de l'application de certaines dispositions de cette loi. Elle prévoit également que les règlements relatifs à un aliment et les autorisations de mise en marché peuvent incorporer tout document par renvoi. Finalement, elle apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

La section 20 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* afin de permettre aux entités désignées par règlement d'être subrogées dans les droits des employés pour intenter des recours contre des tiers.

La section 21 de la partie 4 modifie la *Loi sur le Centre de recherches pour le développement international* afin de réduire à quatorze le nombre maximal de gouverneurs siégeant au Conseil du Centre, et modifie en conséquence d'autres règles relatives au nombre de gouverneurs.

La section 22 de la partie 4 modifie la partie I du *Code canadien du travail* afin d'exiger des parties à une convention collective qu'elles déposent auprès du ministre du Travail, sous réserve des règlements, une copie de la convention comme condition de son entrée en vigueur. De plus, elle modifie la partie III de cette loi afin de prévoir que les employeurs qui offrent à leurs employés des avantages au titre de régimes d'invalidité de longue durée assurent ces régimes, sauf exception. Elle modifie également cette partie afin de créer une infraction et d'augmenter l'amende maximale pouvant être infligée pour les infractions qui y sont prévues.

La section 23 de la partie 4 abroge la *Loi sur les justes salaires et les heures de travail*.

La section 24 de la partie 4 modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* afin d'autoriser le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences à dispenser de nombreuses personnes âgées admissibles de présenter une demande de prestations de la sécurité de la vieillesse, à graduellement augmenter l'âge d'admissibilité à la pension de la sécurité de la vieillesse, au supplément de revenu mensuel garanti, à l'allocation et à l'allocation aux survivants, et afin de permettre le report volontaire de la pension de la sécurité de la vieillesse pendant une période pouvant s'étendre jusqu'à cinq ans, en échange d'une pension bonifiée par ajustement actuariel.

La section 25 de la partie 4 dissout la Commission des nominations publiques et son secrétariat.

La section 26 de la partie 4 modifie la *Loi sur les semences* afin d'accorder au président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments le pouvoir de délivrer une licence permettant à toute personne d'exercer des activités liées au contrôle ou à l'assurance de la qualité des semences ou des récoltes de semences.

La section 27 de la partie 4 modifie la *Loi sur les textes réglementaires* afin de supprimer les exigences de diffusion de la *Gazette du Canada*.

La section 28 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'investissement Canada* pour autoriser le ministre de l'Industrie à communiquer certains renseignements relatifs aux investissements et à accepter des garanties pour favoriser le respect des engagements.

La section 29 de la partie 4 modifie la *Loi sur les douanes* afin de permettre au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile de désigner à titre de corridor de circulation mixte toute partie d'une route ou autre voie menant à un bureau de douane et utilisée par des personnes arrivant au Canada et d'autres qui circulent à l'intérieur du Canada. Toute personne circulant dans un tel corridor devra se présenter devant un agent de douane et déclarer à l'agent si elle arrive d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger.

Division 30 of Part 4 gives retroactive effect to subsections 39(2) and (3) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*.

Division 31 of Part 4 amends the *Railway Safety Act* to limit the apportionment of costs to a road authority when a grant has been made under section 12 of that Act.

Division 32 of Part 4 amends the *Canadian International Trade Tribunal Act* to replace the two Vice-chairperson positions with two permanent member positions.

Division 33 of Part 4 repeals the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act* and authorizes the closing out of the affairs of the Centre established by that Act.

Division 34 of Part 4 amends the *Health of Animals Act* to allow the Minister of Agriculture and Agri-Food to declare certain areas to be control zones in respect of a disease or toxic substance. The enactment also grants the Minister certain powers, including the power to make regulations prohibiting the movement of persons, animals or things in the control zones for the purpose of eliminating a disease or toxic substance or controlling its spread and the power to impose conditions on the movement of animals or things in those zones.

Division 35 of Part 4 amends the *Canada School of Public Service Act* to abolish the Board of Governors of the Canada School of Public Service and to place certain responsibilities on the Minister designated for the purposes of the Act and on the President of the School.

Division 36 of Part 4 amends the *Bank Act* by adding a preamble to it.

Division 37 of Part 4 amends the *Corrections and Conditional Release Act* to eliminate the requirement of a hearing for certain reviews.

Division 38 of Part 4 amends the *Coasting Trade Act* to add seismic activities to the list of exceptions to the prohibition against foreign ships and non-duty paid ships engaging in the coasting trade.

Division 39 of Part 4 amends the *Status of the Artist Act* to dissolve the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal and transfer its powers and duties to the Canada Industrial Relations Board.

Division 40 of Part 4 amends the *National Round Table on the Environment and the Economy Act* to give the Round Table the power to sell or otherwise dispose of its assets and satisfy its debts and liabilities and to give the Minister of the Environment the power to direct the Round Table in respect of the exercise of some of its powers. The Division provides for the repeal of the Act and makes consequential amendments to other acts.

Division 41 of Part 4 amends the *Telecommunications Act* to change the rules relating to foreign ownership of Canadian carriers eligible to operate as telecommunications common carriers and to permit the recovery of costs associated with the administration and enforcement of the national do not call list.

Division 42 of Part 4 amends the *Employment Equity Act* to remove the requirements that are specific to the Federal Contractors Program for Employment Equity.

Division 43 of Part 4 amends the *Employment Insurance Act* to permit a person's benefits to be determined by reference to their highest earnings in a given number of weeks, to permit regulations to be made respecting what constitutes suitable employment, to remove the requirement that a consent to deduction be in writing, to provide a limitation period within which certain repayments of overpayments need to be deducted and paid and to clarify the provisions respecting the refund of premiums to self-employed persons. It also amends that Act to modify the Employment Insurance premium rate-setting mechanism, including requiring that the rate be set on a seven-year break-even

La section 30 de la partie 4 donne un effet rétroactif aux paragraphes 39(2) et (3) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*.

La section 31 de la partie 4 modifie la *Loi sur la sécurité ferroviaire* afin de limiter la quote-part du coût pour l'autorité responsable du service de voirie lorsqu'une subvention est accordée au titre de l'article 12 de cette loi.

La section 32 de la partie 4 modifie la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* afin de remplacer les deux postes de vice-président par deux postes de titulaire.

La section 33 de la partie 4 abroge la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique* et permet la prise de mesures nécessaires à la liquidation du Centre constitué par celle-ci.

La section 34 de la partie 4 modifie la *Loi sur la santé des animaux* afin d'accorder au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire le pouvoir de déclarer certaines régions comme zones de contrôle à l'égard d'une maladie ou d'une substance toxique. Elle accorde également au ministre certains pouvoirs, notamment celui de prendre des règlements interdisant la circulation des personnes, des animaux ou des choses dans ces zones en vue d'éliminer la maladie ou la substance toxique ou d'éviter leur propagation, et celui d'imposer des conditions au déplacement des animaux ou des choses dans ces zones.

La section 35 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada* pour éliminer le conseil d'administration de l'École de la fonction publique du Canada et pour attribuer certaines responsabilités au ministre chargé de l'application de la loi ainsi qu'au président de l'École.

La section 36 de la partie 4 modifie la *Loi sur les banques* pour y ajouter un préambule.

La section 37 de la partie 4 modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* afin d'éliminer l'obligation de tenir une audience pour certains examens.

La section 38 de la partie 4 modifie la *Loi sur le cabotage* pour ajouter les activités sismologiques aux exceptions à l'interdiction pour les navires étrangers et les navires non dédouanés de se livrer au cabotage.

La section 39 de la partie 4 modifie la *Loi sur le statut de l'artiste* afin d'abolir le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs et de transférer ses attributions au Conseil canadien des relations industrielles.

La section 40 de la partie 4 modifie la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie* afin d'accorder à la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie le pouvoir de disposer de ses biens, notamment par vente, et d'acquitter ses dettes et engagements, et afin d'accorder au ministre de l'Environnement le pouvoir de donner des directives à cet organisme dans le cadre de l'exercice de certains de ses pouvoirs. Elle prévoit en outre l'abrogation de la loi et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

La section 41 de la partie 4 modifie la *Loi sur les télécommunications* pour modifier les règles régissant la propriété étrangère des entreprises canadiennes admises à agir comme entreprises de télécommunication et pour permettre le recouvrement des frais associés à l'exécution et au contrôle d'application de la liste d'exclusion nationale.

La section 42 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* afin de supprimer les exigences propres au programme de contrats fédéraux pour l'équité en matière d'emploi.

La section 43 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de permettre le calcul des prestations en fonction des revenus les plus élevés sur un nombre de semaines donné, de permettre de prendre des règlements concernant ce qui constitue un emploi convenable, d'éliminer l'obligation de fournir un consentement écrit dans le cas d'une retenue, de limiter la période pendant laquelle certains versements excédentaires doivent être retenus et remboursés et de clarifier les dispositions concernant le remboursement des cotisations aux travailleurs indépendants. Elle modifie également cette loi afin de modifier le mécanisme d'établissement du taux de cotisation à l'assurance-emploi et notamment exiger que ce taux soit fixé selon un seuil d'équilibre sur sept ans

basis once the Employment Insurance Operating Account returns to balance. The Division makes consequential amendments to the *Canada Employment Insurance Financing Board Act*.

Division 44 of Part 4 amends the *Customs Tariff* to make certain imported fuels duty-free and to increase the travellers' exemption thresholds.

Division 45 of Part 4 amends the *Canada Marine Act* to require provisions of a port authority's letters patent relating to limits on the authority's power to borrow money to be recommended by the Minister of Transport and the Minister of Finance before they are approved by the Governor in Council.

Division 46 of Part 4 amends the *First Nations Land Management Act* to implement changes made to the Framework Agreement on First Nation Land Management, including changes relating to the description of land that is to be subject to a land code, and to provide for the coming into force of land codes and the development by First Nations of environmental protection regimes.

Division 47 of Part 4 amends the *Canada Travelling Exhibitions Indemnification Act* to increase the maximum indemnity in respect of individual travelling exhibitions, as well as the maximum indemnity in respect of all travelling exhibitions.

Division 48 of Part 4 amends the *Canadian Air Transport Security Authority Act* to provide that the chief executive officer of the Authority is appointed by the Governor in Council and that an employee may not replace the chief executive officer for more than 90 days without the Governor in Council's approval.

Division 49 of Part 4 amends the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* to repeal provisions related to the First Nations Statistical Institute and amends that Act and other Acts to remove any reference to that Institute. It authorizes the Minister of Indian Affairs and Northern Development to close out the Institute's affairs.

Division 50 of Part 4 amends the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* to provide for the payment or reimbursement of fees for career transition services for veterans or their survivors.

Division 51 of Part 4 amends the *Department of Human Resources and Skills Development Act* to add powers, duties and functions that are substantially the same as those conferred by the *Department of Social Development Act*. It repeals the *Department of Social Development Act* and, in doing so, eliminates the National Council of Welfare.

Division 52 of Part 4 amends the *Wage Earner Protection Program Act* in order to correct the English version of the definition "eligible wages".

Division 53 of Part 4 repeals the *Kyoto Protocol Implementation Act*.

Division 54 of Part 4 amends the *Immigration and Refugee Protection Act* and the *Budget Implementation Act, 2008* to provide for the termination of certain applications for permanent residence that were made before February 27, 2008. This Division also amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to, among other things, authorize the Minister of Citizenship and Immigration to give instructions establishing and governing classes of permanent residents as part of the economic class and to provide that the *User Fees Act* does not apply in respect of fees set by those instructions. Furthermore, this Division amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to allow for the retrospective application of certain regulations and certain instructions given by the Minister, if those regulations and instructions so provide, and to authorize regulations to be made respecting requirements imposed on employers in relation to authorizations to work in Canada.

une fois l'équilibre du Compte des opérations de l'assurance-emploi rétabli. La section apporte également des modifications corrélatives à la *Loi sur l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada*.

La section 44 de la partie 4 modifie le *Tarif des douanes* afin d'accorder la franchise de droits de douane à certains combustibles importés et d'augmenter la limite d'exemption des voyageurs.

La section 45 de la partie 4 modifie la *Loi maritime du Canada* afin que les dispositions des lettres patentes relatives à la mesure dans laquelle une administration portuaire peut emprunter des fonds fassent l'objet d'une recommandation par le ministre des Transports et le ministre des Finances avant d'être approuvées par le gouverneur en conseil.

La section 46 de la partie 4 modifie la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* afin de mettre en oeuvre les modifications apportées à l'accord-cadre relatif à la gestion des terres des premières nations, notamment celles relatives à la description des terres visées par les codes fonciers, à l'entrée en vigueur de ceux-ci et à l'élaboration par les premières nations de régimes de protection environnementale.

La section 47 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'indemnisation au Canada en matière d'expositions itinérantes* afin d'augmenter l'indemnité maximale pour chaque exposition itinérante ainsi que l'indemnité maximale pour l'ensemble des expositions itinérantes.

La section 48 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien* pour prévoir que le premier dirigeant de l'Administration est nommé par le gouverneur en conseil et qu'un employé ne peut remplacer le premier dirigeant pendant plus de quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

La section 49 de la partie 4 modifie la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* pour abroger les dispositions relatives à l'Institut de la statistique des premières nations; elle modifie également cette loi, ainsi que d'autres lois, pour en éliminer les renvois à l'Institut. Elle prévoit en outre que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut prendre les mesures nécessaires à la liquidation de l'Institut.

La section 50 de la partie 4 modifie la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* afin de prévoir le paiement ou le remboursement, aux vétérans ou à leurs survivants, des frais liés à la fourniture de services de réorientation professionnelle.

La section 51 de la partie 4 modifie la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* pour y ajouter essentiellement les mêmes attributions que celles conférées par la *Loi sur le ministère du Développement social*, abroge cette dernière loi et, ce faisant, élimine le Conseil national du bien-être social.

La section 52 de la partie 4 modifie la *Loi sur le Programme de protection des salariés* afin de corriger la version anglaise de la définition de « salaire admissible ».

La section 53 de la partie 4 abroge la *Loi de mise en oeuvre du Protocole de Kyoto*.

La section 54 de la partie 4 modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et la *Loi d'exécution du budget de 2008* pour mettre fin à certaines demandes de résidence permanente faites avant le 27 février 2008. Elle modifie également la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, entre autres, pour permettre au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration de donner des instructions établissant et régissant des catégories de résidents permanents au sein de la catégorie « immigration économique » et pour prescrire que la *Loi sur les frais d'utilisation* ne s'applique pas à l'égard de certains droits fixés sous son régime. En outre, elle modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour permettre l'application rétrospective de certains règlements et instructions du ministre, lorsque ceux-ci le prévoient, ainsi que la prise de règlements relatifs aux exigences imposées aux employeurs à l'égard des autorisations de travailler au Canada.

Division 55 of Part 4 enacts the *Shared Services Canada Act* to establish Shared Services Canada to provide certain administrative services specified by the Governor in Council. The Act provides for the Governor in Council to designate a minister to preside over Shared Services Canada.

Division 56 of Part 4 amends the *Assisted Human Reproduction Act* to respond to the Supreme Court of Canada decision in *Reference re Assisted Human Reproduction Act* that was rendered in 2010, including by repealing the provisions that were found to be unconstitutional and abolishing the Assisted Human Reproduction Agency of Canada.

La section 55 de la partie 4 édicte la *Loi sur Services partagés Canada* afin de constituer Services partagés Canada qui fournira certains services administratifs que le gouverneur en conseil précisera. Cette loi prévoit que le gouverneur en conseil placera Services partagés Canada sous l'autorité d'un ministre.

La section 56 de la partie 4 modifie la *Loi sur la procréation assistée* afin de donner suite à la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Renvoi relatif à la Loi sur la procréation assistée*, rendue en 2010, notamment en abrogeant les dispositions de cette loi jugées inconstitutionnelles et en abolissant l'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT CERTAIN PROVISIONS OF
THE BUDGET TABLED IN PARLIAMENT ON MARCH 29,
2012 AND OTHER MEASURES

SHORT TITLE

1. *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act*

PART 1

**AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT, A RELATED
ACT AND THE INCOME TAX REGULATIONS**

2-18.

PART 2

MEASURES RELATING TO SALES AND EXCISE TAXES

19-51.

PART 3

RESPONSIBLE RESOURCE DEVELOPMENT

DIVISION 1

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

52. *Enactment of the Canadian Environmental Assessment Act,
2012*

AN ACT RESPECTING THE ENVIRONMENTAL ASSESSMENT
OF CERTAIN ACTIVITIES AND THE PREVENTION OF
SIGNIFICANT ADVERSE ENVIRONMENTAL EFFECTS

SHORT TITLE

1. *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT EXÉCUTION DE CERTAINES
DISPOSITIONS DU BUDGET DÉPOSÉ AU PARLEMENT
LE 29 MARS 2012 ET METTANT EN OEUVRE D'AUTRES
MESURES

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable*

PARTIE 1

**MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU,
D'UNE LOI CONNEXE ET DU RÈGLEMENT DE L'IMPÔT
SUR LE REVENU**

2-18.

PARTIE 2

**MESURES RELATIVES AUX TAXES DE VENTE ET
D'ACCISE**

19-51.

PARTIE 3

DÉVELOPPEMENT RESPONSABLE DES RESSOURCES

SECTION 1

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

52. *Édition de la Loi canadienne sur l'évaluation environne-
mentale (2012)*

LOI CONCERNANT L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE
DE CERTAINES ACTIVITÉS ET VISANT À PRÉVENIR LES
EFFETS ENVIRONNEMENTAUX NÉGATIFS IMPORTANTS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Sa Majesté

| | | | |
|-----|---|-----|--|
| | PURPOSES | | OBJET |
| 4. | Purposes | 4. | Objet |
| | ENVIRONMENTAL EFFECTS | | EFFETS ENVIRONNEMENTAUX |
| 5. | Environmental effects | 5. | Effets environnementaux |
| | PROHIBITIONS | | INTERDICTIONS |
| 6. | Proponent | 6. | Promoteur |
| 7. | Federal authority | 7. | Autorité fédérale |
| | SCREENING | | EXAMEN PRÉALABLE |
| 8. | Proponent's obligation — description of designated project | 8. | Obligation des promoteurs — description du projet désigné |
| 9. | Posting of description of designated project and public notice on Internet site | 9. | Description et avis affichés sur le site Internet |
| 10. | Screening decision | 10. | Examen préalable et décision |
| 11. | Federal authority's obligation | 11. | Obligation des autorités fédérales |
| 12. | Posting notice of decision on Internet site | 12. | Avis de décision affiché sur le site Internet |
| | ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REQUIRED | | ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE OBLIGATOIRE |
| 13. | Activities regulated by regulatory body | 13. | Activités régies par un organisme exerçant des fonctions de réglementation |
| 14. | Designation of physical activity as designated project | 14. | Activités désignées comme projet désigné |
| | ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF DESIGNATED PROJECTS | | ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES PROJETS DÉSIGNÉS |
| | RESPONSIBLE AUTHORITY | | AUTORITÉ RESPONSABLE |
| 15. | Responsible authority | 15. | Autorité responsable |
| 16. | Cooperation | 16. | Coopération |
| | COMMENCEMENT OF ENVIRONMENTAL ASSESSMENT | | DÉBUT DE L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE |
| 17. | Posting of notice on Internet site | 17. | Avis |
| | CONSULTATION AND COOPERATION WITH CERTAIN JURISDICTIONS | | CONSULTATION ET COOPÉRATION AVEC CERTAINES INSTANCES |
| 18. | Responsible authority's or Minister's obligations | 18. | Obligation de l'autorité responsable ou du ministre |
| | FACTORS TO BE CONSIDERED | | ÉLÉMENTS À EXAMINER |
| 19. | Factors | 19. | Éléments |
| | FEDERAL AUTHORITY'S OBLIGATION | | OBLIGATION DES AUTORITÉS FÉDÉRALES |
| 20. | Specialist or expert information | 20. | Fourniture des renseignements pertinents |

| | |
|--|--|
| ENVIRONMENTAL ASSESSMENT BY RESPONSIBLE AUTHORITY | ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE EFFECTUÉE PAR L'AUTORITÉ RESPONSABLE |
| <i>General Rules</i> | <i>Règles générales</i> |
| 21. Application only when no referral to review panel | 21. Application en l'absence de renvoi pour examen par une commission |
| 22. Responsible authority's obligations | 22. Obligations de l'autorité responsable |
| 23. Information | 23. Renseignements |
| 24. Public participation | 24. Participation du public |
| 25. Public notice in certain cases — draft report | 25. Avis public d'une ébauche du rapport dans certains cas |
| 26. Delegation | 26. Délégation |
| 27. Responsible authority's or Minister's decisions | 27. Décisions de l'autorité responsable ou du ministre |
| <i>Section 54 of the National Energy Board Act</i> | <i>Article 54 de la Loi sur l'Office national de l'énergie</i> |
| 28. Participation of interested party | 28. Participation du public |
| 29. Recommendations in environmental assessment report | 29. Recommandations dans le rapport d'évaluation environnementale |
| 30. Order to reconsider | 30. Décret ordonnant un réexamen |
| 31. Governor in Council's decision | 31. Décisions du gouverneur en conseil |
| <i>Substitution</i> | <i>Substitution</i> |
| 32. Minister's obligation | 32. Obligation du ministre |
| 33. Exceptions | 33. Exception |
| 34. Conditions | 34. Conditions |
| 35. Assessment considered in conformity | 35. Évaluation réputée conforme |
| 36. Responsible authority's or Minister's decision | 36. Décisions de l'autorité responsable ou du ministre |
| <i>Equivalent Assessment</i> | <i>Évaluations équivalentes</i> |
| 37. Exemption | 37. Exceptions |
| ENVIRONMENTAL ASSESSMENT BY A REVIEW PANEL | ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE RENVOYÉE POUR EXAMEN PAR UNE COMMISSION |
| <i>General Rules</i> | <i>Règles générales</i> |
| 38. Referral to review panel | 38. Renvoi pour examen par une commission |
| 39. Studies and collection of information | 39. Études et collecte de renseignements |
| 40. Agreement to jointly establish review panel | 40. Accord relatif à la constitution conjointe d'une commission |
| 41. <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> | 41. <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> |
| 42. Terms of reference and appointment of members | 42. Mandat et nomination des membres |
| 43. Review panel's duties | 43. Devoirs de la commission |
| 44. Information | 44. Renseignements |
| 45. Power to summon witnesses | 45. Pouvoir d'assigner des témoins |
| 46. Public notice | 46. Avis public |

| | | | |
|-----|---|-----|--|
| 47. | Minister's decisions | 47. | Décisions du ministre |
| 48. | Excluded periods | 48. | Périodes exclues des délais |
| | <i>Rules in Case of Termination</i> | | <i>Règles en cas d'arrêt de l'examen</i> |
| 49. | Termination | 49. | Arrêt de l'examen |
| 50. | Completion of environmental assessment by Agency | 50. | Évaluation environnementale complétée par l'Agence |
| 51. | Minister's decisions | 51. | Décisions du ministre |
| | DECISION MAKING | | PRISE DE DÉCISIONS |
| 52. | Decisions of decision maker | 52. | Décisions du décideur |
| 53. | Conditions — environmental effects referred to in subsection 5(1) | 53. | Conditions — effets environnementaux visés au paragraphe 5(1) |
| | DECISION STATEMENT | | DÉCLARATION |
| 54. | Decision statement issued to proponent | 54. | Déclaration remise au promoteur |
| 55. | Posting of decision statement on Internet site | 55. | Déclarations affichées sur le site Internet |
| 56. | Decision statement considered part of licence under <i>Nuclear Safety and Control Act</i> | 56. | Présomption — <i>Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i> |
| | PARTICIPANT FUNDING PROGRAMS | | PROGRAMMES D'AIDE FINANCIÈRE |
| 57. | Agency's obligation | 57. | Obligation de l'Agence |
| 58. | Responsible authority's obligation | 58. | Obligation des autorités responsables |
| | COST RECOVERY | | RECOUVREMENT DES COÛTS |
| 59. | Proponent's obligation to pay costs | 59. | Obligation du promoteur |
| 60. | Services provided during given period | 60. | Services fournis pendant une période donnée |
| 61. | Debt due to Her Majesty | 61. | Créances de Sa Majesté |
| | TERMINATION OF ENVIRONMENTAL ASSESSMENT | | ARRÊT DE L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE |
| 62. | Termination by responsible authority or Minister | 62. | Pouvoir de l'autorité responsable ou du ministre |
| 63. | Termination by responsible authority referred to in any of paragraphs 15(a) to (c) | 63. | Pouvoir de l'autorité responsable visée à l'un des alinéas 15a) à c) |
| 64. | Termination by Minister | 64. | Pouvoir du ministre |
| | CONFIDENTIAL INFORMATION | | RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS |
| 65. | No disclosure | 65. | Aucune divulgation |
| | DUTIES OF CERTAIN AUTHORITIES IN RELATION TO PROJECTS | | FONCTIONS DE CERTAINES AUTORITÉS RELATIVEMENT AUX PROJETS |
| 66. | Definitions | 66. | Définitions |
| 67. | Project carried out on federal lands | 67. | Projet réalisé sur un territoire domanial |
| 68. | Project outside Canada | 68. | Projet réalisé à l'étranger |
| 69. | Referral to Governor in Council | 69. | Renvoi d'une question au gouverneur en conseil |

70. Non-application — national emergency or emergency
 71. Federal authority's reporting duty
 72. Authority's reporting duty

REGIONAL STUDIES

73. Establishment of committee — region entirely on federal lands
 74. Joint establishment of committee — other regions
 75. Report to Minister
 76. Public notice
 77. Application of section 45

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REGISTRY

ESTABLISHMENT OF REGISTRY

78. Canadian Environmental Assessment Registry

INTERNET SITE

79. Establishment and maintenance

PROJECT FILES

80. Establishment and maintenance

GENERAL

81. Categories of available information
 82. Protection from civil proceeding or prosecution

ADMINISTRATION

83. Regulations — Governor in Council
 84. Regulations — Minister
 85. Externally produced documents
 86. Minister's powers
 87. Non-application — national security
 88. *Statutory Instruments Act*

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

DESIGNATION

89. Power to designate

POWERS

90. Authority to enter
 91. Warrant for dwelling-house
 92. Entry on private property

70. Non-application — crise nationale ou urgence
 71. Rapport annuel des autorités fédérales
 72. Rapport annuel des autorités

ÉTUDES RÉGIONALES

73. Constitution d'un comité — région d'un territoire domanial
 74. Constitution conjointe d'un comité — autres régions
 75. Rapport au ministre
 76. Avis public
 77. Application de l'article 45

REGISTRE CANADIEN D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

ÉTABLISSEMENT DU REGISTRE

78. Registre canadien d'évaluation environnementale

SITE INTERNET

79. Établissement et tenue du site Internet

DOSSIERS DE PROJET

80. Établissement et tenue des dossiers de projet

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

81. Genre d'information disponible
 82. Immunité

ADMINISTRATION

83. Règlement du gouverneur en conseil
 84. Règlement du ministre
 85. Documents externes
 86. Pouvoirs du ministre
 87. Non-application — sécurité nationale
 88. *Loi sur les textes réglementaires*

EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION

DÉSIGNATION

89. Pouvoir de désignation

POUVOIRS

90. Accès au lieu
 91. Mandat pour maison d'habitation
 92. Entrée dans une propriété privée

93. Use of force

ORDERS

94. Measures required

95. Measures taken by designated person

INJUNCTIONS

96. Court's power

PROHIBITIONS AND OFFENCES

97. Obstruction

98. False statements or information

99. Contravention — section 6

100. Contravention — section 98

101. Limitation period

102. Admissibility of evidence

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY

103. Agency continued

104. Delegation to Agency

105. Agency's objects

106. Agency's duties

107. Using government facilities

108. President

109. Executive Vice-president

110. Remuneration

111. Appointment under *Public Service Employment Act*

112. Head office

113. Contracts, etc., binding on Her Majesty

ANNUAL REPORT

114. Annual report to Parliament

TRANSITIONAL PROVISIONS

115. Definitions

116. President of former Agency

117. Executive Vice-president of former Agency

118. Employment continued

119. References

120. Transfer of rights and obligations

121. Commencement of legal proceedings

93. Usage de la force

ORDRES

94. Mesures exigées

95. Prise de mesures par la personne désignée

INJONCTION

96. Pouvoir du tribunal compétent

INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

97. Entrave

98. Renseignements faux ou trompeurs

99. Contravention à l'article 6

100. Contravention à l'article 98

101. Prescription

102. Admissibilité

AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION
ENVIRONNEMENTALE

103. Maintien

104. Délégation d'attributions à l'Agence

105. Mission

106. Attributions de l'Agence

107. Usage des services fédéraux

108. Président

109. Premier vice-président

110. Rémunération

111. Nominations : *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

112. Siège

113. Contrats

RAPPORT ANNUEL

114. Rapport annuel du ministre

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

115. Définitions

116. Président de l'ancienne Agence

117. Premier vice-président de l'ancienne Agence

118. Postes

119. Renvois

120. Transfert des droits et obligations

121. Procédures judiciaires nouvelles

122. Continuation of legal proceedings
 123. Appropriations
 124. Completion of screenings commenced under former Act
 125. Completion of comprehensive studies commenced under former Act
 126. Completion of assessment by a review panel commenced under former Act
 127. Substitution under former Act
 128. Non-application of this Act
 129. Privileged evidence, documents or things
53-67.

DIVISION 2**NATIONAL ENERGY BOARD ACT****68-115.****DIVISION 3****CANADA OIL AND GAS OPERATIONS ACT****116-121.****DIVISION 4****NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT****122-131.****DIVISION 5****FISHERIES ACT****132-156.****DIVISION 6****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999****157-162.****DIVISION 7****SPECIES AT RISK ACT****163-169.**

122. Procédures en cours devant les tribunaux
 123. Transfert de crédits
 124. Achèvement des examens préalables commencés sous le régime de l'ancienne loi
 125. Achèvement des études approfondies commencées sous le régime de l'ancienne loi
 126. Achèvement des examens par une commission commencés sous le régime de l'ancienne loi
 127. Substitution
 128. Non-application de la présente loi
 129. Éléments de preuve, documents ou objets protégés
53-67.

SECTION 2**LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE****68-115.****SECTION 3****LOI SUR LES OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES AU CANADA****116-121.****SECTION 4****LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES****122-131.****SECTION 5****LOI SUR LES PÊCHES****132-156.****SECTION 6****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT
(1999)****157-162.****SECTION 7****LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL****163-169.**

**PART 4
VARIOUS MEASURES**

DIVISION 1

**MEASURES WITH RESPECT TO THE AUDITOR GENERAL OF
CANADA**

170–204.

DIVISION 2

LIFE ANNUITY-LIKE PRODUCTS

205–208.

DIVISION 3

PPP CANADA INC.

209–213.

DIVISION 4

TERRITORIAL BORROWING LIMITS

214–217.

DIVISION 5

REPORTING REQUIREMENTS

218–222.

DIVISION 6

SOCIAL SECURITY TRIBUNAL AND SERVICE DELIVERY

223–281.

DIVISION 7

CONSOLIDATION OF PRIVACY CODES

282–303.

DIVISION 8

SOCIAL INSURANCE NUMBER CARDS

304–314.

DIVISION 9

AMENDMENTS RELATING TO THE PARKS CANADA AGENCY

315–325.

**PARTIE 4
DIVERSES MESURES**

SECTION 1

MESURES RELATIVES AU VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL DU CANADA

170-204.

SECTION 2

PRODUITS ANALOGUES AUX RENTES VIAGÈRES

205-208.

SECTION 3

PPP CANADA INC.

209-213.

SECTION 4

PLAFOND DES EMPRUNTS DES TERRITOIRES

214-217.

SECTION 5

OBLIGATIONS DE FAIRE RAPPORT

218-222.

SECTION 6

**TRIBUNAL DE LA SÉCURITÉ SOCIALE ET FOURNITURE DE
SERVICES**

223-281.

SECTION 7

**FUSION DES CODES DE PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS
PERSONNELS**

282-303.

SECTION 8

CARTE D'ASSURANCE SOCIALE

304-314.

SECTION 9

MODIFICATIONS RELATIVES À L'AGENCE PARCS CANADA

315-325.

DIVISION 10
FINANCIAL INSTITUTIONS

326–349.

DIVISION 11
CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION

350–367.

DIVISION 12
INTEGRATED CROSS-BORDER LAW ENFORCEMENT OPERATIONS ACT

368. *Enactment of Act*

AN ACT TO IMPLEMENT A FRAMEWORK AGREEMENT ON
INTEGRATED CROSS-BORDER LAW ENFORCEMENT
OPERATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA

SHORT TITLE

1. *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

PRINCIPLES

4. Statement

CENTRAL AUTHORITY FOR CANADA

5. Designation
6. Direction and management
7. Appointment of officers from Canada
8. Appointment of officers from United States
9. Suspension or revocation
10. Certificates
11. Recommendation for appointment

POWERS OF DESIGNATED OFFICERS

12. Powers — designated officer

SECTION 10
INSTITUTIONS FINANCIÈRES

326-349.

SECTION 11
SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

350-367.

SECTION 12
**LOI SUR LES OPÉRATIONS TRANSFRONTALIÈRES INTÉGRÉES DE
CONTRÔLE D'APPLICATION DE LA LOI**

368. *Édiction de la loi*

LOI PORTANT MISE EN OEUVRE D'UN ACCORD CADRE SUR
LES OPÉRATIONS TRANSFRONTALIÈRES INTÉGRÉES DE
CONTRÔLE D'APPLICATION DE LA LOI ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

PRINCIPES

4. Énoncé

AUTORITÉ CENTRALE DU CANADA

5. Désignation
6. Direction et gestion
7. Nomination des agents du Canada
8. Nomination des agents des États-Unis
9. Suspension et révocation
10. Certificats
11. Recommandation d'une nomination

POUVOIRS DES AGENTS DÉSIGNÉS

12. Pouvoirs d'un agent désigné

DETENTION OF PERSONS

13. Persons taken into custody

SEIZURE

14. Vessel, etc., seized in Canada
 15. Vessel, etc., seized in United States
 16. Non-application of certain laws

369-374.

DIVISION 13

BRETTON WOODS AND RELATED AGREEMENTS ACT

375-376.

DIVISION 14

CANADA HEALTH ACT

377.

DIVISION 15

CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT

378-387.

DIVISION 16

CURRENCY ACT

388-389.

DIVISION 17

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

390-410.

DIVISION 18

FISHERIES ACT

411.

DIVISION 19

FOOD AND DRUGS ACT

412-419.

PERSONNES DÉTENUES

13. Traitement

SAISIES

14. Bateaux et objets saisis au Canada
 15. Bateaux et objets saisis aux États-Unis
 16. Non-application de certaines lois

369-374.

SECTION 13

LOI SUR LES ACCORDS DE BRETTON WOODS ET DES ACCORDS
CONNEXES

375-376.

SECTION 14

LOI CANADIENNE SUR LA SANTÉ

377.

SECTION 15

LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE
SÉCURITÉ

378-387.

SECTION 16

LOI SUR LA MONNAIE

388-389.

SECTION 17

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

390-410.

SECTION 18

LOI SUR LES PÊCHES

411.

SECTION 19

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

412-419.

DIVISION 20
GOVERNMENT EMPLOYEES COMPENSATION ACT
 420–426.

DIVISION 21
INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE ACT
 427–431.

DIVISION 22
CANADA LABOUR CODE
 432–440.

DIVISION 23
FAIR WAGES AND HOURS OF LABOUR ACT
 441–444.

DIVISION 24
OLD AGE SECURITY ACT
 445–467.

DIVISION 25
SALARIES ACT
 468–472.

DIVISION 26
SEEDS ACT
 473–475.

DIVISION 27
STATUTORY INSTRUMENTS ACT
 476–478.

DIVISION 28
INVESTMENT CANADA ACT
 479–480.

DIVISION 29
CUSTOMS ACT
 481–482.

SECTION 20
LOI SUR L'INDEMNISATION DES AGENTS DE L'ÉTAT
 420-426.

SECTION 21
LOI SUR LE CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
 427-431.

SECTION 22
CODE CANADIEN DU TRAVAIL
 432-440.

SECTION 23
LOI SUR LES JUSTES SALAIRES ET LES HEURES DE TRAVAIL
 441-444.

SECTION 24
LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE
 445-467.

SECTION 25
LOI SUR LES TRAITEMENTS
 468-472.

SECTION 26
LOI SUR LES SEMENCES
 473-475.

SECTION 27
LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES
 476-478.

SECTION 28
LOI SUR INVESTISSEMENT CANADA
 479-480.

SECTION 29
LOI SUR LES DOUANES
 481-482.

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">DIVISION 30</p> <p style="text-align: center;">PENSION BENEFITS STANDARDS ACT, 1985</p> <p>483.</p> | <p style="text-align: center;">SECTION 30</p> <p style="text-align: center;">LOI DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION</p> <p>483.</p> |
| <p style="text-align: center;">DIVISION 31</p> <p style="text-align: center;">RAILWAY SAFETY ACT</p> <p>484-486.</p> | <p style="text-align: center;">SECTION 31</p> <p style="text-align: center;">LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE</p> <p>484-486.</p> |
| <p style="text-align: center;">DIVISION 32</p> <p style="text-align: center;">CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT</p> <p>487-489.</p> | <p style="text-align: center;">SECTION 32</p> <p style="text-align: center;">LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR</p> <p>487-489.</p> |
| <p style="text-align: center;">DIVISION 33</p> <p style="text-align: center;">INTERNATIONAL CENTRE FOR HUMAN RIGHTS AND DEMOCRATIC DEVELOPMENT ACT</p> <p>490-505.</p> | <p style="text-align: center;">SECTION 33</p> <p style="text-align: center;">LOI SUR LE CENTRE INTERNATIONAL DES DROITS DE LA PERSONNE ET DU DÉVELOPPEMENT DÉMOCRATIQUE</p> <p>490-505.</p> |
| <p style="text-align: center;">DIVISION 34</p> <p style="text-align: center;">HEALTH OF ANIMALS ACT</p> <p>506-515.</p> | <p style="text-align: center;">SECTION 34</p> <p style="text-align: center;">LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX</p> <p>506-515.</p> |
| <p style="text-align: center;">DIVISION 35</p> <p style="text-align: center;">CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE ACT</p> <p>516-524.</p> | <p style="text-align: center;">SECTION 35</p> <p style="text-align: center;">LOI SUR L'ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA</p> <p>516-524.</p> |
| <p style="text-align: center;">DIVISION 36</p> <p style="text-align: center;">BANK ACT</p> <p>525.</p> | <p style="text-align: center;">SECTION 36</p> <p style="text-align: center;">LOI SUR LES BANQUES</p> <p>525.</p> |
| <p style="text-align: center;">DIVISION 37</p> <p style="text-align: center;">CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT</p> <p>526-530.</p> | <p style="text-align: center;">SECTION 37</p> <p style="text-align: center;">LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION</p> <p>526-530.</p> |
| <p style="text-align: center;">DIVISION 38</p> <p style="text-align: center;">COASTING TRADE ACT</p> <p>531.</p> | <p style="text-align: center;">SECTION 38</p> <p style="text-align: center;">LOI SUR LE CABOTAGE</p> <p>531.</p> |
| <p style="text-align: center;">DIVISION 39</p> <p style="text-align: center;">STATUS OF THE ARTIST ACT</p> <p>532-577.</p> | <p style="text-align: center;">SECTION 39</p> <p style="text-align: center;">LOI SUR LE STATUT DE L'ARTISTE</p> <p>532-577.</p> |

| | |
|--|---|
| DIVISION 40 | SECTION 40 |
| NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY ACT | LOI SUR LA TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE |
| 578–594. | 578-594. |
| DIVISION 41 | SECTION 41 |
| TELECOMMUNICATIONS ACT | LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS |
| 595–601. | 595-601. |
| DIVISION 42 | SECTION 42 |
| EMPLOYMENT EQUITY ACT | LOI SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI |
| 602. | 602. |
| DIVISION 43 | SECTION 43 |
| EMPLOYMENT INSURANCE ACT | LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI |
| 603–619. | 603-619. |
| DIVISION 44 | SECTION 44 |
| CUSTOMS TARIFF | TARIF DES DOUANES |
| 620–625. | 620-625. |
| DIVISION 45 | SECTION 45 |
| CANADA MARINE ACT | LOI MARITIME DU CANADA |
| 626. | 626. |
| DIVISION 46 | SECTION 46 |
| FIRST NATIONS LAND MANAGEMENT ACT | LOI SUR LA GESTION DES TERRES DES PREMIÈRES NATIONS |
| 627–652. | 627-652. |
| DIVISION 47 | SECTION 47 |
| CANADA TRAVELLING EXHIBITIONS INDEMNIFICATION ACT | LOI SUR L'INDEMNISATION AU CANADA EN MATIÈRE D'EXPOSITIONS ITINÉRANTES |
| 653. | 653. |
| DIVISION 48 | SECTION 48 |
| CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY ACT | LOI SUR L'ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN |
| 654–655. | 654-655. |
| DIVISION 49 | SECTION 49 |
| FIRST NATIONS FISCAL AND STATISTICAL MANAGEMENT ACT | LOI SUR LA GESTION FINANCIÈRE ET STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS |
| 656–681. | 656-681. |

DIVISION 50

**CANADIAN FORCES MEMBERS AND VETERANS RE-
ESTABLISHMENT AND COMPENSATION ACT**

682-684.

DIVISION 51

REPEAL OF THE DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT ACT

685-696.

DIVISION 52

WAGE EARNER PROTECTION PROGRAM ACT

697-698.

DIVISION 53

KYOTO PROTOCOL IMPLEMENTATION ACT

699.

DIVISION 54

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

700-710.

DIVISION 55

SHARED SERVICES CANADA

711. *Enactment of the Shared Services Canada Act*

AN ACT TO ESTABLISH SHARED SERVICES CANADA

SHORT TITLE

1. *Shared Services Canada Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

DESIGNATION OF MINISTER

3. Power of Governor in Council

ESTABLISHMENT

4. Establishment

5. Minister

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

6. Governor in Council

SECTION 50

**LOI SUR LES MESURES DE RÉINSERTION ET D'INDEMNISATION
DES MILITAIRES ET VÉTÉRANS DES FORCES CANADIENNES**

682-684.

SECTION 51

**ABROGATION DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE DU
DÉVELOPPEMENT SOCIAL**

685-696.

SECTION 52

LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES SALARIÉS

697-698.

SECTION 53

LOI DE MISE EN ŒUVRE DU PROTOCOLE DE KYOTO

699.

SECTION 54

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

700-710.

SECTION 55

SERVICES PARTAGÉS CANADA

711. *Édition de la Loi sur Services partagés Canada*

LOI CONSTITUANT SERVICES PARTAGÉS CANADA

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur Services partagés Canada*

DÉFINITIONS

2. Définitions

DÉSIGNATION DU MINISTRE

3. Pouvoir du gouverneur en conseil

CONSTITUTION

4. Constitution

5. Ministre

ATTRIBUTIONS

6. Gouverneur en conseil

- 7. Minister
- 8. Governor in Council's approval
- 9. Charging for services

ORGANIZATION AND HEAD OFFICE

- 10. President
- 11. President
- 12. Remuneration
- 13. Head office

HUMAN RESOURCES

- 14. Appointment of employees

GENERAL

- 15. *Access to Information Act*
- 16. *Privacy Act*

TRANSITIONAL PROVISIONS

DEFINITIONS

- 17. Definitions

FORMER DEPARTMENT

- 18. President
- 19. Transfer of appropriations
- 20. References

712.

DIVISION 56

ASSISTED HUMAN REPRODUCTION ACT

713–753.

SCHEDULE

- 7. Ministre
- 8. Approbation du gouverneur en conseil
- 9. Facturation des services

ORGANISATION ET SIÈGE

- 10. Président
- 11. Président
- 12. Rémunération
- 13. Siège

RESSOURCES HUMAINES

- 14. Nomination du personnel

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 15. Clarification — *Loi sur l'accès à l'information*
- 16. Clarification — *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

DÉFINITIONS

- 17. Définitions

ANCIEN MINISTÈRE

- 18. Président
- 19. Transfert de crédits
- 20. Mentions

712.

SECTION 56

LOI SUR LA PROCRÉATION ASSISTÉE

713-753.

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 29, 2012 and other measures

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 29 mars 2012 et mettant en oeuvre d'autres mesures

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act*.

1. *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable*.

Titre abrégé
5

PART 1

PARTIE 1

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT, A RELATED ACT AND THE INCOME TAX REGULATIONS

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU, D'UNE LOI CONNEXE ET DU RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S., c. 1
(5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

2. (1) Subsection 76(5) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

2. (1) Le paragraphe 76(5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

Definitions of certain expressions

(5) In subsection (4), the expressions "cash purchase ticket", "operator", "primary elevator" and "process elevator" have the meanings assigned by the *Canada Grain Act*, and "grain" means wheat, oats, barley, rye, flaxseed, rapeseed and canola produced in Canada.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), « bon de paiement », « exploitant », « installation de transformation » et « installation primaire » s'entendent au sens de la *Loi sur les grains du Canada* et « grain » s'entend du blé, de l'avoine, de l'orge, du seigle, de la graine de lin, de la graine de colza et du canola produits au Canada.

Définition de certaines expressions
10

(2) Subsection (1) applies in respect of cash purchase tickets and other forms of settlement issued to a taxpayer after December 14, 2011.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux bons de paiement et autres formes de règlement délivrés à un contribuable après le 14 décembre 2011.

3. (1) Paragraph 81(1)(n) of the Act is replaced by the following:

3. (1) L'alinéa 81(1)(n) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Governor General

(n) income from the office of Governor General of Canada, other than salary under the Governor General's Act;

n) le revenu tiré de la charge de gouverneur général du Canada, à l'exception du traitement prévu par la Loi sur le gouverneur général;

Gouverneur général

(2) Subsection (1) applies to the 2013 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 5 années d'imposition 2013 et suivantes.

4. (1) Paragraph (a) of the definition "eligible dividend" in subsection 89(1) of the Act is replaced by the following:

4. (1) L'alinéa a) de la définition de «dividende déterminé», au paragraphe 89(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) an amount that is equal to the portion of a taxable dividend that is received by a person resident in Canada, paid by a corporation resident in Canada and designated under subsection (14) to be an eligible dividend, and

a) La somme qui correspond à la partie d'un dividende imposable qui est, à la fois, reçue par une personne résidant au Canada, versée par une société résidant au Canada et désignée à titre de dividende déterminé conformément au paragraphe (14);

(2) Subsection 89(14) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 89(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Dividend designation

(14) A corporation designates a portion of a dividend it pays at any time to be an eligible dividend by notifying in writing at that time each person or partnership to whom the dividend is paid that the portion of the dividend is an eligible dividend.

(14) Une partie d'un dividende versé par une société à un moment donné est désignée à titre de dividende déterminé par avis écrit, envoyé à ce moment à chaque personne ou société de personnes à laquelle le dividende est versé, indiquant que la partie du dividende constitue un dividende déterminé.

Désignation de dividende

Late designation

(14.1) If, in the opinion of the Minister, the circumstances are such that it would be just and equitable to permit a designation under subsection (14) to be made before the day that is three years after the day on which the designation was required to be made, the designation is deemed to have been made at the time the designation was required to be made.

(14.1) Si le ministre est d'avis que les circonstances sont telles qu'il serait juste et équitable de permettre que la désignation prévue au paragraphe (14) soit effectuée avant la date qui suit de trois ans la date où elle devait être effectuée, la désignation est réputée avoir été effectuée au moment où elle devait l'être.

Désignation tardive

(3) Subsections (1) and (2) apply to dividends paid after March 28, 2012.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux dividendes versés après le 28 mars 2012.

5. (1) Paragraph (a) of the definition "flow-through mining expenditure" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

5. (1) L'alinéa a) de la définition de «dépense minière déterminée», au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(a) that is a Canadian exploration expense incurred by a corporation after March 2012 and before 2014 (including, for greater certainty, an expense that is deemed by subsection 66(12.66) to be incurred before 2014) in conducting mining exploration activity from or above the surface of the

a) elle représente des frais d'exploration au Canada engagés par une société après mars 2012 et avant 2014 (étant entendu que ces frais comprennent ceux qui sont réputés par le paragraphe 66(12.66) être engagés avant 2014) dans le cadre d'activités d'exploration minière effectuées à partir ou au-dessus de la

earth for the purpose of determining the existence, location, extent or quality of a mineral resource described in paragraph (a) or (d) of the definition “mineral resource” in subsection 248(1),

(2) Paragraphs (c) and (d) of the definition “flow-through mining expenditure” in subsection 127(9) of the Act are replaced by the following:

(c) an amount in respect of which is renounced in accordance with subsection 66(12.6) by the corporation to the taxpayer (or a partnership of which the taxpayer is a member) under an agreement described in that subsection and made after March 2012 and before April 2013, and

(d) that is not an expense that was renounced under subsection 66(12.6) to the corporation (or a partnership of which the corporation is a member), unless that renunciation was under an agreement described in that subsection and made after March 2012 and before April 2013;

(3) Subsections (1) and (2) apply to expenses renounced under a flow-through share agreement made after March 2012.

6. (1) Clause (a)(ii)(B) of the definition “disability savings plan” in subsection 146.4(1) of the Act is replaced by the following:

(B) an entity that, at the time the arrangement is entered into, is a qualifying person described in paragraph (a) or (b) of the definition “qualifying person” in relation to the beneficiary,

(B.1) if the arrangement is entered into before 2017, a qualifying family member in relation to the beneficiary who, at the time the arrangement is entered into, is a qualifying person in relation to the beneficiary,

(B.2) a qualifying family member in relation to the beneficiary who, at the time the arrangement is entered into, is not a qualifying person in relation to the

surface terrestre en vue de déterminer l’existence, la localisation, l’étendue ou la qualité de matières minérales visées aux alinéas a) ou d) de la définition de « matières minérales » au paragraphe 248(1);

(2) Les alinéas c) et d) de la définition de « dépense minière déterminée », au paragraphe 127(9) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

c) elle fait l’objet d’une renonciation conformément au paragraphe 66(12.6) par la société en faveur du contribuable (ou d’une société de personnes dont il est un associé) aux termes d’une convention mentionnée à ce paragraphe conclue après mars 2012 et avant avril 2013;

d) elle n’est pas une dépense à laquelle il a été renoncé en application du paragraphe 66(12.6) en faveur de la société (ou d’une société de personnes dont elle est un associé), sauf si la renonciation a été effectuée aux termes d’une convention mentionnée à ce paragraphe conclue après mars 2012 et avant avril 2013.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux dépenses auxquelles il est renoncé aux termes d’une convention d’émission d’actions accréditatives conclue après mars 2012.

6. (1) La division a)(ii)(B) de la définition de « régime d’épargne-invalidité », au paragraphe 146.4(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

(B) toute entité qui, au moment de la conclusion de l’arrangement, est le responsable du bénéficiaire par l’effet des alinéas a) ou b) de la définition de « responsable »,

(B.1) si l’arrangement est conclu avant 2017, tout membre de la famille admissible relativement au bénéficiaire qui, au moment de la conclusion de l’arrangement, est le responsable du bénéficiaire,

(B.2) tout membre de la famille admissible relativement au bénéficiaire qui, au moment de la conclusion de l’arrangement, n’est pas le responsable du

beneficiary but is a holder of another arrangement that is a registered disability savings plan of the beneficiary, and

bénéficiaire, mais est titulaire d'un autre arrangement qui est un régime enregistré d'épargne-invalidité du bénéficiaire,

(2) The definition “qualifying person” in subsection 146.4(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a), by adding “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(2) La définition de « responsable », au paragraphe 146.4(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(c) other than for the purposes of subparagraph (4)(b)(iv), an individual who is a qualifying family member in relation to the beneficiary if

c) sauf pour l'application du sous-alinéa (4)b)(iv), tout particulier qui est un membre de la famille admissible relativement au bénéficiaire dans des circonstances où les faits ci-après s'avèrent :

(i) at or before that time, the beneficiary has attained the age of majority and is not a beneficiary under a disability savings plan,

(i) à ce moment ou antérieurement, le bénéficiaire a atteint l'âge de la majorité et n'est pas bénéficiaire d'un régime d'épargne-invalidité,

(ii) at that time, no entity described in subparagraph (a)(ii) or (iii) is legally authorized to act on behalf of the beneficiary, and

(ii) à ce moment, aucune des entités visées aux sous-alinéas a)(ii) ou (iii) n'est légalement autorisée à agir au nom du bénéficiaire,

(iii) in the issuer's opinion after reasonable inquiry, the beneficiary's contractual competence to enter into a disability savings plan at that time is in doubt.

(iii) l'émetteur est d'avis, après enquête raisonnable, qu'il y a doute quant à la capacité du bénéficiaire de contracter un régime d'épargne-invalidité à ce moment.

(3) Subsection 146.4(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 146.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“qualifying family member”
« membre de la famille admissible »

“qualifying family member”, in relation to a beneficiary of a disability savings plan, at any time, means an individual who, at that time, is

« membre de la famille admissible » S'entend, relativement au bénéficiaire d'un régime d'épargne-invalidité à un moment donné, de tout particulier qui, à ce moment :

« membre de la famille admissible »
“qualifying family member”

(a) a legal parent of the beneficiary; or

a) est légalement le père ou la mère du bénéficiaire;

(b) a spouse or common-law partner of the beneficiary who is not living separate and apart from the beneficiary by reason of a breakdown of their marriage or common-law partnership.

b) est l'époux ou le conjoint de fait du bénéficiaire dont il ne vit pas séparé pour cause d'échec du mariage ou de l'union de fait.

(4) Section 146.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.4):

(4) L'article 146.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.4), de ce qui suit :

Beneficiary replacing holder

(1.5) Any holder of a disability savings plan who is a qualifying person in relation to the beneficiary under the plan solely because of

(1.5) Le titulaire d'un régime d'épargne-invalidité qui est le responsable du bénéficiaire du régime par le seul effet de l'alinéa c) de la

Remplacement du titulaire par le bénéficiaire

| | | | |
|-------------------------------------|--|---|--|
| | <p>paragraph (c) of the definition “qualifying person” in subsection (1) ceases to be a holder of the plan and the beneficiary becomes the holder of the plan if</p> <p>(a) the beneficiary is determined to be contractually competent by a competent tribunal or other authority under the laws of a province or, in the issuer’s opinion after reasonable inquiry, the beneficiary’s contractual competence to enter into a disability savings plan is no longer in doubt; and</p> <p>(b) the beneficiary notifies the issuer that the beneficiary chooses to become the holder of the plan.</p> | <p>définition de « responsable » au paragraphe (1) cesse d’être titulaire du régime, et le bénéficiaire le devient, si les conditions ci-après sont réunies :</p> <p>a) il est établi par un tribunal compétent ou par toute autre autorité prévue par les lois provinciales que le bénéficiaire a la capacité de contracter, ou l’émetteur est d’avis, après enquête raisonnable, qu’il n’y a plus doute quant à la capacité du bénéficiaire de contracter un régime d’épargne-invalidité;</p> <p>b) le bénéficiaire avise l’émetteur de son choix de devenir titulaire du régime.</p> | |
| Entity replacing holder | <p>(1.6) If an entity described in subparagraph (a)(ii) or (iii) of the definition “qualifying person” in subsection (1) is appointed in respect of a beneficiary of a disability savings plan and a holder of the plan is a qualifying person solely because of paragraph (c) of that definition,</p> <p>(a) the entity shall notify the issuer without delay of the entity’s appointment;</p> <p>(b) the holder of the plan ceases to be a holder of the plan; and</p> <p>(c) the entity becomes the holder of the plan.</p> | <p>(1.6) Si une entité visée aux sous-alinéas a)(ii) ou (iii) de la définition de « responsable » au paragraphe (1) est désignée relativement au bénéficiaire d’un régime d’épargne-invalidité et que l’un des titulaires du régime est le responsable du bénéficiaire par le seul effet de l’alinéa c) de cette définition, les règles ci-après s’appliquent :</p> <p>a) l’entité doit aviser l’émetteur sans délai de sa désignation;</p> <p>b) le titulaire du régime cesse de l’être;</p> <p>c) l’entité devient titulaire du régime.</p> | Remplacement du titulaire par une entité |
| Rules applicable in case of dispute | <p>(1.7) If a dispute arises as a result of an issuer’s acceptance of a qualifying family member who is a qualifying person solely because of paragraph (c) of the definition “qualifying person” in subsection (1) as a holder of a disability savings plan, from the time the dispute arises until the time that the dispute is resolved or an entity becomes the holder of the plan under subsection (1.5) or (1.6), the holder of the plan shall use their best efforts to avoid any reduction in the fair market value of the property held by the plan trust, having regard to the reasonable needs of the beneficiary under the plan.</p> | <p>(1.7) En cas de différend au sujet de l’acceptation par l’émetteur d’un régime d’épargne-invalidité, à titre de titulaire du régime, d’un membre de la famille admissible qui est le responsable du bénéficiaire du régime par le seul effet de l’alinéa c) de la définition de « responsable » au paragraphe (1), depuis le moment où le différend prend naissance jusqu’au moment où, selon le cas, le différend est réglé ou une entité devient titulaire du régime en raison de l’application des paragraphes (1.5) ou (1.6), le titulaire du régime doit faire de son mieux pour éviter toute baisse de la juste valeur marchande des biens détenus par la fiducie de régime, compte tenu des besoins raisonnables du bénéficiaire.</p> | Règles applicables en cas de différend |
| | <p>(5) Subsection 146.4(13) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (c), by adding “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):</p> | <p>(5) Le paragraphe 146.4(13) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :</p> | |

(e) if the issuer enters into the plan with a qualifying family member who is a qualifying person solely because of paragraph (c) of the definition “qualifying person” in subsection (1),

(i) so notify the beneficiary under the plan without delay in writing and include in the notification information setting out the circumstances in which the holder of the plan may be replaced under subsection (1.5) or (1.6), and

(ii) collect and use any information provided by the holder of the plan that is relevant to the administration and operation of the plan.

e) ayant conclu le régime avec un membre de la famille admissible, lequel est le responsable du bénéficiaire du régime par le seul effet de l’alinéa c) de la définition de « responsable » au paragraphe (1):

(i) d’une part, en informe le bénéficiaire du régime sans délai dans un avis écrit comportant des renseignements concernant les circonstances dans lesquelles le titulaire du régime peut être remplacé aux termes des paragraphes (1.5) ou (1.6),

(ii) d’autre part, recueille et utilise des renseignements fournis par le titulaire du régime qui ont trait à l’administration et au fonctionnement du régime.

(6) Section 146.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (13):

(6) L’article 146.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (13), de ce qui suit :

Issuer’s liability

(14) If, after reasonable inquiry, an issuer of a disability savings plan is of the opinion that an individual’s contractual competence to enter into a disability savings plan is in doubt, no action lies against the issuer for entering into a plan, under which the individual is the beneficiary, with a qualifying family member who is a qualifying person in relation to the beneficiary solely because of paragraph (c) of the definition “qualifying person” in subsection (1).

(14) Si, après enquête raisonnable, l’émetteur d’un régime d’épargne-invalidité est d’avis qu’il y a doute quant à la capacité d’un particulier de contracter un régime d’épargne-invalidité, nulle action ne peut être intentée contre lui pour avoir conclu le régime, dont le particulier est bénéficiaire, avec un membre de la famille admissible qui est le responsable du bénéficiaire par le seul effet de l’alinéa c) de la définition de « responsable » au paragraphe (1).

Responsabilité de l’émetteur

7. (1) The definition “charitable purposes” in subsection 149.1(1) of the Act is replaced by the following:

7. (1) La définition de « fins de bienfaisance », au paragraphe 149.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“charitable purposes”
« fins de bienfaisance »

“charitable purposes” includes the disbursement of funds to a qualified donee, other than a gift the making of which is a political activity;

« fins de bienfaisance » Est compris parmi les versements à des fins de bienfaisance tout versement de fonds à un donataire reconnu, sauf le versement qui est un don qui constitue une activité politique.

« fins de bienfaisance »
“charitable purposes”

(2) Subparagraph (a)(v) of the definition “qualified donee” in subsection 149.1(1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa a)(v) de la définition de « donataire reconnu », au paragraphe 149.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(v) a foreign organization that has applied to the Minister for registration under subsection (26),

(v) une organisation étrangère qui a présenté au ministre une demande d’enregistrement en vertu du paragraphe (26);

(3) Subsection 149.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 149.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“political activity”
« activité politique »

“political activity” includes the making of a gift to a qualified donee if it can reasonably be considered that a purpose of the gift is to support the political activities of the qualified donee;

« activité politique » Comprend le fait de faire un don à un donataire reconnu s’il est raisonnable de considérer que le don a notamment pour but d’appuyer les activités politiques de ce donataire.

« activité politique »
“political activity”

(4) Paragraphs 149.1(6)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(4) Les alinéas 149.1(6)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) it disburses income to qualified donees, other than income disbursed by way of a gift the making of which is a political activity, if the total amount of the charitable organization’s income that is disbursed to qualified donees in a taxation year does not exceed 50% of its income for the year; or

b) soit elle verse de son revenu à des donataires reconnus, sauf s’il s’agit de revenu versé au moyen d’un don qui constitue une activité politique, et le montant total de son revenu qui est versé à des donataires reconnus au cours d’une année d’imposition n’excède pas 50 % de son revenu pour l’année;

(c) it disburses income to a registered charity that the Minister has designated in writing as a charity associated with it, other than income disbursed by way of a gift the making of which is a political activity.

c) soit elle verse de son revenu à un organisme de bienfaisance enregistré que le ministre a désigné par écrit comme étant un organisme de bienfaisance qui lui est associé, sauf s’il s’agit de revenu versé au moyen d’un don qui constitue une activité politique.

(5) Subsection 149.1(10) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 149.1(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) An amount paid by a charitable organization to a qualified donee that is not paid out of the income of the charitable organization is deemed to be a devotion of a resource of the charitable organization to a charitable activity carried on by it, unless the amount paid is a gift the making of which is a political activity.

(10) La somme versée par une oeuvre de bienfaisance à un donataire reconnu qui ne provient pas du revenu de l’oeuvre de bienfaisance est réputée constituer une affectation des ressources de celle-ci à l’une de ses activités de bienfaisance, sauf si la somme versée est un don qui constitue une activité politique.

Deemed charitable activity

Affectation réputée à une activité de bienfaisance

(6) Section 149.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (25):

(6) L’article 149.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (25), de ce qui suit :

(26) For the purposes of subparagraph (a)(v) of the definition “qualified donee” in subsection (1), the Minister may register, in consultation with the Minister of Finance, a foreign organization for a 24-month period that includes the time at which Her Majesty in right of Canada has made a gift to the foreign organization, if

(26) Pour l’application du sous-alinéa a)(v) de la définition de « donataire reconnu » au paragraphe (1), le ministre peut, en consultation avec le ministre des Finances, enregistrer une organisation étrangère pour toute période de vingt-quatre mois qui comprend le moment auquel Sa Majesté du chef du Canada a fait un don à l’organisation si les conditions ci-après sont réunies :

(a) the foreign organization is a charitable organization that is not resident in Canada; and

a) l’organisation est une oeuvre de bienfaisance qui ne réside pas au Canada;

(b) the Minister is satisfied that the foreign organization is

b) le ministre est convaincu que l’organisation, selon le cas :

Foreign charitable organizations

Oeuvres de bienfaisance étrangères

- (i) carrying on relief activities in response to a disaster,
- (ii) providing urgent humanitarian aid, or
- (iii) carrying on activities in the national interest of Canada.

5

- (i) exerce des activités de secours par suite d'un désastre,
- (ii) fournit une aide humanitaire d'urgence,

- (iii) exerce des activités dans l'intérêt national du Canada.

(7) Subsections (2) and (6) come into force on the later of the day on which this Act receives royal assent and January 1, 2013, except that subparagraph (a)(v) of the definition "qualified donee" in subsection 149.1(1) of the Act, as enacted by subsection (2), and subsection 149.1(26) of the Act, as enacted by subsection (6), do not apply in respect of registrations of charitable organizations outside Canada made before the later of those days.

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

(7) Les paragraphes (2) et (6) entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2013 ou, si elle est postérieure, à la date de sanction du projet de loi. Toutefois, le sous-alinéa a)(v) de la définition de « donataire reconnu » au paragraphe 149.1(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), et le paragraphe 149.1(26) de la même loi, édicté par le paragraphe (6), ne s'appliquent pas relativement à l'enregistrement d'une oeuvre de bienfaisance située à l'étranger qui est effectué avant la date d'entrée en vigueur des paragraphes (2) et (6).

8. Subsection 150(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Every person, whether or not the person is liable to pay tax under this Part for a taxation year and whether or not a return has been filed under subsection (1) or (3), shall, on demand sent by the Minister, file, within such reasonable time stipulated in the demand, with the Minister in prescribed form and containing prescribed information a return of the income for the taxation year designated in the demand.

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

8. Le paragraphe 150(2) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

(2) Toute personne, qu'elle soit ou non assujettie à l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition et qu'une déclaration ait été produite ou non en vertu du 25 paragraphe (1) ou (3), doit, sur mise en demeure du ministre, produire auprès du ministre, dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, une déclaration de revenu sur le formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits 30 pour l'année d'imposition précisée dans la mise en demeure.

9. (1) Section 150.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

(2.2) In this section and subsection 162(7.3), "tax preparer", for a calendar year, means a person or partnership who, in the year, accepts consideration to prepare more than 10 returns of income of corporations or more than 10 returns 35 of income of individuals (other than trusts), but does not include an employee who prepares returns of income in the course of performing their duties of employment.

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

Demands for returns

Mise en demeure de produire une déclaration

Definition of "tax preparer"

Définition de « spécialiste en déclarations »

| | | | |
|---|--|---|---|
| Electronic filing — tax preparer | <p>(2.3) A tax preparer shall file any return of income prepared by the tax preparer for consideration by way of electronic filing, except that 10 of the returns of corporations and 10 of the returns of individuals may be filed other than by way of electronic filing.</p> | <p>(2.3) Le spécialiste en déclarations est tenu de transmettre par voie électronique les déclarations de revenu qu'il a établies moyennant contrepartie. Dix des déclarations de revenu de sociétés et dix des déclarations de revenu de particuliers peuvent toutefois être produites autrement que par voie électronique.</p> | Transmission électronique — spécialiste en déclarations |
| Exceptions | <p>(2.4) Subsection (2.3) does not apply to a tax preparer for a calendar year in respect of a return of income</p> <p>(a) of a type for which the tax preparer has applied to the Minister for authority to file by way of electronic filing for the year and for which that authority has not been granted because the tax preparer does not meet the criteria referred to in subsection (2);</p> <p>(b) of a corporation described in any of paragraphs 205.1(2)(a) to (c) of the <i>Income Tax Regulations</i>; or</p> <p>(c) of a type that the Minister does not accept by way of electronic filing.</p> | <p>(2.4) Le paragraphe (2.3) ne s'applique pas, pour une année civile, au spécialiste en déclarations quant aux déclarations de revenu 10 suivantes :</p> <p>a) les déclarations d'un type pour lequel le spécialiste a présenté au ministre une demande d'autorisation de transmission par voie électronique pour l'année, laquelle autorisation n'a pas été accordée du fait que le spécialiste ne remplit pas les critères mentionnés au paragraphe (2);</p> <p>b) les déclarations de sociétés visées à l'un des alinéas 205.1(2)a) à c) du <i>Règlement de l'impôt sur le revenu</i>;</p> <p>c) les déclarations d'un type dont le ministre n'accepte pas la transmission par voie électronique.</p> | Exceptions |
| | <p>(2) Subsection (1) applies in respect of returns of income for the 2012 and subsequent taxation years that are filed after 2012.</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement aux déclarations de revenu visant les années d'imposition 2012 et suivantes qui sont produites après 2012.</p> | |
| | <p>10. Section 152 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.8):</p> | <p>10. L'article 152 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.8), de ce qui suit :</p> | |
| Waiver of determination limitation period | <p>(1.9) A waiver in respect of the period during which the Minister may make a determination under subsection (1.4) in respect of a partnership for a fiscal period may be made by one member of the partnership if that member is</p> <p>(a) designated for that purpose in the information return made under section 229 of the <i>Income Tax Regulations</i> for the fiscal period; or</p> <p>(b) otherwise expressly authorized by the partnership to so act.</p> | <p>(1.9) Un associé donné d'une société de personnes peut présenter une renonciation visant la période pendant laquelle le ministre peut faire la détermination prévue au paragraphe (1.4) relativement à la société de personnes pour un exercice. Pour ce faire, il doit :</p> <p>a) soit être désigné à cette fin dans la déclaration de renseignements remplie en application de l'article 229 du <i>Règlement de l'impôt sur le revenu</i> pour l'exercice;</p> <p>b) soit y être expressément autorisé par la société de personnes.</p> | Renonciation visant la période de détermination |
| | <p>11. Subsection 161(5) of the Act is repealed.</p> | <p>11. Le paragraphe 161(5) de la même loi est abrogé.</p> | |

12. (1) Paragraph 162(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) to whom a demand for a return for the year has been sent under subsection 150(2), and

(2) Section 162 of the Act is amended by adding the following after subsection (7.2):

(7.3) Every tax preparer who fails to file a return of income as required by subsection 150.1(2.3) is liable to a penalty equal to

(a) \$25 for each such failure in respect of a return of an individual; and

(b) \$100 for each such failure in respect of a return of a corporation.

(3) Subsection 162(8.1) of the Act is replaced by the following:

(8.1) If a partnership is liable to a penalty under any of subsections (5) to (7.1), (7.3), (8) and (10), then sections 152, 158 to 160.1, 161 and 164 to 167 and Division J apply, with any modifications that the circumstances require, to the penalty as if the partnership were a corporation.

(4) Subsections (2) and (3) come into force, or are deemed to have come into force, on January 1, 2013.

13. (1) Subsection 188.2(2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (d):

(e) in the case of a registered charity that is a charitable foundation, if the foundation devotes resources to political activities that are not considered under subsection 149.1(6.1) to be devoted to charitable purposes;

(f) in the case of a registered charity that is a charitable organization, if the organization devotes resources to political activities that are not considered under subsection 149.1(6.2) to be devoted to charitable activities; or

12. (1) L’alinéa 162(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) to whom a demand for a return for the year has been sent under subsection 150(2), and

(2) L’article 162 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7.2), de ce qui suit :

(7.3) Tout spécialiste en déclarations qui omet de produire une déclaration de revenu selon les modalités au paragraphe 150.1(2.3) est passible de la pénalité suivante :

a) 25 \$ pour chaque défaut de produire ainsi la déclaration d’un particulier;

b) 100 \$ pour chaque défaut de produire ainsi la déclaration d’une société.

(3) Le paragraphe 162(8.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8.1) Si une société de personnes est passible d’une pénalité selon l’un des paragraphes (5) à (7.1), (7.3), (8) et (10), les articles 152, 158 à 160.1, 161 et 164 à 167 et la section J s’appliquent à la pénalité, avec les adaptations nécessaires, comme si la société de personnes était une société.

(4) Les paragraphes (2) et (3) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2013.

13. (1) Le paragraphe 188.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) la personne étant un organisme de bien-faisance enregistré qui est une fondation de bienfaisance, elle consacre à des activités politiques des ressources qui ne sont pas considérées, selon le paragraphe 149.1(6.1), comme étant consacrées à des fins de bien-faisance;

f) la personne étant un organisme de bien-faisance enregistré qui est une oeuvre de bienfaisance, elle consacre à des activités politiques des ressources qui ne sont pas

Failure to file in appropriate manner — tax preparer

Rules — partnership liable to a penalty

Défaut de produire selon les modalités prévues — spécialiste en déclarations

Société de personnes passible d’une pénalité

(g) in the case of a registered Canadian amateur athletic association, if the association devotes resources to political activities that are not considered under subsection 149.1(6.201) to be devoted to its exclusive purpose and exclusive function.

considérées, selon le paragraphe 149.1(6.2), comme étant consacrées à des activités de bienfaisance;

g) la personne étant une association canadienne enregistrée de sport amateur, elle consacre à des activités politiques des ressources qui ne sont pas considérées, selon le paragraphe 149.1(6.201), comme étant consacrées à la poursuite de son but exclusif et de sa fonction exclusive.

(2) Section 188.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 188.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Suspension –
failure to report

(2.1) If a registered charity or a registered Canadian amateur athletic association fails to report information that is required to be included in a return filed under subsection 149.1(14), the Minister may give notice by registered mail to the charity or association that its authority to issue an official receipt referred to in Part XXXV of the *Income Tax Regulations* is suspended from the day that is seven days after the day on which the notice is mailed until such time as the Minister notifies the charity or association that the Minister has received the required information in prescribed form.

(2.1) Si un organisme de bienfaisance enregistré ou une association canadienne enregistrée de sport amateur omet d'indiquer dans une déclaration produite en vertu du paragraphe 149.1(14) des renseignements qui doivent y figurer, le ministre peut, par avis envoyé en recommandé, informer l'organisme ou l'association que son pouvoir de délivrer des reçus officiels, au sens de la partie XXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu*, est suspendu à compter de la date qui suit de sept jours l'envoi de l'avis et ce, jusqu'à ce que le ministre avise l'organisme ou l'association qu'il a reçu sur le formulaire prescrit les renseignements exigés.

Suspension –
non-déclaration

(3) The portion of subsection 188.2(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le passage du paragraphe 188.2(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Effect of
suspension

(3) If the Minister has issued a notice to a qualified donee under any of subsections (1) to (2.1), subject to subsection (4),

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les règles ci-après s'appliquent dans le cas où le ministre a envoyé un avis à un donataire reconnu en vertu des paragraphes (1), (2) ou (2.1):

Effet de la
suspension

(4) Subsection 188.2(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 188.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for
postponement

(4) If a notice of objection to a suspension under any of subsections (1) to (2.1) has been filed by a qualified donee, the qualified donee may file an application to the Tax Court of Canada for a postponement of that portion of the period of suspension that has not elapsed until the time determined by the Court.

(4) Le donataire reconnu qui produit un avis d'opposition à une suspension prévue à l'un des paragraphes (1) à (2.1) peut présenter à la Cour canadienne de l'impôt une demande pour que soit reportée, jusqu'à un moment déterminé par cette cour, la partie de la période de suspension non encore écoulée.

Demande de
report

14. Paragraph 227(10)(b) of the Act is replaced by the following:

14. L'alinéa 227(10)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) subsection 237.1(7.4) or (7.5) by a person or partnership,

b) un montant payable par une personne ou une société de personnes en vertu des paragraphes 237.1(7.4) ou (7.5);

15. (1) Subsection 237.1(4) of the Act is replaced by the following:

15. (1) Le paragraphe 237.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sales prohibited

(4) A person may, at any time, whether as a principal or an agent, sell or issue, or accept consideration in respect of, a tax shelter only if

(4) Une personne ne peut émettre ou vendre un abri fiscal, ou accepter une contrepartie relativement à un abri fiscal, à un moment donné, à titre de principal ou de mandataire que si, à la fois :

Interdiction

(a) the Minister has issued before that time an identification number for the tax shelter; and

a) le ministre a attribué un numéro d'inscription à l'abri fiscal avant ce moment;

(b) that time is before 2014.

b) ce moment est antérieur à 2014.

(2) Paragraph 237.1(4)(b) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

(2) L'alinéa 237.1(4)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

(b) that time is during the calendar year designated by the Minister as being applicable to the identification number.

b) ce moment est compris dans l'année civile désignée par le ministre comme étant celle qui est applicable au numéro d'inscription.

(3) Paragraph 237.1(7.4)(b) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 237.1(7.4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) 25% of the greater of

b) 25 % de la plus élevée des sommes suivantes :

(i) the total of all amounts each of which is the consideration received or receivable from a person in respect of the tax shelter before the correct information is filed with the Minister or the identification number is issued, as the case may be, and

(i) le total des sommes représentant chacune la contrepartie reçue ou à recevoir d'une personne relativement à l'abri fiscal avant que les renseignements corrigés aient été fournis au ministre ou avant qu'un numéro d'inscription ait été attribué à l'abri fiscal, selon le cas,

(ii) the total of all amounts each of which is an amount stated or represented to be the value of property that a particular person who acquires or otherwise invests in the tax shelter could donate to a qualified donee, if the tax shelter is a gifting arrangement and consideration has been received or is receivable from the particular person in respect of the tax shelter before the correct information is filed with the Minister or the identification number is issued, as the case may be.

(ii) le total des sommes représentant chacune une somme annoncée ou déclarée comme étant la valeur d'un bien dont une personne qui acquiert l'abri fiscal ou y fait autrement un placement pourrait faire don à un donataire reconnu, si l'abri fiscal est un arrangement de don et que la contrepartie a été reçue ou est à recevoir de la personne relativement à l'abri fiscal avant que les renseignements corrigés aient été fournis au ministre ou avant qu'un numéro d'inscription ait été attribué à l'abri fiscal, selon le cas.

(4) Section 237.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (7.4):

Penalty

(7.5) Every person who is required under subsection (7) to file an information return and who fails to comply with a demand under section 233 to file the return, or to report in the return information required under paragraph (7)(a) or (b), is liable to a penalty equal to 25% of the greater of

(a) the total of all amounts each of which is the consideration received or receivable by the person in respect of the tax shelter from a particular person in respect of whom information required under paragraph (7)(a) or (b) had not been reported at or before the time that the demand was issued or the return was filed, as the case may be, and

(b) if the tax shelter is a gifting arrangement, the total of all amounts each of which is an amount stated or represented to be the value of property that the particular person could donate to a qualified donee.

(5) Subsection (1) is deemed to have come into force on March 29, 2012.

(6) Subsection (2) applies in respect of any tax shelter for which an application for an identification number has been made after March 28, 2012.

(7) Subsection (3) applies in respect of any application for an identification number made, any sale or issuance of a tax shelter made and any consideration in respect of a tax shelter accepted, on or after the day on which this Act receives royal assent.

(8) Subsection (4) applies in respect of any demand made, and any information return filed, on or after the day on which this Act receives royal assent.

(4) L'article 237.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7.4), de ce qui suit :

Pénalité

(7.5) Toute personne tenue en vertu du paragraphe (7) de produire une déclaration de renseignements qui omet de se conformer à une demande faite selon l'article 233 de produire la déclaration ou d'y indiquer les renseignements exigés selon les alinéas (7)a) ou b) est passible d'une pénalité égale à 25 % de la plus élevée des sommes suivantes :

a) le total des sommes représentant chacune la contrepartie reçue ou à recevoir par la personne relativement à l'abri fiscal d'une personne donnée à l'égard de laquelle les renseignements exigés selon les alinéas (7)a) ou b) n'ont pas été indiqués au plus tard au moment où la demande a été délivrée ou la déclaration produite, selon le cas;

b) si l'abri fiscal est un arrangement de don, le total des sommes représentant chacune une somme déclarée ou annoncée comme étant la valeur d'un bien dont la personne donnée pourrait faire don à un donataire reconnu.

(5) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 29 mars 2012.

(6) Le paragraphe (2) s'applique relativement aux abris fiscaux ayant fait l'objet d'une demande de numéro d'inscription après le 28 mars 2012.

(7) Le paragraphe (3) s'applique relativement aux demandes de numéro d'inscription faites à la date de sanction de la présente loi ou par la suite, aux ventes ou émissions d'abris fiscaux effectuées à cette date ou par la suite et aux contreparties relatives à des abris fiscaux acceptées à cette date ou par la suite.

(8) Le paragraphe (4) s'applique relativement aux demandes faites à la date de sanction de la présente loi ou par la suite et aux déclarations de renseignements produites à cette date ou par la suite.

R.S., c. G-9 **GOVERNOR GENERAL'S ACT** **LOI SUR LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL** L.R., ch. G-9

1990, c. 5, s. 1 **16. Subsection 4(1) of the *Governor General's Act* is replaced by the following:** **16. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le gouverneur général* est remplacé par ce qui suit :** 1990, ch. 5, art. 1

Salary 4. (1) There shall be payable to the Governor General for the 12-month period beginning on January 1, 2013 a salary of \$270,602. 4. (1) Le gouverneur général reçoit, pour la période de douze mois commençant le 1^{er} 5 janvier 2013, un traitement de 270 602 \$.

1990, c. 5, s. 2 **17. (1) The portion of subsection 4.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:** **17. (1) Le passage du paragraphe 4.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :** 1990, ch. 5, art. 2

Annual adjustment of salary 4.1 (1) For the 12-month period beginning on January 1, 2014 and for each 12-month 10 period after that, the Governor General's salary shall be the amount obtained by multiplying 4.1 (1) Le traitement du gouverneur général, 10 pour la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2014 et pour chaque période de douze mois ultérieure, est égal au produit des facteurs suivants : Rajustement annuel du traitement

1994, c. 18, s. 8 **(2) Subsections 4.1(4) and (5) of the Act are repealed.** **(2) Les paragraphes 4.1(4) et (5) de la 15 même loi sont abrogés.** 1994, ch. 18, art. 8

C.R.C., c. 945 **INCOME TAX REGULATIONS** **RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU** C.R.C., ch. 945

18. (1) Section 5700 of the *Income Tax 15 Regulations* is amended by adding the following after paragraph (s): **18. (1) L'article 5700 du *Règlement de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa s), de ce qui suit :**

(s.1) blood coagulation monitor, including disposable peripherals, for use by an individual who requires anti-coagulation therapy; 20 s.1) un appareil de mesure de la coagulation 20 du sang, y compris le matériel connexe jetable, à l'usage d'une personne suivant une thérapie d'anticoagulation;

(2) Subsection (1) applies to expenses incurred after 2011. **(2) Le paragraphe (1) s'applique aux frais engagés après 2011.** 25

PART 2 **PARTIE 2**

MEASURES RELATING TO SALES AND EXCISE TAXES **MESURES RELATIVES AUX TAXES DE VENTE ET D'ACCISE**

R.S., c. E-15 **EXCISE TAX ACT** **LOI SUR LA TAXE D'ACCISE** L.R., ch. E-15

2006, c. 4, s. 127(1) **19. Subsection 79(4) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:** **19. Le paragraphe 79(4) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :** 2006, ch. 4, par. 127(1)

Demand for return (4) The Minister may, on demand sent by the 25 Minister, require a person to file, within any reasonable time stipulated in the demand, a return under this Act for any period designated in the demand. (4) Toute personne doit, sur mise en demeure du ministre, produire, dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, une déclaration 30 aux termes de la présente loi visant la période précisée dans la mise en demeure. Mise en demeure de produire une déclaration

2009, c. 32,
s. 2(4)

20. (1) Paragraph (b) of the definition “harmonization date” in subsection 123(1) of the Act is replaced by the following:

(b) July 1, 2010 in the case of Ontario, and

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on April 1, 2013, except that for the purposes of subsection 256.21(7) of the Act paragraph (b) of the definition “harmonization date” in subsection 123(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is to be read before July 2, 2014 as follows:

(b) July 1, 2010 in the case of Ontario or British Columbia, and

1997, c. 10,
s. 198(1)

21. (1) Subsections 212.1(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

(2) Subject to this Part, every person that is liable under the *Customs Act* to pay duty on imported goods, or would be so liable if the goods were subject to duty, shall pay to Her Majesty in right of Canada, in addition to the tax imposed by section 212, a tax on the goods calculated at the tax rate for a participating province on the value of the goods if

(a) the goods are prescribed goods imported at a place in the participating province; or

(b) the goods are not prescribed for the purposes of paragraph (a) and the person is resident in the participating province.

Exception

(3) Paragraph (2)(b) does not apply to goods that are accounted for as commercial goods under section 32 of the *Customs Act*, specified motor vehicles or a mobile home or a floating home that has been used or occupied in Canada by any individual.

Application in
offshore areas

(4) Paragraph (2)(b) does not apply to goods imported by or on behalf of a person that is resident in the Nova Scotia offshore area or the Newfoundland offshore area unless the goods are imported for consumption, use or supply in

20. (1) L’alinéa b) de la définition de « date d’harmonisation », au paragraphe 123(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

b) le 1^{er} juillet 2010, dans le cas de l’Ontario; 5

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 2013. Toutefois, pour l’application du paragraphe 256.21(7) de la même loi, l’alinéa b) de la définition de « date d’harmonisation », au paragraphe 123(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est réputé avoir le libellé ci-après avant le 2 juillet 2014 :

b) le 1^{er} juillet 2010, dans le cas de l’Ontario ou de la Colombie-Britannique; 15

21. (1) Les paragraphes 212.1(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la personne qui est redevable de droits imposés, en vertu de la *Loi sur les douanes*, sur des produits importés, ou qui serait ainsi redevable si les produits étaient frappés de droits, est tenue de payer à Sa Majesté du chef du Canada, outre la taxe imposée par l’article 212, une taxe sur les produits calculée au taux 25 de taxe applicable à une province participante sur la valeur des produits si :

a) les produits sont visés par règlement et sont importés à un endroit situé dans la province participante; 30

b) les produits ne sont pas visés par règlement pour l’application de l’alinéa a) et la personne réside dans la province participante.

1997, ch. 10,
par. 198(1)Taxe dans les
provinces
participantes

Exception

(3) L’alinéa (2)b) ne s’applique pas aux produits déclarés, en détail ou provisoirement, à titre de produits commerciaux en vertu de l’article 32 de la *Loi sur les douanes*, aux véhicules à moteur déterminés, ni aux maisons mobiles ou aux maisons flottantes qu’un particulier a utilisées ou occupées au Canada. 40

Application dans
les zones
extracôtières

(4) L’alinéa (2)b) ne s’applique pas aux produits importés par une personne résidant dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse ou la zone extracôtière de Terre-Neuve, ou pour son compte, à moins qu’ils ne soient importés 45 pour consommation, utilisation ou fourniture

the course of an offshore activity or the person is also resident in a participating province that is not an offshore area.

dans le cadre d'une activité extracôtière ou que la personne ne réside également dans une province participante qui n'est pas une zone extracôtière.

(2) Subsection (1) applies to goods imported on or after June 1, 2012.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux 5 produits importés après mai 2012.

22. (1) Subsection 259.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

22. (1) Le paragraphe 259.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“specified property”
« bien déterminé »

“specified property” means

« bien déterminé » S'entend des biens suivants : 10

- (a) a printed book or an update of such a 10 book;
- (b) an audio recording all or substantially all of which is a spoken reading of a printed book; or
- (c) a bound or unbound printed version of 15 scripture of any religion.

- a) livre imprimé ou mise à jour d'un tel livre;
- b) enregistrement sonore qui consiste, en totalité ou en presque totalité, en une lecture orale d'un livre imprimé;
- c) version imprimée, reliée ou non, des 15 Écritures d'une religion.

« bien déterminé »
“specified property”

1997, c. 10, s. 69.1(1)

(2) Subsection 259.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 259.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 69.1(1)

Rebate for printed books, etc.

(2) The Minister shall, subject to subsection (3), pay a rebate to a person that is, on the last 20 day of a claim period of the person or of the person's fiscal year that includes that claim period, a specified person equal to the amount of tax under subsection 165(1) or section 212 that became payable in the claim period by the 25 person in respect of the acquisition or importation of specified property if

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le 20 ministre rembourse à la personne qui est une 20 personne déterminée le dernier jour de sa période de demande ou de son exercice qui comprend cette période un montant égal au montant de la taxe prévue au paragraphe 165(1) ou à l'article 212 qui est devenue payable par 25 elle au cours de la période de demande relativement à l'acquisition ou à l'importation d'un bien déterminé si :

Remboursement pour livres imprimés, etc.

- (a) in the case of a specified person described in paragraph (f) of the definition “specified person” in subsection (1), the 30 person acquires or imports the specified property otherwise than for the purpose of supply by way of sale for consideration; and
- (b) in any other case, the person acquires or imports the specified property otherwise than 35 for the purpose of supply by way of sale.

- a) dans le cas d'une personne déterminée visée à l'alinéa f) de la définition de ce terme 30 au paragraphe (1), elle acquiert ou importe le bien déterminé autrement qu'en vue de le fournir par vente pour une contrepartie;
- b) dans les autres cas, la personne acquiert ou importe le bien déterminé autrement qu'en 35 vue de le fournir par vente.

(3) Subsections (1) and (2) apply to acquisitions and importations of property in respect of which tax becomes payable after March 29, 2012.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux acquisitions et importations de biens relativement auxquelles la taxe devient 40 payable après le 29 mars 2012. 40

2009, c. 32, s. 32(1)

23. (1) Section 261.2 of the Act is replaced by the following:

23. (1) L'article 261.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2009, ch. 32, par. 32(1)

Rebate in respect of goods imported at a place in a province

261.2 If a person that is resident in a particular participating province pays tax under subsection 212.1(2) in respect of property described in paragraph 212.1(2)(b) that the person imports at a place in another province for consumption or use exclusively in any province (other than the particular participating province) and if prescribed conditions are satisfied, the Minister shall, subject to section 261.4, pay a rebate to the person equal to the amount determined in prescribed manner.

(2) Subsection (1) applies to property imported on or after June 1, 2012.

1990, c. 45, s. 12(1)

24. Section 282 of the Act is replaced by the following:

282. The Minister may, on demand sent by the Minister, require any person to file, within any reasonable time stipulated in the demand, a return under this Part for any period or transaction designated in the demand.

Demand for return

25. (1) Schedule I to the Act is amended by adding the following before section 6:

1. The following definitions apply in this Schedule.

“commercial goods” has the same meaning as in subsection 212.1(1) of the Act.

“qualifying data” means fuel consumption data, in respect of automobiles described in the portion of subsection 6(1) before paragraph (a), that is

(a) if the fuel consumption data under the EnerGuide mark is based on a test method composed of two — but not five — test cycles, data published by the Government of Canada under the EnerGuide mark in respect of those automobiles; or

(b) in any other case, data in respect of those automobiles based on a test method composed of only two test cycles and published by the Government of Canada, as specified by the Minister of National Revenue, on the basis of information adjusted and provided by the Minister of Natural Resources.

261.2 Si une personne résidant dans une province participante donnée paie la taxe prévue au paragraphe 212.1(2) relativement à un bien visé à l’alinéa 212.1(2)(b) qu’elle importe à un endroit situé dans une autre province pour qu’il soit consommé ou utilisé exclusivement dans une province quelconque (sauf la province donnée) et que les conditions prévues par règlement sont réunies, le ministre lui rembourse, sous réserve de l’article 261.4, un montant égal au montant déterminé selon les modalités réglementaires.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux biens importés après mai 2012.

24. L’article 282 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

282. Toute personne doit, sur mise en demeure du ministre, produire, dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, une déclaration aux termes de la présente partie 20 visant la période ou l’opération précisée dans la mise en demeure.

25. (1) L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, avant l’article 6, de ce qui suit :

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente annexe.

« données admissibles » Données sur la consommation de carburant relatives aux automobiles visées dans le passage du paragraphe 6(1) précédant l’alinéa a), à savoir :

a) si les données sur la consommation de carburant sous la marque EnerGuide sont fondées sur une méthode d’essais composée de deux — et non de cinq — cycles de conduite, les données publiées par le gouvernement du Canada sous la marque EnerGuide relativement à ces automobiles;

b) dans les autres cas, les données relatives à ces automobiles fondées sur une méthode d’essais composée uniquement de deux cycles de conduite, publiées par le gouvernement du Canada, telles que déterminées par le ministre du Revenu national, d’après des renseignements corrigés et fournis par le ministre des Ressources naturelles.

Remboursement pour produits importés dans une province

1990, ch. 45, par. 12(1)

Mise en demeure de produire une déclaration

“qualifying vehicle” means a vehicle (other than a racing car described in heading No. 87.03 of the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*) registered under the laws of a foreign jurisdiction relating to the registration of motor vehicles that

(a) is described in any of heading No. 87.02, subheading Nos. 8703.21 to 8703.90, 8704.21, 8704.31, 8704.90 and 8711.20 to 8711.90 and tariff item Nos. 8716.39.30 and 8716.39.90 of that List;

(b) is described in subheading No. 8704.22 or 8704.32 of that List and has a gross vehicle weight rating (as defined in subsection 2(1) of the *Motor Vehicle Safety Regulations*) not exceeding 10 tonnes; or

(c) is described in tariff item No. 8716.10.00 of that List and is a vehicle for camping.

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on June 1, 2012 or, if this Act receives royal assent before June 1, 2012, on the day on which this Act receives royal assent (in this subsection referred to as “royal assent day”), except that

(a) if royal assent day is before June 1, 2012, section 1 of Schedule I to the Act, as enacted by subsection (1), is to be read, before June 1, 2012, without reference to the definitions “commercial goods” and “qualifying vehicle”; and

(b) if royal assent day is after June 1, 2012, section 1 of Schedule I to the Act, as enacted by subsection (1), is to be read, before royal assent day, without reference to the definition “qualifying data”.

26. The descriptions of A and B in subsection 6(2) of Schedule I to the Act are replaced by the following:

A is the city fuel consumption rating (based on the number of litres of fuel, other than E85, per 100 kilometres) for automobiles of the same model with the same attributes as the automobile, as determined by reference to

« produit commercial » S’entend au sens du paragraphe 212.1(1) de la Loi.

« véhicule admissible » Véhicule, à l’exception d’une voiture de course visée à la position n° 87.03 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe du *Tarif des douanes*, qui est immatriculé en vertu de la législation d’un pays étranger relative à l’immatriculation des véhicules à moteur et qui, selon le cas :

a) est visé à la position n° 87.02, à l’une des sous-positions n°s 8703.21 à 8703.90, 8704.21, 8704.31, 8704.90 et 8711.20 à 8711.90 ou aux n°s tarifaires 8716.39.30 ou 8716.39.90 de cette liste;

b) est visé aux sous-positions n°s 8704.22 ou 8704.32 de cette liste et a un poids nominal brut du véhicule, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, n’excédant pas dix tonnes;

c) est visé au n° tarifaire 8716.10.00 de cette liste et est un véhicule pour le camping.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 2012 ou à la date de sanction de la présente loi, si cette date est antérieure au 1^{er} juin 2012. Toutefois :

a) si la date de sanction est antérieure au 1^{er} juin 2012, l’article 1 de l’annexe I de la *Loi sur la taxe d’accise*, édicté par le paragraphe (1), s’applique, avant le 1^{er} juin 2012, compte non tenu des définitions de « produit commercial » et « véhicule admissible »;

b) si la date de sanction est postérieure au 1^{er} juin 2012, l’article visé à l’alinéa a) s’applique, avant cette date de sanction, compte non tenu de la définition de « données admissibles ».

26. Les éléments A et B de la formule figurant au paragraphe 6(2) de l’annexe I de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

A représente la cote de consommation de carburant en ville (fondée sur le nombre de litres de carburant, sauf le carburant E85, aux 100 kilomètres) des automobiles du même modèle et présentant les mêmes

qualifying data, or, if no rating can be so determined that would apply to the automobile, by reference to the best available data, which may include the city fuel consumption rating for the most similar model and attributes; and

- B is the highway fuel consumption rating (based on the number of litres of fuel, other than E85, per 100 kilometres) for automobiles of the same model with the same attributes as the automobile, as determined by reference to qualifying data, or, if no rating can be so determined that would apply to the automobile, by reference to the best available data, which may include the highway fuel consumption rating for the most similar model and attributes.

27. (1) Section 8 of Schedule I to the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (b), by adding “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) that is included as permanently installed equipment in an automobile, station wagon, van or truck if the automobile, station wagon, van or truck

(i) is a qualifying vehicle,

(ii) is imported temporarily by an individual resident in Canada and not accounted for as a commercial good under section 32 of the *Customs Act*,

(iii) was last supplied in the course of a vehicle rental business to the individual by way of lease, licence or similar arrangement under which continuous possession or use of the automobile, station wagon, van or truck is provided for a period of less than 180 days, and

(iv) is exported within 30 days after the importation.

caractéristiques que l’automobile en cause, déterminée d’après les données admissibles ou, en l’absence de cote applicable à l’automobile, d’après les meilleures données disponibles, y compris éventuellement la cote de consommation de carburant en ville des automobiles dont le modèle et les caractéristiques se rapprochent le plus de ceux de l’automobile en cause;

B la cote de consommation de carburant sur la route (fondée sur le nombre de litres de carburant, sauf le carburant E85, aux 100 kilomètres) des automobiles du même modèle et présentant les mêmes caractéristiques que l’automobile en cause, déterminée d’après les données admissibles ou, en l’absence de cote applicable à l’automobile, d’après les meilleures données disponibles, y compris éventuellement la cote de consommation de carburant sur la route des automobiles dont le modèle et les caractéristiques se rapprochent le plus de ceux de l’automobile en cause.

27. (1) L’article 8 de l’annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) est inclus à titre d’équipement installé en permanence dans un véhicule — automobile, familiale, fourgonnette ou camion — qui, à la fois :

(i) est un véhicule admissible,

(ii) est importé temporairement par un particulier résidant au Canada et n’est pas déclaré à titre de produit commercial en vertu de l’article 32 de la *Loi sur les douanes*,

(iii) a été fourni au particulier la dernière fois, dans le cadre d’une entreprise de location de véhicules, au moyen d’un bail, d’une licence ou d’un accord semblable selon lequel la possession ou l’utilisation continues du véhicule est transférée pendant une période de moins de cent quatre-vingts jours,

(2) Subsection (1) applies to any air conditioner that is included as permanently installed equipment in an automobile, station wagon, van or truck imported into Canada on or after June 1, 2012.

1993, c. 27, s. 146(1)

28. (1) The portion of section 10 of Schedule I to the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

10. Section 6 does not apply to an automobile described in that section that is

1993, c. 27, s. 146(1)

(2) Paragraphs 10(a) to (c) of Schedule I to the French version of the Act are replaced by the following:

a) vendue dans des conditions qui feraient de la vente une fourniture détaxée pour l'application de la partie IX de la Loi;

b) achetée ou importée pour servir à la police ou combattre l'incendie;

c) achetée, pour son usage personnel ou officiel, par une personne exempte d'impôts et de taxes visée à l'article 34 de la convention figurant à l'annexe I de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* ou à l'article 49 de la convention figurant à l'annexe II de cette loi;

(3) Section 10 of Schedule I to the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (b), by adding "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a qualifying vehicle if the automobile

(i) is imported temporarily by an individual resident in Canada and not accounted for as a commercial good under section 32 of the *Customs Act*,

(ii) was last supplied in the course of a vehicle rental business to the individual by way of lease, licence or similar arrangement under which continuous possession or use of the automobile is provided for a period of less than 180 days, and

(iv) est exporté dans les trente jours suivant l'importation.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux climatiseurs qui sont inclus à titre d'équipement installé en permanence dans une automobile, une familiale, une fourgonnette ou un camion importé au Canada après mai 2012.

28. (1) Le passage de l'article 10 de l'annexe I de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

10. L'article 6 ne s'applique pas à une automobile visée à cet article qui est, selon le cas :

(2) Les alinéas 10a) à c) de l'annexe I de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) vendue dans des conditions qui feraient de la vente une fourniture détaxée pour l'application de la partie IX de la Loi;

b) achetée ou importée pour servir à la police ou combattre l'incendie;

c) achetée, pour son usage personnel ou officiel, par une personne exempte d'impôts et de taxes visée à l'article 34 de la convention figurant à l'annexe I de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* ou à l'article 49 de la convention figurant à l'annexe II de cette loi;

(3) L'article 10 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

d) un véhicule admissible, dans le cas où l'automobile, à la fois :

(i) est importée temporairement par un particulier résidant au Canada et n'a pas été déclarée à titre de produit commercial en vertu de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*,

(ii) a été fournie au particulier la dernière fois, dans le cadre d'une entreprise de location de véhicules, au moyen d'un bail, d'une licence ou d'un accord semblable selon lequel la possession ou l'utilisation

1993, ch. 27, par. 146(1)

1993, ch. 27, par. 146(1)

35

30

(iii) is exported within 30 days after the importation.

continues de l'automobile est transférée pendant une période de moins de cent quatre-vingts jours,

(iii) est exportée dans les trente jours suivant l'importation.

5

(4) Subsections (1) and (2) come into force, or are deemed to have come into force, on June 1, 2012.

(4) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juin 2012.

(5) Subsection (3) applies to any automobile imported into Canada on or after June 1, 2012.

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux automobiles importées au Canada après le 1^{er} mai 2012.

29. (1) Part II of Schedule V to the Act is amended by adding the following after section 7.2:

29. (1) La partie II de l'annexe V de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7.2, de ce qui suit :

7.3 A supply of a service (other than a service described in section 4 of Part I of Schedule VI) rendered in the practice of the profession of pharmacy by a particular individual who is entitled under the laws of a province to practise that profession if the service is rendered within a pharmacist-patient relationship between the particular individual and another individual and is provided for the promotion of the health of the other individual or for the prevention or treatment of a disease, disorder or dysfunction of the other individual.

7.3 La fourniture d'un service, sauf celui visé à l'article 4 de la partie I de l'annexe VI, rendu dans le cadre de l'exercice de la profession de pharmacien par un particulier donné qui est autorisé par les lois d'une province à exercer cette profession, si le service est rendu dans le cadre de la relation pharmacien-patient entre le particulier donné et un autre particulier et a pour but la promotion de la santé de l'autre particulier ou la prévention ou le traitement d'une maladie, d'un trouble ou d'une dysfonction de celui-ci.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

30. (1) Section 10 of Part II of Schedule V to the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (a), by adding "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

30. (1) L'article 10 de la partie II de l'annexe V de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(c) a person that is entitled under the laws of a province to practise the profession of pharmacy and is authorized under the laws of the province to order such a service, if the order is made within a pharmacist-patient relationship.

c) d'une personne qui est autorisée par les lois d'une province à exercer la profession de pharmacien et à ordonner un tel service, à condition que l'ordre soit donné dans le cadre de la relation pharmacien-patient.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

31. (1) Paragraph 2(e) of Part I of Schedule VI to the Act is amended by adding the following after subparagraph (vi):

31. (1) L'alinéa 2e) de la partie I de l'annexe VI de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :

(vi.1) Isosorbide-5-mononitrate,
(2) Subsection (1) applies to any supply made
 (a) after March 29, 2012; or
 (b) on or before March 29, 2012 if no amount was charged, collected or remitted on or before that day as or on account of tax under Part IX of the Act in respect of the supply.

1997, c. 10, s. 121(2)

32. (1) The definition “medical practitioner” in section 1 of Part II of Schedule VI to the Act is repealed.

(2) Section 1 of Part II of Schedule VI to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“specified professional” means

- (a) a person that is entitled under the laws of a province to practise the profession of medicine, physiotherapy or occupational therapy, or
- (b) a registered nurse.

(3) Subsections (1) and (2) apply to any supply made after March 29, 2012.

1997, c. 10, s. 122(1)

33. (1) Sections 3 and 4 of Part II of Schedule VI to the Act are replaced by the following:

3. A supply of a heart-monitoring device if the device is supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer with heart disease who is named in the order.

4. A supply of a hospital bed, if the bed is supplied to the operator of a health care facility (as defined in section 1 of Part II of Schedule V) or on the written order of a specified professional for use by an incapacitated individual named in the order.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

1997, c. 10, s. 124(1)

34. (1) Section 5.1 of Part II of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

(vi.1) 5-mononitrate d’isosorbide,
(2) Le paragraphe (1) s’applique aux fournitures effectuées :
 a) après le 29 mars 2012;
 b) avant le 30 mars 2012, à condition qu’aucun montant n’ait été exigé, perçu ou versé avant cette date au titre de la taxe prévue par la partie IX de la même loi relativement à la fourniture.

32. (1) La définition de « médecin », à l’article 1 de la partie II de l’annexe VI de la même loi, est abrogée.

(2) L’article 1 de la partie II de l’annexe VI de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« professionnel déterminé »

- a) Personne autorisée par les lois d’une province à exercer la profession de médecin, de physiothérapeute ou d’ergothérapeute;
- b) infirmier ou infirmière autorisé.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

33. (1) Les articles 3 et 4 de la partie II de l’annexe VI de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

3. La fourniture d’un appareil électronique de surveillance cardiaque, fourni sur l’ordonnance écrite d’un professionnel déterminé pour l’usage du consommateur ayant des troubles cardiaques qui y est nommé.

4. La fourniture d’un lit d’hôpital soit au profit de l’administrateur d’un établissement de santé, au sens de l’article 1 de la partie II de l’annexe V, soit sur l’ordonnance écrite d’un professionnel déterminé pour l’usage de la personne ayant une déficience, qui y est nommée.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

34. (1) L’article 5.1 de la partie II de l’annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 10, par. 121(2)

1997, ch. 10, par. 122(1)

1997, ch. 10, par. 124(1)

5.1 A supply of an aerosol chamber or a metered dose inhaler for use in the treatment of asthma if the chamber or inhaler is supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer named in the order.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

1997, c. 10,
s. 125(1)

35. (1) Section 7 of Part II of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

7. A supply of a device that is designed to convert sound to light signals if the device is supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer with a hearing impairment who is named in the order.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

2000, c. 30,
s. 124(1)

36. (1) Section 9 of Part II of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

9. A supply of eyeglasses or contact lenses if the eyeglasses or contact lenses are, or are to be, supplied under the authority of a prescription prepared, or an assessment record produced, by a person for the treatment or correction of a defect of vision of a consumer named in the prescription or assessment record and the person is entitled under the laws of the province in which the person practises to prescribe eyeglasses or contact lenses, or to produce an assessment record to be used for the dispensing of eyeglasses or contact lenses, for the treatment or correction of the defect of vision of the consumer.

(2) Subsection (1) applies to any supply made

(a) after March 29, 2012; or

(b) on or before March 29, 2012 if no amount was charged, collected or remitted on or before that day as or on account of tax under Part IX of the Act in respect of the supply.

2008, c. 28,
s. 90(1)

37. (1) Section 14.1 of Part II of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

5.1 La fourniture d'une aérochambre ou d'un inhalateur doseur utilisés pour le traitement de l'asthme, effectuée sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du consommateur qui y est nommé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

35. (1) L'article 7 de la partie II de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. La fourniture d'un appareil conçu pour transformer les sons en signaux lumineux, effectuée sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du consommateur ayant une déficience auditive qui y est nommé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

36. (1) L'article 9 de la partie II de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. La fourniture de lunettes ou de lentilles cornéennes, lorsqu'elles sont fournies ou destinées à être fournies sur l'ordonnance écrite d'une personne, ou conformément au dossier d'évaluation établi par une personne, pour le traitement ou la correction d'un trouble visuel du consommateur qui y est nommé et que la personne est autorisée par les lois de la province où elle exerce à prescrire des lunettes ou des lentilles cornéennes, ou à établir un dossier d'évaluation devant servir à délivrer des lunettes ou des lentilles cornéennes, pour le traitement ou la correction du trouble visuel du consommateur.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées :

a) après le 29 mars 2012;

b) avant le 30 mars 2012, à condition qu'aucun montant n'ait été exigé, perçu ou versé avant cette date au titre de la taxe prévue par la partie IX de la même loi relativement à la fourniture.

37. (1) L'article 14.1 de la partie II de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

1997, ch. 10,
par. 125(1)

10

10

15

2000, ch. 30,
par. 124(1)

20

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

25

14.1 A supply of a chair that is specially designed for use by an individual with a disability if the chair is supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer named in the order.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

1997, c. 10,
s. 129(1)

38. (1) Sections 21.1 and 21.2 of Part II of Schedule VI to the Act are replaced by the following:

21.1 A supply of an extremity pump, intermittent pressure pump or similar device for use in the treatment of lymphedema if the pump or device is supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer named in the order.

21.2 A supply of a catheter for subcutaneous injections if the catheter is supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer named in the order.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

1997, c. 10,
s. 130(1)

39. (1) Section 23 of Part II of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

23. A supply of an orthotic or orthopaedic device that is made to order for an individual or is supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer named in the order.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

1997, c. 10,
s. 132(1)

40. (1) Section 24.1 of Part II of Schedule VI to the Act is replaced by the following:

24.1 A supply of footwear that is specially designed for use by an individual who has a crippled or deformed foot or other similar disability, if the footwear is supplied on the written order of a specified professional.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

14.1 La fourniture d'une chaise conçue spécialement pour être utilisée par une personne handicapée, effectuée sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du consommateur qui y est nommé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

38. (1) Les articles 21.1 et 21.2 de la partie II de l'annexe VI de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

21.1 La fourniture d'un dispositif de compression des membres, d'une pompe intermittente ou d'un appareil similaire utilisés pour le traitement du lymphoedème, effectuée sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du consommateur qui y est nommé.

21.2 La fourniture d'un cathéter pour injection sous-cutanée, effectuée sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du consommateur qui y est nommé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

39. (1) L'article 23 de la partie II de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23. La fourniture d'une orthèse ou d'un appareil orthopédique, fabriqué sur commande pour un particulier ou fourni sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du consommateur qui y est nommé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

40. (1) L'article 24.1 de la partie II de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :

24.1 La fourniture de chaussures conçues spécialement pour les personnes ayant une infirmité ou une difformité du pied ou une déficience semblable, effectuée sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

5

10

1997, ch. 10,
par. 129(1)

1997, ch. 10,
par. 130(1)

1997, ch. 10,
par. 132(1)

1997, c. 10,
s. 134(1)**41. (1) Section 30 of Part II of Schedule VI to the Act is replaced by the following:**

29.1 A supply of

(a) a blood coagulation monitor or meter specially designed for use by an individual requiring blood coagulation monitoring or metering; or

(b) blood coagulation testing strips or reagents compatible with a blood coagulation monitor or meter referred to in paragraph (a).

30. A supply of any article that is specially designed for the use of blind individuals if the article is supplied for use by a blind individual to or by the Canadian National Institute for the Blind or any other *bona fide* institution or association for blind individuals or on the order or certificate of a specified professional.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

1997, c. 10,
s. 136(1)**42. (1) Sections 35 and 36 of Part II of Schedule VI to the Act are replaced by the following:**

35. A supply of a graduated compression stocking, an anti-embolic stocking or similar article if the stocking or article is supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer named in the order.

36. A supply of clothing that is specially designed for use by an individual with a disability if the clothing is supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer named in the order.

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

2008, c. 28,
s. 93(1)**43. (1) Section 41 of Part II of Schedule VI to the Act is replaced by the following:**

41. A supply of a device that is specially designed for neuromuscular stimulation therapy or standing therapy, if supplied on the written order of a specified professional for use by a consumer with paralysis or a severe mobility impairment who is named in the order.

1997, ch. 10,
par. 134(1)**41. (1) L'article 30 de la partie II de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

29.1 La fourniture :

a) d'un appareil de contrôle ou de mesure de la coagulation du sang conçu spécialement pour les personnes devant contrôler ou mesurer la coagulation de leur sang;

b) de bandelettes ou de réactifs compatibles avec l'appareil visé à l'alinéa a).

30. La fourniture d'un article conçu spécialement pour les personnes aveugles et fourni, pour usage par celles-ci, à l'Institut national canadien pour les aveugles ou à toute autre institution ou association reconnue d'aide aux personnes aveugles, ou par ceux-ci, ou en exécution d'un ordre ou d'un certificat d'un professionnel déterminé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

1997, ch. 10,
par. 136(1)**42. (1) Les articles 35 et 36 de la partie II de l'annexe VI de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

35. La fourniture de bas de compression graduée, de bas anti-embolie ou d'articles similaires, effectuée sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du consommateur qui y est nommé.

36. La fourniture de vêtements conçus spécialement pour les personnes handicapées, effectuée sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du consommateur qui y est nommé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

2008, ch. 28,
par. 93(1)**43. (1) L'article 41 de la partie II de l'annexe VI de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

41. La fourniture d'un appareil conçu spécialement pour la verticalisation ou la stimulation neuromusculaire à des fins thérapeutiques qui est fourni sur l'ordonnance écrite d'un professionnel déterminé pour l'usage du

2009, c. 32,
s. 44(1)

(2) Subsection (1) applies to any supply made after March 29, 2012.

44. (1) Item 4 of Schedule VIII to the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies

(a) in respect of any supply (other than a supply deemed to have been made under section 172.1 of the Act) made after March 31, 2013;

(b) for the purposes of applying section 172.1 of the Act in respect of a fiscal year of a person that begins after March 31, 2013;

(c) for the purposes of calculating, under clause 173(1)(d)(vi)(B) of the Act, tax in respect of taxation years of an individual ending after 2013;

(d) for the purposes of applying section 174 of the Act in respect of an allowance paid by a person after March 31, 2013;

(e) for the purpose of calculating, under subsection 218.1(1.2) of the Act, tax for a specified year (as defined in section 217 of the Act) of a person that begins after March 31, 2013;

(f) in respect of goods imported

(i) after March 31, 2013, or

(ii) before April 1, 2013 if those goods are, after March 31, 2013, accounted for under subsection 32(1), paragraph 32(2)(a) or subsection 32(5) of the *Customs Act* or released in the circumstances set out in paragraph 32(2)(b) of that Act;

(g) in respect of property that is brought into, or removed from, a province after March 31, 2013;

(h) in respect of property that is brought into a province before April 1, 2013 by a carrier if the property is delivered in the province to a consignee after March 31, 2013;

consommateur ayant une paralysie ou un handicap moteur grave qui est nommé dans l'ordonnance.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fournitures effectuées après le 29 mars 2012.

44. (1) L'article 4 de l'annexe VIII de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique :

a) relativement aux fournitures effectuées après mars 2013, à l'exception de celles qui sont réputées, en vertu de l'article 172.1 de la même loi, avoir été effectuées;

b) aux fins d'application de l'article 172.1 de la même loi relativement à l'exercice d'une personne commençant après mars 2013;

c) au calcul de la taxe, prévu à la division 173(1)d(ii)(B) de la même loi, relativement aux années d'imposition d'un particulier se terminant après 2013;

d) aux fins d'application de l'article 174 de la même loi relativement à une indemnité versée par une personne après mars 2013;

e) au calcul de la taxe, prévu au paragraphe 218.1(1.2) de la même loi, pour une année déterminée, au sens de l'article 217 de la même loi, d'une personne commençant après mars 2013;

f) relativement aux produits importés :

(i) après mars 2013,

(ii) avant avril 2013, si les produits, après mars 2013, font l'objet d'une déclaration en vertu du paragraphe 32(1), de l'alinéa 32(2)a) ou du paragraphe 32(5) de la *Loi sur les douanes* ou sont dédouanés dans les circonstances prévues à l'alinéa 32(2)b) de cette loi;

g) relativement aux biens qui sont transférés dans une province, ou en sont retirés, après mars 2013;

h) relativement aux biens qui sont transférés dans une province par un transporteur avant avril 2013 et livrés dans la province à un consignataire après mars 2013;

2009, ch. 32,
par. 44(1)

5

5

10

15

20

25

30

35

40

45

| | | | |
|-------------------------------|---|--|---|
| | <p>(i) for the purposes of determining the amount for a province that, under subsection 225.2(2) of the Act, is required to be added to, or may be deducted from, the net tax for a reporting period of a financial institution that begins after March 31, 2013; and</p> <p>(j) for the purposes of the description of C in paragraph (a) of the definition “provincial pension rebate amount” in subsection 261.01(1) of the Act in respect of a claim period of a pension entity that begins after March 31, 2013.</p> | <p>i) au calcul du montant pour une province qui, selon le paragraphe 225.2(2) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>, doit être ajouté à la taxe nette, ou peut être déduit de cette taxe, pour une période de déclaration d'une institution financière commençant après mars 2013;</p> <p>j) aux fins d'application de l'élément C de la formule figurant à l'alinéa a) de la définition de «montant de remboursement de pension provincial» au paragraphe 261.01(1) de la même loi pour une période de demande d'une entité de gestion commençant après mars 2013.</p> | |
| 2002, c. 9, s. 5 | AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT | LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN | 2002, ch. 9, art. 5 |
| | 45. Section 26 of the <i>Air Travellers Security Charge Act</i> is replaced by the following: | 45. L'article 26 de la <i>Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien</i> est remplacé par ce qui suit : | |
| Demand for return | 26. The Minister may, on demand sent by the Minister, require a designated air carrier to file, within any reasonable time stipulated in the demand, a return under this Act for any period designated in the demand. | 26. Tout transporteur aérien autorisé doit, sur mise en demeure du ministre, produire, dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, une déclaration aux termes de la présente loi visant la période précisée dans la mise en demeure. | Mise en demeure de produire une déclaration |
| 2002, c. 22 | EXCISE ACT, 2001 | LOI DE 2001 SUR L'ACCISE | 2002, ch. 22 |
| | 46. Section 169 of the <i>Excise Act, 2001</i> is replaced by the following: | 46. L'article 169 de la <i>Loi de 2001 sur l'accise</i> est remplacé par ce qui suit : | |
| Demand for return | 169. The Minister may, on demand sent by the Minister, require any person to file, within any reasonable time stipulated in the demand, a return under this Act for any period designated in the demand. | 169. Toute personne doit, sur mise en demeure du ministre, produire, dans le délai raisonnable fixé par la mise en demeure, une déclaration aux termes de la présente loi visant la période précisée dans la mise en demeure. | Mise en demeure de produire une déclaration |
| SOR/91-30; SOR/2002-277, s. 8 | VALUE OF IMPORTED GOODS (GST/HST) REGULATIONS | RÈGLEMENT SUR LA VALEUR DES IMPORTATIONS (TPS/TVH) | DORS/91-30; DORS/2002-277, art. 8 |
| | 47. (1) Subsection 2(1) of the <i>Value of Imported Goods (GST/HST) Regulations</i> is amended by adding the following in alphabetical order: | 47. (1) Le paragraphe 2(1) du <i>Règlement sur la valeur des importations (TPS/TVH)</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : | |
| | “qualifying vehicle” has the same meaning as in section 2 of the <i>Non-Taxable Imported Goods (GST/HST) Regulations</i> ; (<i>véhicule admissible</i>) | «véhicule admissible» S'entend au sens de l'article 2 du <i>Règlement sur les produits importés non taxables (TPS/TVH)</i> . (<i>qualifying vehicle</i>) | |

(2) Subsection 2(2) of the Regulations is replaced by the following:

(2) For the purposes of these Regulations, the number of months or weeks in a period is the number of months or weeks, as the case may be, included, in whole or in part, in the period, the first day of the first such month or week, as the case may be, being the first day of the period.

(3) Subsections (1) and (2) come into force, 10 or are deemed to have come into force, on June 1, 2012.

48. (1) The Regulations are amended by adding the following after section 14:

15. For the purpose of subsection 215(2) of 15 the Act, the value of a qualifying vehicle that is imported temporarily by an individual resident in Canada and not accounted for as a commercial good (as defined in subsection 212.1(1) of the Act) under section 32 of the *Customs Act*, 20 that is exported within 30 days after the importation and that was last supplied in the course of a vehicle rental business to the individual by way of lease, licence or similar arrangement under which continuous possession 25 or use of the qualifying vehicle is provided for a period of less than 180 days is determined by the formula

$$(A \times B) + C$$

where

A is

(a) if the qualifying vehicle is described in any of subheading Nos. 8703.21 to 8703.90 and 8711.20 to 8711.90 of the List of Tariff Provisions set out in the 35 schedule to the *Customs Tariff*,

(i) in the case of a truck, sport utility vehicle, minivan or van, \$300,

(ii) in the case of a motorhome or similar vehicle, \$1,000, and 40

(iii) in any other case, \$200, and

(b) in any other case, \$300;

(2) Le paragraphe 2(2) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application du présent règlement, le nombre de mois ou de semaines dans une période correspond au nombre de mois ou de 5 semaines, selon le cas, compris, en tout ou en partie, dans la période, le premier jour du premier mois ou de la première semaine, selon le cas, de la période correspondant au premier jour de la période. 10

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juin 2012.

48. (1) Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 14, de ce qui 15 suit :

15. Pour l'application du paragraphe 215(2) de la Loi, la valeur d'un véhicule admissible qui est importé temporairement par un particulier résidant au Canada, qui n'est pas déclaré à titre 20 de produit commercial (au sens du paragraphe 212.1(1) de la Loi) en vertu de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*, qui est exporté dans les trente jours suivant l'importation et qui a été fourni au particulier la dernière fois, dans le 25 cadre d'une entreprise de location de véhicules, au moyen d'un bail, d'une licence ou d'un accord semblable selon lequel la possession ou l'utilisation continues du véhicule est transférée pendant une période de moins de cent quatre- 30 vingts jours est déterminée par la formule suivante :

$$(A \times B) + C$$

où :

A représente : 35

a) si le véhicule est visé à l'une des sous-positions n^{os} 8703.21 à 8703.90 et 8711.20 à 8711.90 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes* : 40

(i) dans le cas d'un camion, d'un véhicule utilitaire sport, d'une mini-fourgonnette ou d'une fourgonnette, 300 \$,

B is the number of weeks during which the qualifying vehicle remains in Canada; and
 C is the remaining duties payable in respect of the qualifying vehicle.

(ii) dans le cas d'une autocaravane ou d'un véhicule semblable, 1 000 \$,

(iii) dans les autres cas, 200 \$,

b) dans les autres cas, 300 \$;

B le nombre de semaines où le véhicule demeure au Canada;

C les droits à payer relativement au véhicule.

(2) Subsection (1) applies to any qualifying vehicle imported on or after June 1, 2012.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux véhicules admissibles importés après mai 2012.

SOR/91-31;
 SOR/2002-277,
 s. 11

**NON-TAXABLE IMPORTED GOODS (GST/
 HST) REGULATIONS**

**RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS IMPORTÉS
 NON TAXABLES (TPS/TVH)**

DORS/91-31;
 DORS/2002-
 277, art. 11

49. (1) Section 2 of the *Non-Taxable Imported Goods (GST/HST) Regulations* is amended by adding the following in alphabetical order:

49. (1) L'article 2 du *Règlement sur les produits importés non taxables (TPS/TVH)* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“qualifying vehicle” means a vehicle (other than a racing car described in heading No. 87.03 of the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff*) registered under the laws of a foreign jurisdiction relating to the registration of motor vehicles that

«véhicule admissible» Véhicule, à l'exception d'une voiture de course visée à la position n° 87.03 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, qui est immatriculé en vertu de la législation d'un pays étranger relative à l'immatriculation des véhicules à moteur et qui, selon le cas :

(a) is described in any of heading No. 87.02, subheading Nos. 8703.21 to 8703.90, 8704.21, 8704.31, 8704.90 and 8711.20 to 8711.90 and tariff item Nos. 8716.39.30 and 8716.39.90 of that List,

a) est visé à la position n° 87.02, à l'une des sous-positions n°s 8703.21 à 8703.90, 8704.21, 8704.31, 8704.90 et 8711.20 à 8711.90 ou aux n°s tarifaires 8716.39.30 ou 8716.39.90 de cette liste;

(b) is described in subheading No. 8704.22 or 8704.32 of that List and has a gross vehicle weight rating (as defined in subsection 2(1) of the *Motor Vehicle Safety Regulations*) not exceeding 10 tonnes, or

b) est visé aux sous-positions n°s 8704.22 ou 8704.32 de cette liste et a un poids nominal brut du véhicule, au sens du paragraphe 2(1) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, n'excédant pas dix tonnes;

(c) is described in tariff item No. 8716.10.00 of that List and is a vehicle for camping. (*véhicule admissible*)

c) est visé au n° tarifaire 8716.10.00 de cette liste et est un véhicule pour le camping. (*qualifying vehicle*)

(2) Subsection (1) comes into force, or is deemed to have come into force, on June 1, 2012.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 2012.

50. (1) Section 3 of the Regulations is amended by striking out “and” at the end of paragraph (k), by adding “and” at the end of paragraph (l) and by adding the following after paragraph (l):

50. (1) L'article 3 du même règlement est modifié par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :

10

10

15

20

25

30

35

40

(m) a qualifying vehicle that is imported temporarily by an individual resident in Canada and not accounted for as a commercial good (as defined in subsection 212.1(1) of the Act) under section 32 of the *Customs Act* if

- (i) the qualifying vehicle was last supplied in the course of a vehicle rental business to the individual by way of lease, licence or similar arrangement under which continuous possession or use of the qualifying vehicle is provided for a period of less than 180 days,
- (ii) immediately before the importation, the individual was outside Canada for an uninterrupted period of at least 48 hours, and
- (iii) the qualifying vehicle is exported within 30 days after the importation.

(2) Subsection (1) applies to any qualifying vehicle imported on or after June 1, 2012.

m) le véhicule admissible qui est importé temporairement par un particulier résidant au Canada et qui n'est pas déclaré à titre de produit commercial, au sens du paragraphe 212.1(1) de la Loi, en vertu de l'article 32 de la *Loi sur les douanes* si, à la fois :

- (i) le véhicule a été fourni au particulier la dernière fois, dans le cadre d'une entreprise de location de véhicules, au moyen d'un bail, d'une licence ou d'un accord semblable selon lequel la possession ou l'utilisation continues du véhicule est transférée pendant une période de moins de cent quatre-vingts jours,
- (ii) immédiatement avant l'importation, le particulier a séjourné à l'étranger pendant une période ininterrompue d'au moins 48 heures,
- (iii) le véhicule est exporté dans les trente jours suivant l'importation.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux véhicules admissibles importés après mai 2012.

SOR/2010-151

NEW HARMONIZED VALUE-ADDED TAX SYSTEM REGULATIONS, NO. 2

51. (1) The *New Harmonized Value-added Tax System Regulations, No. 2* are amended by adding the following after section 6:

DIVISION 1.1

TAX ON IMPORTATION OF GOODS

6.1 For the purpose of paragraph 212.1(2)(a) of the Act, goods the value of which is determined for the purposes of Division III of Part IX of the Act under section 15 of the *Value of Imported Goods (GST/HST) Regulations* are prescribed.

(2) Subsection (1) applies to goods imported on or after June 1, 2012.

Prescribed goods — paragraph 212.1(2)(a)

RÈGLEMENT N^o 2 SUR LE NOUVEAU RÉGIME DE LA TAXE À VALEUR AJOUTÉE HARMONISÉE

51. (1) Le *Règlement n^o 2 sur le nouveau régime de la taxe à valeur ajoutée harmonisée* est modifié par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

SECTION 1.1

TAXE SUR L'IMPORTATION DE PRODUITS

6.1 Sont visés, pour l'application de l'alinéa 212.1(2)a) de la Loi, les produits dont la valeur est déterminée pour l'application de la section III de la partie IX de la Loi en vertu de l'article 15 du *Règlement sur la valeur des importations (TPS/TVH)*.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux produits importés après mai 2012.

DORS/2010-151

Produits visés — alinéa 212.1(2)a)

| | PART 3 | PARTIE 3 | |
|---|--|---|--|
| | RESPONSIBLE RESOURCE DEVELOPMENT | DÉVELOPPEMENT RESPONSABLE DES RESSOURCES | |
| | DIVISION 1 | SECTION 1 | |
| | ENVIRONMENTAL ASSESSMENT | ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE | |
| | <i>Enactment of the Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> | <i>Édiction de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> | |
| Enactment | 52. The Canadian Environmental Assessment Act, 2012, whose Schedules 1 to 3 are set out in the schedule to this Act, is enacted as follows: | 52. Est édictée la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012), dont le texte suit et dont les annexes 1 à 3 figurent à l'annexe de la présente loi : | Édiction |
| | An Act respecting the environmental assessment of certain activities and the prevention of significant adverse environmental effects | 5 Loi concernant l'évaluation environnementale de certaines activités et visant à prévenir les effets environnementaux négatifs importants | 5 |
| | SHORT TITLE | TITRE ABRÉGÉ | |
| Short title | 1. This Act may be cited as the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i>. | 1. <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i>. | Titre abrégé 10 |
| | INTERPRETATION | DÉFINITIONS | |
| Definitions | 2. (1) The following definitions apply in this Act. | 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. | Définitions |
| "Agency" « Agence » | "Agency" means the Canadian Environmental Assessment Agency continued under section 103. | « Agence » L'Agence canadienne d'évaluation environnementale maintenue en vertu de l'article 103. | « Agence » "Agency" 15 |
| "assessment by a review panel" « examen par une commission » | "assessment by a review panel" means an environmental assessment that is conducted by a review panel. | « autorité fédérale » a) Ministre fédéral; b) agence fédérale, société d'État mère au sens du paragraphe 83(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ou autre | « autorité fédérale » "federal authority" 20 |
| "Canadian Nuclear Safety Commission" « Commission canadienne de sûreté nucléaire » | "Canadian Nuclear Safety Commission" means the Canadian Nuclear Safety Commission established by section 8 of the <i>Nuclear Safety and Control Act</i> . | organisme constitué sous le régime d'une loi fédérale et tenu de rendre compte au Parlement de ses activités par l'intermédiaire d'un ministre fédéral; | 20 |
| "designated project" « projet désigné » | "designated project" means one or more physical activities that (a) are carried out in Canada or on federal lands; (b) are designated by regulations made under paragraph 84(a) or designated in an order made by the Minister under subsection 14(2); and | c) ministère ou établissement public mentionnés aux annexes I et II de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; d) tout autre organisme mentionné à l'annexe 1. Sont exclus le conseil exécutif et les ministres du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, ainsi que les ministères et les organismes de l'administration publique de ces | 25 30 |

| | | | |
|--|---|---|--|
| | (c) are linked to the same federal authority as specified in those regulations or that order. | territoires, tout conseil de bande au sens donné à « conseil de la bande » dans la <i>Loi sur les Indiens</i> , Exportation et développement Canada et l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada. Est également exclue toute | |
| | It includes any physical activity that is incidental to those physical activities. | société d'État qui est une filiale à cent pour cent au sens du paragraphe 83(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , commission portuaire constituée par la <i>Loi sur les commissions portuaires</i> ou société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la <i>Loi maritime du Canada</i> , à moins qu'elle ne soit mentionnée à l'annexe 1. | 5 |
| “environment” « environne- ment » | “environment” means the components of the Earth, and includes | | |
| | (a) land, water and air, including all layers of the atmosphere; | | |
| | (b) all organic and inorganic matter and living organisms; and | | 10 |
| | (c) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) and (b). | « autorité responsable » L'autorité visée à l'article 15, relativement à un projet désigné devant faire l'objet d'une évaluation environnementale. | 15 « autorité responsable » “responsible authority” |
| “environmental assessment” « évaluation environnementale » | “environmental assessment” means an assessment of the environmental effects of a designated project that is conducted in accordance with this Act. | « commission » Toute commission constituée aux termes du paragraphe 42(1) ou au titre d'un accord conclu aux termes des paragraphes 40(1) ou (2) ou au titre du document visé au 20 paragraphe 41(2). | 15 « commission » “review panel” |
| “environmental effects” « effets environnementaux » | “environmental effects” means the environmental effects described in section 5. | « Commission canadienne de sûreté nucléaire » La Commission canadienne de sûreté nucléaire constituée par l'article 8 de la <i>Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i> . | 20 « Commission canadienne de sûreté nucléaire » “Canadian Nuclear Safety Commission” |
| “federal authority” « autorité fédérale » | “federal authority” means | | |
| | (a) a Minister of the Crown in right of Canada; | « développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité des générations futures de répondre aux leurs. | 25 « développement durable » “sustainable development” |
| | (b) an agency of the Government of Canada or a parent Crown corporation, as defined in subsection 83(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , or any other body established by or under an Act of Parliament that is ultimately accountable through a Minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs; | « document » Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information. | 30 « document » “record” |
| | (c) any department or departmental corporation that is set out in Schedule I or II to the <i>Financial Administration Act</i> ; and | « effets environnementaux » Les effets environnementaux prévus à l'article 5. | 35 « effets environnementaux » “environmental effects” |
| | (d) any other body that is set out in Schedule 1. | | |
| | It does not include the Executive Council of — or a minister, department, agency or body of the government of — Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, a council of the band within the meaning of the <i>Indian Act</i> , Export Development Canada or the Canada Pension Plan Investment Board. It also does not include | « environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment : | 40 « environne- ment » “environment” |
| | | a) le sol, l'eau et l'air, y compris toutes les couches de l'atmosphère; | |

| | | | | | |
|---|---|----------------|---|----|--|
| | a Crown corporation that is a wholly-owned subsidiary, as defined in subsection 83(1) of the <i>Financial Administration Act</i> , a harbour commission established under the <i>Harbour Commissions Act</i> or a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the <i>Canada Marine Act</i> , that is not set out in Schedule 1. | 5 | b) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants; c) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) et b). | 5 | |
| “federal lands” « territoire domanial » | “federal lands” means (a) lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above those lands, other than lands under the administration and control of the Commissioner of Yukon, the Northwest Territories or Nunavut; (b) the following lands and areas: (i) the internal waters of Canada, in any area of the sea not within a province, (ii) the territorial sea of Canada, in any area of the sea not within a province, (iii) the exclusive economic zone of Canada, and (iv) the continental shelf of Canada; and (c) reserves, surrendered lands and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band and that are subject to the <i>Indian Act</i> , and all waters on and airspace above those reserves or lands. | 10 15 25 | « évaluation environnementale » Évaluation des effets environnementaux d’un projet désigné effectuée conformément à la présente loi. « examen par une commission » Évaluation environnementale effectuée par une commission. « instance » a) Autorité fédérale; b) organisme établi sous le régime d’une loi fédérale et ayant des attributions relatives à l’évaluation des effets environnementaux d’un projet désigné; c) gouvernement d’une province; d) organisme établi sous le régime d’une loi provinciale et ayant des attributions relatives à l’évaluation des effets environnementaux d’un projet désigné; e) organisme constitué aux termes d’un accord sur des revendications territoriales visé à l’article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> et ayant des attributions relatives à l’évaluation des effets environnementaux d’un projet désigné; | 10 | « évaluation environnementale » “environmental assessment” « examen par une commission » “assessment by a review panel” « instance » “jurisdiction” |
| “follow-up program” « programme de suivi » | “follow-up program” means a program for (a) verifying the accuracy of the environmental assessment of a designated project; and (b) determining the effectiveness of any mitigation measures. | 30 35 | f) organisme dirigeant constitué par une loi relative à l’autonomie gouvernementale des Indiens et ayant des attributions relatives à l’évaluation des effets environnementaux d’un projet désigné; g) gouvernement d’un État étranger ou d’une subdivision politique d’un État étranger ou un de leurs organismes; h) organisation internationale d’États ou un de ses organismes. | 30 | |
| “interested party” « partie intéressée » | “interested party”, with respect to a designated project, means any person who is determined, under subsection (2), to be an “interested party”. | | | | |
| “Internet site” « site Internet » | “Internet site” means the Internet site that is established under section 79. | 40 | | | |
| “jurisdiction” « instance » | “jurisdiction” means (a) a federal authority; | | « mesures d’atténuation » Mesures visant à éliminer, réduire ou limiter les effets environnementaux négatifs d’un projet désigné. Y sont | 40 | « mesures d’atténuation » “mitigation measures” |

| | | | | |
|--|---|-----------|---|---|
| <p>(b) any agency or body that is established under an Act of Parliament and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project;</p> | <p>assimilées les mesures de réparation de tout dommage causé par ces effets, notamment par remplacement, restauration ou indemnisation.</p> | <p>5</p> | <p>« ministre » Le ministre de l'Environnement.</p> | <p>« ministre » "Minister"</p> |
| <p>(c) the government of a province;</p> | | | | |
| <p>(d) any agency or body that is established under an Act of the legislature of a province and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project;</p> | <p>« Office national de l'énergie » L'Office national de l'énergie constitué par l'article 3 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>.</p> | <p>10</p> | <p>« partie intéressée » S'entend, relativement à un projet désigné, de toute personne pour laquelle il est décidé au titre du paragraphe (2) qu'elle est une partie intéressée.</p> | <p>5 « Office national de l'énergie » "National Energy Board"</p> <p>« partie intéressée » "interested party"</p> |
| <p>(e) any body that is established under a land claims agreement referred to in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project;</p> | | <p>15</p> | <p>« programme de suivi » Programme visant à permettre :</p> | <p>« programme de suivi » "follow-up program"</p> |
| <p>(f) a governing body that is established under legislation that relates to the self-government of Indians and that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project;</p> | | <p>20</p> | <p>a) de vérifier la justesse de l'évaluation environnementale d'un projet désigné;</p> <p>b) de juger de l'efficacité des mesures d'atténuation des effets environnementaux négatifs.</p> | <p>15</p> |
| <p>(g) a government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state, or any institution of such a government; and</p> | | <p>25</p> | <p>« projet désigné » Une ou plusieurs activités concrètes :</p> | <p>20 « projet désigné » "designated project"</p> |
| <p>(h) an international organization of states or any institution of such an organization.</p> | | | <p>a) exercées au Canada ou sur un territoire domanial;</p> <p>b) désignées soit par règlement pris en vertu de l'alinéa 84a), soit par arrêté pris par le ministre en vertu du paragraphe 14(2);</p> <p>c) liées à la même autorité fédérale selon ce qui est précisé dans ce règlement ou cet arrêté.</p> | <p>25</p> |
| <p>"Minister" « ministre »</p> | <p>"Minister" means the Minister of the Environment.</p> | | | |
| <p>"mitigation measures" « mesures d'atténuation »</p> | <p>"mitigation measures" means measures for the elimination, reduction or control of the adverse environmental effects of a designated project, and includes restitution for any damage to the environment caused by those effects through replacement, restoration, compensation or any other means.</p> | <p>30</p> | <p>Sont comprises les activités concrètes qui leur sont accessoires.</p> | <p>30</p> |
| <p>"National Energy Board" « Office national de l'énergie »</p> | <p>"National Energy Board" means the National Energy Board established by section 3 of the <i>National Energy Board Act</i>.</p> | | <p>« promoteur » Autorité fédérale, gouvernement, personne ou organisme qui propose la réalisation d'un projet désigné.</p> | <p>« promoteur » "proponent"</p> |
| <p>"prescribed" Version anglaise seulement</p> | <p>"prescribed" means prescribed by the regulations.</p> | <p>40</p> | <p>« registre » Le registre canadien d'évaluation environnementale établi au titre de l'article 78.</p> | <p>« registre » "Registry"</p> |
| <p>"proponent" « promoteur »</p> | <p>"proponent" means the person, body, federal authority or government that proposes the carrying out of a designated project.</p> | | <p>« site Internet » Le site Internet établi au titre de l'article 79.</p> | <p>« site Internet » "Internet site"</p> |
| | | | <p>« territoire domanial »</p> | <p>« territoire domanial » "federal lands"</p> |
| | | | <p>a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont elle a le pouvoir absolu de disposer, ainsi que leurs eaux et leur</p> | |

| | | | |
|--|---|-----------|---|
| <p>“record” « document »</p> | <p>“record” includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape and machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy of it.</p> | <p>5</p> | <p>espace aérien, à l’exception des terres dont le commissaire du Yukon, celui des Territoires du Nord-Ouest ou celui du Nunavut a la gestion et la maîtrise;</p> |
| <p>“Registry” « registre »</p> | <p>“Registry” means the Canadian Environmental Assessment Registry established under section 78.</p> | <p>10</p> | <p>b) les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada qui se trouvent dans des espaces maritimes non compris dans le territoire d’une province, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental du Canada;</p> |
| <p>“responsible authority” « autorité responsable »</p> | <p>“responsible authority” means the authority that is referred to in section 15 with respect to a designated project that is subject to an environmental assessment.</p> | <p>10</p> | <p>c) les réserves, terres cédées ou autres terres qui ont été mises de côté à l’usage et au profit d’une bande et assujetties à la <i>Loi sur les Indiens</i>, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.</p> |
| <p>“review panel” « commission »</p> | <p>“review panel” means a review panel established under subsection 42(1) or under an agreement or arrangement entered into under subsection 40(1) or (2) or by document referred to in subsection 41(2).</p> | <p>15</p> | |
| <p>“sustainable development” « développement durable »</p> | <p>“sustainable development” means development that meets the needs of the present, without compromising the ability of future generations to meet their own needs.</p> | <p>20</p> | |
| <p>Interested party</p> | <p>(2) One of the following entities determines, with respect to a designated project, that a person is an interested party if, in its opinion, the person is directly affected by the carrying out of the designated project or if, in its opinion, the person has relevant information or expertise:</p> <p>(a) in the case of a designated project for which the responsible authority is referred to in paragraph 15(b), that responsible authority; or</p> <p>(b) in the case of a designated project in relation to which the environmental assessment has been referred to a review panel under section 38, that review panel.</p> | <p>25</p> | <p>(2) L’entité ci-après décide, relativement à un projet désigné, qu’une personne est une partie intéressée si elle estime que la personne est directement touchée par la réalisation du projet ou qu’elle possède des renseignements pertinents ou une expertise appropriée :</p> <p>a) s’agissant d’un projet pour lequel l’autorité responsable est visée à l’alinéa 15b), cette autorité responsable;</p> <p>b) s’agissant d’un projet pour lequel l’évaluation environnementale a été renvoyée au titre de l’article 38 pour examen par une commission, cette commission.</p> |

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty 3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PURPOSES

Purposes 4. (1) The purposes of this Act are

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces. Sa Majesté

OBJET

4. (1) La présente loi a pour objet : 30 Objet

- (a) to protect the components of the environment that are within the legislative authority of Parliament from significant adverse environmental effects caused by a designated project; 5
- (b) to ensure that designated projects that require the exercise of a power or performance of a duty or function by a federal authority under any Act of Parliament other than this Act to be carried out, are considered 10 in a careful and precautionary manner to avoid significant adverse environmental effects;
- (c) to promote cooperation and coordinated action between federal and provincial governments with respect to environmental assessments; 15
- (d) to promote communication and cooperation with aboriginal peoples with respect to environmental assessments; 20
- (e) to ensure that opportunities are provided for meaningful public participation during an environmental assessment;
- (f) to ensure that an environmental assessment is completed in a timely manner; 25
- (g) to ensure that projects, as defined in section 66, that are to be carried out on federal lands, or those that are outside Canada and that are to be carried out or financially supported by a federal authority, are considered in a careful and precautionary manner 30 to avoid significant adverse environmental effects;
- (h) to encourage federal authorities to take actions that promote sustainable development 35 in order to achieve or maintain a healthy environment and a healthy economy; and
- (i) to encourage the study of the cumulative effects of physical activities in a region and the consideration of those study results in 40 environmental assessments.
- a) de protéger les composantes de l'environnement qui relèvent de la compétence législative du Parlement contre tous effets environnementaux négatifs importants d'un projet désigné; 5
- b) de veiller à ce que les projets désignés dont la réalisation exige l'exercice, par une autorité fédérale, d'attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi soient étudiés avec 10 soin et prudence afin qu'ils n'entraînent pas d'effets environnementaux négatifs importants;
- c) de promouvoir la collaboration des gouvernements fédéral et provinciaux et la 15 coordination de leurs activités en matière d'évaluation environnementale;
- d) de promouvoir la communication et la collaboration avec les peuples autochtones en matière d'évaluation environnementale; 20
- e) de veiller à ce que le public ait la possibilité de participer de façon significative à l'évaluation environnementale;
- f) de veiller à ce que l'évaluation environnementale soit menée à terme en temps 25 opportun;
- g) de veiller à ce que soient étudiés avec soin et prudence, afin qu'ils n'entraînent pas d'effets environnementaux négatifs importants, les projets au sens de l'article 66 qui 30 sont réalisés sur un territoire domanial, qu'une autorité fédérale réalise à l'étranger ou pour lesquels elle accorde une aide financière en vue de leur réalisation à l'étranger; 35
- h) d'inciter les autorités fédérales à favoriser un développement durable propice à la salubrité de l'environnement et à la santé de l'économie;
- i) d'encourager l'étude des effets cumulatifs 40 d'activités concrètes dans une région et la prise en compte des résultats de cette étude dans le cadre des évaluations environnementales.

| | | | |
|---------|--|---|---------|
| Mandate | (2) The Government of Canada, the Minister, the Agency, federal authorities and responsible authorities, in the administration of this Act, must exercise their powers in a manner that protects the environment and human health and applies the precautionary principle. | (2) Pour l'application de la présente loi, le gouvernement du Canada, le ministre, l'Agence, les autorités fédérales et les autorités responsables doivent exercer leurs pouvoirs de manière à protéger l'environnement et la santé humaine et à appliquer le principe de précaution. | Mission |
|---------|--|---|---------|

ENVIRONMENTAL EFFECTS

EFFETS ENVIRONNEMENTAUX

| | | | |
|-----------------------|--|---|--------------------------------|
| Environmental effects | <p>5. (1) For the purposes of this Act, the environmental effects that are to be taken into account in relation to an act or thing, a physical activity, a designated project or a project are</p> <p>(a) a change that may be caused to the following components of the environment that are within the legislative authority of Parliament:</p> <p>(i) fish as defined in section 2 of the <i>Fisheries Act</i> and fish habitat as defined in subsection 34(1) of that Act,</p> <p>(ii) aquatic species as defined in subsection 2(1) of the <i>Species at Risk Act</i>,</p> <p>(iii) migratory birds as defined in subsection 2(1) of the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i>, and</p> <p>(iv) any other component of the environment that is set out in Schedule 2;</p> <p>(b) a change that may be caused to the environment that would occur</p> <p>(i) on federal lands,</p> <p>(ii) in a province other than the one in which the act or thing is done or where the physical activity, the designated project or the project is being carried out, or</p> <p>(iii) outside Canada; and</p> <p>(c) with respect to aboriginal peoples, an effect occurring in Canada of any change that may be caused to the environment on</p> <p>(i) health and socio-economic conditions,</p> <p>(ii) physical and cultural heritage,</p> <p>(iii) the current use of lands and resources for traditional purposes, or</p> <p>(iv) any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance.</p> | <p>5. (1) Pour l'application de la présente loi, les effets environnementaux qui sont en cause à l'égard d'une mesure, d'une activité concrète, d'un projet désigné ou d'un projet sont les suivants :</p> <p>a) les changements qui risquent d'être causés aux composantes ci-après de l'environnement qui relèvent de la compétence législative du Parlement :</p> <p>(i) les poissons au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les pêches</i> et l'habitat du poisson au sens du paragraphe 34(1) de cette loi,</p> <p>(ii) les espèces aquatiques au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les espèces en péril</i>,</p> <p>(iii) les oiseaux migrateurs au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i>,</p> <p>(iv) toute autre composante de l'environnement mentionnée à l'annexe 2;</p> <p>b) les changements qui risquent d'être causés à l'environnement, selon le cas :</p> <p>(i) sur le territoire domaniale,</p> <p>(ii) dans une province autre que celle dans laquelle la mesure est prise, l'activité est exercée ou le projet désigné ou le projet est réalisé,</p> <p>(iii) à l'étranger;</p> <p>c) s'agissant des peuples autochtones, les répercussions au Canada des changements qui risquent d'être causés à l'environnement, selon le cas :</p> <p>(i) sur les plans sanitaire et socio-économique,</p> <p>(ii) sur le patrimoine naturel et le patrimoine culturel,</p> | <p>Effets environnementaux</p> |
|-----------------------|--|---|--------------------------------|

Exercice of power or performance of duty or function by federal authority

(2) However, if the carrying out of the physical activity, the designated project or the project requires a federal authority to exercise a power or perform a duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act, the following environmental effects are also to be taken into account:

(a) a change, other than those referred to in paragraphs (1)(a) and (b), that may be caused to the environment and that is directly linked 10 or necessarily incidental to a federal authority's exercise of a power or performance of a duty or function that would permit the carrying out, in whole or in part, of the physical activity, the designated project or the 15 project; and

(b) an effect, other than those referred to in paragraph (1)(c), of any change referred to in paragraph (a) on

- (i) health and socio-economic conditions, 20
- (ii) physical and cultural heritage, or
- (iii) any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance.

Schedule 2

(3) The Governor in Council may, by order, 25 amend Schedule 2 to add or remove a component of the environment.

PROHIBITIONS

Proponent

6. The proponent of a designated project must not do any act or thing in connection with the carrying out of the designated project, in 30 whole or in part, if that act or thing may cause an environmental effect referred to in subsection 5(1) unless

(iii) sur l'usage courant de terres et de ressources à des fins traditionnelles,

(iv) sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance sur le plan historique, archéologique, paléontologique 5 ou architectural.

(2) Toutefois, si l'exercice de l'activité ou la réalisation du projet désigné ou du projet exige l'exercice, par une autorité fédérale, d'attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une 5 loi fédérale autre que la présente loi, les effets environnementaux comprennent en outre :

a) les changements — autres que ceux visés aux alinéas (1)a) et b) — qui risquent d'être 15 causés à l'environnement et qui sont directement liés ou nécessairement accessoires aux attributions que l'autorité fédérale doit exercer pour permettre l'exercice en tout ou en partie de l'activité ou la réalisation en tout ou en partie du projet désigné ou du projet; 20

b) les répercussions — autres que celles visées à l'alinéa (1)c) — des changements visés à l'alinéa a), selon le cas :

- (i) sur les plans sanitaire et socio-économique, 25
- (ii) sur le patrimoine naturel et le patrimoine culturel,
- (iii) sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance sur le plan historique, archéologique, paléontologique 30 ou architectural.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 pour y ajouter ou en retrancher toute composante de l'environnement. 35

INTERDICTIONS

6. Le promoteur d'un projet désigné ne peut prendre une mesure se rapportant à la réalisation de tout ou partie du projet et pouvant entraîner des effets environnementaux visés au paragraphe 5(1) que si, selon le cas : 40

a) l'Agence décide, au titre de l'alinéa 10b), qu'aucune évaluation environnementale du projet n'est requise et affiche sa décision sur le site Internet;

Exercice d'attributions par une autorité fédérale

Annexe 2

Promoteur

(a) the Agency makes a decision under paragraph 10(b) that no environmental assessment of the designated project is required and posts that decision on the Internet site; or
 (b) the proponent complies with the conditions included in the decision statement that is issued under subsection 31(3) or section 54 to the proponent with respect to that designated project.

b) le promoteur prend la mesure en conformité avec les conditions qui sont énoncées dans la déclaration qui lui est remise au titre du paragraphe 31(3) ou de l'article 54 relativement au projet.

Federal authority

7. A federal authority must not exercise any power or perform any duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act that would permit a designated project to be carried out in whole or in part unless

7. L'autorité fédérale ne peut exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui pourraient permettre la réalisation en tout ou en partie d'un projet désigné que si, selon le cas :

Autorité fédérale

(a) the Agency makes a decision under paragraph 10(b) that no environmental assessment of the designated project is required and posts that decision on the Internet site; or
 (b) the decision statement with respect to the designated project that is issued under subsection 31(3) or section 54 to the proponent of the designated project indicates that the designated project is not likely to cause significant adverse environmental effects or that the significant adverse environmental effects that it is likely to cause are justified in the circumstances.

a) l'Agence décide, au titre de l'alinéa 10b), qu'aucune évaluation environnementale du projet n'est requise et affiche sa décision sur le site Internet;
 b) la déclaration remise au promoteur du projet au titre du paragraphe 31(3) ou de l'article 54 relativement au projet donne avis d'une décision portant que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou que les effets environnementaux négatifs importants que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner sont justifiables dans les circonstances.

SCREENING

EXAMEN PRÉALABLE

Proponent's obligation — description of designated project

8. (1) The proponent of a designated project — other than one that is subject to an environmental assessment under section 13 or subsection 14(1) — must provide the Agency with a description of the designated project that includes the information prescribed by regulations made under paragraph 84(b).

8. (1) Le promoteur d'un projet désigné — autre que le projet désigné devant faire l'objet d'une évaluation environnementale au titre de l'article 13 ou du paragraphe 14(1) — fournit à l'Agence une description du projet qui comprend les renseignements prévus par règlement pris en vertu de l'alinéa 84b).

Obligation des promoteurs — description du projet désigné

Additional information

(2) If the Agency is of the opinion, after receiving the description of the designated project from the proponent, that a decision cannot be made under paragraph 10(b) because the description is incomplete or does not contain sufficient details, the Agency may, within 10 days after receiving it, require the proponent to provide an amended description that includes the information and details that the Agency specifies.

(2) Si elle estime qu'une décision ne peut être prise au titre de l'alinéa 10b) du fait que la description fournie est incomplète ou qu'elle n'est pas suffisamment précise, l'Agence peut, dans les dix jours suivant sa réception, exiger du promoteur qu'il lui en fournisse une version modifiée dans laquelle il ajoute les renseignements et précisions qu'elle demande.

Renseignements supplémentaires

Posting of description of designated project and public notice on Internet site

9. When the Agency is satisfied that the description of the designated project includes all of the required information, it must post the following on the Internet site:

- (a) a summary of the description;
- (b) an indication of how a copy of the description may be obtained; and
- (c) a notice that indicates that the designated project is the subject of a screening, invites the public to provide comments respecting the designated project within 20 days after the posting of the notice and indicates the address for filing those comments.

Screening decision

10. Within 45 days after the posting of the notice on the Internet site, the Agency must

- (a) conduct the screening, which must include a consideration of the following factors:
 - (i) the description of the designated project provided by the proponent,
 - (ii) the possibility that the carrying out of the designated project may cause adverse environmental effects,
 - (iii) any comments received from the public within 20 days after the posting of the notice, and
 - (iv) the results of any relevant study conducted by a committee established under section 73 or 74; and
- (b) on completion of the screening, decide if an environmental assessment of the designated project is required.

Federal authority's obligation

11. Every federal authority that is in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to a designated project that is subject to a screening must, on request, make that information or knowledge available to the Agency within the specified period.

Posting notice of decision on Internet site

12. The Agency must post a notice of its decision made under paragraph 10(b) on the Internet site.

9. Lorsqu'elle estime que la description du projet désigné comprend tous les renseignements requis, l'Agence affiche sur le site Internet :

- a) un sommaire de la description;
- b) une indication de la façon d'obtenir copie de celle-ci;
- c) un avis indiquant que le projet fait l'objet d'un examen préalable, invitant le public à lui faire des observations à son égard dans les vingt jours suivant l'affichage de l'avis et indiquant l'adresse pour la réception par elle des observations.

10. Dans les quarante-cinq jours suivant l'affichage de l'avis sur le site Internet, l'Agence :

- a) effectue l'examen préalable du projet désigné en tenant compte notamment des éléments suivants :
 - (i) la description du projet fournie par le 20 promoteur,
 - (ii) la possibilité que la réalisation du projet entraîne des effets environnementaux négatifs,
 - (iii) les observations reçues du public dans les vingt jours suivant l'affichage de l'avis sur le site Internet,
 - (iv) les résultats de toute étude pertinente effectuée par un comité constitué au titre des articles 73 ou 74;
- b) décide, au terme de cet examen, si une évaluation environnementale du projet désigné est requise ou non.

11. Il incombe à toute autorité fédérale possédant l'expertise ou les connaissances voulues en ce qui touche un projet désigné devant faire l'objet d'un examen préalable de fournir à l'Agence, sur demande et dans le délai précisé, les renseignements utiles.

12. L'Agence affiche sur le site Internet un avis de la décision qu'elle prend au titre de l'alinéa 10b).

Description et avis affichés sur le site Internet

Examen préalable et décision

Obligation des autorités fédérales

Avis de décision affiché sur le site Internet

| | ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REQUIRED | ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE OBLIGATOIRE | |
|--|---|--|--|
| Activities regulated by regulatory body | 13. A designated project for which the responsible authority is referred to in any of paragraphs 15(a) to (c) is subject to an environmental assessment. | 13. Tout projet désigné dont l'autorité responsable est visée à l'un des alinéas 15(a) à c) doit faire l'objet d'une évaluation environnementale. | Activités régies par un organisme exerçant des fonctions de réglementation |
| Designation of physical activity as designated project | 14. (1) A designated project that includes a physical activity designated under subsection (2) is subject to an environmental assessment. | 14. (1) Tout projet désigné qui comprend une activité désignée en vertu du paragraphe (2) doit faire l'objet d'une évaluation environnementale. | 5 Activités désignées comme projet désigné |
| Minister's power to designate | (2) The Minister may, by order, designate a physical activity that is not prescribed by regulations made under paragraph 84(a) if, in 10 the Minister's opinion, either the carrying out of that physical activity may cause adverse environmental effects or public concerns related to those effects may warrant the designation. | (2) Le ministre peut, par arrêté, désigner toute activité concrète qui n'est pas désignée par 10 règlement pris en vertu de l'alinéa 84(a), s'il est d'avis que l'exercice de l'activité peut entraîner des effets environnementaux négatifs ou que les préoccupations du public concernant les effets environnementaux négatifs que l'exercice de 15 l'activité peut entraîner le justifient. | Pouvoir du ministre de désigner |
| Minister's power to require that information be provided | (3) The Minister may require any person to 15 provide information with respect to any physical activity that can be designated under subsection (2). | (3) Il peut demander à quiconque de lui 20 fournir des renseignements relativement à toute activité concrète qui peut être désignée en vertu du paragraphe (2). | Pouvoir de demander la fourniture de renseignements 20 |
| Federal authority | (4) The Minister must specify in the order made under subsection (2) for each designated 20 physical activity one of the following federal authorities to which the physical activity is linked: (a) the Canadian Nuclear Safety Commission; 25 (b) the National Energy Board; (c) any federal authority that performs regulatory functions, that may hold public hearings and that is specified in regulations made under paragraph 83(b); or 30 (d) the Agency. | (4) Il précise dans l'arrêté pris en vertu de ce 20 paragraphe, relativement à toute activité concrète qui y est désignée, à laquelle des autorités fédérales ci-après elle est liée : a) la Commission canadienne de sûreté 25 nucléaire; b) l'Office national de l'énergie; c) toute autorité fédérale exerçant des fonctions de réglementation et pouvant tenir des audiences publiques, prévue par règlement 30 pris en vertu de l'alinéa 83b); d) l'Agence. | Autorité fédérale |
| Limitation | (5) The Minister must not make the designation referred to in subsection (2) if (a) the carrying out of the physical activity has begun and, as a result, the environment 35 has been altered; or (b) a federal authority has exercised a power or performed a duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act that would permit the physical activity to 40 be carried out, in whole or in part. | (5) Il ne peut exercer le pouvoir prévu au 40 paragraphe (2) si, selon le cas : a) l'exercice de l'activité a commencé et, de 35 ce fait, l'environnement est modifié; b) une autorité fédérale a exercé des attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui pourraient permettre l'exercice, en tout ou 40 en partie, de l'activité. | Restriction |

Posting of notice of order on Internet site

(6) The Agency must post on the Internet site a notice of any order made under subsection (2).

(6) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de tout arrêté pris en vertu du paragraphe (2).

Avis de l'arrêté affiché sur le site Internet

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT OF DESIGNATED PROJECTS

RESPONSIBLE AUTHORITY

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE DES PROJETS DÉSIGNÉS

AUTORITÉ RESPONSABLE

Responsible authority

15. For the purposes of this Act, the responsible authority with respect to a designated project that is subject to an environmental assessment is

15. Pour l'application de la présente loi, l'autorité ci-après est l'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné devant faire l'objet d'une évaluation environnementale :

Autorité responsable

(a) the Canadian Nuclear Safety Commission, in the case of a designated project that includes activities that are regulated under the *Nuclear Safety and Control Act* and that are linked to the Canadian Nuclear Safety Commission as specified in the regulations made under paragraph 84(a) or the order made under subsection 14(2);

a) la Commission canadienne de sûreté nucléaire, s'agissant d'un projet désigné qui comprend des activités régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* et liées à cette commission selon ce qui est précisé dans le règlement pris en vertu de l'alinéa 84a) ou l'arrêté pris en vertu du paragraphe 14(2);

(b) the National Energy Board, in the case of a designated project that includes activities that are regulated under the *National Energy Board Act* or the *Canada Oil and Gas Operations Act* and that are linked to the National Energy Board as specified in the regulations made under paragraph 84(a) or the order made under subsection 14(2);

b) l'Office national de l'énergie, s'agissant d'un projet désigné qui comprend des activités régies par la *Loi sur l'Office national de l'énergie* ou la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et liées à cet office selon ce qui est précisé dans le règlement pris en vertu de l'alinéa 84a) ou l'arrêté pris en vertu du paragraphe 14(2);

(c) the federal authority that performs regulatory functions, that may hold public hearings and that is prescribed by regulations made under paragraph 83(b), in the case of a designated project that includes activities that are linked to that federal authority as specified in the regulations made under paragraph 84(a) or the order made under subsection 14(2); or

c) l'autorité fédérale exerçant des fonctions de réglementation et pouvant tenir des audiences publiques, prévue par règlement pris en vertu de l'alinéa 83b), s'agissant d'un projet désigné qui comprend des activités liées à cette autorité selon ce qui est précisé dans le règlement pris en vertu de l'alinéa 84a) ou l'arrêté pris en vertu du paragraphe 14(2);

(d) the Agency, in the case of a designated project that includes activities that are linked to the Agency as specified in the regulations made under paragraph 84(a) or the order made under subsection 14(2).

d) l'Agence, s'agissant d'un projet désigné qui comprend des activités liées à celle-ci selon ce qui est précisé dans le règlement pris en vertu de l'alinéa 84a) ou l'arrêté pris en vertu du paragraphe 14(2).

Cooperation

16. If two designated projects are closely related and the responsible authority with respect to each of them is different, each responsible authority must cooperate with the other with respect to the exercise of their

16. Si deux projets désignés dont les autorités responsables sont différentes sont liés étroitement, ces dernières sont tenues de coopérer entre elles dans l'exercice des attributions qui

Coopération

respective powers and the performance of their respective duties and functions under this Act in relation to the projects.

leur sont respectivement conférées sous le régime de la présente loi relativement à leur projet.

COMMENCEMENT OF ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

DÉBUT DE L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Posting of notice on Internet site

17. The responsible authority with respect to a designated project must ensure that a notice of the commencement of the environmental assessment of a designated project is posted on the Internet site.

17. L'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné veille à ce que soit affiché sur le site Internet un avis du début de l'évaluation environnementale du projet.

Avis

CONSULTATION AND COOPERATION WITH CERTAIN JURISDICTIONS

CONSULTATION ET COOPÉRATION AVEC CERTAINES INSTANCES

Responsible authority's or Minister's obligations

18. The responsible authority with respect to a designated project — or the Minister if the environmental assessment of the designated project has been referred to a review panel under section 38 — must offer to consult and cooperate with respect to the environmental assessment of the designated project with any jurisdiction referred to in paragraphs (c) to (h) of the definition “jurisdiction” in subsection 2(1) if that jurisdiction has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of the designated project.

18. L'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné ou, s'il a renvoyé, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale du projet désigné pour examen par une commission, le ministre est tenu d'offrir de consulter toute instance visée à l'un des alinéas c) à h) de la définition de « instance » au paragraphe 2(1) qui a des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux du projet et de coopérer avec elle, à l'égard de l'évaluation environnementale du projet.

Obligation de l'autorité responsable ou du ministre

FACTORS TO BE CONSIDERED

ÉLÉMENTS À EXAMINER

Factors

19. (1) The environmental assessment of a designated project must take into account the following factors:

19. (1) L'évaluation environnementale d'un projet désigné prend en compte les éléments suivants :

Éléments

(a) the environmental effects of the designated project, including the environmental effects of malfunctions or accidents that may occur in connection with the designated project and any cumulative environmental effects that are likely to result from the designated project in combination with other physical activities that have been or will be carried out;

a) les effets environnementaux du projet, y compris ceux causés par les accidents ou défaillances pouvant en résulter, et les effets cumulatifs que sa réalisation, combinée à celle d'autres activités concrètes, passées ou futures, est susceptible de causer à l'environnement;

(b) the significance of the effects referred to in paragraph (a);

b) l'importance des effets visés à l'alinéa a);

(c) comments from the public — or, with respect to a designated project that requires that a certificate be issued in accordance with an order made under section 54 of the

c) les observations du public — ou, s'agissant d'un projet dont la réalisation requiert la délivrance d'un certificat au titre d'un décret pris en vertu de l'article 54 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, des parties intéressées — reçues conformément à la présente loi;

National Energy Board Act, any interested party — that are received in accordance with this Act;

(d) mitigation measures that are technically and economically feasible and that would mitigate any significant adverse environmental effects of the designated project;

(e) the requirements of the follow-up program in respect of the designated project;

(f) the purpose of the designated project;

(g) alternative means of carrying out the designated project that are technically and economically feasible and the environmental effects of any such alternative means;

(h) any change to the designated project that may be caused by the environment;

(i) the results of any relevant study conducted by a committee established under section 73 or 74; and

(j) any other matter relevant to the environmental assessment that the responsible authority, or — if the environmental assessment is referred to a review panel — the Minister, requires to be taken into account.

Scope of factors

(2) The scope of the factors to be taken into account under paragraphs (1)(a), (b), (d), (e), (g), (h) and (j) is determined by

(a) the responsible authority; or

(b) the Minister, if the environmental assessment is referred to a review panel.

Community knowledge and Aboriginal traditional knowledge

(3) The environmental assessment of a designated project may take into account community knowledge and Aboriginal traditional knowledge.

FEDERAL AUTHORITY’S OBLIGATION

Specialist or expert information

20. Every federal authority that is in possession of specialist or expert information or knowledge with respect to a designated project that is subject to an environmental assessment must, on request, make that information or knowledge available, within the specified period, to

(a) the responsible authority;

d) les mesures d’atténuation réalisables, sur les plans technique et économique, des effets environnementaux négatifs importants du projet;

e) les exigences du programme de suivi du projet;

f) les raisons d’être du projet;

g) les solutions de rechange réalisables sur les plans technique et économique, et leurs effets environnementaux;

h) les changements susceptibles d’être apportés au projet du fait de l’environnement;

i) les résultats de toute étude pertinente effectuée par un comité constitué au titre des articles 73 ou 74;

j) tout autre élément utile à l’évaluation environnementale dont l’autorité responsable ou, s’il renvoie l’évaluation environnementale pour examen par une commission, le ministre peut exiger la prise en compte.

(2) L’évaluation de la portée des éléments visés aux alinéas (1)a), b), d), e), g), h) et j) incombe :

a) à l’autorité responsable;

b) au ministre, s’il renvoie l’évaluation environnementale pour examen par une commission.

Portée des éléments

(3) Les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles autochtones peuvent être prises en compte pour l’évaluation environnementale d’un projet désigné.

Connaissances des collectivités et connaissances traditionnelles autochtones

OBLIGATION DES AUTORITÉS FÉDÉRALES

20. Il incombe à toute autorité fédérale possédant l’expertise ou les connaissances voulues en ce qui touche un projet désigné devant faire l’objet d’une évaluation environnementale de fournir, sur demande et dans le délai précisé, les renseignements utiles :

a) à l’autorité responsable;

Fourniture des renseignements pertinents

- (b) the review panel;
- (c) a government, an agency or body, or a jurisdiction that conducts an assessment of the designated project under a substituted process authorized by section 32; and
- (d) a jurisdiction that conducts an assessment, in the case of a designated project that is exempted under subsection 37(1).

- b) à la commission;
- c) au gouvernement, à l'organisme ou à l'instance qui effectue une évaluation du projet qui découle d'un processus d'évaluation se substituant à l'évaluation environnementale au titre d'une autorisation donnée en vertu de l'article 32;
- d) s'agissant d'un projet ayant fait l'objet d'une exception en vertu du paragraphe 37(1), à l'instance qui en effectue une évaluation.

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT BY RESPONSIBLE AUTHORITY

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE EFFECTUÉE PAR L'AUTORITÉ RESPONSABLE

General Rules

Règles générales

Application only when no referral to review panel

21. Sections 22 to 27 cease to apply to a designated project if it is referred by the Minister to a review panel under section 38.

21. Les articles 22 à 27 cessent de s'appliquer à un projet désigné si le ministre renvoie, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission.

Application en l'absence de renvoi pour examen par une commission

Responsible authority's obligations

22. The responsible authority with respect to a designated project must ensure that

22. L'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné veille :

Obligations de l'autorité responsable

- (a) an environmental assessment of the designated project is conducted; and
- (b) a report is prepared with respect to that environmental assessment.

- a) à ce qu'il soit procédé à l'évaluation environnementale du projet;
- b) à ce que soit établi un rapport d'évaluation environnementale relatif au projet.

Information

23. (1) The responsible authority may, when conducting the environmental assessment of a designated project and preparing the report with respect to the environmental assessment of the designated project, use any information that is available to it.

23. (1) Dans le cadre de l'évaluation environnementale d'un projet désigné et de l'établissement du rapport d'évaluation environnementale relatif au projet, l'autorité responsable peut utiliser tous les renseignements disponibles.

Renseignements

Studies and collection of information

(2) However, if the responsible authority is of the opinion that there is not sufficient information available to it for the purpose of conducting the environmental assessment or preparing the report with respect to the environmental assessment of the designated project, it may require the collection of any information or the undertaking of any study that, in the opinion of the responsible authority, is necessary for that purpose, including requiring the proponent to collect that information or undertake that study.

(2) Toutefois, si elle est d'avis que les renseignements disponibles ne lui permettent pas de procéder à l'évaluation environnementale ou d'établir le rapport d'évaluation environnementale, elle peut faire procéder, notamment par le promoteur, aux études et à la collecte de renseignements qu'elle estime nécessaires à cette fin.

Études et collecte de renseignements

Public participation

24. Subject to section 28, the responsible authority must ensure that the public is provided with an opportunity to participate in the environmental assessment of a designated project.

24. Sous réserve de l'article 28, l'autorité responsable veille à ce que le public ait la possibilité de participer à l'évaluation environnementale d'un projet désigné.

Participation du public

Public notice in certain cases—draft report

25. (1) When the responsible authority is the Agency, it must ensure that a draft report with respect to the environmental assessment of a designated project is prepared, and must ensure that the following are posted on the Internet site:

25. (1) Dans le cas où l'autorité responsable est l'Agence, elle veille à ce qu'une ébauche du rapport d'évaluation environnementale relatif au projet désigné soit établie et à ce que soient affichés sur le site Internet :

5 Avis public d'une ébauche du rapport dans certains cas

- (a) a copy of the draft report or an indication of how a copy may be obtained; and
- (b) a notice that invites the public to provide comments on the draft report within the period specified and provides the address for filing those comments.

- a) une copie de l'ébauche du rapport ou une indication de la façon de se la procurer;
- b) un avis invitant le public à lui faire des observations sur l'ébauche du rapport dans le délai qui y est précisé et indiquant l'adresse pour la réception par elle des observations.

Final report submitted to Minister

(2) After taking into account any comments received from the public, the Agency must finalize the report with respect to the environmental assessment of the designated project and submit it to the Minister.

(2) Après avoir pris en compte les observations qui lui sont présentées en vertu du paragraphe (1), l'Agence finalise le rapport d'évaluation environnementale et le présente au ministre.

Rapport final remis au ministre

Delegation

26. (1) The responsible authority with respect to a designated project may delegate to any person, body or jurisdiction referred to in paragraphs (a) to (f) of the definition "jurisdiction" in subsection 2(1) the carrying out of any part of the environmental assessment of the designated project and the preparation of the report with respect to the environmental assessment of the designated project, but must not delegate the duty to make decisions under subsection 27(1).

26. (1) L'autorité responsable d'un projet désigné peut déléguer à un organisme, une personne ou une instance visée à l'un des alinéas a) à f) de la définition de « instance » au paragraphe 2(1) l'exécution de tout ou partie de l'évaluation environnementale du projet ainsi que l'établissement du rapport d'évaluation environnementale relatif au projet, à l'exclusion de toute prise de décisions au titre du paragraphe 27(1).

Délégation

For greater certainty

(2) For greater certainty, the responsible authority must not make decisions under subsection 27(1) unless it is satisfied that any delegated duty or function has been performed in accordance with this Act.

(2) Il est entendu que l'autorité responsable qui a délégué des attributions en vertu du paragraphe (1) ne peut prendre de décisions au titre du paragraphe 27(1) que si elle est convaincue que les attributions déléguées ont été exercées conformément à la présente loi.

Précision

Responsible authority's or Minister's decisions

27. (1) The responsible authority or, when the Agency is the responsible authority, the Minister, after taking into account the report with respect to the environmental assessment of the designated project, must make decisions under subsection 52(1).

27. (1) Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet désigné, l'autorité responsable ou, si celle-ci est l'Agence, le ministre prend les décisions prévues au paragraphe 52(1).

Décisions de l'autorité responsable ou du ministre

| | | | |
|--|---|---|--|
| Time limit for Minister's decisions | (2) The Minister's decisions must be made no later than 365 days after the day on which the notice of the commencement of the environmental assessment of the designated project is posted on the Internet site. | (2) Le ministre est tenu de prendre les décisions dans les trois cent soixante-cinq jours suivant l'affichage sur le site Internet de l'avis du début de l'évaluation environnementale du projet. | Délai pour la prise des décisions du ministre |
| | | 5 | 5 |
| Extension of time limit by Minister | (3) The Minister may extend that time limit by any further period — up to a maximum of three months — that is necessary to permit the Agency to cooperate with a jurisdiction referred to in section 18 with respect to the environmental assessment of the designated project or to take into account circumstances that are specific to the project. | (3) Il peut prolonger ce délai de la période nécessaire pour permettre à l'Agence de coopérer avec toute instance visée à l'article 18 à l'égard de l'évaluation environnementale du projet ou pour tenir compte des circonstances particulières du projet. Il ne peut toutefois prolonger le délai de plus de trois mois. | Prolongation du délai par le ministre |
| | | 10 | 10 |
| Extension of time limit by Governor in Council | (4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, extend the time limit extended under subsection (3). | (4) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, prolonger le délai prolongé en vertu du paragraphe (3). | Prolongation du délai par le gouverneur en conseil |
| | | 15 | 15 |
| Posting notice of extension on Internet site | (5) The Agency must post on the Internet site a notice of any extension granted under subsection (3) or (4). | (5) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de toute prolongation accordée en vertu des paragraphes (3) ou (4) relativement au projet. | Avis des prolongations affichés sur le site Internet |
| Excluded period | (6) If, under subsection 23(2), the Agency requires the proponent of a designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, then the period that is taken by the proponent, in the Agency's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit within which the Minister's decisions must be made. | (6) Dans le cas où l'Agence exige du promoteur du projet, au titre du paragraphe 23(2), qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, de l'avis de l'Agence, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai dont dispose le ministre pour prendre les décisions. | Période exclue du délai |
| | | 20 | 20 |
| Non application — section 54 of the <i>National Energy Board Act</i> | (7) Subsection (1) does not apply if the carrying out of the designated project requires that a certificate be issued in accordance with an order made under section 54 of the <i>National Energy Board Act</i> . | (7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au projet désigné dont la réalisation requiert la délivrance d'un certificat au titre d'un décret pris en vertu de l'article 54 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> . | Non-application — article 54 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> |
| | <i>Section 54 of the National Energy Board Act</i> | <i>Article 54 de la Loi sur l'Office national de l'énergie</i> | |
| Participation of interested party | 28. If the carrying out of a designated project requires that a certificate be issued in accordance with an order made under section 54 of the <i>National Energy Board Act</i> , the responsible authority with respect to the designated project must ensure that any interested party is provided with an opportunity to participate in the environmental assessment of the designated project. | 28. Si la réalisation d'un projet désigné requiert la délivrance d'un certificat au titre d'un décret pris en vertu de l'article 54 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> , l'autorité responsable à l'égard du projet veille à ce que les parties intéressées aient la possibilité de participer à l'évaluation environnementale du projet. | Participation du public |
| | | 35 | 35 |

Recommendations in environmental assessment report

29. (1) If the carrying out of a designated project requires that a certificate be issued in accordance with an order made under section 54 of the *National Energy Board Act*, the responsible authority with respect to the designated project must ensure that the report concerning the environmental assessment of the designated project sets out

(a) its recommendation with respect to the decision that may be made under paragraph 31(1)(a) in relation to the designated project, taking into account the implementation of any mitigation measures that it set out in the report; and

(b) its recommendation with respect to the follow-up program that is to be implemented in respect of the designated project.

29. (1) Si la réalisation d'un projet désigné requiert la délivrance d'un certificat au titre d'un décret pris en vertu de l'article 54 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, l'autorité responsable à l'égard du projet veille à ce que figure dans le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet :

a) sa recommandation quant à la décision pouvant être prise au titre de l'alinéa 31(1)a) relativement au projet, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle précise dans le rapport;

b) sa recommandation quant au programme de suivi devant être mis en oeuvre relativement au projet.

Recommandations dans le rapport d'évaluation environnementale

Submission of report to Minister

(2) The responsible authority submits its report to the Minister within the meaning of section 2 of the *National Energy Board Act* at the same time as it submits the report referred to in subsection 52(1) of that Act.

(2) Elle présente son rapport au ministre au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* au même moment où elle lui présente le rapport visé au paragraphe 52(1) de cette loi.

Présentation du rapport au ministre

Report is final and conclusive

(3) Subject to sections 30 and 31, the report with respect to the environmental assessment is final and conclusive.

(3) Sous réserve des articles 30 et 31, le rapport d'évaluation environnementale est définitif et sans appel.

Caractère définitif

Order to reconsider

30. (1) After the responsible authority with respect to a designated project has submitted its report with respect to the environmental assessment under section 29, the Governor in Council may, by order made under section 53 of the *National Energy Board Act*, refer any of the responsible authority's recommendations set out in the report back to the responsible authority for reconsideration.

30. (1) Une fois que l'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné a présenté son rapport d'évaluation environnementale en vertu de l'article 29, le gouverneur en conseil peut, par décret pris en vertu de l'article 53 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, renvoyer toute recommandation figurant au rapport à l'autorité responsable pour réexamen.

Décret ordonnant un réexamen

Factors and time limit

(2) The order may direct the responsible authority to conduct the reconsideration taking into account any factor specified in the order and it may specify a time limit within which the responsible authority must complete its reconsideration.

(2) Le décret peut préciser tout facteur dont l'autorité responsable doit tenir compte dans le cadre du réexamen ainsi que le délai pour l'effectuer.

Décret de renvoi

Responsible authority's obligation

(3) The responsible authority must, before the expiry of the time limit specified in the order, if one was specified, reconsider any recommendation specified in the order and prepare and submit to the Minister within the meaning of section 2 of the *National Energy Board Act* a report on its reconsideration.

(3) L'autorité responsable, dans le délai précisé — le cas échéant — dans le décret, réexamine toute recommandation visée par le décret, établit un rapport de réexamen et le présente au ministre au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

Réexamen

| | | | |
|--|---|--|--|
| Content of reconsideration report | <p>(4) In the reconsideration report, the responsible authority must</p> <p>(a) if the order refers to the recommendation referred to in paragraph 29(1)(a)</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) confirm the recommendation or set out a different one with respect to the decision that may be made under paragraph 31(1)(a) in relation to the designated project, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) confirm, modify or replace the mitigation measures set out in the report with respect to the environmental assessment; and</p> <p>(b) if the order refers to the recommendation referred to in paragraph 29(1)(b), confirm the recommendation or set out a different one with respect to the follow-up program that is to be implemented in respect of the designated project.</p> | <p>(4) Dans son rapport de réexamen, l'autorité responsable :</p> <p>a) si le décret vise la recommandation prévue à l'alinéa 29(1)a) :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) d'une part, confirme celle-ci ou formule une autre recommandation quant à la décision pouvant être prise au titre de l'alinéa 31(1)a) relativement au projet,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) d'autre part, confirme, modifie ou remplace les mesures d'atténuation précisées dans le rapport d'évaluation environnementale;</p> <p>b) si le décret vise la recommandation prévue à l'alinéa 29(1)b), confirme celle-ci ou formule une autre recommandation quant au programme de suivi devant être mis en oeuvre relativement au projet.</p> | Rapport de réexamen |
| Report is final and conclusive | <p>(5) Subject to section 31, the responsible authority reconsideration report is final and conclusive.</p> | <p>(5) Sous réserve de l'article 31, le rapport de réexamen est définitif et sans appel.</p> | Caractère définitif |
| Reconsideration of report under this section | <p>(6) After the responsible authority has submitted its report under subsection (3), the Governor in Council may, by order made under section 53 of the <i>National Energy Board Act</i>, refer any of the responsible authority's recommendations set out in the report back to the responsible authority for reconsideration. If it does so, subsections (2) to (5) apply. However, in subparagraph (4)(a)(ii), the reference to the mitigation measures set out in the report with respect to the environmental assessment is to be read as a reference to the mitigation measures set out in the reconsideration report.</p> | <p>(6) Une fois que l'autorité responsable a présenté son rapport de réexamen en vertu du paragraphe (3), le gouverneur en conseil peut, par décret pris en vertu de l'article 53 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>, renvoyer toute recommandation figurant au rapport à l'autorité responsable pour réexamen. Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent alors mais, au sous-alinéa (4)a)(ii), la mention des mesures d'atténuation précisées dans le rapport d'évaluation environnementale vaut mention des mesures d'atténuation précisées dans le rapport de réexamen.</p> | Réexamen du rapport présenté en application du présent article |
| Governor in Council's decision | <p>31. (1) After the responsible authority with respect to a designated project has submitted its report with respect to the environmental assessment or its reconsideration report under section 29 or 30, the Governor in Council may, by order made under subsection 54(1) of the <i>National Energy Board Act</i></p> <p>(a) decide, taking into account the implementation of any mitigation measures specified in the report with respect to the environmental assessment or in the reconsideration report, if there is one, that the designated project</p> | <p>31. (1) Une fois que l'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné a présenté son rapport d'évaluation environnementale ou son rapport de réexamen en application des articles 29 ou 30, le gouverneur en conseil peut, par décret pris en vertu du paragraphe 54(1) de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> :</p> <p>a) décider, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation précisées dans le rapport d'évaluation environnementale ou, s'il y en a un, le rapport de réexamen, que la réalisation du projet, selon le cas :</p> | Décisions du gouverneur en conseil |

| | | |
|--|---|---|
| | (i) is not likely to cause significant adverse environmental effects, | (i) n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs et importants, |
| | (ii) is likely to cause significant adverse environmental effects that can be justified in the circumstances, or | (ii) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs et importants qui sont justifiables dans les circonstances, |
| | (iii) is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified in the circumstances; and | (iii) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs et importants qui ne sont pas justifiables dans les circonstances; |
| | (b) direct the responsible authority to issue a decision statement to the proponent of the designated project that | b) donner à l'autorité responsable instruction de faire une déclaration qu'elle remet au promoteur du projet dans laquelle : |
| | (i) informs the proponent of the decision made under paragraph (a) with respect to the designated project and, | (i) elle donne avis de la décision prise par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa a) relativement au projet, |
| | (ii) if the decision is referred to in subparagraph (a)(i) or (ii), sets out conditions — which are the implementation of the mitigation measures and the follow-up program set out in the report with respect to the environmental assessment or the reconsideration report, if there is one — that must be complied with by the proponent in relation to the designated project. | (ii) si cette décision est celle visée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii), elle énonce les conditions que le promoteur est tenu de respecter relativement au projet, à savoir la mise en oeuvre des mesures d'atténuation et du programme de suivi précisés dans le rapport d'évaluation environnementale ou, s'il y en a un, le rapport de réexamen. |
| Certain conditions subject to exercise of power or performance of duty or function | (2) The conditions that are included in the decision statement regarding the environmental effects referred to in subsection 5(2), that are directly linked or necessarily incidental to the exercise of a power or performance of a duty or function by a federal authority and that would permit the designated project to be carried out, in whole or in part, take effect only if the federal authority exercises the power or performs the duty or function. | (2) Les conditions énoncées dans la déclaration qui sont relatives aux effets environnementaux visés au paragraphe 5(2) et qui sont directement liées ou nécessairement accessoires aux attributions qu'une autorité fédérale doit exercer pour permettre la réalisation en tout ou en partie du projet désigné sont subordonnées à l'exercice par l'autorité fédérale des attributions en cause. |
| Responsible authority's obligation | (3) The responsible authority must issue to the proponent of the designated project the decision statement that is required in accordance with the order relating to the designated project within seven days after the day on which that order is made. | (3) Dans les sept jours suivant la prise du décret, l'autorité responsable fait la déclaration exigée aux termes de celui-ci relativement au projet désigné et la remet au promoteur du projet. |
| Posting of decision statement on Internet site | (4) The responsible authority must ensure that the decision statement is posted on the Internet site. | (4) Elle veille à ce que la déclaration soit affichée sur le site Internet. |

| | | | |
|---|--|---|---|
| Decision statement considered part of certificate | (5) The decision statement issued in relation to the designated project under subsection (3) is considered to be a part of the certificate issued in accordance with the order made under section 54 of the <i>National Energy Board Act</i> in relation to the designated project. | (5) La déclaration faite au titre du paragraphe (3) relativement au projet désigné est réputée faire partie du certificat délivré au titre du décret pris en vertu de l'article 54 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> relativement au projet. | Présomption 5 |
| <i>Substitution</i> | | <i>Substitution</i> | |
| Minister's obligation | 32. (1) Subject to sections 33 and 34, if the Minister is of the opinion that a process for assessing the environmental effects of designated projects that is followed by the government of a province — or any agency or body that is established under an Act of the legislature of a province — that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project would be an appropriate substitute, the Minister must, on request of the province, approve the substitution of that process for an environmental assessment. | 32. (1) Sous réserve des articles 33 et 34, s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par le gouvernement d'une province — ou un organisme établi sous le régime d'une loi provinciale — qui a des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet désigné serait indiqué, le ministre, sur demande du gouvernement de la province en cause, autorise la substitution de ce processus à l'évaluation environnementale. | Obligation du ministre |
| Minister's power | (2) Subject to sections 33 and 34, if the Minister is of the opinion that a process for assessing the environmental effects of designated projects that is followed by any jurisdiction referred to in paragraph (e) or (f) of the definition "jurisdiction" in subsection 2(1) that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of a designated project would be an appropriate substitute, the Minister may approve the substitution of that process for the environmental assessment. | (2) Sous réserve des articles 33 et 34, s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par une instance visée aux alinéas e) ou f) de la définition de « instance » au paragraphe 2(1) qui a des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet désigné serait indiqué, le ministre peut autoriser la substitution de ce processus à l'évaluation environnemen- tale. | Pouvoir du ministre |
| Manner of approval | (3) An approval must be in writing and may be given in respect of a designated project or a class of designated projects. | (3) L'autorisation du ministre est donnée par écrit et peut viser un projet désigné ou une catégorie de projets désignés. | Modalités |
| Posting of notice of approval on Internet site | (4) The Agency must post a notice of the approval on the Internet site. | (4) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de l'autorisation donnée. | Avis de l'autorisation affiché sur le site Internet |
| Exceptions | 33. The Minister must not approve the substitution of a process in relation to a designated project (a) for which the responsible authority is referred to in paragraph 15(a) or (b); or (b) in relation to which the environmental assessment has been referred by the Minister to a review panel under section 38. | 33. Le ministre ne peut autoriser la substitution à l'égard d'un projet désigné pour lequel, selon le cas : a) l'autorité responsable est visée aux alinéas 15(a) ou b); b) l'évaluation environnementale a été renvoyée au titre de l'article 38 pour examen par une commission. | Exception |

| | | | |
|--|--|--|---|
| Conditions | <p>34. (1) The Minister may only approve a substitution if he or she is satisfied that</p> <p>(a) the process to be substituted will include a consideration of the factors set out in subsection 19(1);</p> <p>(b) the public will be given an opportunity to participate in the assessment;</p> <p>(c) the public will have access to records in relation to the assessment to enable their meaningful participation;</p> <p>(d) at the end of the assessment, a report will be submitted to the responsible authority;</p> <p>(e) the report will be made available to the public; and</p> <p>(f) any other conditions that the Minister establishes are or will be met.</p> | <p>34. (1) Le ministre ne peut autoriser la substitution que s'il est convaincu que, à la fois :</p> <p>a) l'évaluation à effectuer portera entre autres sur les éléments dont la prise en compte est exigée en vertu du paragraphe 19(1);</p> <p>b) le public aura la possibilité de participer au processus d'évaluation;</p> <p>c) le public aura accès aux documents sur l'évaluation, de manière à pouvoir participer de façon significative;</p> <p>d) au terme de l'évaluation, un rapport sera présenté à l'autorité responsable;</p> <p>e) le rapport sera mis à la disposition du public;</p> <p>f) les autres conditions qu'il fixe sont ou seront remplies.</p> | <p>Conditions</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> |
| Approval | <p>(2) The Minister may also approve the substitution of a process that has already been completed for an environmental assessment if he or she is satisfied that the conditions under subsection (1) have been met.</p> | <p>(2) Il peut également, s'il est convaincu que ces conditions ont été respectées, autoriser la substitution dans le cas d'un processus qui a déjà été mené à terme.</p> | <p>Autorisation</p> <p>20</p> |
| Availability | <p>(3) The conditions referred to in paragraph (1)(f) must be made available to the public.</p> | <p>(3) Les conditions visées à l'alinéa (1)f) sont accessibles au public.</p> | <p>Accessibilité</p> |
| Assessment considered in conformity | <p>35. If the Minister approves the substitution of a process under section 32, the assessment that results from the substitution is considered to be an environmental assessment under this Act and to satisfy any requirements of this Act and the regulations in respect of an environmental assessment.</p> | <p>35. L'évaluation autorisée en application de l'article 32 est réputée être une évaluation environnementale effectuée au titre de la présente loi et satisfaire aux exigences de celle-ci et des règlements à l'égard des évaluations environnementales.</p> | <p>Évaluation réputée conforme</p> <p>25</p> <p>30</p> |
| Responsible authority's or Minister's decision | <p>36. After taking into account the report with respect to the environmental assessment of the designated project that is received by the responsible authority at the end of the assessment under the process authorized by section 32, the responsible authority or, when the Agency is the responsible authority, the Minister must make decisions under subsection 52(1).</p> | <p>36. Après avoir pris en compte le rapport qui est présenté à l'autorité responsable au terme de l'évaluation autorisée en application de l'article 32, l'autorité responsable ou, si celle-ci est l'Agence, le ministre prend les décisions prévues au paragraphe 52(1).</p> | <p>Décisions de l'autorité responsable ou du ministre</p> <p>30</p> <p>35</p> |
| <i>Equivalent Assessment</i> | | <i>Évaluations équivalentes</i> | |
| Exemption | <p>37. (1) When the Minister must, under subsection 32(1), on request, approve the substitution of a process that is followed by the government of a province or any agency or body that is established under an Act of the</p> | <p>37. (1) Dans le cas où le ministre est tenu, en vertu du paragraphe 32(1), sur demande, d'autoriser la substitution, à l'évaluation environnementale d'un projet désigné, d'un processus d'évaluation des effets environnementaux 40</p> | <p>Exceptions</p> <p>40</p> |

legislature of a province for an environmental assessment of a designated project, the Governor in Council may, by order and on the Minister's recommendation, exempt the designated project from the application of this Act, if the Governor in Council is satisfied that

(a) after the completion of the assessment process, the government or the agency or body determines whether, taking into account the implementation of any mitigation measures that it considers appropriate, the designated project is likely to cause significant adverse environmental effects;

(b) the government or the agency or body ensures the implementation of the mitigation measures that are taken into account in making the determination and the implementation of a follow-up program; and

(c) any other conditions that the Minister establishes are or will be met.

Availability

(2) The conditions referred to in paragraph (1)(c) must be made available to the public.

Posting of notice of order on Internet site

(3) The Agency must post a notice of any order made under subsection (1) on the Internet site.

ENVIRONMENTAL ASSESSMENT BY A REVIEW PANEL

General Rules

Referral to review panel

38. (1) Subject to subsection (6), within 60 days after the notice of the commencement of the environmental assessment of a designated project is posted on the Internet site, the Minister may, if he or she is of the opinion that it is in the public interest, refer the environmental assessment to a review panel.

Public interest

(2) The Minister's determination regarding whether the referral of the environmental assessment of the designated project to a review panel is in the public interest must include a consideration of the following factors:

(a) whether the designated project may cause significant adverse environmental effects;

suivi par le gouvernement d'une province ou un organisme établi sous le régime d'une loi provinciale, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, soustraire par décret le projet à l'application de la présente loi s'il est convaincu que, à la fois :

a) au terme du processus d'évaluation, le gouvernement ou l'organisme décide si, compte tenu de l'application de mesures d'atténuation qu'il estime indiquées, la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;

b) le gouvernement ou l'organisme veille à l'application des mesures d'atténuation prises en compte dans le cadre de cette décision et à la mise en oeuvre d'un programme de suivi;

c) les autres conditions que fixe le ministre sont ou seront remplies.

(2) Les conditions visées à l'alinéa (1)c) sont accessibles au public.

Accessibilité

(3) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de tout décret pris en application du paragraphe (1).

Avis du décret affiché sur le site Internet

ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE RENVOYÉE POUR EXAMEN PAR UNE COMMISSION

Règles générales

38. (1) Sous réserve du paragraphe (6), dans les soixante jours suivant l'affichage sur le site Internet de l'avis du début de l'évaluation environnementale d'un projet désigné, le ministre peut, s'il estime qu'il est dans l'intérêt public que celui-ci fasse l'objet d'un examen par une commission, renvoyer l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission.

Renvoi pour examen par une commission

(2) Il tient notamment compte des éléments ci-après lorsqu'il détermine si, selon lui, il est dans l'intérêt public qu'un projet désigné fasse l'objet d'un examen par une commission :

Intérêt public

a) la possibilité que le projet entraîne des effets environnementaux négatifs importants;

| | | | |
|---------------------------------------|---|--|--------------------------------------|
| | <p>(b) public concerns related to the significant adverse environmental effects that the designated project may cause; and</p> <p>(c) opportunities for cooperation with any jurisdiction that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of the designated project or any part of it.</p> | <p>b) les préoccupations du public concernant les effets environnementaux négatifs importants que le projet peut entraîner;</p> <p>c) la possibilité de coopérer avec toute instance qui exerce des attributions relatives à l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet.</p> | |
| Time limits | <p>(3) If the Minister refers the environmental assessment of the designated project to a review panel, the Minister must establish the following time limits — which combined are not to exceed 24 months — within which</p> <p>(a) the review panel is to be established after the referral;</p> <p>(b) the review panel must submit the report with respect to the environmental assessment of the designated project to the Minister; and</p> <p>(c) the Minister must, after receiving the review panel's report, issue a decision under section 54 in relation to the designated project.</p> | <p>(3) S'il renvoie l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission, il fixe les délais ci-après dont la somme ne peut excéder vingt-quatre mois :</p> <p>a) le délai imparti, après le renvoi, pour constituer la commission;</p> <p>b) le délai imparti à la commission pour lui présenter son rapport d'évaluation environnementale;</p> <p>c) le délai imparti, après réception du rapport, pour qu'il fasse une déclaration au titre de l'article 54 relativement au projet.</p> | Délais |
| Modified time limits | <p>(4) Subject to section 54, the Minister may, as required, modify those time limits.</p> | <p>(4) Il peut, sous réserve de l'article 54, modifier ces délais au besoin.</p> | Modification des délais |
| Posting of notices on Internet site | <p>(5) The Agency must post on the Internet site a notice of any decision made by the Minister to refer the environmental assessment of the designated project to a review panel, and a notice of any time limits that the Minister establishes in relation to the designated project and any changes that he or she may make to those time limits.</p> | <p>(5) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de toute décision que le ministre prend de renvoyer l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission et un avis des délais que celui-ci fixe relativement au projet ainsi que de toute modification qu'il apporte à ceux-ci.</p> | Avis affichés sur le site Internet |
| Exception | <p>(6) The Minister must not refer to a review panel the environmental assessment of a designated project for which the responsible authority is referred to in paragraph 15(a) or (b).</p> | <p>(6) Le ministre ne peut renvoyer pour examen par une commission l'évaluation environnementale d'un projet désigné pour lequel l'autorité responsable est visée aux alinéas 15a) ou b).</p> | Exception |
| Studies and collection of information | <p>39. When the Minister refers the environmental assessment of a designated project to a review panel under section 38, the Agency may, from the day on which the referral is made and until the day on which the panel is established, require the proponent of the designated project to collect any information or undertake any</p> | <p>39. Dans le cas où le ministre renvoie, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale d'un projet désigné pour examen par une commission, l'Agence peut, à partir de la date du renvoi et jusqu'à la date de la constitution de la commission, faire procéder par le promoteur du projet aux études et à la collecte de renseignements qu'elle estime nécessaires à l'examen.</p> | Études et collecte de renseignements |

studies that, in the opinion of the Agency, are necessary for the environmental assessment by the review panel.

Agreement to jointly establish review panel

40. (1) When the Minister refers the environmental assessment of a designated project to a review panel under section 38, he or she may enter into an agreement or arrangement with any jurisdiction referred to in paragraphs (a) to (f) of the definition “jurisdiction” in subsection 2(1) that has powers, duties or functions in relation to the assessment of the environmental effects of the designated project, respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which the environmental assessment of the designated project is to be conducted by that panel.

40. (1) Dans le cas où il renvoie, au titre de l’article 38, l’évaluation environnementale d’un projet désigné pour examen par une commission, le ministre peut conclure avec toute instance visée à l’un des alinéas a) à f) de la définition de « instance » au paragraphe 2(1) qui a des attributions relatives à l’évaluation des effets environnementaux du projet un accord relatif à la constitution conjointe d’une commission et aux modalités de l’évaluation environnementale du projet par celle-ci.

Accord relatif à la constitution conjointe d’une commission

Other jurisdiction

(2) When the Minister refers the environmental assessment of a designated project to a review panel under section 38, the Minister and the Minister of Foreign Affairs may enter into an agreement or arrangement with any jurisdiction referred to in paragraph (g) or (h) of the definition “jurisdiction” in subsection 2(1) that has powers, duties or functions in relation to an assessment of the environmental effects of the designated project respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which the environmental assessment of the designated project is to be conducted by that panel.

(2) Dans le cas où le ministre renvoie, au titre de l’article 38, l’évaluation environnementale d’un projet désigné pour examen par une commission, le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent conclure avec toute instance visée aux alinéas g) ou h) de la définition de « instance » au paragraphe 2(1) qui a des attributions relatives à l’évaluation des effets environnementaux du projet un accord relatif à la constitution conjointe d’une commission et aux modalités de l’évaluation environnementale du projet par celle-ci.

Autres instances

Posting on Internet site

(3) Any agreement or arrangement referred to in subsection (1) or (2) must be posted on the Internet site before the commencement of the hearings conducted by the jointly established review panel.

(3) Les accords visés aux paragraphes (1) ou (2) sont affichés sur le site Internet avant le début des audiences de la commission conjointe.

Accords affichés sur le site Internet

Mackenzie Valley Resource Management Act

41. (1) When a proposal is referred to the Minister under paragraph 130(1)(c) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*, the Minister must refer the proposal to a review panel.

41. (1) Dans les cas où il est saisi d’une affaire en vertu de l’alinéa 130(1)c) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*, le ministre est tenu de la soumettre à un examen par une commission.

Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie

Document establishing review panel

(2) When the Minister is required to refer the proposal to a review panel, he or she and the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board must, in writing, jointly establish a review panel and prescribe the manner of its examination of the impact of the proposal on the environment.

(2) Dans les cas où il est tenu de soumettre l’affaire à un examen par une commission au titre du paragraphe (1), le ministre, de concert avec l’Office d’examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie, procède à la constitution conjointe d’une commission et fixe, dans le document constitutif, les modalités d’examen des effets environnementaux du projet par celle-ci.

Document constitutif d’une commission

| | | | |
|---|---|---|---|
| If no agreement | <p>(3) Despite subsection (2), if, in respect of a proposal referred to in subsection 138.1(1) of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>, no agreement is entered into under that subsection within the period fixed by the regulations referred to in subsection 138.1(4) of that Act, an assessment by a review panel of the proposal must be conducted.</p> | <p>(3) Malgré le paragraphe (2), faute de conclusion, dans le délai réglementaire visé au paragraphe 138.1(4) de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>, de l'accord prévu au paragraphe 138.1(1) de cette loi, le projet visé à ce paragraphe fait l'objet d'un examen par une commission.</p> | <p>Examen par une commission en l'absence d'un accord</p> |
| Coordination with environmental impact review | <p>(4) The Minister must to the extent possible ensure that any assessment of the proposal required by subsection (3) is coordinated with any environmental impact review of the proposal under the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i>.</p> | <p>(4) Le ministre veille, dans la mesure du possible, à ce que l'examen visé au paragraphe (3) soit coordonné avec toute étude d'impact du projet effectuée en vertu de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i>.</p> | <p>Coordination de l'examen avec toute étude d'impact</p> |
| Consultations | <p>(5) Before making decisions under section 47 in relation to the proposal referred to in subsection (4), the Minister must take into account any report concerning the proposal that is issued under subsection 134(2) of the <i>Mackenzie Valley Resource Management Act</i> and must consult the persons and bodies to whom the report is submitted or distributed under subsection 134(3) of that Act.</p> | <p>(5) Avant de prendre des décisions au titre de l'article 47 à l'égard du projet mentionné au paragraphe (4), le ministre tient compte de tout rapport établi en vertu du paragraphe 134(2) de la <i>Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie</i> à l'égard du projet et consulte les personnes et organismes qui doivent recevoir le rapport aux termes du paragraphe 134(3) de cette loi.</p> | <p>Consultation</p> |
| Posting on Internet site | <p>(6) Any document establishing a review panel under subsection (2) must be posted on the Internet site before the commencement of the hearings conducted by the jointly established review panel.</p> | <p>(6) Le document visé au paragraphe (2) est affiché sur le site Internet avant le début des audiences de la commission conjointe.</p> | <p>Document affiché sur le site Internet</p> |
| Terms of reference and appointment of members | <p>42. (1) Subject to subsection (2), if the environmental assessment of a designated project is referred to a review panel, the Minister must establish the panel's terms of reference and appoint as a member one or more persons who are unbiased and free from any conflict of interest relative to the designated project and who have knowledge or experience relevant to its anticipated environmental effects.</p> | <p>42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre nomme le ou les membres de la commission d'évaluation environnementale et fixe le mandat de celle-ci. À cette fin, il choisit des personnes impartiales, non en conflit d'intérêts à l'égard du projet désigné et possédant les connaissances ou l'expérience voulues en ce qui touche les effets environnementaux prévisibles du projet.</p> | <p>Mandat et nomination des membres</p> |
| Provisions of agreement | <p>(2) When there is an agreement or arrangement to jointly establish a review panel under subsection 40(1) or (2), or when there is a document jointly establishing a review panel under subsection 41(2), the agreement, arrangement or document must provide that the environmental assessment of the designated project includes a consideration of the factors set out in subsection 19(1) and is conducted in accordance with any additional requirements and procedures set out in it and provide that</p> | <p>(2) Dans le cas où la commission est constituée conjointement au titre d'un accord conclu aux termes des paragraphes 40(1) ou (2) ou au titre du document visé au paragraphe 41(2), l'accord ou le document contient une disposition selon laquelle l'évaluation environnementale du projet désigné prend en compte les éléments prévus au paragraphe 19(1) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :</p> | <p>Contenu des accords</p> |

| | | | |
|-------------------------|---|--|--|
| | (a) the Minister must establish — or approve — the review panel's terms of reference; | a) le ministre fixe ou approuve le mandat de la commission; | |
| | (b) subject to section 54, the Minister establishes or approves the period within which the panel must submit its report with respect to the environmental assessment of the designated project and may, at any time, modify the terms of reference in order to extend the period; | b) sous réserve de l'article 54, il fixe ou approuve le délai imparti à celle-ci pour lui présenter son rapport d'évaluation environnementale et peut, à tout moment, modifier le mandat pour prolonger ce délai; | 5 |
| | (c) the Minister must appoint — or approve the appointment of — the chairperson or appoint a co-chairperson and must appoint at least one other member of the review panel; and | c) le ministre nomme le président, ou approuve sa nomination, ou nomme le coprésident et nomme au moins un autre membre de la commission; | 10 |
| | (d) the members of the panel are to be unbiased and free from any conflict of interest relative to the designated project and are to have knowledge or experience relevant to its anticipated environmental effects. | d) les membres de la commission sont impartiaux, non en conflit d'intérêts à l'égard du projet et possèdent les connaissances ou l'expérience voulues en ce qui touche les effets environnementaux prévisibles du projet. | 15 20 |
| Establishment of roster | (3) The Minister must establish a roster of persons who may be appointed as members of a review panel established under subsection (1) or under an agreement, arrangement or document referred to in subsection (2). | (3) Le ministre établit une liste de personnes qui peuvent être nommées membres d'une commission aux termes du paragraphe (1) ou d'un accord ou document visés au paragraphe (2). | Liste 25 |
| Review panel's duties | 43. (1) A review panel must, in accordance with its terms of reference, (a) conduct an environmental assessment of the designated project; (b) ensure that the information that it uses when conducting the environmental assessment is made available to the public; (c) hold hearings in a manner that offers any interested party an opportunity to participate in the environmental assessment; (d) prepare a report with respect to the environmental assessment that sets out (i) the review panel's rationale, conclusions and recommendations, including any mitigation measures and follow-up program, and (ii) a summary of any comments received from the public, including interested parties; | 43. (1) La commission, conformément à son mandat : a) procède à l'évaluation environnementale du projet désigné; b) veille à ce que le public ait accès aux renseignements qu'elle utilise dans le cadre de cette évaluation; c) tient des audiences de façon à donner aux parties intéressées la possibilité de participer à l'évaluation; d) établit un rapport assorti de sa justification et de ses conclusions et recommandations relativement à l'évaluation, notamment aux mesures d'atténuation et au programme de suivi, et énonçant, sous la forme d'un résumé, les observations reçues du public, notamment des parties intéressées; e) présente son rapport d'évaluation environnementale au ministre; | Devoirs de la commission 25 30 35 40 40 |

| | | | |
|---------------------------------------|---|--|--------------------------------------|
| | (e) submit the report with respect to the environmental assessment to the Minister; and | f) sur demande de celui-ci, précise l'une ou l'autre des conclusions et recommandations dont son rapport est assorti. | |
| | (f) on the Minister's request, clarify any of the conclusions and recommendations set out in its report with respect to the environmental assessment. | | 5 |
| Time limit | (2) Subject to section 54, when a review panel is not jointly established under an agreement, arrangement or document referred to in subsection 42(2), the Minister must, in the terms of reference, set out the period within which the panel must submit the report with respect to the environmental assessment of the designated project to the Minister and may, at any time, modify the terms of reference in order to extend the period. | (2) Dans le cas où la commission n'est pas constituée conjointement au titre d'un accord ou document visés au paragraphe 42(2), sous réserve de l'article 54, le ministre précise, lorsqu'il fixe le mandat de celle-ci, le délai imparti pour lui présenter son rapport d'évaluation environnementale et peut, à tout moment, modifier le mandat pour prolonger ce délai. | Délai 5 10 15 |
| Information | 44. (1) A review panel may, when conducting the environmental assessment of a designated project and preparing the report with respect to the environmental assessment of the designated project, use any information that is available to it. | 44. (1) Dans le cadre de l'évaluation environnementale du projet désigné et de l'établissement du rapport d'évaluation environnementale relatif au projet, la commission peut utiliser tous les renseignements disponibles. | Renseignements |
| Studies and collection of information | (2) However, if the review panel is of the opinion that there is not sufficient information available for the purpose of conducting the environmental assessment or preparing the report with respect to the environmental assessment of the designated project, it may require the collection of any information or the undertaking of any study that, in the opinion of the review panel, is necessary for that purpose, including requiring the proponent to collect that information or undertake that study. | (2) Toutefois, si elle est d'avis que les renseignements disponibles ne lui permettent pas de procéder à l'évaluation environnementale ou d'établir le rapport d'évaluation environnementale, elle peut faire procéder, notamment par le promoteur, aux études et à la collecte de renseignements qu'elle estime nécessaires à cette fin. | Études et collecte de renseignements |
| Power to summon witnesses | 45. (1) A review panel has the power to summon any person to appear as a witness before it and to order the witness to | 45. (1) La commission a le pouvoir d'assigner devant elle des témoins et de leur ordonner : | Pouvoir d'assigner des témoins |
| | (a) give evidence, orally or in writing; and | a) de déposer oralement ou par écrit; | |
| | (b) produce any records and things that the panel considers necessary for conducting its environmental assessment of the designated project. | b) de produire les documents et autres pièces qu'elle juge nécessaires en vue de procéder à l'examen dont elle est chargée. | 30 |
| Enforcement powers | (2) A review panel has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and produce records and other things as is vested in a court of record. | (2) La commission a, pour contraindre les témoins à comparaître, à déposer et à produire des documents et autres pièces, les pouvoirs d'une cour d'archives. | Pouvoirs de contrainte 35 |

| | | | |
|-------------------------------------|---|--|---|
| Hearings to be public | (3) A hearing by a review panel must be public unless the panel is satisfied after representations made by a witness that specific, direct and substantial harm would be caused to the witness or specific harm would be caused to the environment by the disclosure of the evidence, records or other things that the witness is ordered to give or produce under subsection (1). | (3) Les audiences de la commission sont publiques, sauf si elle décide, à la suite d'observations faites par le témoin, que la communication des éléments de preuve, documents ou pièces qu'il est tenu de présenter au titre du paragraphe (1) lui causerait directement un préjudice réel et sérieux ou causerait un préjudice réel à l'environnement. | Audiences publiques |
| Non-disclosure | (4) If a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, records or other things would cause specific, direct and substantial harm to a witness, the evidence, records or things are privileged and must not, without the witness's authorization, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained the evidence, records or other things under this Act. | (4) Si la commission conclut que la communication d'éléments de preuve, de documents ou de pièces causerait directement un préjudice réel et sérieux au témoin, ces éléments de preuve, documents ou pièces sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation du témoin. | Non-communication |
| Non-disclosure | (5) If a review panel is satisfied that the disclosure of evidence, records or other things would cause specific harm to the environment, the evidence, records or things are privileged and must not, without the review panel's authorization, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained the evidence, records or other things under this Act. | (5) Si la commission conclut qu'un préjudice réel, pour l'environnement, résulterait de la communication d'éléments de preuve, de documents ou de pièces, ces éléments de preuve, documents ou pièces sont protégés; la personne qui les a obtenus en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation de la commission. | Non-communication |
| Enforcement of summonses and orders | (6) Any summons issued or order made by a review panel under subsection (1) must, for the purposes of enforcement, be made a summons or order of the Federal Court by following the usual practice and procedure. | (6) Aux fins de leur exécution, les assignations faites et ordonnances rendues aux termes du paragraphe (1) sont, selon la procédure habituelle, assimilées aux assignations ou ordonnances de la Cour fédérale. | Exécution des assignations et ordonnances |
| Immunity | (7) No action or other proceeding lies or is to be commenced against a member of a review panel for or in respect of anything done or omitted to be done during the course of and for the purposes of the assessment by the review panel. | (7) Les membres d'une commission sont soustraits aux poursuites et autres procédures pour les faits — actes ou omissions — censés accomplis dans le cadre d'un examen par la commission. | Immunité |
| Public notice | 46. On receiving a report with respect to the environmental assessment of the designated project by a review panel, the Minister must make the report available to the public in any manner he or she considers appropriate to facilitate public access to the report, and must advise the public that it is available. | 46. Sur réception du rapport d'évaluation environnementale de la commission, le ministre en donne avis public et en favorise l'accès par le public de la manière qu'il estime indiquée. | Avis public |

Minister's decisions

47. (1) The Minister, after taking into account the review panel's report with respect to the environmental assessment, must make decisions under subsection 52(1).

47. (1) Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation environnementale de la commission, le ministre prend les décisions prévues au paragraphe 52(1).

Décisions du ministre

Studies and collection of information

(2) The Minister may, before making decisions referred to in subsection 52(1), require the proponent of the designated project to collect any information or undertake any studies that, in the opinion of the Minister, are necessary for the Minister to make decisions.

5 (2) Il peut, avant de les prendre, faire procéder par le promoteur du projet désigné en cause aux études et à la collecte de renseignements qu'il estime nécessaires à la prise des décisions.

5 Études et collectes de renseignements

Excluded periods

48. If the Agency, the review panel or the Minister, under section 39 or subsection 44(2) or 47(2), respectively, requires the proponent of a designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated 15 project, then

48. Dans le cas où l'Agence, la commission 10 ou le ministre exigent du promoteur d'un projet désigné, au titre de l'article 39 ou des paragraphes 44(2) ou 47(2), selon le cas, qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet : 15

10 Périodes exclues des délais

(a) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the Agency, to comply with the requirement under section 39 is not included in the calculation of the period 20 referred to in paragraph 38(3)(a);

a) la période prise, de l'avis de l'Agence, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre de l'article 39 n'est pas comprise dans le calcul du délai visé à l'alinéa 38(3)a);

(b) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the review panel, to comply with the requirement under subsection 44(2) is not included in the calculation of the period 25 referred to in paragraph 38(3)(b) or 42(2)(b) or subsection 43(2); and

b) la période prise, de l'avis de la commis- 20 sion, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 44(2) n'est pas comprise dans le calcul des délais visés aux alinéas 38(3)b) ou 42(2)b) ou au paragraphe 43(2); 25

(c) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the Minister, to comply with the requirement under subsection 47(2) is not 30 included in the calculation of the period referred to in paragraph 38(3)(c).

c) la période prise, de l'avis du ministre, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 47(2) n'est pas comprise dans le calcul du délai visé à l'alinéa 38(3)c).

Rules in Case of Termination

Règles en cas d'arrêt de l'examen

Termination

49. (1) The Minister must terminate the assessment by a review panel of a designated project if the review panel fails to submit its 35 report within the specified period including any extension of time limits.

49. (1) Le ministre met fin à l'examen par 30 une commission d'un projet désigné si celle-ci n'a pas présenté le rapport d'évaluation environnementale dans le délai qui lui est imparti, y compris par prolongation.

Arrêt de l'examen

Power to terminate

(2) The Minister may terminate the assessment by a review panel of a designated project if he or she is of the opinion that the review panel 40 will not be able to submit its report within the specified period including any extension of time limits.

(2) Il peut mettre fin à l'examen par une 35 commission d'un projet désigné s'il estime que celle-ci ne sera pas en mesure de présenter le rapport d'évaluation environnementale dans le délai qui lui est imparti, y compris par prolongation. 40

Pouvoir d'arrêter l'examen

Preliminary consultations

(3) However, before the Minister exercises the power referred to in subsection (2) with respect to a review panel that is jointly established under one of the following agreements, arrangements or documents, he or she must

(a) in the case of an agreement or arrangement referred to in subsection 40(1), consult the jurisdiction with which the agreement or arrangement was entered into; 10

(b) in the case of an agreement or arrangement referred to in subsection 40(2), obtain the approval of the Minister of Foreign Affairs and consult the jurisdiction with which the agreement or arrangement was entered into; and 15

(c) in the case of a document referred to in subsection 41(2), consult the Mackenzie Valley Environmental Impact Review Board.

Completion of environmental assessment by Agency

50. When the assessment by a review panel of a designated project is terminated under section 49, the Agency must, in accordance with directives provided by the Minister, complete the environmental assessment of the designated project and prepare a report and submit it to the Minister. 25

Minister's decisions

51. The Minister, after taking into account the report with respect to the environmental assessment of the designated project that was submitted by the Agency, must make decisions under subsection 52(1). 30

DECISION MAKING

Decisions of decision maker

52. (1) For the purposes of sections 27, 36, 47 and 51, the decision maker referred to in those sections must decide if, taking into account the implementation of any mitigation measures that the decision maker considers appropriate, the designated project

(a) is likely to cause significant adverse environmental effects referred to in subsection 5(1); and 40

(b) is likely to cause significant adverse environmental effects referred to in subsection 5(2).

(3) Toutefois, avant d'exercer le pouvoir visé au paragraphe (2) relativement à une commission constituée conjointement au titre des accords ou document ci-après, le ministre est tenu :

a) s'agissant de l'accord conclu aux termes du paragraphe 40(1), de consulter l'instance avec laquelle il a conclu l'accord;

b) s'agissant de l'accord conclu aux termes du paragraphe 40(2), d'obtenir l'approbation du ministre des Affaires étrangères et de consulter l'instance avec laquelle il a conclu l'accord;

c) s'agissant du document visé au paragraphe 41(2), de consulter l'Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie. 15

Consultations préalables

5

50. Dans le cas où l'examen par une commission d'un projet désigné prend fin au titre de l'article 49, l'Agence est tenue, conformément aux directives que le ministre lui donne, de compléter l'évaluation environnementale du projet, d'établir le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet et de présenter ce rapport au ministre. 25

Évaluation environnementale complétée par l'Agence

51. Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet désigné que l'Agence lui présente, le ministre prend les décisions prévues au paragraphe 52(1). 30

Décisions du ministre

PRISE DE DÉCISIONS

52. (1) Pour l'application des articles 27, 36, 47 et 51, le décideur visé à ces articles décide si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'il estime indiquées, la réalisation du projet désigné est susceptible :

Décisions du décideur

35

a) d'une part, d'entraîner des effets environnementaux visés au paragraphe 5(1) qui sont négatifs et importants;

b) d'autre part, d'entraîner des effets environnementaux visés au paragraphe 5(2) qui sont négatifs et importants. 40

Referral if significant adverse environmental effects

(2) If the decision maker decides that the designated project is likely to cause significant adverse environmental effects referred to in subsection 5(1) or (2), the decision maker must refer to the Governor in Council the matter of whether those effects are justified in the circumstances.

(2) S'il décide que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux visés aux paragraphes 5(1) ou (2) qui sont négatifs et importants, le décideur renvoie au gouverneur en conseil la question de savoir si ces effets sont justifiables dans les circonstances.

Renvoi en cas d'effets environnementaux négatifs importants

Referral through Minister

(3) If the decision maker is a responsible authority referred to in any of paragraphs 15(a) to (c), the referral to the Governor in Council is made through the Minister responsible before Parliament for the responsible authority.

(3) Si le décideur est une autorité responsable visée à l'un des alinéas 15(a) à (c), le renvoi se fait par l'entremise du ministre responsable de l'autorité devant le Parlement.

Renvoi par l'entremise du ministre

Governor in Council's decision

(4) When a matter has been referred to the Governor in Council, the Governor in Council may decide

(4) Saisi d'une question au titre du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut décider :

Décision du gouverneur en conseil

(a) that the significant adverse environmental effects that the designated project is likely to cause are justified in the circumstances; or

a) soit que les effets environnementaux négatifs importants sont justifiables dans les circonstances;

(b) that the significant adverse environmental effects that the designated project is likely to cause are not justified in the circumstances.

b) soit que ceux-ci ne sont pas justifiables dans les circonstances.

Conditions — environmental effects referred to in subsection 5(1)

53. (1) If the decision maker decides under paragraph 52(1)(a) that the designated project is not likely to cause significant adverse environmental effects referred to in subsection 5(1), or the Governor in Council decides under paragraph 52(4)(a) that the significant adverse environmental effects referred to in that subsection that the designated project is likely to cause are justified in the circumstances, the decision maker must establish the conditions in relation to the environmental effects referred to in that subsection with which the proponent of the designated project must comply.

53. (1) Dans le cas où il décide, au titre de l'alinéa 52(1)a), que la réalisation du projet désigné n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux visés au paragraphe 5(1) qui sont négatifs et importants ou dans le cas où le gouverneur en conseil décide, en vertu de l'alinéa 52(4)a), que les effets environnementaux visés à ce paragraphe négatifs et importants que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner sont justifiables dans les circonstances, le décideur fixe les conditions que le promoteur du projet est tenu de respecter relativement aux effets environnementaux visés à ce paragraphe.

Conditions — effets environnementaux visés au paragraphe 5(1)

Conditions — environmental effects referred to in subsection 5(2)

(2) If the decision maker decides under paragraph 52(1)(b) that the designated project is not likely to cause significant adverse environmental effects referred to in subsection 5(2), or the Governor in Council decides under paragraph 52(4)(a) that the significant adverse environmental effects referred to in that subsection that the designated project is likely to cause are justified in the circumstances, the decision maker must establish the conditions — that are directly linked or necessarily incidental to the exercise of a power or performance of a duty or

(2) Dans le cas où il décide, au titre de l'alinéa 52(1)b), que la réalisation du projet désigné n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux visés au paragraphe 5(2) qui sont négatifs et importants ou dans le cas où le gouverneur en conseil décide, en vertu de l'alinéa 52(4)a), que les effets environnementaux visés à ce paragraphe négatifs et importants que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner sont justifiables dans les circonstances, le décideur fixe les conditions — directement liées ou nécessairement

Conditions — effets environnementaux visés au paragraphe 5(2)

function by a federal authority that would permit a designated project to be carried out, in whole or in part — in relation to the environmental effects referred to in that subsection with which the proponent of the designated project must comply. 5

Conditions subject to exercise of power or performance of duty or function

(3) The conditions referred to in subsection (2) take effect only if the federal authority exercises the power or performs the duty or function. 10

accessoires aux attributions que l'autorité fédérale doit exercer pour permettre la réalisation en tout ou en partie du projet — que le promoteur du projet est tenu de respecter relativement aux effets environnementaux visés à ce paragraphe. 5

(3) Ces dernières conditions sont toutefois subordonnées à l'exercice par l'autorité fédérale des attributions en cause.

Conditions subordonnées à l'exercice d'attributions

Mitigation measures and follow-up program

(4) The conditions referred to in subsections (1) and (2) are
 (a) the implementation of the mitigation measures that were taken into account in making the decisions under subsection 52(1); 15 and
 (b) the implementation of a follow-up program.

(4) Les conditions visées aux paragraphes (1) et (2) sont les suivantes : 10
 a) la mise en oeuvre des mesures d'atténuation dont il a été tenu compte dans le cadre des décisions prises au titre du paragraphe 52(1);
 b) la mise en oeuvre d'un programme de 15 suivi.

Mesures d'atténuation et programmes de suivi

DECISION STATEMENT

DÉCLARATION

Decision statement issued to proponent

54. (1) The decision maker must issue a decision statement to the proponent of a 20 designated project that
 (a) informs the proponent of the designated project of the decisions made under paragraphs 52(1)(a) and (b) in relation to the designated project and, if a matter was 25 referred to the Governor in Council, of the decision made under subsection 52(4) in relation to the designated project; and
 (b) includes any conditions that are established under section 53 in relation to the 30 designated project and that must be complied with by the proponent.

54. (1) Le décideur fait une déclaration qu'il remet au promoteur du projet désigné dans laquelle :
 a) il donne avis des décisions qu'il a prises 20 relativement au projet au titre des alinéas 52(1)a) et b) et, le cas échéant, de la décision que le gouverneur en conseil a prise relativement au projet en vertu du paragraphe 52(4);
 b) il énonce toute condition fixée en vertu de 25 l'article 53 relativement au projet que le promoteur est tenu de respecter.

Déclaration remise au promoteur

Time limit of decision statement

(2) When the decision maker has made a decision under paragraphs 52(1)(a) and (b) in relation to the designated project for the purpose 35 of section 47, the decision maker must issue the decision statement no later than 24 months after the day on which the environmental assessment of the designated project was referred to a review panel under section 38. 40

(2) Dans le cas où il a pris les décisions au titre des alinéas 52(1)a) et b) pour l'application de l'article 47, le décideur est tenu de faire la 30 déclaration dans les vingt-quatre mois suivant la date où il a renvoyé, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission.

Délai

Extension of time limit by Minister

(3) The decision maker may extend that time limit by any further period – up to a maximum of three months – that is necessary to permit cooperation with any jurisdiction with respect to

(3) Il peut prolonger ce délai de la période 35 nécessaire pour permettre toute coopération avec une instance à l'égard de l'évaluation environnementale du projet ou pour tenir

Prolongation du délai par le ministre

the environmental assessment of the designated project or to take into account circumstances that are specific to the project.

compte des circonstances particulières du projet. Il ne peut toutefois prolonger le délai de plus de trois mois.

Extension of time limit by Governor in Council

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, extend the time limit extended under subsection (3).

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, prolonger le délai prolongé en vertu du paragraphe (3).

Prolongation du délai par le gouverneur en conseil

Posting notice of extension on Internet site

(5) The Agency must post a notice of any extension granted under subsection (3) or (4) on the Internet site.

(5) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de toute prolongation accordée en vertu des paragraphes (3) ou (4) relativement au projet.

Avis des prolongations affichés sur le site Internet

Excluded period

(6) If the Agency, the review panel or the Minister, under section 39 or subsection 44(2) or 47(2), respectively, requires the proponent of the designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, the calculation of the time limit within which the decision maker must issue the decision statement does not include:

(6) Dans le cas où l'Agence, la commission ou le ministre exigent du promoteur, au titre de l'article 39 ou des paragraphes 44(2) ou 47(2), selon le cas, qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, ne sont pas comprises dans le calcul du délai dont dispose le décideur pour faire la déclaration :

Période exclue du délai

(a) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the Agency, to comply with the requirement under section 39;

a) la période prise, de l'avis de l'Agence, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre de l'article 39;

(b) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the review panel, to comply with the requirement under subsection 44(2); and

b) la période prise, de l'avis de la commission, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 44(2);

(c) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the Minister, to comply with the requirement under subsection 47(2).

c) la période prise, de l'avis du ministre, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 47(2).

Posting of decision statement on Internet site

55. The responsible authority referred to in any of paragraphs 15(a) to (c) must ensure that any decision statement that it issues under section 54 is posted on the Internet site, and the Agency must post on the Internet site any decision statement that the Minister issues under that section.

55. L'autorité responsable visée à l'un des alinéas 15(a) à (c) veille à ce que soient affichées sur le site Internet les déclarations qu'elle fait au titre de l'article 54 et l'Agence y affiche les déclarations que le ministre fait au titre de cet article.

Déclarations affichées sur le site Internet

Decision statement considered part of licence under Nuclear Safety and Control Act

56. (1) A decision statement issued in relation to a designated project by the responsible authority referred to in paragraph 15(a) is considered to be a part of the licence issued under section 24 of the *Nuclear Safety and Control Act* in relation to the designated project.

56. (1) Toute déclaration faite relativement à un projet désigné par l'autorité responsable visée à l'alinéa 15(a) est réputée faire partie de toute licence ou permis délivrés en vertu de l'article 24 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* relativement au projet.

Présomption — *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*

Decision statement considered part of certificate, etc., under *National Energy Board Act* and *Canada Oil and Gas Operations Act*

(2) A decision statement issued in relation to a designated project by the responsible authority referred to in paragraph 15(b) is considered to be a part of

(a) the certificate, order, permit or licence issued, the leave or exemption granted or the direction or approval given under the *National Energy Board Act* in relation to the designated project; or

(b) the authorization or licence issued, the approval granted or the leave given under the *Canada Oil and Gas Operations Act* in relation to the designated project.

(2) Toute déclaration faite relativement à un projet désigné par l'autorité responsable visée à l'alinéa 15b) est réputée faire partie :

a) des certificats, permis ou licences délivrés, ordonnances rendues, autorisations accordées ou approbations ou dispenses données sous le régime de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* relativement au projet;

b) des permis ou autorisations délivrés ou approbations accordées sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* relativement au projet.

Présomption — *Loi sur l'Office national de l'énergie et Loi sur les opérations pétrolières au Canada*

PARTICIPANT FUNDING PROGRAMS

Agency's obligation

57. The Agency must establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in the environmental assessment of designated projects that have been referred to a review panel under section 38.

Responsible authority's obligation

58. (1) A responsible authority must establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in the environmental assessment of any designated project, for which it is the responsible authority, that meets the following conditions:

(a) it includes physical activities that are designated by regulations made under paragraph 84(e) or that are part of a class of activities designated by those regulations; and

(b) the environmental assessment of the designated project was not referred to a review panel under section 38.

Exception

(2) The obligation does not apply with respect to any designated project for which the Minister has approved a substitution under section 32.

PROGRAMMES D'AIDE FINANCIÈRE

57. L'Agence crée un programme d'aide financière pour faciliter la participation du public à l'évaluation environnementale des projets désignés dont l'évaluation environnementale est renvoyée au titre de l'article 38 pour examen par une commission.

58. (1) Toute autorité responsable crée un programme d'aide financière pour faciliter la participation du public à l'évaluation environnementale de tout projet désigné pour lequel elle est l'autorité responsable et qui remplit les conditions suivantes :

a) il comprend des activités concrètes qui sont désignées par règlement pris en vertu de l'alinéa 84e) ou qui font partie d'une catégorie d'activités ainsi désignée;

b) son évaluation environnementale n'a pas été renvoyée au titre de l'article 38 pour examen par une commission.

Obligation de l'Agence

Obligation des autorités responsables

Exception

COST RECOVERY

Proponent's obligation to pay costs

59. (1) For the Agency to recover its costs in relation to the environmental assessment of a designated project, the proponent of the designated project must pay to the Agency

(a) if the environmental assessment is conducted by the Agency, any costs that the Agency incurs for prescribed services pro-

RECouvreMENT DES COÛTS

59. (1) Le promoteur d'un projet désigné est tenu de payer à l'Agence, afin de permettre à celle-ci de recouvrer les frais liés à l'évaluation environnementale du projet :

a) dans le cas où elle effectue l'évaluation, les frais qu'elle engage pour les services réglementaires fournis par un tiers dans le

Obligation du promoteur

vided by a third party in the course of the environmental assessment and any prescribed amounts that are related to the exercise of its responsibilities in relation to the environmental assessment; and

(b) if the environmental assessment is referred to a review panel under section 38, any costs that the review panel and the Agency incur for prescribed services provided by a third party in the course of the environmental assessment and any prescribed amounts that are related to the exercise of its responsibilities or to those of the members of the review panel, in relation to the environmental assessment.

cadre de celle-ci et les sommes réglementaires afférentes à l'exercice de ses attributions relativement à l'évaluation;

b) dans le cas où l'évaluation a été renvoyée au titre de l'article 38 pour examen par une commission, les frais que celle-ci et l'Agence engagent pour les services réglementaires fournis par un tiers dans le cadre de l'évaluation et les sommes réglementaires afférentes à l'exercice des attributions de l'Agence, ou de celles des membres de la commission, relativement à l'évaluation.

User Fees Act

(2) The *User Fees Act* does not apply to the costs and amounts referred to in subsection (1) that are fixed at the time of the coming into force of this Act.

(2) La *Loi sur les frais d'utilisation* ne s'applique pas aux frais et sommes visés au paragraphe (1) qui sont établis à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Loi sur les frais d'utilisation

Services provided during given period

60. For the purposes of section 59, the services or responsibilities are limited to those provided or exercised during the period that begins when the notice of the commencement of the environmental assessment of the designated project is posted on the Internet site under section 17 and that ends when the decision statement is issued to the proponent under section 54.

60. Pour l'application de l'article 59, les services ou les attributions en cause se limitent à ceux fournis ou exercés à partir du moment où l'avis du début de l'évaluation environnementale du projet désigné est affiché sur le site Internet au titre de l'article 17 jusqu'au moment où une déclaration est remise au promoteur du projet au titre de l'article 54 relativement au projet.

Services fournis pendant une période donnée

Debt due to Her Majesty

61. The costs and amounts that the proponent must pay under section 59 constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

61. Les frais et sommes que le promoteur est tenu de payer au titre de l'article 59 constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

TERMINATION OF ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

ARRÊT DE L'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE

Termination by responsible authority or Minister

62. The responsible authority with respect to a designated project — or the Minister if the environmental assessment of the designated project has been referred to a review panel under section 38 — may terminate the environmental assessment if the proponent advises the responsible authority or the Minister in writing that the proponent does not intend to carry out the designated project.

62. L'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné ou, s'il a renvoyé, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission, le ministre peut mettre fin à l'évaluation environnementale du projet si le promoteur l'avise par écrit qu'il n'entend plus réaliser le projet.

Pouvoir de l'autorité responsable ou du ministre

Termination by responsible authority referred to in any of paragraphs 15(a) to (c)

63. The responsible authority referred to in any of paragraphs 15(a) to (c) may terminate the environmental assessment of a designated project for which it is the responsible authority if it decides not to exercise any power or perform any duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act that would permit the designated project to be carried out in whole or in part and, if the responsible authority is referred to in paragraph 15(c), the environmental assessment of a designated project was not referred to a review panel under section 38.

63. L'autorité responsable visée à l'un des alinéas 15a) à c) peut mettre fin à l'évaluation environnementale d'un projet désigné pour lequel elle est l'autorité responsable si elle décide de ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui pourraient permettre la réalisation en tout ou en partie du projet et si, s'agissant de l'autorité visée à l'alinéa 15c), l'évaluation environnementale du projet n'a pas été renvoyée, au titre de l'article 38, pour examen par une commission.

Pouvoir de l'autorité responsable visée à l'un des alinéas 15a) à c)

Termination by Minister

64. The Minister may terminate the environmental assessment by a review panel of a designated project for which the responsible authority is referred to in paragraph 15(c) if it decides not to exercise any power or perform any duty or function conferred on it under any Act of Parliament other than this Act that would permit the designated project to be carried out in whole or in part.

64. Le ministre peut mettre fin à l'examen par une commission d'un projet désigné pour lequel l'autorité responsable est visée à l'alinéa 15c) si celle-ci décide de ne pas exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui pourraient permettre la réalisation en tout ou en partie du projet.

Pouvoir du ministre

CONFIDENTIAL INFORMATION

RENSEIGNEMENTS CONFIDENTIELS

No disclosure

65. Despite any other provision of this Act, no confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies is to be disclosed or made available under this Act to any person.

65. Malgré toute autre disposition de la présente loi, nul renseignement confidentiel du Conseil privé de la Reine pour le Canada visé au paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* ne peut être divulgué ni fourni à 25 quiconque au titre de la présente loi.

Aucune divulgation

DUTIES OF CERTAIN AUTHORITIES IN RELATION TO PROJECTS

FONCTIONS DE CERTAINES AUTORITÉS RELATIVEMENT AUX PROJETS

Definitions

66. The following definitions apply in sections 5 and 67 to 72.

66. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 5 et 67 à 72.

Définitions

“authority”
« autorité »

“authority” means

« autorité »

« autorité »
“authority”

(a) a federal authority; and

a) Autorité fédérale;

30

(b) any other body that is set out in Schedule 3.

b) tout autre organisme mentionné à l'annexe 3.

“project”
« projet »

“project” means a physical activity that is carried out in relation to a physical work and is not a designated project.

« projet » Activité concrète qui est liée à un ouvrage et qui n'est pas un projet désigné.

« projet »
“project”

Project carried out on federal lands

67. An authority must not carry out a project on federal lands, or exercise any power or perform any duty or function conferred on it

67. L'autorité ne peut réaliser un projet sur un territoire domanial ou exercer les attributions qui lui sont conférées sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi et qui pour-

Projet réalisé sur un territoire domanial

under any Act of Parliament other than this Act that would permit a project to be carried out, in whole or in part, on federal lands, unless

- (a) the authority determines that the carrying out of the project is not likely to cause significant adverse environmental effects; or
- (b) the authority determines that the carrying out of the project is likely to cause significant adverse environmental effects and the Governor in Council decides that those effects are justified in the circumstances under subsection 69(3).

68. A federal authority must not carry out a project outside Canada, or provide financial assistance to any person for the purpose of enabling, in whole or in part, a project to be carried out outside Canada, unless

- (a) the federal authority determines that the carrying out of the project is not likely to cause significant adverse environmental effects; or
- (b) the federal authority determines that the carrying out of the project is likely to cause significant adverse environmental effects and the Governor in Council decides that those effects are justified in the circumstances under subsection 69(3).

69. (1) If the authority determines that the carrying out of a project on federal lands or outside Canada is likely to cause significant adverse environmental effects, the authority may refer to the Governor in Council the matter of whether those effects are justified in the circumstances.

(2) When the determination is made by an authority other than a federal Minister, then the referral to the Governor in Council is made through the Minister responsible before Parliament for that authority.

(3) When a matter has been referred to the Governor in Council, the Governor in Council must decide whether the significant adverse environmental effects are justified in the circumstances and must inform the authority of its decision.

raient permettre la réalisation en tout ou en partie du projet sur un tel territoire que si, selon le cas :

- a) elle décide que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;
- b) elle décide que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et le gouverneur en conseil décide, au titre du paragraphe 69(3), que ces effets sont justifiables dans les circonstances.

68. L'autorité fédérale ne peut réaliser un projet à l'étranger ou accorder à quiconque une aide financière en vue de l'aider à réaliser en tout ou en partie un projet à l'étranger que si, selon le cas :

- a) elle décide que la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants;
- b) elle décide que la réalisation du projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants et le gouverneur en conseil décide, au titre du paragraphe 69(3), que ces effets sont justifiables dans les circonstances.

69. (1) L'autorité qui décide que la réalisation d'un projet sur un territoire domanial ou à l'étranger est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants peut renvoyer au gouverneur en conseil la question de savoir si ces effets sont justifiables dans les circonstances.

(2) Le cas échéant, s'agissant d'une autorité autre qu'un ministre fédéral, le renvoi se fait par l'entremise du ministre responsable de l'autorité devant le Parlement.

(3) Saisi d'une question au titre du paragraphe (1), le gouverneur en conseil décide si les effets environnementaux en cause sont justifiables dans les circonstances. Il informe l'autorité de sa décision.

Project outside Canada

Projet réalisé à l'étranger

Referral to Governor in Council

Renvoi d'une question au gouverneur en conseil

Referral through Minister

Renvoi par l'entremise du ministre

Governor in Council's decision

Décision du gouverneur en conseil

| | | | |
|---|---|--|--|
| Non-application — national emergency or emergency | <p>70. Sections 67 and 68 do not apply to an authority in respect of a project</p> <p>(a) in relation to which there are matters of national security;</p> <p>(b) that is to be carried out in response to a national emergency for which special temporary measures are being taken under the <i>Emergencies Act</i>; or</p> <p>(c) that is to be carried out in response to an emergency, and carrying out of the project without delay is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.</p> | <p>70. Les articles 67 et 68 ne s'appliquent pas à une autorité à l'égard d'un projet dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) le projet soulève des questions de sécurité nationale;</p> <p>b) le projet est réalisé en réaction à des situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la <i>Loi sur les mesures d'urgence</i>;</p> <p>c) le projet est réalisé en réaction à une situation d'urgence et il importe, soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques, de le réaliser sans délai.</p> | Non-application — crise nationale ou urgence |
| Federal authority's reporting duty | <p>71. (1) The federal authority must, at the end of each fiscal year, report on its activities under sections 67 to 69 during the previous fiscal year.</p> | <p>71. (1) À la fin de chaque exercice, l'autorité fédérale fait rapport des activités qu'elle a exercées au titre des articles 67 à 69 au cours de l'exercice précédent.</p> | Rapport annuel des autorités fédérales |
| Tabling in Parliament | <p>(2) The information on its activities must be laid before each House of Parliament during the fiscal year after the fiscal year to which the information relates.</p> | <p>(2) L'information sur ces activités est déposée avant la fin de l'exercice en cours devant chaque chambre du Parlement.</p> | Dépôt au Parlement |
| Authority's reporting duty | <p>72. (1) The authority referred to in paragraph (b) of the definition "authority" in section 66 must, each year, report on its activities during the previous year under sections 67 and 69.</p> | <p>72. (1) L'autorité visée à l'alinéa b) de la définition de « autorité », à l'article 66, fait annuellement rapport des activités qu'elle a exercées au titre des articles 67 et 69 au cours de l'année précédente.</p> | Rapport annuel des autorités |
| Availability | <p>(2) The authority must make the information on its activities available to the public.</p> | <p>(2) Elle rend l'information sur ces activités accessible au public.</p> | Accessibilité |
| REGIONAL STUDIES | | ÉTUDES RÉGIONALES | |
| Establishment of committee — region entirely on federal lands | <p>73. (1) The Minister may establish a committee to conduct a study of the effects of existing or future physical activities carried out in a region that is entirely on federal lands.</p> | <p>73. (1) Le ministre peut constituer un comité chargé de procéder à l'étude des effets d'activités concrètes actuelles ou éventuelles exercées dans une région d'un territoire domanial.</p> | Constitution d'un comité — région d'un territoire domanial |
| Mandate and appointment of members | <p>(2) If the Minister establishes a committee, he or she must establish its terms of reference and appoint as a member of the committee one or more persons.</p> | <p>(2) Le cas échéant, il nomme le ou les membres du comité et fixe le mandat de celui-ci.</p> | Mandat et nomination des membres |
| Joint establishment of committee — other regions | <p>74. (1) If the Minister is of the opinion that it is appropriate to conduct a study of the effects of existing or future physical activities carried out in a region that is composed in part of federal lands or in a region that is entirely outside federal lands,</p> | <p>74. (1) Si le ministre estime indiqué de faire procéder à l'étude des effets d'activités concrètes actuelles ou éventuelles exercées dans une région qui est soit composée de tout ou partie d'un territoire domanial et d'un territoire autre qu'un territoire domanial, soit située à l'extérieur d'un territoire domanial :</p> | Constitution conjointe d'un comité — autres régions |

(a) the Minister may enter into an agreement or arrangement with any jurisdiction referred to in paragraphs (a) to (f) of the definition “jurisdiction” in subsection 2(1) respecting the joint establishment of a committee to conduct the study and the manner in which the study is to be conducted; and

(b) the Minister and the Minister of Foreign Affairs may enter into an agreement or arrangement with any jurisdiction referred to in paragraph (g) or (h) of that definition respecting the joint establishment of a committee to conduct the study and the manner in which the study is to be conducted.

(2) If an agreement or arrangement referred to in subsection (1) is entered into, the Minister must establish — or approve — the committee’s terms of reference and appoint one or more persons as a member of the committee — or approve their appointment.

75. On completion of the study that it conducts, the committee established under section 73 or under an agreement or arrangement entered into under paragraph 74(1)(a) or (b) must provide a report to the Minister.

76. On receiving the committee’s report, the Minister must make the report available to the public in any manner he or she considers appropriate to facilitate public access to the report and must advise the public that it is available.

77. Section 45 applies, with any necessary modifications, to a committee referred to in section 75 and, for the purpose of applying section 45 to a committee, a reference in that section to a review panel is a reference to a committee.

a) le ministre peut conclure avec toute instance visée à l’un des alinéas a) à f) de la définition de «instance» au paragraphe 2(1) un accord relatif à la constitution conjointe d’un comité chargé de procéder à l’étude et relatif aux modalités de l’étude;

b) le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent conclure un tel accord avec toute instance visée aux alinéas g) ou h) de cette définition.

(2) Le cas échéant, le ministre nomme le ou les membres du comité, ou en approuve la nomination, et fixe ou approuve le mandat de celui-ci.

75. Au terme de l’étude qu’il est tenu d’effectuer, tout comité constitué aux termes de l’article 73 ou au titre d’un accord conclu aux termes des alinéas 74(1)a) ou b) présente un rapport au ministre.

76. Sur réception du rapport du comité, le ministre en donne avis public et en favorise l’accès par le public de la manière qu’il estime indiquée.

77. L’article 45 s’applique, avec les adaptations nécessaires, à tout comité visé à l’article 75 et, à cette fin, la mention à l’article 45 de la commission vaut mention du comité.

Mandate and appointment of members

Report to Minister

Public notice

Application of section 45

Mandat et nomination des membres

Rapport au ministre

Avis public

Application de l’article 45

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT REGISTRY
ESTABLISHMENT OF REGISTRY

REGISTRE CANADIEN D’ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE
ÉTABLISSEMENT DU REGISTRE

Canadian Environmental Assessment Registry

78. (1) For the purpose of facilitating public access to records relating to environmental assessments and providing notice in a timely manner of those assessments, there is to be a

Registre canadien d’évaluation environnementale

78. (1) Afin de faciliter l’accès du public aux documents relatifs aux évaluations environnementales et de notifier celles-ci en temps opportun, est établi le registre canadien d’éva-

registry called the Canadian Environmental Assessment Registry, consisting of an Internet site and project files.

luation environnementale formé, d'une part, d'un site Internet et, d'autre part, des dossiers de projet.

Right of access

(2) The Registry must be operated in a manner that ensures convenient public access to it. That right of access to the Registry is in addition to any right of access provided under any other Act of Parliament.

(2) Le registre est maintenu de façon à en assurer l'accès facile au public. Ce droit d'accès existe indépendamment de tout droit d'accès prévu par toute autre loi fédérale.

Droit d'accès

Copy

(3) For the purpose of facilitating public access to records included in the Registry, the responsible authority must ensure that a copy of any of those records is provided in a timely manner on request.

(3) Afin de faciliter l'accès du public aux documents versés au registre, l'autorité responsable veille à ce que soit fournie, sur demande et en temps opportun, une copie de tel ou tel de ces documents.

Copie

INTERNET SITE

SITE INTERNET

Establishment and maintenance

79. (1) The Agency must establish and maintain an Internet site that is available to the public.

79. (1) L'Agence établit et tient un site Internet accessible au public.

Établissement et tenue du site Internet

Contents — responsible authority

(2) The responsible authority with respect to a designated project must ensure that the following records and information, relating to the environmental assessment of the designated project that it conducts, are posted on the Internet site:

(2) L'autorité responsable à l'égard d'un projet désigné veille à ce que soient affichés sur le site Internet les documents et renseignements ci-après relativement à l'évaluation environnementale du projet qu'elle effectue :

Contenu — autorité responsable

(a) any public notice that is issued by the responsible authority to request participation of the public — or, with respect to a designated project that requires that a certificate be issued in accordance with an order made under section 54 of the *National Energy Board Act*, of any interested party — in the environmental assessment;

a) un avis public lancé par elle sollicitant la participation du public — ou, s'agissant d'un projet dont la réalisation requiert la délivrance d'un certificat au titre d'un décret pris en vertu de l'article 54 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, des parties intéressées — à l'évaluation environnementale;

(b) a description of the factors to be taken into account in the environmental assessment and of the scope of those factors or an indication of how such a description may be obtained;

b) une description des éléments à prendre en compte dans le cadre de l'évaluation environnementale et de la portée de ceux-ci ou une indication de la façon d'en obtenir copie;

(c) the report with respect to the environmental assessment that is taken into account by the responsible authority or the Minister for the purpose of making decisions under section 27 or 36, or a summary of the report and an indication of how a copy of the report may be obtained;

c) soit le rapport d'évaluation environnementale sur lequel se fondent les décisions prises par elle ou le ministre au titre des articles 27 ou 36, soit un résumé du rapport et une indication de la façon d'obtenir copie du rapport;

(d) the report with respect to the environmental assessment or the reconsideration report that is taken into account by the

d) soit le rapport d'évaluation environnementale ou le rapport de réexamen sur lequel se fonde la décision prise par le gouverneur en conseil au titre de l'article 31, soit un résumé du rapport en cause et une indication de la façon d'obtenir copie du rapport;

Governor in Council for the purpose of making a decision under section 31, or a summary of that report and an indication of how a copy of that report may be obtained;

(e) notice of the responsible authority's decision to terminate the environmental assessment under section 62 or 63;

(f) any other information that the responsible authority considers appropriate, including information in the form of a list of relevant records and an indication of how a copy of them may be obtained; and

(g) any other record or information prescribed by regulations made under paragraph 84(f).

(3) The Agency must ensure that, in the case of an assessment conducted by a review panel or an environmental assessment completed under section 50, the following records or information are posted on the Internet site:

(a) the review panel's terms of reference;

(b) any public notice that is issued by the review panel to request public participation in an environmental assessment;

(c) the report with respect to the environmental assessment that is taken into account by the Minister for the purpose of making decisions under section 47 or 51, or a summary of the report and an indication of how a copy of the report may be obtained;

(d) notice of the termination of an assessment conducted by the review panel under section 49;

(e) notice of the Minister's decision to terminate an environmental assessment under section 62 or 64;

(f) any other information that the Agency considers appropriate, including information in the form of a list of relevant documents and an indication of how a copy of them may be obtained; and

(g) any other record or information prescribed by regulations made under paragraph 84(f).

e) un avis de sa décision de mettre fin, au titre des articles 62 ou 63, à l'évaluation environnementale;

f) tous autres renseignements, notamment sous la forme d'une liste de documents utiles — accompagnée, dans ce cas, d'une indication de la façon d'obtenir copie de ceux-ci —, que l'autorité responsable juge indiqués;

g) tout autre document ou renseignement prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 84f).

(3) L'Agence veille à ce que, dans le cas d'un examen par une commission ou d'une évaluation environnementale complétée au titre de l'article 50, soient affichés sur le site Internet les documents et renseignements suivants :

a) le mandat de la commission;

b) un avis public lancé par la commission sollicitant la participation du public à l'évaluation environnementale;

c) soit le rapport d'évaluation environnementale sur lequel se fondent les décisions prises par le ministre au titre des articles 47 ou 51, soit un résumé du rapport et une indication de la façon d'obtenir copie du rapport;

d) un avis du fait que l'examen a pris fin au titre de l'article 49;

e) un avis de la décision du ministre de mettre fin, au titre des articles 62 ou 64, à l'évaluation environnementale;

f) tous autres renseignements, notamment sous la forme d'une liste de documents utiles — accompagnée, dans ce cas, d'une indication de la façon d'obtenir copie de ceux-ci —, que l'Agence juge indiqués;

g) tout autre document ou renseignement prévu par règlement pris en vertu de l'alinéa 84f).

Management of
Internet site

(4) The Agency must determine

(a) what the form of the Internet site is to be and how it is to be kept;

(b) what information must be contained in any record required to be posted on the Internet site under this Act; and

(c) when information may be removed from the Internet site.

(4) L'Agence décide :

a) des modalités de forme et de tenue du site Internet;

b) des renseignements qui doivent se trouver dans les documents à afficher sur le site Internet en application de la présente loi;

c) du moment où les documents peuvent être retirés du site Internet.

Gestion du site
Internet

PROJECT FILES

Establishment
and maintenance

80. (1) In respect of every designated project for which a screening or an environmental assessment is conducted, a project file must be established and maintained

(a) by the Agency when there is a screening of the designated project, during the screening; and

(b) by the responsible authority from the commencement of the environmental assessment until any follow-up program in respect of the designated project is completed.

(2) A project file must contain all records produced, collected or received for the purpose of conducting the screening and the environmental assessment of the designated project, including

(a) all records posted on the Internet site;

(b) the description of the designated project;

(c) any report relating to the environmental assessment;

(d) any comments that are received from the public in relation to the screening and the environmental assessment;

(e) any records relating to the design or implementation of any follow-up program; and

(f) any records relating to mitigation measures to be implemented.

GENERAL

Categories of
available
information

81. (1) Despite any other provision of this Act, the Registry must contain a record, part of a record or information only if

DOSSIERS DE PROJET

80. (1) Les dossiers de projet sont, à l'égard de chacun des projets désignés pour lesquels un examen préalable ou une évaluation environnementale est effectué, établis et tenus :

a) par l'Agence, dans le cas où un examen préalable est effectué, au cours de cet examen;

b) par l'autorité responsable, dès le début de l'évaluation environnementale et jusqu'à ce que le programme de suivi soit terminé.

(2) Chaque dossier de projet contient tous les documents produits, recueillis ou reçus dans le cadre de l'examen préalable et de l'évaluation environnementale du projet désigné, notamment :

a) les documents affichés sur le site Internet;

b) la description du projet;

c) tout rapport d'évaluation environnementale;

d) toute observation du public à l'égard de l'examen préalable et de l'évaluation;

e) tous les documents préparés pour l'élaboration et la mise en oeuvre d'un programme de suivi;

f) tous les documents relatifs à la mise en oeuvre de mesures d'atténuation.

Établissement et
tenue des
dossiers de
projetContenu des
dossiers de
projet

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

81. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le registre ne comporte que les documents, parties de document ou renseignements :

Genre
d'information
disponible

(a) it has otherwise been made publicly available; or

(b) the responsible authority, in the case of a record under its control, or the Minister, in the case of a record under the Agency's control,

(i) determines that it would have been disclosed to the public in accordance with the *Access to Information Act* if a request had been made in respect of that record under that Act at the time the record came under the control of the responsible authority or the Agency, including any record that would be disclosed in the public interest under subsection 20(6) of that Act, or

(ii) believes on reasonable grounds that it would be in the public interest to disclose it because it is required for the public to participate effectively in the environmental assessment — other than any record the disclosure of which would be prohibited under section 20 of the *Access to Information Act*.

(2) Sections 27, 28 and 44 of the *Access to Information Act* apply to any information described in subsection 27(1) of that Act that the Agency or a responsible authority intends to be included in the Registry with any necessary modifications, including the following:

- (a) the information is deemed to be a record that the head of a government institution intends to disclose; and
- (b) any reference to the person who requested access must be disregarded.

82. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against a responsible authority, the Agency or the Minister, or against any person acting on behalf of, or under the direction of, any one of them and no proceedings lie against the Crown, the Agency or any responsible authority, for the disclosure in good faith of any record or any part of a record under this Act or for any consequences that flow from that disclosure or for the failure

a) qui ont par ailleurs été rendus publics;

b) dont, de l'avis de l'autorité responsable, dans le cas de documents qu'elle contrôle, ou de l'avis du ministre, dans le cas de documents que l'Agence contrôle :

(i) soit la communication serait faite conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* si une demande en ce sens était faite aux termes de celle-ci au moment où l'autorité responsable ou l'Agence prend le contrôle des documents, y compris les documents qui seraient communiqués dans l'intérêt public aux termes du paragraphe 20(6) de cette loi,

(ii) soit il existe des motifs raisonnables de croire qu'il serait dans l'intérêt public de les communiquer parce qu'ils sont nécessaires à une participation efficace du public à l'évaluation environnementale, à l'exception des documents contenant des renseignements dont la communication doit être refusée en vertu de l'article 20 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

(2) Sous réserve des adaptations nécessaires, notamment de celles ci-après, les articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information* s'appliquent à tout renseignement visé au paragraphe 27(1) de cette loi que l'Agence ou l'autorité responsable a l'intention de faire verser au registre :

- a) le renseignement est réputé constituer un document que le responsable d'une institution fédérale a l'intention de communiquer;
- b) il ne doit pas être tenu compte des mentions de la personne qui fait la demande de communication des renseignements.

82. Malgré toute autre loi fédérale, l'autorité responsable, l'Agence ou le ministre et les personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale, et la Couronne, l'Agence ainsi que les autorités responsables bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication totale ou partielle d'un document faite de bonne foi en vertu de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en

Applicability of sections 27, 28 and 44 of *Access to Information Act*

Application des articles 27, 28 et 44 de la *Loi sur l'accès à l'information*

Protection from civil proceeding or prosecution

Immunité

to give any notice required under section 27 or 28 of the *Access to Information Act* if reasonable care is taken to give the required notice.

découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus aux articles 27 et 28 de la *Loi sur l'accès à l'information*.

5

ADMINISTRATION

Regulations —
Governor in
Council

83. The Governor in Council may make regulations

- (a) amending Schedule 1 or 3 by adding or deleting a body or a class of bodies;
- (b) prescribing, for the purposes of paragraph 15(c), the federal authority that performs regulatory functions and that may hold public 10 hearings;
- (c) exempting any class of proponents or class of designated projects from the application of section 59;
- (d) varying or excluding any requirement set 15 out in this Act or the regulations as it applies to physical activities to be carried out
 - (i) on reserves, surrendered lands or other lands that are vested in Her Majesty and subject to the *Indian Act*, 20
 - (ii) on lands covered by land claim agreements referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982*,
 - (iii) under international agreements or arrangements entered into by the Govern- 25 ment of Canada, or
 - (iv) in relation to which there are matters of national security;
- (e) prescribing anything that, by this Act, is 30 to be prescribed;
- (f) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined; and
- (g) generally, for carrying out the purposes 35 and provisions of this Act.

ADMINISTRATION

Règlement du
gouverneur en
conseil

83. Le gouverneur en conseil peut, par 5 règlement :

- a) modifier les annexes 1 ou 3 pour y ajouter ou en retrancher un organisme ou une catégorie d'organismes; 10
- b) pour l'application de l'alinéa 15c), prévoir une autorité fédérale exerçant des fonctions de réglementation et pouvant tenir des audiences publiques;
- c) soustraire toute catégorie de promoteurs 15 ou de projets désignés à l'application de l'article 59;
- d) modifier ou exclure toute exigence prévue par la présente loi ou les règlements quant à son application aux activités concrètes : 20
 - (i) devant être exercées dans les réserves, terres cédées ou autres terres dévolues à Sa Majesté et assujetties à la *Loi sur les Indiens*,
 - (ii) devant être exercées dans les terres 25 visées par tout accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*,
 - (iii) devant être exercées en vertu d'accords internationaux conclus par le gou- 30 vernement du Canada,
 - (iv) qui soulèvent des questions de sécurité nationale;
- e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi; 35
- f) préciser la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- g) prendre toute autre mesure d'application 40 de la présente loi.

Regulations —
Minister

84. The Minister may make regulations

84. Le ministre peut, par règlement :

Règlement du
ministre

- (a) for the purpose of the definition “designated project” in subsection 2(1), designating a physical activity or class of physical activities and specifying for each designated physical activity or class of physical activities one of the following federal authorities to which the physical activity is linked:
- (i) the Canadian Nuclear Safety Commission,
 - (ii) the National Energy Board,
 - (iii) any federal authority that performs regulatory functions, that may hold public hearings and that is prescribed in regulations made under paragraph 83(b), or
 - (iv) the Agency;
- (b) prescribing the information that must be contained in a description of a designated project;
- (c) respecting the procedures, requirements and time periods relating to environmental assessments, including the manner of designing a follow-up program;
- (d) respecting a participant funding program established under section 57 or established under section 58 by the responsible authority referred to in paragraph 15(d);
- (e) designating, for the purposes of section 58, a physical activity or class of physical activities;
- (f) respecting the Registry, including the identification of records or information to be posted on the Internet site and the establishment and maintenance of project files referred to in section 80; and
- (g) respecting the charging of fees for providing copies of documents contained in the Registry.
- a) pour l’application de la définition de «projet désigné» au paragraphe 2(1), désigner une activité concrète ou une catégorie d’activités concrètes et préciser, pour chaque activité ou catégorie ainsi désignée, à laquelle des autorités fédérales ci-après elle est liée :
- (i) la Commission canadienne de sûreté nucléaire,
 - (ii) l’Office national de l’énergie,
 - (iii) toute autorité fédérale exerçant des fonctions de réglementation et pouvant tenir des audiences publiques prévue par règlement pris en vertu de l’alinéa 83b),
 - (iv) l’Agence;
- b) prévoir les renseignements qui doivent être compris dans une description de projet désigné;
- c) régir les procédures et les exigences relatives à l’évaluation environnementale et les délais applicables, notamment les modalités applicables à l’élaboration de programmes de suivi;
- d) prendre toute mesure relativement au programme d’aide financière créé au titre de l’article 57 ou créé par l’autorité responsable visée à l’alinéa 15d) au titre de l’article 58;
- e) pour l’application de l’article 58, désigner une activité concrète ou une catégorie d’activités concrètes;
- f) régir le registre, notamment la désignation des documents et renseignements à afficher sur le site Internet et l’établissement et la tenue des dossiers de projet visés à l’article 80;
- g) régir les droits à payer pour obtenir copie de tout document versé au registre.

85. (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference documents that are produced by a person or body other than the Agency, including a federal authority referred to in any of paragraphs (a) to (d) of the definition “federal authority” in subsection 2(1).

85. (1) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement pris en vertu de la présente loi tout document établi par une personne ou un organisme autre que l’Agence, notamment toute autorité fédérale visée à l’un des alinéas a) à d) de la définition de «autorité fédérale» au paragraphe 2(1).

| | | | |
|--|---|---|--------------------------------------|
| Ambulatory incorporation by reference | (2) A document may be incorporated by reference either as it exists on a particular date or as amended from time to time. | (2) L'incorporation par renvoi peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives. | Portée de l'incorporation par renvoi |
| Accessibility of incorporated document | (3) The Minister must ensure that any document incorporated by reference in a regulation is accessible. | (3) Le ministre veille à ce que tout document incorporé par renvoi dans le règlement soit accessible. | Accessibilité |
| No registration or publication | (4) For greater certainty, a document that is incorporated by reference into a regulation is not required to be transmitted for registration or published in the <i>Canada Gazette</i> by reason only that it is incorporated by reference. | (4) Il est entendu que les documents incorporés par renvoi dans le règlement n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> du seul fait de leur incorporation. | Ni enregistrement ni publication |
| Minister's powers | <p>86. (1) For the purposes of this Act, the Minister may</p> <p>(a) issue guidelines and codes of practice respecting the application of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, establish criteria to determine whether a designated project, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, is likely to cause significant adverse environmental effects or whether such effects are justified in the circumstances;</p> <p>(b) establish research and advisory bodies in the area of environmental assessment;</p> <p>(c) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction referred to in paragraphs (a) to (f) of the definition "jurisdiction" in subsection 2(1) respecting assessments of environmental effects;</p> <p>(d) enter into agreements or arrangements with any jurisdiction for the purposes of coordination, consultation, exchange of information and the determination of factors to be considered in relation to the assessment of the environmental effects of designated projects of common interest;</p> <p>(e) establish criteria for the appointment of members of review panels; and</p> <p>(f) establish criteria for the appointment of members of committees established under section 73 or 74.</p> | <p>86. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut :</p> <p>a) donner des lignes directrices et établir des codes de pratique concernant l'application de la présente loi, y compris établir des critères servant à déterminer si, compte tenu de l'application de mesures d'atténuation indiquées, un projet désigné est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou si ces effets sont justifiables dans les circonstances;</p> <p>b) constituer des organismes de recherche et de consultation en matière d'évaluation environnementale;</p> <p>c) conclure des accords avec toute instance visée à l'un des alinéas a) à f) de la définition de « instance » au paragraphe 2(1) en matière d'évaluation des effets environnementaux;</p> <p>d) conclure des accords avec toute instance en matière de coordination, de consultation, d'échange d'information et de détermination des éléments à prendre en compte relativement à l'évaluation des effets environnementaux de projets désignés d'intérêt commun;</p> <p>e) fixer les critères de nomination des membres des commissions;</p> <p>f) fixer les critères de nomination des membres des comités constitués au titre des articles 73 ou 74.</p> | Pouvoirs du ministre |
| Power to enter into international agreements | (2) The Minister and the Minister of Foreign Affairs may enter into agreements or arrangements with any jurisdiction referred to in paragraphs (g) and (h) of the definition "jurisdiction" in subsection 2(1) respecting | (2) Le ministre et le ministre des Affaires étrangères peuvent conclure des accords avec toute instance visée à l'un des alinéas g) et h) de la définition de « instance » au paragraphe 2(1) en matière d'évaluation des effets environne- | Accords internationaux |

assessments of environmental effects, including, without limiting the generality of the foregoing, for the purposes of implementing the provisions of any international agreement or arrangement to which the Government of Canada is a party respecting the assessment of environmental effects.

mentaux, notamment pour la mise en oeuvre de tout accord international auquel le gouvernement du Canada est partie concernant l'examen des effets environnementaux.

Opportunity for public to comment

(3) The Minister must provide reasonable public notice of and a reasonable opportunity for anyone to comment on draft guidelines, codes of practice, agreements, arrangements or criteria under this section.

(3) Le ministre donne un préavis public raisonnable des projets de lignes directrices, de codes de pratique, d'accords ou de critères établis en application du présent article, ainsi que la possibilité, pour quiconque, de faire des observations à leur sujet.

5 Préavis

Availability to public

(4) Any guidelines, codes of practice, agreements, arrangements or criteria must be made available to the public.

(4) Les lignes directrices, codes de pratique, accords et critères sont accessibles au public.

Accessibilité

Non-application — national security

87. (1) The Governor in Council may, by order, exclude a designated project from the application of this Act if, in the Governor in Council's opinion, the designated project is one in relation to which there are matters of national security.

87. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire tout projet désigné à l'application de la présente loi s'il est d'avis que le projet soulève une question de sécurité nationale.

Non-application — sécurité nationale

Non-application — national emergency or emergency

(2) The Minister may, by order, exclude a designated project from the application of this Act if, in the Minister's opinion, the designated project is one to be carried out in response to

(2) Le ministre peut, par arrêté, soustraire tout projet désigné à l'application de la présente loi s'il est d'avis, selon le cas :

Non-application — crise nationale ou situation d'urgence

(a) a national emergency for which special temporary measures are being taken under the *Emergencies Act*; or

a) que le projet est réalisé en réaction à des situations de crise nationale pour lesquelles des mesures d'intervention sont prises aux termes de la *Loi sur les mesures d'urgence*;

(b) an emergency, and carrying out the designated project without delay is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.

b) que le projet est réalisé en réaction à une situation d'urgence et qu'il importe, soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publiques, de le réaliser sans délai.

Posting of notice of order on Internet site

(3) The Agency must post on the Internet site a notice of any order made under subsection (2).

(3) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de tout arrêté pris en application du paragraphe (2).

Avis de l'arrêté affiché sur le site Internet

Statutory Instruments Act

88. An order made under subsection 14(2), 37(1), 87(1) or (2), 125(7) or 128(2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

88. Le décret ou l'arrêté pris en application des paragraphes 14(2), 37(1), 87(1) ou (2), 125(7) ou 128(2) n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

EXÉCUTION ET CONTRÔLE
D'APPLICATION

DESIGNATION

DÉSIGNATION

Power to
designate

89. (1) The Minister may designate persons or classes of persons for the purposes of the administration and enforcement of this Act.

89. (1) Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi.

Pouvoir de
désignation

Certificate

(2) The Minister must provide every person designated under subsection (1) with a certificate of designation. That person must, if so requested, produce the certificate to the occupant or person in charge of a place referred to in subsection 90(1).

(2) Il remet à chaque personne désignée un certificat attestant sa qualité; elle le présente, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visé au paragraphe 90(1).

Certificat

POWERS

POUVOIRS

Authority to
enter

90. (1) A person who is designated to verify 10 compliance or prevent non-compliance with this Act or orders made under section 94 may, for those purposes, enter a place in which they have reasonable grounds to believe a designated project is being carried out or a record or 15 anything relating to a designated project is located.

90. (1) La personne désignée pour vérifier le 10 respect de la présente loi ou des ordres donnés en vertu de l'article 94 — ou en prévenir le non-respect — peut, à ces fins, entrer dans tout lieu si elle a des motifs raisonnables de croire qu'un projet désigné y est réalisé ou qu'un document 15 ou une autre chose relatif à un tel projet s'y trouve.

Accès au lieu

Powers on entry

(2) The designated person may, for those purposes,

(a) examine anything in the place; 20

(b) use any means of communication in the place or cause it to be used;

(c) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it; 25

(d) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;

(e) use any copying equipment in the place, or cause it to be used;

(f) remove anything from the place for 30 examination or copying;

(g) take photographs and make recordings or sketches;

(h) order the owner or person in charge of the place or a person at the place to establish their 35 identity to the designated person's satisfaction or to stop or start an activity;

(2) Elle peut, à ces mêmes fins :

Autres pouvoirs

a) examiner toute chose se trouvant dans le lieu; 20

b) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;

c) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans 25 le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

d) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;

e) faire usage, directement ou indirectement, 30 du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;

f) emporter toute chose se trouvant dans le lieu à des fins d'examen ou pour en faire des copies; 35

g) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;

(i) order the owner or a person having possession, care or control of anything in the place to not move it, or to restrict its movement, for as long as, in the designated person's opinion, is necessary;

(j) direct any person to put any machinery, vehicle or equipment in the place into operation or to cease operating it; and

(k) prohibit or limit access to all or part of the place.

h) ordonner au propriétaire ou au responsable du lieu ou à quiconque s'y trouve d'établir, à sa satisfaction, son identité ou d'arrêter ou de reprendre toute activité;

i) ordonner au propriétaire de toute chose se trouvant dans le lieu ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de ne pas la déplacer ou d'en limiter le déplacement pour la période de temps qu'elle estime suffisante;

j) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner une machine, un véhicule ou de l'équipement se trouvant dans le lieu;

k) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.

Duty to assist

(3) The owner or person in charge of the place and every person in the place must give all assistance that is reasonably required to enable the designated person to exercise a power or perform a duty or function under this section and must provide any documents, data or information that are reasonably required for that purpose.

(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne désignée toute l'assistance qu'elle peut valablement exiger pour lui permettre d'exercer ses attributions au titre du présent article, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'elle peut valablement exiger.

Assistance

Warrant for dwelling-house

91. (1) If the place is a dwelling-house, the designated person must not enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

91. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, la personne désignée ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (2).

Mandat pour maison d'habitation

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice may issue a warrant authorizing a designated person who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne désignée qui y est nommée à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions ci-après sont réunies :

Délivrance du mandat

(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 90(1);

(b) entry to the dwelling-house is necessary for any of the purposes of that subsection; and

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 90(1);

b) l'entrée est nécessaire à toute fin prévue à ce paragraphe;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée à la personne désignée, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

| | | | |
|---------------------------------------|---|--|--|
| Entry on private property | <p>92. (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 90(1), a designated person may enter private property and pass through it, and is not liable for doing so. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.</p> | <p>92. (1) La personne désignée peut, pour accéder au lieu visé au paragraphe 90(1), entrer dans une propriété privée et y passer, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.</p> | Entrée dans une propriété privée |
| Person accompanying designated person | <p>(2) A person may, at the designated person's request, accompany the designated person to assist them to gain entry to the place referred to in subsection 90(1) and is not liable for doing so.</p> | <p>(2) Toute personne peut, à la demande de la personne désignée, accompagner celle-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.</p> | Personne accompagnant la personne désignée |
| Use of force | <p>93. In executing a warrant to enter a dwelling-house, a designated person must not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and the designated person is accompanied by a peace officer.</p> | <p>93. La personne désignée ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat relatif à une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'elle est accompagnée d'un agent de la paix.</p> | Usage de la force |
| ORDERS | | ORDRES | |
| Measures required | <p>94. (1) If a person designated to verify compliance with this Act believes on reasonable grounds that there is a contravention of this Act, they may, among other things, order a person to</p> <p>(a) stop doing something that is in contravention of this Act or cause it to be stopped; or</p> <p>(b) take any measure that is necessary in order to comply with this Act or to mitigate the effects of non-compliance.</p> | <p>94. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il y a contravention à la présente loi, la personne désignée pour vérifier le respect de la présente loi peut notamment ordonner à toute personne :</p> <p>a) de cesser de faire toute chose en contravention de la présente loi ou de la faire cesser;</p> <p>b) de prendre les mesures qu'elle précise pour se conformer à la présente loi ou pour atténuer les effets découlant de la contravention.</p> | Mesures exigées |
| Notice | <p>(2) The order must be provided in the form of a written notice and must include</p> <p>(a) a statement of the reasons for the order; and</p> <p>(b) the time and manner in which the order must be carried out.</p> | <p>(2) L'ordre est communiqué sous forme d'avis écrit précisant les motifs ainsi que les délais et modalités d'exécution.</p> | Avis |
| Duty to comply with order | <p>(3) Any person to whom an order is given under subsection (1) must comply with the order given.</p> | <p>(3) La personne à qui l'ordre est donné est tenue de s'y conformer.</p> | Obligation de se conformer à l'ordre |
| Measures taken by designated person | <p>95. If a person does not comply with an order made under subsection 94(1) within the time specified, the designated person may, on their own initiative and at that person's expense, carry out the measure required.</p> | <p>95. Si la personne ne se conforme pas à l'ordre donné en vertu du paragraphe 94(1) dans le délai imparti, la personne désignée peut, de sa propre initiative, prendre la mesure en cause aux frais de la personne.</p> | Prise de mesures par la personne désignée |

INJUNCTIONS

INJONCTION

Court's power

96. (1) If, on the Minister's application, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done, is about to do or is likely to do any act constituting or directed toward the commission of an offence under section 99, the court may issue an injunction ordering the person who is named in the application to

(a) refrain from doing an act that, in the court's opinion, may constitute or be directed toward the commission of the offence; or

(b) do an act that, in the opinion of the court, may prevent the commission of the offence.

96. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction visée à l'article 99, ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de constituer l'infraction ou de tendre à sa perpétration;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher la perpétration de l'infraction.

Pouvoir du tribunal compétent

Notice

(2) At least 48 hours before the injunction is issued, notice of the application must be given to persons named in the application, unless the urgency of the situation is such that the delay involved in giving the notice would not be in the public interest.

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Préavis

PROHIBITIONS AND OFFENCES

INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

Obstruction

97. It is prohibited to obstruct or hinder a designated person who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Act.

97. Il est interdit d'entraver l'action de toute personne désignée qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Entrave

False statements or information

98. It is prohibited to knowingly make a false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information in connection with any matter under this Act to any person who is exercising their powers or performing their duties and functions under this Act.

98. Il est interdit de faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse ou de communiquer sciemment des renseignements faux ou trompeurs, relativement à toute question visée par la présente loi, à toute personne qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Renseignements faux ou trompeurs

Contravention — section 6

99. (1) Any proponent who contravenes section 6 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for a first offence, to a fine of not more than \$200,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$400,000.

99. (1) Tout promoteur qui contrevient à l'article 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ lors d'une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 400 000 \$.

Contravention à l'article 6

Contravention — subsection 94(3)

(2) A person who contravenes subsection 94(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for a first offence, to a fine of not more than \$200,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$400,000.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 94(3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 200 000 \$ lors d'une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 400 000 \$.

Contravention au paragraphe 94(3)

| | | | |
|-------------------------------|---|---|------------------------------------|
| Contravention — section 97 | (3) Any person who contravenes section 97 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for a first offence, to a fine of not more than \$100,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$300,000. | (3) Quiconque contrevient à l'article 97 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ lors d'une première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 300 000 \$. | Contravention à l'article 97 |
| Continuing offences | (4) If an offence under subsection (1) or (2) is committed or continued on more than one day, it constitutes a separate offence for each day on which it is committed or continued. | (4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se réalise ou se continue la perpétration de l'infraction prévue aux paragraphes (1) ou (2). | Infraction continue |
| Due diligence defence | (5) A person must not be found guilty of an offence under subsection (1), (2) or (3) if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence. | (5) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction prévue aux paragraphes (1), (2) ou (3) s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration. | Disculpation : précautions voulues |
| Contravention — section 98 | 100. Any person who contravenes section 98 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than \$300,000. | 100. Quiconque contrevient à l'article 98 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$. | Contravention à l'article 98 |
| Limitation period | 101. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the day on which the Minister becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged offence. | 101. Les poursuites pour une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des faits reprochés. | Prescription |
| Admissibility of evidence | 102. (1) In proceedings for an offence under this Act, a statement, certificate, report or other document of the Minister, the responsible authority or the designated person that is purported to have been signed by that person or authority is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in it. | 102. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la déclaration, le certificat, le rapport ou tout autre document paraissant signé par le ministre, l'autorité responsable ou la personne désignée est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu. | Admissibilité |
| Copies and extracts | (2) In proceedings for an offence under this Act, a copy of or an extract from any document that is made by the Minister, the responsible authority or the designated person that appears to have been certified under the signature of that person or authority as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way. | (2) De même, la copie ou l'extrait de documents établis par le ministre, l'autorité responsable ou la personne désignée et paraissant certifié conforme par lui est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ni la qualité officielle du certificateur; sauf preuve contraire, il a la force probante d'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle. | Copies ou extraits |

| | | | |
|--|---|--|--------------------------------------|
| Presumed date of issue | (3) A document referred to in this section is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been issued on the date that it bears. | (3) Sauf preuve contraire, les documents visés au présent article sont présumés avoir été établis à la date qu'ils portent. | Date |
| Notice | (4) No document referred to in this section may be received in evidence unless the party intending to produce it has provided reasonable notice of that intention to the party against whom it is intended to be produced together with a copy of the document. | (4) Ils ne sont reçus en preuve que si la partie qui entend les produire contre une autre lui donne un préavis suffisant, en y joignant une copie de ceux-ci. | Préavis |
| CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY | | AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE | |
| Agency continued | 103. (1) The Canadian Environmental Assessment Agency is continued and must advise and assist the Minister in exercising the powers and performing the duties and functions conferred on him or her by this Act. | 103. (1) Est maintenue l'Agence canadienne d'évaluation environnementale chargée de conseiller et d'assister le ministre dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi. | Maintien |
| Minister's responsibility | (2) The Minister is responsible for the Agency. | (2) L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre. | Responsabilité du ministre |
| Delegation to Agency | 104. (1) The Minister may, subject to any terms and conditions that the Minister specifies, delegate to an officer or employee of the Agency any of the powers, duties and functions that the Minister is authorized to exercise or perform under this Act. | 104. (1) Le ministre peut, selon les modalités qu'il fixe, déléguer à tout dirigeant ou employé de l'Agence les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi. | Délégation d'attributions à l'Agence |
| Restriction | (2) However, the Minister is not authorized to delegate a power to make regulations nor a power to delegate under subsection (1). | (2) Il ne peut toutefois déléguer le pouvoir de prendre des règlements ni le pouvoir de délégation prévu au paragraphe (1). | Réserve |
| Agency's objects | 105. The Agency's objects are <i>(a)</i> to conduct or administer environmental assessments and administer any other requirements and procedures established by this Act and the regulations; <i>(b)</i> to promote uniformity and harmonization in relation to the assessment of environmental effects across Canada at all levels of government; <i>(c)</i> to promote or conduct research in matters of environmental assessment and to encourage the development of environmental assessment techniques and practices, including testing programs, alone or in cooperation with other agencies or organizations; | 105. L'Agence a pour mission : <i>a)</i> d'effectuer ou de gérer les évaluations environnementales et de gérer toute autre procédure ou exigence établies par la loi et les règlements; <i>b)</i> de promouvoir l'uniformisation et l'harmonisation en matière d'évaluation des effets environnementaux à l'échelle du Canada et à tous les niveaux administratifs; <i>c)</i> seule ou en collaboration avec d'autres organismes, de promouvoir la recherche en matière d'évaluation environnementale ainsi que de mener des recherches et de favoriser l'élaboration de techniques en la matière, notamment en ce qui a trait aux programmes d'essais; | Mission |

| | | | | |
|-----------------------------|--|----|--|-----------------------------|
| | (d) to promote environmental assessment in a manner that is consistent with the purposes of this Act; | | d) de promouvoir les évaluations environnementales conformément à l'objet de la présente loi; | |
| | (e) to promote, monitor and facilitate compliance with this Act; | 5 | e) de promouvoir, de surveiller et de faciliter l'observation de la présente loi; | 5 |
| | (f) to promote and monitor the quality of environmental assessments conducted under this Act; and | | f) de promouvoir et de contrôler la qualité des évaluations effectuées sous le régime de la présente loi; | |
| | (g) to engage in consultation with Aboriginal peoples on policy issues related to this Act. | 10 | g) de tenir des consultations avec les peuples autochtones au sujet des questions de politique liées à la présente loi. | 10 |
| Agency's duties | 106. (1) In carrying out its objects, the Agency must | | 106. (1) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence : | Attributions de l'Agence |
| | (a) provide support for review panels and any committees established under section 73 or under an agreement or arrangement entered into under paragraph 74(1)(a) or (b); | 15 | a) fournit un soutien aux commissions et à tout comité constitué aux termes de l'article 73 ou au titre d'un accord conclu aux termes des alinéas 74(1)a) ou b); | |
| | (b) provide, on the Minister's request, administrative support for any research and advisory body established under paragraph 86(1)(b); and | 20 | b) à la demande du ministre, fournit un soutien administratif aux organismes de recherche et de consultation créés en vertu de l'alinéa 86(1)b); | |
| | (c) provide information or training to facilitate the application of this Act. | | c) fournit toute information ou formation en vue de faciliter l'application de la présente loi. | |
| Agency's powers | (2) In carrying out its objects, the Agency may | | (2) Dans l'exécution de sa mission, l'Agence peut : | Pouvoirs de l'Agence |
| | (a) undertake studies or activities or conduct research relating to environmental assessment; | 25 | a) mener des études, réaliser des travaux ou mener des recherches en matière d'évaluation environnementale; | |
| | (b) advise persons and organizations on matters relating to the assessment of environmental effects; and | 30 | b) conseiller toute personne ou tout organisme en matière d'évaluation des effets environnementaux; | |
| | (c) negotiate agreements or arrangements referred to in paragraph 86(1)(c) or (d) on the Minister's behalf. | | c) négocier, au nom du ministre, les accords prévus aux alinéas 86(1)c) et d). | |
| Using government facilities | 107. In exercising its powers and performing its duties and functions under this Act, the Agency must, when appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada. | 35 | 107. Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, au besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux. | Usage des services fédéraux |
| President | 108. (1) The Governor in Council appoints an officer to be the President of the Agency, to hold office during pleasure, who is, for the purposes of this Act, a deputy of the Minister. | 40 | 108. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président de l'Agence; celui-ci a, pour l'application de la présente loi, rang d'administrateur général de ministère. | Président |

| | | | |
|---|---|--|--|
| President— chief executive officer | (2) The President is the Agency's chief executive officer, and may exercise all of the Minister's powers under this Act as authorized by the Minister. | (2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence et peut exercer les pouvoirs que la présente loi confère au ministre et que celui-ci l'autorise à exercer. | Premier dirigeant |
| Acting President— Executive Vice- president | (3) Subject to subsection (5), in the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Executive Vice-president acts as, and exercises the powers of, the President in the interim. | (3) Sous réserve du paragraphe (5), en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le premier vice-président. | 5 Absence ou empêchement— premier vice- président |
| Acting President— other person | (4) Subject to subsection (5), the Minister may appoint a person other than the Executive Vice-president to act as the President in the interim. | (4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut nommer une autre personne que le premier vice-président pour assurer l'intérim. | 10 Absence ou empêchement— autre personne |
| Governor in Council's approval required | (5) The Executive Vice-president, or a person appointed under subsection (4), must not act as the President for a period exceeding 90 days without the Governor in Council's approval. | (5) Le premier vice-président ou une personne nommée aux termes du paragraphe (4) ne peut assurer l'intérim que pour une période de quatre-vingt-dix jours, sauf approbation du gouverneur en conseil. | 15 Approbation du gouverneur en conseil |
| Executive Vice- president | 109. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be the Executive Vice-president of the Agency and to hold office during pleasure. | 109. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le premier vice-président de l'Agence. | 20 Premier vice- président |
| Powers, duties and functions | (2) The Executive Vice-president must exercise any powers and perform any duties and functions that the President may assign. | (2) Le premier vice-président exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le président. | 20 Pouvoirs et fonctions |
| Remuneration | 110. The President and the Executive Vice-president are to be paid any remuneration that the Governor in Council may fix. | 110. Les président et premier vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil. | 25 Rémunération |
| Appointment under <i>Public Service Employment Act</i> | 111. The employees who are necessary to carry out the Agency's work are to be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> . | 111. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> . | Nominations : <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> |
| Head office | 112. The head office of the Agency is to be in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> . | 112. Le siège de l'Agence est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> . | 30 Siège |
| Contracts, etc., binding on Her Majesty | 113. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency. | 113. (1) Les contrats ou ententes conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu'elle-même. | 35 Contrats |
| Legal proceedings | (2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against | (2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui | 40 Actions en justice |

the Agency in its own name in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report to Parliament

114. (1) The Minister must, at the end of each fiscal year, prepare a report on the Agency's activities and the administration and implementation of this Act during the previous fiscal year.

114. (1) À la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur l'application de la présente loi et les activités de l'Agence au cours de l'exercice précédent.

Rapport annuel du ministre

Tabling in Parliament

(2) The Minister must, during the fiscal year after the fiscal year for which the report is prepared, cause the report to be laid before each House of Parliament.

(2) Il fait déposer le rapport avant la fin de l'exercice en cours devant chaque chambre du Parlement.

Dépôt au Parlement

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definitions

115. The following definitions apply in this section and sections 116 to 129.

115. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 116 à 129.

Définitions

“former Act”
« ancienne loi »

“former Act” means the *Canadian Environmental Assessment Act*, chapter 37 of the Statutes of Canada, 1992.

« ancienne Agence » L'Agence canadienne d'évaluation environnementale constituée par l'article 61 de l'ancienne loi.

« ancienne Agence »
“former Agency”

“former Agency”
« ancienne Agence »

“former Agency” means the Canadian Environmental Assessment Agency established by section 61 of the former Act.

« ancienne loi » La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, chapitre 37 des Lois du Canada (1992).

« ancienne loi »
“former Act”

President of former Agency

116. The person who holds the office of President of the former Agency immediately before the day on which this Act comes into force continues in office as the President of the Agency until the expiry or revocation of the appointment.

116. La personne qui occupe la charge de président de l'ancienne Agence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continue d'exercer ses fonctions, à titre de président de l'Agence, jusqu'à l'expiration ou la révocation de son mandat.

Président de l'ancienne Agence

Executive Vice-president of former Agency

117. The person who holds the office of Executive Vice-president of the former Agency immediately before the day on which this Act comes into force continues in office as the Executive Vice-president of the Agency until the expiry or revocation of the appointment.

117. La personne qui occupe la charge de premier vice-président de l'ancienne Agence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continue d'exercer ses fonctions, à titre de premier vice-président de l'Agence, jusqu'à l'expiration ou la révocation de son mandat.

Premier vice-président de l'ancienne Agence

Employment continued

118. (1) Nothing in this Act is to be construed to affect the status of an employee who, immediately before the day on which this Act comes into force, occupied a position in the former Agency, except that the employee is to, on that day, occupy their position in the Agency.

118. (1) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient un poste à l'ancienne Agence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent à l'Agence.

Postes

Definition of “employee”

(2) For the purposes of this section, “employee” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

(2) Pour l'application du présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

40

| | | | |
|---|--|--|--|
| References | <p>119. Every reference to the former Agency in any deed, contract, agreement or other document executed by the former Agency in its own name is, unless the context otherwise requires, to be read as a reference to the Agency.</p> | <p>119. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par l'ancienne Agence sous son nom, les renvois à l'ancienne Agence valent renvois à l'Agence.</p> | Renvois 5 |
| Transfer of rights and obligations | <p>120. All rights and property of the former Agency and of Her Majesty in right of Canada that are under the administration and control of the former Agency and all obligations of the former Agency are transferred to the Agency.</p> | <p>120. Les biens et les droits de Sa Majesté du chef du Canada dont la gestion était confiée à l'ancienne Agence ainsi que les biens et les droits et obligations de celle-ci sont transférés à l'Agence.</p> | Transfert des droits et obligations 10 |
| Commencement of legal proceedings | <p>121. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the former Agency may be brought against the Agency in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the former Agency.</p> | <p>121. Les procédures judiciaires relatives aux obligations supportées ou aux engagements pris par l'ancienne Agence peuvent être intentées contre l'Agence devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour être saisi des procédures intentées contre l'ancienne Agence.</p> | Procédures judiciaires nouvelles 15 |
| Continuation of legal proceedings | <p>122. Any action, suit or other legal proceeding to which the former Agency is party that is pending in any court immediately before the day on which this Act comes into force may be continued by or against the Agency in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Agency.</p> | <p>122. L'Agence prend la suite de l'ancienne Agence, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et auxquelles l'ancienne Agence est partie.</p> | Procédures en cours devant les tribunaux 20 |
| Appropriations | <p>123. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the former Agency and that, on the day on which this Act comes into force, is unexpended is considered, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Agency.</p> | <p>123. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique de l'ancienne Agence sont réputées être affectées aux dépenses d'administration publique de l'Agence.</p> | Transfert de crédits 30 |
| Completion of screenings commenced under former Act | <p>124. (1) Subject to subsections (3) to (5), any screening of a project commenced under the former Act before the day on which this Act comes into force must, if the project is a designated project, be continued and completed as if the former Act had not been repealed.</p> | <p>124. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), tout examen préalable d'un projet commencé sous le régime de l'ancienne loi avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi est mené à terme comme si l'ancienne loi n'avait pas été abrogée dans le cas où le projet en cause est un projet désigné.</p> | Achèvement des examens préalables commencés sous le régime de l'ancienne loi 35 |
| Minister's power | <p>(2) The Minister may, only on the day on which this Act comes into force, exercise the power conferred by subsection 14(2) with respect to a physical activity that is included in a project that was the subject of a screening commenced under the former Act before the day</p> | <p>(2) Le ministre ne peut exercer qu'à la date d'entrée en vigueur de la présente loi le pouvoir que le paragraphe 14(2) lui confère à l'égard d'une activité concrète comprise dans un projet dont l'examen préalable, commencé sous le régime de l'ancienne loi avant cette date</p> | Pouvoir du ministre 45 |

| | | | |
|---|--|--|---|
| | on which this Act comes into force, and that is not completed on that day and that is not, on that day, a designated project. | d'entrée en vigueur, n'est pas complété à cette date et qui n'est pas, à la même date, un projet désigné. | |
| Time limit | (3) The responsible authority with respect to the project to which subsection (1) applies must take a course of action under section 20 of the former Act no later than 365 days after the day on which this Act comes into force. | (3) L'autorité responsable à l'égard du projet assujetti au paragraphe (1) doit prendre une décision au titre de l'article 20 de l'ancienne loi dans les trois cent soixante-cinq jours suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi. | Délai 5 |
| Exclusion | (4) If the responsible authority under subsection 18(2) of the former Act requires the proponent of the project to collect information or undertake a study with respect to the project, the period that is taken by the proponent, in the opinion of the responsible authority, to comply with the requirement, is not included in the calculation of the 365-day time limit. | (4) Dans le cas où l'autorité responsable exige du promoteur du projet, au titre du paragraphe 18(2) de l'ancienne loi, qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, la période prise, de l'avis de l'autorité responsable, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai de trois cent soixante-cinq jours. | Période exclue du délai 10 |
| Project requiring assessment by review panel | (5) If, during the screening or once the screening is completed, the Minister is of the opinion that the project must be referred to a review panel, the environmental assessment of the project is continued under the process established under this Act. The project is considered to be a designated project and the Minister must refer the environmental assessment of the project to a review panel under section 38. | (5) Si au cours de l'examen préalable ou au terme de celui-ci le ministre est d'avis que le projet doit faire l'objet d'un examen par une commission, l'évaluation environnementale de celui-ci se poursuit sous le régime de la présente loi, le projet étant réputé être un projet désigné, et le ministre renvoie, au titre de l'article 38, cette évaluation pour examen par une commission. | Projet devant faire l'objet d'un examen par une commission 20 |
| Completion of comprehensive studies commenced under former Act | 125. (1) Subject to subsections (2) to (6), any comprehensive study of a project commenced under the former Act before the day on which this Act comes into force is continued and completed as if the former Act had not been repealed. | 125. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6), toute étude approfondie d'un projet commencée sous le régime de l'ancienne loi avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi est menée à terme comme si l'ancienne loi n'avait pas été abrogée. | Achèvement des études approfondies commencées sous le régime de l'ancienne loi 30 |
| <i>Establishing Timelines for Comprehensive Studies Regulations</i> | (2) The <i>Establishing Timelines for Comprehensive Studies Regulations</i> are deemed to have come into force on July 12, 2010 with respect to a comprehensive study to which subsection (1) applies. | (2) Le <i>Règlement établissant les échéanciers relatifs aux études approfondies</i> est réputé être entré en vigueur le 12 juillet 2010 relativement aux études approfondies assujetties au paragraphe (1). | <i>Règlement établissant les échéanciers relatifs aux études approfondies</i> 35 |
| Six-month time limit | (3) With respect to any comprehensive study commenced before July 12, 2010 to which subsection (1) applies with respect to a project for which the responsible authority is not the Canadian Nuclear Safety Commission, the responsible authority must ensure that the Minister and the Agency are provided with the | (3) En ce qui a trait à toute étude approfondie assujettie au paragraphe (1) qui est commencée avant le 12 juillet 2010 relativement à un projet dont l'autorité responsable n'est pas la Commission canadienne de sûreté nucléaire, l'autorité responsable veille à ce que le rapport d'étude approfondie soit présenté au ministre et à l'Agence dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi. | Délai de six mois 40 |

comprehensive study report no later than six months after the day on which this Act comes into force.

Six-month time limit

(4) With respect to any comprehensive study to which subsection (1) applies and which was commenced before July 12, 2010 by a port authority established under section 8 of the *Canada Marine Act*, the port authority must ensure that the comprehensive study report is provided to the Minister of Transport and the Agency no later than six months after the day on which this Act comes into force.

(4) En ce qui a trait à toute étude approfondie assujettie au paragraphe (1) qui est commencée avant le 12 juillet 2010 par une administration portuaire constituée en vertu de l'article 8 de la *Loi maritime du Canada*, l'administration portuaire veille à ce que le rapport d'étude approfondie soit présenté au ministre des Transports et à l'Agence dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Délai de six mois

Excluded periods

(5) If, under the former Act, the responsible authority or the port authority requires the proponent to collect information or undertake a study with respect to the project, then

- (a) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the responsible authority, to comply with the requirement, is not included in the calculation of the six-month time limit referred to in subsection (3); and
- (b) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the port authority, to comply with the requirement, is not included in the calculation of the six-month time limit referred to in subsection (4).

(5) Dans le cas où l'autorité responsable ou l'administration portuaire exigent du promoteur du projet, au titre de l'ancienne loi, qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements :

- a) la période prise, de l'avis de l'autorité responsable, par le promoteur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai de six mois visé au paragraphe (3);
- b) la période prise, de l'avis de l'administration portuaire, pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai de six mois visé au paragraphe (4).

Périodes exclues du délai

Project requiring assessment by review panel

(6) If, during the comprehensive study, the Minister is of the opinion that the project must be referred to a review panel, the environmental assessment of the project is continued under the process established under this Act. The project is considered to be a designated project and the Minister must refer the environmental assessment of the project to a review panel under section 38.

(6) Si, au cours de l'étude approfondie, le ministre est d'avis que le projet doit faire l'objet d'un examen par une commission, l'évaluation environnementale de celui-ci se poursuit sous le régime de la présente loi, le projet étant réputé être un projet désigné, et le ministre renvoie, au titre de l'article 38, cette évaluation pour examen par une commission.

Projet devant faire l'objet d'un examen par une commission

Minister's powers

(7) The Minister may, by order, exclude any comprehensive study of a project from the application of subsection (1) and provide that the environmental assessment of the project is continued under the process established under this Act. In such a case, the project is considered to be a designated project and, despite subsection 27(2), when the Minister must make decisions under section 27 with respect to the designated project, he or she must specify in the

(7) Le ministre peut, par arrêté, soustraire toute étude approfondie d'un projet à l'application du paragraphe (1) et prévoir que l'évaluation environnementale de celui-ci se poursuivra sous le régime de la présente loi; le cas échéant, le projet est réputé être un projet désigné et, si le ministre doit prendre des décisions au titre de l'article 27 relativement au projet, il précise dans l'arrêté, malgré le paragraphe 27(2), le

Pouvoir du ministre

order the time limit for the decisions to be made. Subsections 27(3), (4) and (6) apply with respect to the time limit.

délaï qui lui est imparti pour prendre les décisions et les paragraphes 27(3), (4) et (6) s'appliquent à ce délaï.

Posting of notice of order on Internet site

(8) The Agency must post a notice of any order made under subsection (7) on the Internet site.

(8) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de tout arrêté pris en application du paragraphe (7).

Avis de l'arrêté affiché sur le site Internet

Completion of assessment by a review panel commenced under former Act

126. (1) Despite subsection 38(6) and subject to subsections (2) to (6), any assessment by a review panel, in respect of a project, commenced under the process established under the former Act before the day on which this Act comes into force is continued under the process established under this Act as if the environmental assessment had been referred by the Minister to a review panel under section 38. The project is considered to be a designated project for the purposes of this Act and Part 3 of the *Jobs, Growth and Long-term Prosperity Act*, and

126. (1) Malgré le paragraphe 38(6) et sous réserve des paragraphes (2) à (6), tout examen par une commission d'un projet commencé sous le régime de l'ancienne loi avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi se poursuit sous le régime de la présente loi comme si le ministre avait renvoyé, au titre de l'article 38, l'évaluation environnementale du projet pour examen par une commission; le projet est réputé être un projet désigné pour l'application de la présente loi et de la partie 3 de la *Loi sur l'emploi, la croissance et la prospérité durable* et :

Achèvement des examens par une commission commencés sous le régime de l'ancienne loi

(a) if, before that day, a review panel was established under section 33 of the former Act, in respect of the project, that review panel is considered to have been established — and its members are considered to have been appointed — under subsection 42(1) of this Act;

a) si, avant cette date d'entrée en vigueur, une commission avait été constituée aux 20 termes de l'article 33 de l'ancienne loi relativement au projet, elle est réputée avoir été constituée — et ses membres sont réputés avoir été nommés — aux termes du paragraphe 42(1) de la présente loi; 25

(b) if, before that day, an agreement or arrangement was entered into under subsection 40(2) of the former Act, in respect of the project, that agreement or arrangement is considered to have been entered into under section 40 of this Act; and

b) si, avant cette date, un accord avait été conclu aux termes du paragraphe 40(2) de l'ancienne loi relativement au projet, il est réputé avoir été conclu en vertu de l'article 40 de la présente loi; 30

(c) if, before that day, a review panel was established by an agreement or arrangement entered into under subsection 40(2) of the former Act or by document referred to in subsection 40(2.1) of the former Act, in respect of the project, it is considered to have been established by — and its members are considered to have been appointed under — an agreement or arrangement entered into under section 40 of this Act or by document referred to in subsection 41(2) of this Act.

c) si, avant cette date, une commission avait été constituée en vertu d'un accord conclu aux termes du paragraphe 40(2) de l'ancienne loi ou du document visé au paragraphe 40(2.1) de l'ancienne loi relativement au projet, elle est réputée avoir été constituée — et ses membres sont réputés avoir été nommés — en vertu d'un accord conclu aux termes de l'article 40 de la présente loi ou du document visé au paragraphe 41(2) de la présente loi. 40

Time limit for issuing decision statement under section 54

(2) The Minister must establish the time limit within which, from the day on which this Act comes into force, the decision statement that is

(2) Le ministre fixe le délaï qui est imparti pour faire une déclaration, au titre de l'article 54, relativement au projet, lequel délaï court à

Délaï pour faire une déclaration au titre de l'article 54

required under section 54 in respect of the project must be issued. Subsection 54(3) applies with respect to the time limit.

compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Le paragraphe 54(3) s'applique alors à ce délai.

Other time limits

(3) The Minister must, in respect of the project, also establish any of the time limits set out in paragraphs 38(3)(a) to (c) — which combined are not to exceed the time limit referred to in subsection (2) — that are necessary, depending on whether, on the day on which this Act comes into force, the review panel has or has not been established or the report with respect to the environmental assessment of the project has or has not been submitted to the Minister.

(3) Il fixe également relativement au projet ceux des délais visés aux alinéas 38(3)a) à c) — dont la somme ne peut excéder le délai visé au paragraphe (2) — qui sont indiqués selon que, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, la commission a ou non été constituée ou le rapport d'évaluation environnementale lui a ou non été présenté.

Autres délais

Certain time limits established jointly

(4) In respect of a project to which paragraph 15(1)(b) applies and for which the responsible authority is referred to in paragraph 15(a) or (b), the Minister jointly establishes the time limits under subsections (2) and (3) with the responsible authority with respect to the project.

(4) S'agissant d'un projet pour lequel l'alinéa 15(1)b) s'applique et pour lequel l'autorité responsable est visée aux alinéas 15(a) ou b), le ministre fixe les délais au titre des paragraphes 15(2) et (3) conjointement avec l'autorité responsable à l'égard du projet.

Certains délais fixés conjointement avec l'autorité responsable

Posting time limits on Internet site

(5) The Agency must post on the Internet site a notice of any time limits established under subsection (2) or (3) in respect of the project.

(5) L'Agence affiche sur le site Internet un avis des délais fixés au titre des paragraphes (2) ou (3) relativement au projet.

Avis des délais affiché sur le site Internet

Excluded periods

(6) If the Agency, the review panel or the Minister, under section 39 or subsection 44(2) or 47(2), respectively, requires the proponent of the project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, the following periods are not included in the calculation of the time limit within which the Minister must issue the decision statement in respect of the project nor in the calculation of any of the time limits that are established under subsection (3):

(6) Dans le cas où l'Agence, la commission ou le ministre exigent du promoteur du projet, au titre de l'article 39 ou des paragraphes 44(2) ou 47(2), selon le cas, qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, ne sont pas comprises dans le calcul du délai dont dispose le ministre pour faire la déclaration relativement au projet ni dans celui des délais fixés au titre du paragraphe (3):

Périodes exclues des délais

(a) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the Agency, to comply with the requirement under section 39;

a) la période prise, de l'avis de l'Agence, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre de l'article 39;

(b) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the review panel, to comply with the requirement under subsection 44(2); and

b) la période prise, de l'avis de la commission, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 44(2);

(c) the period that is taken by the proponent, in the opinion of the Minister, to comply with the requirement under subsection 47(2).

c) la période prise, de l'avis du ministre, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 47(2).

Substitution under former Act

127. The environmental assessment of a project commenced under the former Act before the day on which this Act comes into force for

127. L'évaluation environnementale d'un projet commencée sous le régime de l'ancienne loi avant la date d'entrée en vigueur de la

Substitution

which the Minister has, before that date, approved the substitution of a process under section 43 of the former Act is continued and completed as if the former Act had not been repealed.

présente loi et pour laquelle le ministre a accordé, avant cette date, une autorisation en vertu de l'article 43 de l'ancienne loi est menée à terme comme si l'ancienne loi n'avait pas été 5 abrogée.

Non-application of this Act

128. (1) This Act does not apply to a project, as defined in the former Act, that is a designated project as defined in this Act, if one of the following conditions applies:

128. (1) La présente loi ne s'applique pas à un projet, au sens de l'ancienne loi, qui est un projet désigné au sens de la présente loi si l'une des conditions ci-après est remplie :

5

Non-application de la présente loi

(a) the proponent of the project has, before 10 the day on which this Act comes into force, initiated the construction of the project;

a) le promoteur du projet a entamé la 10 construction du projet avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

(b) it was determined by the Agency or a federal authority under the former Act that an environmental assessment of the project was 15 likely not required;

b) l'Agence ou l'autorité fédérale a décidé sous le régime de l'ancienne loi qu'une évaluation environnementale du projet n'était 15 vraisemblablement pas nécessaire;

(c) the responsible authority has taken a course of action under paragraph 20(1)(a) or (b) or subsection 37(1) of the former Act in relation to the project; or 20

c) l'autorité responsable a pris une décision au titre des alinéas 20(1)a) ou b) ou du paragraphe 37(1) de l'ancienne loi relative- 20 ment au projet;

(d) an order issued under subsection (2) applies to the project.

d) le projet est visé par un arrêté pris en vertu du paragraphe (2).

Minister's powers

(2) On the day on which this Act comes into force, the Minister may, by order, exclude from the application of this Act a project, as defined 25 in the former Act, that is a designated project under this Act, if the Minister is of the opinion that the project was not subject to the former Act and that another jurisdiction that has powers, duties or functions in relation to the assessment of the environmental effects of the project has commenced that assessment. 30

(2) À la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre peut, par arrêté, soustraire à l'application de la présente loi un 25 projet, au sens de l'ancienne loi, qui est un projet désigné au sens de la présente loi, s'il est d'avis que le projet n'était pas assujéti à l'ancienne loi et qu'une instance ayant des attributions relatives à l'évaluation des effets 30 environnementaux du projet en a commencé l'évaluation avant cette date.

Pouvoir du ministre

Posting of notice of order on Internet site

(3) The Agency must post a notice of any order made under subsection (2) on the Internet site.

(3) L'Agence affiche sur le site Internet un avis de tout arrêté pris en application du 35 paragraphe (2).

Avis de l'arrêté affiché sur le site Internet

Privileged evidence, documents or things

129. The evidence, documents or things that, before the day on which this Act comes into force, are privileged under subsection 35(4) or (4.1) of the former Act are considered to be privileged under subsection 45(4) or (5), 40 respectively, of this Act.

129. Les éléments de preuve, documents ou objets qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, sont protégés au titre des paragraphes 35(4) ou (4.1) de l'ancienne loi sont réputés l'être respectivement au titre des 40 paragraphes 45(4) ou (5) de la présente loi.

Éléments de preuve, documents ou objets protégés

2009, c. 14,
s. 126

***Related Amendments to the Environmental
Violations Administrative Monetary Penalties
Act***

53. (1) The definition “Environmental Act” in section 2 of the *Environmental Violations Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

“Environmental
Act”
«loi environne-
mentale»

“Environmental Act” means the *Antarctic Environmental Protection Act*, the *Canada National Marine Conservation Areas Act*, the *Canada National Parks Act*, the *Canada Water Act*, the *Canada Wildlife Act*, the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the *International River Improvements Act*, the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* or the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*.

(2) Paragraph (a) of the definition “Minister” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(a) with respect to violations that relate to the *Antarctic Environmental Protection Act*, the *Canada Water Act*, the *Canada Wildlife Act*, the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, the *Canadian Environmental Protec- 25*
tion Act, 1999, the *International River Improvements Act*, the *Migratory Birds Con- 25*
vention Act, 1994 or the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of Interna- 30*
tional and Interprovincial Trade Act, the 30
Minister of the Environment; and

54. Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

***Modifications connexes à la Loi sur les
pénalités administratives en matière
d’environnement***

**53. (1) La définition de «loi environne-
mentale», à l’article 2 de la *Loi sur les
pénalités administratives en matière d’en-
vironnement*, est remplacée par ce qui suit :**

5 «loi environnementale» La *Loi sur les aires 5*
marines nationales de conservation du Canada,
la *Loi de 1994 sur la convention concernant les*
oiseaux migrateurs, la *Loi sur les espèces*
sauvages du Canada, la *Loi canadienne sur*
l’évaluation environnementale (2012), la *Loi 10*
sur les ouvrages destinés à l’amélioration des
cours d’eau internationaux, la *Loi sur le parc*
marin du Saguenay — Saint-Laurent, la *Loi sur*
les parcs nationaux du Canada, la *Loi cana- 15*
dienne sur la protection de l’environnement 15
(1999), la *Loi sur la protection de l’environne- 15*
ment en Antarctique, la *Loi sur la protection*
d’espèces animales ou végétales sauvages et la
réglementation de leur commerce international
et interprovincial ou la *Loi sur les ressources en 20*
eau du Canada.

**(2) L’alinéa a) de la définition de « minis-
tre », à l’article 2 de la même loi, est remplacé 20**
par ce qui suit :

a) En ce qui concerne les contraventions 25
relatives à la *Loi de 1994 sur la convention*
concernant les oiseaux migrateurs, la *Loi sur*
les espèces sauvages du Canada, la *Loi*
canadienne sur l’évaluation environnemen- 30
tale (2012), la *Loi sur les ouvrages destinés à 30*
l’amélioration des cours d’eau internatio- 30
naux, la *Loi canadienne sur la protection de*
l’environnement (1999), la *Loi sur la protec- 35*
tion de l’environnement en Antarctique, la
Loi sur la protection d’espèces animales ou 35
végétales sauvages et la réglementation de
leur commerce international et interprovin- 35
cial et la *Loi sur les ressources en eau du*
Canada, le ministre de l’Environnement;

54. L’article 5 de la même loi est modifié 40
par adjonction, après le paragraphe (3), de ce 40
qui suit :

2009, ch. 14,
art. 126

5 «loi environne-
mentale»
“Environmental
Act”

| | | | |
|---|--|---|--|
| Restriction — <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> | (3.1) With respect to the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> , only a contravention or a failure to comply arising out of section 6, subsection 94(3) or section 97 or 98 of that Act may be designated under paragraph (1)(a). | (3.1) S'agissant de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> , seule la contravention à l'article 6, au paragraphe 94(3) ou aux articles 97 ou 98 de cette loi peut être désignée en vertu de l'alinéa (1)a). | Limitation — <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> |
| | 5 | | 5 |
| | <i>Consequential Amendments</i> | <i>Modifications corrélatives</i> | |
| R.S., c. A-1 | Access to Information Act | Loi sur l'accès à l'information | L.R., ch. A-1 |
| 1992, c. 37, s. 76 | 55. Schedule II to the <i>Access to Information Act</i> is amended by striking out the reference to <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> | 55. L'annexe II de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par suppression de ce qui suit : <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> | 1992, ch. 37, art. 76 |
| | and the corresponding reference to “subsection 35(4)”. | ainsi que de la mention « paragraphe 35(4) » figurant en regard de ce titre de loi. | |
| | 56. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> | 56. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> | |
| | and a corresponding reference to “subsections 45(4) and (5)”. | ainsi que de la mention « paragraphes 45(4) et (5) » en regard de ce titre de loi. | |
| R.S., c. E-20; 2001, c. 33, s. 2(F) | Export Development Act | Loi sur le développement des exportations | L.R., ch. E-20; 2001, ch. 33, art. 2(F) |
| 2001, c. 33, s. 12 | 57. Section 24.1 of the <i>Export Development Act</i> is replaced by the following: | 57. L'article 24.1 de la <i>Loi sur le développement des exportations</i> est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 33, art. 12 |
| <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> | 24.1 Section 68 of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> does not apply when the Minister or the Minister of Finance exercises a power or performs a duty or function under this Act or any regulation made under it, or exercises a power of authorization or approval with respect to the Corporation under any other Act of Parliament or any regulation made under it. | 24.1 L'article 68 de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> ne s'applique pas dans les cas où le ministre ou le ministre des Finances exercent soit une attribution sous le régime de la présente loi, soit, relativement à la Société, tout pouvoir d'autorisation ou d'approbation sous le régime d'une autre loi fédérale. | <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> |
| | 25 | | 25 |

1999, c. 24

First Nations Land Management Act

Loi sur la gestion des terres des premières nations

1999, ch. 24

58. Section 41 of the *First Nations Land Management Act* is repealed.

58. L'article 41 de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* est abrogé.

2002, c. 29

Species at Risk Act

Loi sur les espèces en péril

2002, ch. 29

59. (1) Subsection 79(1) of the *Species at Risk Act* is replaced by the following:

59. (1) Le paragraphe 79(1) de la *Loi sur les espèces en péril* est remplacé par ce qui suit :

5

Notification of Minister

79. (1) Every person who is required by or under an Act of Parliament to ensure that an assessment of the environmental effects of a project is conducted, and every authority who makes a determination under paragraph 67(a) or (b) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* in relation to a project, must, without delay, notify the competent minister or ministers in writing of the project if it is likely to affect a listed wildlife species or its critical habitat.

79. (1) Toute personne qui est tenue, sous le régime d'une loi fédérale, de veiller à ce qu'il soit procédé à l'évaluation des effets environnementaux d'un projet et toute autorité qui prend une décision au titre des alinéas 67a) ou 67b) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)* relativement à un projet notifiant sans tarder le projet à tout ministre compétent s'il est susceptible de toucher une espèce sauvage inscrite ou son habitat essentiel.

Notification du ministre

(2) Subsection 79(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 79(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definitions

(3) The following definitions apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

20

“person”
« personne »

“person” includes an association, an organization, a federal authority as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, and any body that is set out in Schedule 3 to that Act.

« personne » S'entend notamment d'une association de personnes, d'une organisation, d'une autorité fédérale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)* et de tout organisme mentionné à l'annexe 3 de cette loi.

« personne »
“person”

“project”
« projet »

“project” means

« projet »

« projet »
“project”

(a) a designated project as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* or a project as defined in section 66 of that Act;

a) Projet désigné au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)* ou projet au sens de l'article 66 de cette loi;

(b) a project as defined in subsection 2(1) of the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act*; or

b) projet de développement au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon*;

35

(c) a development as defined in subsection 111(1) of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*.

c) projet de développement au sens du paragraphe 111(1) de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*.

| | | | |
|---|---|---|-----------------|
| 2003, c. 20 | Antarctic Environmental Protection Act | Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique | 2003, ch. 20 |
| | 60. Section 6 of the <i>Antarctic Environmental Protection Act</i> is repealed. | 60. L'article 6 de la <i>Loi sur la protection de l'environnement en Antarctique</i> est abrogé. | |
| 2005, c. 48 | First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act | Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations | 2005, ch. 48 |
| | 61. Subsection 2(2) of the <i>First Nations Oil and Gas and Moneys Management Act</i> is replaced by the following: | 61. Le paragraphe 2(2) de la <i>Loi sur la gestion du pétrole et du gaz et des fonds des Premières Nations</i> est remplacé par ce qui suit : | |
| Expressions in <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> | (2) In this Act, "environment" and "environmental effects" have the same meaning as in <u>subsection 2(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i></u> . | (2) Dans la présente loi, les termes « environnement » et « effets environnementaux » s'entendent au sens <u>du paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i></u> . | Terminologie |
| | 62. Subsection 63(3) of the Act is replaced by the following: | 62. Le paragraphe 63(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Comparable standards | (3) The requirements of any regulations made under subsection (1) must be generally comparable with those applicable in similar circumstances under the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> . | (3) Les exigences prévues par les règlements pris en vertu du paragraphe (1) doivent être comparables de façon générale avec celles qui sont établies pour des circonstances semblables en vertu de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> . | Précision |
| 2005, c. 53 | First Nations Commercial and Industrial Development Act | Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations | 2005, ch. 53 |
| | 63. Paragraph 3(2)(n) of the <i>First Nations Commercial and Industrial Development Act</i> is replaced by the following: | 63. L'alinéa 3(2)n de la <i>Loi sur le développement commercial et industriel des premières nations</i> est remplacé par ce qui suit : | |
| | (n) require that an assessment of the environmental effects of the undertakings be undertaken in circumstances where the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> does not apply, and establish a procedure to be followed in such <u>an assessment</u> ; | n) exiger que l'évaluation des effets environnementaux d'une entreprise soit effectuée dans les cas où la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> ne s'applique pas et en prescrire la procédure; | |
| | <i>Coordinating Amendments</i> | <i>Dispositions de coordination</i> | |
| This Act | 64. On the first day on which both sections 52 and 141 of this Act are in force, subparagraph 5(1)(a)(i) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> is replaced by the following: | 64. Dès le premier jour où les articles 52 et 141 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le sous-alinéa 5(1)a(i) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> est remplacé par ce qui suit : | La présente loi |
| | (i) fish and fish habitat as defined in subsection 2(1) of the <i>Fisheries Act</i> , | (i) les poissons et leur habitat, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les pêches</i> , | |

Bill S-8

65. If Bill S-8, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the *Safe Drinking Water for First Nations Act*, receives royal assent, then, on the first day on which both paragraph 5(1)(r) of that Act and section 52 of this Act are in force, that paragraph 5(1)(r) is replaced by the following:

(r) require that an assessment of the environmental effects of drinking water systems or waste water systems be undertaken in circumstances where the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* does not apply, and establish a procedure to be followed in such assessments.

65. En cas de sanction du projet de loi S-8, déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature et intitulé *Loi sur la salubrité de l'eau potable des Premières Nations*, dès le premier jour où l'alinéa 5(1)r de cette loi et l'article 52 de la présente loi sont tous deux en vigueur, cet alinéa 5(1)r est remplacé par ce qui suit :

r) exiger que l'évaluation des effets sur l'environnement des systèmes d'alimentation en eau potable ou des systèmes de traitement des eaux usées soit effectuée dans les cas où la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)* ne s'applique pas et en prescrire la procédure.

Projet de loi S-8

Repeal

Repeal

66. The *Canadian Environmental Assessment Act*, chapter 37 of the Statutes of Canada, 1992, is repealed.

Coming into Force

Order in council

67. Sections 52 to 63 and 66 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Abrogation

Abrogation

66. La *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, chapitre 37 des Lois du Canada (1992), est abrogée.

Entrée en vigueur

67. Les articles 52 à 63 et 66 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

DIVISION 2

R.S., c. N-7

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

Amendments to the Act

68. The heading before section 2 of the French version of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

69. Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“navigable water”
« eaux navigables »

“navigable water” has the same meaning as in section 2 of the *Navigable Waters Protection Act*;

“penalty”
« pénalité »

“penalty” means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation;

70. Subsection 4(2) of the Act is repealed.

SECTION 2

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

L.R., ch. N-7

Modification de la loi

68. L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

69. L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« eaux navigables » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la protection des eaux navigables*.

« eaux navigables »
“navigable water”

« pénalité » Sanction administrative pécuniaire infligée en vertu de la présente loi pour une violation.

« pénalité »
“penalty”

70. Le paragraphe 4(2) de la même loi est abrogé.

35

1990, c. 7, s. 4(1)

71. (1) Subsection 6(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Chairperson and Vice-chairperson

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairperson of the Board and another of the members to be Vice-chairperson of the Board.

(2) Subsection 6(2) of the Act is replaced by the following:

Chairperson's duties

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Board. The Chairperson apportions work among the members and, if the Board sits in a panel, assigns members to the panel and a member to preside over it. The Chairperson also has supervision over and direction of the work of the Board's staff.

Directives regarding timeliness

(2.1) To ensure that an application before the Board is dealt with in a timely manner, the Chairperson may issue directives to the members authorized to deal with the application regarding the manner in which they are to do so.

Measures to meet time limit

(2.2) If the Chairperson is of the opinion that a time limit imposed under any of sections 52, 58 and 58.16 is not likely to be met in respect of an application, the Chairperson may take any measure that the Chairperson considers appropriate to ensure that the time limit is met, including

- (a) removing any or all members of the panel authorized to deal with the application;
- (b) authorizing one or more members to deal with the application;
- (c) increasing or decreasing the number of members dealing with the application; and
- (d) specifying the manner in which section 55.2 is to be applied in respect of the application.

Clarification

(2.3) For greater certainty, the power referred to in subsection (2.2) includes the power to designate a single member, including the Chairperson, as the sole member who is authorized to deal with the application.

71. (1) Le paragraphe 6(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7, par. 4(1)

6. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairperson of the Board and another of the members to be Vice-chairperson of the Board.

(2) Le paragraphe 6(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Chairperson and Vice-chairperson

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il est aussi responsable de la répartition du travail parmi les membres, de leur affectation à l'une ou l'autre des formations de l'Office et de la désignation du membre chargé de présider chaque formation.

Attributions du président

(2.1) Afin que toute demande dont l'Office est saisi soit traitée en temps opportun, le président peut donner aux membres de l'Office chargés de la demande des instructions concernant la façon de la traiter.

Instructions – diligence

(2.2) Si le président est d'avis qu'un délai imposé sous le régime des articles 52, 58 ou 58.16 ne sera vraisemblablement pas respecté à l'égard d'une demande, il peut prendre toute mesure qu'il juge indiquée afin qu'il le soit, notamment :

Mesures pour respecter les délais

- a) écarter tout membre de la formation chargée de la demande;
- b) charger de la demande un ou plusieurs membres;
- c) modifier le nombre de membres chargés de la demande;
- d) préciser la façon d'appliquer l'article 55.2 à l'égard de la demande.

30

(2.3) Il est entendu que le pouvoir visé au paragraphe (2.2) confère notamment au président le pouvoir de se désigner ou de désigner un membre comme le seul membre chargé de la demande.

Clarification

40

| | | | |
|---------------------------|---|---|---------------------------|
| Effects of measure | <p>(2.4) If the composition of the panel dealing with an application is changed as a result of any measure taken under subsection (2.2),</p> <p>(a) evidence and representations received by the Board in relation to the application before the taking of the measure are considered to have been received after the taking of the measure; and</p> <p>(b) the Board is bound by every decision made by the Board in relation to the application before the taking of the measure unless the Board elects to review, vary or rescind it.</p> | <p>(2.4) Advenant la prise de toute mesure, en vertu du paragraphe (2.2), modifiant la composition de la formation chargée d'une demande :</p> <p>a) la preuve et les observations reçues par l'Office relativement à la demande avant la prise de la mesure sont considérées comme ayant été reçues après la prise de celle-ci;</p> <p>b) l'Office est lié par toute décision qu'il a rendue relativement à la demande avant la prise de la mesure à moins qu'il ne choisisse de la réviser, de l'annuler ou de la modifier.</p> | Effets des mesures |
| Inconsistencies | <p>(2.5) In the event of any inconsistency between any directive issued under subsection (2.1) or measure taken under subsection (2.2) and any rule made under section 8, the directive or measure prevails to the extent of the inconsistency.</p> | <p>(2.5) En cas de conflit, les instructions données en vertu du paragraphe (2.1) et les mesures prises en vertu du paragraphe (2.2) l'emportent sur toute disposition des règles établies par l'Office en vertu de l'article 8.</p> | Primauté des mesures |
| 1990, c. 7, s. 4(2) | <p>(3) Subsections 6(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:</p> | <p>(3) Les paragraphes 6(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> | 1990, ch. 7, par. 4(2) |
| Vice-chairperson's duties | <p>(3) If the <u>Chairperson</u> is absent or unable to act or if the office is vacant, the <u>Vice-chairperson</u> has all the <u>Chairperson's</u> powers and functions.</p> | <p>(3) If the <u>Chairperson</u> is absent or unable to act or if the office is vacant, the <u>Vice-chairperson</u> has all the <u>Chairperson's</u> powers and functions.</p> | Vice-chairperson's duties |
| Acting Chairperson | <p>(4) The Board may authorize one or more of its members to act as <u>Chairperson</u> for the time being in the event that the <u>Chairperson</u> and <u>Vice-chairperson</u> are absent or unable to act or if the offices are vacant.</p> | <p>(4) The Board may authorize one or more of its members to act as <u>Chairperson</u> for the time being in the event that the <u>Chairperson</u> and <u>Vice-chairperson</u> are absent or unable to act or if the offices are vacant.</p> | Acting Chairperson |
| | <p>72. Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</p> | <p>72. L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</p> | |
| Exception | <p>(2.1) Despite subsection (2), if the number of members authorized to deal with an application as a result of any measure taken by the Chairperson under subsection 6(2.2) is less than three, the number of members authorized by the Chairperson to deal with the application constitutes a quorum of the Board.</p> | <p>(2.1) Si le nombre de membres chargés d'une demande est inférieur à trois en raison de mesures prises par le président en vertu du paragraphe 6(2.2), le nombre de membres chargés de la demande constitue toutefois le quorum de l'Office.</p> | Exception |
| | <p>73. Section 8 of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).</p> | <p>73. L'alinéa 8c) de la même loi est abrogé.</p> | |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | 74. Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (3): | 74. L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit : | |
| Expeditious proceedings | (4) Subject to subsections 6(2.1) and (2.2), all applications and proceedings before the Board are to be dealt with as expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit, but, in any case, within the time limit provided for under this Act, if there is one. | (4) Sous réserve des paragraphes 6(2.1) et (2.2), l'Office tranche les demandes et procédures dont il est saisi le plus rapidement possible, compte tenu des circonstances et de l'équité, mais en tout état de cause dans le délai prévu sous le régime de la présente loi, le cas échéant. | Rapidité 5 10 |
| 1990, c. 7, s. 6 | 75. Section 14 of the Act is replaced by the following: | 75. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 1990, ch. 7, art. 6 |
| Authorization regarding Board's powers, duties and functions | 14. (1) The Chairperson may authorize one or more members, either jointly or severally, to exercise any of the Board's powers or to perform any of the Board's duties and functions under this Act, except those under subsection 45(3), sections 46, 47, 48, 52 to 54, 56, 58, 58.11, 58.14, 58.16, 58.32, 58.35, 58.37 and 129 and under Parts IV, VI, VII and IX. | 14. (1) Le président peut autoriser les membres, conjointement ou individuellement, à exercer toute attribution que la présente loi 15 confère à l'Office, sauf celles que prévoient le paragraphe 45(3), les articles 46, 47, 48, 52 à 54, 56, 58, 58.11, 58.14, 58.16, 58.32, 58.35, 58.37 et 129 et les parties IV, VI, VII et IX. | Autorisation — exercice des attributions |
| Presumption | (2) Any power exercised or any duty or function performed by a member or members under the authorization is considered to have been exercised or performed by the Board. | (2) Les pouvoirs et fonctions ainsi exercés 20 sont considérés comme l'ayant été par l'Office. | Fiction |
| 1990, c. 7, s. 7 | 76. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following: | 76. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 1990, ch. 7, art. 7 |
| Powers of members authorized to report | 15. (1) The Chairperson may authorize one 25 or more of the members to report to the Board on any question or matter arising in connection with the business of or any application or proceeding before the Board, and the member or members so authorized have all the powers of 30 the Board for the purpose of taking evidence or acquiring the necessary information for the purpose of making the report and the recommendations contained in it as to the decision or order of the Board to be made on the question or 35 matter. | 15. (1) Le président peut autoriser un ou plusieurs membres à faire rapport à l'Office sur 25 tout point relatif aux travaux ou aux demandes ou procédures dont celui-ci est saisi; ce ou ces membres sont investis, pour l'établissement du rapport et des recommandations sur les mesures à prendre par l'Office, des pouvoirs de l'Office 30 en matière de recueil de témoignages ou d'obtention de renseignements. | Rapport |
| 1990, c. 7, s. 8 | 77. Section 16 of the Act is replaced by the following: | 77. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 1990, ch. 7, art. 8 |
| Incapacity of single member | 16. (1) If a member who is conducting a hearing under an authorization under section 14 40 or 15 becomes incapacitated, resigns or dies during the hearing or after the conclusion of the hearing but before making a decision or report, the Chairperson may authorize another member | 16. (1) En cas d'incapacité, de démission ou 35 de décès du membre chargé d'une audience aux termes des articles 14 ou 15, le président peut charger un autre membre : | Incapacité du membre agissant seul |

(a) to continue the hearing and to make a decision or report to the Board, if the incapacity, resignation or death occurs during the hearing; or

(b) to examine all the evidence presented at the hearing and to make a decision, or report to the Board, based on the evidence, if the incapacity, resignation or death occurs after the conclusion of the hearing but before a decision is given or a report to the Board is made.

Incapacity of member of quorum

(2) If a hearing is being conducted by three members and one member becomes incapacitated, resigns or dies during the hearing or after the conclusion of it but before a decision is given,

(a) the Chairperson may authorize another member to replace the incapacitated or deceased member, or the member who resigned, for the rest of the hearing and to participate in the decision, if the incapacity, resignation or death occurs during the hearing; or

(b) if the incapacity, resignation or death occurs after the conclusion of the hearing but before a decision is given, the remaining members may, if unanimous, give a decision as if the incapacitated or deceased member, or the member who resigned, were present and participating in the decision.

Incapacity of member — Part III certificate

(3) If a hearing in relation to an application for a certificate under Part III is being conducted by three members and one member becomes incapacitated, resigns or dies during the hearing or after its conclusion but before the report that is required to be prepared under subsection 52(1) is finalized,

(a) the Chairperson may authorize another member to replace the incapacitated or deceased member, or the member who resigned, for the rest of the hearing and to participate in the finalizing of the report, if the incapacity, resignation or death occurs during the hearing; or

(b) if the incapacity, resignation or death occurs after the conclusion of the hearing but before the report is finalized, the remaining

a) dans les cas où l'audience n'est pas terminée, de poursuivre celle-ci jusqu'au prononcé de la décision ou la présentation du rapport à l'Office;

b) dans les cas où l'audience est terminée mais où il n'y a pas eu encore de décision ou de rapport à l'Office, procéder à l'examen de tous les éléments de preuve présentés et, sur leur fondement, prononcer la décision ou faire rapport à l'Office.

(2) En cas d'incapacité, de démission ou de décès de l'un des trois membres chargés d'une audience :

a) le président peut charger un autre membre de le remplacer jusqu'à la fin de l'audience et au prononcé de la décision;

b) dans le cas où l'audience est terminée, les deux membres restants peuvent, s'ils le font unanimement, prononcer la décision comme si le membre décédé, démissionnaire ou frappé d'incapacité prenait part à la décision.

Incapacité d'un membre entraînant absence de quorum

(3) En cas d'incapacité, de démission ou de décès de l'un des trois membres chargés d'une audience portant sur une demande de certificat présentée au titre de la partie III :

a) le président peut charger un autre membre de le remplacer jusqu'à la fin de l'audience et l'achèvement du rapport dont l'établissement est exigé au paragraphe 52(1);

b) dans le cas où l'audience est terminée, les membres restants peuvent, s'ils le font unanimement, achever le rapport comme si le membre décédé, démissionnaire ou frappé d'incapacité prenait part à l'achèvement.

Incapacité d'un membre — certificat visé à la partie III

| | | | |
|-------------------------------|---|---|------------------------------------|
| Effects of authorization | <p>members may, if unanimous, finalize the report as if the incapacitated or deceased member, or the member who resigned, were present and participating in its finalization.</p> <p>(4) If a member is authorized under paragraph (2)(a) or (3)(a) to replace a member,</p> <p>(a) evidence and representations received by the Board in the course of the hearing before the replacement are considered to have been received after the replacement; and</p> <p>(b) the Board is bound by every decision made by the Board in the course of the hearing before the replacement unless the Board elects to review, vary or rescind a decision.</p> | <p>(4) Advenant le remplacement d'un membre en vertu des alinéas (2)a) ou (3)a):</p> <p>a) la preuve et les observations reçues par l'Office dans le cadre de l'audience avant le remplacement sont réputées avoir été reçues après le remplacement;</p> <p>b) l'Office est lié par toute décision qu'il a rendue dans le cadre de l'audience avant le remplacement à moins qu'il ne choisisse de la réviser, de l'annuler ou de la modifier.</p> | Effets du remplacement d'un membre |
| Chairperson's powers | <p>(5) Nothing in subsections (1) to (3) precludes the Chairperson from taking a measure under subsection 6(2.2).</p> | <p>(5) Les paragraphes (1) à (3) ne portent aucunement atteinte aux pouvoirs du président de prendre des mesures en vertu du paragraphe 6(2.2).</p> | Pouvoirs du président |
| Member ceasing to hold office | <p>(6) A person who resigns or otherwise ceases to hold office as a member may, if authorized to do so by the <u>Chairperson</u> and on <u>any</u> terms and conditions <u>that the Chairperson</u> prescribes, continue to inquire into, hear and <u>conclude</u> any proceeding to which that person was assigned while that person was a member and the person shall for that purpose be <u>considered</u> to continue to be a member.</p> <p>78. Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</p> | <p>(6) Sur autorisation <u>du président</u> et aux conditions que celui-ci fixe, le membre qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut terminer toute affaire dont il est saisi. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.</p> <p>78. L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p> | Maintien en poste |
| Non-application | <p>(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of an application for a certificate under Part III.</p> <p>79. Section 20 of the Act is renumbered as subsection 20(1) and is amended by adding the following:</p> | <p>(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la demande de certificat au titre de la partie III.</p> <p>79. L'article 20 de la même loi devient le paragraphe 20(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</p> | Non-application |
| Non-application | <p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of an application for a certificate under Part III.</p> <p>80. Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la demande de certificat au titre de la partie III.</p> <p>80. L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</p> | Non-application |

| | | | |
|--|---|--|--|
| Report not decision or order | (4) For greater certainty, for the purpose of this section, no report submitted by the Board under section 52 or 53 — or under section 29 or 30 of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> — and no part of any such report, is a decision or order of the Board. | (4) Pour l'application du présent article, il est entendu que tout rapport — ou partie de rapport — présenté par l'Office au titre des articles 52 ou 53 ou au titre des articles 29 ou 30 de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> ne constitue ni une décision ni une ordonnance de celui-ci. | Rapports ne sont ni des décisions ni des ordonnances |
| 1990, c. 7, s. 12 | 81. Subsections 24(1) and (2) of the Act are replaced by the following: | 81. Les paragraphes 24(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 1990, ch. 7, art. 12 |
| Public hearings | 24. (1) Subject to subsection (2), hearings before the Board with respect to the issuance, 10 revocation or suspension of certificates or for leave to abandon the operation of a pipeline shall be public. | 24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 10 doivent faire l'objet d'audiences publiques les cas de délivrance, d'annulation ou de suspension de certificats ainsi que les demandes de cessation d'exploitation d'un pipeline. | Audiences publiques |
| Exception | (2) A public hearing need not be held where the Board, on the application or with the consent 15 of the holder, revokes or suspends (a) a certificate issued in respect of an international or interprovincial power line, regardless of whether the power line has been brought into commercial operation under that 20 certificate; or (b) a certificate issued in respect of a pipeline, if the pipeline has not been brought into commercial operation under that certificate. | (2) Les cas d'annulation ou de suspension de 15 certificat décidés à la demande ou avec le consentement du titulaire n'ont pas à faire l'objet d'une audience publique; l'exception n'est toutefois valable à l'égard d'un certificat visant un pipeline que si ce dernier n'a pas 20 encore été commercialement mis en service. | Exception |
| Offence | 82. Subsection 48(3) of the Act is replaced 25 by the following: (3) Every person who contravenes an order made under subsection (1) or (1.1) or a regulation made under subsection (2) is guilty of an offence and liable (a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or (b) on conviction on indictment, to a fine not 35 exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both. | 82. Le paragraphe 48(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : (3) Quiconque contrevient à un règlement pris sous le régime du paragraphe (2) ou à une 25 ordonnance rendue en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un 30 emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines; b) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou 35 l'une de ces peines. | Infraction |
| Application of subsections 121(2) to (5) | (4) Subsections 121(2) to (5) apply, with any modifications that the circumstances require, to 40 an offence referred to in subsection (3). | (4) Les paragraphes 121(2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions prévues au paragraphe (3). | Application des paragraphes 121(2) à (5) |

1990, c. 7, ss. 18
and 19; 1996,
c. 10, s. 238

83. Sections 52 to 54 of the Act are replaced by the following:

Report

52. (1) If the Board is of the opinion that an application for a certificate in respect of a pipeline is complete, it shall prepare and submit to the Minister, and make public, a report setting out

(a) its recommendation as to whether or not the certificate should be issued for all or any portion of the pipeline, taking into account whether the pipeline is and will be required by the present and future public convenience and necessity, and the reasons for that recommendation; and

(b) regardless of the recommendation that the Board makes, all the terms and conditions that it considers necessary or desirable in the public interest to which the certificate will be subject if the Governor in Council were to direct the Board to issue the certificate, including terms or conditions relating to when the certificate or portions or provisions of it are to come into force.

Factors to consider

(2) In making its recommendation, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be directly related to the pipeline and to be relevant, and may have regard to the following:

(a) the availability of oil, gas or any other commodity to the pipeline;

(b) the existence of markets, actual or potential;

(c) the economic feasibility of the pipeline;

(d) the financial responsibility and financial structure of the applicant, the methods of financing the pipeline and the extent to which Canadians will have an opportunity to participate in the financing, engineering and construction of the pipeline; and

(e) any public interest that in the Board's opinion may be affected by the issuance of the certificate or the dismissal of the application.

83. Les articles 52 à 54 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 7,
art. 18 et 19;
1996, ch. 10,
art. 238

Rapport de l'Office

52. (1) S'il estime qu'une demande de certificat visant un pipeline est complète, l'Office établit et présente au ministre un rapport, qu'il doit rendre public, où figurent :

a) sa recommandation motivée à savoir si le certificat devrait être délivré ou non relativement à tout ou partie du pipeline, compte tenu du caractère d'utilité publique, tant pour le présent que pour le futur, du pipeline;

b) quelle que soit sa recommandation, toutes les conditions qu'il estime utiles, dans l'intérêt public, de rattacher au certificat si le gouverneur en conseil donne instruction à l'Office de le délivrer, notamment des conditions quant à la prise d'effet de tout ou partie du certificat.

Facteurs à considérer

(2) En faisant sa recommandation, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime directement liés au pipeline et pertinents, et peut tenir compte de ce qui suit :

a) l'approvisionnement du pipeline en pétrole, gaz ou autre produit;

b) l'existence de marchés, réels ou potentiels;

c) la faisabilité économique du pipeline;

d) la responsabilité et la structure financières du demandeur et les méthodes de financement du pipeline ainsi que la mesure dans laquelle les Canadiens auront la possibilité de participer au financement, à l'ingénierie ainsi qu'à la construction du pipeline;

e) les conséquences sur l'intérêt public que peut, à son avis, avoir la délivrance du certificat ou le rejet de la demande.

| | | | |
|----------------------------------|---|---|-------------------------------|
| Environmental assessment | (3) If the application relates to a designated project within the meaning of section 2 of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> , the report must also set out the Board's environmental assessment prepared under that Act in respect of that project. | (3) Si la demande vise un projet désigné au sens de l'article 2 de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> , le rapport contient aussi l'évaluation environnementale de ce projet établi par l'Office sous le régime de cette loi. | Évaluation environnementale |
| Time limit | (4) The report must be submitted to the Minister within the time limit specified by the Chairperson. The specified time limit must be no longer than 15 months after the day on which the applicant has, in the Board's opinion, provided a complete application. The Board shall make the time limit public. | (4) Le rapport est présenté dans le délai fixé par le président. Ce délai ne peut excéder quinze mois suivant la date où le demandeur a, de l'avis de l'Office, complété la demande. Le délai est rendu public par l'Office. | Délai |
| Excluded period | (5) If the Board requires the applicant to provide information or undertake a study with respect to the pipeline and the Board, with the Chairperson's approval, states publicly that this subsection applies, the period that is taken by the applicant to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit. | (5) Si l'Office exige du demandeur, relativement au pipeline, la communication de renseignements ou la réalisation d'études et déclare publiquement, avec l'approbation du président, que le présent paragraphe s'applique, la période prise par le demandeur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai. | Période exclue du délai |
| Public notice of excluded period | (6) The Board shall make public the dates of the beginning and ending of the period referred to in subsection (5) as soon as each of them is known. | (6) L'Office rend publiques, sans délai, la date où commence la période visée au paragraphe (5) et celle où elle se termine. | Avis publics – période exclue |
| Extension | (7) The Minister may, by order, extend the time limit by a maximum of three months. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, further extend the time limit by any additional period or periods of time. | (7) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai pour un maximum de trois mois. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations supplémentaires. | Prorogations |
| Minister's directives | (8) To ensure that the report is prepared and submitted in a timely manner, the Minister may, by order, issue a directive to the Chairperson that requires the Chairperson to (a) specify under subsection (4) a time limit that is the same as the one specified by the Minister in the order; (b) issue a directive under subsection 6(2.1), or take any measure under subsection 6(2.2), that is set out in the order; or (c) issue a directive under subsection 6(2.1) that addresses a matter set out in the order. | (8) Afin que le rapport soit établi et présenté en temps opportun, le ministre peut, par arrêté, donner au président instruction : a) de fixer, en vertu du paragraphe (4), un délai identique à celui indiqué dans l'arrêté; b) de donner, en vertu du paragraphe 6(2.1), les instructions qui figurent dans l'arrêté, ou de prendre, en vertu du paragraphe 6(2.2), les mesures qui figurent dans l'arrêté; c) de donner, en vertu du paragraphe 6(2.1), des instructions portant sur une question précisée dans l'arrêté. | Instructions du ministre |
| Order binding | (9) Orders made under subsection (7) are binding on the Board and those made under subsection (8) are binding on the Chairperson. | (9) Les décrets et arrêtés pris en vertu du paragraphe (7) lient l'Office et les arrêtés pris en vertu du paragraphe (8) lient le président. | Caractère obligatoire |

| | | | |
|--------------------------------|--|---|------------------------------|
| Publication | (10) A copy of each order made under subsection (8) must be published in the <i>Canada Gazette</i> within 15 days after it is made. | (10) Une copie de l'arrêté pris en vertu du paragraphe (8) est publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les quinze jours de sa prise. | Publication |
| Report is final and conclusive | (11) Subject to sections 53 and 54, the Board's report is final and conclusive. | (11) Sous réserve des articles 53 et 54, le rapport de l'Office est définitif et sans appel. | Caractère définitif |
| Order to reconsider | 53. (1) After the Board has submitted its report under section 52, the Governor in Council may, by order, refer the recommendation, or any of the terms and conditions, set out in the report back to the Board for reconsideration. | 53. (1) Une fois que l'Office a présenté son rapport en vertu de l'article 52, le gouverneur en conseil peut, par décret, renvoyer la recommandation ou toute condition figurant au rapport à l'Office pour réexamen. | Décret ordonnant un réexamen |
| Factors and time limit | (2) The order may direct the Board to conduct the reconsideration taking into account any factor specified in the order and it may specify a time limit within which the Board shall complete its reconsideration. | (2) Le décret peut préciser tout facteur dont l'Office doit tenir compte dans le cadre du réexamen ainsi que le délai pour l'effectuer. | Facteurs et délais |
| Order binding | (3) The order is binding on the Board. | (3) Le décret lie l'Office. | Caractère obligatoire |
| Publication | (4) A copy of the order must be published in the <i>Canada Gazette</i> within 15 days after it is made. | (4) Une copie du décret est publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les quinze jours de sa prise. | Publication |
| Obligation of Board | (5) The Board shall, before the expiry of the time limit specified in the order, if one was specified, reconsider its recommendation or any term or condition referred back to it, as the case may be, and prepare and submit to the Minister a report on its reconsideration. | (5) L'Office, dans le délai précisé — le cas échéant — dans le décret, réexamine la recommandation ou toute condition visée par le décret, établit un rapport de réexamen et le présente au ministre. | Obligation de l'Office |
| Contents of report | (6) In the reconsideration report, the Board shall (a) if its recommendation was referred back, either confirm the recommendation or set out a different recommendation; and (b) if a term or condition was referred back, confirm the term or condition, state that it no longer supports it or replace it with another one. | (6) Dans son rapport de réexamen, l'Office : a) si le décret vise la recommandation, confirme celle-ci ou en formule une autre; b) si le décret vise une condition, confirme la condition visée par le décret, déclare qu'il ne la propose plus ou la remplace par une autre. | Rapport de réexamen |
| Terms and conditions | (7) Regardless of what the Board sets out in the reconsideration report, the Board shall also set out in the report all the terms and conditions, that it considers necessary or desirable in the public interest, to which the certificate would be subject if the Governor in Council were to direct the Board to issue the certificate. | (7) Peu importe ce qu'il mentionne dans le rapport de réexamen, l'Office y mentionne aussi toutes les conditions qu'il estime utiles, dans l'intérêt public, de rattacher au certificat si le gouverneur en conseil donne instruction à l'Office de délivrer le certificat. | Conditions |
| Report is final and conclusive | (8) Subject to section 54, the Board's reconsideration report is final and conclusive. | (8) Sous réserve de l'article 54, le rapport de réexamen est définitif et sans appel. | Caractère définitif |

| | | | |
|--|---|---|--|
| Reconsideration of report under this section | (9) After the Board has submitted its report under subsection (5), the Governor in Council may, by order, refer the Board's recommendation, or any of the terms or conditions, set out in the report, back to the Board for reconsideration. If it does so, subsections (2) to (8) apply. | (9) Une fois que l'Office a présenté son rapport au titre du paragraphe (5), le gouverneur en conseil peut, par décret, renvoyer la recommandation ou toute condition figurant au rapport à l'Office pour réexamen. Les paragraphes (2) à (8) s'appliquent alors. | Réexamen du rapport présenté en application du présent article |
| Order regarding issuance or non-issuance | 54. (1) After the Board has submitted its report under section 52 or 53, the Governor in Council may, by order, (a) direct the Board to issue a certificate in respect of the pipeline or any part of it and to make the certificate subject to the terms and conditions set out in the report; or (b) direct the Board to dismiss the application for a certificate. | 54. (1) Une fois que l'Office a présenté son rapport en application des articles 52 ou 53, le gouverneur en conseil peut, par décret : a) donner à l'Office instruction de délivrer un certificat à l'égard du pipeline ou d'une partie de celui-ci et de l'assortir des conditions figurant dans le rapport; b) donner à l'Office instruction de rejeter la demande de certificat. | Décret concernant la délivrance du certificat |
| Reasons | (2) The order must set out the reasons for making the order. | (2) Le gouverneur en conseil énonce, dans le décret, les motifs de celui-ci. | Motifs |
| Time limit | (3) The order must be made within three months after the Board's report under section 52 is submitted to the Minister. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, extend that time limit by any additional period or periods of time. If the Governor in Council makes an order under subsection 53(1) or (9), the period that is taken by the Board to complete its reconsideration and to report to the Minister is not to be included in the calculation of the time limit. | (3) Le décret est pris dans les trois mois suivant la remise, au titre de l'article 52, du rapport au ministre. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, proroger ce délai une ou plusieurs fois. Dans le cas où le gouverneur en conseil prend un décret en vertu des paragraphes 53(1) ou (9), la période que prend l'Office pour effectuer le réexamen et faire rapport n'est pas comprise dans le calcul du délai imposé pour prendre le décret. | Délais |
| Order is final and conclusive | (4) Every order made under subsection (1) or (3) is final and conclusive and is binding on the Board. | (4) Les décrets pris en vertu des paragraphes (1) ou (3) sont définitifs et sans appel et lient l'Office. | Caractère définitif |
| Obligation of Board | (5) The Board shall comply with the order made under subsection (1) within seven days after the day on which it is made. | (5) L'Office est tenu de se conformer au décret pris en vertu du paragraphe (1) dans les sept jours suivant sa prise. | Obligation de l'Office |
| Publication | (6) A copy of the order made under subsection (1) must be published in the <i>Canada Gazette</i> within 15 days after it is made. | (6) Une copie du décret pris en vertu du paragraphe (1) est publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les quinze jours de sa prise. | Publication |
| Application for judicial review | 55. (1) Judicial review by the Federal Court of Appeal with respect to any order made under subsection 54(1) is commenced by making an application for leave to the Court. | 55. (1) Le contrôle judiciaire par la Cour d'appel fédérale de tout décret pris en vertu du paragraphe 54(1) est subordonné au dépôt d'une demande d'autorisation. | Demande de contrôle judiciaire |
| Application | (2) The following rules govern an application under subsection (1): | (2) Les règles ci-après s'appliquent à la demande d'autorisation : | Application |

| | | | |
|---|--|--|--|
| | <p>(a) the application must be filed in the Registry of the Federal Court of Appeal (“the Court”) within 15 days after the day on which the order is published in the <i>Canada Gazette</i>;</p> <p>(b) a judge of the Court may, for special reasons, allow an extended time for filing and serving the application or notice; and</p> <p>(c) a judge of the Court shall dispose of the application without delay and in a summary way and, unless a judge of the Court directs otherwise, without personal appearance.</p> | <p>a) elle doit être déposée au greffe de la Cour d’appel fédérale — la Cour — dans les quinze jours suivant la publication du décret dans la <i>Gazette du Canada</i>;</p> <p>b) le délai peut toutefois être prorogé, pour motifs valables, par un juge de la Cour;</p> <p>c) il est statué sur la demande à bref délai et selon la procédure sommaire et, sauf autorisation d’un juge de la Cour, sans comparution en personne.</p> | |
| Continuation of jurisdiction and obligation | <p>55.1 (1) A failure by the Board to comply with subsection 52(1) or 53(5) within the required time limit does not affect its jurisdiction to deal with the application or its obligation to submit the report, and anything done by it in relation to the application remains valid.</p> | <p>55.1 (1) Le défaut de l’Office de se conformer aux paragraphes 52(1) ou 53(5) dans le délai fixé ne porte atteinte ni à sa compétence à l’égard de la demande en cause ni à son obligation de présenter le rapport ni à la validité des actes posés à l’égard de la demande en cause.</p> | Maintien de l’obligation et de la compétence |
| Governor in Council’s powers | <p>(2) Despite subsection 54(3), the Governor in Council may make an order under subsection 54(1) after the expiry of the time limit for doing so.</p> | <p>(2) Malgré le paragraphe 54(3), le gouverneur en conseil peut prendre un décret en vertu du paragraphe 54(1) même une fois le délai pour le faire expiré.</p> | Pouvoir du gouverneur en conseil |
| Representations | <p>55.2 On an application for a certificate, the Board shall consider the representations of any person who, in the Board’s opinion, is directly affected by the granting or refusing of the application, and it may consider the representations of any person who, in its opinion, has relevant information or expertise. A decision of the Board as to whether it will consider the representations of any person is conclusive.</p> | <p>55.2 Si une demande de certificat est présentée, l’Office étudie les observations de toute personne qu’il estime directement touchée par la délivrance du certificat ou le rejet de la demande et peut étudier les observations de toute personne qui, selon lui, possède des renseignements pertinents ou une expertise appropriée. La décision de l’Office d’étudier ou non une observation est définitive.</p> | Observations |
| | <p>84. Section 58 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):</p> | <p>84. L’article 58 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :</p> | |
| Time limit | <p>(4) If an application for an order under subsection (1) is made, the Board shall, within the time limit specified by the Chairperson, either make an order under that subsection or dismiss the application.</p> | <p>(4) Si une demande d’ordonnance au titre du paragraphe (1) est présentée, l’Office est tenu, dans le délai fixé par le président, soit de rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe soit de rejeter la demande.</p> | Délais |
| Maximum time limit and obligation to make it public | <p>(5) The time limit specified by the Chairperson must be no longer than 15 months after the day on which the applicant has, in the opinion of the Board, provided a complete application. The Board shall make the time limit public.</p> | <p>(5) Le délai fixé par le président ne peut excéder quinze mois suivant la date où le demandeur a, de l’avis de l’Office, complété la demande. Le délai est rendu public par l’Office.</p> | Restriction et publicité |

| | | | |
|---|--|---|---|
| Environmental assessment | (6) If the application relates to a designated project within the meaning of section 2 of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> , the Board shall also, within the time limit, | (6) Si la demande vise un projet désigné au sens de l'article 2 de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> , l'Office est aussi tenu, dans le même délai : | Évaluation environnementale |
| | (a) prepare a report, as required by paragraph 22(b) of that Act, with respect to its environmental assessment of the designated project; and | a) d'une part, d'établir le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet exigé par l'alinéa 22b) de cette loi; | 5 |
| | (b) comply with subsections 27(1) and 54(1) of that Act with respect to that assessment. | b) d'autre part, de se conformer, s'ils s'appliquent, aux paragraphes 27(1) et 54(1) de cette loi à l'égard de cette évaluation. | 10 |
| Excluded period — applicant | (7) If the Board requires the applicant to provide information or undertake a study with respect to the pipeline or anything referred to in paragraph (1)(b) to which the application relates and the Board, with the Chairperson's approval, states publicly that this subsection applies, the period that is taken by the applicant to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit. | (7) Si l'Office exige du demandeur, relativement au pipeline ou à tout élément visé à l'alinéa (1)b) faisant l'objet de la demande, la communication de renseignements ou la réalisation d'études et déclare publiquement, avec l'approbation du président, que le présent paragraphe s'applique, la période prise par le demandeur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai. | Période exclue du délai — demandeur |
| Public notice of excluded period | (8) The Board shall make public the dates of the beginning and ending of the period referred to in subsection (7) as soon as each of them is known. | (8) L'Office rend publiques, sans délai, la date où commence la période visée au paragraphe (7) et celle où elle se termine. | Avis publics — période exclue |
| Excluded period — Governor in Council | (9) If the Board has referred a matter to the Governor in Council under subsection 52(2) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> , the period that begins on the day on which the reference is made and ends on the day on which the Governor in Council makes a decision in relation to the matter is not included in the calculation of the time limit. | (9) Si l'Office renvoie au gouverneur en conseil une question en application du paragraphe 52(2) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> , la période commençant le jour du renvoi et se terminant le jour où le gouverneur en conseil prend une décision sur la question n'est pas comprise dans le calcul du délai. | Période exclue du délai — gouverneur en conseil |
| Extension | (10) The Minister may, by order, extend the time limit by a maximum of three months. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, further extend the time limit by any additional period or periods of time. | (10) Le ministre peut, par arrêté, proroger le délai pour un maximum de trois mois. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations supplémentaires. | Prorogations |
| Continuation of jurisdiction and obligation | (11) A failure by the Board to comply with subsection (4) within the required time limit does not affect its jurisdiction to deal with the application or its obligation to make the order or to dismiss the application, and anything done by it in relation to the application remains valid. | (11) Le défaut de l'Office de se conformer au paragraphe (4) dans le délai fixé ne porte atteinte ni à sa compétence à l'égard de la demande en cause ni à son obligation de rendre l'ordonnance ou de rejeter la demande ni à la validité des actes posés à l'égard de la demande en cause. | Maintien de l'obligation et de la compétence |
| 1990, c. 7, s. 23 | 85. (1) Subsection 58.16(2) of the Act is replaced by the following: | 85. (1) Le paragraphe 58.16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 1990, ch. 7, art. 23 |

| | | | |
|---|---|--|-------------------------------|
| Criteria | (2) In deciding whether to issue a certificate, the Board shall have regard to all considerations <u>that appear to it to be directly related to the line and relevant.</u> | (2) Pour déterminer s'il y a lieu de délivrer un certificat, l'Office tient compte de tous les facteurs qu'il estime <u>directement liés à la ligne et pertinents.</u> | Critères |
| | (2) Section 58.16 of the Act is amended by adding the following after subsection (3): | (2) L'article 58.16 de la même loi est 5 modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit : | |
| Time limit | (4) The Board shall, within the time limit specified by the Chairperson, (a) decide that the certificate should be issued and recommend to the Minister that 10 the Governor in Council approve the issuance of the certificate; or (b) decide that no certificate is to be issued and dismiss the application in respect of the line. 15 | (4) L'Office doit, dans le délai fixé par le président : a) soit décider que le certificat devrait être 10 délivré et recommander au ministre que le gouverneur en conseil donne son agrément à la délivrance du certificat; b) soit décider que le certificat ne sera pas 15 délivré et rejeter la demande visant la ligne. | Délais |
| Maximum time limit and obligation to make it public | (5) The time limit specified by the Chairperson must be no longer than 15 months after the day on which the applicant has, in the Board's opinion, provided a complete application. The Board shall make the time limit public. 20 | (5) Le délai fixé par le président ne peut excéder quinze mois suivant la date où le demandeur a, de l'avis de l'Office, complété la demande. Le délai est rendu public par l'Office. | Restriction et publicité |
| Environmental assessment | (6) If the application relates to a designated project within the meaning of section 2 of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> , the Board shall also, within the time limit, (a) prepare a report, as required by paragraph 25 22(b) of that Act, with respect to its environmental assessment of the designated project; and (b) comply with subsection 27(1) of that Act with respect to that assessment. 30 | (6) Si la demande vise un projet désigné au 20 sens de l'article 2 de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> , l'Office est aussi tenu, dans le même délai : a) d'une part, d'établir le rapport d'évaluation 25 environnementale relatif au projet exigé 25 par l'alinéa 22b) de cette loi; b) d'autre part, de se conformer au paragraphe 27(1) de cette loi à l'égard de cette évaluation. | Évaluation environnementale |
| Excluded period | (7) If the Board requires the applicant to provide information or undertake a study with respect to the line and the Board, with the Chairperson's approval, states publicly that this subsection applies, the period that is taken by 35 the applicant to comply with the requirement is not included in the calculation of the time limit. | (7) Si l'Office exige du demandeur, relative- 30 ment à la ligne, la communication de renseignements ou la réalisation d'études et déclare publiquement, avec l'approbation du président, que le présent paragraphe s'applique, la période prise par le demandeur pour remplir l'exigence 35 n'est pas comprise dans le calcul du délai. | Période exclue du délai |
| Public notice of excluded period | (8) The Board shall make public the dates of the beginning and ending of the period referred to in subsection (7) as soon as each of them is 40 known. | (8) L'Office rend publiques, sans délai, la date où commence la période visée au paragraphe (7) et celle où elle se termine. | Avis publics – période exclue |
| Extension | (9) The Minister may, by order, extend the time limit by a maximum of three months. The Governor in Council may, on the recommenda- | (9) Le ministre peut, par arrêté, proroger le 40 délai imposé à l'Office pour un maximum de trois mois. Le gouverneur en conseil peut, par | Prorogations |

| | | | |
|---|---|--|--|
| | tion of the Minister, by order, further extend the time limit by any additional period or periods of time. | décret pris sur la recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations supplémentaires. | |
| Time limit— Governor in Council | (10) If the Board makes the recommendation referred to in paragraph (4)(a), the Governor in Council may, within three months after the making of that recommendation, either approve the issuance of the certificate or refuse to approve its issuance. The Governor in Council may extend the time limit for doing so for any 10 additional period or periods of time. | (10) Si l'Office fait la recommandation visée à l'alinéa (4)a), le gouverneur en conseil peut donner son agrément à la délivrance du certificat ou refuser de le faire dans les trois mois de cette recommandation. Le gouverneur en conseil peut proroger ce délai une ou plusieurs fois. | Délais— gouverneur en conseil 5 10 |
| Obligation of Board | (11) If the Governor in Council approves the issuance of the certificate, the Board shall, within seven days after the day on which the approval was given, issue the certificate and 15 comply with subsection 54(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> . | (11) Si le gouverneur en conseil donne son agrément, l'Office est tenu, dans les sept jours suivant la date de l'agrément, de délivrer le certificat et de se conformer au paragraphe 54(1) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environ- 15 nementale (2012)</i> . | Obligation de l'Office |
| Continuation of jurisdiction and obligation | (12) A failure by the Board to comply with subsection (4) within the required time limit does not affect its jurisdiction to deal with the 20 application or its obligation to make a decision as to whether a certificate should be issued or to dismiss the application, and anything done by it in relation to the application remains valid. | (12) Le défaut de l'Office de se conformer au paragraphe (4) dans le délai fixé ne porte atteinte ni à sa compétence à l'égard de la demande en cause ni à son obligation de décider 20 si le certificat devrait être délivré ni à la validité des actes posés à l'égard de la demande en cause. | Maintien de l'obligation et de la compétence |
| Governor in Council's power | (13) Despite subsection (10), the Governor 25 in Council may approve the issuance of the certificate or refuse to approve its issuance after the expiry of the time limit for doing so. | (13) Malgré le paragraphe (10), le gouver- 25 neur en conseil peut donner son agrément à la délivrance du certificat ou refuser de le faire même une fois le délai pour le faire expiré. | Pouvoir du gouverneur en conseil |
| 1990, c. 7, s. 23 | 86. Section 58.27 of the Act is replaced by the following: | 86. L'article 58.27 de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit : | 1990, ch. 7, art. 23 |
| Application of certain provisions | 58.27 (1) Sections 32 to 45 and 48 and Part V, except sections 74, 76 to 78, 108 to 111.3, 114 and 115, apply in respect of international and interprovincial power lines referred to in section 58.24 as if each reference in any of those 35 provisions to (a) a "company" were a reference to the applicant for or holder of the certificate issued in respect of the line; (b) a "pipeline" or "line" were a reference to 40 the international or interprovincial power line; and (c) "hydrocarbons" were a reference to electricity. | 58.27 (1) Les articles 32 à 45 et 48, ainsi 30 que la partie V, à l'exception des articles 74, 76 à 78, 108 à 111.3, 114 et 115, s'appliquent aux lignes internationales et interprovinciales visées à l'article 58.24 comme si « compagnie », « pipeline » ou « canalisation » et « hydrocar- 35 bures » y étaient respectivement remplacés par « demandeur ou titulaire de certificat », « ligne internationale ou interprovinciale » et « électricité ». | Application d'autres dispositions |

Application of section 45 — navigable waters

(2) If a deviation, change or alteration is required to be made to a portion of an international power line by the holder of a permit or certificate issued in respect of the power line and the deviation, change or alteration passes in, on, over, under, through or across a navigable water, section 45 also applies to that portion of the power line as if each reference in that section to

(a) a “company” were a reference to the holder of the permit or certificate; and

(b) a “pipeline” were a reference to the international power line.

Application of certain provisions

58.271 Sections 32 to 45 and 48 and Part V, except sections 74, 76 to 78, 108 to 111.3, 114 and 115, apply in respect of international power lines in respect of which a certificate was issued, or an order made under subsection 58(2), before June 1, 1990 as if each reference in any of those provisions to

(a) a “company” were a reference to the applicant for or holder of the certificate issued in respect of the line;

(b) a “pipeline” or “line” were a reference to the international power line; and

(c) “hydrocarbons” were a reference to electricity.

1990, c. 7, s. 23; 1996, c. 10, ss. 239 and 240

87. Sections 58.28 to 58.3 of the Act are replaced by the following:

Construction — facility

58.28 (1) Subject to subsection (4), no person shall construct an international or interprovincial power line that passes on, over, along or under a facility unless a permit referred to in section 58.11, or a certificate, has been issued in respect of the power line and

(a) the permit or certificate contains a term or condition relating to that facility;

(b) the person has been granted leave under subsection (2); or

(c) the person is constructing the power line in circumstances specified in an order or regulation made under subsection (4).

(2) Si le titulaire de permis ou de certificat doit modifier ou faire dévier la partie d’une ligne internationale visée par un permis ou un certificat et que cette modification ou déviation passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, l’article 45 s’applique également à cette partie de la ligne internationale comme si « compagnie » et « pipeline » ou « canalisation » y étaient respectivement remplacés par « titulaire de permis ou de certificat » et « ligne internationale ».

Application de l’article 45 — eaux navigables

58.271 Les articles 32 à 45 et 48, ainsi que la partie V, à l’exception des articles 74, 76 à 78, 108 à 111.3, 114 et 115, s’appliquent aux lignes internationales visées par un certificat délivré avant le 1^{er} juin 1990 ou par une ordonnance rendue au titre du paragraphe 58(2) avant cette date comme si « compagnie », « pipeline » ou « canalisation » et « hydrocarbures » y étaient respectivement remplacés par « demandeur ou titulaire de certificat », « ligne internationale » et « électricité ».

Application d’autres dispositions

87. Les articles 58.28 à 58.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, ch. 7, art. 23; 1996, ch. 10, art. 239 et 240

58.28 (1) Sous réserve du paragraphe (4), nul ne peut construire une ligne internationale ou interprovinciale qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci, sauf si un permis visé à l’article 58.11 ou un certificat a été délivré relativement à cette ligne et si, selon le cas :

a) le permis ou le certificat est assorti d’une condition relative à l’installation;

b) l’autorisation prévue au paragraphe (2) lui a été accordée;

c) la construction se fait dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe (4).

Construction — installation

| | | | |
|---|---|--|--|
| Authority to grant leave | <p>(2) The Board may, by order, on application, grant a person leave to construct an international or interprovincial power line that passes on, over, along or under a facility. It may require from the applicant any plans, profiles and other information that it considers necessary to consider the application.</p> | <p>(2) L'Office peut, sur demande et par ordonnance, autoriser une personne à construire une ligne internationale ou interprovinciale qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci. Il peut exiger du demandeur les plans, profils et autres renseignements qu'il estime nécessaires à l'étude de la demande.</p> | Autorisation |
| Terms and conditions | <p>(3) The leave may be granted in whole or in part and be subject to terms and conditions.</p> | <p>(3) Il peut agréer la demande en totalité ou en partie et assortir l'autorisation des conditions qu'il juge indiquées.</p> | Conditions |
| Circumstances | <p>(4) The Board may make orders or regulations specifying circumstances for the purposes of paragraph (1)(c).</p> | <p>(4) Il peut prendre des ordonnances ou règlements prévoyant des circonstances pour l'application de l'alinéa (1)c).</p> | Circonstances |
| Leave in emergency cases | <p>(5) The Board may grant leave under subsection (2) after construction of the proposed work has commenced if it is satisfied that the work was urgently required and, before the commencement of construction, it was notified of the person's intention to proceed with the proposed work.</p> | <p>(5) Il peut accorder l'autorisation prévue au paragraphe (2) une fois la construction de l'ouvrage commencée, s'il est convaincu qu'il y avait urgence et pourvu qu'il ait été avisé, avant le début de la construction, de l'intention de la part de la personne de procéder à l'ouvrage projeté.</p> | Cas d'urgence |
| Construction or operation — navigable water | <p>58.29 No person shall construct or operate an interprovincial power line in respect of which an order made under section 58.4 is in force — or an international power line — that passes in, on, over, under, through or across a navigable water unless a permit referred to in section 58.11 or a certificate has been issued in respect of the power line.</p> | <p>58.29 Nul ne peut construire ni exploiter une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4 ou une ligne internationale qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, sauf si un permis visé à l'article 58.11 ou un certificat a été délivré relativement à cette ligne.</p> | Construction ou exploitation — eaux navigables |
| Effects on navigation | <p>58.3 In addition to any other factor that it considers appropriate, the Board shall take into account the effects that its decision might have on navigation, including safety of navigation, when deciding whether to issue a certificate or permit, make an order, give a direction or grant a leave, approval or exemption in respect of an interprovincial power line in respect of which an order made under section 58.4 is in force — or an international power line — that passes in, on, over, under, through or across a navigable water.</p> | <p>58.3 Pour décider de délivrer ou non un certificat ou un permis, de rendre ou non une ordonnance ou d'accorder ou non une autorisation, une approbation ou une exemption à l'égard d'une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4 ou d'une ligne internationale qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, l'Office tient notamment compte des conséquences que sa décision pourrait avoir sur la navigation, notamment sur la sécurité de celle-ci.</p> | Conséquences sur la navigation |
| Power lines not works | <p>58.301 Despite the definition "work" in section 2 of the <i>Navigable Waters Protection Act</i>, neither an interprovincial power line in respect of which an order made under section 58.4 is in force nor an international power line is a work to which that Act applies.</p> | <p>58.301 Malgré la définition de « ouvrage » à l'article 2 de la <i>Loi sur la protection des eaux navigables</i>, ni la ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4 ni la ligne internationale ne constituent un ouvrage pour l'application de cette loi.</p> | Pas un ouvrage |

| | | | |
|---|--|--|--|
| Regulations | <p>58.302 (1) The Governor in Council may, for purposes related to navigation, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Transport, make regulations respecting sections or parts of interprovincial power lines in respect of which orders made under section 58.4 are in force — or sections or parts of international power lines — that pass in, on, over, under, through or across a navigable water, including regulations respecting</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) their design, construction or operation; (b) the making of deviations, changes or alterations to them; (c) their diversion or relocation; (d) the safety and security of their operation; and (e) the abandonment of their operation. | <p>58.302 (1) Le gouverneur en conseil peut, à des fins liées à la navigation et sur recommandation du ministre et du ministre des Transports, prendre des règlements concernant les sections ou parties de lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4 ou de lignes internationales qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, notamment des règlements concernant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) leur conception, leur construction ou leur exploitation; b) leur modification ou leur déviation; c) le changement de leur tracé; d) la sûreté et la sécurité de leur exploitation; e) la cessation de leur exploitation. | Règlements |
| Offence | <p>(2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p> | <p>(2) Quiconque contrevient à un règlement pris sous le régime du paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p> | Infraction |
| Application | <p>58.303 (1) Sections 58.28, 58.31 and 58.32 apply only in respect of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) international power lines in respect of which an election is filed under section 58.23; (b) those portions of international power lines that are within a province in which no provincial regulatory agency is designated under section 58.17; (c) international power lines where the facility in question is within the legislative authority of Parliament; and (d) interprovincial power lines in respect of which an order made under section 58.4 is in force. | <p>58.303 (1) Les articles 58.28, 58.31 et 58.32 s'appliquent uniquement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) aux lignes internationales visées par une décision prise au titre de l'article 58.23; b) aux sections intraprovinciales des lignes internationales si aucune autorité n'a été désignée en application de l'article 58.17; c) aux lignes internationales si l'installation en cause est de compétence fédérale; d) aux lignes interprovinciales visées par un décret pris au titre de l'article 58.4. | Application |
| Application of section 58.31 — navigable waters | <p>(2) Section 58.31 also applies in respect of the portion of an international power line for which a permit or certificate is in force that passes in, on, over, under, through or across a navigable water.</p> | <p>(2) L'article 58.31 s'applique également à l'égard de la partie de la ligne internationale visée par un permis ou un certificat qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci.</p> | Application de l'article 58.31 — eaux navigables |
| Application of section 58.32 — navigable waters | <p>(3) Section 58.32 also applies in respect of an international power line for which a permit or certificate is in force if the Board is of the opinion that the diversion or relocation of the power line in, on, over, under, through or across</p> | <p>(3) L'article 58.32 s'applique également à l'égard de la ligne internationale visée par un permis ou un certificat si l'Office estime qu'un changement de tracé la faisant passer dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de</p> | Application de l'article 58.32 — eaux navigables |

| | | | |
|-------------------------------|---|--|--------------------------------|
| Existing terms and conditions | <p>a navigable water is necessary to facilitate the construction, reconstruction or relocation of a facility.</p> <p>58.304 (1) Terms and conditions in respect of any international or interprovincial power line that were, at any time before the coming into force of this section, imposed under section 58.29 or 108, as that section read from time to time before the coming into force of this section — or imposed by the Minister of Transport under the <i>Navigable Waters Protection Act</i> — apply as if they were terms and conditions set out in the certificate or permit, as the case may be, issued in respect of the power line.</p> | <p>celles-ci s'impose pour faciliter la construction, la reconstruction ou le déplacement de toute installation.</p> | Conditions existantes |
| Construction without leave | <p>(2) If, at any time before the coming into force of this section, the Minister of Transport had provided, under section 58.3 or 108, as that section read from time to time before the coming into force of this section, that leave under that section 58.3 or 108, as the case may be, was not necessary because the power line was to be constructed in accordance with certain orders, regulations, plans and specifications, no person shall construct the power line otherwise than in accordance with those orders, regulations, plans and specifications or as specified by the Board.</p> | <p>(2) Si le ministre des Transports a, avant l'entrée en vigueur du présent article, prévu en vertu des articles 58.3 ou 108, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, que l'autorisation prévue à ces articles 58.3 ou 108, selon le cas, n'est pas nécessaire si la construction de la ligne interprovinciale ou de la ligne internationale se fait conformément à certains règlements, ordonnances ou arrêtés et aux plans et devis, la ligne ne peut être construite que conformément à ceux-ci ou de la façon prévue par l'Office.</p> | Construction sans autorisation |
| Construction without leave | <p>(3) If, at any time before the coming into force of this section, the Board had provided, under section 58.33 or 108, as that section read from time to time before the coming into force of this section, that leave under section 58.29 or 108, as the case may be, as that section read from time to time before the coming into force of this section, was not necessary because the power line was to be constructed in accordance with certain orders or regulations, no person shall construct the power line otherwise than in accordance with those orders or regulations or as specified by the Board.</p> | <p>(3) Si l'Office a, avant l'entrée en vigueur du présent article, prévu sous le régime des articles 58.33 ou 108, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, que l'autorisation prévue aux articles 58.29 ou 108, selon le cas, dans l'une de leurs versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, n'est pas nécessaire si la construction de la ligne interprovinciale ou de la ligne internationale se fait conformément à certains règlements ou ordonnances, la ligne ne peut être construite que conformément à ceux-ci ou de la façon prévue par l'Office.</p> | Construction sans autorisation |
| Offence and punishment | <p>58.305 (1) Every person who contravenes subsection 58.28(1), section 58.29 or subsection 58.304(2) or (3) is guilty of an offence and is liable</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or</p> | <p>58.305 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 58.28(1), à l'article 58.29 ou aux paragraphes 58.304(2) ou (3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :</p> | Infractions et peines |

| | | | | |
|--|---|--|---|--|
| | (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both. | | a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines; | |
| | | | b) par mise en accusation, une amende 5 maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines. | |
| Application of subsections 121(2) to (5) | (2) Subsections 121(2) to (5) apply, with any 5 modifications that the circumstances require, in respect of an offence under this section. | | (2) Les paragraphes 121(2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à 10 l'infraction prévue au présent article. | Application des paragraphes 121(2) à (5) |
| 1990, c. 7, s. 23 | 88. Paragraph 58.33(c) of the Act is replaced by the following: | | 88. L'alinéa 58.33c) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 1990, ch. 7, art. 23 |
| | (c) the circumstances in which or conditions 10 under which leave from the Board under section 58.31 is not necessary. | | c) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir 15 l'autorisation prévue à l'article 58.31. | |
| 1996, c. 10, s. 243.1 | 89. (1) Paragraph 71(2)(b) of the Act is replaced by the following: | | 89. (1) Le paragraphe 71(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 1996, ch. 10, art. 243.1 |
| | (b) a company that has been issued a 15 certificate under Part III authorizing the transmission of a commodity other than oil. | | (2) L'Office peut, par ordonnance et selon les conditions qui y sont énoncées, obliger une 20 compagnie qui exploite un pipeline destiné au transport du gaz, ou à qui a été délivré, au titre de la partie III, un certificat l'autorisant à transporter un produit autre que le pétrole, à recevoir, transporter et livrer, dans le cadre de 25 ses attributions, les marchandises qu'une personne lui offre pour transport par pipeline. | Gaz |
| 1996, c. 10, s. 243.1 | (2) The portion of subsection 71(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: | | (2) Le passage du paragraphe 71(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 20 par ce qui suit : | 1996, ch. 10, art. 243.1 |
| Extension of facilities | (3) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of hydrocarbons, or for the transmission of any other commodity authorized 25 by a certificate issued under Part III, to provide adequate and suitable facilities for | | (3) L'Office peut, s'il l'estime utile à l'intérêt public et juge qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour elle, obliger une compagnie exploitant un pipeline destiné au transport d'hydrocarbures, ou de tout autre produit aux 35 termes d'un certificat délivré au titre de la partie III, à fournir les installations suffisantes et convenables pour : | Fourniture des installations |
| | 90. Subsection 77(4) of the Act is replaced by the following: | | 90. Le paragraphe 77(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 40 |
| Exceptions | (4) Subsections (1) to (3) do not apply to any 30 of the following: (a) in the case of a pipeline: | | (4) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas : a) s'agissant d'un pipeline : | Exceptions |

- | | |
|---|--|
| <p>(i) anything done under leave obtained under subsection 108(2) or (5) in respect of the pipeline,</p> <p>(ii) any section or part of the pipeline that passes on, over, along or under a utility, as defined in subsection 108(6), if a certificate has been issued, or an order has been made under section 58, in respect of the pipeline and the certificate or order contains a term or condition relating to that utility,</p> <p>(iii) any section or part of the pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water if a certificate has been issued, or an order has been made under section 58, in respect of the pipeline, and</p> <p>(iv) anything done under any leave obtained under section 108 at any time before the coming into force of this subsection, as that section read from time to time before the coming into force of this subsection; and</p> <p>(b) in the case of a power line to which this section applies by reason of section 58.38:</p> <p>(i) anything done under leave obtained under subsection 58.28(2) or (5) in respect of the power line,</p> <p>(ii) in the case of a power line that is an interprovincial power line in respect of which an order made under section 58.4 is in force,</p> <p>(A) any section or part of the power line that passes on, over, along or under a facility if a certificate has been issued in respect of the power line and the certificate contains a term or condition relating to that facility, or</p> <p>(B) any section or part of the power line that passes in, on, over, under, through or across a navigable water if a certificate has been issued in respect of the power line,</p> <p>(iii) in the case of a power line that is an international power line,</p> | <p>(i) aux mesures prises aux termes de l'autorisation visée aux paragraphes 108(2) ou (5) relativement au pipeline,</p> <p>(ii) à la section ou partie du pipeline qui passe sur ou sous une installation de service public, au sens du paragraphe 108(6), ou au-dessus ou le long de celle-ci si, d'une part, un certificat a été délivré relativement au pipeline ou ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 58 et, d'autre part, le certificat ou l'ordonnance est assorti d'une condition relative à l'installation,</p> <p>(iii) à la section ou partie du pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci si un certificat a été délivré relativement au pipeline ou si ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 58,</p> <p>(iv) aux mesures prises aux termes de toute autorisation obtenue, avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, en vertu de l'article 108, dans l'une de ses versions antérieures à cette date;</p> <p>b) s'agissant d'une ligne assujettie au présent article par application de l'article 58.38 :</p> <p>(i) aux mesures prises aux termes de l'autorisation visée aux paragraphes 58.28(2) ou (5) relativement à la ligne,</p> <p>(ii) dans le cas d'une ligne interprovinciale visée par un décret pris au titre de l'article 58.4 :</p> <p>(A) à la section ou partie de la ligne qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci si un certificat a été délivré relativement à la ligne et le certificat est assorti d'une condition relative à l'installation,</p> <p>(B) à la section ou partie de la ligne qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci si un certificat a été délivré relativement à la ligne,</p> <p>(iii) dans le cas d'une ligne internationale :</p> |
|---|--|

(A) any section or part of the power line that passes on, over, along or under a facility if a permit referred to in section 58.11, or a certificate, has been issued in respect of the power line and the permit or certificate contains a term or condition relating to that facility, or

(B) any section or part of the power line that passes in, on, over, under, through or across a navigable water if a permit referred to in section 58.11, or a certificate, has been issued in respect of the power line, and

(iv) anything done under any leave obtained under section 108 at any time before the coming into force of this subsection, as that section read from time to time before the coming into force of this subsection.

(A) à la section ou partie de la ligne qui passe sur ou sous une installation ou au-dessus ou le long de celle-ci si un permis visé à l'article 58.11 ou un certificat a été délivré relativement à la ligne et le permis ou le certificat est assorti d'une condition relative à l'installation,

(B) à la section ou partie de la ligne qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci si un permis visé à l'article 58.11 ou un certificat a été délivré relativement à la ligne,

(vi) aux mesures prises aux termes de toute autorisation obtenue, avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, en vertu de l'article 108, dans l'une de ses versions antérieures à cette date.

91. Sections 108 to 111 of the Act are replaced by the following:

91. Les articles 108 à 111 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1990, c. 7, s. 26(2) and s. 27; 1996, c. 10, s. 244; 2001, c. 4, s. 105; 2004, c. 25, s. 161

1990, ch. 7, par. 26(2) et art. 27; 1996, ch. 10, art. 244; 2001, ch. 4, art. 105; 2004, ch. 25, art. 161

Construction — utility

108. (1) Subject to subsection (4), no company shall construct a pipeline that passes on, over, along or under a utility unless a certificate has been issued, or an order has been made under section 58, in respect of the pipeline, and

(a) the certificate or order contains a term or condition relating to that utility;

(b) the company has been granted leave under subsection (2); or

(c) the company is constructing the pipeline in circumstances specified in an order or regulation made under subsection (4).

108. (1) Sous réserve du paragraphe (4), une compagnie ne peut construire un pipeline qui passe sur ou sous une installation de service public ou au-dessus ou le long de celle-ci, sauf si un certificat a été délivré relativement à ce pipeline ou ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 58 et si, selon le cas :

a) le certificat ou l'ordonnance est assorti d'une condition relative à l'installation;

b) l'autorisation prévue au paragraphe (2) lui a été accordée;

c) la construction se fait dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe (4).

Construction — installation de service public

Authority to grant leave

(2) The Board may, by order, on application, grant a company leave to construct a pipeline that passes on, over, along or under a utility. It may require from the applicant any plans, profiles and other information that it considers necessary to deal with the application.

(2) L'Office peut, sur demande et par ordonnance, autoriser une compagnie à construire un pipeline qui passe sur ou sous une installation de service public ou au-dessus ou le long de celle-ci. Il peut exiger du demandeur les plans, profils et autres renseignements qu'il estime nécessaires à l'étude de la demande.

Autorisation

| | | | |
|--|---|---|---|
| Terms and conditions | (3) The leave may be granted in whole or in part and be subject to terms and conditions. | (3) Il peut agréer la demande en totalité ou en partie et assortir l'autorisation des conditions qu'il juge indiquées. | Conditions |
| Circumstances | (4) The Board may make orders or regulations specifying circumstances for the purposes of paragraph (1)(c). | (4) Il peut prendre des ordonnances ou règlements prévoyant des circonstances pour 5 l'application de l'alinéa (1)c). | Circonstances |
| Leave in emergency cases | (5) The Board may grant leave under subsection (2) after construction of the proposed work has commenced if is satisfied that the work was urgently required and, before the commencement of construction, it was notified 10 of the company's intention to proceed with the proposed work. | (5) Il peut accorder l'autorisation prévue au paragraphe (2) une fois la construction de l'ouvrage commencée, s'il est convaincu qu'il y avait urgence et pourvu qu'il ait été avisé, 10 avant le début de la construction, de l'intention de la part de la compagnie de procéder à l'ouvrage projeté. | Cas d'urgence |
| Definition of "utility" | (6) In this section, "utility" means a highway, an irrigation ditch, a publicly owned or operated drainage system, sewer or dike, an underground 15 telegraph or telephone line or a line for the transmission of hydrocarbons, electricity or any other substance. | (6) Au présent article, « installation de service public » s'entend d'une voie publique, d'un 15 fossé d'irrigation, d'une ligne souterraine de télégraphe ou de téléphone, de toute ligne ou canalisation servant au transport notamment d'hydrocarbures ou d'électricité, ainsi que de tous système de drainage, digue ou égout 20 appartenant à une autorité publique ou exploités par celle-ci. | Définition de « installation de service public » |
| Construction or operation— navigable water | 109. No person shall construct or operate a pipeline that passes in, on, over, under through 20 or across a navigable water unless a certificate has been issued, or an order has been made under section 58, in respect of the pipeline. | 109. Nul ne peut construire ni exploiter un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, sauf si un 25 certificat a été délivré relativement à ce pipeline ou si ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 58. | Construction ou exploitation— eaux navigables |
| Effects of recommendation on navigation | 110. (1) In addition to any other factor that it considers appropriate, the Board shall take into 25 account the effects that the issuance of a certificate in respect of a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water might have on navigation, including safety of navigation, when making 30 its recommendation in a report prepared under subsection 52(1). | 110. (1) Pour recommander ou non, dans son rapport établi en application du paragraphe 30 52(1), la délivrance d'un certificat à l'égard d'un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, l'Office tient notamment compte des conséquences que la délivrance du certificat pourrait 35 avoir sur la navigation, notamment sur la sécurité de celle-ci. | Conséquences d'une recommandation sur la navigation |
| Effects of decision on navigation | (2) In addition to any other factor that it considers appropriate, the Board shall take into 35 account the effects that its decision might have on navigation, including safety of navigation, when deciding whether to make an order, give a direction or grant a leave, approval or exemption in respect of a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water. 40 | (2) Pour décider de rendre ou non une ordonnance ou d'accorder ou non une autorisation, une approbation ou une exemption à 40 l'égard d'un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, l'Office tient notamment compte des conséquences que sa décision pourrait avoir sur la navigation, notamment sur la sécurité de celle- 45 ci. | Conséquences d'une décision sur la navigation |

| | | | |
|-------------------------------|---|---|--------------------------------|
| Pipeline not work | 111. Despite the definition “work” in section 2 of the <i>Navigable Waters Protection Act</i> , a pipeline is not a work to which that Act applies. | 111. Malgré la définition de « ouvrage » à l'article 2 de la <i>Loi sur la protection des eaux navigables</i> , le pipeline ne constitue pas un ouvrage pour l'application de cette loi. | Pas un ouvrage |
| Regulations | 111.1 (1) The Governor in Council may, for purposes related to navigation, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Transport, make regulations respecting sections or parts of pipelines that pass in, on, over, under, through or across a navigable water, including regulations respecting (a) their design, construction or operation; (b) the making of deviations, changes or alterations to them; (c) their diversion or relocation; (d) the safety and security of their operation; and (e) the abandonment of their operation. | 111.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, à des fins liées à la navigation et sur recommandation du ministre et du ministre des Transports, prendre des règlements concernant les sections ou parties de pipeline qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, notamment des règlements concernant : a) leur conception, leur construction ou leur exploitation; b) leur modification ou leur déviation; c) le changement de leur tracé; d) la sûreté et la sécurité de leur exploitation; e) la cessation de leur exploitation. | 5 Règlements |
| Offence | (2) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction. | (2) Quiconque contrevient à un règlement pris sous le régime du paragraphe (1) commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. | Infraction |
| Existing terms and conditions | 111.2 (1) Terms and conditions in respect of a pipeline that were, at any time before the coming into force of this section, imposed under section 108, as that section read from time to time before the coming into force of this section, are considered to be terms and conditions set out in the certificate issued, or order made under section 58, as the case may be, in respect of the pipeline. | 111.2 (1) Toute condition imposée, avant l'entrée en vigueur du présent article, à l'égard d'un pipeline en vertu de l'article 108, dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, est réputée constituer une condition imposée dans le certificat délivré ou dans l'ordonnance rendue en vertu de l'article 58 à l'égard du pipeline en cause. | Conditions existantes |
| Construction without leave | (2) If, at any time before the coming into force of this section, the Minister of Transport or the Board had provided, under section 108, as that section read from time to time before the coming into force of this section, that leave under that section was not necessary because the pipeline was to be constructed in accordance with certain orders, regulations, plans and specifications, no company shall construct the pipeline otherwise than in accordance with those orders, regulations, plans and specifications or as specified by the Board. | (2) Si le ministre des Transports ou l'Office a, avant l'entrée en vigueur du présent article, prévu sous le régime de l'article 108, dans l'une de ses versions antérieures à l'entrée en vigueur du présent article, que l'autorisation prévue à cet article n'est pas nécessaire si la construction du pipeline se fait conformément à certains règlements, ordonnances ou arrêtés et aux plans et devis, la compagnie ne peut construire le pipeline que conformément à ceux-ci ou de la façon précisée par l'Office. | Construction sans autorisation |

Offence and punishment

111.3 (1) Every person who contravenes subsection 108(1), section 109 or subsection 111.2(2) is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Application of subsections 121(2) to (5)

(2) Subsections 121(2) to (5) apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of an offence under this section.

If pipeline affixed to any real property or immovables

111.4 (1) Despite this Act or any other general or Special Act or law to the contrary, if any section or part of a pipeline passes on, over, along or under a utility, as defined in subsection 108(6) — or passes in, on, over or under a navigable water — and that section or part of the pipeline has been affixed to any real property or immovable in any of the circumstances referred to in subsection (2),

(a) that section or part of the pipeline remains subject to the rights of the company and remains the property of the company as fully as it was before being so affixed and does not become part of the real property or immovable of any person other than the company unless otherwise agreed by the company in writing and unless notice of the agreement in writing has been filed with the Secretary; and

(b) subject to the provisions of this Act, the company may create a lien, mortgage, charge or other security, or the company may constitute a hypothec, on that section or part of the pipeline.

Circumstances

(2) The following are the circumstances for the purposes of subsection (1):

(a) in the case of the pipeline:

(i) leave has been obtained under subsection 108(2) or (5) in respect of the pipeline,

111.3 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 108(1), à l'article 109 ou au paragraphe 111.2(2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Les paragraphes 121(2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute infraction prévue au présent article.

111.4 (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, toute autre loi générale ou spéciale ou toute règle de droit, la section ou partie d'un pipeline qui passe sur ou sous une installation de service public au sens du paragraphe 108(6) ou au-dessus ou le long de celle-ci — ou qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci — et qui est fixée à des immeubles ou des biens réels dans l'une des circonstances visées au paragraphe (2):

a) continue d'appartenir à la compagnie dans la même mesure qu'auparavant et d'être assujettie à ses droits et ne devient partie intégrante des immeubles ou des biens réels d'autres personnes que si la compagnie y consent par écrit et si le consentement est transmis au secrétaire;

b) sous réserve des autres dispositions de la présente loi, peut être grevée d'hypothèques, de privilèges, de charges ou d'autres sûretés par la compagnie.

(2) Les circonstances en cause sont les suivantes :

a) s'agissant du pipeline :

(i) l'autorisation visée aux paragraphes 108(2) ou (5) a été accordée relativement à celui-ci,

Infractions et peines

Application des paragraphes 121(2) à (5)

Pipeline fixé à des immeubles ou des biens réels

Circumstances

- (ii) the certificate issued, or the order made under section 58, in respect of the pipeline contains a term or condition relating to the utility,
- (iii) the pipeline has been constructed in 5 circumstances specified in an order or regulation made under subsection 108(4),
- (iv) a certificate has been issued, or an order has been made under section 58, in respect of the pipeline and the pipeline 10 passes in, on, over or under a navigable water, and
- (v) leave has been obtained under section 108 in respect of the pipeline at any time before the coming into force of this 15 subsection, as that section read from time to time before the coming into force of this subsection; and
- (b) in the case of the power line to which this section applies by reason of section 58.27, 20
- (i) leave has been obtained under subsection 58.28(2) or (5) in respect of the power line,
- (ii) the permit referred to in section 58.11, or the certificate, issued in respect of the 25 power line contains a term or condition relating to that utility,
- (iii) the power line has been constructed in circumstances specified in an order or regulation made under subsection 30 58.28(4),
- (iv) a permit referred to in section 58.11, or a certificate, has been issued in respect of the power line and the power line passes 35 in, on, over or under a navigable water, and
- (v) leave has been obtained under section 108 in respect of the power line at any time before the coming into force of this subsection, as that section read from time 40 to time before the coming into force of this subsection.

- (ii) le certificat délivré relativement au pipeline ou l'ordonnance rendue en vertu de l'article 58 dont le pipeline fait l'objet est assorti d'une condition relative à l'installation de service public, 5
- (iii) le pipeline a été construit dans les circonstances prévues par ordonnance ou règlement pris en vertu du paragraphe 108(4),
- (iv) un certificat a été délivré relativement 10 au pipeline ou ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 58 et le pipeline passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci,
- (v) une autorisation a été accordée relati- 15 vement au pipeline, avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, en vertu de l'article 108, dans l'une de ses versions antérieures à cette date;
- b) s'agissant de la ligne assujettie au présent 20 article par application de l'article 58.27 :
- (i) l'autorisation visée aux paragraphes 58.28(2) ou (5) a été accordée relativement à la ligne,
- (ii) le permis — visé à l'article 58.11 — 25 ou le certificat délivré relativement à la ligne est assorti d'une condition relative à l'installation de service public,
- (iii) la ligne a été construite dans les circonstances prévues par ordonnance ou 30 règlement pris en vertu du paragraphe 58.28(4),
- (iv) un permis visé à l'article 58.11 ou un certificat a été délivré relativement à la ligne et celle-ci passe dans, sur ou sous des 35 eaux navigables ou au-dessus de celles-ci,
- (v) une autorisation a été accordée relati- vement à la ligne, avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, en vertu de l'article 108, dans l'une de ses versions 40 antérieures à cette date.

92. (1) Paragraph 112(5)(c) of the Act is replaced by the following:

92. (1) L'alinéa 112(5)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) the circumstances in which or conditions under which leave under subsection (1) or (2) is not necessary.

c) les circonstances ou conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir l'autorisation prévue aux paragraphes (1) ou (2).

(2) Section 112 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):

(2) L'article 112 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Offence

(8) Every person who contravenes subsection (1) or (2), a direction made under subsection (4) or an order or regulation made under subsection (5) is guilty of an offence and liable

(8) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2), à une ordonnance rendue en vertu des paragraphes (4) ou (5) ou à un règlement pris en vertu du paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Application of subsections 121(2) to (5)

(9) Subsections 121(2) to (5) apply, with any modifications that the circumstances require, to an offence under subsection (8).

(9) Les paragraphes 121(2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions prévues au paragraphe (8).

Application des paragraphes 121(2) à (5)

1990, c. 7, s. 32

93. Section 118 of the Act is replaced by the following:

93. L'article 118 de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7, art. 32

Criteria

118. On an application for a licence to export oil or gas, the Board shall satisfy itself that the quantity of oil or gas to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada, having regard to the trends in the discovery of oil or gas in Canada.

118. Avant de délivrer une licence pour l'exportation du pétrole ou du gaz, l'Office veille à ce que la quantité de pétrole ou de gaz à exporter ne dépasse pas l'excédent de la production par rapport aux besoins normalement prévisibles du Canada, eu égard aux perspectives liées aux découvertes de pétrole ou de gaz au Canada.

Facteur à considérer

1990, c. 7, s. 34

94. (1) The portion of subsection 119.06(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

94. (1) Le passage du paragraphe 119.06(2) de la même loi qui précède l'alinéa 35 a) est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 7, art. 34

Criteria

(2) In determining whether to make a recommendation, the Board shall seek to avoid the duplication of measures taken in respect of the exportation by the applicant and the government of the province from which the electricity is exported, and shall have regard to

(2) Pour déterminer s'il y a lieu de procéder à la recommandation, l'Office tente d'éviter le dédoublement des mesures prises au sujet de l'exportation d'électricité par le demandeur et le gouvernement de la province exportatrice et tient compte :

Critères

1990, c. 7, s. 34

(2) Paragraph 119.06(2)(b) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 119.06(2)b) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 7, art. 34

| | | | |
|---------------------------|---|---|------------------------|
| 1990, c. 7, s. 34 | 95. Subsections 119.08(1) and (2) of the Act are replaced by the following: | 95. Les paragraphes 119.08(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 1990, ch. 7, art. 34 |
| Issuance | 119.08 (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, issue a licence for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 119.07 is in force. | 119.08 (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, l'Office peut délivrer une licence pour l'exportation de l'électricité visée par le décret. | Délivrance |
| Criteria | (2) In deciding whether to issue a licence, the Board shall have regard to | (2) En décidant de délivrer ou non une licence, l'Office tient compte : | Facteurs à considérer |
| | (a) the effect of the exportation of the electricity on provinces other than from which the electricity is to be exported; | a) des conséquences de l'exportation sur les provinces autres que la province exportatrice; | |
| | (b) whether the applicant has | b) du fait que le demandeur : | |
| | (i) informed those who have declared an interest in buying electricity for consumption in Canada of the quantities and classes of service available for sale, and | (i) a informé quiconque s'est montré intéressé par l'achat d'électricité pour consommation au Canada des quantités et des catégories de services offerts, | 15 |
| | (ii) given an opportunity to purchase electricity on terms and conditions as favourable as the terms and conditions specified in the application to those who, within a reasonable time after being so informed, demonstrate an intention to buy electricity for consumption in Canada; and | (ii) a donné la possibilité d'acheter de l'électricité à des conditions aussi favorables que celles indiquées à la demande, à ceux qui ont, dans un délai raisonnable suivant la communication de ce fait, manifesté l'intention d'acheter de l'électricité pour consommation au Canada; | 20 |
| | (c) any considerations that may be specified in the regulations. | c) de tout autre facteur qui peut être prévu par règlement. | 25 |
| | 96. Section 119.094 of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b), by adding "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c): | 96. L'article 119.094 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit : | |
| | (d) specifying considerations to which the Board shall have regard in deciding whether to issue a licence for the exportation of electricity in relation to which an order made under section 119.07 is in force. | d) préciser les facteurs dont l'Office doit tenir compte pour déterminer s'il y a lieu de délivrer une licence pour l'exportation de l'électricité visée par un décret pris en vertu de l'article 119.07. | 30 |
| 2001, c. 28, s. 59 | 97. The portion of section 120.5 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: | 97. L'article 120.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 28, art. 59 |
| Where no declaration made | 120.5 The Board may, despite its not being satisfied in accordance with <u>section</u> 118, issue a licence for the exportation to the United States, Chile or Costa Rica of such energy goods as | 120.5 L'Office peut, même si n'a pas été établi le fait mentionné à l' <u>article</u> 118, délivrer une licence pour l'exportation vers les États-Unis, le Chili ou le Costa Rica de produits énergétiques, ou de toute qualité, variété ou catégorie de ceux-ci, visés par une demande de | Absence de déclaration |

were, or of such quality, kind or class of energy goods as was, referred to in a request made under section 120.3 if

décret faite au titre de l'article 120.3 si le ministre refuse de faire la recommandation ou si le gouverneur en conseil refuse de prendre le décret ou qu'il n'est pas pris dans les cent vingt jours suivant la demande.

5

98. The Act is amended by adding the following after section 133:

98. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 133, de ce qui suit :

PART IX

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

BOARD'S POWERS

134. (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

(i) the contravention of any specified provision of this Act or of any of its regulations,

(ii) the contravention of any order or decision, or of any order or decision of any specified class of orders or decisions made under this Act, or

(iii) the failure to comply with any term or condition of

(A) any certificate, licence or permit or of any specified class of certificate, licence or permit, or

(B) any leave or exemption granted under this Act or of any specified class of leave or exemption granted under this Act;

(b) respecting the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation; and

(c) respecting the service of documents required or authorized under section 139, 144 or 147, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served.

Regulations

10

15

25

30

35

PARTIE IX

SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES

ATTRIBUTIONS DE L'OFFICE

134. (1) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements afin de :

a) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi :

(i) la contravention à toute disposition spécifiée de la présente loi ou de ses règlements,

(ii) la contravention à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision — ou à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — donné ou rendue, selon le cas, sous le régime de la présente loi,

(iii) la contravention à toute condition :

(A) d'un certificat, d'une licence ou d'un permis ou d'une catégorie de l'un de ceux-ci,

(B) d'une autorisation ou d'une dispense accordées sous le régime de la présente loi ou d'une catégorie de l'une de celles-ci;

b) prévoir l'établissement ou la méthode d'établissement de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;

c) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée par les articles 139, 144 ou 147.

Règlements

10

15

25

30

35

| | | | |
|--|---|--|--|
| Maximum | <p>(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for a violation must not be more than twenty-five thousand dollars, in the case of an individual, and one hundred thousand dollars in the case of any other person.</p> | <p>(2) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à vingt-cinq mille dollars et, dans le cas des autres personnes, à cent mille dollars.</p> | Plafond— montant de la pénalité |
| Powers | <p>135. The Board may</p> <p>(a) establish the form of notices of violation;</p> <p>(b) designate persons or classes of persons who are authorized to issue notices of violation;</p> <p>(c) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation; and</p> <p>(d) designate persons or classes of persons to conduct reviews under section 147.</p> | <p>135. L'Office peut :</p> <p>a) établir la forme des procès-verbaux de violation;</p> <p>b) désigner — individuellement ou par catégorie — les agents verbalisateurs;</p> <p>c) établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux;</p> <p>d) désigner des personnes — individuellement ou par catégorie — pour effectuer les révisions prévues à l'article 147.</p> | Attributions |
| <p>VIOLATIONS</p> | | | |
| Commission of violation | <p>136. (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, decision, term or condition designated under paragraph 134(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations.</p> | <p>136. (1) La contravention à une disposition, une décision, un ordre ou une condition désignés en vertu de l'alinéa 134(1)a) constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.</p> | Violations |
| Purpose of penalty | <p>(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.</p> | <p>(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.</p> | But de la pénalité |
| Liability of directors, officers, etc. | <p>137. If a corporation commits a violation, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.</p> | <p>137. Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.</p> | Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires |
| Proof of violation | <p>138. In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee, or agent or mandatary, of the person, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Act.</p> | <p>138. Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.</p> | Preuve |

Issuance and service of notice of violation

139. (1) If a person designated under paragraph 135(b) believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the designated person may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

139. (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.

Procès-verbal — établissement et signification

5

Contents

(2) The notice of violation must

(a) name the person that is believed to have committed the violation;

(b) set out the relevant facts surrounding the violation;

(c) set out the amount of the penalty for the violation;

(d) inform the person of their right to request a review with respect to the violation or the amount of the penalty, and of the prescribed period within which that right must be exercised;

(e) inform the person of the manner of paying the penalty set out in the notice; and

(f) inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred to in paragraph (d), they will be considered to have committed the violation and that they are liable to the penalty set out in the notice.

(2) Tout procès-verbal mentionne les éléments suivants :

a) le nom du prétendu auteur de la violation;

b) les faits pertinents concernant la violation;

c) le montant de la pénalité relatif à la violation;

d) la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander la révision de celle-ci ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai réglementaire pour ce faire;

e) les modalités de paiement de la pénalité;

f) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu au paiement de cette pénalité.

Contenu

15

RULES ABOUT VIOLATIONS

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

Certain defences not available

140. (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person

(a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

140. (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Exclusion de certains moyens de défense

30

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

Principes de common law

Continuing violation

141. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

141. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Violation continue

| | | | |
|---|---|---|---|
| Violation or offence | 142. (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act. | 142. (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre. | Cumul interdit 5 |
| Violations not offences | (2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of a violation. | (2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i> . | Précision 10 |
| Limitation or prescription period | 143. No notice of violation in respect of a violation may be issued more than two years after the day on which the subject matter of the violation arises. | 143. Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la violation. | Prescription 10 |
| | REVIEWS | RÉVISION | |
| Right to request review | 144. A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which it is served, or within any longer period that the Board allows, make a request to the Board for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both. | 144. Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans le délai supérieur que l'Office peut accorder, saisir l'Office d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation, ou des deux. | Droit de faire une demande de révision 15 20 |
| Correction or cancellation of notice of violation | 145. At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Board, a person designated under paragraph 135(b) may cancel the notice of violation or correct an error in it. | 145. Tant que l'Office n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout agent verbalisateur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient. | Annulation ou correction du procès-verbal 20 25 |
| Review | 146. (1) On receipt of a request made under section 144, the Board shall conduct the review or cause the review to be conducted by a person designated under paragraph 135(d). | 146. (1) Sur réception de la demande de révision, l'Office procède à la révision ou y fait procéder par une personne désignée en vertu de l'alinéa 135d). | Révision 25 |
| Restriction | (2) The Board shall conduct the review if the notice of violation was issued by a person designated under paragraph 135(d). | (2) L'Office effectue la révision si le procès-verbal a été dressé par une personne désignée en vertu de l'alinéa 135d). | Restriction 30 |
| Object of review | 147. (1) The Board or the person conducting the review shall determine, as the case may be, whether the amount of the penalty for the violation was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both. | 147. (1) L'Office ou la personne désignée en vertu de l'alinéa 135d) décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux. | Objet de la révision 30 |
| Determination | (2) The Board or the person conducting the review shall render a determination in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of the determination and the reasons for it. | (2) L'Office ou la personne désignée en vertu de l'alinéa 135d) rend sa décision par écrit et signifie copie de celle-ci au demandeur, motifs à l'appui. | Décision 35 40 |

| | | | |
|-----------------------|---|---|--------------------------------------|
| Correction of penalty | (3) If the Board or the person conducting the review determines that the amount of the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the Board or the person, as the case may be, shall correct the amount of the penalty. | (3) L'Office ou la personne désignée en vertu de l'alinéa 135 <i>d</i>) modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements. | Correction du montant de la pénalité |
| Responsibility | (4) If the Board or the person conducting the review determines that the person who requested the review committed the violation, the person who requested the review is liable to the penalty as set out in the determination. | (4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision. | Obligation de payer la pénalité |
| Determination final | (5) Despite subsection 21(1), a determination made under this section is final and binding and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i> , is not subject to appeal or to review by any court. | (5) Malgré le paragraphe 21(1), la décision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice. | Décision définitive |
| Federal Court | (6) Despite section 28 of the <i>Federal Courts Act</i> , the Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine an application for judicial review of a determination made under this section by the Board. | (6) Malgré l'article 28 de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , la Cour fédérale a compétence exclusive pour connaître, en première instance, des demandes de contrôle judiciaire de la décision de l'Office. | Cour fédérale |
| Burden of proof | 148. If the facts of a violation are reviewed, the person who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it. | 148. En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'agent verbalisateur d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation mentionnée dans le procès-verbal. | Fardeau de la preuve |
| | RESPONSIBILITY | RESPONSABILITÉ | |
| Payment | 149. If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended. | 149. Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal. | Paiement |
| Failure to act | 150. A person that neither pays the penalty imposed under this Act nor requests a review in the prescribed period is considered to have committed the violation and is liable to the penalty. | 150. Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité, le fait de ne pas demander de révision dans le délai réglementaire. Le cas échéant, le contrevenant est tenu du paiement de la pénalité. | Défaut |
| | RECOVERY OF PENALTIES | RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS | |
| Debts to Her Majesty | 151. (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction. | 151. (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent. | Créance de Sa Majesté |
| Limitation period | (2) No proceedings to recover the debt may be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable. | (2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible. | Prescription |

| | | | |
|---|---|--|---|
| Certificate | 152. (1) The Board may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 151(1). | 152. (1) L'Office peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 151(1). | Certificat de non-paiement |
| Registration in Federal Court | (2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of a certificate of non-payment issued under subsection (1) has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs. | (2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement. | Enregistrement à la Cour fédérale |
| Admissibility of documents | GENERAL | DISPOSITIONS GÉNÉRALES | |
| | 153. In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 139(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation. | 153. Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal 10 signifié en application du paragraphe 139(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu. | Admissibilité de documents |
| Publication | 154. The Board may make public the nature 15 of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty. | 154. L'Office peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son 15 auteur et du montant de la pénalité. | Publication |
| Terminology—Chairman | 99. The English version of the Act is amended by replacing “Chairman” with “Chairperson” in the following provisions: 20 | 99. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chair- 20 man » est remplacé par « Chairperson » : | Terminologie—Chairman |
| | (a) subsection 4(1); | a) le paragraphe 4(1); 20 | |
| | (b) subsection 15(1); | b) le paragraphe 15(1); | |
| | (c) subsections 92(3) and (5); and | c) les paragraphes 92(3) et (5); | |
| | (d) subsection 93(2). | d) le paragraphe 93(2). | |
| | <i>Transitional Provisions</i> | <i>Dispositions transitoires</i> | |
| Definitions | 100. The following definitions apply in this 25 section and sections 101 to 109. | 100. Les définitions qui suivent s'appli- 25 quent au présent article et aux articles 101 à 25 109. | Définitions |
| “Board” « Office » | “Board” means the National Energy Board established by section 3 of the other Act. | « autre loi » La <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> . | « autre loi » “other Act” |
| “Chairperson” Version anglaise seulement | “Chairperson” means the Chairperson of the National Energy Board. | 30 « entrée en vigueur » L'entrée en vigueur du présent article et des articles 68 à 85, 89, 90, 30 92 à 97, 99 et 101 à 114. | « entrée en vigueur » “commencement date” |
| “commencement day” « entrée en vigueur » | “commencement day” means the day on which this section and sections 68 to 85, 89, 90, 92 to 97, 99 and 101 to 114 come into force. | « ministre responsable de l'autre loi » Le 35 membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de l'autre loi. | « ministre responsable de l'autre loi » “Minister responsible for the other Act” |
| “designated project” « projet désigné » | “designated project” means a project that is 35 considered to be a designated project under subsection 126(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> . | « Office » L'Office national de l'énergie 35 constitué par l'article 3 de l'autre loi. | « Office » “Board” |

“Minister responsible for the other Act”
« ministre responsable de l’autre loi »

“Minister responsible for the other Act” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada that is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the other Act.

« projet désigné » Projet qui est réputé, en vertu du paragraphe 126(1) de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale* (2012), être un projet désigné.

« projet désigné »
“designated project”

“other Act”
« autre loi »

“other Act” means the *National Energy Board Act*.

Application of subsections 6(2) and (2.1) and 11(4) and section 16

101. Subsections 6(2) and (2.1) of the other Act, as enacted by subsection 71(2), subsection 11(4) of the other Act, as enacted by section 74, and section 16 of the other Act, as amended by section 77, also apply in respect of proceedings that were before the Board immediately before the commencement day and that continue after that day.

101. Les paragraphes 6(2) et (2.1) de l’autre loi, édictés par le paragraphe 71(2), le paragraphe 11(4) de l’autre loi, édicté par l’article 74, et l’article 16 de l’autre loi, dans sa version modifiée par l’article 77, s’appliquent aussi aux questions dont l’Office a été saisi avant la date d’entrée en vigueur et dont il est toujours saisi.

5 Application des paragraphes 6(2) et (2.1) et 11(4) et de l’article 16

Section 52 application — no agreement

102. If an application for a certificate under section 52 of the other Act was before the Board immediately before the commencement day and no final decision in respect of the application had been made before that day and no agreement had been entered into with the Board under section 40 of the *Canadian Environmental Assessment Act* before that day in respect of the pipeline to which the application relates, sections 52 to 55.2 of the other Act, as enacted by section 83, apply in respect of the application, as though the application had been made on that day.

102. S’agissant d’une demande de certificat qui a été présentée sous le régime de l’article 52 de l’autre loi avant la date d’entrée en vigueur, qui n’a pas, avant cette date, fait l’objet d’une décision finale et qui porte sur un pipeline à l’égard duquel aucun accord relatif à la constitution conjointe d’une commission n’a été, avant cette date, conclu avec l’Office au titre de l’article 40 de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale*, les articles 52 à 55.2 de l’autre loi, édictés par l’article 83, s’appliquent à l’égard de la demande et ce, comme si elle avait été présentée à cette date même.

Demande au titre de l’article 52 — absence d’accord

Section 52 application — substitution

103. If an application for a certificate under section 52 of the other Act was before the Board immediately before the commencement day and no final decision in respect of the application had been made before that day and, before that day, the Board’s process for assessing environmental effects had been approved as a substitute under subsection 43(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*, sections 52 to 55.2 of the other Act, as enacted by section 83, apply in respect of the application, as though the application had been made on that day.

103. Advenant qu’une demande de certificat ait été présentée sous le régime de l’article 52 de l’autre loi avant la date d’entrée en vigueur, qu’elle n’ait pas, avant cette date, fait l’objet d’une décision finale et que la substitution du processus de l’Office pour l’évaluation des effets environnementaux ait été autorisée avant cette date en vertu du paragraphe 43(1) de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale*, les articles 52 à 55.2 de l’autre loi, édictés par l’article 83, s’appliquent à l’égard de la demande et ce, comme si elle avait été présentée à cette date même.

Demande au titre de l’article 52 — substitution

Section 52 application — review panel

104. (1) Subsections (2) to (9) apply in respect of an application for a certificate under section 52 of the other Act if

104. (1) Les paragraphes (2) à (9) s’appliquent à l’égard d’une demande de certificat présentée sous le régime de l’article 52 de l’autre loi si toutes les conditions ci-après sont remplies :

Demande au titre de l’article 52 — commission conjointe

| | | | |
|--|--|---|--|
| | (a) the application was made before the commencement day; | a) la demande a été présentée avant la date d'entrée en vigueur; | |
| | (b) a review panel had been jointly established before that day under an agreement entered into under subsection 40(2) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> in relation to the pipeline to which the application relates; and | b) une commission a été constituée conjointement à l'égard du pipeline visé par la demande, avant cette date et aux termes d'un accord conclu en vertu du paragraphe 40(2) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i> ; | 5 |
| | (c) no final decision in respect of the application had been made before that day. | c) la demande n'a pas, avant cette date, fait l'objet d'une décision finale. | 10 |
| Sections 52 to 55.2 | (2) Subject to subsection (3) and (5) to (9), sections 52 to 55.2 of the other Act, as enacted by section 83, apply in respect of the application, as though it had been made on the commencement day. | (2) Les articles 52 à 55.2 de l'autre loi, édictés par l'article 83, s'appliquent, sous réserve des paragraphes (3) et (5) à (9), à l'égard de la demande et ce, comme si elle avait été présentée à la date même d'entrée en vigueur. | Articles 52 à 55.2 |
| Subsection 52(3) | (3) Unless subsection (8) or (9) applies, the reference in subsection 52(3) of the other Act, as enacted by section 83, to the Board is to be read as a reference to the review panel. | (3) Sauf si les paragraphes (8) ou (9) s'appliquent, la mention de l'Office au paragraphe 52(3) de l'autre loi, édicté par l'article 83, vaut mention de la commission. | Paragraphe 52(3) |
| <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> | (4) For the purposes of the environmental assessment under the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> of the designated project to which the application relates, | (4) À l'égard de l'examen, sous le régime de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> , du projet désigné visé par la demande : | <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> |
| | (a) sections 47 and 48 of that Act are to be read as follows: | a) les articles 47 et 48 de cette loi, se lisent | 25 |
| Governor in Council's decision | 47. (1) The Governor in Council, after taking into account the review panel's report with respect to the environmental assessment, must make decisions under subsection 52(1). | 47. (1) Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation environnementale de la commission, le gouverneur en conseil prend les décisions prévues au paragraphe 52(1). | Décisions du gouverneur en conseil |
| Studies and collection of information | (2) Before making decisions referred to in subsection 52(1), the Governor in Council may, by order, direct the National Energy Board to require the proponent of the designated project to collect any information or undertake any studies that, in the Governor in Council's opinion, are necessary for the Governor in Council to make decisions. | (2) Avant de prendre ces décisions, le gouverneur en conseil peut, par décret, donner instruction à l'Office national de l'énergie d'exiger du promoteur du projet désigné en cause qu'il procède aux études et à la collecte de renseignements que le gouverneur en conseil estime nécessaires à la prise des décisions. | Études et collectes de renseignements |
| Publication | (3) A copy of the order must be published in the <i>Canada Gazette</i> within 15 days after it is made. | (3) Une copie du décret est publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> dans les quinze jours de sa prise. | Publication |
| Excluded periods | 48. (1) If the review panel under subsection 44(2) requires the proponent of the designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project and the review panel, with the approval of the | 48. (1) Dans le cas où la commission exige du promoteur d'un projet désigné, au titre du paragraphe 44(2), qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet désigné et déclare publiquement, avec | Période exclue du délai |

| | | | |
|----------------------------|---|---|-------------------------------|
| | Chairperson of the National Energy Board, states publicly that this subsection applies, the period that is taken by the proponent, in the opinion of the review panel, to comply with the requirement under subsection 44(2) is not included in the calculation of the period referred to in paragraph 38(3)(b) that is established under subsection 126(4). | l'approbation du président de l'Office national de l'énergie, que le présent paragraphe s'applique, la période prise, de l'avis de la commission, par le promoteur pour remplir l'exigence au titre du paragraphe 44(2) n'est pas comprise dans le calcul du délai visé à l'alinéa 38(3)(b) qui est fixé en vertu du paragraphe 126(4). | |
| Excluded periods | (2) If the National Energy Board, acting under an order made under subsection 47(2), requires a proponent of the designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, the period that is taken by the proponent, in the opinion of the National Energy Board, to comply with the requirement is not included in the calculation of the period referred to in paragraph 38(3)(c) that is established under subsection 126(4). | (2) Dans le cas où l'Office national de l'énergie exige du promoteur, en application d'un décret pris en vertu du paragraphe 47(2), qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet désigné, n'est pas comprise, dans le calcul du délai visé à l'alinéa 38(3)(c) qui a été fixé en vertu du paragraphe 126(4), la période prise, de l'avis de l'Office national de l'énergie, par le promoteur pour remplir l'exigence. | Période exclue du délai |
| | (b) section 54 of that Act is to be read as follows: | b) l'article 54 de cette loi, se lit comme suit: | |
| Decision statement | 54. (1) The National Energy Board must issue a decision statement to the proponent of a designated project that (a) informs the proponent of the designated project of the decisions made under paragraphs 52(1)(a) and (b), and under subsection 52(4), if that subsection applies, in relation to the designated project; and (b) includes any conditions that are established under section 53 in relation to the designated project and that must be complied with by the proponent. | 54. (1) L'Office national de l'énergie fait une déclaration qu'il remet au promoteur du projet désigné dans laquelle : a) il donne avis des décisions prises relativement au projet au titre des alinéas 52(1)a) et b) et, le cas échéant, au titre du paragraphe 52(4); b) il énonce toute condition qui est fixée en vertu de l'article 53 relativement au projet et que le promoteur est tenu de respecter. | Déclaration |
| Extension of time limit | (2) The Governor in Council may extend the time limits established under subsection 126(4) by any further period. | (2) Le gouverneur en conseil peut prolonger tout délai fixé en vertu du paragraphe 126(4). | Prolongation du délai |
| Public notice of extension | (3) The National Energy Board must make public any extension granted under subsection (2). | (3) L'Office national de l'énergie rend publique toute prolongation accordée en vertu du paragraphe (2). | Avis public des prolongations |
| Excluded period | (4) If the National Energy Board, acting under an order made under subsection 47(2), requires a proponent of the designated project to collect information or undertake a study with respect to the designated project, the period that is taken by the proponent, in the opinion of the National Energy Board, to comply with the | (4) Dans le cas où l'Office national de l'énergie exige du promoteur, en application d'un décret pris en vertu du paragraphe 47(2), qu'il procède à des études ou à la collecte de renseignements relativement au projet, n'est pas comprise, dans le calcul du délai visé au paragraphe 126(2) qui a été fixé en vertu du | Période exclue du délai |

| | | | |
|----------------------------------|---|---|------------------------------------|
| | requirement is not included in the calculation of the period referred to in subsection 126(2) that is established under subsection 126(4). | paragraphe 126(4), la période prise, de l'avis de l'Office national de l'énergie, par le promoteur pour remplir l'exigence. | |
| Time limit | (5) The time limit established under subsection 126(4) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> for the submission of the review panel's report with respect to the environmental assessment of the designated project to which the application relates is to be considered, despite the period of 15 months referred to in subsection 52(4) of the other Act, as enacted by section 83, to be the time limit specified by the Chairperson under that subsection 52(4). | (5) Tout délai imparti à la commission en vertu du paragraphe 126(4) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> pour présenter son rapport d'évaluation environnementale du projet désigné visé par la demande est réputé, malgré le délai de quinze mois visé au paragraphe 52(4) de l'autre loi, édicté par l'article 83, être un délai fixé par le président de l'Office pour l'application de ce paragraphe 52(4). | Délai |
| Extension | (6) If a time limit is extended under subsection 52(7) of the other Act, as enacted by section 83, the same extension is considered to have been made under subsection 54(2) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i>, as that subsection reads by reason of paragraph (4)(b). | (6) Si une prorogation est accordée en vertu du paragraphe 52(7) de l'autre loi, édicté par l'article 83, une prorogation de même durée est réputée avoir été accordée en vertu du paragraphe 54(2) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i>, dans sa version visée à l'alinéa (4)b. | Prorogation |
| Extension | (7) If a time limit is extended under subsection 54(4) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i>, as that subsection reads by reason of paragraph (4)(b), the same extension is considered to have been made under subsection 52(7) of the other Act, as enacted by section 83. | (7) Si une prorogation est accordée en vertu du paragraphe 54(4) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i>, dans sa version visée à l'alinéa (4)b, une prorogation de même durée est réputée avoir été accordée en vertu du paragraphe 52(7) de l'autre loi, édicté par l'article 83. | Prorogation |
| Exercise of Chairperson's powers | (8) If a time limit is considered by virtue of subsection (5) to have been specified by the Chairperson under subsection 52(4) of the other Act, as enacted by section 83, and the Minister of the Environment and the Chairperson are of the opinion that the time limit is not likely to be met, the Chairperson may exercise any of the Chairperson's powers under subsection 6(2.2) of the other Act, as enacted by subsection 71(2). If any of those powers are exercised, | (8) Si le ministre de l'Environnement et le président de l'Office sont d'avis qu'un délai que ce dernier est réputé, en vertu du paragraphe (5), avoir fixé en vertu du paragraphe 52(4) de l'autre loi, édicté par l'article 83, ne sera vraisemblablement pas respecté à l'égard de toute demande, le président peut exercer les attributions que lui confère le paragraphe 6(2.2) de l'autre loi, édicté par le paragraphe 71(2). En cas d'exercice de ces attributions : | Exercice des pouvoirs du président |
| | (a) for greater certainty, subsections 6(2.3) to (2.5), as enacted by that subsection 71(2), apply; and | a) il est entendu que les paragraphes 6(2.3) à (2.5) de l'autre loi, édictés par le paragraphe 71(2), s'appliquent; | |
| | (b) the Minister of the Environment is considered to have terminated, under subsection 49(2) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i>, the review | b) le ministre de l'Environnement est réputé avoir mis fin, en vertu du paragraphe 49(2) de la <i>Loi canadienne sur</i> | |

| | | | |
|--|--|--|---------------------------------------|
| Exercise of Minister's powers | <p>panel's environmental assessment of the designated project to which the application relates.</p> | <p><i>l'évaluation environnementale (2012), à l'examen par la commission du projet désigné visé par la demande.</i></p> | Exercice des pouvoirs du ministre |
| | <p>(9) If the review panel's environmental assessment of the designated project to which the application relates is terminated by the Minister of the Environment under subsection 49(1) or (2) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i>, or is considered to have been terminated under subsection (8),</p> | <p>(9) Si le ministre de l'Environnement met fin, en vertu des paragraphes 49(1) ou (2) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i>, à l'examen, par une commission, du projet désigné visé par la demande ou s'il est réputé, en vertu du paragraphe (8), avoir mis fin à cet examen :</p> | 5 |
| | <p>(a) despite section 50 of that Act, the Board shall complete the environmental assessment of the designated project and prepare a report with respect to the environmental assessment; and</p> | <p>a) l'Office est tenu, malgré l'article 50 de cette loi, de compléter l'évaluation environnementale du projet désigné et d'établir le rapport d'évaluation environnementale relatif à celui-ci;</p> | 15 |
| | <p>(b) section 51 of that Act is to be read as follows in respect of that designated project:</p> | <p>b) l'article 51 de cette loi se lit comme suit à l'égard du projet désigné :</p> | |
| Governor in Council's decision | <p>51. The Governor in Council, after taking into account the report with respect to the environmental assessment of the designated project, must make decisions under subsection 52(1).</p> | <p>51. Après avoir pris en compte le rapport d'évaluation environnementale relatif au projet désigné, le gouverneur en conseil prend les décisions prévues au paragraphe 52(1).</p> | Décisions |
| Application before Board — section 58 | <p>105. Subsections 58(4) to (11) of the other Act, as enacted by section 84, apply in respect of each application for an order under section 58 of the other Act that was before the Board immediately before the commencement day and in respect of which no final decision had been made before that day, as though the application had been made on that day.</p> | <p>105. Les paragraphes 58(4) à (11) de l'autre loi, édictés par l'article 84, s'appliquent à l'égard de la demande d'ordonnance présentée sous le régime de l'article 58 de l'autre loi avant la date d'entrée en vigueur et qui n'a pas, avant cette date, fait l'objet d'une décision finale et ce, comme si la demande avait été présentée à cette date même.</p> | Demande d'ordonnance — article 58 |
| Application before Board — section 58.16 | <p>106. Subsections 58.16(4) to (13) of the other Act, as enacted by subsection 85(2), apply in respect of each application to which subsection 58.16(1) of the other Act applies that was before the Board immediately before the commencement day and in respect of which no final decision had been made before that day, as though the application had been made on that day.</p> | <p>106. Les paragraphes 58.16(4) à (13) de l'autre loi, édictés par le paragraphe 85(2), s'appliquent à l'égard de la demande à laquelle le paragraphe 58.16(1) de l'autre loi s'applique et qui a été présentée avant la date d'entrée en vigueur et qui n'a pas, avant cette date, fait l'objet d'une décision finale et ce, comme si la demande avait été présentée à cette date même.</p> | Demande de certificat — article 58.16 |
| Time limit | <p>107. (1) Within 14 days after the commencement day, in respect of each application to which any of sections 102, 103, 105 and 106 applies that the Chairperson considers to have been complete before that day, specify a time limit for the Board to comply</p> | <p>107. (1) À l'égard de toute demande visée par l'un ou l'autre des articles 102, 103, 105 et 106 qui était, de l'avis du président de l'Office, complète avant la date d'entrée en vigueur, celui-ci est tenu, dans les quatorze jours qui suivent cette date, de fixer le délai</p> | Délai |

with subsection 52(1), 58(4) or 58.16(4) of the other Act, as the case may be, as enacted, respectively, by sections 83 and 84 and subsection 85(2). The Board shall also make that time limit public.

dans lequel l'Office est tenu de se conformer aux paragraphes 52(1), 58(4) ou 58.16(4) de l'autre loi, édictés respectivement par les articles 83 et 84 et le paragraphe 85(2).
5 L'Office rend ce délai public. 5

Clarification

(2) The time limit specified under subsection (1) may be longer than the 15-month period referred to in subsection 52(4), 58(5) or 58.16(4) of the other Act, as the case may be, as enacted, respectively, by sections 83 and 84 and subsection 85(2), if the Chairperson considers it appropriate in the circumstances, but it must be no longer than 15 months after the commencement day.

(2) Le président de l'Office peut, s'il l'estime indiqué dans les circonstances, fixer un délai supérieur au délai maximal de quinze mois prévu aux paragraphes 52(4), 58(5) ou 58.16(4) de l'autre loi, édictés 10 respectivement par les articles 83 et 84 et le paragraphe 85(2), mais le délai qu'il fixe ne peut toutefois excéder quinze mois de la date d'entrée en vigueur.

Clarification

Chairperson's powers

(3) To ensure that a time limit specified under subsection (1) is met, the Chairperson may exercise any of the Chairperson's powers under subsection 6(2.2) of the other Act, as enacted by subsection 71(2). For greater certainty, subsections 6(2.3) to (2.5) of the other Act, as enacted by that subsection 71(2), apply if any of those powers are exercised.

(3) Afin que tout délai imposé à l'Office en vertu du paragraphe (1) soit respecté, le président de l'Office peut exercer toute attribution prévue au paragraphe 6(2.2) de l'autre loi, édicté par le paragraphe 71(2). Il est entendu que les paragraphes 6(2.3) à (2.5) de l'autre loi, édictés par le paragraphe 71(2), s'appliquent en cas d'exercice de ces attributions. 15

Attributions du président

Chairman

108. The person who holds the office of Chairman of the Board immediately before the commencement day continues in office as the Chairperson of the Board until the earlier of the expiry of the person's term as a member of the Board and the designation of another member of the Board as its Chair- 30 person.

108. La personne qui occupe la charge de président de l'Office avant la date d'entrée en 25 vigueur continue d'exercer ses fonctions à ce titre jusqu'à l'expiration de son mandat comme membre de l'Office ou jusqu'à ce qu'un autre membre soit désigné président, selon la première de ces éventualités à 30 survenir.

Président

Vice-Chairman

109. The person who holds the office of Vice-Chairman of the Board immediately before the commencement day continues in office as the Vice-chairperson of the Board 35 until the earlier of the expiry of the person's term as a member of the Board and the designation of another member of the Board as its Vice-chairperson.

109. La personne qui occupe la charge de vice-président de l'Office avant la date d'entrée en vigueur continue d'exercer ses 35 fonctions à ce titre jusqu'à l'expiration de son mandat comme membre de l'Office ou jusqu'à ce qu'un autre membre soit désigné vice-président, selon la première de ces éventualités à survenir.

Vice-président

Related and Consequential Amendments

Federal Courts Act

Modifications connexes et corrélatives

Loi sur les Cours fédérales

R.S., c. F-7;
2002, c. 8, s. 14L.R., ch. F-7;
2002, ch. 8,
art. 14

110. Subsection 28(1) of the *Federal Courts Act* 40 is amended by adding the following after paragraph (f):

110. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur les 40 Cours fédérales* est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

| | | | | |
|--|---|----|---|--|
| | (g) the Governor in Council, when the Governor in Council makes an order under subsection 54(1) of the <i>National Energy Board Act</i> ; | | g) le gouverneur en conseil, quand il prend un décret en vertu du paragraphe 54(1) de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> ; | |
| R.S., c.F-11 | Financial Administration Act | | Loi sur la gestion des finances publiques | L.R., ch.F-11 |
| 2006, c.9, s.270 | 111. Part III of Schedule VI to the English version of the <i>Financial Administration Act</i> in column II is amended by replacing the reference to “Chairman” opposite the reference to the “National Energy Board” in Column I with a reference to “Chairperson”. | 5 | 111. Dans la colonne II de la partie III de l'annexe VI de la version anglaise de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, « Chairman », en regard de « National Energy Board » dans la colonne I, est remplacé par « Chairperson ». | 10 2006, ch.9, art.270 |
| R.S., c.N-26 | Northern Pipeline Act | | Loi sur le pipe-line du Nord | L.R., ch.N-26 |
| | 112. Subsection 7(1) of the <i>Northern Pipeline Act</i> is replaced by the following: | | 112. Le paragraphe 7(1) de la <i>Loi sur le 10 pipe-line du Nord</i> est remplacé par ce qui suit : | |
| Designated officer's powers | 7. (1) The designated officer may, in respect of the pipeline, exercise and perform <u>any</u> of the powers, duties and functions of the Board under the <i>National Energy Board Act</i> , except those under Part II, sections 47 to 54, 56 and 58, Part IV, section 74, and Parts VI, VIII and <u>IX</u> of that Act, <u>that may be delegated to him or her</u> by order of the Board. | 15 | 7. (1) Le fonctionnaire désigné peut, relativement au pipe-line, exercer les pouvoirs et fonctions que la <i>Loi sur l'Office national de 15 l'énergie</i> accorde à l'Office et que ce dernier peut lui déléguer par ordonnance, à l'exception de ceux prévus à la partie II, aux articles 47 à 54, 56 et 58, à la partie IV, à l'article 74 et aux 20 parties VI, VIII et <u>IX</u> de cette loi. | Pouvoirs du fonctionnaire désigné |
| | 113. Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following: | | 113. Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Certificate considered to be issued by Board | (2) A certificate of public convenience and necessity declared to be issued by subsection (1) is <u>considered</u> to be a certificate issued <u>under 25 section 52 of the <i>National Energy Board Act</i> on April 13, 1978.</u> | 25 | (2) Le certificat d'utilité publique délivré en vertu du paragraphe (1) est réputé délivré 25 conformément à l'article 52 de la <i>Loi sur 25 l'Office national de l'énergie</i> le 13 avril 1978. | Le certificat est réputé être délivré par l'Office |
| 1990, c.7 | An Act to amend the National Energy Board Act and to repeal certain enactments in consequence thereof | | Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie et abrogeant certaines lois en conséquence | 1990, ch.7 |
| | 114. Section 46 of the <i>An Act to amend the National Energy Board Act and to repeal certain enactments in consequence thereof</i> is 30 repealed. | 30 | 114. L'article 46 de la <i>Loi modifiant la Loi sur l'Office national de l'énergie et abrogeant certaines lois en conséquence</i> est abrogé. | |
| | <i>Coming into Force</i> | | <i>Entrée en vigueur</i> | |
| Order in council | 115. (1) Sections 68 to 85, 89, 90, 92 to 97 and 99 to 114 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council. | | 115. (1) Les articles 68 à 85, 89, 90, 92 à 30 97 et 99 à 114 entrent en vigueur à la date fixée par décret. | Décret |

Order in council

(2) Sections 86 to 88, 91 and 98 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 86 à 88, 91 et 98 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

DIVISION 3

SECTION 3

R.S., c. O-7;
1992, c. 35, s. 2

CANADA OIL AND GAS OPERATIONS ACT

LOI SUR LES OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES AU CANADA

L.R., ch. O-7;
1992, ch. 35,
art. 2

Amendments to the Act

Modification de la loi

116. Section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

116. L'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"navigable water"
« eaux navigables »

"navigable water" has the same meaning as in section 2 of the *Navigable Waters Protection Act*;

« eaux navigables » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la protection des eaux navigables*.

« eaux navigables »
"navigable water"

117. Section 2.1 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

117. L'article 2.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) the safety of navigation in navigable waters;

b.1) de la sécurité de la navigation dans les eaux navigables;

118. Section 4.1 of the Act is renumbered as subsection 4.1(1) and is amended by adding the following:

118. L'article 4.1 de la même loi devient le paragraphe 4.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Navigable waters

(2) The person to whom the power to issue an authorization under paragraph 5(1)(b) is delegated may exercise that power in relation to a section or part of a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water only after having consulted the National Energy Board.

(2) L'exercice, par un délégué, du pouvoir de délivrer une autorisation en vertu de l'alinéa 5(1)b) relativement à une section ou partie de pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci est subordonné à la consultation par le délégué de l'Office national de l'énergie.

Eaux navigables

119. The Act is amended by adding the following after section 5.01:

119. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.01, de ce qui suit :

NAVIGABLE WATERS

EAUX NAVIGABLES

Construction or operation

5.011 No person shall construct or operate a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water unless an authorization to construct or operate, as the case may be, the pipeline has been issued under paragraph 5(1)(b).

5.011 Nul ne peut construire ni exploiter un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, s'il n'y est autorisé en vertu de l'alinéa 5(1)b).

Construction ou exploitation

Effects on navigation

5.012 In addition to any other factor that it considers appropriate, the National Energy Board shall take into account the effects that its decision might have on navigation, including safety of navigation, when deciding whether to

5.012 Pour décider de délivrer ou non une autorisation en vertu de l'alinéa 5(1)b) à l'égard d'un pipeline qui passe dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, l'Office national de l'énergie tient notamment

Conséquences sur la navigation

| | | | |
|-------------------------------|---|--|-----------------------------|
| | <p>issue an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of a pipeline that passes in, on, over, under, through or across a navigable water.</p> | <p>compte des conséquences que sa décision pourrait avoir sur la navigation, notamment sur la sécurité de celle-ci.</p> | |
| Pipeline not work | <p>5.013 Despite the definition “work” in section 2 of the <i>Navigable Waters Protection Act</i>, a pipeline in respect of which an authorization has been or may be issued under paragraph 5(1)(b) is not a work to which that Act applies.</p> | <p>5.013 Malgré la définition de « ouvrage » à l'article 2 de la <i>Loi sur la protection des eaux navigables</i>, le pipeline qui est visé par une autorisation délivrée en vertu de l'alinéa 5(1)(b) ou qui pourrait l'être ne constitue pas un ouvrage pour l'application de cette loi.</p> | Pas un ouvrage 5 |
| Regulations | <p>5.014 (1) The Governor in Council may, for purposes related to navigation, on the joint recommendation of the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the Minister of Transport, make regulations respecting sections or parts of pipelines that pass in, on, over, under, through or across any navigable water in any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for natural resources, including regulations respecting the design, construction, operation and abandonment of those pipelines and the issuance of authorizations under paragraph 5(1)(b) in respect of their construction or operation.</p> | <p>5.014 (1) Pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, le gouverneur en conseil peut, à des fins liées à la navigation et sur recommandation de ce dernier et du ministre des Transports, prendre des règlements concernant les sections ou parties de pipeline qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, notamment des règlements concernant leur conception, leur construction, leur exploitation, leur abandon et la délivrance, en vertu de l'alinéa 5(1)(b), d'autorisations relativement à leur construction ou à leur exploitation.</p> | 10 Règlements 15 |
| Regulations | <p>(2) The Governor in Council may, for purposes related to navigation, on the joint recommendation of the Minister of Natural Resources and the Minister of Transport, make regulations respecting sections or parts of pipelines that pass in, on, over, under, through or across any navigable waters in any area in respect of which the Minister of Natural Resources has administrative responsibility for natural resources, including regulations respecting the design, construction, operation and abandonment of those pipelines and the issuance of authorizations under paragraph 5(1)(b) in respect of their construction or operation.</p> | <p>(2) Pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Ressources naturelles, le gouverneur en conseil peut, à des fins liées à la navigation et sur recommandation de ce dernier et du ministre des Transports, prendre des règlements concernant les sections ou parties de pipeline qui passent dans, sur ou sous des eaux navigables ou au-dessus de celles-ci, notamment des règlements concernant leur conception, leur construction, leur exploitation, leur abandon et la délivrance, en vertu de l'alinéa 5(1)(b), d'autorisations relativement à leur construction ou à leur exploitation.</p> | 25 Règlements 30 |
| Existing terms and conditions | <p>5.015 Terms and conditions imposed at any time before the coming into force of this section in relation to an approval given under the <i>Navigable Waters Protection Act</i> in respect of a pipeline, in respect of which an authorization has been issued under paragraph 5(1)(b), apply as if they were requirements determined by the National Energy Board to be requirements to which the authorization is subject.</p> | <p>5.015 Toute condition imposée, avant l'entrée en vigueur du présent article, relativement à une approbation donnée en vertu de la <i>Loi sur la protection des eaux navigables</i> à l'égard d'un pipeline visé par une autorisation délivrée en vertu de l'alinéa 5(1)(b) est réputée constituer une condition fixée par l'Office national de l'énergie à laquelle l'autorisation est assujettie.</p> | 40 Conditions existantes 45 |

120. Subsection 5.4(1) of the English version of the Act is amended by replacing “Chairman of the National Energy Board” with “Chairperson of the National Energy Board”.

120. Au paragraphe 5.4(1) de la version anglaise de la même loi, « Chairman of the National Energy Board » est remplacé par « Chairperson of the National Energy Board ».

5

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council 121. Sections 116 to 119 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

121. Les articles 116 à 119 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

DIVISION 4

SECTION 4

1997, c. 9 NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

1997, ch. 9 LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES

Amendments to the Act

Modification de la loi

122. Section 2 of the Nuclear Safety and Control Act is amended by adding the following in alphabetical order:

122. L'article 2 de la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“penalty”
« pénalité » | “penalty” means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation.

« pénalité » Sanction administrative pécuniaire infligée en vertu de la présente loi pour une violation.

« pénalité »
“penalty”

15

123. Subsection 10(6) of the Act is replaced by the following:

123. Le paragraphe 10(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temporary members (6) Each temporary member holds office during good behaviour for a term not exceeding three years.

(6) Chaque commissaire nommé à titre temporaire l'est à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans.

Mandat temporaire

20

124. (1) The portion of subsection 24(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

124. (1) Le paragraphe 24(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application (2) The Commission may issue, renew, suspend in whole or in part, amend, revoke or replace a licence, or authorize its transfer, on receipt of an application

(2) La Commission peut délivrer, renouveler, suspendre en tout ou en partie, modifier, révoquer ou remplacer une licence ou un permis ou en autoriser le transfert lorsqu'elle en reçoit la demande en la forme réglementaire, comportant les renseignements et engagements réglementaires et accompagnée des pièces et des droits réglementaires.

Demande

30

(2) The portion of subsection 24(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 24(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Conditions for issuance, etc. (4) No licence shall be issued, renewed, amended or replaced — and no authorization to transfer one given — unless, in the opinion of

(4) La Commission ne délivre, ne renouvelle, ne modifie ou ne remplace une licence ou un permis ou n'en autorise le transfert que si elle

Conditions préalables à la délivrance

35

the Commission, the applicant or, in the case of an application for an authorization to transfer the licence, the transferee

(3) Subsection 24(8) of the Act is repealed.

125. (1) Paragraph 37(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) renew, suspend in whole or in part, amend, revoke or replace — or authorize the transfer of — a licence referred to in paragraph (c) on receipt of an application 10 referred to in subsection 24(2);

(2) Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:

(4) A designated officer who refuses to issue, renew, suspend, amend, revoke or replace a 15 licence, or authorize its transfer, shall notify the applicant of the refusal.

(3) Paragraph 37(5)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a refusal by the designated officer to 20 issue, renew, suspend, amend, revoke or replace a licence or authorize its transfer;

126. Paragraph 39(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(a.1) the applicant, before refusing to author- 25 ize the transfer under paragraph 37(2)(d);

(b) the licensee, before renewing, suspend- ing, amending, revoking or replacing a licence or authorizing its transfer, under paragraph 37(2)(d), or before refusing to take 30 any of those actions; and

127. (1) Subsection 40(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) the applicant, before refusing to author- 35 ize its transfer under section 24;

est d'avis que l'auteur de la demande ou, s'il s'agit d'une demande d'autorisation de transfert, le cessionnaire, à la fois :

(3) Le paragraphe 24(8) de la même loi est abrogé.

125. (1) L'alinéa 37(2)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) renouveler, suspendre en tout ou en partie, modifier, révoquer ou remplacer les licences ou les permis visés à l'alinéa c) ou en 10 autoriser le transfert, sur demande faite conformément au paragraphe 24(2);

(2) Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le fonctionnaire désigné est tenu d'aviser 15 Avis à l'intéressé l'auteur d'une demande de délivrance, de renouvellement, de suspension, de modification, de révocation, de remplacement ou d'autorisation de transfert d'une licence ou d'un permis dans les cas où il rejette la demande. 20

(3) L'alinéa 37(5)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de tout refus de délivrance, de renouvel- 25 lement, de suspension, de modification, de révocation, de remplacement ou d'autorisa- tion de transfert d'une licence ou d'un permis;

126. L'alinéa 39(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) à l'auteur de la demande, avant de 30 refuser d'autoriser le transfert d'une licence ou d'un permis au titre de l'alinéa 37(2)(d);

b) au titulaire, avant d'accepter ou de refuser de renouveler, de suspendre, de modifier, de révoquer ou de remplacer une licence ou un permis en vertu de l'alinéa 37(2)(d) ou avant 35 d'accepter ou de refuser d'en autoriser le transfert en vertu de cet alinéa;

127. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 40 a), de ce qui suit :

a.1) à l'auteur de la demande, avant de refuser d'autoriser le transfert d'une licence ou d'un permis au titre de l'article 24;

(2) Paragraph 40(1)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) the applicant, before confirming a decision not to issue a licence or authorize its transfer — and the licensee, before confirming a decision not to renew, amend, revoke or replace a licence or authorize its transfer — under paragraph 43(4)(a);

128. (1) Paragraphs 43(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a refusal of a designated officer to issue, renew, suspend, amend, revoke or replace a licence or authorize its transfer;

(2) Subsection 43(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:

(c.1) an authorization granted by a designated officer to transfer a licence; or

(3) Paragraphs 43(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the applicant, a decision of the Commission not to issue a licence or authorize its transfer;

(b) the licensee, a decision of the Commission not to renew, suspend, amend, revoke or replace a licence or authorize its transfer;

(4) Paragraph 43(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a decision not to issue, renew, amend, revoke, replace a licence or authorize its transfer, confirm the decision or issue, renew, amend, revoke or replace the licence or authorize its transfer;

(2) L’alinéa 40(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) à l’auteur d’une demande, avant de confirmer, dans le cadre de l’alinéa 43(4)a), une décision de ne pas délivrer une licence ou un permis ou une décision de ne pas en autoriser le transfert, et au titulaire, avant de confirmer, dans le cadre de cet alinéa, une décision de ne pas renouveler, modifier, révoquer ou remplacer une licence ou un permis ou une décision de ne pas en autoriser le transfert;

128. (1) L’alinéa 43(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la décision d’un fonctionnaire désigné de rejeter une demande de délivrance, de renouvellement, de suspension, de modification, de révocation, de remplacement ou d’autorisation de transfert d’une licence ou d’un permis;

(2) Le paragraphe 43(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

c.1) l’autorisation, donnée par un fonctionnaire désigné, de transférer une licence ou un permis;

(3) Les alinéas 43(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le rejet d’une demande de délivrance ou d’autorisation de transfert d’une licence ou d’un permis, prononcé par elle, si l’auteur de la demande en fait la demande;

b) le refus de renouveler, de suspendre, de modifier, de révoquer ou de remplacer une licence ou un permis ou d’en autoriser le transfert, prononcé par elle, si le titulaire en fait la demande;

(4) L’alinéa 43(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) dans le cas du rejet d’une demande de délivrance, de renouvellement, de modification, de révocation, de remplacement ou d’autorisation de transfert d’une licence ou d’un permis, de confirmer le rejet de la

129. (1) Subsection 44(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (u):

- (u.1) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act 5
 - (i) the contravention of any specified provision of this Act or of any of its regulations,
 - (ii) the contravention of any order or decision, or of any order or decision of 10 any specified class of orders or decisions, made under this Act, or
 - (iii) the failure to comply with any term or condition of a licence, or any term or condition of any specified class of licences; 15
- (u.2) respecting the determination of or the method of determining the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation; 20
- (u.3) respecting the service of documents required or authorized under section 65.05, 65.1 or 65.13, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served; 25

(2) Section 44 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):

(13) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(u.2) as the penalty for a violation shall not be more than \$25,000, in the case of an individual, and \$100,000, in the case of any other person. 30

130. The Act is amended by adding the following after section 65:

Restriction — amount of penalty

demande ou de délivrer, renouveler, modifier, révoquer ou remplacer la licence ou le permis ou d'en autoriser le transfert;

129. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 5 u), de ce qui suit :

- u.1) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi :
 - (i) la contravention à toute disposition spécifiée de la présente loi ou de ses 10 règlements,
 - (ii) la contravention à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision — ou à tout ordre ou à toute ordonnance ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — donné 15 ou rendue, selon le cas, sous le régime de la présente loi,
 - (iii) la contravention à toute condition d'une licence ou d'un permis ou à toute condition d'une licence ou d'un permis 20 appartenant à une catégorie spécifiée;
- u.2) prévoir l'établissement ou la méthode d'établissement de la pénalité applicable à chaque violation, la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle 25 prévue pour les autres personnes;
- u.3) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée par les articles 65.05, 65.1 ou 65.13; 30

(2) L'article 44 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

(13) Le montant de la pénalité établi en application d'un règlement pris en vertu de 35 l'alinéa (1)u.2) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 25 000 \$ et, dans le cas des autres personnes, à 100 000 \$.

Plafond — montant de la pénalité

130. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 65, de ce qui suit :

| | ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES COMMISSION'S POWERS | SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES ATTRIBUTIONS DE LA COMMISSION | |
|--|---|---|---|
| Powers | <p>65.01 The Commission may</p> <p>(a) establish the form of notices of violation;</p> <p>(b) designate inspectors, or designated officers, who are authorized to issue notices of violation;</p> <p>(c) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation; and</p> <p>(d) designate designated officers to conduct reviews under section 65.13.</p> | <p>65.01 La Commission peut :</p> <p>a) établir la forme des procès-verbaux de violation;</p> <p>b) désigner des inspecteurs ou fonctionnaires désignés comme agents verbalisateurs;</p> <p>c) établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux;</p> <p>d) désigner des fonctionnaires désignés pour effectuer les révisions prévues à l'article 65.13.</p> | <p>Attributions</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>5</p> <p>10</p> |
| | VIOLATIONS | VIOLATIONS | |
| Commission of violation | <p>65.02 (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, order, decision, term or condition designated under paragraph 44(1)(u.1) commits a violation and is liable to an administrative monetary penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations.</p> | <p>65.02 (1) La contravention à une disposition, une décision, un ordre ou une condition désignés en vertu de l'alinéa 44(1)u.1) constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé 15 conformément aux règlements.</p> | <p>Violations</p> <p>15</p> |
| Purpose of penalty | <p>(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.</p> | <p>(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.</p> | <p>But de la pénalité</p> |
| Liability of directors, officers, etc. | <p>65.03 If a corporation commits a violation, any director, officer, agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to an administrative monetary penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.</p> | <p>65.03 Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.</p> | <p>Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires</p> <p>20</p> <p>25</p> |
| Proof of violation | <p>65.04 In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee, or agent or mandatary, of the person whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Act.</p> | <p>65.04 Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.</p> | <p>Preuve</p> <p>30</p> <p>35</p> |

| | | | |
|---|--|--|---|
| Issuance and service of notice of violation | <p>65.05 (1) If a person designated under paragraph 65.01(b) believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the designated person may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.</p> | <p>65.05 (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.</p> | Procès-verbal—établissement et signification 5 |
| Contents | <p>(2) The notice of violation must</p> <p>(a) name the person that is believed to have committed the violation;</p> <p>(b) set out the relevant facts surrounding the violation;</p> <p>(c) set out the amount of the penalty for the violation;</p> <p>(d) inform the person of their right to request a review with respect to the violation or the amount of the penalty, and of the prescribed period within which that right must be exercised;</p> <p>(e) inform the person of the manner of paying the penalty set out in the notice; and</p> <p>(f) inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred to in paragraph (d), they will be considered to have committed the violation and that they are liable to the penalty set out in the notice.</p> | <p>(2) Tout procès-verbal mentionne les éléments suivants :</p> <p>a) le nom du prétendu auteur de la violation;</p> <p>b) les faits pertinents concernant la violation;</p> <p>c) le montant de la pénalité relatif à la violation;</p> <p>d) la faculté qu'a le prétendu auteur de la violation de demander la révision de celle-ci ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai réglementaire pour ce faire;</p> <p>e) les modalités de paiement de la pénalité;</p> <p>f) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu au paiement de cette pénalité.</p> | Contenu 15 |
| Certain defences not available | <p style="text-align: center;">RULES ABOUT VIOLATIONS</p> <p>65.06 (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person</p> <p>(a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or</p> <p>(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.</p> | <p style="text-align: center;">RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS</p> <p>65.06 (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.</p> | Exclusion de certains moyens de défense |
| Common law principles | <p>(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.</p> | <p>(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.</p> | Principes de common law |
| Continuing violation | <p>65.07 A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.</p> | <p>65.07 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.</p> | Violation continue |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Violation or offence | 65.08 (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act. | 65.08 (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre. | Cumul interdit 5 |
| Violations not offences | (2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of a violation. | (2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i> . | Précision 10 |
| Limitation or prescription period | 65.09 No notice of violation in respect of a violation shall be issued more than two years after the day on which the subject matter of the violation arises. | 65.09 Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la violation. | Prescription 10 |
| | REVIEWS | RÉVISION | |
| Right to request review | 65.1 A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which it is served, or within any longer period that the Commission allows, make a request to the Commission for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both. | 65.1 Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans le délai supérieur que la Commission peut accorder, saisir la Commission d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation, ou des deux. | Droit de faire une demande de révision 20 |
| Correction or cancellation of notice of violation | 65.11 At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Commission, a person designated under paragraph 65.01(b) may cancel the notice of violation or correct an error in it. | 65.11 Tant que la Commission n'est pas saisie d'une demande de révision du procès-verbal, tout agent verbalisateur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient. | Annulation ou correction du procès-verbal 20 |
| Review | 65.12 (1) On receipt of a request made under section 65.1, the Commission shall conduct the review or cause the review to be conducted by a designated officer. | 65.12 (1) Sur réception de la demande de révision, la Commission procède à la révision ou y fait procéder par un fonctionnaire désigné. | Révision 25 |
| Restriction | (2) If the notice of violation was issued by a designated officer, the Commission shall conduct the review. | (2) La Commission effectue la révision si le procès-verbal a été dressé par un fonctionnaire désigné. | Restriction 30 |
| Review by designated officer | 65.13 (1) If a review is conducted by a designated officer, the designated officer shall determine, as the case may be, whether the amount of the penalty for the violation was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both. | 65.13 (1) Si la révision est effectuée par un fonctionnaire désigné, celui-ci décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux. | Révision par le fonctionnaire désigné 35 |
| Determination | (2) The designated officer shall render his or her determination in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of the determination and reasons. | (2) Le fonctionnaire désigné rend sa décision par écrit et signifie copie de celle-ci au demandeur, motifs à l'appui. | Décision 35 |

| | | | | |
|----------------------------------|--|----|--|--------------------------------------|
| Correction of penalty | (3) If the designated officer determines that the amount of the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the designated officer shall correct the amount of the penalty. | 5 | (3) Le fonctionnaire désigné modifie le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements. | Correction du montant de la pénalité |
| Responsibility | (4) If the designated officer determines that the person who requested the review committed the violation, the person is liable to the penalty as set out in the determination. | 5 | (4) En cas de décision défavorable du fonctionnaire désigné, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision. | Obligation de payer la pénalité |
| Request for review by Commission | (5) A person on whom a copy of a 10 determination of a review is served may, within 30 days after the day on which it is served, or within any longer period that the Commission allows, make a request to the Commission for a review by the Commission of the amount of the 15 penalty or the facts of the violation, or both. | 10 | (5) Le demandeur peut, dans les trente jours suivant la signification de la décision du fonctionnaire désigné ou dans le délai supplémentaire que la Commission peut accorder, saisir la Commission d'une demande de révision par celle-ci du montant de la pénalité ou des faits quant à la violation, ou des deux. | Demande de révision à la Commission |
| Review by Commission | 65.14 (1) If a review is conducted by the Commission, the Commission shall determine, as the case may be, whether the amount of the penalty for the violation was determined in 20 accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both. | 20 | 65.14 (1) Si la révision est effectuée par la 15 Commission, celle-ci décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été établi conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux. | Révision par la Commission |
| Determination | (2) The Commission shall render its determination in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of 25 the determination and reasons. | 25 | (2) La Commission rend sa décision par écrit 20 et signifie copie de celle-ci au demandeur, motifs à l'appui. | Décision |
| Correction of penalty | (3) If the Commission determines that the amount of the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the Commission shall correct the amount of the 30 penalty. | 30 | (3) La Commission modifie le montant de la pénalité si elle estime qu'il n'a pas été établi conformément aux règlements. | Correction du montant de la pénalité |
| Responsibility | (4) If the Commission determines that the person who requested the review committed the violation, the person is liable to the penalty as set out in the determination. | 35 | (4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans la décision. | Obligation de payer la pénalité |
| Determination final | (5) Despite subsection 43(3), a determination made under this section is final and binding and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i> , is not subject to appeal or to review by any court. | 40 | (5) Malgré le paragraphe 43(3), la décision est définitive et exécutoire et, sous réserve du 30 contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice. | Décision définitive |
| Burden of proof | 65.15 If the facts of a violation are reviewed under section 65.13 or 65.14, the person who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it. 45 | 45 | 65.15 En cas de révision visée aux articles 65.13 ou 65.14 portant sur les faits, il incombe à 35 l'agent verbalisateur d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation mentionnée dans le procès-verbal. | Fardeau de la preuve |

| | RESPONSIBILITY | | RESPONSABILITÉ | |
|-----------------------------------|--|----|---|--------------------------------------|
| Payment | 65.16 If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended. | | 65.16 Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal. | Païement |
| Failure to act | 65.17 A person that neither pays the penalty imposed under this Act nor requests a review in the prescribed period is considered to have committed the violation and is liable to the penalty. | 5 | 65.17 Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité, le fait de ne pas demander de révision dans le délai réglementaire. Le cas échéant, le contrevenant est tenu du paiement de la pénalité. | 5 Défaut |
| | RECOVERY OF PENALTIES | | RECOUVREMENT DES PÉNALITÉS | |
| Debts to Her Majesty | 65.18 (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction. | 10 | 65.18 (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent. | 10 Créance de Sa Majesté |
| Limitation or prescription period | (2) No proceedings to recover the debt shall be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable. | 15 | (2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible. | 15 Prescription |
| Certificate | 65.19 (1) The Commission may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 65.18(1). | | 65.19 (1) La Commission peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 65.18(1). | Certificat de non-paiement |
| Registration in Federal Court | (2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of a certificate issued under subsection (1) has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs. | 25 | (2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents. | 25 Enregistrement à la Cour fédérale |
| | GENERAL | | DISPOSITIONS GÉNÉRALES | |
| Admissibility of documents | 65.2 In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 65.05(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation. | 30 | 65.2 Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal signifié en application du paragraphe 65.05(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu. | 30 Admissibilité de documents |
| Publication | 65.21 The Commission may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty. | | 65.21 La Commission peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité. | Publication |
| | <i>Coming into Force</i> | | <i>Entrée en vigueur</i> | |
| Order in council | 131. Sections 122, 129 and 130 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council. | 35 | 131. Les articles 122, 129 et 130 entrent en vigueur à la date fixée par décret. | 35 Décret |

DIVISION 5

SECTION 5

R.S., c. F-14

FISHERIES ACT

LOI SUR LES PÊCHES

L.R., ch. F-14

*Amendments to the Act**Modification de la loi*

132. The heading before section 2 of the French version of the *Fisheries Act* is replaced by the following:

132. L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la *Loi sur les pêches* est remplacé par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

133. (1) The definition "obstruction" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

133. (1) La définition de « obstacle », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“obstruction”
« obstacle »

“obstruction” means any slide, dam or other thing impeding wholly or partially the free passage of fish;

« obstacle » Barrage, glissoir ou toute autre chose empêchant, partiellement ou complètement, le libre passage du poisson.

« obstacle »
“obstruction”

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“analyst”
« analyste »

“analyst” means a person who is designated under subsection 38(1) to perform the functions of an analyst;

« analyste » Personne désignée en vertu du paragraphe 38(1) pour remplir les fonctions d'analyste.

« analyste »
“analyst”

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Aboriginal”
« autochtone »

“Aboriginal”, in relation to a fishery, means that fish is harvested by an Aboriginal organization or any of its members for the purpose of using the fish as food or for subsistence or for social or ceremonial purposes;

« autochtone » Qualifie la pêche pratiquée par une organisation autochtone ou ses membres à des fins de consommation personnelle ou de subsistance ou à des fins sociales ou cérémoniales.

« autochtone »
“Aboriginal”

“commercial”
« commerciale »

“commercial”, in relation to a fishery, means that fish is harvested under the authority of a licence for the purpose of sale, trade or barter;

« commerciale » Qualifie la pêche pratiquée sous le régime d'un permis en vue de la vente, de l'échange ou du troc du poisson.

« commerciale »
“commercial”

“fish habitat”
« habitat »

“fish habitat” means spawning grounds and any other areas, including nursery, rearing, food supply and migration areas, on which fish depend directly or indirectly in order to carry out their life processes;

« habitat » S'agissant du poisson, toute aire dont dépend, directement ou indirectement, sa survie, notamment les frayères, les aires d'alevinage, de croissance ou d'alimentation et les routes migratoires.

« habitat »
“fish habitat”

“fishway”
« passe migratoire »

“fishway” means any device, work or other thing that provides for the free passage of fish, including a canal, a fish pump, a fish ladder, a fish elevator and a fish lock;

« passe migratoire » Tout dispositif, tout ouvrage ou toute autre chose qui permet le libre passage du poisson, notamment une pompe à poisson, une échelle à poisson, un ascenseur à poisson et une écluse à poisson.

« passe migratoire »
“fishway”

“recreational”
« récréative »

“recreational”, in relation to a fishery, means that fish is harvested under the authority of a licence for personal use of the fish or for sport;

« récréative » Qualifie la pêche pratiquée sous le régime d'un permis à des fins sportives ou personnelles.

« récréative »
“recreational”

(4) Section 2 of the Act is renumbered as subsection 2(1) and is amended by adding the following:

(4) L'article 2 de la même loi devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Serious harm to fish

(2) For the purposes of this Act, serious harm to fish is the death of fish or any permanent alteration to, or destruction of, fish habitat.

(2) Pour l'application de la présente loi, la mort de tout poisson ou la modification permanente ou la destruction de son habitat sont considérées comme des dommages sérieux.

Dommages sérieux

134. The Act is amended by adding the following after section 4:

134. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Minister may enter into agreements

AGREEMENTS, PROGRAMS AND PROJECTS

ACCORDS, PROGRAMMES ET PROJETS

4.1 (1) The Minister may enter into an agreement with a province to further the purposes of this Act, including an agreement with respect to one or more of the following:

4.1 (1) Le ministre peut conclure avec toute province un accord visant la réalisation des objectifs de la présente loi, notamment en vue de faciliter :

Pouvoirs du ministre

(a) facilitating cooperation between the parties to the agreement, including facilitating joint action in areas of common interest, reducing overlap between their respective programs and otherwise harmonizing those programs;

a) une plus grande collaboration entre les parties afin, entre autres, de favoriser l'action concertée dans des domaines d'intérêt commun, l'harmonisation de leurs programmes respectifs et la réduction des chevauchements;

(b) facilitating enhanced communication between the parties, including the exchange of scientific and other information; and

b) une meilleure communication entre les parties, notamment par l'échange de renseignements scientifiques ou autres;

(c) facilitating public consultation or the entry into arrangements with third-party stakeholders.

c) la consultation du public ou la conclusion d'ententes avec des tiers intéressés.

Contents of agreement

(2) An agreement may establish

(2) L'accord peut prévoir :

Contenu de l'accord

(a) the roles, powers and functions of the parties;

a) les rôles et attributions des parties;

(b) programs and projects;

b) les programmes et projets à mettre en oeuvre;

(c) principles and objectives of the parties' respective programs and projects;

c) les principes et objectifs relatifs aux programmes et projets de chaque partie;

(d) standards, guidelines and codes of practice to be followed by the parties in the administration of their respective programs and projects;

d) les normes, lignes directrices et codes de conduite devant être suivis par les parties dans la mise en oeuvre de leurs programmes et projets respectifs;

(e) processes for policy development, operational planning and communication between the parties, including the exchange of scientific and other information;

e) les processus applicables à l'élaboration des orientations, à la planification des opérations et à la communication entre les parties, notamment l'échange de renseignements scientifiques ou autres;

(f) the administrative structures that will be used to carry out the agreement's objectives;

f) les structures administratives pour mettre l'accord en oeuvre;

| | | | |
|--------------------------------------|--|---|----------------------------|
| | (g) the power of the parties to create committees and public panels and to conduct public consultations; and | g) le pouvoir des parties de créer des comités ou des groupes de discussion publics ou de tenir des consultations publiques; | |
| | (h) the circumstances and manner in which the province is to provide information on the administration and enforcement of a provision of its laws that the agreement provides is equivalent in effect to a provision of the regulations. | h) les circonstances et les modalités de la communication par la province de renseignements sur la mise en oeuvre de toute disposition du droit de la province dont il prévoit que l'effet est équivalent à celui d'une disposition des règlements. | 5 |
| Regulations | (3) The Governor in Council may make regulations establishing the conditions under which the Minister may enter into or renew an agreement, including procedures for entering into or renewing the agreement. | (3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir les conditions que doit respecter le ministre lorsqu'il conclut ou renouvelle un accord, notamment la marche à suivre. | 10 Règlements |
| Agreements to be published | (4) The Minister shall publish an agreement in the manner that he or she considers appropriate. | (4) Le ministre publie l'accord de la manière qu'il estime indiquée. | 15 Publication de l'accord |
| Declaration of equivalent provisions | 4.2 (1) If an agreement entered into under section 4.1 provides that there is in force a provision under the laws of the province that is equivalent in effect to a provision of the regulations, the Governor in Council may, by order, declare that certain provisions of this Act or of the regulations do not apply in the province with respect to the subject matter of the provision under the laws of the province. | 4.2 (1) Lorsqu'un accord visé à l'article 4.1 prévoit qu'une disposition du droit de la province est d'effet équivalent à celui d'une disposition des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que certaines dispositions de la présente loi ou des règlements ne s'appliquent pas dans la province à l'égard du sujet visé par la disposition du droit de la province. | 20 Effet équivalent |
| Non-application of provisions | (2) Except with respect to Her Majesty in right of Canada, the provisions of this Act or of the regulations that are set out in the order do not apply within that province with respect to the subject matter of the provision under the laws of the province. | (2) Sauf à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada, la disposition de la présente loi ou des règlements visée dans le décret ne s'applique pas dans la province concernée à l'égard du sujet visé par la disposition du droit de la province. | 25 Non-application |
| Revocation | (3) The Governor in Council may revoke the order if the Governor in Council is satisfied that the provision under the laws of the province is no longer equivalent in effect to the provision of the regulations or is not being adequately administered or enforced. | (3) Le gouverneur en conseil peut révoquer le décret s'il est d'avis que la disposition du droit de la province n'est pas mise en oeuvre adéquatement ou qu'elle n'a plus un effet équivalent à celui de la disposition des règlements visée dans le décret. | 35 Révocation |
| Notice to province | (4) The Governor in Council may revoke the order only if the Minister has given notice of the proposed revocation to the province. | (4) Le gouverneur en conseil ne peut révoquer le décret que si le ministre en a avisé la province concernée. | 40 Avis |
| Order ceases to have effect | (5) The order ceases to have effect either when it is revoked by the Governor in Council or when the agreement to which the order relates terminates or is terminated. | (5) Le décret cesse d'avoir effet lorsqu'il est révoqué par le gouverneur en conseil ou lorsque l'accord en cause prend fin. | 45 Cessation d'effet |

| | | | |
|---|--|---|-----------------------------|
| Report to Parliament | <p>4.3 The Minister shall, as soon as feasible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each house of Parliament a report on the administration of sections 4.1 and 4.2 in that fiscal year.</p> | <p>4.3 Le ministre établit, dans les meilleurs délais suivant la fin de chaque exercice, un rapport portant sur l'application des articles 4.1 et 4.2 au cours de cet exercice et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.</p> | Rapport au Parlement 5 |
| Objectives | <p>4.4 (1) The Minister may implement programs and projects for the purposes of this Act and, to facilitate the implementation of a program or project, may</p> <p>(a) make grants and contributions;</p> <p>(b) make loans;</p> <p>(c) make recoverable expenditures on behalf of any person or body, or any federal or provincial minister, department or agency; and</p> <p>(d) guarantee the repayment of any financial obligation, or provide loan insurance or credit insurance in respect of such an obligation.</p> | <p>4.4 (1) Le ministre peut mettre en oeuvre des programmes et des projets pour l'application de la présente loi. Il peut, pour faciliter leur mise en oeuvre :</p> <p>a) accorder des subventions ou contributions;</p> <p>b) consentir des prêts;</p> <p>c) faire des dépenses pour le compte de toute personne ou de tout organisme ou tout autre ministre, ministère ou organisme fédéral ou provincial et recouvrer les sommes ainsi exposées;</p> <p>d) garantir le remboursement de tout engagement financier ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard.</p> | Objectifs 10 15 20 |
| Regulations | <p>(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations respecting such grants, contributions, loans, guarantees and insurance.</p> | <p>(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, prendre des règlements concernant les subventions, contributions, prêts, garanties et assurances.</p> | Règlements 20 25 |
| Agreements, etc. | <p>(3) In exercising powers and performing functions under subsection (1), the Minister may</p> <p>(a) enter into agreements — including an agreement under section 4.1 — or arrangements or transactions with any person or body, or any federal or provincial minister, department or agency; and</p> <p>(b) with the approval of the Minister of Finance, requisition amounts in respect of such an agreement, arrangement or transaction to be paid out of the Consolidated Revenue Fund.</p> | <p>(3) Dans l'exercice des attributions que lui confère le paragraphe (1), le ministre peut :</p> <p>a) conclure des accords — notamment ceux visés à l'article 4.1 —, arrangements ou opérations avec toute personne ou tout organisme ou tout ministre, ministère ou organisme fédéral ou provincial;</p> <p>b) avec l'approbation du ministre des Finances, demander que soient prélevés sur le Trésor les fonds relatifs à de tels accords, arrangements ou opérations.</p> | Accords 25 30 35 |
| <p>135. The Act is amended by adding the following after section 5:</p> | | | |
| <p>135. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :</p> | | | |
| Factors | <p>FACTORS TO BE TAKEN INTO ACCOUNT</p> <p>6. Before recommending to the Governor in Council that a regulation be made in respect of section 35 or under paragraph 37(3)(c) or</p> | <p>FACTEURS À PRENDRE EN CONSIDÉRATION</p> <p>6. Avant de recommander au gouverneur en conseil de prendre des règlements pour l'application de l'article 35 ou en vertu des alinéas</p> | Facteurs 40 |

| | |
|--|---|
| <p>43(1)(i.01) or subsection 43(5), and before exercising any power under subsection 20(2) or (3) or 21(1), paragraph 35(2)(b) or (c) or subsection 35(3), or under subsection 37(2) with regard to an offence under subsection 40(1) or with regard to harm to fish, the Minister shall consider the following factors:</p> | <p>37(3)c) ou 43(1)i.01) ou du paragraphe 43(5) ou avant d'exercer un pouvoir visé aux paragraphes 20(2) ou (3) ou 21(1), aux alinéas 35(2)b) ou c) ou au paragraphe 35(3), ou au paragraphe 37(2) à l'égard d'une infraction au paragraphe 35(1) ou des dommages aux poissons, le ministre doit tenir compte des facteurs suivants :</p> |
|--|---|

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) the contribution of the relevant fish to the ongoing productivity of commercial, recreational or Aboriginal fisheries; (b) fisheries management objectives; (c) whether there are measures and standards to avoid, mitigate or offset serious harm to fish that are part of a commercial, recreational or Aboriginal fishery, or that support such a fishery; and (d) the public interest. | <ul style="list-style-type: none"> a) l'importance du poisson visé pour la productivité continue des pêches commerciale, récréative et autochtone; b) les objectifs en matière de gestion des pêches; c) l'existence de mesures et de normes visant à éviter, à réduire ou à contrebalancer les dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche; d) l'intérêt public. |
|---|---|

Purpose

| | |
|--|--|
| <p>6.1 The purpose of section 6, and of the provisions set out in that section, is to provide for the sustainability and ongoing productivity of commercial, recreational and Aboriginal fisheries.</p> | <p>6.1 L'objet de l'article 6 et des dispositions qui y sont visées est d'assurer la durabilité et la productivité continue des pêches commerciale, récréative et autochtone.</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>136. The heading before section 20 and sections 20 to 22 of the Act are replaced by the following:</p> | <p>136. L'intertitre précédant l'article 20 et les articles 20 à 22 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> |
|--|--|

FISHWAYS

PASSES MIGRATOIRES

Studies, analyses, samplings and evaluations

| | |
|---|--|
| <p>20. (1) If the Minister considers that doing so is necessary to ensure the free passage of fish or to prevent harm to fish, the owner or person who has the charge, management or control of an obstruction or any other thing that is harmful to fish shall, on the Minister's request and within the period specified by the Minister, conduct studies, analyses, samplings and evaluations, and provide the Minister with any document or other information relating to them, to the obstruction or thing or to the fish or fish habitat that is affected or is likely to be affected by the obstruction or thing.</p> | <p>20. (1) Si le ministre l'estime nécessaire pour assurer le libre passage des poissons ou prévenir les dommages aux poissons, le propriétaire ou le responsable d'un obstacle — y compris toute autre chose dommageable pour les poissons — doit, à la demande du ministre et dans le délai qu'il précise, effectuer toute étude, analyse ou évaluation ou tout échantillonnage et fournir au ministre tout document et autre renseignement s'y rapportant ou se rapportant à l'obstacle ou à la chose, ou aux poissons ou à l'habitat qui sont touchés ou qui le seront vraisemblablement.</p> |
|---|--|

Études, analyses, évaluations ou échantillonnages

Minister's request

| | |
|--|---|
| <p>(2) If the Minister considers that doing so is necessary to ensure the free passage of fish or to prevent harm to fish, the owner or person who has the charge, management or control of an obstruction or any other thing that is harmful to</p> | <p>(2) Si le ministre l'estime nécessaire pour assurer le libre passage des poissons ou prévenir les dommages aux poissons, le propriétaire ou le responsable d'un obstacle — y compris toute autre chose dommageable pour les poissons —</p> |
|--|---|

Demande du ministre

| | | | |
|---|---|--|--|
| | <p>fish shall, on the Minister's request, within the period specified by the Minister and in accordance with any specifications of the Minister,</p> <p>(a) remove the obstruction or thing;</p> <p>(b) construct a fishway; 5</p> <p>(c) implement a system of catching fish before the obstruction or thing, transporting them beyond it and releasing them back into the water;</p> <p>(d) install a fish stop or a diverter; 10</p> <p>(e) install a fish guard, a screen, a covering, netting or any other device to prevent the passage of fish into any water intake, ditch, channel or canal;</p> <p>(f) maintain the flow of water that the 15 Minister considers sufficient to permit the free passage of fish; or</p> <p>(g) permit the escape, into the water below the obstruction or thing, at all times of the quantity of water that the Minister considers 20 sufficient for the safety of fish or for the flooding of fish habitat to an appropriate depth.</p> | <p>doit, à la demande du ministre et dans le délai et conformément aux spécifications fournies par celui-ci :</p> <p>a) enlever l'obstacle ou la chose;</p> <p>b) construire une passe migratoire; 5</p> <p>c) mettre sur pied un système permettant la capture du poisson, son transport au-delà de l'obstacle ou de la chose et sa remise à l'eau;</p> <p>d) installer un dispositif d'arrêt ou de déviation; 10</p> <p>e) installer un grillage, un treillis, un filet ou un autre dispositif pour empêcher le passage du poisson dans un fossé, un chenal, un canal ou une prise d'eau;</p> <p>f) veiller au maintien d'un débit d'eau qui 15 est, de l'avis du ministre, suffisant pour assurer le libre passage du poisson;</p> <p>g) veiller à l'écoulement, dans les eaux en aval de l'obstacle ou de la chose, de la quantité d'eau qui, de l'avis du ministre, 20 suffit à assurer la sécurité du poisson ou la submersion de son habitat à une profondeur adéquate.</p> | |
| <p>Modification, repair and maintenance</p> | <p>(3) On the Minister's request, the owner or 25 person referred to in subsection (2) shall</p> <p>(a) make any provision that the Minister considers necessary for the free passage of fish or to prevent harm to fish during the construction, implementation, installation, modification or repair of anything mentioned 30 in that subsection;</p> <p>(b) operate and maintain that thing in a good and effective condition and in accordance with any specifications of the Minister; and</p> <p>(c) modify or repair it in accordance with any 35 specifications of the Minister.</p> | <p>(3) Le propriétaire ou le responsable visé au 25 paragraphe (2) doit, à la demande du ministre :</p> <p>a) prendre toute disposition que le ministre juge nécessaire pour assurer le libre passage des poissons ou prévenir les dommages aux poissons pendant tout entretien ou toute construction, installation, mise sur pied, 30 modification ou réparation faits au titre de ce paragraphe;</p> <p>b) veiller à ce que tout élément visé à ce paragraphe soit en bon état et soit utilisé et entretenu conformément aux spécifications 35 fournies par le ministre;</p> <p>c) modifier ou réparer un tel élément conformément aux spécifications fournies par le ministre.</p> | <p>Modification, réparation et entretien</p> |
| <p>Obstruction of free passage of fish</p> | <p>(4) No person shall</p> <p>(a) obstruct more than two-thirds of the width of any river or stream or more than one-third of the width of the main channel at 40 low tide of any tidal stream;</p> | <p>(4) Il est interdit :</p> <p>a) d'obstruer plus des deux tiers de la largeur d'un cours d'eau ou plus d'un tiers à marée basse de la largeur du chenal principal d'un courant de marée;</p> | <p>40 Obstruction — passage du poisson</p> |

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|---|
| | <p>(b) use or place any kind of net or other fishing apparatus, logs or any material of any kind in the unobstructed part of a river, stream or tidal stream referred to in paragraph (a);</p> <p>(c) damage or obstruct any fishway constructed or used to enable fish to pass over or around any obstruction;</p> <p>(d) damage or obstruct any fishway, fish stop or diverter constructed or installed on the Minister's request;</p> <p>(e) stop or hinder fish from entering or passing through any fishway, or from surmounting any obstacle or leap;</p> <p>(f) damage, remove or authorize the removal of any fish guard, screen, covering, netting or other device installed on the Minister's request; or</p> <p>(g) fish in any manner within 23 m downstream from the lower entrance to any fishway, obstruction or leap.</p> | <p>b) d'employer ou de placer des filets ou autres engins de pêche, des grumes de bois ou des matériaux de quelque nature que ce soit dans la partie non obstruée du cours d'eau ou du chenal;</p> <p>c) d'endommager ou d'obstruer une passe migratoire construite ou utilisée pour permettre au poisson de franchir ou de contourner un obstacle;</p> <p>d) d'endommager ou d'obstruer une passe migratoire ou un dispositif d'arrêt ou de déviation construits ou installés à la demande du ministre;</p> <p>e) de gêner ou d'arrêter le poisson afin de l'empêcher soit d'entrer ou de passer dans une passe migratoire, soit de surmonter un obstacle ou de sauter;</p> <p>f) d'endommager ou d'enlever un grillage, un treillis, un filet ou un autre dispositif installé à la demande du ministre ou d'en autoriser l'enlèvement;</p> <p>g) de pêcher à moins de vingt-trois mètres en aval de l'entrée inférieure de toute passe migratoire ou de tout obstacle ou espace à sauter.</p> | <p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> |
| Exception — removal for repairs | <p>(5) Despite paragraph (4)(f), a person may remove or authorize the removal of any fish guard, screen, covering, netting or other device installed on the Minister's request if the removal is required for modification, repair or maintenance.</p> | <p>(5) Malgré l'alinéa (4)f), il est permis d'enlever un grillage, un treillis, un filet ou un autre dispositif installé à la demande du ministre ou d'en autoriser l'enlèvement si celui-ci est nécessaire pour la modification, la réparation ou l'entretien du dispositif.</p> | <p>25</p> <p>Réserve</p> |
| Devices to prevent escape of fish | <p>21. (1) The Minister may authorize the installation and maintenance of fish guards, screens, coverings, netting or other devices in waters to prevent fish held for breeding from escaping or for any other purpose that the Minister considers to be in the public interest.</p> | <p>21. (1) Le ministre peut, afin d'empêcher le poisson destiné à la reproduction de s'échapper ou à toute autre fin qu'il juge d'intérêt public, autoriser l'installation, dans des eaux, d'un grillage, d'un treillis, d'un filet ou d'un autre dispositif ainsi que son entretien.</p> | <p>30</p> <p>35</p> <p>Dispositifs autorisés</p> |
| Removal | <p>(2) No person shall damage, remove or authorize the removal of such a fish guard, screen, covering, netting or other device, unless they are authorized to do so by the Minister.</p> | <p>(2) Il est interdit, sans l'autorisation du ministre, d'endommager ou d'enlever tout dispositif visé au paragraphe (1), ou d'en autoriser l'enlèvement.</p> | <p>35</p> <p>40</p> <p>Enlèvement</p> |
| 1991, c. 1, s. 7 | <p>137. Sections 26 and 27 of the Act are repealed.</p> <p>138. Section 30 of the Act is repealed.</p> | <p>137. Les articles 26 et 27 de la même loi sont abrogés.</p> <p>138. L'article 30 de la même loi est abrogé.</p> | <p>1991, ch. 1, art. 7</p> <p>40</p> |

139. (1) Section 32 of the Act is replaced by the following:

139. (1) L'article 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Killing of fish

32. (1) No person shall kill fish by any means other than fishing.

32. (1) Il est interdit de tuer des poissons si ce n'est dans le cadre d'une activité de pêche.

Interdiction de tuer des poissons

Exception

(2) No person contravenes subsection (1) if the killing of fish

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque tue des poissons, selon le cas :

(a) is done as a result of carrying on a prescribed work, undertaking or activity in or around any prescribed Canadian fisheries waters and is done in accordance with any prescribed conditions;

a) dans le cadre d'un ouvrage, d'une entreprise ou d'une activité visés par règlement dans des eaux de pêche canadiennes visées par règlement ou a proximité et conformément aux conditions réglementaires;

(b) is done in accordance with the regulations;

b) conformément aux règlements;

(c) is authorized by the Minister and is done in accordance with the conditions established by the Minister;

c) avec l'autorisation du ministre et conformément aux conditions que celui-ci établit;

(d) is authorized by a prescribed person or entity and is done in accordance with the prescribed conditions; or

d) avec l'autorisation de toute autre personne ou entité précisée par règlement et conformément aux conditions réglementaires;

(e) is done as a result of doing anything that is authorized, otherwise permitted or required under this Act.

e) alors qu'il accomplit des gestes requis, autorisés ou autrement permis sous le régime de la présente loi.

Failure to comply with conditions

(3) Every person who fails to comply with a condition imposed under any of paragraphs (2)(a) to (d) that applies to them is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable, for a first offence, to a fine of not more than \$100,000 and, for any subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(3) La personne qui ne respecte pas les conditions imposées sous le régime des alinéas (2)a) à d) qui lui sont applicables commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ pour la première infraction et, en cas de récidive, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

(2) Section 32 of the Act is repealed.

(2) L'article 32 de la même loi est abrogé.

140. The heading before section 34 of the Act is replaced by the following:

140. L'intertitre précédant l'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

FISHERIES PROTECTION AND POLLUTION PREVENTION

PROTECTION DES PÊCHES ET PRÉVENTION DE LA POLLUTION

141. The definition "fish habitat" in subsection 34(1) of the Act is repealed.

141. La définition de «habitat du poisson», au paragraphe 34(1) de la même loi, est abrogée.

142. (1) Section 35 of the Act is replaced by the following:

142. (1) L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Alteration, disruption or destruction of fish habitat

35. (1) No person shall carry on any work, undertaking or activity that results in the harmful alteration or disruption, or the destruction, of fish habitat.

35. (1) Il est interdit d'exploiter un ouvrage ou une entreprise ou d'exercer une activité entraînant la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson.

Détérioration, destruction ou perturbation de l'habitat du poisson

Exception

(2) A person may carry on a work, undertaking or activity without contravening subsection (1) if

(2) Il est permis d'exploiter un ouvrage ou une entreprise ou d'exercer une activité sans contrevenir au paragraphe (1) dans les cas suivants :

- (a) the work, undertaking or activity is a prescribed work, undertaking or activity, or is carried on in or around prescribed Canadian fisheries waters, and the work, undertaking or activity is carried on in accordance with the prescribed conditions;
- (b) the carrying on of the work, undertaking or activity is authorized by the Minister and the work, undertaking or activity is carried on in accordance with the conditions established by the Minister;
- (c) the carrying on of the work, undertaking or activity is authorized by a prescribed person or entity and the work, undertaking or activity is carried on in accordance with the prescribed conditions;
- (d) the harmful alteration or disruption, or the destruction, of fish habitat is produced as a result of doing anything that is authorized, otherwise permitted or required under this Act; or
- (e) the work, undertaking or activity is carried on in accordance with the regulations.

- a) l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est visé par règlement ou est exploité ou exercé dans les eaux de pêche canadiennes visées par règlement ou à proximité et l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité est conforme aux conditions réglementaires;
- b) l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité est autorisé par le ministre et est conforme aux conditions que celui-ci établit;
- c) l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité est autorisé par toute autre personne ou entité précisée par règlement et est conforme aux conditions réglementaires;
- d) la détérioration, la destruction ou la perturbation de l'habitat du poisson est entraînée par l'accomplissement d'un acte requis, autorisé ou autrement permis sous le régime de la présente loi;
- e) l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité est conforme aux règlements.

(2) Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Serious harm to fish

35. (1) No person shall carry on any work, undertaking or activity that results in serious harm to fish that are part of a commercial, recreational or Aboriginal fishery, or to fish that support such a fishery.

35. (1) Il est interdit d'exploiter un ouvrage ou une entreprise ou d'exercer une activité entraînant des dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche.

Dommages sérieux aux poissons

(3) Paragraph 35(2)(d) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 35(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) the serious harm is produced as a result of doing anything that is authorized, otherwise permitted or required under this Act; or

d) les dommages sérieux sont entraînés par l'accomplissement d'un acte requis, autorisé ou autrement permis sous le régime de la présente loi;

(4) Section 35 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(4) L'article 35 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Regulations

(3) The Minister may, for the purposes of paragraph (2)(a), make regulations prescribing anything that is authorized to be prescribed.

(3) Le ministre peut prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par l'alinéa (2)a). 5

Règlement

Statutory Instruments Act

(4) Regulations made under subsection (3) are exempt from section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

(4) Le règlement pris en vertu du paragraphe (3) est soustrait à l'application de l'article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

143. (1) Subsection 36(4) of the Act is amended by deleting "or" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

143. (1) L'alinéa 36(4)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) a deleterious substance of a class and under conditions — which may include conditions with respect to quantity or concentration — authorized under regulations made under subsection (5) applicable to that water or place or to any work or undertaking or class of works or undertakings; or

b) les substances nocives appartenant à une catégorie autorisée sous le régime des règlements applicables aux eaux ou lieux en cause, ou aux ouvrages ou entreprises ou à leurs catégories, pris en vertu du paragraphe (5), et ce selon les conditions — notamment quantités et degrés de concentration — prévues sous leur régime;

(c) a deleterious substance the deposit of which is authorized by regulations made under subsection (5.2) and that is deposited in accordance with those regulations.

c) les substances nocives visées par règlement pris en vertu du paragraphe (5.2) si l'immersion ou le rejet est fait conformément à ce règlement.

(2) Subsection 36(6) of the Act is replaced with the following:

(2) Le paragraphe 36(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations — Governor in Council

(5.1) The Governor in Council may make regulations establishing conditions for the exercise of the Minister's regulation-making power under subsection (5.2).

(5.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les conditions d'exercice par le ministre du pouvoir de prendre un règlement en vertu du paragraphe (5.2). 25

Règlement — gouverneur en conseil

Regulations — Minister

(5.2) If regulations have been made under subsection (5.1), the Minister may make regulations

(5.2) Si un règlement est pris en vertu du paragraphe (5.1), le ministre peut, par règlement: 30

Règlement — ministre

(a) authorizing the deposit of deleterious substances specified in the regulations, or substances falling within a class of deleterious substances specified in the regulations;

a) autoriser l'immersion ou le rejet des substances nocives qu'il y précise ou qui appartiennent à une catégorie qu'il y précise;

(b) authorizing the deposit of deleterious substances into waters or places falling within a class of waters or places;

b) autoriser l'immersion ou le rejet de substances nocives dans des eaux ou lieux appartenant à une catégorie d'eaux ou de lieux;

(c) authorizing the deposit of deleterious substances resulting from a work, undertaking or activity falling within a class of works, undertakings or activities;

c) autoriser l'immersion ou le rejet de substances nocives découlant de l'exploitation d'un ouvrage ou d'une entreprise ou de

(d) establishing conditions, which may include conditions with respect to quantity or concentration, for the deposit of deleterious substances referred to in paragraphs (a) to (c); and

(e) establishing, for the purposes of paragraphs (a) to (c), classes of

(i) deleterious substances,

(ii) waters and places, and

(iii) works, undertakings and activities.

l'exercice d'une activité appartenant à une catégorie d'ouvrages, d'entreprises ou d'activités;

d) établir les conditions, notamment les quantités et degrés de concentration, à respecter pour l'immersion ou le rejet visé à l'un des alinéas a) à c);

e) établir, pour l'application des alinéas a) à c), des catégories de substances nocives, des catégories d'eaux ou de lieux et des catégories d'ouvrages, d'entreprises et d'activités.

Directions by the Minister

(6) A person authorized to deposit a deleterious substance by or under regulations made under subsection (5) or (5.2) shall, when directed by the Minister, despite any regulations made under paragraph (5)(e) or (5.2)(d) or any conditions set out in an authorization made under paragraph (5)(f), conduct any sampling, analyses, tests, measurements or monitoring, install or operate any equipment or comply with any procedures, and report any information, that is required by the Minister in order to determine whether the person is depositing the deleterious substance in the manner authorized.

144. (1) Subsections 37(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

37. (1) If a person carries on or proposes to carry on any work, undertaking or activity that results or is likely to result in the alteration, disruption or destruction of fish habitat, or in the deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or in any place under any conditions where that deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of that deleterious substance may enter any such waters, the person shall, on the request of the Minister — or without request in the manner and circumstances prescribed by regulations made under paragraph (3)(a) — provide the Minister with any plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples, evaluations and other information relating to the work, undertaking or activity, or to the water, place or fish habitat that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity, that will enable the Minister to determine

Minister may require plans and specifications

(6) Malgré les règlements pris en vertu des alinéas (5)e) ou (5.2)d) ou les conditions dont sont assorties les autorisations visées à l'alinéa (5)f), les personnes autorisées à immerger ou à rejeter des substances nocives sous le régime des règlements pris en vertu des paragraphes (5) ou (5.2) doivent, à la demande du ministre, prélever des échantillons, faire des analyses, tests, mesures ou contrôles, installer ou utiliser des appareils ou se conformer à des procédures et fournir des renseignements, selon le cas, que celui-ci juge nécessaires pour déterminer si les conditions de l'autorisation ont été respectées.

Instructions ministérielles

144. (1) Les paragraphes 37(1) et (2) de la 25 même loi sont remplacés par ce qui suit :

37. (1) La personne qui exploite ou se propose d'exploiter un ouvrage ou une entreprise de nature à entraîner soit la détérioration, la perturbation ou la destruction de l'habitat du poisson, soit l'immersion d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons ou son rejet en quelque autre lieu si la substance nocive en cause, ou toute autre substance nocive provenant de son rejet, risque de pénétrer dans ces eaux ou qui exerce ou se propose d'exercer une activité de même nature, doit à la demande du ministre — ou de sa propre initiative, dans les cas et de la manière prévus par les règlements pris en vertu de l'alinéa (3)a) —, lui fournir les documents — plans, devis, études, pièces, annexes, programmes, analyses, échantillons, évaluations — et autres renseignements pertinents, concernant l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité ou les eaux, lieux ou habitats du poisson menacés, qui lui permettront de déterminer, selon le cas :

Obligation de fournir des plans et devis

(a) whether the work, undertaking or activity results or is likely to result in any alteration, disruption or destruction of fish habitat that constitutes or would constitute an offence under subsection 40(1) and what measures, if any, would prevent that result or mitigate its effects; or

(b) whether there is or is likely to be a deposit of a deleterious substance by reason of the work, undertaking or activity that constitutes or would constitute an offence under subsection 40(2) and what measures, if any, would prevent that deposit or mitigate its effects.

(2) If, after reviewing any material or information provided under subsection (1) and affording the persons who provided it a reasonable opportunity to make representations, the Minister or a person designated by the Minister is of the opinion that an offence under subsection 40(1) or (2) is being or is likely to be committed, the Minister or the person designated by the Minister may, by order, subject to regulations made under paragraph (3)(b), or, if there are no such regulations in force, with the approval of the Governor in Council,

(a) require any modifications or additions to the work, undertaking or activity or any modifications to any plans, specifications, procedures or schedules relating to it that the Minister or the designated person considers necessary in the circumstances, or

(b) restrict the carrying on of the work, undertaking or activity.

The Minister or the designated person may also, with the approval of the Governor in Council in any case, direct the closing of the work or undertaking or the ending of the activity for any period that the Minister or the designated person considers necessary in the circumstances.

(2) Subsections 37(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

37. (1) If a person carries on or proposes to carry on any work, undertaking or activity that results or is likely to result in serious harm to fish that are part of a commercial, recreational

a) si l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est de nature à faire détériorer, perturber ou détruire l'habitat du poisson en contravention avec le paragraphe 35(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages;

b) si l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est susceptible d'entraîner l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention avec l'article 36 et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages.

(2) Si, après examen des documents et des renseignements reçus et après avoir accordé aux personnes qui les lui ont fournis la possibilité de lui présenter leurs observations, il est d'avis qu'il y a infraction ou risque d'infraction au paragraphe 35(1) ou à l'article 36, le ministre ou son délégué peut, par arrêté et sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa (3)b) ou, à défaut, avec l'approbation du gouverneur en conseil :

a) soit exiger que soient apportées les modifications et adjonctions aux ouvrages, entreprises ou activités, ou aux documents s'y rapportant, qu'il estime nécessaires dans les circonstances;

b) soit restreindre l'exploitation de l'ouvrage ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité.

Il peut en outre, avec l'approbation du gouverneur en conseil dans tous les cas, ordonner la fermeture de l'ouvrage ou de l'entreprise ou la cessation de l'activité pour la période qu'il juge nécessaire en l'occurrence.

(2) Les paragraphes 37(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

37. (1) La personne qui exploite ou se propose d'exploiter un ouvrage ou une entreprise de nature à entraîner soit des dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche

Powers of Minister

Pouvoirs du ministre

Minister may require plans and specifications

Obligation de fournir des plans et devis

or Aboriginal fishery, or to fish that support such a fishery, or in the deposit of a deleterious substance in water frequented by fish or in any place under any conditions where that deleterious substance or any other deleterious substance that results from the deposit of that deleterious substance may enter any such waters, the person shall, on the request of the Minister — or without request in the manner and circumstances prescribed by regulations made under paragraph (3)(a) — provide the Minister with any plans, specifications, studies, procedures, schedules, analyses, samples, evaluations and other information relating to the work, undertaking or activity, or to the water, place or fish habitat that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity, that will enable the Minister to determine

(a) whether the work, undertaking or activity results or is likely to result in any serious harm to fish that are part of a commercial, recreational or Aboriginal fishery, or to fish that support such a fishery, that constitutes or would constitute an offence under subsection 40(1) and what measures, if any, would prevent that result or mitigate its effects; or

(b) whether there is or is likely to be a deposit of a deleterious substance by reason of the work, undertaking or activity that constitutes or would constitute an offence under subsection 40(2) and what measures, if any, would prevent that deposit or mitigate its effects.

(1.1) If a person proposes to carry on any work, undertaking or activity in any ecologically significant area, the person shall, on the request of the minister — or without request in the manner and circumstances prescribed by regulations made under paragraph (3)(a) — provide the Minister with any prescribed material and other information relating to the work, undertaking or activity, or to the water, place or fish habitat that is or is likely to be affected by the work, undertaking or activity.

(2) If, after reviewing any material or information provided under subsection (1) or (1.1) and affording the persons who provided it a reasonable opportunity to make representa-

commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche, soit l'immersion d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons ou son rejet en quelque autre lieu si la substance nocive en cause, ou toute autre substance nocive provenant de son rejet, risque de pénétrer dans ces eaux ou qui exerce ou se propose d'exercer une activité de même nature, doit à la demande du ministre — ou de sa propre initiative, dans les cas et de la manière prévus par les règlements pris en vertu de l'alinéa (3)a —, lui fournir les documents — plans, devis, études, pièces, annexes, programmes, analyses, échantillons, évaluations — et autres renseignements pertinents, concernant l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité ou les eaux, lieux ou habitats menacés, qui lui permettront de déterminer, selon le cas :

a) si l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est de nature à entraîner des dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche en contravention avec le paragraphe 35(1) et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages;

b) si l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est susceptible d'entraîner l'immersion ou le rejet d'une substance en contravention avec l'article 36 et quelles sont les mesures éventuelles à prendre pour prévenir ou limiter les dommages.

(1.1) La personne qui se propose d'exploiter un ouvrage ou une entreprise ou d'exercer une activité dans un lieu ayant une importance écologique doit à la demande du ministre — ou de sa propre initiative, dans les cas et de la manière prévus par les règlements pris en vertu de l'alinéa (3)a —, lui fournir les documents et autres renseignements visés par règlement, concernant l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité ou les eaux, lieux ou habitats menacés.

(2) Si, après examen des documents et des renseignements reçus au titre des paragraphes (1) ou (1.1) et après avoir accordé aux personnes qui les lui ont fournis la possibilité

Ecologically significant areas

Powers of Minister

Lieu ayant une importance écologique

Pouvoirs du ministre

tions, the Minister or a person designated by the Minister is of the opinion that an offence under subsection 40(1) or (2) is being or is likely to be committed, or that the work, undertaking or activity results or is likely to result in harm to fish in an ecologically significant area, the Minister or the designated person may, by order, subject to regulations made under paragraph (3)(b),

- (a) require any modifications or additions to the work, undertaking or activity or any modifications to any plans, specifications, procedures or schedules relating to it that the Minister or the designated person considers necessary in the circumstances, or
- (b) restrict the carrying on of the work, undertaking or activity.

The Minister or the designated person may also direct the closing of the work or undertaking or the ending of the activity for any period that the Minister or the designated person considers necessary in the circumstances.

(3) The portion of subsection 37(3) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(4) Paragraph 37(3)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) prescribing the manner and circumstances in which any information or material shall be provided to the Minister without request under subsection (1) or (1.1);

(5) Paragraph 37(3)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

- b) prévoir les cas où le ministre ou son délégué peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2), ainsi que les modalités de fond et de forme applicables;

(6) Subsection 37(3) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

de lui présenter leurs observations, il est d'avis qu'il y a infraction ou risque d'infraction au paragraphe 35(1) ou à l'article 36 ou que l'ouvrage, l'entreprise ou l'activité est de nature à entraîner des dommages aux poissons dans un lieu ayant une importance écologique, le ministre ou son délégué peut, par arrêté et sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa (3)b):

- a) soit exiger que soient apportées les 10 modifications et adjonctions aux ouvrages, entreprises ou activités, ou aux documents s'y rapportant, qu'il estime nécessaires dans les circonstances;
- b) soit restreindre l'exploitation de l'ouvrage 15 ou de l'entreprise ou l'exercice de l'activité.

Il peut en outre ordonner la fermeture de l'ouvrage ou de l'entreprise ou la cessation de l'activité pour la période qu'il juge nécessaire en l'occurrence.

(3) Le passage du paragraphe 37(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(4) L'alinéa 37(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) prévoir les cas où des documents et des renseignements doivent être fournis au titre des paragraphes (1) et (1.1) au ministre sans qu'il en fasse la demande, ainsi que le mode de communication;

(5) L'alinéa 37(3)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- b) prévoir les cas où le ministre ou son délégué peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (2), ainsi que les modalités de fond et de forme applicables;

(6) Le paragraphe 37(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

| | | | |
|---|--|---|--|
| | <p>(c) defining “ecologically significant area” for the purposes of subsection (1.1).</p> | <p>c) définir « lieu ayant une importance écologique » pour l’application du paragraphe (1.1).</p> | |
| R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 34; 2001, c. 26, s. 300 | <p>145. (1) Subsections 38(1) to (10) of the Act are replaced by the following:</p> | | <p>145. (1) Les paragraphes 38(1) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> |
| Power to designate | <p>38. (1) The Minister may designate persons or classes of persons as inspectors or analysts for the purposes of the administration and enforcement of this Act.</p> | <p>38. (1) Le ministre peut désigner toute personne — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — à titre d’inspecteur ou d’analyste pour l’exécution et le contrôle d’application de la présente loi.</p> | L.R., ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 34; 2001, ch. 26, art. 300 Pouvoir de désignation |
| Certificate to be produced | <p>(2) The Minister shall <u>provide</u> every inspector with a certificate of designation and on entering any place <u>or</u> premises referred to in subsection (3) an inspector shall, if so required, <u>show</u> the certificate to the person in charge.</p> | <p>(2) Le ministre remet à l’inspecteur un certificat attestant sa qualité, <u>que celui-ci</u> présente, sur demande, au responsable <u>du lieu</u> qui <u>fait</u> l’objet de sa visite.</p> | Production du certificat |
| Authority to enter | <p>(3) An inspector may, <u>for a purpose related to verifying compliance with this Act</u>, enter any place <u>or</u> premises, <u>including</u> a vehicle or vessel — other than a private dwelling-place <u>or</u> any part of any place or premises, <u>including</u> a vehicle or vessel, used as a permanent or temporary private dwelling-place — <u>in which</u> the inspector believes on reasonable grounds that</p> <p>(a) there is anything that is detrimental to fish habitat; or</p> <p>(b) there has been carried on, is being carried on or is likely to be carried on any work, undertaking or activity resulting or likely to result in</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the alteration or disruption of fish habitat, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the deposit of a substance in water frequented by fish or in any place under any conditions where the substance or any other substance that results from the deposit of the substance may enter any such water.</p> | <p>(3) L’inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, entrer dans tout lieu — y compris un véhicule ou navire —, à l’exclusion d’un local d’habitation privé et d’une partie d’un lieu — y compris un véhicule ou navire — utilisée comme local d’habitation privé permanent ou temporaire —, s’il a des motifs raisonnables de croire :</p> <p>a) qu’il s’y trouve toute chose dommageable pour l’habitat du poisson;</p> <p>b) qu’il y a été, y est ou y sera vraisemblablement exploité un ouvrage ou une entreprise ou exercé une activité qui entraîne ou entraînera vraisemblablement :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit la détérioration ou la perturbation de l’habitat du poisson,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) soit l’immersion ou le rejet d’une substance dans des eaux où vivent des poissons, ou en quelque autre lieu où la substance ou toute autre substance provenant de son immersion ou rejet risque de pénétrer dans ces eaux.</p> | Accès au lieu |
| Powers on entry | <p>(3.1) The inspector may, for a purpose related to verifying compliance with this Act, examine any substance or product in the place or premises, take samples of it and conduct tests and measurements.</p> | <p>(3.1) Il peut, en outre, à toute fin liée à la vérification du respect de la présente loi, examiner tout produit ou substance trouvé dans le lieu, en prélever des échantillons, faire des tests et prendre des mesures.</p> | Autres pouvoirs |

Duty to notify — alteration, disruption, destruction

(4) Every person shall without delay notify an inspector, a fishery officer or an authority prescribed by the regulations of a harmful alteration or disruption or a destruction of fish habitat that is not authorized under this Act, or of a serious and imminent danger of such an occurrence, if the person at any material time

(a) owns or has the charge, management or control of the work, undertaking or activity that resulted in the alteration, disruption or destruction of fish habitat or the danger of the alteration, disruption or destruction; or

(b) causes or contributes to the occurrence or the danger of the occurrence.

Duty to notify — deleterious substance

(5) If there occurs a deposit of a deleterious substance in water frequented by fish that is not authorized under this Act, or if there is a serious and imminent danger of such an occurrence, and detriment to fish habitat or fish or to the use by humans of fish results or may reasonably be expected to result from the occurrence, then every person shall without delay notify an inspector, a fishery officer or an authority prescribed by the regulations if the person at any material time

(a) owns or has the charge, management or control of

(i) the deleterious substance, or

(ii) the work, undertaking or activity that resulted in the deposit or the danger of the deposit; or

(b) causes or contributes to the occurrence or the danger of the occurrence.

Duty to take corrective measures

(6) Any person described in paragraph (4)(a) or (b) or (5)(a) or (b) shall, as soon as feasible, take all reasonable measures consistent with public safety and with the conservation and protection of fish and fish habitat to prevent the occurrence or to counteract, mitigate or remedy any adverse effects that result from the occurrence or might reasonably be expected to result from it.

(4) Les personnes mentionnées ci-après avisent sans délai un inspecteur, un agent des pêches ou toute autre autorité désignée par règlement de la destruction, de la détérioration ou de la perturbation de l'habitat du poisson — effective ou fort probable et imminente — non autorisée sous le régime de la présente loi :

a) la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'activité à l'origine de la destruction, de la détérioration ou de la perturbation;

b) celle qui est à l'origine de la destruction, de la détérioration ou de la perturbation, ou y contribue.

(5) En cas de rejet ou d'immersion — effectif ou fort probable et imminent — d'une substance nocive dans des eaux où vivent des poissons qui n'est pas autorisé sous le régime de la présente loi et qui nuit — ou risque de nuire — aux poissons ou à leur habitat ou à l'utilisation du poisson par l'homme, les personnes mentionnées ci-après avisent sans délai un inspecteur, un agent des pêches ou toute autre autorité désignée par règlement :

a) la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, selon le cas, de la substance nocive ou de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'activité à l'origine du rejet ou de l'immersion;

b) celle qui est à l'origine du rejet ou de l'immersion ou y contribue.

(6) La personne visée aux alinéas (4)a) ou b) ou (5)a) ou b) est tenue de prendre, le plus tôt possible dans les circonstances, toutes les mesures nécessaires qui soient compatibles avec la sécurité publique et la conservation et la préservation du poisson et de son habitat pour prévenir l'événement mentionné aux paragraphes (4) ou (5) ou pour neutraliser, atténuer ou réparer les dommages qui en résultent ou pourraient normalement en résulter.

Avis — destruction, détérioration ou perturbation

Avis — rejet ou immersion

Obligation de prendre des mesures correctives

| | | | |
|---------------------|---|--|---------------------|
| Report | <p>(7) As soon as feasible after the occurrence or after learning of the danger of the occurrence, the person shall provide an inspector, fishery officer or an authority prescribed by the regulations with a written report on the occurrence or danger of the occurrence.</p> | <p>(7) Le plus tôt possible dans les circonstances après l'événement ou après avoir pris connaissance de la probabilité de l'événement, elle est tenue de produire un rapport écrit sur l'événement et de le communiquer à un inspecteur, à un agent des pêches ou à toute autre autorité désignée par règlement.</p> | Rapport |
| Corrective measures | <p>(7.1) If an inspector or fishery officer, whether or not they have been notified under subsection (4) or (5) or provided with a report under subsection (7), is satisfied on reasonable grounds that immediate action is necessary in order to take any measures referred to in subsection (6), the inspector or officer may, subject to subsection (7.2), take any of those measures at the expense of any person described in paragraph (4)(a) or (b) or (5)(a) or (b) or direct such a person to take them at that person's expense.</p> | <p>(7.1) Même en l'absence de l'avis exigé par les paragraphes (4) ou (5) ou du rapport mentionné au paragraphe (7), l'inspecteur ou l'agent des pêches peut, sous réserve du paragraphe (7.2), prendre ou faire prendre, aux frais de la personne visée aux alinéas (4)a) ou b) ou (5)a) ou b), les mesures mentionnées au paragraphe (6), ou ordonner à cette personne de le faire à ses frais lorsqu'il est convaincu, pour des motifs raisonnables, de l'urgence de ces mesures.</p> | Mesures correctives |
| Inconsistency | <p>(7.2) Any direction of an inspector or fishery officer under this section that is inconsistent with any direction under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> is void to the extent of the inconsistency.</p> | <p>(7.2) En cas d'incompatibilité, les ordres donnés sous le régime de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> l'emportent sur ceux donnés par l'inspecteur ou l'agent des pêches aux termes du présent article.</p> | Incompatibilité |
| Access to property | <p>(8) For the purposes of subsections (4) to (7.1), any inspector or other person may enter and have access through any place or premises, including a vehicle or vessel — other than a private dwelling-place or any part of any place or premises, including a vehicle or vessel, used as a permanent or temporary private dwelling-place — and may take all reasonable measures in order to ensure that those subsections are complied with. However, nothing in this subsection relieves any person from liability at law for illegal or negligent acts or omissions or for loss or damage caused to others by the entry, access or measure.</p> | <p>(8) L'inspecteur ou toute autre personne peut pénétrer en tout lieu, y compris un véhicule ou 25 navire — à l'exclusion d'un local d'habitation privé et d'une partie d'un lieu — y compris un véhicule ou navire — utilisée comme local d'habitation privé permanent ou temporaire — et prendre toutes les mesures utiles en vue de 30 l'application des paragraphes (4) à (7.1). Le présent paragraphe ne limite en rien toutefois leur responsabilité juridique pour des actes ou omissions négligents ou illégaux, ou pour les 35 pertes ou dommages causés à des tiers par ces visites ou mesures.</p> | Accès |
| Regulations | <p>(9) The Governor in Council may make regulations prescribing</p> <p>(a) the authority for the purposes of subsection (4) or (5), the manner in which the notification under those subsections is to be made, the information to be contained in the notification and the circumstances in which no notification need be made;</p> | <p>(9) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) désigner l'autorité mentionnée aux paragraphes (4) et (5) et préciser les modalités de l'avis à envoyer au titre de ces paragraphes ainsi que les cas où il n'est pas nécessaire;</p> | Règlements |

(b) the authority for the purposes of subsection (7), the manner in which the report under that subsection is to be made, the information to be contained in the report and the circumstances in which no report need be made;

(c) the manner in which inspectors and fishery officers may take any measures or give any directions under subsection (7.1) and the conditions to which those measures are subject;

(d) the manner and circumstances in which any measures taken or directions given under subsection (7.1) may be reviewed, rescinded or varied; and

(e) any other matters necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this section.

(10) The owner or person in charge of any place or premises entered by an inspector under subsection (3) and every person found there shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out their duties and functions under this section and shall provide the inspector with any information with respect to verifying compliance with this Act that the inspector requires.

(2) Subparagraph 38(3)(b)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) serious harm to fish that are part of a commercial, recreational or Aboriginal fishery, or to fish that support such a fishery,

(3) The portion of subsection 38(4) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(4) Every person shall without delay notify an inspector, a fishery officer or an authority prescribed by the regulations of an occurrence that results in serious harm to fish that are part of a commercial, recreational or Aboriginal fishery, or to fish that support such a fishery, that is not authorized under this Act, or of a serious and imminent danger of such an occurrence, if the person at any material time

b) désigner l'autorité mentionnée au paragraphe (7) et préciser les modalités du rapport à produire au titre de ce paragraphe ainsi que les cas où il n'est pas nécessaire;

c) fixer les modalités d'exercice des pouvoirs conférés aux inspecteurs ou agents des pêches par le paragraphe (7.1), ainsi que les conditions attachées aux mesures prises ou ordonnées par eux;

d) établir le mode de révision, de modification ou d'annulation des mesures prises ou ordonnées au titre du paragraphe (7.1), et déterminer les circonstances qui peuvent y donner lieu;

e) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

(10) Le propriétaire ou le responsable des lieux où l'inspecteur est autorisé à entrer en vertu du paragraphe (3), ainsi que les personnes qui s'y trouvent, sont tenus de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut exiger pour la vérification du respect de la présente loi.

(2) Le sous-alinéa 38(3)(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) soit des dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche,

(3) Le passage du paragraphe 38(4) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(4) Les personnes mentionnées ci-après avisent sans délai un inspecteur, un agent des pêches ou toute autre autorité désignée par règlement de tout événement — qui s'est produit ou qui est fort probable et imminent — entraînant des dommages sérieux à tout poisson visé par une pêche commerciale, récréative ou autochtone, ou à tout poisson dont dépend une telle pêche qui ne sont pas autorisés sous le régime de la présente loi :

Assistance to inspectors

Assistance à l'inspecteur

Duty to notify — serious harm to fish

Avis — dommages sérieux

(a) owns or has the charge, management or control of the work, undertaking or activity that resulted in the occurrence or the danger of the occurrence; or

a) la personne qui est responsable, à titre de propriétaire ou autrement, de l'ouvrage, de l'entreprise ou de l'activité à l'origine des dommages;

(4) Paragraph 38(4)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 38(4)b de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) celle qui est à l'origine des dommages, ou y contribue.

b) celle qui est à l'origine des dommages, ou y contribue.

146. The Act is amended by adding the following after section 38:

146. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 38, de ce qui suit :

Search

39. (1) A fishery officer or inspector who has a warrant issued under subsection (2) in which the officer or inspector is named may enter any place or premises, including a vehicle or vessel — other than a private dwelling-place or any part of any place or premises, including a vehicle or vessel, used as a permanent or temporary private dwelling-place — in which the officer or inspector has reasonable grounds to believe that an offence under subsection 40(1), (2) or (3) is being or has been committed and search the place, premises, vehicle or vessel for evidence of the offence.

39. (1) L'inspecteur ou l'agent des pêches muni du mandat visé au paragraphe (2) peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue aux paragraphes 40(1), (2) ou (3) a été ou est commise, entrer et perquisitionner dans tout lieu — y compris un véhicule ou navire —, à l'exclusion d'un local d'habitation privé et d'une partie d'un lieu — y compris un véhicule ou navire — utilisée comme local d'habitation privé permanent ou temporaire —, en vue d'obtenir des éléments de preuve.

Perquisition

Authority to issue warrant

(2) On *ex parte* application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing any fishery officer or inspector named in the warrant to enter and search any place or premises referred to in subsection (1), subject to any conditions that are specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in the place or premises

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, tout inspecteur ou agent des pêches qui y est nommé à entrer et perquisitionner dans tout lieu visé au paragraphe (1) s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence :

Délivrance du mandat

(a) anything on or in respect of which an offence under subsection 40(1), (2) or (3) is being or has been committed; or

a) soit d'un objet qui sert ou donne lieu ou a servi ou donné lieu à une infraction prévue aux paragraphes 40(1), (2) ou (3);

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence under subsection 40(1), (2) or (3).

b) soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.

Use of force

(3) In executing a warrant issued under subsection (2), an inspector named in the warrant may use force only if they are accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(3) L'inspecteur nommé dans le mandat ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

| | | | |
|----------------------------|---|--|--------------------------|
| When warrant not necessary | <p>(4) A fishery officer or inspector may exercise the powers of entry and search referred to in subsection (1) without a warrant issued under subsection (2) if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.</p> | <p>(4) L'inspecteur ou l'agent des pêches peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.</p> | Perquisition sans mandat |
| Exigent circumstances | <p>(5) For the purposes of subsection (4), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.</p> | <p>(5) Pour l'application du paragraphe (4), il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.</p> | Situation d'urgence |
| 1991, c. 1, s. 10(1) | <p>147. (1) The portion of subsection 40(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> | <p>147. (1) Le passage du paragraphe 40(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> | 1991, ch. 1, par. 10(1) |
| Offence and punishment | <p>40. (1) Every person who contravenes subsection 35(1) is guilty of an offence and liable</p> | <p>40. (1) Every person who contravenes subsection 35(1) is guilty of an offence and liable</p> | Offence and punishment |
| 1991, c. 1, s. 10(1) | <p>(2) Paragraphs 40(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:</p> | <p>(2) Les alinéas 40(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> | 1991, ch. 1, par. 10(1) |
| | <p>(a) on conviction on indictment, 20</p> | <p>a) par mise en accusation : 20</p> | |
| | <p>(i) in the case of an individual,</p> | <p>(i) s'il s'agit d'une personne physique :</p> | |
| | <p>(A) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000, and</p> | <p>(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$,</p> | |
| | <p>(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000, or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both, 25</p> | <p>(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines,</p> | |
| | <p>(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii), 30</p> | <p>(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :</p> | |
| | <p>(A) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and 35</p> | <p>(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,</p> | |
| | <p>(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000, and</p> | <p>(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$,</p> | |
| | <p>(iii) in the case of a corporation that the court has determined to be a small revenue corporation, 40</p> | <p>(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes :</p> | |
| | | <p>(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,</p> | |

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or

(b) on summary conviction,

(i) in the case of an individual,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000, or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both,

(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;

b) par procédure sommaire :

(i) s'il s'agit d'une personne physique :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$,

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

1991, c. 1, s. 10(1)

(3) The portion of subsection 40(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Every person who contravenes subsection 36(1) or (3) is guilty of an offence and liable

Offence and punishment

1991, c. 1, s. 10(1)

(4) Paragraphs 40(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) on conviction on indictment,

(3) Le passage du paragraphe 40(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Every person who contravenes subsection 36(1) or (3) is guilty of an offence and liable

1991, ch. 1, par. 10(1)

Offence and punishment

1991, ch. 1, par. 10(1)

(4) Les alinéas 40(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) par mise en accusation :

- | | |
|---|--|
| <p>(i) in the case of an individual,</p> <p>(A) for a first offence, to a fine of not less than \$15,000 and not more than \$1,000,000, and</p> <p>(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$30,000 and not more than \$2,000,000, or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both,</p> <p>(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),</p> <p>(A) for a first offence, to a fine of not less than \$500,000 and not more than \$6,000,000, and</p> <p>(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000,000 and not more than \$12,000,000, and</p> <p>(iii) in the case of a corporation that the court has determined to be a small revenue corporation,</p> <p>(A) for a first offence, to a fine of not less than \$75,000 and not more than \$4,000,000, and</p> <p>(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$150,000 and not more than \$8,000,000; or</p> <p>(b) on summary conviction,</p> <p>(i) in the case of an individual,</p> <p>(A) for a first offence, to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$300,000, and</p> <p>(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$600,000, or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both,</p> <p>(ii) in the case of a person, other than an individual or a corporation referred to in subparagraph (iii),</p> <p>(A) for a first offence, to a fine of not less than \$100,000 and not more than \$4,000,000, and</p> | <p>(i) s'il s'agit d'une personne physique :</p> <p>(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 15 000 \$ et d'au plus 1 000 000 \$,</p> <p>(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 30 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines,</p> <p>(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :</p> <p>(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 500 000 \$ et d'au plus 6 000 000 \$,</p> <p>(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 1 000 000 \$ et d'au plus 12 000 000 \$,</p> <p>(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes :</p> <p>(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 75 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,</p> <p>(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 150 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$;</p> <p>b) par procédure sommaire :</p> <p>(i) s'il s'agit d'une personne physique :</p> <p>(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 300 000 \$,</p> <p>(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 600 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,</p> <p>(ii) s'il s'agit d'une personne, à l'exception d'une personne physique et de la personne morale visée au sous-alinéa (iii) :</p> <p>(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 100 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$,</p> <p>(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 200 000 \$ et d'au plus 8 000 000 \$,</p> |
|---|--|

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$200,000 and not more than \$8,000,000, and

(iii) in the case of a corporation that the court has determined to be a small revenue corporation,

(A) for a first offence, to a fine of not less than \$25,000 and not more than \$2,000,000, and

(B) for a second or subsequent offence, to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$4,000,000.

(iii) s'il s'agit d'une personne morale que le tribunal déclare personne morale à revenus modestes :

(A) pour une première infraction, une amende d'au moins 25 000 \$ et d'au plus 2 000 000 \$,

(B) en cas de récidive, une amende d'au moins 50 000 \$ et d'au plus 4 000 000 \$.

(5) Section 40 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(5) L'article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Small revenue corporation status

(2.1) For the purpose of subsections (1) and (2), a court may determine a corporation to be a small revenue corporation if the court is satisfied that the corporation's gross revenues for the 12 months immediately before the day on which the subject matter of the proceedings arose — or, if it arose on more than one day, for the 12 months immediately before the first day on which the subject matter of the proceedings arose — were not more than \$5,000,000.

(2.1) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le tribunal peut déclarer qu'une personne morale est une personne morale à revenus modestes s'il est convaincu que ses revenus bruts, dans la période d'un an précédant immédiatement la date de l'infraction — ou, si celle-ci a été commise sur plus d'un jour, dans la période d'un an précédant immédiatement le premier jour où elle a été commise —, n'excédaient pas 5 000 000 \$.

Déclaration : personne morale à revenus modestes

Relief from minimum fine

(2.2) The court may impose a fine that is less than the minimum amount provided for in subsection (1) or (2) if it is satisfied, on the basis of evidence submitted to the court, that the minimum fine would cause undue financial hardship. The court shall provide reasons if it imposes a fine that is less than the minimum amount provided for in either of those subsections.

(2.2) Le tribunal peut imposer une amende inférieure à l'amende minimale prévue aux paragraphes (1) ou (2) s'il est convaincu, sur le fondement de la preuve présentée, que l'amende minimale constituerait un fardeau financier excessif pour le contrevenant; le cas échéant, il motive sa décision.

Allègement de l'amende minimale

(6) Paragraph 40(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(6) L'alinéa 40(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) in carrying on a work, undertaking or activity, fails to comply with a prescribed condition of an authorization under paragraph 35(2)(a) or (c), with a condition established by the Minister under paragraph 35(2)(b), or with a condition set out in the regulations or established under any other authorization issued under this Act,

a) exploite un ouvrage ou une entreprise ou exerce une activité en contravention avec soit les conditions réglementaires dont est assortie l'autorisation visée aux alinéas 35(2)a) ou c), soit les conditions établies par le ministre au titre de l'alinéa 35(2)b), soit les conditions prévues par règlement ou toute autorisation délivrée sous le régime de la présente loi;

(a.1) fails to provide any material or information as requested by the Minister under subsection 37(1) within a reasonable time after the request is made,

(7) Paragraph 40(3)(a.1) of the Act is replaced by the following:

(a.1) fails to provide any material or information as requested by the Minister under subsection 37(1) or (1.1) within a reasonable time after the request is made,

(8) Paragraphs 40(3)(c) to (f) of the Act are replaced by the following:

(c) fails to provide notification that he or she is required to provide under subsection 38(4) or (5),

(d) carries on any work, undertaking or activity described in subsection 37(1)

(i) otherwise than in accordance with any material or information relating to the work, undertaking or activity that he or she provides to the Minister under subsection 37(1),

(ii) otherwise than in accordance with any such material or information as required to be modified by any order of the Minister under paragraph 37(2)(a), or

(iii) contrary to any order made by the Minister under subsection 37(2),

(e) fails to take any reasonable measures that he or she is required to take under subsection 38(6) or fails to take those measures in the required manner,

(f) fails to provide a report that he or she is required to provide under subsection 38(7), or

(g) fails to comply with the whole or any part of a direction of an inspector or a fishery officer under subsection 38(7.1),

(9) The portion of paragraph 40(3)(d) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(d) carries on any work, undertaking or activity described in subsection 37(1) or (1.1)

a.1) omet de fournir les documents et renseignements demandés par le ministre au titre du paragraphe 37(1) dans un délai convenable suivant la demande;

(7) L'alinéa 40(3)a.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a.1) omet de fournir les documents et renseignements demandés par le ministre au titre des paragraphes 37(1) ou (1.1) dans un délai convenable suivant la demande;

(8) Les alinéas 40(3)c) à f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

c) omet d'envoyer l'avis exigé aux termes des paragraphes 38(4) ou (5);

d) exploite un ouvrage ou une entreprise ou exerce une activité visés au paragraphe 37(1) sans se conformer aux documents et renseignements fournis au ministre ou modifiés conformément à un arrêté pris par celui-ci en vertu de l'alinéa 37(2)a), ou encore sans respecter les termes d'un tel arrêté;

e) omet de prendre — ou de prendre de la manière prescrite — les mesures auxquelles l'oblige le paragraphe 38(6);

f) omet de produire le rapport exigé aux termes du paragraphe 38(7);

g) contrevient, en tout ou en partie, à tout ordre donné par l'inspecteur ou l'agent des pêches au titre du paragraphe 38(7.1).

(9) L'alinéa 40(3)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) exploite un ouvrage ou une entreprise ou exerce une activité visés aux paragraphes 37(1) ou (1.1) sans se conformer aux documents et renseignements fournis au ministre ou modifiés conformément à un

(i) otherwise than in accordance with any material or information relating to the work, undertaking or activity that he or she provides to the Minister under subsection 37(1) or (1.1),

arrêté pris par celui-ci en vertu de l'alinéa 37(2)a), ou encore sans respecter les termes d'un tel arrêté;

5

(10) Subsection 40(3) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (f), by adding “or” and the end of paragraph (g) and adding the following after paragraph (g):

(10) Le paragraphe 40(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), 5 de ce qui suit :

10

(h) fails to comply with a request of the Minister made under section 20,

h) contrevient à toute demande formulée par le ministre au titre de l'article 20.

1991, c. 1, s. 11.1

148. Subsection 42.1(1) of the Act is replaced by the following:

148. Le paragraphe 42.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 1, art. 11.1
10

Annual report

42.1 (1) The Minister shall, as soon as feasible after the end of each fiscal year, prepare and cause to be laid before each house of Parliament a report on the administration and enforcement of the provisions of this Act relating to fisheries protection and pollution prevention for that year.

42.1 (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'exécution et le contrôle d'application des dispositions de la présente loi qui portent sur la protection des pêches et la prévention de la pollution au cours de l'exercice précédent et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Rapport annuel

149. (1) Section 43 of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

149. (1) L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de 20 ce qui suit :

(i.1) for the purposes of paragraphs 32(2)(a) and 35(2)(a), prescribing anything that is authorized to be prescribed;

i.1) pour l'application des alinéas 32(2)a) et 35(2)a), prévoyant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par ces alinéas;

(i.2) respecting applications for the authorizations referred to in paragraph 32(2)(c) or (d) or 35(2)(b) or (c);

i.2) concernant les demandes visant l'obtention des autorisations visées aux alinéas 32(2)c) ou d) ou 35(2)b) ou c);

(i.3) prescribing the conditions under which and requirements subject to which persons or entities referred to in paragraph 32(2)(d) or 35(2)(c) may grant the authorization;

i.3) prévoyant les conditions et exigences attachées à l'exercice, par les personnes ou entités visées aux alinéas 32(2)d) ou 35(2)c), du pouvoir de délivrer une autorisation;

(i.4) respecting time limits for issuing authorizations referred to in paragraph 32(2)(c) or (d) or 35(2)(b) or (c), or for refusing to do so;

i.4) concernant les délais relatifs à la délivrance des autorisations visées aux alinéas 32(2)c) ou d) ou 35(2)b) ou c) ou au refus de délivrance;

35

(2) Paragraphs 43(1)(i.1) to (i.4) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 43(1)i.1) à i.4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i.01) excluding fisheries from the definitions “Aboriginal”, “commercial” and “recreational”;

i.01) excluant toute pêche de l'application des définitions de « autochtone », « commerciale » et « récréative »;

40

(i.1) for the purposes of paragraph 35(2)(a), prescribing anything that is authorized to be prescribed;

(i.2) respecting applications for the authorizations referred to in paragraph 35(2)(b) or (c);

(i.3) prescribing the conditions under which and requirements subject to which persons or entities referred to in paragraph 35(2)(c) may grant the authorization;

(i.4) respecting time limits for issuing authorizations referred to in paragraph 35(2)(b) or (c), or for refusing to do so;

(3) Section 43 of the Act is amended by deleting “and” at the end of paragraph (l) and by adding the following after paragraph (m):

(n) establishing a list of aquatic invasive species;

(o) respecting the control of aquatic invasive species, including regulations

(i) respecting the prevention of the spread of such species,

(ii) respecting the possession of members of such species, and their import, export and transport,

(iii) respecting the release of members of such species into Canadian fisheries waters,

(iv) respecting the handling of members of such species, or

(v) requiring any person to keep any record, book or other document containing any information relevant to the control of such species, and respecting where, how and how long they are to be kept; and

(p) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed.

(4) Section 43 of the Act is renumbered as subsection 43(1) and is amended by adding the following:

i.1 pour l'application de l'alinéa 35(2)a), prévoyant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par cet alinéa;

i.2 concernant les demandes visant l'obtention des autorisations visées aux alinéas 35(2)b) ou c);

i.3 prévoyant les conditions et exigences attachées à l'exercice, par les personnes ou entités visées à l'alinéa 35(2)c), du pouvoir de délivrer une autorisation;

i.4 concernant les délais relatifs à la délivrance des autorisations visées aux alinéas 35(2)b) ou c) ou au refus de délivrance;

(3) L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

n) établissant la liste des espèces aquatiques envahissantes;

o) concernant le contrôle des espèces aquatiques envahissantes, en vue notamment :

(i) de prévenir la propagation des espèces aquatiques envahissantes,

(ii) de régir la possession, l'importation, l'exportation ou le transport des organismes qui font partie d'une espèce aquatique envahissante,

(iii) de régir leur remise dans des eaux de pêche canadiennes,

(iv) de régir leur manutention,

(v) d'obliger toute personne à tenir tout livre, registre ou autre document contenant tout renseignement utile pour le contrôle des espèces aquatiques envahissantes et régir la manière de le faire ainsi que le lieu et la durée de leur conservation;

p) prévoyant toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

(4) L'article 43 de la même loi devient le paragraphe 43(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

| | | | |
|---|---|--|---|
| Regulations — Governor in Council | (2) The Governor in Council may make regulations establishing conditions for the exercise of the Minister's power to make regulations under subsection (3). | (2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les conditions d'exercice par le ministre du pouvoir de prendre un règlement en vertu du paragraphe (3). | Règlement — gouverneur en conseil |
| Amendments to list of aquatic invasive species | (3) The Minister may, by regulation, add species to the list of aquatic invasive species established by regulations made under paragraph (1)(n) or remove species from that list, and vary the places to which regulations made under paragraph (1)(o) apply. | (3) Le ministre peut, par règlement, modifier la liste des espèces aquatiques envahissantes établie en application de l'alinéa (1)n) par adjonction ou suppression de toute espèce aquatique envahissante et modifier les lieux où les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)o) 10 sont applicables. | 5 Modification de la liste des espèces aquatiques envahissantes |
| <i>Statutory Instruments Act</i> | (4) Regulations made under subsection (3) are exempt from section 3 of the <i>Statutory Instruments Act</i> . | (4) Le règlement pris en vertu du paragraphe (3) est soustrait à l'application de l'article 3 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . | <i>Loi sur les textes réglementaires</i> |
| (5) Section 43 of the Act is amended by adding the following after subsection (4): | | (5) L'article 43 de la même loi est modifié 15 par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit : | |
| Regulations exempting certain Canadian fisheries waters | (5) The Governor in Council may make regulations exempting any Canadian fisheries waters from the application of sections 20, 21 and 35 and subsection 38(4). | (5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter des eaux de pêche canadiennes de l'application des articles 20, 21 ou 20 35 ou du paragraphe 38(4). | Règlement d'exemption — eaux de pêche canadiennes |
| 150. The Act is amended by adding the 20 following after section 43: | | 150. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit : | |
| Recommendation | 43.1 Orders and regulations under subsections 4.2(1) and (3), 34(2), 36(5) and (5.1), 37(3) and 38(9) and section 43 are made on the recommendation of the Minister or, if they are 25 made for the purposes of and in relation to the subject matters set out in an order made under section 43.2, on the recommendation of the minister designated under that section. | 43.1 Les règlements et les décrets visés aux paragraphes 4.2(1) et (3), 34(2), 36(5) et (5.1), 25 37(3) et 38(9) et à l'article 43 sont pris sur recommandation du ministre ou, s'ils visent les fins précisées dans un décret pris en vertu de l'article 43.2 et portent sur les sujets qui y sont précisés, sur celle du ministre désigné au titre de 30 cet article. | Recommandation |
| Designation | 43.2 (1) The Governor in Council may, on 30 the recommendation of the Minister and any other federal minister, by order, designate that other minister as the minister responsible for the administration and enforcement of subsections 36(3) to (6) for the purposes and in relation to 35 the subject-matters set out in the order. | 43.2 (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre et de tout autre ministre fédéral, désigner cet autre ministre pour l'exécution et le contrôle d'ap- 35 plication des paragraphes 36(3) à (6) à l'égard des fins et des sujets qui y sont précisés. | Désignation |
| Designated minister's powers, duties and functions | (2) The order may set out any powers, duties or functions of the Minister under this Act that the designated minister may exercise or perform — or any provisions of this Act in which a 40 reference to the Minister is a reference to the designated minister — for the purposes of administering and enforcing subsections 36(3) to (6). | (2) Le gouverneur en conseil peut préciser dans le décret celles des attributions du ministre prévues par la présente loi qui sont conférées au 40 ministre désigné — ou celles des dispositions de la présente loi où la mention du ministre vaut mention du ministre désigné — pour l'exécution et le contrôle d'application des paragraphes 36(3) à (6). | Attributions |

| | | | |
|-------------------------------|--|---|--|
| 1991, c. 1, s. 18 | 151. Subsection 63(1) of the Act is replaced by the following: | 151. Le paragraphe 63(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 1991, ch. 1, art. 18 |
| False statements | 63. (1) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, to an inspector, a fishery officer, a fishery guardian, any authority designated by a fishery officer or a fishery guardian or any authority prescribed under paragraph 38(9)(a) or (b) who is carrying out duties or functions under this Act. | 63. (1) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse aux agents des pêches, aux gardes-pêche — ou à l'autorité qu'ils désignent —, <u>aux autorités désignées en vertu des alinéas 38(9)a) ou b)</u> ou aux inspecteurs qui exercent les attributions que leur confère la présente loi. | Fausse déclarations |
| 1991, c. 1, s. 19 | 152. The heading before section 66 and sections 66 and 67 of the Act are repealed. | 152. L'intertitre précédant l'article 66 et les articles 66 et 67 de la même loi sont abrogés. | 1991, ch. 1, art. 19 |
| 1991, c. 1, s. 21 | 153. Section 69 of the Act is repealed. | 153. L'article 69 de la même loi est abrogé. | 1991, ch. 1, art. 21 |
| 1991, c. 1, s. 26 | 154. Section 82 of the Act is replaced by the following: | 154. L'article 82 de la même loi est | 1991, ch. 1, art. 26 |
| Limitation period | 82. <u>A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may not be commenced later than five years after the day on which the offence was committed.</u> | 82. Les poursuites relatives à toute infraction à la présente loi <u>qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par cinq ans à compter de la date de l'infraction.</u> | Prescription |
| | 155. The Act is amended by adding the following after section 88: | 155. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 88, de ce qui suit : | |
| | INCORPORATION BY REFERENCE | INCORPORATION PAR RENVOI | |
| Externally produced material | 89. (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference material produced by a person or body other than the Minister, including by a government, a government agency or an international body. | 89. (1) Peut être incorporé par renvoi dans tout règlement pris en vertu de la présente loi tout document produit par une personne ou un organisme autre que le ministre, notamment par un gouvernement, un organisme public ou une organisation internationale. | Documents externes |
| Jointly produced material | (2) A regulation made under this Act may incorporate by reference material produced jointly by the Minister and a government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws. | (2) Peut être incorporé par renvoi dans tout règlement pris en vertu de la présente loi tout document produit conjointement par le ministre et un organisme de droit public en vue d'harmoniser le règlement avec d'autres règles de droit. | Documents produits conjointement |
| Internally produced standards | (3) A regulation made under this Act may incorporate by reference technical or explanatory material produced by the Minister, such as specifications, test methods, procedures, construction standards, operational standards, safety standards and performance standards of a technical nature. | (3) Peut être incorporé par renvoi dans tout règlement pris en vertu de la présente loi tout document de nature technique ou explicative produit par le ministre, notamment des spécifications, des méthodes d'essai, des procédures ou des normes de construction, d'exploitation, de rendement ou de sécurité. | Documents internes |

| | | | |
|--|--|--|--------------------------------------|
| Incorporation as amended from time to time | (4) Material may be incorporated by reference as it exists on a particular date or as it is amended from time to time. | (4) L'incorporation par renvoi peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives. | Portée de l'incorporation par renvoi |
| Transmission and publication | (5) For greater certainty, a document that is incorporated by reference in a regulation is not required to be transmitted for registration or publication in the <i>Canada Gazette</i> by reason only that it is incorporated by reference. | (5) Il est entendu que les documents qui sont incorporés par renvoi dans un règlement n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> du seul fait de leur incorporation. | Transmission et publication |
| Interpretation | (6) Subsections (1) to (5) do not limit any authority to make regulations incorporating material by reference that exists apart from those subsections. | (6) Les paragraphes (1) à (5) n'ont pas pour objet d'empêcher la prise de règlements incorporant par renvoi des documents autres que ceux qui y sont visés. | Interprétation |
| Defence | 90. A person is not liable to be found guilty of an offence for any contravention in respect of which a document that is incorporated by reference in a regulation is relevant unless, at the time of the alleged contravention, it was accessible as required by section 91 or was accessible to the person. | 90. Aucune déclaration de culpabilité ne peut découler d'une contravention faisant intervenir un document, indice, taux ou nombre — incorporé par renvoi dans un règlement — se rapportant au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document, indice, taux ou nombre était accessible en application de l'article 91 ou était accessible à la personne en cause. | Moyen de défense |
| Accessibility of incorporated documents | 91. The Minister shall ensure that any document that is incorporated by reference under subsection 89(1) is accessible. | 91. Le ministre veille à ce que tout document incorporé par renvoi en vertu du paragraphe 89(1) soit accessible. | Accessibilité |

Coming into Force

| | | | |
|------------------|--|--|--------|
| Order in council | 156. Section 132, subsections 133(1), (3) and (4), sections 135 to 138, subsection 139(2), sections 140 and 141, subsections 142(2) to (4), 144(2) to (6), 145(2) to (4) and 147(1) to (5), (7), (9) and (10), section 148, subsections 149(2) and (5) and sections 152 and 153 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council. | 156. L'article 132, les paragraphes 133(1), (3) et (4), les articles 135 à 138, le paragraphe 25 139(2), les articles 140 et 141, les paragraphes 142(2) à (4), 144(2) à (6), 145(2) à (4) et 147(1) à (5), (7), (9) et (10), l'article 148, les paragraphes 149(2) et (5) et les articles 152 et 153 entrent en vigueur à la date fixée par 30 décret. | Décret |
|------------------|--|--|--------|

DIVISION 6

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Amendments to the Act

157. (1) Subsection 127(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

| | | | |
|--------|--|---|--------|
| Permit | 127. (1) The Minister may, on application, issue a permit authorizing the loading for disposal and disposal of waste or other matter and, subject to the regulations, renew it no more than four times. | 157. (1) Le paragraphe 127(1) de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i> est remplacé par ce qui suit : | Permis |
|--------|--|---|--------|

127. (1) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou autres matières et, sous réserve des règlements, le renouveler jusqu'à quatre fois.

SECTION 6

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Modification de la loi

157. (1) Le paragraphe 127(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est remplacé par ce qui suit :

127. (1) Le ministre peut, sur demande, délivrer un permis pour le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou autres matières et, sous réserve des règlements, le renouveler jusqu'à quatre fois.

| | | | |
|---------------------------|--|---|-----------------------------|
| | (2) The portion of subsection 127(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: | (2) Le passage du paragraphe 127(2) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : | |
| Application | (2) <u>The application must</u> | (2) <u>The application must</u> | Application |
| | (3) Subsection 127(3) of the Act is replaced by the following: | (3) Le paragraphe 127(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Factors for consideration | (3) Before issuing a permit under subsection (1) <u>or renewing it</u> , the Minister shall comply with Schedule 6 and shall take into account any factors that the Minister considers necessary. | (3) Le ministre ne peut délivrer <u>ou renouveler le permis</u> que s'il se conforme à l'annexe 6 et considère tout facteur qu'il juge utile. | Facteurs à considérer |
| | 158. Subsection 129(2) of the Act is replaced by the following: | 158. Le paragraphe 129(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Duration of permit | (2) A Canadian permit shall specify that it is valid for a particular date or dates or for a particular period that shall not exceed one year. <u>For greater certainty, this subsection applies to each renewal of a permit issued under subsection 127(1).</u> | (2) Le permis canadien indique la ou les dates pendant lesquelles il est valide ou encore, sa durée de validité, laquelle ne peut dépasser un an. <u>Il est entendu que le présent paragraphe s'applique à chaque renouvellement de permis délivré en vertu du paragraphe 127(1).</u> | Durée de validité du permis |
| | 159. (1) Subsection 133(1) of the Act is replaced by the following: | 159. (1) Le paragraphe 133(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Publication | 133. (1) When issuing a Canadian permit or varying any of its conditions, the Minister shall publish the text of the permit or the varied condition, as the case may be, in the Environmental Registry. | 133. (1) Lorsqu'il délivre tout permis canadien ou en modifie les conditions, le ministre publie dans le Registre le texte du permis ou des conditions modifiées, selon le cas. | Publication |
| | (2) Subsection 133(1) of the Act is replaced by the following: | (2) Le paragraphe 133(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Publication | 133. (1) When issuing a Canadian permit or varying any of its conditions <u>or renewing a permit issued under subsection 127(1)</u>, the Minister shall publish the text of the permit, the varied condition or <u>the renewed permit</u>, as the case may be, in the Environmental Registry. | 133. (1) Lorsqu'il délivre tout permis canadien, en modifie les conditions <u>ou renouvelle le permis délivré en vertu du paragraphe 127(1)</u>, le ministre publie dans le Registre le texte du permis <u>délivré ou renouvelé</u> ou des conditions modifiées, selon le cas. | Publication |
| | (3) Paragraph 133(2)(b) of the Act is replaced by the following: | (3) L'alinéa 133(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| | (b) in every other case, at least <u>seven</u> days before the <u>effective date of the permit or of the variation of its conditions</u> . | b) dans les autres cas, au moins <u>sept</u> jours avant la date de prise d'effet du permis <u>ou de la modification de ses conditions</u> . | |
| | (4) Paragraph 133(2)(b) of the Act is replaced by the following: | (4) L'alinéa 133(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| | (b) in every other case, at least seven days before the effective date of the permit, the variation of its conditions or <u>its renewal</u> . | b) dans les autres cas, au moins sept jours avant la date de prise d'effet du permis, <u>de son renouvellement</u> ou de la modification de ses conditions. | |

160. (1) Subsection 134(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after that paragraph:

(a.1) renews or refuses to renew a permit issued under subsection 127(1); or

(2) The portion of subsection 134(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(2) The notice of objection shall be filed within seven days after

(a) the date the text of the Canadian permit is published in the Environmental Registry; or

(3) Paragraph 134(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the date the text of the Canadian permit or the permit renewed under subsection 127(1), as the case may be, is published in the Environmental Registry; or

(4) Paragraph 134(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the date the person receives a notice from the Minister that the Canadian permit has been refused, suspended or revoked, that its conditions have been varied or that the renewal of a permit issued under subsection 127(1) has been refused.

161. (1) Subsection 135(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):

(b.1) respecting time limits for issuing permits under subsection 127(1) or for refusing to issue them, specifying the circumstances under which any of those time limits do not apply and authorizing the Minister to extend any of those time limits or to decide that a time limit does not apply when the Minister considers that it is appropriate to do so;

(2) Subsection 135(1) of the Act is amended by adding the following before paragraph (c):

160. (1) Le paragraphe 134(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) le ministre renouvelle ou refuse de renouveler le permis délivré en vertu du paragraphe 127(1);

(2) Le passage du paragraphe 134(2) de la même loi précédant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(2) L’avis d’opposition doit être déposé dans les sept jours suivant :

a) la publication du texte du permis canadien dans le Registre;

(3) L’alinéa 134(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) la publication dans le Registre du texte du permis canadien ou du permis renouvelé en vertu du paragraphe 127(1);

(4) L’alinéa 134(2)b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the date the person receives a notice from the Minister that the Canadian permit has been refused, suspended or revoked, that its conditions have been varied or that the renewal of a permit issued under subsection 127(1) has been refused.

161. (1) Le paragraphe 135(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

b.1) régir les délais à respecter pour délivrer un permis en vertu du paragraphe 127(1) ou refuser de le faire, prévoir les circonstances où l’un ou l’autre de ces délais ne s’applique pas et autoriser le ministre, dans les cas où il l’estime indiqué, à proroger l’un ou l’autre de ces délais ou à décider qu’il ne s’applique pas;

(2) Le paragraphe 135(1) de la même loi est modifié par adjonction, avant l’alinéa c), de ce qui suit :

Time for filing notice of objection

Délai de dépôt

| | | | | |
|-------------------|--|---------|---|-----------------------|
| | (b.2) respecting the renewal of permits under subsection 127(1), including regulations respecting time limits for renewing them or for refusing to renew them, specifying the circumstances under which any of those time limits do not apply and authorizing the Minister to extend any of those time limits or to decide that a time limit does not apply when the Minister considers that it is appropriate to do so; | 5 10 | b.2) régir le renouvellement des permis en vertu du paragraphe 127(1), notamment régir les délais à respecter pour renouveler de tels permis ou refuser de le faire, prévoir les circonstances où l'un ou l'autre de ces délais ne s'applique pas et autoriser le ministre, dans les cas où il l'estime indiqué, à proroger l'un ou l'autre de ces délais ou à décider qu'il ne s'applique pas; | 5 |
| 2005, c. 23 s. 26 | (3) Paragraph 135(3)(a) of the Act is replaced by the following: | | (3) L'alinéa 135(3)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2005, ch. 23, art. 26 |
| | (a) prescribing the form of an application for a Canadian permit <u>or for the renewal of a permit issued under subsection 127(1);</u> | 15 | a) fixer la forme des demandes de permis canadien <u>et des demandes de renouvellement des permis délivrés en vertu du paragraphe 127(1);</u> | 15 |
| 2005, c. 23 s. 26 | (4) Paragraph 135(3)(b) of the English version of the Act is replaced by the following: | | (4) L'alinéa 135(3)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2005, ch. 23, art. 26 |
| | (b) specifying the information required to be contained in or to accompany an application <u>referred to in paragraph (a);</u> | 20 | (b) specifying the information required to be contained in or to accompany an application <u>referred to in paragraph (a);</u> | 20 |
| | Coming into Force | | Entrée en vigueur | |
| Order in council | 162. Sections 157 and 158 and subsections 159(2) and (4), 160(1), (3) and (4) and 161(2) and (3) come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council. | 25 | 162. Les articles 157 et 158 et les paragraphes 159(2) et (4), 160(1), (3) et (4) et 161(2) et (3) entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. | Décret |
| | DIVISION 7 | | SECTION 7 | |
| 2002, c. 29 | SPECIES AT RISK ACT | | LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL | 2002, ch. 29 |
| | 163. (1) Section 73 of the <i>Species at Risk Act</i> is amended by adding the following after subsection (6): | | 163. (1) L'article 73 de la <i>Loi sur les espèces en péril</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit : | |
| Date of expiry | (6.1) The agreement or permit must set out the date of its expiry. | 30 | (6.1) La date d'expiration de l'accord ou du permis doit y figurer. | Date d'expiration |
| | (2) Subsection 73(9) of the Act is repealed. | | (2) Le paragraphe 73(9) de la même loi est abrogé. | |
| | (3) Section 73 of the Act is amended by adding the following after subsection (10): | | (3) L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (10), de ce qui suit : | |
| Time limits | (11) The regulations may include provisions (a) respecting time limits for issuing or renewing permits, or for refusing to do so; | 35 | (11) Les règlements peuvent notamment : a) régir les délais à respecter pour délivrer ou renouveler le permis ou refuser de le faire; | Délais |

(b) specifying the circumstances under which any of those time limits does not apply; and

(c) authorizing the competent minister to extend any of those time limits or to decide that a time limit does not apply, when the competent minister considers that it is appropriate to do so.

b) prévoir les circonstances où l'un ou l'autre de ces délais ne s'applique pas;

c) autoriser le ministre compétent, dans les cas où il l'estime indiqué, à proroger l'un ou l'autre de ces délais ou à décider qu'il ne s'applique pas.

164. Paragraph 74(a) of the Act is replaced by the following:

(a) before it is entered into, issued or made, the competent minister is of the opinion that the requirements of subsections 73(2) to (6.1) are met; and

165. Section 77 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) Subsection (1) does not apply to the National Energy Board when it issues a certificate under an order made under subsection 54(1) of the *National Energy Board Act*.

166. Paragraph 78(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) before it is entered into, issued or made, the provincial or territorial minister determines that the requirements of subsections 73(2), (3), (6) and (6.1) are met;

167. The Act is amended by adding the following after section 78:

78.1 For greater certainty, a reference in any of sections 73 to 78 to the entering into, issuing, making or approving of any agreement, permit, licence, order or other similar document or authorization, includes renewing it, and a reference in any of those sections or in paragraph 97(1)(c) to any such document or authorization includes one that has been renewed.

168. (1) Subsection 97(1) of the Act is replaced by the following:

97. (1) Every person commits an offence who

164. L'alinéa 74a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) avant la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre compétent estime que les exigences des paragraphes 73(2) à (6.1) sont remplies;

165. L'article 77 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'Office national de l'énergie lorsqu'il délivre un certificat conformément à un décret pris en vertu du paragraphe 54(1) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.

166. L'alinéa 78(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) avant la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre provincial ou territorial s'assure que les exigences des paragraphes 73(2), (3), (6) et (6.1) sont remplies;

167. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 78, de ce qui suit :

78.1 Il est entendu que la mention, aux articles 73 à 78, de la conclusion, de la délivrance, de la prise ou de l'agrément d'un accord, d'un permis, d'une licence ou d'un arrêté — ou de tout autre document ou autorisation semblable — vise notamment leur renouvellement et la mention, à ces articles et à l'alinéa 97(1)c), de l'un ou l'autre de ces documents ou autorisations vise notamment le document ou l'autorisation renouvelés.

168. (1) Le paragraphe 97(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

97. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

Non-application

Non-application

Clarification —
renewals

Clarification —
renouvellement

Offences

Infractions

| | | | |
|-----------|--|--|-----------|
| | (a) contravenes subsection 32(1) or (2), section 33, subsection 36(1), 58(1), 60(1) or 61(1) or section 91 or 92; | a) aux paragraphes 32(1) ou (2), à l'article 33, aux paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) ou 61(1) ou aux articles 91 ou 92; | |
| | (b) <u>contravenes a prescribed provision of a regulation or an emergency order;</u> | b) à toute disposition d'un règlement ou d'un décret d'urgence <u>précisée</u> par ce règlement ou ce décret; | 5 |
| | (c) fails to comply with a term or condition of a permit issued under subsection 73(1); or | c) à toute condition d'un permis délivré en vertu du paragraphe 73(1); | |
| | (d) fails to comply with an alternative measures agreement that the person has entered into under this Act. | d) à un accord sur des mesures de rechange conclu sous le régime de la présente loi. | 10 |
| Penalty | (1.1) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable | (1.1) Quiconque commet une infraction prévue au paragraphe (1) est passible : | Peine |
| | (a) <u>on conviction on indictment,</u> | a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation : | |
| | (i) in the case of a corporation, other than a non-profit corporation, to a fine of not more than \$1,000,000, | (i) dans le cas d'une personne morale autre qu'une personne morale sans but lucratif, <u>d'une</u> amende maximale de 1 000 000 \$, | 15 |
| | (ii) in the case of a non-profit corporation, to a fine of not more than \$250,000, and | (ii) dans le cas d'une personne morale sans but lucratif, <u>d'une</u> amende maximale de 250 000 \$, | 20 |
| | (iii) in the case of any other person, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or | (iii) dans le cas d'une personne physique, <u>d'une</u> amende maximale de 250 000 \$ et <u>d'un</u> emprisonnement maximal de cinq ans, ou <u>de</u> l'une de ces peines; | |
| | (b) on summary conviction, | b) <u>sur déclaration de culpabilité</u> par procédure sommaire : | 25 |
| | (i) in the case of a corporation, other than a non-profit corporation, to a fine of not more than \$300,000, | (i) dans le cas d'une personne morale autre qu'une personne morale sans but lucratif, <u>d'une</u> amende maximale de 300 000 \$, | |
| | (ii) in the case of a non-profit corporation, to a fine of not more than \$50,000, and | (ii) dans le cas d'une personne morale sans but lucratif, <u>d'une</u> amende maximale de 50 000 \$, | 30 |
| | (iii) in the case of any other person, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. | (iii) dans le cas d'une personne physique, <u>d'une</u> amende maximale de 50 000 \$ et <u>d'un</u> emprisonnement maximal d'un an, ou <u>de</u> l'une de ces peines. | 35 |
| Exception | (1.2) Paragraph (1)(c) does not apply in respect of the failure to comply with any term or condition of any agreement, permit, licence, order or other similar document referred to in section 74 or subsection 78(1). | (1.2) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas à l'égard de la contravention à toute condition d'un accord, d'un permis, d'une licence ou d'un arrêté — ou d'un autre document semblable — qui est visé à l'article 74 ou au paragraphe 78(1). | Exception |
| | (2) Subsection 97(3) of the Act is replaced by the following: | (2) Le paragraphe 97(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |

Subsequent offence

(3) For a second or subsequent conviction, the amount of the fine may, despite subsection (1.1), be double the amount set out in that subsection.

(3) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1.1) peut être doublé en cas de récidive.

Récidive

(3) Subsection 97(7) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 97(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5

Definition of "non-profit corporation"

(7) For the purposes of subsection (1.1), "non-profit corporation" means a corporation, no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for, the personal benefit of any proprietor, member or shareholder of the corporation.

(7) Pour l'application du paragraphe (1.1), « personne morale sans but lucratif » s'entend d'une personne morale dont aucune partie du revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire de celle-ci, ou ne peut par ailleurs servir au profit personnel de ceux-ci.

Définition de « personne morale sans but lucratif »

169. Paragraph 126(d) of the Act is replaced by the following:

169. L'alinéa 126d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) all agreements entered into or renewed under section 73, all permits issued or renewed under that section and all agreements and permits amended under section 75 or exempted under section 76;

d) les accords conclus ou renouvelés et les permis délivrés ou renouvelés en vertu de l'article 73, les accords et les permis modifiés en vertu de l'article 75, et les exonérations prévues à l'article 76;

**PART 4
VARIOUS MEASURES**

**PARTIE 4
DIVERSES MESURES**

DIVISION 1

SECTION 1

**MEASURES WITH RESPECT TO THE
AUDITOR GENERAL OF CANADA**

**MESURES RELATIVES AU VÉRIFICATEUR
GÉNÉRAL DU CANADA**

R.S., c. C-13

Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act

Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

L.R., ch. C-13

170. Section 25 of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act* and the heading before it are repealed.

170. L'article 25 de la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

171. Subsection 26(1) of the Act is replaced by the following:

171. Le paragraphe 26(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Annual report

26. (1) Within four months after the end of each year, the Council shall submit to the Minister a report on the activities of the Centre for that year, including a summary of the disposition of briefs and other written representations considered by the Centre as required by subsection 6(2) and the financial statements of the Centre.

26. (1) Dans les quatre premiers mois de chaque année, le conseil présente au ministre un rapport sur l'activité du Centre au cours de l'année précédente, en y incluant un résumé de la suite donnée aux mémoires et autres observations écrites étudiés par le Centre en application du paragraphe 6(2) ainsi que les états financiers de celui-ci.

Rapport annuel

| | | | |
|---------------------|---|--|------------------------|
| R.S., c. C-52 | Currency Act | Loi sur la monnaie | L.R., ch. C-52 |
| 2005, c. 30, s. 114 | 172. Subsection 21(2) of the <i>Currency Act</i> is amended by adding “and” at the end of paragraph (d), by striking out “and” at the end of paragraph (e) and by repealing paragraph (f). | 172. L’alinéa 21(2)f) de la <i>Loi sur la monnaie</i> est abrogé. | 2005, ch. 30, art. 114 |
| 2005, c. 30, s. 115 | 173. Subsection 22(2) of the Act is repealed. | 173. Le paragraphe 22(2) de la même loi est abrogé. | 2005, ch. 30, art. 115 |
| R.S., c. N-21 | <i>Natural Sciences and Engineering Research Council Act</i> | <i>Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie</i> | L.R., ch. N-21 |
| | 174. Section 17 of the <i>Natural Sciences and Engineering Research Council Act</i> and the heading before it are repealed. | 174. L’article 17 de la <i>Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie</i> et l’intertitre le précédant sont abrogés. | 5 |
| | 175. Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following: | 175. Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Annual report | 18. (1) The President shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Council for that fiscal year, including the financial statements of the Council. | 18. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre un rapport sur l’activité du Conseil au cours de l’exercice ainsi que les états financiers de celui-ci. | 10 Rapport annuel |
| R.S., c. N-26 | <i>Northern Pipeline Act</i> | <i>Loi sur le pipe-line du Nord</i> | L.R., ch. N-26 |
| | 176. The heading before section 13 of the <i>Northern Pipeline Act</i> is replaced by the following: | 176. L’intertitre précédant l’article 13 de la <i>Loi sur le pipe-line du Nord</i> est remplacé par ce qui suit : | 15 |
| | ANNUAL REPORT | RAPPORT ANNUEL | |
| | 177. Sections 13 and 14 of the Act are replaced by the following: | 177. Les articles 13 et 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | |
| Annual report | 14. The Minister shall, on or before December 31 next following the end of each fiscal year, prepare a report on the operations of the Agency for that fiscal year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on that date or, if a House is not then sitting, on any of the first 15 days that it is sitting after that date. | 14. Au plus tard le 31 décembre suivant la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur les opérations de l’Administration au cours de cet exercice et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement à cette date ou, si celle-ci ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs. | 20 Rapport annuel |
| R.S., c. S-12 | <i>Social Sciences and Humanities Research Council Act</i> | <i>Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines</i> | L.R., ch. S-12 |
| | 178. Section 19 of the <i>Social Sciences and Humanities Research Council Act</i> and the heading before it are repealed. | 178. L’article 19 de la <i>Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines</i> et l’intertitre le précédant sont abrogés. | 25 |

| | | | |
|---------------|---|--|----------------|
| | 179. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following: | 179. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Annual report | 20. (1) The President shall, within four months after the <u>end</u> of each fiscal year, submit to the Minister a report <u>on</u> the activities of the Council for that fiscal year, including the financial statements of the Council. | 20. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre un rapport sur l'activité du Conseil au cours de l'exercice ainsi que les états financiers de celui-ci. | Rapport annuel |
| 1989, c. 3 | <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i> | <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i> | 1989, ch. 3 |
| | 180. Subsection 13(2) of the <i>Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act</i> is repealed. | 180. Le paragraphe 13(2) de la <i>Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports</i> est abrogé. | |
| 1991, c. 6 | <i>Canadian Polar Commission Act</i> | <i>Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires</i> | 1991, ch. 6 |
| | 181. Section 20 of the <i>Canadian Polar Commission Act</i> and the heading before it are repealed. | 181. L'article 20 de la <i>Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires</i> et l'intertitre le précédant sont abrogés. | |
| | 182. Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following: | 182. Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Annual report | 21. (1) Within the first four months after the commencement of each fiscal year, the Chairperson shall submit to the Minister a report <u>on</u> the activities of the Commission for the preceding fiscal year, including the financial statements of the Commission, and the Commission shall make the annual report available for public scrutiny at the offices of the Commission. | 21. (1) Dans les quatre premiers mois de chaque exercice de la Commission, le président présente au ministre le rapport d'activité de celle-ci pour l'exercice précédent, y compris les états financiers afférents. La Commission tient le rapport d'activité à la disposition du public à ses bureaux. | Rapport annuel |
| 1993, c. 31 | <i>National Round Table on the Environment and the Economy Act</i> | <i>Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i> | 1993, ch. 31 |
| | 183. Section 22 of the <i>National Round Table on the Environment and the Economy Act</i> is repealed. | 183. L'article 22 de la <i>Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i> est abrogé. | |
| | 184. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following: | 184. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Annual report | 23. (1) Within four months after the end of each fiscal year, the Chairperson shall submit to the Minister a report on the activities of the Round Table during that <u>fiscal</u> year, including the financial statements of the Round Table. | 23. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Organisme pour l'exercice <u>ainsi que</u> les états financiers <u>de celui-ci</u>. | Rapport annuel |

| | | | |
|------------------------------------|---|---|---|
| 1994, c. 43 | <i>Yukon Surface Rights Board Act</i> | <i>Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon</i> | 1994, ch. 43 |
| | 185. Subsection 23(5) of the <i>Yukon Surface Rights Board Act</i> is repealed. | 185. Le paragraphe 23(5) de la <i>Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon</i> est abrogé. | |
| 1997, c. 6 | <i>Canadian Food Inspection Agency Act</i> | <i>Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments</i> | 1997, ch. 6 |
| | 186. Paragraphs 23(2)(a) and (b) of the <i>Canadian Food Inspection Agency Act</i> are replaced by the following: | 186. Les alinéas 23(2)a) et b) de la <i>Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments</i> 5 sont remplacés par ce qui suit : | |
| | (a) the financial statements of the Agency; | a) les états financiers de l'Agence; | |
| | (b) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate business plan; and | b) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs mentionnés dans le plan d'entreprise; 10 | |
| | 187. The heading before section 31 of the Act is replaced by the following: | 187. L'intertitre précédant l'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| | ACCOUNTING | DOCUMENTS COMPTABLES | |
| | 188. Section 32 of the Act is repealed. | 188. L'article 32 de la même loi est abrogé. | |
| 1999, c. 17; 2005, c. 38, s. 35 | <i>Canada Revenue Agency Act</i> | <i>Loi sur l'Agence du revenu du Canada</i> | 1999, ch. 17; 2005, ch. 38, art. 35 |
| | 189. Section 87 of the <i>Canada Revenue Agency Act</i> is replaced by the following: | 189. L'article 87 de la <i>Loi sur l'Agence du revenu du Canada</i> est remplacé par ce qui 15 suit : | |
| Audits | 87. The Auditor General of Canada is the 15 auditor for the Agency and must | 87. Le vérificateur général du Canada est le 15 vérificateur de l'Agence. À ce titre, il s'acquitte des tâches suivantes : | Vérification |
| | (a) annually audit and provide an opinion to the Agency and the Minister on the financial statements of the Agency; and | a) il examine chaque année les états financiers de l'Agence et donne à celle-ci et au ministre son avis sur ceux-ci; 20 | |
| | (b) provide the Minister, the Commissioner 20 and the Board with copies of reports of audits carried out under this section. | b) il présente au ministre, au commissaire et au conseil une copie du rapport portant sur son examen fait en application du présent 25 article. | |
| | 190. Paragraph 88(2)(b) of the Act is replaced by the following: | 190. L'alinéa 88(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| | (b) information about the Agency's performance with respect to the objectives established in the corporate business plan; 25 | b) des renseignements sur les résultats obtenus par rapport aux objectifs fixés dans le plan d'entreprise; 30 | |
| 2000, c. 6 | <i>Canadian Institutes of Health Research Act</i> | <i>Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada</i> | 2000, ch. 6 |
| | 191. Section 31 of the <i>Canadian Institutes of Health Research Act</i> is repealed. | 191. L'article 31 de la <i>Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada</i> est abrogé. | |

192. Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:

Annual report

32. (1) The Governing Council shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the operations and activities of the CIHR in that fiscal year and its strategic directions and goals, and shall include the CIHR's financial statements.

Transitional Provisions

Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act

193. The obligations under sections 25 and 26 of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2012 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

Currency Act

194. The obligations under subsections 21(2) and 22(2) of the *Currency Act*, as those subsections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2012 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

Natural Sciences and Engineering Research Council Act

195. The obligations under sections 17 and 18 of the *Natural Sciences and Engineering Research Council Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2012 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

Northern Pipeline Act

196. The obligations under sections 13 and 14 of the *Northern Pipeline Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2012 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

Social Sciences and Humanities Research Council Act

197. The obligations under sections 19 and 20 of the *Social Sciences and Humanities Research Council Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2012 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

192. Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport d'activités

32. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le conseil d'administration présente au ministre un rapport sur les activités d'IRSC au cours de cet exercice, son orientation stratégique et ses objectifs, accompagné des états financiers de celle-ci.

Dispositions transitoires

Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

193. Les obligations prévues aux articles 25 et 26 de la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

Loi sur la monnaie

194. Les obligations prévues aux paragraphes 21(2) et 22(2) de la *Loi sur la monnaie*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

195. Les obligations prévues aux articles 17 et 18 de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

Loi sur le pipeline du Nord

196. Les obligations prévues aux articles 13 et 14 de la *Loi sur le pipeline du Nord*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines

197. Les obligations prévues aux articles 19 et 20 de la *Loi sur le Conseil de recherches en sciences humaines*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

Canadian
Transportation
Accident
Investigation
and Safety Board
Act

198. The obligation under subsection 13(2) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, as that subsection read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continues to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2011 but does not apply in respect of any subsequent fiscal year.

198. L'obligation prévue au paragraphe 13(2) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, dans sa version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continue de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2011, mais ne s'applique à l'égard d'aucun exercice subséquent.

Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

Canadian Polar
Commission Act

199. The obligations under sections 20 and 21 of the *Canadian Polar Commission Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2012 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

199. Les obligations prévues aux articles 20 et 21 de la *Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires

National Round
Table on the
Environment and
the Economy Act

200. The obligations under sections 22 and 23 of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2011 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

200. Les obligations prévues aux articles 22 et 23 de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2011, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Yukon Surface
Rights Board Act

201. The obligation under subsection 23(5) of the *Yukon Surface Rights Board Act*, as that subsection read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continues to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2011 but does not apply in respect of any subsequent fiscal year.

201. L'obligation prévue au paragraphe 23(5) de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*, dans sa version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continue de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2011, mais ne s'applique à l'égard d'aucun exercice subséquent.

Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon

Canadian Food
Inspection
Agency Act

202. The obligations under sections 23 and 32 of the *Canadian Food Inspection Agency Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2011 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

202. Les obligations prévues aux articles 23 et 32 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2011, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments

Canada Revenue
Agency Act

203. The obligations under sections 87 and 88 of the *Canada Revenue Agency Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2012 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

203. Les obligations prévues aux articles 87 et 88 de la *Loi sur l'Agence du revenu du Canada*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

Loi sur l'Agence du revenu du Canada

Canadian
Institutes of
Health Research
Act

204. The obligations under sections 31 and 32 of the *Canadian Institutes of Health Research Act*, as those sections read immediately before the day on which this Act receives royal assent, continue to apply in respect of the fiscal year beginning on April 1, 2012 but do not apply in respect of any subsequent fiscal year.

DIVISION 2

LIFE ANNUITY-LIKE PRODUCTS

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

205. Subsection 416(6) of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:

Definition of
"business of
insurance"

(6) In this section, "business of insurance" includes

(a) the issuance of any annuity if the liability in respect of the annuity is contingent on the death of a person; and

(b) the issuance of any debt obligation, any of whose terms and conditions are established on the basis of mortality considerations, under which the issuer is obliged to make periodic payments.

1991, c. 46

Bank Act

206. Subsection 416(6) of the *Bank Act* is replaced by the following:

Definition of
"business of
insurance"

(6) In this section, "business of insurance" includes

(a) the issuance of any annuity if the liability in respect of the annuity is contingent on the death of a person; and

(b) the issuance of any debt obligation, any of whose terms and conditions are established on the basis of mortality considerations, under which the issuer is obliged to make periodic payments.

1999, c. 28,
s. 35(1)

207. Subsection 549(5) of the Act is replaced by the following:

Definition of
"business of
insurance"

(5) In this section, "business of insurance" includes

204. Les obligations prévues aux articles 31 et 32 de la *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada*, dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi, continuent de s'appliquer à l'égard de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012, mais ne s'appliquent à l'égard d'aucun exercice subséquent.

Loi sur les
Instituts de
recherche en
santé du Canada

SECTION 2

PRODUITS ANALOGUES AUX RENTES VIAGÈRES

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

1991, ch. 45

205. Le paragraphe 416(6) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est remplacé par ce qui suit :

(6) Pour l'application du présent article, le « commerce de l'assurance » visé notamment :

a) la constitution d'une rente viagère;

b) l'émission d'un titre de créance qui est assorti de conditions établies en fonction de considérations liées à la mortalité et qui prévoit des versements périodiques de la part de l'émetteur.

Définition de
« commerce de
l'assurance »

Loi sur les banques

1991, ch. 46

206. Le paragraphe 416(6) de la *Loi sur les banques* est remplacé par ce qui suit :

(6) Pour l'application du présent article, le « commerce de l'assurance » visé notamment :

a) la constitution d'une rente viagère;

b) l'émission d'un titre de créance qui est assorti de conditions établies en fonction de considérations liées à la mortalité et qui prévoit des versements périodiques de la part de l'émetteur.

Définition de
« commerce de
l'assurance »

207. Le paragraphe 549(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application du présent article, le « commerce de l'assurance » visé notamment :

1999, ch. 28,
par. 35(1)

Définition de
« commerce de
l'assurance »

(a) the issuance of any annuity if the liability in respect of the annuity is contingent on the death of a person; and

(b) the issuance of any debt obligation, any of whose terms and conditions are established on the basis of mortality considerations, under which the issuer is obliged to make periodic payments.

a) la constitution d'une rente viagère;

b) l'émission d'un titre de créance qui est assorti de conditions établies en fonction de considérations liées à la mortalité et qui prévoit des versements périodiques de la part de l'émetteur.

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

208. Subsection 381(6) of the Cooperative Credit Associations Act is replaced by the following:

(6) In this section, "business of insurance" includes

(a) the issuance of any annuity if the liability in respect of the annuity is contingent on the death of a person; and

(b) the issuance of any debt obligation, any of whose terms and conditions are established on the basis of mortality considerations, under which the issuer is obliged to make periodic payments.

Definition of "business of insurance"

Loi sur les associations coopératives de crédit

1991, ch. 48

208. Le paragraphe 381(6) de la Loi sur les associations coopératives de crédit est remplacé par ce qui suit :

(6) Pour l'application du présent article, le « commerce de l'assurance » visé notamment :

a) la constitution d'une rente viagère;

b) l'émission d'un titre de créance qui est assorti de conditions établies en fonction de considérations liées à la mortalité et qui prévoit des versements périodiques de la part de l'émetteur.

Définition de « commerce de l'assurance »

DIVISION 3

PPP CANADA INC.

Definitions

209. For the purposes of this Division, "appropriate Minister", "Crown corporation" and "department" have the same meanings as in section 2 of the Financial Administration Act.

Status of PPP Canada Inc.

210. Except as provided in this Division, PPP Canada Inc., incorporated under the Canada Business Corporations Act, is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

Agent for certain activities

211. PPP Canada Inc. is an agent of Her Majesty in right of Canada in relation to the following activities:

(a) assessing public-private partnership opportunities for departments and Crown corporations in accordance with criteria established by the Treasury Board;

SECTION 3

PPP CANADA INC.

Définitions

209. Pour l'application de la présente section, « ministre », « ministre compétent » et « société d'État » s'entendent au sens de l'article 2 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

Statut de la société PPP Canada Inc.

210. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, la société PPP Canada Inc., constituée sous le régime de la Loi canadienne sur les sociétés par actions, n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Statut de mandataire pour certaines activités

211. La société PPP Canada Inc. est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada à l'égard des activités suivantes :

a) évaluer des possibilités de partenariats public-privé pour le compte des ministères et sociétés d'État en conformité avec les critères établis par le Conseil du Trésor;

(b) advising departments and Crown corporations on the implementation of public-private partnership projects; and

(c) acting as a source of expertise and advice for departments and Crown corporations on public-private partnership issues.

b) donner des conseils aux ministères et sociétés d'État sur l'exécution de projets de partenariats public-privé;

c) agir comme source d'aide et de conseils auprès des ministères et sociétés d'État relativement aux questions liées aux partenariats public-privé.

Her Majesty not liable

212. Her Majesty in right of Canada is not liable for any obligation or liability incurred by PPP Canada Inc. in relation to any activity other than an activity referred to in section 211.

212. Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité à l'égard des obligations qui incombent à la société PPP Canada Inc. dans le cadre de ses activités, à l'exception de celles visées à l'article 211.

Absence de responsabilité pour Sa Majesté

Restrictions

213. Neither PPP Canada Inc. nor its shareholders or directors are authorized, without the Governor in Council's prior approval given on the recommendation of the appropriate Minister and the Treasury Board,

(a) to apply for continuance in another jurisdiction; or

(b) to apply for articles that would add to, or otherwise make a material change in, the objects or purposes for which PPP Canada Inc. was incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that PPP Canada Inc. may carry on, as set out in its articles of incorporation.

213. Ni la société PPP Canada Inc. ni ses actionnaires et administrateurs ne peuvent, sans l'approbation préalable du gouverneur en conseil donnée sur recommandation du ministre compétent et du Conseil du Trésor :

a) demander la prorogation de la société sous le régime d'une autre autorité législative;

b) demander des statuts qui modifieraient de façon importante, notamment par ajout, les buts pour lesquels la société PPP Canada Inc. a été constituée ou les restrictions à l'égard des activités qu'elle peut exercer, tels qu'ils figurent dans ses statuts.

Restrictions

DIVISION 4

TERRITORIAL BORROWING LIMITS

Northwest Territories Act

R.S., c. N-27

214. (1) Subsection 20(2) of the *Northwest Territories Act* is replaced by the following:

(2) The aggregate of all borrowings shall not exceed the maximum amount set under subsection (4).

(2) Section 20 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, set the maximum amount of the aggregate of all borrowings.

Restriction

Maximum amount — borrowings

SECTION 4

PLAFOND DES EMPRUNTS DES TERRITOIRES

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

L.R., ch. N-27

214. (1) Le paragraphe 20(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :

(2) Le montant total des emprunts ne peut excéder le plafond fixé en vertu du paragraphe (4).

(2) L'article 20 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, fixer le plafond de l'ensemble des emprunts.

Réserve

Plafond des emprunts

| | | | |
|-----------------------------|---|--|----------------------|
| Regulations | (5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations respecting borrowings for the purposes of subsections (2) and (4), including regulations respecting 5 (a) what constitutes, or is deemed to constitute, borrowing; (b) the entities, or classes of entities, whose borrowings shall be taken into account; and (c) the manner in which the value of a 10 borrowing is determined. | (5) Il peut en outre, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements concernant les emprunts pour l'application des paragraphes (2) et (4), y compris des règlements concernant : 5 a) ce qui constitue ou est réputé constituer un emprunt; b) les entités — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie donnée — dont les emprunts doivent être pris en 10 compte; c) la façon d'établir la valeur des emprunts. | Règlements |
| 1993, c. 28 | Nunavut Act | Loi sur le Nunavut | 1993, ch. 28 |
| | 215. (1) Subsection 27(2) of the Nunavut Act is replaced by the following: | 215. (1) Le paragraphe 27(2) de la Loi sur le Nunavut est remplacé par ce qui suit : | |
| Restriction | (2) The aggregate of all borrowings must not exceed the maximum amount set under subsection (4). 15 (2) Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (3): | (2) Le montant total des emprunts ne peut 15 excéder le plafond fixé en vertu du paragraphe (4). (2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit : 20 | Réserve |
| Maximum amount — borrowings | (4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, set 20 the maximum amount of the aggregate of all borrowings. | (4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, fixer le plafond de l'ensemble des emprunts. | Plafond des emprunts |
| Regulations | (5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations respecting borrowings for the 25 purposes of subsections (2) and (4), including regulations respecting (a) what constitutes, or is deemed to constitute, borrowing; (b) the entities, or classes of entities, whose 30 borrowings must be taken into account; and (c) the manner in which the value of a borrowing is determined. | (5) Il peut en outre, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements 25 concernant les emprunts pour l'application des paragraphes (2) et (4), y compris des règlements concernant : a) ce qui constitue ou est réputé constituer un emprunt; 30 b) les entités — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie donnée — dont les emprunts doivent être pris en compte; c) la façon d'établir la valeur des emprunts. 35 | Règlements |
| 2002, c. 7 | Yukon Act | Loi sur le Yukon | 2002, ch. 7 |
| | 216. (1) Subsection 23(2) of the Yukon Act is replaced by the following: | 216. (1) Le paragraphe 23(2) de la Loi sur 35 le Yukon est remplacé par ce qui suit : | |

| | | | |
|-----------------------------|---|--|----------------------|
| Restriction | (2) The aggregate of all borrowings must not exceed the maximum amount set under subsection (4). | (2) Le montant total des emprunts ne peut excéder le plafond fixé en vertu du paragraphe (4). | Réserve |
| | (2) Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (3): | (2) L'article 23 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit : | 5 |
| Maximum amount — borrowings | (4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, set the maximum amount of the aggregate of all borrowings. | (4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, fixer le plafond de l'ensemble des emprunts. | Plafond des emprunts |
| Regulations | (5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations respecting borrowings for the purposes of subsections (2) and (4), including regulations respecting | (5) Il peut en outre, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements concernant les emprunts pour l'application des paragraphes (2) et (4), y compris des règlements concernant : | Règlements |
| | (a) what constitutes, or is deemed to constitute, borrowing; | a) ce qui constitue ou est réputé constituer un emprunt; | |
| | (b) the entities, or classes of entities, whose borrowings must be taken into account; and | b) les entités — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie donnée — dont les emprunts doivent être pris en compte; | 20 |
| | (c) the manner in which the value of a borrowing is determined. | c) la façon d'établir la valeur des emprunts. | 20 |

Coming into Force

Order in council **217. This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

Entrée en vigueur

217. La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret. Décret

DIVISION 5**REPORTING REQUIREMENTS*****Financial Administration Act***

R.S., c. F-11

2003, c. 22, ss. 8 and 239

218. Section 12.4 of the *Financial Administration Act* is repealed.

2009, c. 31, s. 60

219. (1) Subsection 131.1(1) of the Act is replaced by the following:

Quarterly financial reports

131.1 (1) Each parent Crown corporation shall, in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, cause to be prepared, in the form and manner provided for by the Treasury Board, a quarterly financial report for each of the first three quarters of each financial year of the parent Crown corporation.

SECTION 5**OBLIGATIONS DE FAIRE RAPPORT*****Loi sur la gestion des finances publiques***

L.R., ch. F-11

218. L'article 12.4 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est abrogé. 25

219. (1) Le paragraphe 131.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2009, ch. 31, art. 60

131.1 (1) Chaque société d'État mère fait établir, pour chacun des trois premiers trimestres de chacun de ses exercices et selon les modalités prévues par le Conseil du Trésor, un rapport financier trimestriel pour elle-même et, s'il y a lieu, pour ses filiales à cent pour cent.

Rapports financiers trimestriels

| | | | |
|--------------------------------|--|---|----------------------------|
| 2009, c. 31, s. 60 | (2) Paragraphs 131.1(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following: | (2) Les alinéas 131.1(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 2009, ch. 31, art. 60 |
| | (a) a financial statement for the quarter and for the period from the start of the financial year to the end of that quarter; | a) un état financier pour le trimestre et pour la période écoulée depuis le début de l'exercice de la société d'État mère; | 5 |
| | (b) comparative financial information for the preceding financial year; and | b) les données financières comparatives de son exercice précédent; | 5 |
| 2009, c. 31, s. 60 | (3) Subsection 131.1(3) of the English version of the Act is replaced by the following: | (3) Le paragraphe 131.1(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2009, ch. 31, art. 60 |
| Report to be made public | (3) The parent Crown corporation shall cause the report to be made public within 60 days after the end of the quarter to which the report relates. | (3) The parent Crown corporation shall cause the report to be made public within 60 days after the end of the quarter to which the report relates. | Report to be made public |
| 1991, c. 24, s. 44 | 220. Sections 151 and 152 of the Act are replaced by the following: | 220. Les articles 151 et 152 de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 1991, ch. 24, art. 44 |
| Consolidated quarterly reports | 151. (1) The President of the Treasury Board shall, as soon as feasible after the end of each fiscal quarter of each fiscal year, make public a consolidated quarterly report on the business and activities of all parent Crown corporations, based on the quarterly financial reports that have been made public under subsection 131.1(3), and the annual reports of those corporations that were laid before Parliament under subsection 150(1), in that fiscal quarter. | 151. (1) Dès que possible après la fin de chaque trimestre de chaque exercice, le président du Conseil du Trésor rend public un rapport trimestriel global portant sur les activités de toutes les sociétés d'État mères établi à partir de leurs rapports financiers trimestriels et annuels qui ont été, lors du trimestre en cause, rendus publics aux termes du paragraphe 131.1(3) ou déposés devant le Parlement aux termes du paragraphe 150(1). | Rapport trimestriel global |
| Contents | (2) The consolidated quarterly report shall include | (2) Le rapport global comporte les éléments suivants : | Contenu du rapport |
| | (a) a list naming all Crown corporations; | a) la liste de toutes les sociétés d'État; | |
| | (b) the names of all or any corporations of which any shares are held by, on behalf of or in trust for the Crown or a Crown corporation, as the President of the Treasury Board considers appropriate; | b) le nom de personnes morales dont des actions sont détenues soit par Sa Majesté ou une société d'État, soit en leur nom ou en fiducie pour elles, selon ce que le président du Conseil du Trésor estime indiqué; | 30 |
| | (c) financial data in respect of the parent Crown corporations, including their aggregate borrowings; | c) des données sur la situation financière des sociétés d'État mères, y compris le total de leurs emprunts; | 35 |
| | (d) information indicating, in respect of the summaries and annual reports that were to be laid before each House of Parliament under this Part during the fiscal quarter to which the consolidated quarterly report relates, the time at, before or within which they were to be laid and the time that they were in fact laid before that House; | d) à l'égard des résumés et des rapports annuels dont la présente partie prévoit le dépôt devant chaque chambre du Parlement durant le trimestre sur lequel porte le rapport global, les délais à observer pour le dépôt et les dates effectives de celui-ci; | 40 |
| | | | 45 |

| | |
|--|---|
| <p>(e) a list naming any parent Crown corporation that does not make public a report as required by subsection 131.1(3), if the 60-day period to do so ends in the fiscal quarter to which the consolidated quarterly report relates; and</p> <p>(f) any other information that the President of the Treasury Board may require.</p> | <p>e) la liste des sociétés d'État mères qui n'ont pas rendu public leur rapport trimestriel aux termes du paragraphe 131.1(3), si la période de soixante jours qui y est prévue se termine durant le trimestre sur lequel porte le rapport global;</p> <p>f) les autres renseignements qu'exige le président du Conseil du Trésor.</p> |
|--|---|

| | | | |
|-------------|------------------------------|---|--------------|
| 1995, c. 20 | <i>Alternative Fuels Act</i> | <i>Loi sur les carburants de remplacement</i> | 1995, ch. 20 |
|-------------|------------------------------|---|--------------|

| | |
|---|--|
| <p>221. Section 8 of the <i>Alternative Fuels Act</i> is repealed.</p> | <p>221. L'article 8 de la <i>Loi sur les carburants de remplacement</i> est abrogé.</p> |
|---|--|

| | | | |
|----------------------------|--------------------------------------|---|-----------------------------|
| 2003, c. 22, ss. 12 and 13 | <i>Public Service Employment Act</i> | <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> | 2003, ch. 22, art. 12 et 13 |
|----------------------------|--------------------------------------|---|-----------------------------|

| | |
|---|--|
| <p>222. Section 28 of the <i>Public Service Employment Act</i> and the heading before it are repealed.</p> | <p>222. L'article 28 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> et l'intertitre le précédant sont abrogés.</p> |
|---|--|

DIVISION 6

SECTION 6

SOCIAL SECURITY TRIBUNAL AND SERVICE DELIVERY

TRIBUNAL DE LA SÉCURITÉ SOCIALE ET FOURNITURE DE SERVICES

| | | | |
|-------------|---|---|--------------|
| 2005, c. 34 | <i>Department of Human Resources and Skills Development Act</i> | <i>Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i> | 2005, ch. 34 |
|-------------|---|---|--------------|

| | |
|---|---|
| <p>223. Section 2 of the <i>Department of Human Resources and Skills Development Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:</p> | <p>223. L'article 2 de la <i>Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> |
|---|---|

| | | | |
|--------------------------|---|---|--------------------------|
| «Tribunal» «Tribunal» | «Tribunal» means the Social Security Tribunal established under section 44. | «Tribunal» Le Tribunal de la sécurité sociale constitué par l'article 44. | «Tribunal» «Tribunal» |
|--------------------------|---|---|--------------------------|

| | | | |
|--|--|---|---|
| 2005, c. 34, par. 82(1)(b)(E) and ss. 83(3) and (11) | <p>224. Part 6 of the Act is replaced by the following:</p> | <p>224. La partie 6 de la même loi est remplacée par ce qui suit :</p> | 2005, ch. 34, al. 82(1)(b)(A) et par. 83(3) et (11) |
|--|--|---|---|

PART 5

PARTIE 5

SOCIAL SECURITY TRIBUNAL

TRIBUNAL DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

ESTABLISHMENT AND ADMINISTRATION

CONSTITUTION ET ADMINISTRATION

| | | | |
|---------------------------|---|---|--------------------------|
| Establishment of Tribunal | <p>44. (1) There is established a tribunal to be known as the Social Security Tribunal, consisting of a General Division and an Appeal Division.</p> | <p>44. (1) Est constitué le Tribunal de la sécurité sociale qui est composé d'une division générale et d'une division d'appel.</p> | Constitution du Tribunal |
|---------------------------|---|---|--------------------------|

| | | | |
|------------------|--|--|-------------------|
| General Division | <p>(2) The General Division consists of the Income Security Section and the Employment Insurance Section.</p> | <p>(2) La division générale est composée de la section de la sécurité du revenu et de la section de l'assurance-emploi.</p> | Division générale |
|------------------|--|--|-------------------|

| | | | |
|-----------------------------------|---|--|-------------------------------|
| Composition | 45. (1) The Tribunal consists of not more than 74 full-time members to be appointed by the Governor in Council. | 45. (1) Le Tribunal est composé d'au plus soixante-quatorze membres à temps plein nommés par le gouverneur en conseil. | Composition |
| Chairperson and Vice-chairpersons | (2) The Governor in Council designates one of the full-time members to hold office as the Chairperson and three full-time members to hold office as Vice-chairpersons, one of whom is responsible for the Appeal Division, one of whom is responsible for the Income Security Section and one of whom is responsible for the Employment Insurance Section. | (2) Le gouverneur en conseil désigne parmi les membres à temps plein le président, ainsi que trois vice-présidents qui sont respectivement responsables de la division d'appel, de la section de la sécurité du revenu et de la section de l'assurance-emploi. | Président et vice-présidents |
| Part-time members | (3) In addition, the Tribunal consists of any number of part-time members, to be appointed by the Governor in Council if, in the Governor in Council's opinion, the workload of the Tribunal so requires, so long as the combined time devoted to their functions and duties does not exceed the combined time that would be devoted by 11 full-time members. | (3) Le Tribunal est également composé de membres à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil si ce dernier l'estime nécessaire compte tenu de la charge de travail du Tribunal, pourvu que le cumul du temps qu'ils consacrent à l'exercice de leurs attributions n'excède pas celui qu'y consacraient onze membres à temps plein. | Membres à temps partiel |
| Mandate | (4) Each full-time member of the Tribunal is to be appointed for a term of not more than five years, and each part-time member is to be appointed for a term of not more than two years. A member may be reappointed for one or more additional terms. | (4) Le mandat des membres à temps plein est d'une durée maximale de cinq ans et celui des membres à temps partiel, de deux ans; les mandats sont renouvelables plus d'une fois. | Durée du mandat |
| Tenure | (5) Each member of the Tribunal holds office during good behaviour and may be removed for cause by the Governor in Council at any time. | (5) Les membres occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée prononcée par le gouverneur en conseil. | Occupation du poste |
| Vice-chairpersons | 46. (1) Each Vice-chairperson exercises any powers and performs any duties and functions that the Chairperson may assign. | 46. (1) Les vice-présidents exercent les attributions que leur confie le président. | Vice-présidents |
| Members | (2) Each member exercises any powers and performs any duties and functions that the Vice-chairperson who is responsible for the Division or Section for which they hear matters may assign. | (2) Les membres exercent les attributions que leur confie le vice-président responsable de la division ou section où ils siègent. | Membres |
| Assignment | (3) Subject to section 47, the Chairperson may assign members to hear matters in the Appeal Division, the Income Security Section or the Employment Insurance Section. | (3) Le président peut, sous réserve de l'article 47, affecter les membres à la division d'appel, à la section de la sécurité du revenu ou à la section de l'assurance-emploi. | Affectation |
| Employment Insurance Section | 47. The Minister must consult a committee composed of the Chairperson of the Tribunal and the commissioners referred to in paragraphs 20(2)(c) and (d) before recommending to the Governor in Council any person to be appointed as a member of the Tribunal who may hear matters in the Employment Insurance Section. | 47. Le ministre est tenu de consulter un comité composé du président du Tribunal et des deux commissaires nommés après consultation des organisations ouvrières et patronales visées au paragraphe 20(2) avant de recommander au | Section de l'assurance-emploi |

| | | | |
|--------------------------------|---|--|--|
| | | gouverneur en conseil la nomination d'un membre qui pourrait siéger à la section de l'assurance-emploi. | |
| Full-time occupation | 48. (1) Each full-time member of the Tribunal must devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act. | 48. (1) La charge de membre à temps plein est incompatible avec l'exercice d'autres fonctions. | Interdiction de cumul 5 |
| Part-time members | (2) A part-time member of the Tribunal must not accept or hold any office or employment inconsistent with their duties under this Act. | (2) Les membres à temps partiel ne peuvent occuper une charge ou un emploi incompatibles avec les attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi. | Fonctions incompatibles 5 10 |
| Remuneration | 49. (1) Each member of the Tribunal is paid the remuneration fixed by the Governor in Council. | 49. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil. | Rémunération 10 |
| Expenses — full-time members | (2) Each full-time member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of work in the course of performing their duties under this Act. | (2) Les membres à temps plein sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu de travail habituel, des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi. | Frais de déplacement — membres à temps plein 10 15 |
| Expenses — part-time members | (3) Each part-time member of the Tribunal is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of performing their duties under this Act. | (3) Les membres à temps partiel sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de résidence, des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi. | Frais de déplacement — membres à temps partiel 15 20 |
| Federal public administration | (4) Members of the Tribunal are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> . | (4) Les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> . | Administration publique fédérale 20 25 |
| Not employed in public service | (5) Unless the Governor in Council otherwise orders in a class of cases, members of the Tribunal are deemed not to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> . | (5) Sauf décision contraire du gouverneur en conseil dans une catégorie de cas, les membres sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> . | Exclusion de la fonction publique 25 30 |
| Immunity | 50. No civil proceedings lie against any member of the Tribunal for anything done or said in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the Tribunal. | 50. Les membres bénéficient de l'immunité en matière civile pour les actes accomplis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice, réel ou prétendu tel, des attributions du Tribunal. | Immunité 30 35 |
| Absence — Chairperson | 51. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-chairperson of the Appeal Division acts as Chairperson and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson. | 51. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président de la division d'appel assure l'intérim avec pleins pouvoirs. | Intérim du président 35 40 |

| | | | |
|-------------------------------|---|---|--------------------------------|
| Absence — other | (2) If subsection (1) does not apply owing to the absence or incapacity of the Vice-chairperson of the Appeal Division, or if the office of Vice-chairperson of the Appeal Division is vacant, the Minister may authorize another Vice-chairperson to act as Chairperson and that Vice-chairperson may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson. | (2) Si le paragraphe (1) ne s'applique pas en raison de l'absence ou de l'empêchement du vice-président de la division d'appel ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un autre vice-président à assurer l'intérim avec pleins pouvoirs. | Intérim — autre |
| Absence — Vice-chairperson | (3) In the event of the absence or incapacity of a Vice-chairperson or if the office of a Vice-chairperson is vacant, the Chairperson may authorize a member to act, on any terms and conditions that the Chairperson may specify, as Vice-chairperson for the time being. | (3) En cas d'absence ou d'empêchement d'un vice-président ou de vacance de son poste, le président peut autoriser un membre, aux conditions qu'il fixe, à assurer l'intérim. | Intérim des vice-présidents |
| | ORGANIZATION OF TRIBUNAL <i>Appeal to Tribunal — General Division</i> | ORGANISATION DU TRIBUNAL <i>Appel au Tribunal — division générale</i> | |
| Appeal — time limit | 52. (1) An appeal of a decision must be brought to the General Division in the prescribed form and manner and within, | 52. (1) L'appel d'une décision est interjeté devant la division générale selon les modalités prévues par règlement et dans le délai suivant : | Modalités de présentation |
| | (a) in the case of a decision made under the <i>Employment Insurance Act</i> , 30 days after the day on which it is communicated to the appellant; and | a) dans le cas d'une décision rendue au titre de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> , dans les trente jours suivant la date où l'appelant reçoit communication de la décision; | |
| | (b) in any other case, 90 days after the day on which the decision is communicated to the appellant. | b) dans les autres cas, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où l'appelant reçoit communication de la décision. | |
| Extension | (2) The General Division may allow further time within which an appeal may be brought, but in no case may an appeal be brought more than one year after the day on which the decision is communicated to the appellant. | (2) La division générale peut proroger d'au plus un an le délai pour interjeter appel. | Délai supplémentaire |
| Dismissal | 53. (1) The General Division must summarily dismiss an appeal if it is satisfied that it has no reasonable chance of success. | 53. (1) La division générale rejette de façon sommaire l'appel si elle est convaincue qu'il n'a aucune chance raisonnable de succès. | Rejet |
| Decision | (2) The General Division must give written reasons for its decision and send copies to the appellant and the Minister or the Commission, as the case may be, and any other party. | (2) Elle rend une décision motivée par écrit et en fait parvenir une copie à l'appelant et, selon le cas, au ministre ou à la Commission, et à toute autre partie. | Motifs |
| Appeal | (3) The appellant may appeal the decision to the Appeal Division. | (3) L'appelant peut en appeler à la division d'appel de cette décision. | Appel à la division d'appel |

| | | | |
|---------------------|---|---|---------------------------|
| Decision | 54. (1) The General Division may dismiss the appeal or confirm, rescind or vary a decision of the Minister or the Commission in whole or in part or give the decision that the Minister or the Commission should have given. 5 | 54. (1) La division générale peut rejeter l'appel ou confirmer, infirmer ou modifier totalement ou partiellement la décision visée par l'appel ou rendre la décision que le ministre ou la Commission aurait dû rendre. 5 | Décisions |
| Reasons | (2) The General Division must give written reasons for its decision and send copies to the appellant and the Minister or the Commission, as the case may be, and any other party. | (2) Elle rend une décision motivée par écrit et en fait parvenir une copie à l'appelant et, selon le cas, au ministre ou à la Commission, et à toute autre partie. | Motifs |
| Appeal | <i>Appeal Division</i> | <i>Division d'appel</i> | |
| | 55. Any decision of the General Division 10 may be appealed to the Appeal Division by any person who is the subject of the decision and any other prescribed person. | 55. Toute décision de la division générale 10 peut être portée en appel devant la division d'appel par toute personne qui fait l'objet de la décision et toute autre personne visée par règlement. | Appel |
| Leave | 56. (1) An appeal to the Appeal Division may only be brought if leave to appeal is 15 granted. | 56. (1) Il ne peut être interjeté d'appel à la 15 division d'appel sans permission. | Autorisation du Tribunal |
| Exception | (2) Despite subsection (1), no leave is necessary in the case of an appeal brought under subsection 53(3). | (2) Toutefois, il n'est pas nécessaire d'obtenir une permission dans le cas d'un appel interjeté au titre du paragraphe 53(3). | Exception |
| Appeal — time limit | 57. (1) An application for leave to appeal 20 must be made to the Appeal Division in the prescribed form and manner and within, (a) in the case of a decision made by the Employment Insurance Section, 30 days after the day on which it is communicated to the 25 appellant; and (b) in the case of a decision made by the Income Security Section, 90 days after the day on which the decision is communicated to the appellant. 30 | 57. (1) La demande de permission d'en 20 appeler est présentée à la division d'appel selon les modalités prévues par règlement et dans le délai suivant : a) dans le cas d'une décision rendue par la section de l'assurance-emploi, dans les trente 25 jours suivant la date où l'appelant reçoit communication de la décision; b) dans le cas d'une décision rendue par la section de la sécurité du revenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où 30 l'appelant reçoit communication de la décision. | Modalités de présentation |
| Extension | (2) The Appeal Division may allow further time within which an application for leave to appeal is to be made, but in no case may an application be made more than one year after the day on which the decision is communicated 35 to the appellant. | (2) La division d'appel peut proroger d'au plus un an le délai pour présenter la demande de permission d'en appeler. 35 | Délai supplémentaire |
| Grounds of appeal | 58. (1) The only grounds of appeal are that (a) the General Division failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction; 40 | 58. (1) Les seuls moyens d'appel sont les suivants : a) la division générale n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement excédé ou refusé d'exercer sa compétence; 40 | Moyens d'appel |

| | | | |
|-------------------|--|--|---------------------|
| | (b) the General Division erred in law in making its decision, whether or not the error appears on the face of the record; or | b) elle a rendu une décision entachée d'une erreur de droit, que l'erreur ressorte ou non à la lecture du dossier; | |
| | (c) the General Division based its decision on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it. | c) elle a fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance. | |
| Criteria | (2) Leave to appeal is refused if the Appeal Division is satisfied that the appeal has no reasonable chance of success. | (2) La division d'appel rejette la demande de permission d'en appeler si elle est convaincue que l'appel n'a aucune chance raisonnable de succès. | Critère |
| Decision | (3) The Appeal Division must either grant or refuse leave to appeal. | (3) Elle accorde ou refuse cette permission. | Décision |
| Reasons | (4) The Appeal Division must give written reasons for its decision to grant or refuse leave and send copies to the appellant and any other party. | (4) Elle rend une décision motivée par écrit et en fait parvenir une copie à l'appelant et à toute autre partie. | Motifs |
| Leave granted | (5) If leave to appeal is granted, the application for leave to appeal becomes the notice of appeal and is deemed to have been filed on the day on which the application for leave to appeal was filed. | (5) Dans les cas où la permission est accordée, la demande de permission est assimilée à un avis d'appel et celui-ci est réputé avoir été déposé à la date du dépôt de la demande de permission. | Permission accordée |
| Decision | 59. (1) The Appeal Division may dismiss the appeal, give the decision that the General Division should have given, refer the matter back to the General Division for reconsideration in accordance with any directions that the Appeal Division considers appropriate or confirm, rescind or vary the decision of the General Division in whole or in part. | 59. (1) La division d'appel peut rejeter l'appel, rendre la décision que la division générale aurait dû rendre, renvoyer l'affaire à la division générale pour réexamen conformément aux directives qu'elle juge indiquées, ou confirmer, infirmer ou modifier totalement ou partiellement la décision de la division générale. | Décisions |
| Reasons | (2) The Appeal Division must give written reasons for its decision and send copies to the appellant and any other party. | (2) Elle rend une décision motivée par écrit et en fait parvenir une copie à l'appelant et à toute autre partie. | Motifs |
| | <i>General</i> | <i>Généralités</i> | |
| Head office | 60. (1) The head office of the Tribunal is in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or at any other place within Canada that may be designated by the Governor in Council. | 60. (1) Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ou à tout autre lieu, au Canada, que le gouverneur en conseil peut désigner. | Siège |
| Residence | (2) The Chairperson and the Vice-chairpersons must reside within the distance from the place referred to in subsection (1) that is determined by the Governor in Council. | (2) Le président et les vice-présidents résident dans la périphérie de ce lieu définie par le gouverneur en conseil. | Résidence |
| Tribunal sittings | 61. Every application to the Tribunal is to be heard before a single member. | 61. Toute demande présentée au Tribunal est entendue par un membre agissant seul. | Séances du Tribunal |

| | | | |
|--------------------------|---|--|------------------------------|
| Tribunal hearings | <p>62. All or part of a Tribunal hearing may be held in private if the Tribunal is of the opinion that the circumstances of the case so require.</p> | <p>62. Le Tribunal peut tenir, en tout ou en partie, ses audiences à huis clos s'il estime que les circonstances de l'affaire le justifient.</p> | Audiences |
| Expenses and allowances | <p>63. The Chairperson may in any particular case for special reasons reimburse any party required to attend a hearing for travel or living expenses or pay to them any other allowance, including compensation for lost remuneration, as are fixed by the Minister.</p> | <p>63. Le président peut, pour des raisons spéciales dans un cas particulier, rembourser toute partie tenue de se présenter à une audience de ses frais de déplacement et de séjour ou lui verser toute autre indemnité, y compris une indemnité pour perte de rémunération, fixés par le ministre.</p> | Frais et indemnités |
| Powers of tribunal | <p>64. (1) The Tribunal may decide any question of law or fact that is necessary for the disposition of any application made under this Act.</p> | <p>64. (1) Le Tribunal peut trancher toute question de droit ou de fait pour statuer sur une demande présentée sous le régime de la présente loi.</p> | Pouvoir du Tribunal |
| Canada Pension Plan | <p>(2) Despite subsection (1), in the case of an application relating to the <i>Canada Pension Plan</i>, the Tribunal may only decide questions of law or fact as to</p> <p>(a) whether any benefit is payable to a person or its amount;</p> <p>(b) whether any person is eligible for a division of unadjusted pensionable earnings or its amount; and</p> <p>(c) whether any person is eligible for an assignment of a contributor's retirement pension or its amount.</p> | <p>(2) Toutefois, dans le cas d'une demande visant le <i>Régime de pensions du Canada</i>, le Tribunal peut seulement trancher toute question de droit ou de fait concernant :</p> <p>a) l'admissibilité d'une personne à une prestation ou le montant de cette prestation;</p> <p>b) l'admissibilité d'une personne à un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension ou le montant de ce partage;</p> <p>c) l'admissibilité d'une personne à bénéficier de la cession de la pension de retraite d'un cotisant ou le montant de cette cession.</p> | Régime de pensions du Canada |
| Employment Insurance Act | <p>(3) If a question specified in section 90 of the <i>Employment Insurance Act</i> arises in the consideration of an application, it must be determined by an authorized officer of the Canada Revenue Agency, as provided by that section.</p> | <p>(3) Si, au cours de l'examen d'une demande, une question prévue à l'article 90 de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> se pose, le fonctionnaire autorisé de l'Agence du revenu du Canada décide de cette question comme le prévoit cet article.</p> | Loi sur l'assurance-emploi |
| Canada Pension Plan | <p>65. If, in the Minister's opinion, a person in addition to the appellant may be directly affected by the decision of the Tribunal relating to any of the following appeals, the Minister must notify the Tribunal of all such persons, and the Tribunal must add as a party to the appeal any such person who is not already a party to it:</p> <p>(a) an appeal in respect of a survivor's pension payable to the survivor of a deceased contributor within the meaning of the <i>Canada Pension Plan</i>;</p> | <p>65. Lorsqu'un appel se rapporte à l'un des cas ci-après et que, de l'avis du ministre, une personne autre que l'appelant peut être directement touchée par la décision du Tribunal, le ministre donne au Tribunal un avis mentionnant l'ensemble de ces personnes et le Tribunal met alors en cause celles qui, parmi ces personnes, ne sont pas déjà parties à l'appel :</p> <p>a) la pension de survivant, au sens du <i>Régime de pensions du Canada</i>, à payer au survivant d'un cotisant décédé;</p> | Régime de pensions du Canada |

| | | | |
|-----------------------|---|---|-----------------------------|
| | (b) an appeal in respect of a division of unadjusted pensionable earnings under section 55, 55.1 or 55.2 of the <i>Canada Pension Plan</i> ; or | b) le partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension en application des articles 55, 55.1 ou 55.2 du <i>Régime de pensions du Canada</i> ; | |
| | (c) an appeal in respect of an assignment of a contributor's retirement pension under section 65.1 of the <i>Canada Pension Plan</i> . | c) la cession de la pension de retraite d'un cotisant en application de l'article 65.1 du <i>Régime de pensions du Canada</i> . | |
| Amendment of decision | 66. (1) The Tribunal may rescind or amend a decision given by it in respect of any particular application if | 66. (1) Le Tribunal peut annuler ou modifier toute décision qu'il a rendue relativement à une demande particulière : | Modification de la décision |
| | (a) in the case of a decision relating to the <i>Employment Insurance Act</i> , new facts are presented to the Tribunal or the Tribunal is satisfied that the decision was made without knowledge of, or was based on a mistake as to, some material fact; or | a) dans le cas d'une décision visant la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> , si des faits nouveaux lui sont présentés ou s'il est convaincu que la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait; | 10 |
| | (b) in any other case, a new material fact is presented that could not have been discovered at the time of the hearing with the exercise of reasonable diligence. | b) dans les autres cas, si des faits nouveaux et essentiels qui, au moment de l'audience, ne pouvaient être connus malgré l'exercice d'une diligence raisonnable lui sont présentés. | 15 |
| Time limit | (2) An application to rescind or amend a decision must be made within one year after the day on which a decision is communicated to the appellant. | (2) La demande d'annulation ou de modification doit être présentée au plus tard un an après la date où l'appelant reçoit communication de la décision. | Délai |
| Limit | (3) Each person who is the subject of a decision may make only one application to rescind or amend that decision. | (3) Il ne peut être présenté plus d'une demande d'annulation ou de modification par toute partie visée par la décision. | 25 |
| Division | (4) A decision is rescinded or amended by the same Division that made it. | (4) La décision est annulée ou modifiée par la division qui l'a rendue. | 30 |
| Time limits | 67. The Chairperson or a Vice-Chairperson may in any particular case for special reasons extend the time within which the Tribunal is required by regulation to make a decision under subsections 54(1), 58(3) and 59(1). | 67. Le président ou tout vice-président peut, pour des raisons spéciales dans un cas particulier, proroger les délais impartis par règlement pour rendre les décisions visées aux paragraphes 54(1), 58(3) et 59(1). | Prorogation des délais |
| Decision final | 68. The decision of the Tribunal on any application made under this Act is final and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i> , is not subject to appeal to or review by any court. | 68. La décision du Tribunal à l'égard d'une demande présentée sous le régime de la présente loi est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'un contrôle judiciaire aux termes de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> . | Décision définitive |
| | REGULATIONS | RÈGLEMENTS | |
| Governor in Council | 69. The Governor in Council may make regulations respecting the manner in which the Tribunal may conduct its business, including regulations respecting | 69. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la conduite des affaires du Tribunal, notamment : | Gouverneur en conseil |

(a) the procedure to be followed on appeals to the Tribunal;

(b) the circumstances under which information is deemed to have been communicated or received;

(c) the time within which the Tribunal must make a decision under subsections 54(1), 58(3) and 59(1);

(d) any special reasons for the purposes of section 63;

(e) the power to exclude any person from a hearing when oral evidence concerning a circumstance of sexual or other harassment is being given; and

(f) anything that, by this Part, is to be prescribed by regulation.

5

10

15

a) la procédure à suivre dans les appels interjetés devant le Tribunal;

b) les présomptions applicables à la communication et à la réception de renseignements;

c) les délais impartis pour rendre les décisions visées aux paragraphes 54(1), 58(3) et 59(1);

d) les raisons spéciales pour l'application de l'article 63;

e) le pouvoir d'empêcher toute personne d'assister à une audience pendant tout témoignage sur un cas de harcèlement de nature sexuelle ou autre;

f) toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

5

10

15

Regulations — electronic documents and electronic information

70. (1) The Governor in Council may, for the purposes of this Part, make regulations referred to in paragraphs 73(1)(c), (d) and (f).

70. (1) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application de la présente partie, prendre les règlements visés aux alinéas 73(1)c), d) et f).

Règlement — documents et informations électroniques

Regulations — definitions

(2) The Governor in Council may, for the purposes of regulations made under subsection (1), make regulations defining “electronic”, “electronic document”, “electronic information”, “electronic signature” and “technology”.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application des règlements visés au paragraphe (1), définir « document électronique », « électronique », « information électronique », « signature électronique » et « technologie ».

Règlement — définitions

Incorporation by reference

(3) Subsections 73(2) to (5) apply to regulations made under this section.

(3) Les paragraphes 73(2) à (5) s'appliquent aux règlements visés au présent article.

Incorporation par renvoi

PART 6

ELECTRONIC ADMINISTRATION OR ENFORCEMENT

PARTIE 6

MISE EN OEUVRE OU EXÉCUTION PAR VOIE ÉLECTRONIQUE

Powers

71. (1) Subject to the regulations, the Minister may administer or enforce electronically the *Canada Pension Plan*, the *Old Age Security Act*, the *Employment Insurance Act* and any program which is supported by grants or contributions under section 7, and the Commission may administer or enforce electronically the *Employment Insurance Act*, including for the purposes of

35

71. (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut, par voie électronique, mettre en oeuvre ou exécuter le *Régime de pensions du Canada*, la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et la *Loi sur l'assurance-emploi* et tout programme appuyé par des subventions ou des contributions en vertu de l'article 7 et la Commission peut, par voie électronique, mettre en oeuvre ou exécuter la *Loi sur l'assurance-emploi*, notamment pour :

Pouvoir

(a) creating, communicating, making available, collecting, receiving, storing, or managing or otherwise dealing with documents or information;

| | | | |
|---|--|---|--|
| | <p>(b) providing any services, benefits or other assistance;</p> <p>(c) providing notifications;</p> <p>(d) verifying the identity of a person or entity;</p> <p>(e) entering into agreements or arrangements; and</p> <p>(f) making, receiving or verifying an electronic signature.</p> | <p>a) créer, communiquer, rendre accessibles, recueillir, recevoir, mettre en mémoire, gérer ou traiter de quelque autre façon des documents ou de l'information;</p> <p>b) fournir des services, des prestations ou d'autres formes d'aide;</p> <p>c) donner des notifications;</p> <p>d) vérifier l'identité de toute personne ou entité;</p> <p>e) conclure des accords ou arrangements;</p> <p>f) faire, recevoir ou vérifier une signature électronique.</p> | |
| Restriction | <p>(2) The Minister and the Commission must not require persons or entities to apply electronically for, or receive electronically, services, benefits or other assistance except for classes of persons or entities and those services, benefits or other assistance that are prescribed by the regulations.</p> | <p>(2) Le ministre ou la Commission ne peut exiger qu'une personne ou une entité demande ou obtienne par voie électronique des services, prestations ou autres formes d'aide, à moins que cette personne ou cette entité fasse partie d'une catégorie de personnes ou d'entités désignée par règlement et que ces services, prestations ou autres formes d'aide soient désignés par règlement.</p> | Limitation |
| Electronic manner of filing documents | <p>72. (1) Unless another manner of filing a document or information is expressly required by a provision of the <i>Canada Pension Plan</i>, the <i>Old Age Security Act</i> or the <i>Employment Insurance Act</i> or any of their regulations, or a term or condition of any program which is supported by grants or contributions under section 7, the filing of an electronic version of the document or information is to be considered as the filing of a document or information in accordance with the provision or the term or condition.</p> | <p>72. (1) À moins que toute disposition du <i>Régime de pensions du Canada</i>, de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> ou de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>, ou d'un de leurs règlements, ou que toute modalité d'un programme appuyé par des subventions ou des contributions en vertu de l'article 7 n'exige un moyen exprès pour le dépôt de documents ou de l'information, le dépôt de leur version électronique satisfait à l'exigence de dépôt de la disposition ou modalité en cause.</p> | Mode de dépôt électronique |
| Power to prescribe form or manner of filing | <p>(2) A provision of the <i>Canada Pension Plan</i>, the <i>Old Age Security Act</i> or the <i>Employment Insurance Act</i> or any of their regulations, or a term or condition of any program which is supported by grants or contributions under section 7, that provides for a power to issue, prescribe or in any other manner establish a form or to establish the manner of filing a document or information includes the power to do so with respect to an electronic document or information.</p> | <p>(2) Le pouvoir de publier, de prescrire ou d'établir des formulaires ou d'établir le mode de dépôt de documents ou de l'information, prévu dans toute disposition du <i>Régime de pensions du Canada</i>, de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> ou de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>, ou d'un de leurs règlements, ou prévu par toute modalité d'un programme appuyé par des subventions ou des contributions en vertu de l'article 7 emporte le même pouvoir quant à leur version électronique.</p> | Pouvoir de prescrire un formulaire ou d'établir un mode de dépôt |

Written documents or information

(3) A requirement under a provision of the *Canada Pension Plan*, the *Old Age Security Act* or the *Employment Insurance Act* or any of their regulations, or a term or condition of any program which is supported by grants or contributions under section 7, that a document be in writing or information be provided in writing is satisfied by an electronic document or information if the electronic document or information

- (a) is readable or perceivable so as to be usable for subsequent reference;
- (b) is in a format that does not prevent it from being retained by the recipient; and
- (c) meets the prescribed requirements, if any.

Signatures

(4) A requirement under a provision of the *Canada Pension Plan*, the *Old Age Security Act* or the *Employment Insurance Act* or any of their regulations, or a term or condition of any program which is supported by grants or contributions under section 7, for a signature is satisfied by an electronic signature if the electronic signature

- (a) is reliable for the purposes for which it is required;
- (b) is reliably linked with the electronic document in respect of which the signature is required; and
- (c) meets the prescribed requirements, if any.

Meaning of "filing"

(5) In this section, "filing" includes all manner of transmitting, regardless of how it is designated.

Regulations

73. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) providing for circumstances in which subsection 71(1) does not apply;
- (b) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used but not defined in this Part;

Documents ou informations sous forme écrite

(3) Dans le cas où toute disposition du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'un de leurs règlements, ou toute modalité d'un programme appuyé par des subventions ou des contributions en vertu de l'article 7 exige qu'un document soit fait par écrit ou que l'information soit fournie par écrit, leur version électronique satisfait à l'exigence si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le document ou l'information est lisible ou perceptible de façon à pouvoir servir à la consultation ultérieure;
- b) le document ou l'information est sur un support qui n'empêche pas le destinataire de le conserver;
- c) le document ou l'information satisfait à toute autre exigence prévue par règlement.

Signatures

(4) Dans le cas où toute disposition du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou de la *Loi sur l'assurance-emploi*, ou d'un de leurs règlements, ou toute modalité d'un programme appuyé par des subventions ou des contributions en vertu de l'article 7 exige une signature, la signature électronique satisfait à l'exigence si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est fiable aux fins requises;
- b) le lien entre elle et le document électronique pour lequel elle est exigée est fiable;
- c) elle satisfait à toute autre exigence prévue par règlement.

Définition de « dépôt »

(5) Au présent article, est assimilée au dépôt toute forme de transmission, quelle que soit la désignation de celle-ci.

Règlements

73. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir les circonstances dans lesquelles le paragraphe 71(1) ne s'applique pas;
- b) définir, élargir ou restreindre le sens de tout terme utilisé mais non défini dans la présente partie;

- | | |
|---|--|
| <p>(c) respecting the creation, communication, making available, collection, reception, storage or management of, or any other method of dealing with, electronic documents or electronic information, and their admissibility in any proceedings, including establishing</p> <p>(i) criteria for the reliability of electronic documents, electronic information or electronic signatures,</p> <p>(ii) the date and hour when an electronic document or electronic information is considered to be sent or received and the place where it is considered to be sent or received,</p> <p>(iii) the technology to be used and process to be followed for making, receiving or verifying an electronic signature, and</p> <p>(iv) whether an electronic document must be signed with an electronic signature;</p> <p>(d) establishing criteria for the validity of an agreement or arrangement entered into electronically;</p> <p>(e) respecting terms and conditions for providing or receiving electronically services, benefits or other assistance, including the payment of amounts electronically;</p> <p>(f) respecting the technology to be used and the process to be followed for verifying electronically the identity of any person or entity;</p> <p>(g) respecting the establishment and operation of electronic systems or any other technology to be used in the administration or enforcement of the <i>Canada Pension Plan</i>, the <i>Old Age Security Act</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> and any program which is supported by grants or contributions under section 7 and respecting the manner in which and the extent to which any provision of those Acts or their regulations or any term or condition of those programs applies to the electronic systems; and</p> <p>(h) prescribing anything that by this Part is to be prescribed.</p> | <p>c) régir la création, la communication, l'accessibilité, la collecte, la réception, la mise en mémoire, la gestion ou le traitement de quelque autre façon des documents ou de l'information électroniques et, dans le cadre de toute procédure, leur admissibilité en preuve, notamment établir :</p> <p>(i) les critères de fiabilité des documents, de l'information et des signatures électroniques,</p> <p>(ii) le lieu, la date et l'heure où un document ou de l'information électronique est réputé envoyé ou reçu,</p> <p>(iii) la technologie à utiliser ou les procédures à suivre pour faire, recevoir ou vérifier des signatures électroniques,</p> <p>(iv) si les documents électroniques doivent être signés au moyen d'une signature électronique;</p> <p>d) établir les critères de validité d'un accord ou d'un arrangement conclu par voie électronique;</p> <p>e) régir les modalités de fourniture ou de réception, par voie électronique, des services, prestations ou autres formes d'aide, notamment le versement de sommes;</p> <p>f) régir la technologie à utiliser et la procédure à suivre pour vérifier par voie électronique l'identité de toute personne ou entité;</p> <p>g) régir l'établissement et le fonctionnement de systèmes électroniques ou de tout autre moyen électronique pour la mise en oeuvre ou l'exécution du <i>Régime de pensions du Canada</i>, de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de tout programme appuyé par des subventions ou des contributions en vertu de l'article 7 et régir les modalités d'application des dispositions de ces lois ou de leurs règlements ou d'un tel programme à ces systèmes électroniques, ainsi que la mesure dans laquelle elles s'y appliquent;</p> <p>h) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.</p> |
|---|--|

| | | | |
|--------------------------------|---|--|--|
| Incorporation by reference | (2) A regulation made under this section may incorporate by reference any document, regardless of its source, either as it exists on a particular date or as it is amended from time to time. | (2) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent incorporer par renvoi tout document, indépendamment de sa source, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives. | Incorporation par renvoi |
| Accessibility | (3) The Minister shall ensure that any document that is incorporated by reference in the regulation is accessible. | (3) Le ministre veille à ce que tout document incorporé par renvoi dans les règlements soit accessible. | Accessibilité des documents |
| Defence | (4) A person is not liable to be found guilty of an offence for any contravention in respect of which a document that is incorporated by reference in the regulation is relevant unless, at the time of the alleged contravention, the document was accessible as required by subsection (3) or it was otherwise accessible to the person. | (4) Aucune déclaration de culpabilité ne peut découler d'une contravention faisant intervenir un document qui est incorporé par renvoi dans les règlements et qui se rapporte au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document était accessible en application du paragraphe (3) ou était autrement accessible à la personne en cause. | Aucune déclaration de culpabilité |
| No registration or publication | (5) For greater certainty, a document that is incorporated by reference in the regulation is not required to be transmitted for registration or published in the <i>Canada Gazette</i> by reason only that it is incorporated by reference. | (5) Il est entendu que les documents qui sont incorporés par renvoi dans les règlements n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> du seul fait de leur incorporation. | Enregistrement ou publication non requis |
| R.S., c. C-8 | Canada Pension Plan | Régime de pensions du Canada | L.R., ch. C-8 |
| 1995, c. 33, s. 25 | 225. The definitions “Pension Appeals Board” and “Review Tribunal” in subsection 2(1) of the <i>Canada Pension Plan</i> are repealed. | 225. Les définitions de « Commission d’appel des pensions » et « tribunal de révision », au paragraphe 2(1) du <i>Régime de pensions du Canada</i>, sont abrogées. | 1995, ch. 33, art. 25 |
| 2007, c. 11, s. 1 | 226. Section 4.1 of the Act is replaced by the following: | 226. L’article 4.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2007, ch. 11, art. 1 |
| Minister’s power | 4.1 The Minister of National Revenue may use electronic means to create, communicate, make available, collect, receive, store or otherwise deal with documents or information under this Act. | 4.1 Le ministre du Revenu national peut utiliser des moyens électroniques pour créer, communiquer, rendre accessibles, recueillir, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de quelque autre façon des documents ou de l’information sous le régime de la présente loi. | Pouvoir du ministre |
| 2009, c. 31, s. 30(1) | 227. (1) Subsection 38(1) of the Act is replaced by the following: | 227. (1) Le paragraphe 38(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2009, ch. 31, par. 30(1) |
| Refund of overpayment | 38. (1) If an overpayment has been made by an employee on account of the employee’s contribution under this Act for a year, the Minister must, if application in writing is made to the Minister by the employee not later than four years — or, in the case of an employee who, in respect of a disability pension, is notified after September 1, 2010 of a decision under subsection 60(7) or 81(2), a decision | 38. (1) Lorsqu’un employé a fait un versement excédentaire à valoir sur sa cotisation, prévue par la présente loi pour une année, le ministre lui rembourse le montant de ce versement si l’employé le lui demande par écrit au plus tard dans les quatre ans qui suivent la fin de l’année où il a fait le versement excédentaire, ce délai étant de dix ans s’il s’agit d’un employé qui a reçu, après le 1 ^{er} septembre 2010, | Remboursement des versements excédentaires |

under subsection 82(11) or 83(11) as those subsections read immediately before their repeal or a decision under section 54 or 59 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, 10 years — after the end of the year, refund to the employee the amount of the overpayment.

relativement à une pension d'invalidité, un avis visé aux paragraphes 60(7) ou 81(2), un avis visé aux paragraphes 82(11) ou 83(11) dans leur version antérieure à leur abrogation ou copie d'une décision rendue en vertu des articles 54 ou 59 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

2009, c. 31, s. 30(2)

(2) Subsection 38(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 38(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2009, ch. 31, par. 30(2)

Refund of excess — employee

(3) Despite anything in this Part, if an employee applies to the Minister and satisfies the Minister that, for any year, the amount deducted from the employee's remuneration exceeds the contribution for the year required of the employee under subsection 8(1), the Minister may refund the amount of the excess. The application must be made within four years — or, in the case of an employee who, in respect of a disability pension, is notified after September 1, 2010 of a decision under subsection 60(7) or 81(2), a decision under subsection 82(11) or 83(11) as those subsections read immediately before their repeal or a decision under section 54 or 59 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, 10 years — after the end of the year.

(3) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsqu'un employé fait une demande au ministre et lui démontre que, pour une année quelconque, la somme déduite de sa rémunération excède la cotisation qu'il était tenu de payer pour l'année au titre du paragraphe 8(1), le ministre peut lui rembourser l'excédent. La demande doit être présentée dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année en question, ce délai étant de dix ans s'il s'agit d'un employé qui a reçu, après le 1^{er} septembre 2010, relativement à une pension d'invalidité, un avis visé aux paragraphes 60(7) ou 81(2), un avis visé aux paragraphes 82(11) ou 83(11) dans leur version antérieure à leur abrogation ou copie d'une décision rendue en vertu des articles 54 ou 59 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

Remboursement de la somme déduite en trop

2010, c. 25, s. 70

(3) Paragraph 38(4)(b) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 38(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 25, art. 70

(b) must make such a refund after sending the notice of assessment, if application is made in writing by the contributor not later than four years — or, in the case of a contributor who, in respect of a disability pension, is notified after September 1, 2010 of a decision under subsection 60(7) or 81(2), a decision under subsection 82(11) or 83(11) as those subsections read immediately before their repeal or a decision under section 54 or 59 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, 10 years — after the end of the year.

b) doit faire ce remboursement après l'envoi de l'avis d'évaluation, si le cotisant fait à cette fin une demande écrite au plus tard dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année, ce délai étant de dix ans si ce cotisant a reçu, après le 1^{er} septembre 2010, relativement à une pension d'invalidité, un avis visé aux paragraphes 60(7) ou 81(2), un avis visé aux paragraphes 82(11) ou 83(11) dans leur version antérieure à leur abrogation ou copie d'une décision rendue en vertu des articles 54 ou 59 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

228. Section 81 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

228. L'article 81 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Rescission or amendment of decision

(3) The Minister may, on new facts, rescind or amend a decision made by him or her under this Act.

(3) Le ministre peut, en se fondant sur des faits nouveaux, annuler ou modifier une décision qu'il a lui-même rendue conformément à la présente loi.

Annulation ou modification de la décision

R.S., c. 30 (2nd Supp.), ss. 45(1) and 46(1); 1990, c. 8, s. 46; 1991, c. 44, s. 22(2); 1995, c. 33, ss. 35(2), (3), 36(2), 37 and 38; 1997, c. 40, s. 85.1; 2000, c. 12, ss. 60 and 61 and par. 64(k) and (l); 2002, c. 8, s. 121 and par. 182(1)(f); 2010, c. 12, ss. 1668 and 1669

229. Sections 82 to 86.1 of the Act are replaced by the following:

229. Les articles 82 à 86.1 de la même loi 5 sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 45(1) et 46(1); 1990, ch. 8, art. 46; 1991, ch. 44, par. 22(2); 1995, ch. 33, par. 35(2), (3) et 36(2) et art. 37 et 38; 1997, ch. 40, art. 85.1; 2000, ch. 12, art. 60 et 61 et al. 64(k) et (l); 2002, ch. 8, art. 121 et al. 182(1)(f); 2010, ch. 12, art. 1668 et 1669

Appeal to Social Security Tribunal

82. A party who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 81, including a decision in relation to further time to make a request, or, subject to the regulations, any person on their behalf, may 10 appeal the decision to the Social Security Tribunal established under section 44 of the Department of Human Resources and Skills Development Act.

82. La personne qui se croit lésée par une décision du ministre rendue en application de l'article 81, notamment une décision relative au délai supplémentaire, ou, sous réserve des 10 règlements, quiconque de sa part, peut interjeter appel de la décision devant le Tribunal de la sécurité sociale, constitué par l'article 44 de la Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences. 15

Appel au Tribunal de sécurité sociale

Stay of benefits pending judicial review

83. If a decision is made by the Social 15 Security Tribunal established under section 44 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* in respect of a benefit, the Minister may stay payment of the benefit until the latest of

83. Le ministre peut surseoir au versement de toute prestation qui fait l'objet d'une décision du Tribunal de la sécurité sociale, constitué par l'article 44 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des 20 compétences*, jusqu'à la plus tardive des dates suivantes :

Sursis des prestations jusqu'à la décision définitive

(a) the expiry of the period allowed for making an application for leave to appeal to the Appeal Division of that Tribunal,

a) l'expiration du délai pour demander la permission d'interjeter appel auprès de la division d'appel de ce Tribunal; 25

(b) the expiry of the period allowed for making an application under the *Federal 25 Courts Act* for judicial review of the decision, and

b) l'expiration du délai de présentation d'une demande de contrôle judiciaire d'une décision aux termes de la *Loi sur les Cours fédérales*;

(c) if Her Majesty has made an application under the *Federal Courts Act* for judicial review of the decision, the month in which all 30 proceedings in relation to the judicial review have been completed.

c) dans les cas où Sa Majesté a présenté une 30 demande de contrôle judiciaire d'une décision aux termes de la *Loi sur les Cours fédérales*, le mois au cours duquel les procédures afférentes au contrôle judiciaire ont pris fin. 35

R.S., c. 30 (2nd Supp), s. 49

230. (1) Paragraph 89(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) setting out the circumstances in which the Minister may allow a longer period to make a request under subsection 81(1) or (1.1);

2007, c. 11, s. 5(1)

(2) Paragraphs 89(1)(L1) and (L2) of the Act are repealed.

2007, c. 11, s. 5(2)

(3) Subsection 89(3) of the Act is repealed.

231. Subsection 96(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Sections 81 and 82 apply with any modifications that the circumstances require to any request made under subsection (1) as though it were an application for a benefit.

Application of sections 81 and 82

232. Subsection 97(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Whenever any reduction is made in the amount of the unadjusted pensionable earnings of a contributor shown to their account in the Record of Earnings, whether under subsection (3) or otherwise, and it appears from the Record of Earnings that before the making of the reduction the contributor had been informed under section 96 of the amount of the earnings shown to their account in the Record of Earnings, the Minister must notify the contributor in prescribed manner of his or her action and if the contributor is not satisfied with the amount of the reduction so made, they may request that such action be reconsidered by the Minister and sections 81 and 82 apply with any modifications that the circumstances require to that request as though it were an application for a benefit.

Notice of rectification to be given

2007, c. 11, s. 10(1)

233. (1) Paragraphs 101(1)(d.2) and (d.3) of the Act are repealed.

2007, c. 11, s. 10(2)

(2) Subsection 101(2) of the Act is repealed.

1995, c. 33, s. 46(2)

234. (1) Subsection 108(2.1) of the Act is repealed.

230. (1) L'alinéa 89(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) préciser les cas où le ministre peut accorder un délai plus long pour présenter la demande visée aux paragraphes 81(1) ou (1.1);

(2) Les alinéas 89(1)L1) et L2) de la même loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 89(3) de la même loi est abrogé.

231. Le paragraphe 96(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les articles 81 et 82 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1), 15 comme s'il s'agissait d'une demande de prestation.

232. Le paragraphe 97(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Chaque fois qu'il est apporté une réduction au montant des gains non ajustés d'un cotisant, ouvrant droit à pension, indiqués à son compte dans le registre des gains, que ce soit en conformité avec le paragraphe (3) ou d'autre façon et que d'après le registre des gains il apparaît qu'avant de faire cette réduction le cotisant avait été informé aux termes de l'article 96 du montant des gains portés à son compte dans le registre des gains, le ministre informe de la manière prescrite le cotisant de l'initiative qu'il a prise et si le cotisant n'est pas satisfait du montant de la réduction ainsi faite, il peut demander que cette initiative soit reconsidérée par le ministre et les articles 81 et 82 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à cette demande comme s'il s'agissait d'une demande de prestation.

233. (1) Les alinéas 101(1)d.2) et d.3) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 101(2) de la même loi est abrogé.

234. (1) Le paragraphe 108(2.1) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 49

2007, ch. 11, par. 5(1)

2007, ch. 11, par. 5(2)

Application des art. 81 et 82

Avis de rectification à donner

2007, ch. 11, par. 10(1)

2007, ch. 11, par. 10(2)

1995, ch. 33, par. 46(2)

(2) Subsection 108(3) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (c), by adding “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) the costs of administering Part 5 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* in respect of appeals respecting this Act.

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

1995, c. 33, s. 1(2)

235. The definition “Review Tribunal” in section 2 of the *Old Age Security Act* is repealed.

1995, c. 33, s. 16; 1997, c. 40, s. 101; 2000, c. 12, par. 207(1)(k); 2002, c. 8, par. 182(1)(z.5)

236. (1) Subsections 28(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Appeal — benefits

28. (1) A person who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 27.1, including a decision in relation to further time to make a request, or, subject to the regulations, any person on their behalf, may appeal the decision to the Social Security Tribunal established under section 44 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*.

Reference as to income

(2) If, on an appeal to the Social Security Tribunal, it is a ground of the appeal that the decision made by the Minister as to the income or income from a particular source or sources of an applicant or beneficiary or of the spouse or common-law partner of the applicant or beneficiary was incorrectly made, the appeal on that ground must, in accordance with the regulations, be referred for decision to the Tax Court of Canada, whose decision, subject only to variation by that Court in accordance with any decision on an appeal under the *Tax Court of Canada Act* relevant to the appeal to the Social Security Tribunal, is final and binding for all purposes of the appeal to the Social Security Tribunal except in accordance with the *Federal Courts Act*.

5

(2) Le paragraphe 108(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) les frais d’application de la partie 5 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* à l’égard des appels relatifs à la présente loi.

5

Loi sur la sécurité de la vieillesse

L.R., ch. O-9

235. La définition de «tribunal de révision», à l’article 2 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est abrogée.

1995, ch. 33, par. 1(2)

236. (1) Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 16; 1997, ch. 40, art. 101; 2000, ch. 12, al. 207(1)(k); 2002, ch. 8, al. 182(1)(z.5)

Appels en matière de prestation

28. (1) La personne qui se croit lésée par une décision du ministre rendue en application de l’article 27.1, notamment une décision relative au délai supplémentaire, ou, sous réserve des règlements, quiconque pour son compte, peut interjeter appel de la décision devant le Tribunal de la sécurité sociale, constitué par l’article 44 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

Renvoi en ce qui concerne le revenu

(2) Lorsque l’appelant prétend que la décision du ministre touchant son revenu ou celui de son époux ou conjoint de fait, ou le revenu tiré d’une ou de plusieurs sources particulières, est mal fondée, l’appel est, conformément aux règlements, renvoyé pour décision devant la Cour canadienne de l’impôt. La décision de la Cour est, sous la seule réserve des modifications que celle-ci pourrait y apporter pour l’harmoniser avec une autre décision rendue aux termes de la *Loi sur la Cour canadienne de l’impôt* sur un appel pertinent à celui interjeté aux termes de la présente loi devant le Tribunal de la sécurité sociale, définitive et obligatoire et ne peut faire l’objet que d’un recours prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*.

40

1995, c. 33, s. 16

(2) The portion of subsection 28(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 28(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 16

Stay of benefits pending judicial review

(3) If a decision is made by the Social Security Tribunal in respect of a benefit, the Minister may stay payment of the benefit until the later of

(3) If a decision is made by the Social Security Tribunal in respect of a benefit, the Minister may stay payment of the benefit until the later of

Stay of benefits pending judicial review

237. (1) Section 34 of the Act is amended by adding the following after paragraph (m):

237. (1) L'article 34 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

10

(m.1) setting out the circumstances in which the Minister may allow a longer period to make a request under subsection 27.1(1) or (1.1);

m.1) préciser les cas où le ministre peut accorder un délai plus long pour présenter la demande visée aux paragraphes 27.1(1) ou (1.1);

2007, c. 11, s. 26(2)

(2) Section 34 of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (p) and by repealing paragraphs (r) and (s).

(2) Les alinéas 34r) et s) de la même loi sont abrogés.

2007, ch. 11, par. 26(2)

2007, c. 11, s. 27

238. Section 34.1 of the Act is repealed.

238. L'article 34.1 de la même loi est abrogé.

2007, ch. 11, art. 27

2007, c. 11, s. 35

239. Section 46.1 of the Act is repealed.

239. L'article 46.1 de la même loi est abrogé.

2007, ch. 11, art. 35
20

1996, c. 23

Employment Insurance Act

Loi sur l'assurance-emploi

1996, ch. 23

240. The definitions "board of referees" and "umpire" in subsection 2(1) of the *Employment Insurance Act* are repealed.

240. Les définitions de « conseil arbitral » et « juge-arbitre », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, sont abrogées.

241. Subsection 24(2) of the Act is replaced by the following:

241. Le paragraphe 24(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

25

No appeal

(2) A special or general direction of the Commission approving or disapproving a work sharing agreement for the purposes of subsection (1) is not subject to review under section 112.

(2) Les directives spéciales ou générales de la Commission, approuvant ou désapprouvant un accord de travail partagé pour l'application du paragraphe (1), ne sont pas susceptibles de révision au titre de l'article 112.

Absence d'appel

242. Subsection 25(2) of the Act is replaced by the following:

242. Le paragraphe 25(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

30

No appeal

(2) A decision of the Commission about the referral of a claimant to a course, program or other employment activity mentioned in subsection (1) is not subject to review under section 112.

(2) Aucune décision de diriger ou de ne pas diriger un prestataire vers un cours, un programme ou quelque autre activité visés au paragraphe (1) n'est susceptible de révision au titre de l'article 112.

Absence d'appel

243. Subsections 52(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

243. Les paragraphes 52(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

35

| | | | |
|---|--|--|---|
| Reconsideration of claim | <p>52. (1) <u>Despite section 111</u>, but subject to subsection (5), the Commission may reconsider a claim for benefits within 36 months after the benefits have been paid or would have been payable.</p> | <p>52. (1) Malgré l'<u>article 111</u> mais sous réserve du paragraphe (5), la Commission peut, dans les trente-six mois qui suivent le moment où des prestations ont été payées ou sont 5 devenues payables, examiner de nouveau toute 5 demande au sujet de ces prestations.</p> | Nouvel examen de la demande |
| Decision | <p>(2) If the Commission decides that a person has received money by way of benefits for which the person was not qualified or to which the person was not entitled, or has not received money for which the person was qualified and 10 to which the person was entitled, the Commission <u>must</u> calculate the amount of the money and notify the claimant of its decision.</p> | <p>(2) Si elle décide qu'une personne a reçu une somme au titre de prestations pour lesquelles elle ne remplissait pas les conditions requises ou au bénéfice desquelles elle n'était pas admis- 10 sible, ou n'a pas reçu la somme pour laquelle elle remplissait les conditions requises et au bénéfice de laquelle elle était admissible, la Commission calcule la somme payée ou à 15 payer, selon le cas, et notifie sa décision au 15 prestataire.</p> | Décision |
| No appeal | <p>244. Section 64 of the Act is replaced by the following:</p> <p>64. A decision of the Commission made in relation to employment benefits or support measures, other than a decision under section 65.1, is not subject to <u>review under section 112</u>.</p> | <p>244. L'article 64 de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :</p> <p>64. Aucune décision de la Commission relative à une prestation d'emploi ou une 20 mesure de soutien, autre qu'une décision prise au titre de l'article 65.1, n'est susceptible de 20 <u>révision au titre de l'article 112</u>.</p> | Absence d'appel |
| | <p>245. Subsection 77(1) of the Act is 20 amended by striking out "and" at the end of paragraph (e), by adding "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):</p> | <p>245. Le paragraphe 77(1) de la même loi 20 est modifié par adjonction, après l'alinéa f), 25 de ce qui suit :</p> | |
| | <p>(g) the costs of administering Part 5 of the 25 <i>Department of Human Resources and Skills Development Act</i> in respect of appeals respecting this Act.</p> | <p>g) les frais d'application de la partie 5 de la 30 <i>Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i> à l'égard des appels relatifs à la présente loi. 30</p> | |
| Determination of questions | <p>246. The Act is amended by adding the following after section 90:</p> <p>90.1 If a question specified in section 90 arises in the consideration of a claim for benefits, a <u>ruling must be made</u> by an authorized officer of the Canada Revenue Agency, as <u>set out in that section</u>.</p> | <p>246. La même loi est modifiée par adjonc- 30 tion, après l'article 90, de ce qui suit :</p> <p>90.1 Si, au cours de l'examen d'une de- 35 mande de prestations, une question prévue à l'article 90 se pose, le fonctionnaire autorisé de 35 l'Agence du revenu du Canada <u>rend une 35 décision sur</u> cette question comme le prévoit cet article.</p> | Règlements des questions |
| 1999, c. 31, s. 81(F); 2002, c. 8, s. 135 and par. 182(1)(o); 2005, c. 38, subpar. 138(g)(viii) | <p>247. The heading "BOARD OF REFEREES" before section 111 and sections 111 to 123 of the Act are replaced by the following:</p> | <p>247. L'intertitre « CONSEILS ARBI- 40 TRAUX » précédant l'article 111 et les articles 111 à 123 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> | 1999, ch. 31, art. 81(F); 2002, ch. 8, art. 135 et al. 182(1)(o); 2005, ch. 38, sous-al. 138(g)(viii) |

| | ADMINISTRATIVE REVIEW | RÉVISION ADMINISTRATIVE | |
|-------------------------------------|--|---|---|
| Rescission or amendment of decision | <p>111. The Commission may rescind or amend a decision given in any particular claim for <u>benefits</u> if new facts are presented or if it is satisfied that the decision was given without knowledge of, or was based on a mistake as to, some material fact.</p> | <p>111. La Commission peut annuler ou modifier toute décision <u>rendue à l'égard d'une</u> demande particulière de prestations si des faits nouveaux lui <u>sont présentés</u> ou si elle est <u>convaincue</u> que la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.</p> | Annulation ou modification de la décision |
| Reconsideration—Commission | <p>112. (1) A claimant or other person who is the subject of a decision of the Commission, or the employer of the claimant, may <u>make a request</u> to the <u>Commission</u> in the prescribed <u>form and manner for a reconsideration of that decision</u> at any time within</p> <p>(a) 30 days after the day on which a decision is communicated to them; or</p> <p>(b) <u>any further time that</u> the Commission may allow.</p> | <p>112. (1) Quiconque fait l'objet d'une décision de la Commission, de même que tout employeur d'un prestataire faisant l'objet d'une telle décision, peut, dans les trente jours suivant la date où il en reçoit communication, ou dans le délai supplémentaire que la Commission peut accorder, <u>et selon les modalités prévues par règlement, demander à la Commission de réviser sa décision.</u></p> | Révision—Commission |
| Reconsideration | <p>(2) The Commission must reconsider its decision if a request is made under subsection (1).</p> | <p>(2) La Commission est tenue d'examiner de nouveau sa décision si une telle demande lui est présentée.</p> | Nouvel examen |
| Regulations | <p>(3) The Governor in Council may make regulations setting out the circumstances in which the Commission may allow a longer period to make a request under subsection (1).</p> | <p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les cas où la Commission peut accorder un délai plus long pour présenter la demande visée au paragraphe (1).</p> | Règlement |
| Appeal to Social Security Tribunal | <p>113. A party who is dissatisfied with a decision of the Commission made under section 112, including a decision in relation to further time to make a request, may appeal the decision to the Social Security Tribunal established under section 44 of the <i>Department of Human Resources and Skills Development Act</i>.</p> | <p>113. Quiconque se croit lésé par une décision de la Commission rendue en application de l'article 112, notamment une décision relative au délai supplémentaire, peut interjeter appel de la décision devant le Tribunal de la sécurité sociale constitué par l'article 44 de la <i>Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i>.</p> | Appel au Tribunal de la sécurité sociale |
| Payment of benefit pending appeal | <p>114. (1) If a claim for benefits is allowed by the <u>General Division of the Social Security Tribunal</u> established under section 44 of the <u><i>Department of Human Resources and Skills Development Act</i></u>, benefits are payable in accordance with the decision of the <u>Tribunal</u> even though an appeal is pending, and any benefits paid under this section after the <u>Tribunal's decision</u> are to be treated as having been duly paid and are not recoverable from the claimant, even if the final determination of the question is adverse to the claimant.</p> | <p>114. (1) Lorsque la division générale du Tribunal de la sécurité sociale, constitué par l'article 44 de la <i>Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i>, fait droit à une demande de prestations, les prestations <u>doivent être payées</u> conformément à la décision du <u>Tribunal</u> même si un appel de cette décision est en instance. Toute prestation versée en application du présent article après la décision du <u>Tribunal</u> est considérée comme acquise et ne peut être recouvrée du prestataire, même si le règlement de la question en dernier ressort lui est défavorable.</p> | Versement des prestations malgré appel |

| | | | |
|--|---|--|--|
| Exception | <p>(2) Subsection (1) does not apply</p> <p>(a) if the appeal to the <u>Appeal Division of the Social Security Tribunal</u> was brought within 21 days after the day on which the decision of the <u>General Division of the Social Security Tribunal</u> was given and on the ground that the claimant ought to be disentitled under section 36; and</p> <p>(b) in any other case that the Commission may, with the approval of the Governor in Council, prescribe <u>by regulation</u>.</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <p>a) si l'appel devant la division d'appel du Tribunal a été interjeté dans les vingt et un jours suivant la décision de la division générale du Tribunal pour le motif que le prestataire ne serait pas admissible au titre de l'article 36;</p> <p>b) dans les autres cas que la Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prévoir par règlement.</p> | Exception |
| Regulations | <p>115. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations prescribing the procedure to be followed in the <u>reconsideration of decisions</u> under section 112.</p> | <p>115. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre un règlement prévoyant la procédure à suivre pour la <u>révision des décisions</u> visées à l'article 112.</p> | Règlements |
| | <p>248. Subsection 125(15) of the Act is repealed.</p> | <p>248. Le paragraphe 125(15) de la même loi est abrogé.</p> | |
| | <p>249. Section 129 of the Act is replaced by the following:</p> | <p>249. L'article 129 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | |
| Privilege | <p>129. When an employer, claimant or other person gives the Commission written, oral or documentary evidence required for the proper determination of the entitlement of a claimant to benefits, the giving of the evidence is an occasion of qualified privilege.</p> | <p>129. Sont couverts par une immunité, en l'absence de mauvaise foi, tout employeur, prestataire ou toute autre personne qui fournit à la Commission une preuve littérale, orale ou documentaire requise pour décider de l'admissibilité d'un prestataire au bénéfice de prestations.</p> | Immunité |
| | <p>250. Section 143 of the Act and the heading before it are repealed.</p> | <p>250. L'article 143 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.</p> | |
| | <p><i>Transitional Provisions</i></p> | <p><i>Dispositions transitoires</i></p> | |
| | <p>Interpretation and General</p> | <p>Définitions et généralités</p> | |
| Definitions | <p>251. The following definitions apply in sections 252 to 270.</p> | <p>251. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 252 à 270.</p> | Définitions |
| <p>“board of referees” « conseil arbitral »</p> | <p>“board of referees” means a board of referees established under Part VI of the <i>Employment Insurance Act</i>, as it read immediately before the coming into force of section 247.</p> | <p>« Commission d'appel des pensions » La Commission d'appel des pensions constituée conformément à l'article 83 du <i>Régime de pensions du Canada</i>, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 229.</p> | <p>« Commission d'appel des pensions » “Pension Appeals Board”</p> |
| <p>“Pension Appeals Board” « Commission d'appel des pensions »</p> | <p>“Pension Appeals Board” means the Pension Appeals Board established under section 83 of the <i>Canada Pension Plan</i>, as it read immediately before the coming into force of section 229.</p> | <p>« conseil arbitral » Conseil arbitral créé en application de la partie VI de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 247.</p> | <p>« conseil arbitral » “board of referees”</p> |

| | | | |
|---|---|--|---|
| "Review Tribunal" « tribunal de révision » | "Review Tribunal" means a Review Tribunal established under section 82 of the <i>Canada Pension Plan</i> , as it read immediately before the coming into force of section 229. | « juge-arbitre » Juge-arbitre nommé en application de la partie VI de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> , dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 247. | « juge-arbitre » "umpire" |
| "Social Security Tribunal" « Tribunal de la sécurité sociale » | "Social Security Tribunal" means the Social Security Tribunal established under section 44 of the <i>Department of Human Resources and Skills Development Act</i> . | 5 « Tribunal de la sécurité sociale » Le Tribunal de la sécurité sociale constitué par l'article 44 de la <i>Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i> . | 5 « Tribunal de la sécurité sociale » "Social Security Tribunal" |
| "umpire" « juge-arbitre » | "umpire" means an umpire appointed under Part VI of the <i>Employment Insurance Act</i> , as it read immediately before the coming into force of section 247. | 10 « tribunal de révision » Tribunal de révision constitué en application de l'article 82 du <i>Régime de pensions du Canada</i> , dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 229. | 10 « tribunal de révision » "Review Tribunal" |
| Information | 252. The Pension Appeals Board, a Review Tribunal, a board of referees or an umpire must transfer to the Social Security Tribunal any information under their control that either relates to an application of which that Tribunal is seized or that the Governor in Council has, by regulation, prescribed. | 252. La Commission d'appel des pensions, un tribunal de révision, un conseil arbitral ou un juge-arbitre remet au Tribunal de la sécurité sociale tout renseignement relevant de lui qui soit est relatif à toute demande dont est saisi le Tribunal de la sécurité sociale, soit est visé par règlement du gouverneur en conseil. | 15 Renseignements |
| | Canada Pension Plan | Régime de pensions du Canada | |
| Review Tribunal | 253. (1) The members of a Review Tribunal referred to in subsection 255(1) continue to hold office until the earlier of the end of the term for which they were appointed and April 1, 2014. | 253. (1) Les membres d'un tribunal de révision visé au paragraphe 255(1) continuent d'exercer leur charge jusqu'à la fin de leur mandat, mais au plus tard jusqu'au 1^{er} avril 2014. | Tribunal de révision |
| No compensation | (2) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person appointed to hold office as a member of the Review Tribunal, other than the Commissioner of Review Tribunals and the Deputy Commissioner of Review Tribunals, has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division. | (2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées membres du tribunal de révision, autres que 30 le commissaire et le commissaire-adjoint, n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du 35 Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente section. | Absence de droit à réclamation |
| Earlier date | (3) For the purposes of subsection (1), the Governor in Council may, by order, fix a day earlier than April 1, 2014. | (3) Pour l'application du paragraphe (1), 40 le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer une date antérieure au 1^{er} avril 2014. | Date antérieure |
| Pension Appeals Board | 254. (1) The members of the Pension Appeals Board continue to hold office until April 1, 2014. | 254. (1) Les membres de la Commission d'appel des pensions continuent d'exercer leur charge jusqu'au 1^{er} avril 2014. | Commission d'appel des pensions 45 |

No
compensation

(2) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person appointed to hold office as a member of the Pension Appeals Board has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division.

(2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées membres de la Commission d'appel des pensions n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste 10 par application de la présente section.

Absence de droit
à réclamation

Appeals—
Review Tribunal

255. (1) A Review Tribunal remains seized of any appeal filed and heard before April 1, 2013 under subsection 82(1) of the *Canada Pension Plan*, as it read immediately before the coming into force of section 229.

255. (1) Le tribunal de révision demeure saisi de tout appel interjeté et entendu avant le 1^{er} avril 2013 au titre du paragraphe 82(1) du *Régime de pensions du Canada*, dans sa 15 version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 229.

Demande
d'appel—
tribunal de
révision

Time limit

(2) A Review Tribunal must make its decision no later than March 31, 2014 or, if an order is made under subsection 253(3), the day before the day fixed by that order.

(2) Le tribunal de révision rend sa décision au plus tard le 31 mars 2014 ou, le cas échéant, le jour précédant la date fixée en 20 application du paragraphe 253(3).

Délai— décision

Failure to decide

(3) The General Division of the Social Security Tribunal becomes seized of any appeal referred to in subsection (1) if no decision is made by the day referred to in subsection (2). The appeal is deemed to be an appeal filed with the General Division of the Social Security Tribunal on April 1, 2014 or, if an order is made under subsection 253(3), the day fixed by that order.

(3) La division générale du Tribunal de la sécurité sociale est saisie de tout appel visé au paragraphe (1) si aucune décision n'est rendue dans le délai prévu au paragraphe 25 (2). L'appel est alors réputé avoir été interjeté le 1^{er} avril 2014 ou, le cas échéant, à la date fixée en application du paragraphe 253(3) à la division générale du Tribunal de la sécurité sociale. 30

Défaut

Appeals—
Social Security
Tribunal

(4) A person who is dissatisfied with a decision made under subsection (1) may 30 appeal the decision to the Appeal Division of the Social Security Tribunal.

(4) La personne qui se croit lésée par une décision rendue en application du paragraphe (1) peut en appeler de la décision devant la division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale. 35

Appel au
Tribunal de la
sécurité sociale

Appeals—
Pension Appeals
Board

256. An appeal from a decision of a Review Tribunal that could have been appealed to the Pension Appeals Board, but 35 for the repeal of subsection 83(1) of the *Canada Pension Plan* by section 229, may be brought to the Appeal Division of the Social Security Tribunal.

256. Peut faire l'objet d'un appel devant la division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale toute décision du tribunal de révision qui, n'eut été l'abrogation du paragraphe 83(1) du *Régime de pensions du Canada* par l'article 229, aurait pu faire l'objet d'un appel devant la Commission d'appel des pensions. 40

Appel—
Commission
d'appel des
pensions

Appeals—
Social Security
Tribunal

257. Any appeal filed before April 1, 2013 40 under subsection 82(1) of the *Canada Pension Plan*, as it read immediately before the coming into force of section 229, is deemed

257. Tout appel interjeté avant le 1^{er} avril 2013, au titre du paragraphe 82(1) du *Régime de pensions du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 45

Appel—
Tribunal de la
sécurité sociale

to have been filed with the General Division of the Social Security Tribunal on April 1, 2013, if section 255 does not apply to it.

229, et non visé par l'article 255 est réputé avoir été interjeté le 1^{er} avril 2013 à la division générale du Tribunal de la sécurité sociale.

Appeals—
Pension Appeals
Board

258. (1) The Pension Appeals Board remains seized of any appeal filed and heard before April 1, 2013 under subsection 83(1) of the *Canada Pension Plan*, as it read immediately before the coming into force of section 229.

258. (1) La Commission d'appel des pensions demeure saisie de tout appel interjeté et entendu avant le 1^{er} avril 2013 au titre du paragraphe 83(1) du *Régime de pensions du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 229.

5 Appel—
Commission
d'appel des
pensions

Time limit

(2) The Pension Appeals Board must make its decision no later than March 31, 2014.

(2) La Commission d'appel des pensions rend sa décision au plus tard le 31 mars 2014.

10 Délai— décision

Failure to decide

(3) The Appeal Division of the Social Security Tribunal becomes seized of any appeal referred to in subsection (1) if no decision has been made by the day referred to in subsection (2). The Appeal Division of the Social Security Tribunal is deemed to have granted leave to appeal on April 1, 2014.

(3) La division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale est saisie de tout appel visé au paragraphe (1) si aucune décision n'est rendue dans le délai prévu au paragraphe (2). Elle est réputée avoir accordé le 1^{er} avril 2014 la permission d'en appeler.

15 Défaut

Appeals—
Social Security
Tribunal

259. The Appeal Division of the Social Security Tribunal is deemed to have granted leave to appeal on April 1, 2013 with respect to any application for leave to appeal filed before April 1, 2013 under subsection 83(1) of the *Canada Pension Plan*, as it read immediately before the coming into force of section 229, if leave to appeal to the Pension Appeals Board has been granted but that Board has not yet heard that appeal.

259. La division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale est réputée avoir accordé le 1^{er} avril 2013 la permission d'en appeler relativement à une demande de permission d'interjeter appel présentée avant le 1^{er} avril 2013, au titre du paragraphe 83(1) du *Régime de pensions du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 229, si la permission d'interjeter appel auprès de la Commission d'appel des pensions a été accordée mais que celle-ci n'a pas encore entendu l'appel.

20 Appel—
Tribunal de la
sécurité sociale

Leave to
appeal— Social
Security
Tribunal

260. Any application for leave to appeal filed before April 1, 2013 under subsection 83(1) of the *Canada Pension Plan*, as it read immediately before the coming into force of section 229, is deemed to be an application for leave to appeal filed with the Appeal Division of the Social Security Tribunal on April 1, 2013, if no decision has been rendered with respect to leave to appeal.

260. Toute demande de permission d'interjeter appel présentée avant le 1^{er} avril 2013, au titre du paragraphe 83(1) du *Régime de pensions du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 229, est réputée être une demande de permission d'en appeler présentée le 1^{er} avril 2013 à la division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale si aucune décision n'a été rendue relativement à cette demande.

30 Demande
d'appel—
Tribunal de la
sécurité sociale

Request for
reconsideration

261. (1) If no decision has been made before April 1, 2013, in respect of a request made under subsection 84(2) of the *Canada Pension Plan*, as it read immediately before

261. (1) Toute demande présentée au titre du paragraphe 84(2) du *Régime de pensions du Canada*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 229, et non

35 Modification de
la décision

the coming into force of section 229, it is deemed to be an application made on April 1, 2013 under section 66 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* and is deemed to relate to a decision made, as the case may be, by

(a) the General Division of the Social Security Tribunal, in the case of a decision made by a Review Tribunal; or

(b) the Appeal Division of the Social Security Tribunal, in the case of a decision made by the Pension Appeals Board.

(2) An application made under section 66 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* after March 31, 2013 is deemed to relate to a decision made, as the case may be, by

(a) the General Division of the Social Security Tribunal, in the case of a decision made by a Review Tribunal; or

(b) the Appeal Division of the Social Security Tribunal, in the case of a decision made by the Pension Appeals Board.

262. The provisions of the *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act* repealed by this Act, and their related regulations, continue to apply to appeals of which a Review Tribunal or the Pension Appeals Board remains seized under this Act, with any necessary adaptations.

Employment Insurance Act

263. (1) The chairpersons of a board of referees referred to in subsection 265(1) continue to hold office until the earlier of the end of the term for which they were appointed and November 1, 2013.

(2) Persons on panels referred to in subsection 111(3) of the *Employment Insurance Act*, as it read immediately before the coming into force of section 247, continue to hold

tranchée avant le 1^{er} avril 2013 est réputée être une demande présentée le 1^{er} avril 2013 au titre de l'article 66 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* et viser :

a) dans le cas où elle porte sur une décision rendue par un tribunal de révision, une décision rendue par la division générale du Tribunal de la sécurité sociale;

b) dans le cas où elle porte sur une décision rendue par la Commission d'appel des pensions, une décision rendue par la division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale.

(2) Toute demande présentée au titre de l'article 66 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* après le 31 mars 2013 est réputée viser :

a) dans le cas où elle porte sur une décision rendue par un tribunal de révision, une décision rendue par la division générale du Tribunal de la sécurité sociale;

b) dans le cas où elle porte sur une décision rendue par la Commission d'appel des pensions, une décision rendue par la division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale.

262. Les dispositions du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* abrogées par la présente loi et leurs règlements continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, aux appels dont un tribunal de révision ou la Commission d'appel des pensions demeure saisi au titre de la présente loi.

Loi sur l'assurance-emploi

263. (1) Les présidents d'un conseil arbitral visé au paragraphe 265(1) continuent d'exercer leur charge jusqu'à la fin de leur mandat, mais au plus tard jusqu'au 1^{er} novembre 2013.

(2) Les personnes inscrites sur les listes visées au paragraphe 111(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 247, continue

Deeming

Présomption

Continued application

Application continue

Board of referees — chairpersons

Conseil arbitral — présidents

Board of referees — members

Conseil arbitral — membres

| | | | |
|-----------------------------|---|--|------------------------------------|
| | office until the earlier of the end of the term for which they were appointed and November 1, 2013. | continuent d'exercer leur charge jusqu'à la fin de leur mandat, mais au plus tard jusqu'au 1 ^{er} novembre 2013. | |
| No compensation | (3) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person either appointed to hold office as chairperson of a board of referees or referred to in subsection (2) has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division. | (3) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les présidents d'un conseil arbitral et les personnes visées au paragraphe (2) n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente section. | Absence de droit à réclamation |
| Earlier date | (4) For the purposes of subsections (1) and (2), the Governor in Council may, by order, fix a day earlier than November 1, 2013. | (4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer une date antérieure au 1 ^{er} novembre 2013. | Date antérieure |
| Umpires | 264. (1) Umpires continue to hold office until April 1, 2014. | 264. (1) Le juge-arbitre continue d'exercer sa charge jusqu'au 1 ^{er} avril 2014. | Juge-arbitre |
| No compensation | (2) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person appointed to hold office as umpire has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division. | (2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées juge-arbitre n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente section. | Absence de droit à réclamation |
| Appeals — board of referees | 265. (1) The board of referees remains seized of any appeal filed and not decided before April 1, 2013 under subsection 114(1) of the <i>Employment Insurance Act</i> , as it read immediately before the coming into force of section 247. | 265. (1) Le conseil arbitral demeure saisi de tout appel interjeté et non tranché avant le 1 ^{er} avril 2013 au titre du paragraphe 114(1) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> , dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 247. | Demande d'appel — conseil arbitral |
| Time limit | (2) The board of referees must make its decision no later than October 31, 2013 or, if an order is made under subsection 263(4), the day before the day fixed by that order. | (2) Le conseil arbitral rend sa décision au plus tard le 31 octobre 2013 ou, le cas échéant, le jour précédant la date fixée en application du paragraphe 263(4). | Délai — décision |
| Failure to decide | (3) The General Division of the Social Security Tribunal becomes seized of any appeal referred to in subsection (1) if no decision has been made by the day referred to in subsection (2). The appeal is deemed to be an appeal filed with the General Division | (3) La division générale du Tribunal de la sécurité sociale est saisie de tout appel visé au paragraphe (1) si aucune décision n'est rendue dans le délai prévu au paragraphe (2). L'appel est alors réputé avoir été interjeté le 1 ^{er} novembre 2013 ou, le cas échéant, à la | Défaut |

of the Social Security Tribunal on November 1, 2013 or, if an order is made under subsection 263(4), the day fixed by that order.

date fixée en application du paragraphe 263(4), à la division générale du Tribunal de la sécurité sociale.

Appeals—
Social Security
Tribunal

(4) A person who is dissatisfied with a decision made under subsection (1) may appeal the decision to the Appeal Division of the Social Security Tribunal.

(4) La personne qui se croit lésée par une décision rendue en application du paragraphe (1) peut en appeler de la décision devant la division d’appel du Tribunal de la sécurité sociale.

Appel au
Tribunal de la
sécurité sociale

Appeals—
umpire

266. An appeal from a decision of a board of referees that could have been appealed to an umpire, but for the repeal of subsection 115(1) of the *Employment Insurance Act* by section 247, may be appealed to the Appeal Division of the Social Security Tribunal.

266. Peut faire l’objet d’un appel devant la division d’appel du Tribunal de la sécurité sociale toute décision du conseil arbitral qui, n’eût été l’abrogation du paragraphe 115(1) de la *Loi sur l’assurance-emploi* par l’article 247, aurait pu faire l’objet d’un appel devant le juge-arbitre.

Appel—juge-
arbitre

Appeals—
umpire

267. (1) An umpire remains seized of any appeal filed and heard before April 1, 2013 under subsection 115(1) of the *Employment Insurance Act*, as it read immediately before the coming into force of section 247.

267. (1) Le juge-arbitre demeure saisi de tout appel interjeté et entendu avant le 1^{er} avril 2013 au titre du paragraphe 115(1) de la *Loi sur l’assurance-emploi*, dans sa version antérieure à l’entrée en vigueur de l’article 247.

Appel—juge-
arbitre

Time limit

(2) An umpire must make his or her decision no later than March 31, 2014.

(2) Le juge-arbitre rend sa décision au plus tard le 31 mars 2014.

Délai—décision

Failure to decide

(3) The Appeal Division of the Social Security Tribunal becomes seized of any appeal referred to in subsection (1) if no decision has been made by the day referred to in subsection (2). The Appeal Division of the Social Security Tribunal is deemed to have granted leave to appeal on April 1, 2014.

(3) La division d’appel du Tribunal de la sécurité sociale est saisie de tout appel visé au paragraphe (1) si aucune décision n’est rendue dans le délai prévu au paragraphe (2). Elle est réputée avoir accordé le 1^{er} avril 2014 la permission d’en appeler.

Défaut

Appeals—
Social Security
Tribunal

268. The Appeal Division of the Social Security Tribunal is deemed to have granted leave to appeal on April 1, 2013 with respect to any appeal filed and not heard before April 1, 2013 under subsection 115(1) of the *Employment Insurance Act*, as it read immediately before the coming into force of section 247.

268. La division d’appel du Tribunal de la sécurité sociale est réputée avoir accordé le 1^{er} avril 2013 la permission d’en appeler relativement à un appel interjeté et non entendu avant le 1^{er} avril 2013, au titre du paragraphe 115(1) de la *Loi sur l’assurance-emploi*, dans sa version antérieure à l’entrée en vigueur de l’article 247.

Appel—
Tribunal de la
sécurité sociale

Request for
reconsideration

269. (1) If no decision has been made before April 1, 2013 in respect of a request made under section 120 of the *Employment Insurance Act* as it read immediately before the coming into force of section 247, it is deemed to be an application made on April 1, 2013 under section 66 of the *Department of*

269. (1) Toute demande présentée au titre de l’article 120 de la *Loi sur l’assurance-emploi*, dans sa version antérieure à l’entrée en vigueur de l’article 247, et non tranchée avant le 1^{er} avril 2013 est réputée être une demande présentée le 1^{er} avril 2013 au titre

Modification de
la décision

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|---|
| | <i>Human Resources and Skills Development Act</i> and is deemed to relate to a decision made, as the case may be, by | de l'article 66 de la <i>Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i> et viser : | |
| | (a) the General Division of the Social Security Tribunal, in the case of a decision made by a board of referees; or | a) dans le cas où elle porte sur une décision rendue par un conseil arbitral, | 5 |
| | (b) the Appeal Division of the Social Security Tribunal, in the case of a decision made by an umpire. | une décision rendue par la division générale du Tribunal de la sécurité sociale; | |
| | | b) dans le cas où elle porte sur une décision rendue par un juge-arbitre, une décision rendue par la division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale. | 10 |
| Deeming | (2) An application made under section 66 of the <i>Department of Human Resources and Skills Development Act</i> after March 31, 2013 is deemed to relate to a decision made, as the case may be, by | (2) Toute demande présentée au titre de l'article 66 de la <i>Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i> après le 31 mars 2013 est réputée viser : | Présomption |
| | (a) the General Division of the Social Security Tribunal, in the case of a decision made by a board of referees; or | a) dans le cas où elle porte sur une décision rendue par un conseil arbitral, une décision rendue par la division générale du Tribunal de la sécurité sociale; | 15 |
| | (b) the Appeal Division of the Social Security Tribunal, in the case of a decision made by an umpire. | b) dans le cas où elle porte sur une décision rendue par un juge-arbitre, une décision rendue par la division d'appel du Tribunal de la sécurité sociale. | 20 |
| Continued application | 270. The provisions of the <i>Employment Insurance Act</i> repealed by this Act, and their related regulations, continue to apply to appeals of which the board of referees or an umpire remains seized under this Act, with any necessary adaptations. | 270. Les dispositions de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> abrogées par la présente loi et leurs règlements continuent de s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, aux appels dont le conseil arbitral ou un juge-arbitre demeure saisi au titre de la présente loi. | 25 Application continue |
| | <i>Consequential Amendments</i> | <i>Modifications corrélatives</i> | |
| R.S., c. A-1 | Access to Information Act | Loi sur l'accès à l'information | L.R., ch. A-1 |
| | 271. Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS": | 271. L'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit : | 30 |
| | Pension Appeals Board | Commission d'appel des pensions | 35 |
| | <i>Commission d'appel des pensions</i> | <i>Pension Appeals Board</i> | |
| R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s.14 | Federal Courts Act | Loi sur les Cours fédérales | L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14 |
| 1990, c. 8, s. 8 | 272. (1) Paragraph 28(1)(d) of the <i>Federal Courts Act</i> is repealed. | 272. (1) L'alinéa 28(1)d) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> est abrogé. | 1990, ch. 8, art. 8 |

(2) Subsection 28(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):

(g) the Appeal Division of the Social Security Tribunal established under section 44 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, unless the decision is made under subsection 57(2) or section 58 of that Act or relates to an appeal brought under subsection 53(3) of that Act or an appeal respecting a decision relating to further time to make a request under subsection 52(2) of that Act, section 81 of the *Canada Pension Plan*, section 27.1 of the *Old Age Security Act* or section 112 of the *Employment Insurance Act*;

(3) Paragraph 28(1)(m) of the Act is repealed.

1990, c. 8, s. 8;
1996, c. 23,
par. 187(c)

(2) Le paragraphe 28(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :

g) la division d’appel du Tribunal de la sécurité sociale, constitué par l’article 44 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, sauf dans le cas d’une décision qui est rendue au titre du paragraphe 57(2) ou de l’article 58 de cette loi ou qui vise soit un appel interjeté au titre du paragraphe 53(3) de cette loi, soit un appel concernant une décision relative au délai supplémentaire visée au paragraphe 52(2) de cette loi, à l’article 81 du *Régime de pensions du Canada*, à l’article 27.1 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou à l’article 112 de la *Loi sur l’assurance-emploi*;

(3) L’alinéa 28(1)(m) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 8,
art. 8; 1996,
ch. 23, al. 187c)

R.S., c. L-1

Labour Adjustment Benefits Act

Loi sur les prestations d’adaptation pour les travailleurs

L.R., ch. L-1

1996, c. 23,
s. 177

273. (1) The definition “board of referees” in subsection 2(1) of the *Labour Adjustment Benefits Act* is repealed.

273. (1) La définition de « conseil arbitral », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations d’adaptation pour les travailleurs*, est abrogée.

1996, ch. 23,
art. 177

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est 25 modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Social Security Tribunal”
« *Tribunal de la sécurité sociale* »

“Social Security Tribunal” means the Social Security Tribunal established under section 44 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*;

« Tribunal de la sécurité sociale » Le Tribunal de la sécurité sociale constitué par l’article 44 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*.

« Tribunal de la sécurité sociale »
“*Social Security Tribunal*”

1996, c. 23,
par. 187(f)

274. Subsections 13(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

274. Les paragraphes 13(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 23,
al. 187f)

Reference to Social Security Tribunal

(6) The Commission may at any time within 14 days after receiving an application under subsection (1) refer the application or a question arising from it to the General Division of the Social Security Tribunal for a decision on it.

(6) La Commission peut, dans les quatorze jours de la réception de la demande prévue au paragraphe (1), renvoyer celle-ci ou une question qui en découle à la division générale du Tribunal de la sécurité sociale, pour décision.

Renvoi devant le Tribunal de la sécurité sociale

Proceedings before Social Security Tribunal

(7) If an application or question is referred to the General Division of the Social Security Tribunal under subsection (6), the Tribunal must conduct its proceedings in respect of that

(7) La division générale du Tribunal de la sécurité sociale, lorsqu’une demande ou une question lui est renvoyée conformément au paragraphe (6), doit adopter, lors de l’examen de cette demande ou question, la procédure

Procédure

application or question in accordance with the procedure for appeals under the Department of Human Resources and Skills Development Act.

1996, c. 23,
par. 187(f)

Appeal of
Commission
decision

275. Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Any person may, at any time within 30 days after the day a decision of the Commission under this Act, other than subsection 14(2) or (3), is communicated to him or her, or within any further time that the Commission may in any particular case for special reason allow, appeal to the Social Security Tribunal.

prévue par la Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences pour l'audition d'un appel.

275. Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Toute personne peut, dans les trente jours de la date où elle reçoit communication d'une décision rendue par la Commission en vertu de la présente loi, à l'exception des paragraphes 14(2) ou (3), ou dans le délai supplémentaire que la Commission peut accorder, pour des raisons spéciales, dans un cas particulier, interjeter appel devant le Tribunal de la sécurité sociale.

1996, ch. 23,
al. 187f)

Appel des
décisions de la
Commission

R.S., c. P-21

Privacy Act

276. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Pension Appeals Board
Commission d'appel des pensions

Loi sur la protection des renseignements personnels

276. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Commission d'appel des pensions
Pension Appeals Board

L.R., ch. P-21

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Income Tax Act

277. (1) Subparagraph 56(1)(i)(ii) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(ii) reimbursement of costs incurred in relation to a decision of the Canada Employment Insurance Commission under the *Employment Insurance Act* or to an appeal of such a decision to the Social Security Tribunal,

(2) Subsection (1) applies in respect of
(a) appeals to the Social Security Tribunal filed, and decisions made by the Canada Employment Insurance Commission, after March 2013; and
(b) appeals for which leave has been granted under section 267 or 268.

Loi de l'impôt sur le revenu

277. (1) Le sous-alinéa 56(1)(i)(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(ii) soit à titre de remboursement de frais engagés relativement à une décision de la Commission de l'assurance-emploi du Canada en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* ou à l'appel d'une telle décision devant le Tribunal de la sécurité sociale,

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à ce qui suit :
a) les appels interjetés au Tribunal de la sécurité sociale ou dont il est saisi, et les décisions rendues par la Commission de l'assurance-emploi du Canada, après mars 2013;
b) les appels relativement auxquels la permission d'en appeler a été accordée en vertu des articles 267 ou 268.

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

278. (1) Subparagraph 60(o)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) a decision of the Canada Employment Insurance Commission under the *Employment Insurance Act* or to an appeal of such a decision to the Social Security Tribunal,

(2) Subsection (1) applies in respect of

(a) appeals to the Social Security Tribunal filed, and decisions made by the Canada Employment Insurance Commission, after 10 March 2013; and

(b) appeals for which leave has been granted under section 267 or 268.

278. (1) Le sous-alinéa 60(o)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) d'une décision de la Commission de l'assurance-emploi du Canada en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* ou de l'appel d'une telle décision devant le Tribunal de la sécurité sociale,

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à ce qui suit :

a) les appels interjetés au Tribunal de la sécurité sociale ou dont il est saisi, et les décisions rendues par la Commission de l'assurance-emploi du Canada, après mars 2013;

b) les appels relativement auxquels la permission d'en appeler a été accordée en vertu des articles 267 ou 268.

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

279. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE":

Office of the Umpire
Bureau du juge-arbitre
Pension Appeals Board
Commission d'appel des pensions

280. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE":

Social Security Tribunal
Tribunal de la sécurité sociale

Coming into Force

April 1, 2013

281. (1) Sections 225 and 227 to 229, subsection 230(1), sections 231, 232, 235 and 236, subsection 237(1) and sections 240 to 244, 246 to 249 and 279 come into force on April 1, 2013.

April 1, 2014

(2) Sections 271 and 276 come into force on April 1, 2014.

May 1, 2014

(3) Subsections 272(1) and (3) come into force on May 1, 2014.

Loi sur la rémunération du secteur public

1991, ch. 30

279. L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Bureau du juge-arbitre
Office of the Umpire
Commission d'appel des pensions
Pension Appeals Board

280. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Tribunal de la sécurité sociale
Social Security Tribunal

Entrée en vigueur

1^{er} avril 2013

281. (1) Les articles 225 et 227 à 229, le paragraphe 230(1), les articles 231, 232, 235 et 236, le paragraphe 237(1) et les articles 240 à 244, 246 à 249 et 279 entrent en vigueur le 30 1^{er} avril 2013.

1^{er} avril 2014

(2) Les articles 271 et 276 entrent en vigueur le 1^{er} avril 2014.

1^{er} mai 2014

(3) Les paragraphes 272(1) et (3) entrent en vigueur le 1^{er} mai 2014.

40

DIVISION 7

SECTION 7

CONSOLIDATION OF PRIVACY CODES

FUSION DES CODES DE PROTECTION DES
RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

2005, c. 34

*Department of Human Resources and Skills
Development Act**Loi sur le ministère des Ressources humaines
et du Développement des compétences*

2005, ch. 34

282. (1) The definition “programme” in subsection 30(1) of the French version of the *Department of Human Resources and Skills Development Act* is replaced by the following:

282. (1) La définition de « programme », au paragraphe 30(1) de la version française de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, est remplacée par ce qui suit :

5

« programme »
“program”

« programme » Sauf au paragraphe (2), s’entend de tout programme dont la mise en oeuvre ou l’exécution relèvent du ministre ou de la Commission; y sont assimilées les lois, politiques ou activités dont la mise en oeuvre ou l’exécution relèvent de l’un ou de l’autre.

5 « programme » Sauf au paragraphe (2), s’entend de tout programme dont la mise en oeuvre ou l’exécution relèvent du ministre ou de la Commission; y sont assimilées les lois, politiques ou activités dont la mise en oeuvre ou l’exécution relèvent de l’un ou de l’autre.

« programme »
“program”

(2) Subsection 30(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 30(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Précision

(2) Pour l’application de la présente partie, toute mention du ministre vaut mention du ministre du Travail pour ce qui est des programmes, des lois, des politiques ou des activités dont la mise en oeuvre ou l’exécution relèvent de lui.

(2) Pour l’application de la présente partie, toute mention du ministre vaut mention du ministre du Travail pour ce qui est des programmes, des lois, des politiques ou des activités dont la mise en oeuvre ou l’exécution relèvent de lui.

Précision

(3) Subsection 30(3) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 30(3) de la même loi est abrogé.

283. Sections 32 and 33 of the Act are replaced by the following:

283. Les articles 32 et 33 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Protection of
information

32. Information is privileged and shall not be made available unless

32. Les renseignements sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles que dans les cas suivants :

Protection des
renseignements

(a) it is authorized under subsection 28.2(5) or by this Part, or by an agreement under section 105 or paragraph 107(1)(a) of the *Canada Pension Plan* or paragraph 40(1)(a) of the *Old Age Security Act*; or

(b) it may be made available under any of paragraphs 33.1(a) to (c) of the *Old Age Security Act*.

a) le paragraphe 28.2(5), la présente partie ou un accord conclu en vertu de l’article 105 ou de l’alinéa 107(1)a) du *Régime de pensions du Canada* ou de l’alinéa 40(1)a) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* l’autorisent;

b) l’accès peut en être permis en vertu de l’un des alinéas 33.1a) à c) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Availability of
information—
individuals and
representatives

33. (1) In addition to an individual’s right of access under section 12 of the *Privacy Act*, and subject to the exemptions and exclusions

33. (1) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier ou par son représentant, les renseignements peuvent leur être rendus accessibles sous réserve des exceptions et

Communication
au particulier ou
à son
représentant

provided in that Act, information may be made available to the individual or their representative on their request in writing to the Minister.

Availability of information — individuals, representatives and members of Parliament

(2) On the conditions that the Minister considers advisable, and subject to the exemptions and exclusions provided in the *Privacy Act*, if the information is relevant to the making of an application or the receipt of a benefit or other assistance by the individual under a program, to a division of unadjusted pensionable earnings or an assignment of a retirement pension that affects the individual or to any other matter that affects the individual under a program, it may be made available to

(a) the individual;

(b) the individual's representative; or

(c) a member of Parliament who is inquiring on behalf of the individual.

284. Section 35 of the Act is replaced by the following:

Availability of information — federal institutions

35. (1) Information may be made available to a minister or a public officer of a prescribed federal institution for the administration or enforcement of a prescribed federal or provincial law or activity if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions that are agreed on by the Minister and the federal institution.

Secondary release of information

(2) Information obtained under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable, the information is made available for the same purpose and it is subject to conditions that are agreed on by the Minister and the federal institution.

285. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

Availability of information — provincial authorities

36. (1) Information may be made available to the government of a province, or to a public body created under the law of a province, for the administration or enforcement of a federal law or activity or of a provincial law or prescribed

exclusions prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de cette loi.

(2) Dans la mesure où ils sont liés à la présentation d'une demande par le particulier, au versement de prestations à celui-ci, à une autre forme d'aide dans le cadre d'un programme, à un partage de gains non ajustés ouvrant droit à pension, à une cession de pension de retraite qui le concernent ou à toute autre question qui le concerne dans le cadre d'un programme, les renseignements peuvent être rendus accessibles aux personnes ci-après, aux conditions que le ministre estime indiquées 15 et sous réserve des exceptions et exclusions prévues par la *Loi sur la protection des renseignements personnels* :

a) le particulier;

b) son représentant;

c) le parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier.

284. L'article 35 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35. (1) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales visées par règlement, être rendus accessibles à tout ministre ou fonctionnaire public d'une institution fédérale 30 visée par règlement, aux conditions dont sont convenus le ministre et l'institution.

(2) Les renseignements obtenus au titre du 35 paragraphe (1) ne peuvent être rendus accessibles à quiconque que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées à ce paragraphe et aux conditions dont sont convenus le ministre et l'institution fédérale.

285. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

36. (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales, d'une loi provinciale ou d'une activité provinciale visée par règlement — au gouver-

5 Particuliers, représentants et parlementaires fédéraux

20

25 Institutions fédérales

Accès à d'autres personnes

Communication aux provinces

provincial activity, if the Minister considers it advisable and the information is made available subject to conditions that are agreed on by the Minister and the government or body.

286. The Act is amended by adding the following after section 36:

36.1 Despite any other Act or law, the minister or other authority charged with the administration or enforcement of an Act under which Social Insurance Numbers may be assigned and the Minister may exchange the information contained in any applications for such numbers and the numbers so assigned, and may make available any of that information or those numbers in any manner that may be authorized by that Act.

Information relative to Social Insurance Numbers

36.2 (1) If the Minister considers it advisable, information may, for the purpose of the administration or enforcement of a federal law or activity or of a provincial law or prescribed provincial activity, be made available to any person or body — other than one to whom it could be made available under subsection 28.2(5) or any of sections 34 to 36.1 — on the conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body.

Availability of information — certain persons or bodies

(2) Information obtained under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable, the information is made available for the same purpose and it is subject to conditions that are agreed on by the Minister and the person or body that obtained the information.

Secondary release of information

287. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

37. (1) Despite sections 33 to 36.2, information may be made available if the Minister is of the opinion that the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure or that disclosure would clearly benefit the individual to whom the information relates.

Public interest

288. The portion of section 38 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

nement d'une province ou à un organisme public créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, ils sont rendus accessibles aux conditions dont sont convenus le ministre et le gouvernement ou l'organisme.

286. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

36.1 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, sont autorisés, d'une part, l'échange des renseignements contenus dans les demandes de numéro d'assurance sociale ainsi que des numéros eux-mêmes, entre le ministre et l'autorité chargée de la mise en oeuvre ou de l'exécution de la loi régissant l'attribution de ceux-ci et, d'autre part, la communication par eux de ces renseignements ou numéros dans le cadre de cette même loi.

Renseignements régis par d'autres lois ou relatifs à des numéros d'assurance sociale

36.2 (1) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre ou l'exécution d'une loi ou d'une activité fédérales, d'une loi provinciale ou d'une activité provinciale visée par règlement, être rendus accessibles à tout organisme ou personne à qui ils ne peuvent l'être en vertu du paragraphe 28.2(5) et des articles 34 à 36.1, aux conditions énoncées dans un accord conclu entre lui et l'organisme ou la personne en question.

Communication à certaines personnes et organismes

(2) Les renseignements obtenus au titre du paragraphe (1) ne peuvent être rendus accessibles à quiconque que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées à ce paragraphe et aux conditions dont sont convenus le ministre et l'organisme ou la personne qui les a obtenus.

Accès à d'autres personnes

287. Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

37. (1) Par dérogation aux articles 33 à 36.2, les renseignements peuvent toujours être rendus accessibles si le ministre estime que l'intérêt du public à la communication justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée ou que la communication profiterait nettement au particulier visé par les renseignements.

Intérêt public

288. Le passage de l'article 38 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Research or
statistical
purposes

38. Information may be made available for research or statistical purposes to any person or body, including a person or body referred to in section 35, 36 or 36.2 of this Act or in section 105 of the *Canada Pension Plan*, if

289. Paragraph 39(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the results of the policy analysis, research or evaluation will be made available only in accordance with the provisions of this Part, section 105 of the *Canada Pension Plan*, and any agreements under which the information was obtained;

290. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:

42. (1) Every person or body commits an offence if they knowingly make available information that is privileged under this Part, or knowingly use or allow such information to be used, otherwise than in accordance with this Part or subsection 28.2(5) or (6), or a condition or agreement referred to

(a) in subsection 33(2) or any of sections 35, 36, 36.2 and 38 of this Act;

(b) in section 104.1 or 105 of the *Canada Pension Plan*; or

(c) in section 39 of the *Old Age Security Act*.

291. Section 43 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(b) federal institutions, for the purposes of subsection 35(1), to which the information referred to in that subsection may be made available, and the federal or provincial laws or activities for whose administration or enforcement the information may be made available; and

(c) provincial activities, for the purposes of subsections 36(1) and 36.2(1), in respect of which the information referred to in those subsections may be made available.

Offence

38. Les renseignements peuvent être rendus accessibles à toute personne ou à tout organisme, y compris ceux visés aux articles 35, 36 ou 36.2 de la présente loi ou à l'article 105 du *Régime de pensions du Canada*, pour des travaux de recherche ou de statistique, si les conditions suivantes sont réunies :

289. L'alinéa 39(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) les résultats ne peuvent être rendus accessibles qu'en conformité avec la présente partie, l'article 105 du *Régime de pensions du Canada* et les accords en vertu desquels les renseignements ont été obtenus;

290. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

42. (1) Commet une infraction quiconque, sciemment, rend accessibles, utilise ou permet que soient utilisés des renseignements protégés par la présente partie contrairement à celle-ci ou aux paragraphes 28.2(5) ou (6), ou contrairement aux conditions ou accords visés, selon le cas, aux dispositions ci-après :

a) le paragraphe 33(2) ou les articles 35, 36, 36.2 et 38 de la présente loi;

b) les articles 104.1 ou 105 du *Régime de pensions du Canada*;

c) l'article 39 de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

291. L'alinéa 43b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) préciser, pour l'application du paragraphe 35(1), les institutions fédérales à qui les renseignements visés à ce paragraphe peuvent être rendus accessibles et les lois ou activités fédérales ou provinciales pour la mise en oeuvre ou l'exécution desquelles ils peuvent l'être;

c) préciser, pour l'application des paragraphes 36(1) et 36.2(1), les activités provinciales pour lesquelles les renseignements visés à ces paragraphes peuvent être rendus accessibles.

Travaux de
recherche ou de
statistique

Infractions

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

1997, c. 40, s. 88

292. The heading before section 104 of the Canada Pension Plan is replaced by the following:

292. L'intertitre précédant l'article 104 du Régime de pensions du Canada est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 88

AVAILABILITY OF INFORMATION

ACCESSIBILITÉ AUX RENSEIGNEMENTS

1997, c. 40, s. 88

293. (1) The portion of subsection 104(1) of the Act before the definition “administration” is replaced by the following:

293. (1) Le passage du paragraphe 104(1) de la même loi précédant la définition de « fonctionnaire public » est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 88

Definitions

104. (1) The following definitions apply in this section and sections 104.1 and 105.

104. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 104.1 et 105.

Définitions

2005, c. 35, s. 45

(2) Subsection 104(3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 104(3) de la même loi est abrogé.

2005, ch. 35, art. 45

1997, c. 40, s. 88; 2000, c. 34, par. 94(b)(F); 2005, c. 35, ss. 46 to 48, 49(F), 50 to 52 and subpar. 66(a)(iii), c. 38, subpar. 138(c)(vi) and (vii); 2007, c. 11, s. 11

294. Sections 104.01 to 104.11 of the Act are replaced by the following:

294. Les articles 104.01 à 104.11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 88; 2000, ch. 34, al. 94(b)(F); 2005, ch. 35, art. 46 à 48, 49(F), 50 à 52 et sous-al. 66a)(iii), ch. 38, sous-al. 138c)(vi) et (vii); 2007, ch. 11, art. 11

Availability of information within federal institutions

104.1 (1) Despite any other Act or law, any information obtained by a public officer of the Canada Revenue Agency, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services or the Department of Citizenship and Immigration for the purpose of the administration of this Act may be made available to a public officer of the Department of Human Resources and Skills Development, the Canada Revenue Agency, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, the Department of Citizenship and Immigration or the Office of the Superintendent of Financial Institutions for the purpose of the administration of this Act.

104.1 (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, les renseignements obtenus par un fonctionnaire public de l'Agence du revenu du Canada ou de l'un des ministères des Finances, des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Citoyenneté et de l'Immigration aux fins de mise en oeuvre de la présente loi peuvent, aux mêmes fins, être rendus accessibles à un fonctionnaire public de l'Agence du revenu du Canada, de l'un des ministères des Ressources humaines et du Développement des compétences, des Finances, des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Citoyenneté et de l'Immigration ou du Bureau du surintendant des institutions financières.

Accès au sein d'institutions fédérales

Secondary release of information

(2) Information obtained under this section shall not be made available to any other person or body unless the information is made available only for the same purpose and on any conditions that the Minister may specify.

(2) Les renseignements obtenus au titre du paragraphe (1) ne peuvent être rendus accessibles à quiconque qu'aux mêmes fins et conformément aux conditions que le ministre peut fixer.

Accès à d'autres personnes

| | AGREEMENTS WITH PROVINCES | ACCORDS AVEC LES PROVINCES | |
|----------------------|---|---|---------------------------|
| | 295. The Act is amended by adding the following after section 105: | 295. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 105, de ce qui suit : | |
| | OATHS, AFFIDAVITS, DECLARATIONS AND AFFIRMATIONS | SERMENTS, AFFIDAVITS, DÉCLARATIONS ET AFFIRMATIONS | |
| R.S., c. O-9 | <i>Old Age Security Act</i> | <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> | L.R., ch. O-9 |
| 2010, c. 22, s. 3 | 296. Paragraph 5(3)(b) of the <i>Old Age Security Act</i> is replaced by the following: | 296. L'alinéa 5(3)b) de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> est remplacé par ce qui suit : | 2010, ch. 22, art. 3 5 |
| | (b) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the <i>Prisons and Reformatories Act</i> , if the government of the province in which the prison is located has entered into an agreement under section 41 of the <i>Department of Human Resources and Skills Development Act</i> . | b) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 41 de la <i>Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i> , une peine d'emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> , située dans cette province. | 10 15 |
| 2010, c. 22, s. 7(3) | 297. Subparagraph 19(6)(f)(ii) of the Act is replaced by the following: | 297. Le sous-alinéa 19(6)f)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2010, ch. 22, par. 7(3) |
| | (ii) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the <i>Prisons and Reformatories Act</i> , if the government of the province in which the prison is located has entered into an agreement under section 41 of the <i>Department of Human Resources and Skills Development Act</i> . | (ii) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 41 de la <i>Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i> , une peine d'emprisonnement de plus de quatre vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> , située dans cette province. | 20 25 |
| 2010, c. 22, s. 8(1) | 298. Subparagraph 21(9)(d)(ii) of the Act is replaced by the following: | 298. Le sous-alinéa 21(9)d)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2010, ch. 22, par. 8(1) |
| | (ii) that exceeds 90 days and is to be served in a prison, as defined in subsection 2(1) of the <i>Prisons and Reformatories Act</i> , if the government of the province in which the prison is located has entered into an agreement under section 41 of the <i>Department of Human Resources and Skills Development Act</i> . | (ii) si un accord a été conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'article 41 de la <i>Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences</i> , une peine d'emprisonnement de plus de quatre-vingt-dix jours à purger dans une prison, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> , située dans cette province. | 30 35 |

1997, c. 40, s. 102; 2000, c. 12, par. 207(1)(l), c. 34, par. 94(h)(F); 2001, c. 27, s. 267; 2003, c. 22, s. 178; 2005, c. 35, ss. 55 to 58, 59(F), 60 to 62 and par. 66(e), c. 38, par. 138(o), c. 49, s. 7; 2007, c. 11, s. 25; 2010, c. 22, s. 11

299. The heading before section 33 and sections 33 to 33.13 of the Act are replaced by the following:

299. L'intertitre précédant l'article 33 et les articles 33 à 33.13 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 40, art. 102; 2000, ch. 12, al. 207(1)l), ch. 34, al. 94h)(F); 2001, ch. 27, art. 267; 2003, ch. 22, art. 178; 2005, ch. 35, art. 55 à 58, 59(F), 60 à 62 et al. 66e), ch. 38, al. 138o), ch. 49, art. 7; 2007, ch. 11, art. 25; 2010, ch. 22, art. 11

AVAILABILITY OF INFORMATION

ACCESSIBILITÉ AUX RENSEIGNEMENTS

Definitions

33. (1) The following definitions apply in this section and sections 33.1 and 39.

33. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 33.1 et 39.

Définitions

"administration"
« mise en oeuvre »

"administration" includes the development, operation, evaluation and enforcement of policies and programs.

« fonctionnaire public » Quiconque occupe une fonction ou est employé dans une institution fédérale et tout particulier désigné par règlement ou membre d'une catégorie de particuliers désignée par règlement.

« fonctionnaire public »
"public officer"

"federal institution"
« institution fédérale »

"federal institution" means a department or any other body referred to in Schedule I, I.1, II or III to the *Financial Administration Act*.

« institution fédérale » Ministère ou tout autre organisme mentionnés dans une des annexes I, I.1, II ou III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« institution fédérale »
"federal institution"

"public officer"
« fonctionnaire public »

"public officer" means an officer or employee of a federal institution, or a prescribed individual or a member of a prescribed class of individuals.

« mise en oeuvre » Y sont assimilés la conception, l'évaluation et le contrôle d'application d'orientations ou de programmes.

« mise en oeuvre »
"administration"

Interpretation

(2) The definition of a word or expression in subsection (1) does not affect its interpretation in any other provision of this Act.

(2) Ces définitions n'ont pas pour effet de modifier l'interprétation des mêmes termes utilisés ailleurs dans la loi.

Précision

Information obtained under other Acts

33.1 Despite any other Act or law,

33.1 Sont autorisés, malgré toute autre loi ou règle de droit :

Renseignements régis par d'autres lois

(a) the Minister of National Revenue or any person that he or she designates may make available to the Minister, or to a public officer of the Department of Human Resources and Skills Development that is designated by the Minister, a report providing information that is available to the Minister of National Revenue, if the information is necessary for the administration of this Act;

a) le fait pour le ministre du Revenu national ou son délégué de permettre l'accès au ministre, ou à tout autre fonctionnaire public du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences que celui-ci a désigné à cette fin, à un rapport donnant des renseignements à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

(b) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister, or to a public officer of the Department of Human

b) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère des

Resources and Skills Development, any information that was obtained in the administration of the *Citizenship Act* or the *Immigration and Refugee Protection Act*, if the information is necessary for the administration of this Act; and

(c) the Commissioner of Corrections or staff members of the Correctional Service of Canada may make available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources and Skills Development any personal information that was obtained in the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*, if the information is necessary for the administration of this Act.

Ressources humaines et du Développement des compétences d'avoir accès aux renseignements recueillis dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur la citoyenneté* ou de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

c) le fait pour le commissaire ou les agents du Service correctionnel du Canada de 10 permettre au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences d'avoir accès aux renseignements personnels recueillis dans le cadre de la 15 mise en oeuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi. 20

Consequential Amendments

Access to Information Act

R.S., c. A-1

2005, c. 35, s. 43

300. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to

Canada Pension Plan
Régime de pensions du Canada

20

and the corresponding reference to “subsection 104.01(1)”.

2005, c. 35, s. 44

301. Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to

Old Age Security Act
Loi sur la sécurité de la vieillesse

25

and the corresponding reference to “subsection 33.01(1)”.

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Income Tax Act

302. Subparagraph 241(4)(e)(viii) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(viii) paragraph 33.1(a) of the *Old Age Security Act*,

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

300. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Régime de pensions du Canada
Canada Pension Plan

25

ainsi que de la mention « paragraphe 104.01(1) » en regard de ce titre de loi.

301. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur la sécurité de la vieillesse
Old Age Security Act

2005, ch. 35,
art. 44

30

ainsi que de la mention « paragraphe 33.01(1) » en regard de ce titre de loi.

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

302. Le sous-alinéa 241(4)(e)(viii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

(viii) l'alinéa 33.1a de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*,

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council **303. Sections 282 to 302 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

303. Les articles 282 à 302 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. Décret

DIVISION 8

SECTION 8

SOCIAL INSURANCE NUMBER CARDS

CARTE D'ASSURANCE SOCIALE

2005, c. 34 **Department of Human Resources and Skills Development Act**

Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences 2005, ch. 34

304. The Department of Human Resources and Skills Development Act is amended by adding the following after section 28:

304. La Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :

SOCIAL INSURANCE NUMBER

NUMÉRO D'ASSURANCE SOCIALE

Registration **28.1** (1) Any person who is employed in insurable employment as defined in the *Employment Insurance Act* or who is a self-employed person in respect of whom Part VII.1 of that Act applies must be registered with the Commission. 10

28.1 (1) Toute personne exerçant un emploi assurable au sens de la *Loi sur l'assurance-emploi* et tout travailleur indépendant auquel s'applique la partie VII.1 de cette loi doivent être enregistrés auprès de la Commission. Enregistrement

Register (2) The Commission shall maintain a register containing the names of the persons referred to in subsection (1) and any other information that it determines is necessary to accurately identify them. 15

(2) La Commission tient un registre contenant les noms des personnes visées au paragraphe (1) et les autres renseignements qui lui sont nécessaires pour les identifier avec précision. 15 Registre

Social Insurance Number (3) The Commission shall assign to each person registered with it a number that is suitable for use as a file number or account number or for data processing purposes, and that number is the person's Social Insurance Number for any purpose for which a Social Insurance Number is required. 20

(3) La Commission attribue à chaque personne enregistrée un numéro utilisable comme numéro de dossier ou de compte ou pour le traitement des données. Ce numéro est le numéro d'assurance sociale de la personne à toute fin nécessitant un numéro d'assurance sociale. 20 Numéro d'assurance sociale

Social Insurance Number card (4) The Commission may issue to each person registered with it a card containing the person's name and Social Insurance Number. 25

(4) La Commission peut délivrer à chaque personne enregistrée une carte portant ses nom et numéro d'assurance sociale. 25 Carte d'assurance sociale

Social Insurance Register **28.2** (1) The Commission may maintain a Social Insurance Register containing
(a) the names of persons registered in the registry referred to in section 28.1; 30
(b) the names of persons to whom a Social Insurance Number has been assigned under the *Canada Pension Plan*; and

28.2 (1) La Commission peut tenir un Registre d'assurance sociale contenant :
a) les noms des personnes enregistrées dans le registre visé à l'article 28.1; 30
b) les noms des personnes auxquelles un numéro d'assurance sociale a été attribué en application du *Régime de pensions du Canada*; 35

| | | | |
|--|--|--|--|
| Additional information | <p>(c) the names of persons for whom an application has been made to the Commission for a Social Insurance Number.</p> <p>(2) The Social Insurance Register may, subject to any regulations that the Governor in Council may make in that regard, contain any other information in addition to the names and Social Insurance Numbers of persons that is necessary to accurately identify all persons who are registered.</p> | <p>c) les noms des personnes pour lesquelles une demande de numéro d'assurance sociale lui a été présentée.</p> <p>(2) Le Registre d'assurance sociale peut, sous réserve des règlements que le gouverneur en conseil peut prendre à cet égard, contenir, en plus des noms et numéros d'assurance sociale des personnes, les autres renseignements nécessaires à l'identification précise de toutes les personnes qui y sont enregistrées.</p> | Contenu |
| Issuing number and card | <p>(3) When a Social Insurance Number is assigned to a person by the Commission in the course of maintaining the registers mentioned in this section and section 28.1, the Commission may issue a Social Insurance Number card to that person and that number is the person's Social Insurance Number for all purposes for which a Social Insurance Number is required.</p> | <p>(3) Lorsqu'elle attribue un numéro d'assurance sociale à une personne dans le cadre de la tenue des registres mentionnés au présent article et à l'article 28.1, la Commission peut délivrer une carte d'assurance sociale à cette personne et ce numéro est son numéro d'assurance sociale.</p> | Attribution du numéro et de la carte |
| Regulations | <p>(4) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting</p> <p>(a) the registration of persons under this section and section 28.1, including applications for that registration;</p> <p>(b) the assignment and use of Social Insurance Numbers;</p> <p>(c) the issuance, custody, production and use of Social Insurance Number cards;</p> <p>(d) periods of validity, and the extension of those periods, of Social Insurance Numbers and Social Insurance Number cards; and</p> <p>(e) the replacement of Social Insurance Number cards that have been lost, destroyed or defaced.</p> | <p>(4) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements régissant :</p> <p>a) l'enregistrement des personnes en vertu du présent article et de l'article 28.1, notamment les demandes à cet effet;</p> <p>b) l'attribution et l'utilisation des numéros d'assurance sociale;</p> <p>c) la délivrance, la garde, la production et l'utilisation des cartes d'assurance sociale;</p> <p>d) la période de validité des numéros d'assurance sociale et des cartes d'assurance sociale et son prolongement;</p> <p>e) le remplacement des cartes d'assurance sociale perdues, détruites ou en mauvais état.</p> | Règlements |
| Availability of information — social insurance registers | <p>(5) The Commission may make available any information contained in the registers maintained under this section and section 28.1 that the Commission considers necessary for the accurate identification of persons and for the effective use by those persons of Social Insurance Numbers to any persons that the Commission thinks appropriate to accomplish that purpose.</p> | <p>(5) Elle peut, afin d'identifier avec précision des personnes et de leur permettre de bien se servir de leurs numéros d'assurance sociale, mettre à la disposition des personnes qu'elle juge indiquées ceux des renseignements contenus dans les registres tenus en vertu du présent article et de l'article 28.1 qu'elle estime nécessaires à ces fins.</p> | Accessibilité aux renseignements — registres d'assurance sociale |
| Secondary release of information | <p>(6) Information obtained under subsection (5) shall not be made available to a person or body unless the Commission considers it</p> | <p>(6) Les renseignements obtenus au titre du paragraphe (5) ne peuvent être rendus accessibles à quiconque que si la Commission l'estime</p> | Accès à d'autres personnes |

| | | | |
|-------------------------------|--|--|------------------------------------|
| | advisable, the information is made available for the same purpose and it is subject to conditions agreed on by the Commission and the person who obtained the information. | indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées à ce paragraphe et aux conditions dont sont convenues la Commission et la personne qui les a obtenus. | |
| Agreements still in force | (7) Subsection (6) does not apply to information made available in accordance with an agreement entered into by the Commission before the coming into force of this section. | (7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas aux renseignements rendus accessibles dans le cadre d'accords conclus avec la Commission avant la date d'entrée en vigueur du présent article. | 5 Accords en vigueur |
| New Social Insurance Number | (8) A person who has been assigned a Social Insurance Number may subsequently be assigned a new Social Insurance Number, in accordance with and subject to any regulations that the Commission may make, if | (8) La personne à qui un numéro d'assurance sociale a déjà été attribué peut par la suite s'en faire attribuer un nouveau, en conformité avec les règlements pris par la Commission et sous réserve de ceux-ci, dans les cas suivants : | Nouveau numéro d'assurance sociale |
| | (a) the number first assigned has been assigned to another person; | a) le numéro qui lui a été attribué initialement a été attribué à une autre personne; | 15 |
| | (b) wrongful use by another person of the number first assigned has created a situation in which the person to whom the number was first assigned is or may be caused embarrassment or hardship; or | b) l'utilisation frauduleuse par une autre personne de ce numéro lui crée ou risque de lui créer de l'embarras ou des difficultés; | 20 |
| | (c) there are other special or unusual circumstances that would make the issuance of a new number desirable. | c) des circonstances spéciales ou exceptionnelles le justifient. | 20 |
| Voiding | (9) When a new Social Insurance Number is assigned to a person, any number previously assigned to that person becomes void. | (9) Lorsqu'un nouveau numéro d'assurance sociale est attribué à une personne, tout numéro qui lui a été attribué auparavant est annulé. | Annulation |
| More than one number assigned | (10) If a person has inadvertently been assigned more than one Social Insurance Number, the Commission shall determine which number is the official number and shall void the others. | (10) Lorsque, par inadvertance, il a été attribué à une personne plus d'un numéro d'assurance sociale, la Commission détermine lequel de ces numéros est le numéro officiel et annule tous les autres. | Attribution de plus d'un numéro |
| Change of name | 28.3 When the name of a person to whom a Social Insurance Number has been assigned changes because of marriage or otherwise, the person shall inform the Commission of their new name within 60 days after the day on which the change of name becomes effective, unless they have already so informed another authority empowered to receive that information. | 28.3 Lorsqu'une personne à laquelle un numéro d'assurance sociale a été attribué change de nom en raison de son mariage ou pour une autre raison, elle doit en informer la Commission dans les soixante jours qui suivent la prise d'effet du changement, sauf si elle en a déjà informé une autre autorité compétente. | Changement de nom |
| Prohibitions | 28.4 (1) No person | 28.4 (1) Il est interdit à toute personne : | Interdictions |
| | (a) shall, knowing that they already have a Social Insurance Number, make an application to be again assigned a Social Insurance Number, whether the person gives information that is the same as or different from that | a) de faire, sachant qu'elle a déjà un numéro d'assurance sociale, une demande en vue d'en obtenir un nouveau en donnant des renseignements identiques ou non à ceux d'après lesquels un numéro d'assurance sociale lui a déjà été attribué; | 40 |

contained in their previous application on which the Social Insurance Number had been assigned;

(b) shall, with intent to defraud or deceive any person, present, loan or use a Social Insurance Number or Social Insurance Number card;

(c) shall, without the authority of the Commission, manufacture a Social Insurance Number card or a substantially similar card, or duplicate a Social Insurance Number card, except by making a paper photocopy for record purposes only; or

(d) shall, without the authority of the Commission, sell a Social Insurance Number, a Social Insurance Number card or a substantially similar card.

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

b) de produire, de prêter ou d'utiliser de quelque façon un numéro ou une carte d'assurance sociale, dans l'intention de léser ou tromper une autre personne;

c) sans autorisation de la Commission, de fabriquer une carte d'assurance sociale ou une carte essentiellement semblable ou de reproduire une carte d'assurance sociale autrement que sous forme de photocopie sur papier destinée aux dossiers seulement;

d) sans autorisation de la Commission, de vendre un numéro ou une carte d'assurance sociale ou une carte essentiellement semblable.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Offence and punishment

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

305. Subsections 98(4) to (6) of the Canada Pension Plan are replaced by the following:

(4) The Minister shall, on application by an individual to whom a Social Insurance Number has not earlier been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned to the individual and a Social Insurance Number Card may be issued to the individual.

(5) Every employer who employs an employee in pensionable employment shall, in the case of an employee to whom subsection (2) applies, within 30 days after the day on which the employee reaches 18 years of age or becomes employed in pensionable employment, whichever is the later, require the employee to inform the employer of their Social Insurance Number, and the employer shall maintain a record of the Social Insurance Number of each employee.

Assignment of Number

Employer to maintain record of Social Insurance Number

Régime de pensions du Canada

305. Les paragraphes 98(4) à (6) du Régime de pensions du Canada sont remplacés par ce qui suit :

(4) Sur demande d'un particulier à qui il n'a pas déjà été attribué un numéro d'assurance sociale, le ministre doit lui en faire attribuer un et peut lui délivrer une carte matricule d'assurance sociale.

(5) Tout employeur dont un employé occupe un emploi ouvrant droit à pension doit, dans le cas d'un employé à qui s'applique le paragraphe (2), dans les trente jours qui suivent la date à laquelle l'employé atteint l'âge de dix-huit ans ou devient titulaire d'un tel emploi, en choisissant l'événement qui est postérieur à l'autre, exiger que l'employé l'informe de son numéro d'assurance sociale, et il doit conserver dans ses archives le numéro d'assurance sociale de l'employé en question.

L.R., ch. C-8

Attribution du numéro

L'employeur doit tenir un registre des numéros d'assurance sociale

Employee to provide Social Insurance Number

(6) Every employee who is required under subsection (5) to inform the employer of their Social Insurance Number shall do so within 30 days after the day on which they are required to do so by the employer.

(6) Tout employé tenu par le paragraphe (5) d'informer son employeur de son numéro d'assurance sociale doit le faire dans les trente jours qui suivent la date à laquelle il en est ainsi requis par l'employeur.

L'employé doit fournir son numéro d'assurance sociale

5

306. Subsection 99(2) of the Act is replaced by the following:

306. Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Change of name

(2) When the name of an individual to whom a Social Insurance Number has been assigned changes, by reason of marriage or otherwise, the individual shall inform the Minister of their new name, unless they have already so informed another authority empowered to receive that information,

(2) Lorsqu'une personne à qui un numéro d'assurance sociale a été attribué change de nom, notamment à la suite de son mariage, elle doit, dans le délai ci-après, informer le ministre de son nouveau nom, à moins qu'elle n'en ait déjà informé une autre autorité compétente :

Changement de nom

(a) if the individual is employed in pensionable employment, within 60 days after the day on which the change of name becomes effective; or

a) dans le cas où elle occupe alors un emploi ouvrant droit à pension, dans les soixante jours qui suivent la prise d'effet du changement;

(b) if the individual is not employed in pensionable employment but later becomes so employed, or is required to make a contribution under this Act in respect of their self-employed earnings, within 60 days after the day on which the individual becomes so employed or after the first day on or before which they are required under section 33 to pay any amount as or on account of the contribution required to be made by them in respect of those earnings, as the case may be.

b) dans le cas où elle n'occupe pas alors un emploi ouvrant droit à pension mais où, par la suite, elle devient titulaire d'un tel emploi ou 20 est tenue de faire une cotisation prévue par la présente loi à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte, dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle elle est devenue ainsi titulaire 25 d'un tel emploi, ou qui suivent la première date à laquelle ou avant laquelle il lui est enjoint par l'article 33 de payer tout montant soit au titre de la cotisation qu'elle est tenue de verser à l'égard de ces gains, soit à valoir 30 sur cette cotisation, selon le cas.

1996, c. 23

Employment Insurance Act

Loi sur l'assurance-emploi

1996, ch. 23

307. Subsection 77(1) of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after paragraph (d):

307. Le paragraphe 77(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(d.1) the costs of administering sections 28.1 and 28.2 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*;

d.1) les frais d'application des articles 28.1 et 28.2 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*;

308. Sections 138 to 141 of the Act are replaced by the following:

308. Les articles 138 à 141 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Obligation

138. Every person employed in insurable employment, and every self-employed person in respect of whom Part VII.1 applies, must have a Social Insurance Number that has been assigned to that person under an Act of Parliament.

138. Toute personne exerçant un emploi assurable et tout travailleur indépendant auquel la partie VII.1 s'applique doit avoir un numéro d'assurance sociale lui ayant été attribué en vertu d'une loi fédérale.

Obligation

45

| | | | |
|---------------------------------|---|---|--------------------------|
| Change of name | <p>139. When the name of a person to whom a Social Insurance Number has been assigned changes because of marriage or otherwise, the person shall inform the Commission of their new name within 60 days after the day on which the change of name becomes effective, unless they have already so informed another authority empowered to receive that information.</p> | <p>139. Lorsqu'une personne à laquelle un numéro d'assurance sociale a été attribué <u>change de nom</u> en raison de son mariage ou pour une autre raison, <u>celle-ci doit en informer</u> la Commission dans les soixante jours <u>qui suivent</u> la prise d'effet du changement, à moins qu'elle n'<u>en</u> ait déjà <u>informé</u> une autorité compétente <u>pour recevoir cette information</u>.</p> | Changement de nom |
| Regulations | <p>140. For the purposes of sections 138 and 139, the Commission may, with the approval of 10 the Governor in Council, make regulations respecting</p> <p>(a) applications for a Social Insurance Number;</p> <p>(b) the assignment and use of Social Insurance Numbers; 15</p> <p>(c) requirements that must be met by persons who have been assigned Social Insurance Numbers; and</p> <p>(d) requirements that must be met by employers. 20</p> | <p>140. Pour l'application des articles 138 et 139, la Commission peut, avec l'agrément du 10 gouverneur en conseil, prendre des règlements régissant :</p> <p>a) les demandes visant l'obtention d'un numéro d'assurance sociale;</p> <p>b) l'attribution et l'utilisation de ce numéro; 15</p> <p>c) les exigences auxquelles les détenteurs d'un tel numéro doivent se conformer;</p> <p>d) les exigences auxquelles les employeurs doivent se conformer.</p> | Règlements |
| <i>Consequential Amendments</i> | | <i>Modifications corrélatives</i> | |
| R.S., c. C-24 | Canadian Wheat Board Act | Loi sur la Commission canadienne du blé | L.R., ch. C-24 |
| 1998, c. 17, s. 28(E) | <p>309. Subsections 67(3) and (4) of the Canadian Wheat Board Act are replaced by the following:</p> | <p>309. Les paragraphes 67(3) et (4) de la Loi sur la Commission canadienne du blé sont remplacés par ce qui suit :</p> | 1998, ch. 17, art. 28(A) |
| Assignment of Number | <p>(3) The Corporation shall, on application by 25 a producer, other than a corporation, to whom a Social Insurance Number has not earlier been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned to that producer.</p> | <p>(3) La Commission, dans les cas visés au paragraphe (1), fait attribuer un numéro d'assurance sociale au particulier qui en a fait la 25 demande.</p> | Attribution d'un numéro |
| Change of name | <p>(4) <u>When</u>, at any time, <u>the name of</u> a 30 producer to whom a Social Insurance Number has been assigned changes, by reason of marriage or otherwise, that producer shall <u>inform</u> the Corporation within 60 days <u>after the day on which</u> the change of name becomes 35 effective, unless the producer has already <u>so informed</u> another authority empowered to receive that <u>information</u>.</p> | <p>(4) Sauf s'il a déjà fait une demande en ce sens auprès d'une autre autorité compétente, le producteur qui change de nom, notamment à la 30 suite de son mariage, doit <u>en informer</u> la Commission dans les soixante jours <u>qui suivent</u> la prise d'effet du changement.</p> | Changement de nom |

| | | | |
|--|--|--|---------------------------------|
| 1991, c. 22 | Farm Income Protection Act | Loi sur la protection du revenu agricole | 1991, ch. 22 |
| | 310. Subsections 10(2) and (3) of the <i>Farm Income Protection Act</i> are replaced by the following: | 310. Les paragraphes 10(2) et (3) de la <i>Loi sur la protection du revenu agricole</i> sont remplacés par ce qui suit : | |
| Assignment of number | (2) The Minister shall, on application by a producer to whom a Social Insurance Number has not been assigned, cause a Social Insurance Number to be assigned to the producer. | (2) Le ministre fait attribuer un numéro d'assurance sociale au demandeur. | Attribution du numéro 5 |
| Change of name | (3) <u>When, at any time, the name of a producer participating directly or indirectly as part of a corporation or other entity in a program under an agreement and to whom a Social Insurance Number has been assigned changes, by reason of marriage or otherwise, that producer shall inform the Minister of their new name within 60 days after the day on which the change of name becomes effective, unless the producer has already so informed another authority empowered to receive that information.</u> | (3) Sauf s'il en a déjà informé une autre autorité compétente, le producteur agricole qui change de nom, notamment à la suite de son mariage, doit en informer le ministre dans les soixante jours qui suivent la prise d'effet du 10 changement. | Changement de nom |
| 2001, c. 27 | Immigration and Refugee Protection Act | Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés | 2001, ch. 27 |
| | 311. Section 90 of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> and the heading before it are replaced by the following: | 311. L'article 90 de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit : | |
| Minister directs special numbers to be issued | <i>Social Insurance Numbers</i> 90. The Minister may direct the Canada Employment Insurance Commission to assign to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Numbers identifying those persons as persons who may be required under this Act to obtain authorization to work in Canada. | <i>Numéros d'assurance sociale</i> 90. Le ministre peut enjoindre à la Commission de l'assurance-emploi du Canada d'attribuer à ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents des numéros d'assurance sociale indiquant que ces personnes peuvent être tenues, sous le régime de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour exercer une activité professionnelle au Canada. | Demande du ministre 15 |
| 2005, c. 47, s. 1 | Wage Earner Protection Program Act | Loi sur le Programme de protection des salariés | 2005, ch. 47, art. 1 |
| 2005, c. 47, s. 140(2) | 312. Section 27 of the <i>Wage Earner Protection Program Act</i> is replaced by the following: | 312. L'article 27 de la <i>Loi sur le Programme de protection des salariés</i> est remplacé par ce qui suit : | 2005, ch. 47, par. 140(2) 25 |
| Information must be made available to Minister | 27. Personal information relating to an applicant that is collected or obtained by the Canada Employment Insurance Commission must, if requested by the Minister, be made | 27. En vue de déterminer l'admissibilité du demandeur au versement de prestations au titre de la présente loi, le ministre est en droit d'avoir accès, sur demande, aux renseignements per- | Accès aux renseignements |

available to the Minister to determine the applicant's eligibility to receive a payment under this Act.

sonnels concernant le demandeur, recueillis ou obtenus par la Commission de l'assurance-emploi du Canada.

Coordinating Amendment

Disposition de coordination

2011, c. 25, Part 2

313. Section 309 of this Act is repealed if the day on which this Act receives royal assent is after August 1, 2012.

313. L'article 309 est abrogé si la date de la sanction de la présente loi est postérieure au 1^{er} août 2012.

2011, ch. 25, partie 2

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

314. Sections 304 to 312 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

314. Les articles 304 à 312 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

DIVISION 9

SECTION 9

AMENDMENTS RELATING TO THE PARKS CANADA AGENCY

MODIFICATIONS RELATIVES À L'AGENCE PARCS CANADA

1998, c. 31

Parks Canada Agency Act

Loi sur l'Agence Parcs Canada

1998, ch. 31

315. The Parks Canada Agency Act is amended by adding the following after section 6:

315. La Loi sur l'Agence Parcs Canada est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Other Acts and regulations

6.1 (1) If considerations of geography make it impractical for the body or minister responsible for administering and enforcing an Act listed in Part 3 of the schedule — or any regulation made under that Act — or any regulation listed in Part 4 of the schedule to do so in a part of Canada, the Agency may enter into an agreement with that body or minister under which the Agency may assist that body or minister in the administration and enforcement of the Act or regulation in that part of Canada.

6.1 (1) L'Agence peut conclure avec l'organisme ou le ministre responsable d'une loi figurant à la partie 3 de l'annexe — ou de tout règlement pris en vertu de cette loi — ou d'un règlement figurant à la partie 4 de l'annexe un accord permettant à l'Agence de l'aider à en assurer l'exécution et le contrôle d'application dans une partie du Canada lorsqu'il est empêché de le faire en raison de la géographie des lieux.

Autres lois

Park wardens

(2) For the purposes of an agreement entered into under subsection (1), persons designated as park wardens under section 18 of the *Canada National Parks Act* may, with the Chief Executive Officer's approval,

(2) Pour l'application d'un accord conclu en vertu du paragraphe (1), les personnes désignées à titre de garde de parc en vertu de l'article 18 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* peuvent, avec l'agrément du directeur général :

Désignation

(a) be designated under the Acts listed in Part 3 of the schedule to exercise powers set out in the designation in relation to the administration and enforcement of those Acts and any regulations made under them; and

a) être désignées en vertu des lois figurant à la partie 3 de l'annexe pour exercer les pouvoirs visés dans la désignation relative à l'exécution et au contrôle d'application de ces lois et de tout règlement pris en vertu de celles-ci;

b) être désignées en vertu des lois en vertu desquelles ont été pris les règlements figurant à la partie 4 de l'annexe pour exercer les

| | | | |
|---|---|---|---|
| <p>Meaning of "part of Canada"</p> | <p>(b) be designated under the Acts under which the regulations listed in Part 4 of the schedule are made to exercise powers set out in the designation in relation to the administration and enforcement of those regulations. 5</p> <p>(3) In this section, "part of Canada" means a part of Canada that is outside national parks, national historic sites, national marine conservation areas and other protected heritage areas.</p> | <p>pouvoirs visés dans la désignation relativement à l'exécution et au contrôle d'application de ces règlements.</p> <p>(3) Au présent article, « partie du Canada » s'entend d'une partie du Canada située à l'extérieur des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation et des autres lieux patrimoniaux protégés.</p> | <p>Sens de « partie du Canada »</p> |
| <p>Additions to or deletions from schedule</p> | <p>316. Section 7 of the Act is renumbered as subsection 7(1) and is amended by adding the following:</p> <p>(2) For the purposes of section 6.1, the Governor in Council may, by order, add to or delete from the schedule any Act of Parliament or regulation made under an Act of Parliament, or part of such an Act or regulation, that relates to the environment. 15</p> | <p>316. L'article 7 de la même loi devient le paragraphe 7(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</p> <p>(2) Pour l'application de l'article 6.1, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction ou suppression de la mention de lois fédérales ou de règlements pris en vertu de celles-ci ou de parties de ces lois ou règlements relatifs à l'environnement.</p> | <p>Modification de l'annexe</p> |
| <p>Payments out of New Parks and Historic Sites Account</p> | <p>317. The portion of subsection 21(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> <p>(3) <u>Despite</u> any other Act of Parliament, amounts may be paid out of the New Parks and Historic Sites Account for the following purposes: 25</p> | <p>317. Le passage du paragraphe 21(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 20 par ce qui suit :</p> <p>(3) Malgré toute autre loi fédérale, le compte peut être débité des sommes versées aux fins suivantes :</p> | <p>Débit</p> |
| <p>2002, c. 18, s. 39.</p> | <p>318. Section 31 of the Act is replaced by the following:</p> | <p>318. L'article 31 de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :</p> | <p>2002, ch. 18, art. 39</p> |
| <p>Report— heritage areas and programs</p> | <p>31. At least every five years, the Chief Executive Officer shall provide the Minister with a report, to be tabled in each House of Parliament, on the state of national parks, national historic sites, national marine conservation areas and other protected heritage areas and heritage protection programs, and on the Agency's performance in carrying out its responsibilities under section 6. 35</p> | <p>31. Au moins tous les cinq ans, le directeur général doit présenter au ministre, pour dépôt devant chaque chambre du Parlement, un rapport sur l'état des parcs nationaux, des lieux historiques nationaux, des aires marines nationales de conservation, des autres lieux patrimoniaux protégés et des programmes de protection du patrimoine et sur les résultats obtenus dans la réalisation de la mission visée à l'article 6. 35</p> | <p>Rapport sur l'état des lieux patrimoniaux protégés et programmes</p> |
| <p>Review of management plans by Minister</p> | <p>319. Subsection 32(2) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(2) The Minister shall review the management plan for each national historic site or other protected heritage area at least every 10 years and shall cause any amendments to the plan to be tabled in each House of Parliament. 40</p> | <p>319. Le paragraphe 32(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) Le ministre procède à l'examen de chaque plan directeur d'un lieu historique national ou autre lieu patrimonial protégé au moins tous les dix ans et, le cas échéant, fait déposer devant chaque chambre du Parlement les modifications qui lui sont apportées.</p> | <p>Examen du plan directeur par le ministre</p> |

320. Sections 33 and 34 of the Act are repealed.

320. Les articles 33 et 34 de la même loi sont abrogés.

321. Section 36 of the Act and the heading before it are repealed.

321. L'article 36 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

322. The schedule to the Act is amended by replacing the references after the heading "SCHEDULE" with the following:

322. Les renvois qui suivent le titre 5 « ANNEXE », à l'annexe de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(Sections 6, 6.1 and 7)

(articles 6, 6.1 et 7)

323. The schedule to the Act is amended by adding the following after Part 2:

323. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, après la partie 2, de ce qui suit :

PART 3
ACTS
PART 4
REGULATIONS

PARTIE 3
LOIS
PARTIE 4
RÈGLEMENTS

2000, c. 32

Canada National Parks Act

Loi sur les parcs nationaux du Canada

2000, ch. 32

324. Subsection 11(2) of the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:

324. Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Review of management plans by Minister

(2) The Minister shall review the management plan for each park at least every 10 years and shall cause any amendments to the plan to be tabled in each House of Parliament.

(2) Le ministre procède à l'examen du plan au moins tous les dix ans par la suite et, le cas échéant, fait déposer ses modifications devant chacune de ces chambres.

Examen du plan directeur par le ministre

2002, c. 18

Canada National Marine Conservation Areas Act

Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada

2002, ch. 18

325. Subsection 9(2) of the *Canada National Marine Conservation Areas Act* is replaced by the following:

325. Le paragraphe 9(2) de la *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Review of management plans by Minister

(2) The Minister shall review the management plan for each marine conservation area at least every 10 years and shall cause any amendments to the plan to be tabled in each House of Parliament.

(2) Le ministre procède à l'examen du plan au moins tous les dix ans par la suite et, le cas échéant, fait déposer ses modifications devant chacune de ces chambres.

Examen du plan directeur par le ministre

DIVISION 10

SECTION 10

FINANCIAL INSTITUTIONS

INSTITUTIONS FINANCIÈRES

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

1991, ch. 45

326. Section 164 of the *Trust and Loan Companies Act* is amended by adding the following after paragraph (f):

326. L'article 164 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person nominated by or acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of section 374.1;

5

f.1) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés d'un mandataire admissible au sens de l'article 374.1 ou qui sont nommées par lui ou agissent en son nom;

1994, c. 47,
s. 205

327. Section 374.1 of the Act is replaced by the following:

327. L'article 374.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5 1994, ch. 47,
art. 205

Definitions

374.1 The following definitions apply in this Part.

374.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“agent”
« mandataire »

“agent” means

10 « mandataire »

« mandataire »
“agent”

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights, but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee; and

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person.

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province dans le cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

“eligible agent”
« mandataire
admissible »

“eligible agent” means an agent or agency of Her Majesty in right of Canada or of a province or an agent or agency of a government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country

(a) whose mandate is publicly available;

(b) that controls the assets of an investment fund in a manner intended to maximize long-term risk-adjusted returns and that fund is

(i) one to which, as the case may be, Her Majesty in right of Canada or of a province or the government of a foreign country or political subdivision contributes, or

(ii) established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons; and

(c) whose decisions with respect to the assets of the fund referred to in paragraph (b) are not influenced in any significant way by, as the case may be, Her Majesty in right of Canada or of the province or the government of the foreign country or the political subdivision.

Associates

374.2 (1) For the purpose of determining ownership of a company by an eligible agent, where two persons, at least one of whom is an eligible agent, are associated with each other, those persons are deemed to be a single eligible agent who beneficially owns the aggregate number of shares of the company beneficially owned by them.

Associates

(2) For the purposes of subsection (1), a person is associated with another person if

(a) each person is an agent or agency of Her Majesty in right of Canada;

(b) each person is an agent or agency of Her Majesty in right of the same province;

(c) each person is an agent or agency of a government of the same foreign country or a political subdivision of the same foreign country;

« mandataire admissible » Tout mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou tout mandataire ou organisme d’un gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques qui remplit les critères suivants :

a) son mandat est accessible au public;

b) il contrôle les titres d’un fonds de placement de manière à maximiser le rendement corrigé du risque à long terme, si le fonds :

(i) soit bénéficie d’un apport de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou du gouvernement d’un pays étranger ou de la subdivision politique,

(ii) soit est établi pour procurer l’indemnisation, l’hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques;

c) les décisions prises à l’égard des titres du fonds visé à l’alinéa b) ne sont influencées d’aucune façon importante par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou du gouvernement du pays étranger ou de la subdivision politique.

374.2 (1) Lorsque deux personnes, dont au moins une est un mandataire admissible, sont liées l’une à l’autre, elles sont réputées, dans le cas où il s’agit de déterminer qui détient la propriété d’une société par un mandataire admissible, n’être qu’un seul mandataire admissible détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions ainsi détenues par elles.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), une personne est liée à une autre personne lorsque, selon le cas :

a) chacune d’elles est un mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef du Canada;

b) chacune d’elles est un mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef de la même province;

« mandataire
admissible »
“eligible agent”

Personnes liées

Personnes liées

(d) one person is Her Majesty in right of Canada and the other person is an agent or agency of Her Majesty in that right;

(e) one person is Her Majesty in right of a province and the other person is an agent or agency of Her Majesty in right of that province; or

(f) one person is a government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country and the other person is its agent or agency.

c) chacune d’elles est un mandataire ou organisme du gouvernement du même pays étranger ou d’une subdivision politique du même pays étranger;

d) l’une d’elles est Sa Majesté du chef du Canada et l’autre est son mandataire ou organisme;

e) l’une d’elles est Sa Majesté du chef d’une province et l’autre est son mandataire ou organisme;

f) l’une d’elles est le gouvernement d’un pays étranger ou d’une subdivision politique de celui-ci et l’autre est son mandataire ou organisme.

328. Section 396 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

328. L’article 396 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) Despite subsection (1), a company may, with the Minister’s approval, record in its securities register the issue of any share of the company to an eligible agent.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut, avec l’agrément du ministre, inscrire dans son registre des valeurs mobilières l’émission de ses actions à un mandataire admissible.

Réserve

Ministerial approval

(4) The Minister, in determining whether to grant the approval referred to in subsection (3), shall take into account all matters that he or she considers relevant, including those set out in paragraphs 388(1)(a) to (g).

(4) Pour décider s’il accorde l’agrément visé au paragraphe (3), le ministre prend en considération tous les facteurs qu’il estime indiqués, notamment ceux visés aux alinéas 388(1)a) à g).

Agrément du ministre

329. Section 399 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

329. L’article 399 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exception — eligible agent

(5) Subsection (2) does not apply in respect of the exercise of voting rights attached to any share referred to in subsection 396(3).

(5) Le paragraphe (2) ne s’applique pas à l’égard de l’exercice de droits de vote rattachés à des actions visées au paragraphe 396(3).

Réserve — mandataire admissible

1991, c. 46

Bank Act

Loi sur les banques

1991, ch. 46

330. Section 160 of the Bank Act is amended by adding the following after paragraph (f):

330. L’article 160 de la Loi sur les banques est modifié par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :

(f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person nominated by or acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of subsection 370(1);

f.1) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés d’un mandataire admissible au sens du paragraphe 370(1) ou qui sont nommées par lui ou agissent en son nom;

35

331. Subsection 370(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“eligible agent”
« mandataire
admissible »

“eligible agent” means an agent or agency of Her Majesty in right of Canada or of a province or an agent or agency of a government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country

- (a) whose mandate is publicly available;
- (b) that controls the assets of an investment fund in a manner intended to maximize long-term risk-adjusted returns and that fund is
 - (i) one to which, as the case may be, Her Majesty in right of Canada or of a province or the government of a foreign country or political subdivision contributes, or
 - (ii) established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons; and
- (c) whose decisions with respect to the assets of the fund referred to in paragraph (b) are not influenced in any significant way by, as the case may be, Her Majesty in right of Canada or of the province or the government of the foreign country or the political subdivision.

332. The Act is amended by adding the following after section 371:

Associates

371.1 (1) Despite section 371, for the purpose of determining ownership of a bank by an eligible agent, where two persons, at least one of whom is an eligible agent, are associated with each other, those persons are deemed to be a single eligible agent who beneficially owns the aggregate number of shares of the bank beneficially owned by them.

Associates

(2) For the purposes of subsection (1), a person is associated with another person if

- (a) each person is an agent or agency of Her Majesty in right of Canada;

331. Le paragraphe 370(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« mandataire admissible » Tout mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou tout mandataire ou organisme d'un gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques qui remplit les critères suivants :

- a) son mandat est accessible au public;
- b) il contrôle les titres d'un fonds de placement de manière à maximiser le rendement corrigé du risque à long terme, si le fonds :
 - (i) soit bénéficie d'un apport de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou du gouvernement d'un pays étranger ou de la subdivision politique,
 - (ii) soit est établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques;
- c) les décisions prises à l'égard des titres du fonds visé à l'alinéa b) ne sont influencées d'aucune façon importante par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou du gouvernement du pays étranger ou de la subdivision politique.

« mandataire
admissible »
“eligible agent”

332. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 371, de ce qui suit :

371.1 (1) Malgré l'article 371, lorsque deux personnes, dont au moins une est un mandataire admissible, sont liées l'une à l'autre, elles sont réputées, dans le cas où il s'agit de déterminer qui détient la propriété d'une banque par un mandataire admissible, n'être qu'un seul mandataire admissible détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions ainsi détenues par elles.

Personnes liées

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne est liée à une autre personne lorsque, selon le cas :

- a) chacune d'elles est un mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef du Canada;

Personnes liées

| | | | |
|----------------------------|--|---|---------------------------------|
| | <p>(b) each person is an agent or agency of Her Majesty in right of the same province;</p> <p>(c) each person is an agent or agency of a government of the same foreign country or a political subdivision of the same foreign country;</p> <p>(d) one person is Her Majesty in right of Canada and the other person is an agent or agency of Her Majesty in that right;</p> <p>(e) one person is Her Majesty in right of a province and the other person is an agent or agency of Her Majesty in right of that province; or</p> <p>(f) one person is a government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country and the other person is its agent or agency.</p> | <p>b) chacune d'elles est un mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef de la même province;</p> <p>c) chacune d'elles est un mandataire ou organisme du gouvernement du même pays étranger ou d'une subdivision politique du même pays étranger;</p> <p>d) l'une d'elles est Sa Majesté du chef du Canada et l'autre est son mandataire ou organisme;</p> <p>e) l'une d'elles est Sa Majesté du chef d'une province et l'autre est son mandataire ou organisme;</p> <p>f) l'une d'elles est le gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique de celui-ci et l'autre est son mandataire ou organisme.</p> | |
| | <p>333. Section 401.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</p> | <p>333. L'article 401.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</p> | |
| Exception | <p>(3) Despite subsection (1), a bank may, with the Minister's approval, record in its securities register the issue of any share of the bank to an eligible agent.</p> | <p>(3) Malgré le paragraphe (1), la banque peut, avec l'agrément du ministre, inscrire dans son registre des valeurs mobilières l'émission de ses actions à un mandataire admissible.</p> | Réserve |
| Ministerial approval | <p>(4) The Minister, in determining whether to grant the approval referred to in subsection (3), shall take into account all matters that he or she considers relevant, including those set out in paragraphs 396(1)(a) to (h).</p> | <p>(4) Pour décider s'il accorde l'agrément visé au paragraphe (3), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment ceux visés aux alinéas 396(1)a) à h).</p> | Agrément du ministre |
| | <p>334. Section 401.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</p> | <p>334. L'article 401.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</p> | |
| Exception — eligible agent | <p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of the exercise of voting rights attached to any share referred to in subsection 401.2(3).</p> | <p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de l'exercice de droits de vote rattachés à des actions visées au paragraphe 401.2(3).</p> | Réserve — mandataire admissible |
| | <p>335. Section 750 of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):</p> | <p>335. L'article 750 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :</p> | |
| | <p>(f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person nominated by or acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of subsection 370(1);</p> | <p>f.1) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés d'un mandataire admissible au sens du paragraphe 370(1) ou qui sont nommées par lui ou agissent en son nom;</p> | |
| 2001, c. 9, s. 183 | <p>336. Section 873 of the Act is replaced by the following:</p> | <p>336. L'article 873 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | 2001, ch. 9, art. 183 |

Sections 370 to 371.1 apply

873. Sections 370 to 371.1 apply in respect of bank holding companies, except that references to “bank” in sections 371 and 371.1 are to be read as references to “bank holding company”.

337. Section 913 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) Despite subsection (1), a bank holding company may, with the Minister’s approval, record in its securities register the issue of any 10 share of the bank holding company to an eligible agent.

Ministerial approval

(4) The Minister, in determining whether to grant the approval referred to in subsection (3), shall take into account all matters that he or she 15 considers relevant, including those set out in paragraphs 906(1)(a) to (g).

338. Section 914 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception — eligible agent

(3) Subsection (1) does not apply in respect 20 of the exercise of voting rights attached to any share referred to in subsection 913(3).

1991, c. 47

Insurance Companies Act

339. Subsection 168(1) of the *Insurance Companies Act* is amended by adding the following after paragraph (f):

(f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person nominated by or acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of section 406.1; 30

1994, c. 47, s. 122

340. Section 406.1 of the Act is replaced by the following:

Definitions

406.1 The following definitions apply in this Part.

“agent”
« mandataire »

“agent” means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada 40

873. Les articles 370 à 371.1 s’appliquent à la société de portefeuille bancaire; toutefois, pour l’application des articles 371 et 371.1, la mention de la banque vaut mention de la société 5 de portefeuille bancaire.

337. L’article 913 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (1), la société de portefeuille bancaire peut, avec l’agrément du 10 ministre, inscrire dans son registre des valeurs mobilières l’émission de ses actions à un mandataire admissible.

(4) Pour décider s’il accorde l’agrément visé au paragraphe (3), le ministre prend en 15 considération tous les facteurs qu’il estime indiqués, notamment ceux visés aux alinéas 906(1)a) à g).

338. L’article 914 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 20 (2), de ce qui suit :

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard de l’exercice de droits de vote rattachés à des actions visées au paragraphe 913(3).

Loi sur les sociétés d’assurances

339. Le paragraphe 168(1) de la *Loi sur les 25 sociétés d’assurances* est modifié par adjonction, après l’alinéa f), de ce qui suit :

f.1) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés d’un mandataire admissible au sens de l’article 406.1 ou qui sont nommées 30 par lui ou agissent en son nom;

340. L’article 406.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

406.1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie. 35

« mandataire »

a) À l’égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, tout mandataire de Sa Majesté de l’un ou l’autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics 40 habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à

Application des articles 370 à 371.1

5

Réserve

Agrément du ministre

Réserve — mandataire admissible

1991, ch. 47

1994, ch. 47, art. 122

Définitions

« mandataire »
“agent”

or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person, 5

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or 15

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee; and 20

(b) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person. 25

“eligible agent”
« mandataire
admissible »

“eligible agent” means an agent or agency of Her Majesty in right of Canada or of a province or an agent or agency of a government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country 30

(a) whose mandate is publicly available; 35

(b) that controls the assets of an investment fund in a manner intended to maximize long-term risk-adjusted returns and that fund is

(i) one to which, as the case may be, Her Majesty in right of Canada or of a province or the government of a foreign country or political subdivision contributes, or 40

(ii) established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons; and 45

exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, à l’exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l’administration ou à la gestion de la succession ou des biens d’une personne physique, 5

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l’administration, à la gestion ou au placement soit d’un fonds établi pour procurer l’indemnisation, l’hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d’un tel fonds, 15

(iii) des fiduciaires d’une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province dans le cas où l’un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l’un ou l’autre chef; 20

b) à l’égard du gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l’administration ou à la gestion de la succession ou des biens d’une personne physique. 25

« mandataire admissible » Tout mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou tout mandataire ou organisme d’un gouvernement d’un pays étranger ou d’une de ses subdivisions politiques qui remplit les critères suivants : 30 « mandataire admissible »
“eligible agent”

a) son mandat est accessible au public; 35

b) il contrôle les titres d’un fonds de placement de manière à maximiser un rendement corrigé du risque à long terme, si le fonds :

(i) soit bénéficie d’un apport de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province ou du gouvernement d’un pays étranger ou de la subdivision politique, 40

(c) whose decisions with respect to the assets of the fund referred to in paragraph (b) are not influenced in any significant way by, as the case may be, Her Majesty in right of Canada or of the province or the government of the foreign country or the political subdivision. 5

(ii) soit est établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques; 5

c) les décisions prises à l'égard des titres du fonds visé à l'alinéa b) ne sont pas influencées d'aucune façon importante par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou du gouvernement du pays étranger ou de la subdivision politique.

Associates

406.2 (1) For the purpose of determining ownership of a company by an eligible agent, where two persons, at least one of whom is an eligible agent, are associated with each other, 10 those persons are deemed to be a single eligible agent who beneficially owns the aggregate number of shares of the company beneficially owned by them.

406.2 (1) Lorsque deux personnes, dont au moins une est un mandataire admissible, sont liées l'une à l'autre, elles sont réputées, dans le cas où il s'agit de déterminer qui détient la propriété d'une société par un mandataire admissible, n'être qu'un seul mandataire admissible détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions ainsi détenues par elles. 20

Personnes liées

Associates

(2) For the purposes of subsection (1), a 15 person is associated with another person if

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne est liée à une autre personne lorsque, selon le cas :

Personnes liées

(a) each person is an agent or agency of Her Majesty in right of Canada;

a) chacune d'elles est un mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef du Canada; 25

(b) each person is an agent or agency of Her Majesty in right of the same province; 20

b) chacune d'elles est un mandataire ou organisme de Sa Majesté du chef de la même province;

(c) each person is an agent or agency of a government of the same foreign country or a political subdivision of the same foreign country;

c) chacune d'elles est un mandataire ou organisme du gouvernement du même pays 30 étranger ou d'une subdivision politique du même pays étranger;

(d) one person is Her Majesty in right of 25 Canada and the other person is an agent or agency of Her Majesty in that right;

d) l'une d'elles est Sa Majesté du chef du Canada et l'autre est son mandataire ou organisme; 35

(e) one person is Her Majesty in right of a province and the other person is an agent or agency of Her Majesty in right of that 30 province; or

e) l'une d'elles est Sa Majesté du chef d'une province et l'autre est son mandataire ou organisme;

(f) one person is a government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country and the other person is its agent or agency. 35

f) l'une d'elles est le gouvernement d'un pays étranger ou d'une subdivision politique 40 de celui-ci et l'autre est son mandataire ou organisme.

341. Section 428 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

341. L'article 428 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : 45

| | | | |
|---|--|--|---------------------------------|
| Exception | (3) Despite subsection (1), a company may, with the Minister's approval, record in its securities register the issue of any share of the company to an eligible agent. | (3) Malgré le paragraphe (1), la société peut, avec l'agrément du ministre, inscrire dans son registre des valeurs mobilières l'émission de ses actions à un mandataire admissible. | Réserve |
| Ministerial approval | (4) The Minister, in determining whether to grant the approval referred to in subsection (3), shall take into account all matters that he or she considers relevant, including those set out in paragraphs 420(1)(a) to (h). | (4) Pour décider s'il accorde l'agrément visé au paragraphe (3), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment ceux visés aux alinéas 420(1)a) à h). | 5 Agrément du ministre |
| 342. Section 430 of the Act is amended by adding the following after subsection (4): | | 342. L'article 430 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit : | |
| Exception — eligible agent | (5) Subsection (2) does not apply in respect of the exercise of voting rights attached to any share referred to in subsection 428(3). | (5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard de l'exercice de droits de vote rattachés à des actions visées au paragraphe 428(3). | Réserve — mandataire admissible |
| 2001, c. 9, s. 415(1) | 343. Subsection 432(1) of the English version of the Act is replaced by the following: | 343. Le paragraphe 432(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, par. 415(1) |
| Disposition of shareholdings | 432. (1) If, with respect to any company, a person contravenes subsection 407(1), (4), (9), (11) or (15) or section 407.03, 407.1 or 407.2 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any term or condition imposed under section 421, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the <u>company</u> beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order. | 432. (1) If, with respect to any company, a person contravenes subsection 407(1), (4), (9), (11) or (15) or section 407.03, 407.1 or 407.2 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any term or condition imposed under section 421, the Minister may, if the Minister considers it in the public interest to do so, by order, direct that person and any person controlled by that person to dispose of any number of shares of the <u>company</u> beneficially owned by any of those persons that the Minister specifies in the order, within the time specified in the order and in the proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person that is specified in the order. | Disposition of shareholdings |
| 344. Section 797 of the Act is amended by adding the following after paragraph (f): | | 344. L'article 797 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit : | |
| (f.1) a person who is an officer, director, employee or agent of — or any other person nominated by or acting on behalf of — an eligible agent within the meaning of section 406.1; | | f.1) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés d'un mandataire admissible au sens de l'article 406.1 ou qui sont nommés par lui ou agissent en son nom; | |
| 2001, c. 9, s. 465 | 345. Section 926 of the Act is replaced by the following: | 345. L'article 926 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2001, ch. 9, art. 465 |

Sections 406.1
and 406.2 apply

926. Sections 406.1 and 406.2 apply in respect of insurance holding companies, except that references to “company” in that section 406.2 are to be read as references to “insurance holding company”.

346. Section 954 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) Despite subsection (1), an insurance holding company may, with the Minister’s approval, record in its securities register the issue of any share of the insurance holding company to an eligible agent.

Ministerial
approval

(4) The Minister, in determining whether to grant the approval referred to in subsection (3), shall take into account all matters that he or she considers relevant, including those set out in paragraphs 947(1)(a) to (g).

347. Section 955 of the Act is renumbered as subsection 955(1) and is amended by adding the following:

Exception —
eligible agent

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the exercise of voting rights attached to any share referred to in subsection 954(3).

Coordinating Amendments

2010, c. 12

348. (1) In this section, “other Act” means the *Jobs and Economic Growth Act*.

(2) On the first day on which both subsection 401.3(3) of the *Bank Act*, as enacted by section 2072 of the other Act, and subsection 401.3(3) of the *Bank Act*, as enacted by section 334 of this Act, are in force, subsection 401.3(3) of the *Bank Act*, as enacted by section 334 of this Act, is renumbered as subsection 401.3(4) and is repositioned accordingly if required.

2012, c. 5

349. (1) In this section, “other Act” means the *Financial System Review Act*.

(2) If section 157 of the other Act comes into force before section 347 of this Act, then

(a) that section 347 is deemed never to have come into force and is repealed; and

926. Les articles 406.1 et 406.2 s’appliquent à la société de portefeuille d’assurances; toutefois, pour l’application de l’article 406.2, la mention de la société vaut mention de la société de portefeuille d’assurances.

Application des
articles 406.1 et
406.2

5

5

346. L’article 954 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Malgré le paragraphe (1), la société de portefeuille d’assurances peut, avec l’agrément du ministre, inscrire dans son registre des valeurs mobilières l’émission de ses actions à un mandataire admissible.

Réserve

(4) Pour décider s’il accorde l’agrément visé au paragraphe (3), le ministre prend en considération tous les facteurs qu’il estime indiqués, notamment ceux visés aux alinéas 947(1)(a) à (g).

Agrément du
ministre

347. L’article 955 de la même loi devient le paragraphe 955(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard de l’exercice de droits de vote rattachés à des actions visées au paragraphe 954(3).

Réserve –
mandataire
admissible

Dispositions de coordination

348. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi sur l’emploi et la croissance économique*.

(2) Dès le premier jour où le paragraphe 401.3(3) de la *Loi sur les banques*, édicté par l’article 2072 de l’autre loi, et le paragraphe 401.3(3) de la *Loi sur les banques*, édicté par l’article 334 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, le paragraphe 401.3(3) de la *Loi sur les banques*, édicté par l’article 334 de la présente loi, devient le paragraphe 401.3(4) et, au besoin, est déplacé en conséquence.

349. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi sur la révision du système financier*.

(2) Si l’article 157 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 347 de la présente loi :

a) cet article 347 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé;

2012, ch. 5

| | | | |
|-------------------------------|---|---|---------------------------------------|
| Exception — eligible agent | (b) section 955 of the <i>Insurance Companies Act</i> is amended by adding the following after subsection (2): | b) l'article 955 de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : | Réserve — mandataire admissible |
| | (3) Subsection (1) does not apply in respect of the exercise of voting rights attached to any share referred to in subsection 954(3). | (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de l'exercice de droits de vote rattachés à des actions visées au paragraphe 954(3). | |
| | (3) If section 347 of this Act comes into force before section 157 of the other Act, then that section 157 is replaced by the following: | (3) Si l'article 347 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 157 de l'autre loi, cet article 157 est remplacé par ce qui suit : | |
| | 157. Section 955 is amended by adding the following after subsection (2): | 157. L'article 955 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : | |
| Exception | (3) Subsection (1) does not apply to a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country, or by any agent or agency of a foreign government, if the shares referred to in subsection (1) are beneficially owned by the foreign institution or by an entity controlled by the foreign institution. | (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'institution étrangère qui est contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou un mandataire ou organisme d'un tel gouvernement si les actions visées à ce paragraphe sont la propriété effective de l'institution étrangère ou d'une entité contrôlée par celle-ci. | Exception |
| | (4) If section 157 of the other Act comes into force on the same day as section 347 of this Act, then that section 157 is deemed to have come into force before that section 347 and subsection (2) applies as a consequence. | (4) Si l'entrée en vigueur de l'article 157 de l'autre loi et celle de l'article 347 de la présente loi sont concomitantes, cet article 157 est réputé être entré en vigueur avant cet article 347, le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence. | |

DIVISION 11

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION

National Housing Act

R.S., c. N-11

R.S., c. 25
(4th Supp.),
s. 1(3)

1999, c. 27, s. 3

Definitions

350. The definition "regulation" in section 2 of the *National Housing Act* is repealed.

351. Section 7 of the Act is replaced by the following:

7. The following definitions apply in this Part.

SECTION 11

SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

Loi nationale sur l'habitation

L.R., ch. N-11

L.R., ch. 25
(4^e suppl.),
par. 1(3)

1999, ch. 27,
art. 3

Définitions

350. La définition de «règlement», à l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, est abrogée.

351. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

7. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

| | | | |
|--|--|---|---|
| <p>“Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation” «<i>président de la Société d’assurance-dépôts du Canada</i>»</p> | <p>“Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation” means the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation appointed under section 6 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>.</p> | <p>«<i>commissaire de l’Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>» Le commissaire de l’Agence de la consommation en matière financière du Canada nommé en vertu de l’article 4 de la <i>Loi sur l’Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>.</p> | <p>«<i>commissaire de l’Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>» 5 “<i>Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada</i>”</p> |
| <p>“Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada” «<i>commissaire de l’Agence de la consommation en matière financière du Canada</i>»</p> | <p>“Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada” means the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada appointed under section 4 of the <i>Financial Consumer Agency of Canada Act</i>.</p> | <p>«<i>gouverneur de la Banque du Canada</i>» Le gouverneur de la Banque du Canada nommé en vertu de l’article 6 de la <i>Loi sur la Banque du Canada</i>.</p> | <p>«<i>gouverneur de la Banque du Canada</i>» 10 “<i>Governor of the Bank of Canada</i>”</p> |
| <p>“Governor of the Bank of Canada” «<i>gouverneur de la Banque du Canada</i>»</p> | <p>“Governor of the Bank of Canada” means the Governor of the Bank of Canada appointed under section 6 of the <i>Bank of Canada Act</i>.</p> | <p>«<i>président de la Société d’assurance-dépôts du Canada</i>» Le président de la Société d’assurance-dépôts du Canada nommé en vertu de l’article 6 de la <i>Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada</i>.</p> | <p>«<i>président de la Société d’assurance-dépôts du Canada</i>» 15 “<i>Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation</i>”</p> |
| <p>“housing loan” «<i>prêt à l’habitation</i>»</p> | <p>“housing loan” means a loan that</p> <p>(a) relates to a housing project;</p> <p>(b) is secured at least in part by security on or affecting a housing project or by an agreement relating to the use, occupancy or disposal of a housing project;</p> <p>(c) is made for the purpose of acquiring a financial interest in a person who, directly or indirectly, owns, leases or operates a housing project; or</p> <p>(d) is made for the purpose of refinancing a debt that the Corporation is of the opinion relates to a housing project or to a financial interest referred to in paragraph (c).</p> | <p>«<i>prêt à l’habitation</i>» S’entend du prêt qui remplit l’une ou l’autre des conditions suivantes :</p> <p>a) il porte sur un ensemble d’habitation;</p> <p>b) il est garanti, du moins en partie, par une sûreté visant un ensemble d’habitation ou par un accord relatif à l’usage, l’occupation ou l’aliénation d’un ensemble d’habitation;</p> <p>c) il est destiné à l’acquisition d’une participation dans une personne qui, directement ou indirectement, est propriétaire d’un ensemble d’habitation, le loue ou l’exploite;</p> <p>d) il est destiné à refinancer une dette qui, de l’avis de la Société, est liée à un ensemble d’habitation ou à une participation visée à l’alinéa c).</p> | <p>«<i>prêt à l’habitation</i>» “<i>housing loan</i>”</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> |
| <p>“Superintendent” «<i>surintendant</i>»</p> | <p>“Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed under section 5 of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>.</p> | <p>«<i>surintendant</i>» Le surintendant des institutions financières nommé en vertu de l’article 5 de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i>.</p> | <p>«<i>surintendant</i>» “<i>Superintendent</i>”</p> <p>35</p> |
| <p>Objects</p> | <p>7.1 The Corporation has the following objects in carrying on any activities under this Part or Part I.1:</p> <p>(a) to promote the efficient functioning and competitiveness of the housing finance market;</p> | <p>7.1 La Société a pour objet, dans le cadre de l’exercice de ses activités en vertu de la présente partie ou de la partie I.1 :</p> <p>a) d’encourager le fonctionnement efficace et la compétitivité du marché du financement de l’habitation;</p> | <p>Objet</p> <p>40</p> <p>35</p> |

| | | | |
|-----------------------------------|---|--|------------------------------------|
| | (b) to promote and contribute to the stability of the financial system, including the housing market; and | b) d'encourager la stabilité du système financier, notamment du marché de l'habitation, et de contribuer à celle-ci; | |
| | (c) to have due regard to the Corporation's exposure to loss. | c) de tenir dûment compte des risques de pertes que la Société encourt. | |
| 1999, c. 27, s. 3 | 352. Section 14 of the Act is replaced by the following: | 352. L'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 1999, ch. 27, art. 3 |
| Guarantee | <u>14. (1) The Corporation may — with the Minister of Finance's approval and on any terms or conditions that are specified by him or her — guarantee payment of any or all of the principal or interest, or both, in respect of securities issued on the basis of housing loans. The terms and conditions may, among others, relate to the amount and price of the guarantee, the characteristics of the securities to be guaranteed and the manner in which the securities are to be issued.</u> | <u>14. (1) La Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances et selon les conditions éventuelles établies par lui, garantir le paiement de tout ou partie du capital ou des intérêts — ou des deux — relatifs à des titres fondés sur des prêts à l'habitation. Les conditions peuvent notamment concerner le montant et le prix d'une garantie, les caractéristiques des titres qui seront garantis et le mode d'émission de ces titres.</u> | Garantie |
| Regulations — Governor in Council | (2) The Governor in Council may, on the Minister of Finance's recommendation, make regulations respecting the characteristics of those who may issue or sell the securities. | (2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements concernant les caractéristiques des entités qui peuvent émettre ou vendre de tels titres. | Règlements — gouverneur en conseil |
| Regulations — Minister of Finance | (3) The Minister of Finance may make regulations respecting the characteristics of the housing loans. | (3) Le ministre des Finances peut prendre des règlements concernant les caractéristiques des prêts à l'habitation. | Règlements — ministre des Finances |
| Compensation | (4) The Minister of Finance may fix a fee to be paid by the Corporation to the Receiver General to compensate Her Majesty for Her exposure to the risks arising from a guarantee referred to in subsection (1). That Minister shall notify the Corporation in writing of the fee. | (4) Le ministre des Finances peut fixer le droit que la Société doit verser au receveur général du Canada pour indemniser Sa Majesté de l'exposition aux risques découlant des garanties visées au paragraphe (1). Il en avise la Société par écrit. | Indemnisation |
| | 353. The Act is amended by adding the following after section 14: | 353. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit : | |
| Prohibition | 14.1 It is prohibited for the Corporation to guarantee payment of any or all of the principal or interest, or both, in respect of a covered bond as defined in section 21.5. | 14.1 Il est interdit à la Société de garantir le paiement de tout ou partie du capital ou des intérêts — ou des deux — relatifs à des obligations sécurisées au sens de l'article 21.5. | Interdiction |
| 1999, c. 27, s. 3 | 354. Section 15 of the Act is replaced by the following: | 354. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 1999, ch. 27, art. 3 |
| Maximum total | 15. (1) Despite anything in this Act other than subsection (2), the total of the outstanding guaranteed amounts of principal for all issues of securities in respect of which guarantees that | 15. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), le total des montants en capital garantis et impayés relativement aux émissions | Plafond |

have been given under section 14 are in force may not exceed the total amount provided for in section 11.

des titres qui font l'objet d'une garantie visée à l'article 14 et en vigueur ne peut être supérieur au plafond applicable au titre de l'article 11.

Maximum total — other Acts

(2) The total of the outstanding guaranteed amounts of principal may not exceed the amount authorized by Parliament under an appropriation Act or other Act of Parliament.

(2) Le total des montants en capital garantis et impayés ne peut être supérieur au montant que le Parlement autorise par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.

Plafond – autres lois

355. The portion of section 19 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

355. Le passage de l'article 19 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Terms and conditions

19. Subject to any regulations made under this Part, the Corporation may

19. Sous réserve des règlements pris en vertu de la présente partie, la Société peut :

Conditions d'exercice des pouvoirs

356. The Act is amended by adding the following after section 21.4:

356. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21.4, de ce qui suit :

PART I.1
COVERED BONDS
DEFINITIONS

PARTIE I.1
OBLIGATIONS SÉCURISÉES
DÉFINITIONS

Definitions

21.5 The following definitions apply in this Part.

21.5 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“affiliate”
« groupe »

“affiliate” means an affiliate as defined in section 2 of the *Bank Act*.

« contrat dérivé » Contrat financier dont les obligations sont dérivées d'un ou de plusieurs éléments de référence sous-jacents ou qui se rapportent à un ou plusieurs de ces éléments ou 20 en sont fonction.

« contrat dérivé »
“derivatives agreement”

“covered bond”
« obligation sécurisée »

“covered bond” means, except in paragraph 21.53(b), a debt obligation in relation to which 20 the principal and interest owing are guaranteed to be paid from the loans or other assets held by a guarantor entity.

« émetteur inscrit » Institution inscrite au registre en vertu de l'article 21.53.

« émetteur inscrit »
“registered issuer”

“covered bond collateral”
« garantie d'obligations sécurisées »

“covered bond collateral” means the loans or other assets that secure the payment of principal, 25 interest and any other amounts owing in relation to the covered bonds that are issued under a registered program.

« garantie d'obligations sécurisées » Prêts ou autres actifs affectés en garantie du remboursement du principal et du paiement des intérêts et autres sommes dues relativement aux obligations sécurisées émises dans le cadre d'un programme inscrit.

« garantie d'obligations sécurisées »
“covered bond collateral”

“derivatives agreement”
« contrat dérivé »

“derivatives agreement” means a financial agreement whose obligations are derived from, 30 referenced to, or based on, one or more underlying reference items.

« groupe » S'entend au sens de l'article 2 de la 30 *Loi sur les banques*.

« groupe »
“affiliate”

“guarantor entity”
« société garante »

“guarantor entity” means an entity that is created and organized for the principal purpose of holding loans or other assets as the covered 35 bond collateral for a registered program with the intention of legally isolating those loans or other assets from the registered issuer.

« obligation sécurisée » S'entend, sauf pour l'application de l'alinéa 21.53b), d'un titre de créance dont le remboursement — en principal et en intérêts — est garanti par des prêts et 35 autres actifs détenus par une société garante.

« obligation sécurisée »
“covered bond”

| | | | |
|---|--|--|---|
| <p>“registered issuer” « émetteur inscrit »</p> | <p>“registered issuer” means an institution that is registered in the registry under section 21.53.</p> | <p>« programme inscrit » Programme inscrit au registre en vertu de l’article 21.55.</p> | <p>« programme inscrit » “registered program”</p> |
| <p>“registered program” « programme inscrit »</p> | <p>“registered program” means a program that is registered in the registry under section 21.55.</p> | <p>« registre » Le registre établi en vertu de l’article 21.51.</p> | <p>« registre » “registry”</p> |
| <p>“registry” « registre »</p> | <p>“registry” means the registry established under section 21.51.</p> | <p>« société garante » S’agissant d’un programme inscrit, entité qui détient les prêts et autres actifs composant la garantie d’obligations sécurisées dans le but de les isoler juridiquement des prêts et autres actifs de l’émetteur inscrit et qui est constituée principalement à cette fin.</p> | <p>5 « société garante » “guarantor entity”</p> |
| <p>Registry</p> | <p>ESTABLISHMENT OF LEGAL FRAMEWORK</p> | <p>MISE EN PLACE DU CADRE JURIDIQUE</p> | <p>10</p> |
| <p>Registry</p> | <p>21.51 (1) The Corporation must establish and maintain a registry containing</p> <p>(a) the names and business addresses of registered issuers;</p> <p>(b) a list of registered programs and information relating to those programs, including the name of each essential service provider to the guarantor entity;</p> <p>(c) a list of registered issuers whose right to issue covered bonds is suspended under subsection 21.62(1) and the reasons for the suspension;</p> <p>(d) any other information that, in the Corporation’s opinion, is necessary; and</p> <p>(e) any prescribed information.</p> | <p>21.51 (1) La Société établit et tient à jour un registre qui contient :</p> <p>a) les noms et adresses d’affaires des émetteurs inscrits;</p> <p>b) une liste des programmes inscrits et des renseignements s’y rapportant, notamment le nom des fournisseurs de services essentiels pour la société garante;</p> <p>c) une liste des émetteurs inscrits qui font l’objet de la suspension visée au paragraphe 21.62(1) ainsi que le motif de la suspension;</p> <p>d) tout autre renseignement qu’elle estime nécessaire;</p> <p>e) tout renseignement prévu par règlement.</p> | <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>Registry</p> |
| <p>Accessible to public</p> | <p>(2) The Corporation must make the registry accessible to the public through the Internet and by any other means that it considers appropriate.</p> | <p>(2) La Société rend le registre accessible au public par Internet et par tout autre moyen qu’elle estime indiqué.</p> | <p>25 Accessible au public</p> |
| <p>Application for registration of issuers</p> | <p>21.52 (1) Any of the following institutions may apply for registration as a registered issuer:</p> | <p>21.52 (1) Les institutions ci-après peuvent demander leur inscription au registre à titre d’émetteur inscrit :</p> | <p>30</p> <p>Demande d’inscription — émetteur inscrit</p> |
| <p>Application for registration of issuers</p> | <p>(a) a federal financial institution as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i>; and</p> <p>(b) a cooperative credit society that is incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province.</p> | <p>a) les institutions financières fédérales au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les banques</i>;</p> <p>b) les sociétés coopératives de crédit constituées en personne morale et régies par une loi provinciale.</p> | <p>30</p> <p>35</p> |
| <p>Requirements</p> | <p>(2) The applicant must provide the Corporation, in the time, manner and form required by the Corporation, with the required fees and any information that, in the Corporation’s opinion, is required for the purposes of the registration.</p> | <p>(2) Le demandeur remet à la Société, selon les modalités qu’elle fixe, les droits exigés et les renseignements qu’elle estime nécessaires à l’inscription.</p> | <p>35</p> <p>Exigences</p> |

| | | | |
|---|---|--|-----------------------------------|
| Registration of issuers | <p>21.53 The Corporation may register an institution in the registry if</p> <p>(a) in the Corporation's opinion, all of the requirements under this Part have been met; and</p> <p>(b) the institution gives an undertaking to not issue any debt obligation that is commonly known as a covered bond except under a registered program.</p> | <p>21.53 La Société peut inscrire l'institution au registre si, à la fois :</p> <p>a) elle est d'avis que les exigences prévues sous le régime de la présente partie sont respectées;</p> <p>b) l'institution prend l'engagement de ne pas émettre de titres de créance communément appelés obligations sécurisées, sauf dans le cadre d'un programme inscrit.</p> | Inscription |
| Application for registration of program | <p>21.54 (1) A registered issuer may apply for registration of a program under which covered bonds are to be issued.</p> | <p>21.54 (1) L'émetteur inscrit peut demander l'inscription au registre d'un programme prévoyant l'émission d'obligations sécurisées.</p> | Demande d'inscription — programme |
| Requirements | <p>(2) The registered issuer must provide the Corporation, in the time, manner and form required by the Corporation, with the required fees and the information referred to in subsection (3).</p> | <p>(2) L'émetteur inscrit remet à la Société, selon les modalités fixées par elle, les droits exigés et les renseignements visés au paragraphe (3).</p> | Exigences |
| Contents of program | <p>(3) An application must contain a complete description of the program, including the following information:</p> <p>(a) the name of the entity that will act as the guarantor entity and the type of entity;</p> <p>(b) a description of the loans or other assets to be held as the covered bond collateral and their value;</p> <p>(c) the minimum and maximum ratio required under the program of the value of the covered bonds to be issued to the value of the loans or other assets to be held as covered bond collateral;</p> <p>(d) a description of the contractual relationships between the registered issuer and the entity that will act as the guarantor entity;</p> <p>(e) the names of all essential service providers to the entity that will act as the guarantor entity, a description of the services to be provided and, if a registered issuer or one of its affiliates is acting as a service provider, the circumstances in which it must be replaced;</p> <p>(f) the names of any parties to a derivatives agreement with the entity that will act as the guarantor entity; and</p> <p>(g) any other information that, in the Corporation's opinion, is required.</p> | <p>(3) La demande contient une description complète du programme et, notamment, les renseignements suivants :</p> <p>a) le nom de l'entité qui agira à titre de société garante et sa nature juridique;</p> <p>b) le détail des prêts et autres actifs qui seront détenus comme garantie d'obligations sécurisées et leur valeur;</p> <p>c) le rapport minimal et maximal exigé en vertu du programme entre la valeur des obligations sécurisées qui seront émises et celle des prêts et autres actifs qui seront détenus comme garantie d'obligations sécurisées;</p> <p>d) le détail des liens contractuels entre l'émetteur inscrit et l'entité qui agira à titre de société garante;</p> <p>e) le nom des fournisseurs de services essentiels pour l'entité qui agira à titre de société garante, le détail des services qui doivent lui être fournis ainsi que les circonstances dans lesquelles l'émetteur inscrit ou un membre de son groupe doit être remplacé à titre de fournisseur de services;</p> <p>f) le nom de toute partie au contrat dérivé conclu avec l'entité qui agira à titre de société garante;</p> | Contenu de la demande |

| | | | |
|--------------------------------|--|--|-----------------------------------|
| | | g) tout autre renseignement que la Société estime nécessaire. | |
| Registration of programs | 21.55 The Corporation may register the program in the registry if, in the Corporation's opinion, all of the requirements under this Part have been met. | 21.55 La Société peut inscrire le programme si elle est d'avis que toutes les exigences prévues sous le régime de la présente partie sont respectées. | Inscription 5 |
| Application— issuer or program | 21.56 (1) The Corporation must notify the applicant in writing of its decision with respect to the application to register the applicant or the program. | 21.56 (1) La Société avise par écrit le demandeur de sa décision de procéder à son inscription ou à l'inscription d'un de ses programmes. | Décision 10 |
| Withdrawal of application | (2) An applicant may withdraw the application for registration by so notifying the Corporation in writing at any time before the day on which the applicant receives notice of the Corporation's decision. | (2) Le demandeur peut retirer sa demande par avis écrit à la Société envoyé avant la date de réception de l'avis visé au paragraphe (1). | Retrait de la demande |
| Deregistration of program | 21.57 (1) The Corporation may deregister a registered program on the request of the registered issuer only if there are no covered bonds outstanding under the program. | 21.57 (1) La Société peut, à la demande de l'émetteur inscrit, radier du registre un programme inscrit seulement si aucune des obligations sécurisées émises en vertu de ce programme n'est en circulation. | Retrait d'un programme inscrit 15 |
| Deregistration of issuer | (2) The Corporation may deregister a registered issuer on the request of the issuer only if the issuer has no registered programs. | (2) La Société peut, à la demande d'un émetteur inscrit, le radier du registre seulement si celui-ci n'a aucun programme inscrit au registre. | Retrait d'un émetteur inscrit 20 |
| Conditions and restrictions | 21.58 The Corporation may, at any time, establish conditions or restrictions applicable to registered issuers and registered programs. | 21.58 La Société peut, en tout temps, fixer des conditions ou restrictions à l'égard des émetteurs inscrits ou aux programmes inscrits. | Conditions 25 |
| Fees | 21.59 (1) The Corporation may establish fees for registration applications under subsection 21.52(1) and subsection 21.54(1) as well as other fees to be paid by registered issuers. | 21.59 (1) La Société peut fixer les droits applicables aux demandes d'inscription visées aux paragraphes 21.52(1) et 21.54(1) ainsi que les autres droits à payer par les émetteurs inscrits. | Droits 30 |
| Limitation | (2) The fees must be established, in accordance with any regulations, to be commensurate with the costs incurred by the Corporation in exercising its powers and performing its duties and functions under this Part. | (2) Les droits sont fixés, conformément aux règlements, de manière à correspondre aux dépenses engagées par la Société dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu de la présente partie. | Limite 35 |
| Eligible assets | 21.6 (1) Only the following assets may be held as covered bond collateral: (a) loans made on the security of residential property that is located in Canada and consists of not more than four residential units; or (b) any prescribed assets. | 21.6 (1) Seuls les prêts garantis par un immeuble résidentiel de quatre unités d'habitation ou moins situé au Canada ou les actifs prévus par règlement peuvent être détenus comme garantie d'obligations sécurisées. | Actifs admissibles 40 |

| | | | |
|--------------------|---|--|---|
| Substitute assets | (2) Despite subsection (1), covered bond collateral may include securities that are issued by the Government of Canada and any prescribed assets. | (2) Malgré le paragraphe (1), la garantie d'obligations sécurisées peut comprendre des valeurs et titres émis par le gouvernement du Canada ainsi que des actifs prévus par règlement. | Actifs de remplacement |
| Maximum ratio | (3) Unless regulations have been made under paragraph 21.66(g), the value of the assets described in subsection (2) must not exceed 10 per cent of the total value of the loans or other assets held as covered bond collateral. | (3) À moins qu'un règlement n'ait été pris en application de l'alinéa 21.66g), la valeur des actifs visés au paragraphe (2) ne peut excéder dix pour cent de la valeur totale des prêts ou autres actifs détenus comme garantie d'obligations sécurisées. | 5 Valeur maximale des actifs de remplacement |
| Exceptions | (4) Despite subsections (1) and (2), the following loans must not be held as covered bond collateral: (a) a loan made on the security of residential property if the loan is insured by the Corporation; (b) a loan made on the security of residential property if the loan is insured by the Canada Guaranty Mortgage Insurance Company, the Genworth Financial Mortgage Insurance Company Canada, the PMI Mortgage Insurance Company Canada or any successor to any of those companies; and (c) a loan made on the security of residential property if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage or hypothecary loan having an equal or prior claim against the property, exceeds 80 per cent of the value of the property at the time of the loan. | (4) Malgré les paragraphes (1) et (2), ne peuvent être détenus comme garantie d'obligations sécurisées les prêts suivants : a) les prêts garantis par un immeuble résidentiel qui sont assurés par la Société; b) les prêts garantis par un immeuble résidentiel qui sont assurés par la Société d'assurance hypothécaire Canada Guaranty, la Compagnie d'assurance d'hypothèques Genworth Financial Canada, la PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada ou tout successeur de l'une d'entre elles; c) les prêts garantis par un immeuble résidentiel si la somme du prêt et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt. | Restriction |
| Confidentiality | 21.61 (1) Subject to any other provision of this Part or Part I, any information that is collected by the Corporation under this Part is confidential and must be treated accordingly. | 21.61 (1) Sauf disposition contraire de la présente partie ou de la partie I, les renseignements recueillis sous le régime de la présente partie par la Société sont confidentiels et doivent être traités comme tels. | Confidentialité |
| Use of information | (2) Information that is collected by the Corporation under this Part must be used by the Corporation only for the purpose for which it is collected. | (2) Ils ne peuvent être utilisés par elle qu'aux seules fins auxquelles ils ont été recueillis. | Utilisation |
| Suspension | 21.62 (1) The Corporation may suspend the right of a registered issuer to issue further covered bonds under a registered program. | 21.62 (1) La Société peut suspendre le droit de l'émetteur inscrit d'émettre de nouvelles obligations sécurisées dans le cadre d'un programme inscrit. | Suspension |

| | | | |
|---------------------|--|---|----------------------------|
| Notice | <p>(2) In the case where the Corporation decides to suspend that right, it must provide the registered issuer with a written notice of and the reasons for the intended suspension, no later than 30 days before the day on which the suspension is to take effect.</p> | <p>(2) Le cas échéant, elle en avise par écrit l'émetteur inscrit, motifs à l'appui, au plus tard trente jours avant la prise d'effet de la suspension.</p> | Avis |
| Copies to regulator | <p>(3) The Corporation must provide a copy of the notice and reasons to,</p> <p>(a) in the case of a federal financial institution as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i>, the Superintendent of Financial Institutions appointed under subsection 5(1) of the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>; and</p> <p>(b) in the case of a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province, the body that regulates that society.</p> | <p>(3) Elle transmet une copie de l'avis et des motifs :</p> <p>a) dans le cas d'une institution financière fédérale au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i>, au surintendant des institutions financières nommé en application du paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i>;</p> <p>b) dans le cas d'une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale, à l'organisme qui la régit.</p> | 5 Avis |
| Revoking suspension | <p>(4) The Corporation may revoke a suspension and, in that case, must provide the registered issuer with written notice of the revocation of the suspension.</p> | <p>(4) Elle peut mettre fin à la suspension, auquel cas elle en avise par écrit l'émetteur inscrit.</p> | Cessation de la suspension |
| Covered bonds | <p>BANKRUPTCY AND INSOLVENCY PROTECTION</p> <p>21.63 Nothing in any law of Canada or a province relating to bankruptcy or insolvency, or any order of a court made in relation to a reorganization, arrangement or receivership involving bankruptcy or insolvency, prevents or prohibits the following actions from being taken in accordance with the provisions of contracts relating to covered bonds that are issued under a registered program:</p> <p>(a) the making of any payments, including a payment to a registered issuer;</p> <p>(b) the netting or setting off or compensation of obligations;</p> <p>(c) any dealing with covered bond collateral, including</p> <p>(i) the sale or foreclosure or, in Quebec, the surrender of covered bond collateral, and</p> | <p>PROTECTION EN CAS D'INSOLVABILITÉ ET DE FAILLITE</p> <p>21.63 Aucune règle de droit fédérale ou provinciale portant sur la faillite ou l'insolvabilité ni aucune ordonnance d'un tribunal relative à une réorganisation, un arrangement ou une mise sous séquestre découlant d'une faillite ou d'une insolvabilité ne peuvent avoir pour effet d'empêcher les opérations ci-après si elles sont effectuées conformément aux contrats relatifs aux obligations sécurisées émises dans le cadre d'un programme inscrit :</p> <p>a) le paiement de toute somme, notamment une somme due à un émetteur inscrit;</p> <p>b) la compensation des obligations;</p> <p>c) toute opération à l'égard d'une garantie d'obligations sécurisées, notamment :</p> <p>(i) la vente, la demande en forclusion ou, au Québec, la demande en délaissement,</p> <p>(ii) la compensation ou l'affectation du produit de la garantie d'obligations sécurisées ou de sa valeur;</p> <p>d) la résiliation de ces contrats.</p> | 20 Obligation sécurisée |

| | | | |
|--|--|--|----------------------------|
| <p>Transfer not voidable and not subject to remedies</p> | <p>(ii) the setting off or compensation of covered bond collateral or the application of the proceeds or value of covered bond collateral; and</p> <p>(d) the termination of those contracts. 5</p> <p>21.64 Despite anything in any law of Canada or a province relating to bankruptcy or insolvency, or any order of a court made in relation to a reorganization, arrangement or receivership involving bankruptcy or insolvency, the transfer of loans or other assets to a guarantor entity — to be held as covered bond collateral — by a registered issuer, any of its affiliates or any prescribed entity</p> <p>(a) is effective against every person; 15</p> <p>(b) is not voidable or, in Quebec, annullable;</p> <p>(c) is not subject to any other remedies available to creditors of the registered issuer; and</p> <p>(d) does not constitute a fraudulent conveyance, unjust preference or other reviewable transaction. 20</p> | <p>21.64 Malgré toute règle de droit fédérale ou provinciale portant sur la faillite ou l'insolvabilité ou toute ordonnance d'un tribunal relative à une réorganisation, un arrangement ou une mise sous séquestre découlant d'une faillite ou d'une insolvabilité, le transfert par un émetteur inscrit, une entité de son groupe ou une entité réglementaire à une société garante des prêts et autres actifs qui seront détenus comme garantie d'obligations sécurisées : 5</p> <p>a) est opposable à tous; 10</p> <p>b) ne peut être frappé de nullité ou faire l'objet d'un recours en nullité;</p> <p>c) ne peut faire l'objet d'aucun autre recours ouvert aux créanciers de l'émetteur inscrit; 15</p> <p>d) ne constitue pas une disposition frauduleuse, une préférence injuste ou autre transaction révisable.</p> | <p>Cession authentique</p> |
| <p>Non-application</p> | <p>21.65 Sections 21.63 and 21.64 do not apply to contracts relating to covered bonds that are issued under a registered program, nor to the transfer of loans or other assets to a guarantor entity to be held as covered bond collateral for those covered bonds, if those covered bonds are issued by a registered issuer during the period in which its right to issue covered bonds has been suspended under section 21.62. 25 30</p> | <p>21.65 Les articles 21.63 et 21.64 ne s'appliquent pas aux contrats relatifs aux obligations sécurisées émises dans le cadre d'un programme inscrit par un émetteur inscrit pendant la période où son droit d'émettre de nouvelles obligations est suspendu en application de l'article 21.62, ni aux transferts à une société garante des prêts et autres actifs devant être détenus comme garantie d'obligations sécurisées pour ces obligations. 20 25</p> | <p>Non-application</p> |
| <p>Regulations</p> | <p style="text-align: center;">REGULATIONS</p> <p>21.66 The Minister of Finance may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations</p> <p>(a) excluding, from the definition “covered bond”, certain debt obligations; 35</p> <p>(b) excluding, from the definition “covered bond collateral”, certain payments from the guarantor entity to the registered issuer;</p> <p>(c) establishing requirements that an institution, or a program under which covered bonds are to be issued, must meet to be registered in the registry; 40</p> | <p style="text-align: center;">RÈGLEMENTS</p> <p>21.66 Le ministre des Finances peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente partie, et notamment :</p> <p>a) exclure de la définition d'« obligation sécurisée » certains titres de créance;</p> <p>b) exclure de la définition de « garantie d'obligations sécurisées » certaines sommes dues par la société garante à l'émetteur inscrit; 35</p> | <p>Règlements</p> |

(d) respecting applications made under section 21.52 or 21.54;

(e) respecting cost recovery for the purposes of section 21.59;

(f) establishing additional requirements with respect to the loans referred to in paragraph 21.6(1)(a);

(g) respecting the circumstances in which guarantor entities may hold the assets described in subsection 21.6(2) and, according to each circumstance, the maximum ratio of the value of those assets relative to the total value of the loans or other assets being held as covered bond collateral; and

(h) prescribing anything that is to be prescribed under this Part.

c) établir les exigences à respecter relativement à l'inscription au registre d'une institution ou d'un programme prévoyant l'émission d'obligations sécurisées;

d) régir les demandes d'inscription faites au titre des articles 21.52 ou 21.54;

e) régir le recouvrement des dépenses pour l'application de l'article 21.59;

f) prévoir des exigences supplémentaires relativement aux prêts mentionnés au paragraphe 21.6(1);

g) prévoir les circonstances dans lesquelles une société garante peut détenir les actifs visés au paragraphe 21.6(2) et, selon ces circonstances, le ratio maximal de la valeur de ces actifs par rapport à la valeur totale des prêts ou autres actifs détenus comme garantie d'obligations sécurisées;

h) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente partie.

2011, c. 15

Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act

357. Section 23 of the Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act is amended by replacing the subsection 8.1(1) that it enacts with the following:

8.1 (1) The Minister of Finance may, after consulting the Governor of the Bank of Canada and the Superintendent, make regulations respecting classes of housing loans and the criteria to be met by loans in each of those classes in order for the Corporation to be able to provide insurance against risks relating to those loans.

358. Section 24 of the Act is amended by replacing the section 21.1 that it enacts with the following:

21.1 (1) The Corporation shall keep and retain books and records, and retain information, in respect of its activities under this Part and Part I.1, including any books, records or information that are prescribed by regulation.

Regulations — Minister of Finance

Obligation to retain information, books and records

Loi visant le soutien aux aînés vulnérables et le renforcement de l'économie canadienne

357. L'article 23 de la Loi visant le soutien aux aînés vulnérables et le renforcement de l'économie canadienne est modifié par remplacement du paragraphe 8.1(1) qui y est édicté par ce qui suit :

8.1 (1) Le ministre des Finances peut, après consultation du gouverneur de la Banque du Canada et du surintendant, prendre des règlements concernant des catégories de prêts à l'habitation et les critères applicables aux prêts de chaque catégorie pour que la Société puisse assurer les risques qui leur sont liés.

358. L'article 24 de la même loi est modifié par remplacement de l'article 21.1 qui y est édicté par ce qui suit :

21.1 (1) La Société tient et conserve les livres et documents — et conserve les renseignements — sur ses activités dans le cadre de la présente partie et de la partie I.1, notamment ceux qui sont précisés par règlement.

2011, ch. 15

Règlements du ministre des Finances

Obligation de conservation de renseignements, livres et documents

| | | | |
|---|---|--|--|
| Obligation to provide information or copies | (2) At the request of the Minister of Finance, the Corporation shall, without delay, provide that Minister with any information or copies of any books or records that it is required to retain. | (2) Elle fournit sans délai au ministre des Finances, à la demande de celui-ci, toute copie de livre ou document ou tout renseignement qu'elle est tenue de conserver. | Obligation de fournir des renseignements, etc. |
| Power to disclose | (3) The Minister of Finance may disclose to the Superintendent, the Governor of the Bank of Canada, the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation and the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada any information or copies of any books or records received under subsection (2). | (3) Le ministre des Finances peut communiquer les renseignements et copies de livres ou de documents obtenus au titre du paragraphe (2) au surintendant, au gouverneur de la Banque du Canada, au président de la Société d'assurance-dépôts du Canada et au commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada. | 5 Communication de renseignements, etc. |
| Public information | (4) The Corporation shall make available to the public the books, records and information that are prescribed by regulation. | (4) La Société rend accessible au public les livres, documents et renseignements réglementaires. | Accessibilité au public 15 |
| Regulations | (5) The Governor in Council may, on the Minister of Finance's recommendation, make regulations respecting the manner in which books and records are to be kept and retained, the manner in which information is to be retained and the manner in which books, records and information are to be made available to the public. | (5) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements prévoyant les modalités de tenue et de conservation des livres et documents et de conservation de renseignements, ainsi que les modalités selon lesquelles les livres, documents et renseignements sont mis à la disposition du public. | Règlements 20 |
| Examination or inquiry | 21.2 (1) The Superintendent, from time to time but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination or inquiry that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the Corporation is carrying on any or all of its activities under this Part and Part I.1 in a safe and sound manner, including whether it is carrying on those activities with due regard to its exposure to loss. | 21.2 (1) Le surintendant, au moins une fois par année civile, procède ou fait procéder à un examen ou à une enquête en vue de vérifier si la Société exerce une ou plusieurs de ses activités dans le cadre de la présente partie et de la partie I.1 conformément aux bonnes pratiques de commerce, notamment si elle tient dûment compte des risques de pertes qu'elle encourt. | Examen ou enquête 25 |
| Access to records | (2) For the purposes of the examination or inquiry, the Superintendent or a person acting under his or her direction (a) has a right of access to any books or records that are held by or on behalf of the Corporation in respect of its activities; and (b) may require the Corporation's directors, officers and auditors to provide information and explanations to the Superintendent, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the Corporation's activities. | (2) Pour l'examen ou l'enquête prévu au paragraphe (1), le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres : a) a accès aux livres et aux documents détenus par la Société ou en son nom et portant sur ses activités; b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou des vérificateurs de la Société qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur les activités de celle-ci. | Droit d'obtenir communication des pièces 35 |

| | | | |
|---|--|---|--|
| Report to Corporation and Ministers | (3) The Superintendent shall report the results of the examination or inquiry, including any recommendations, to (a) the Corporation's board of directors; and (b) the Minister and the Minister of Finance. 5 | (3) Le surintendant fait rapport des résultats de l'examen ou de l'enquête, notamment les recommandations : a) au conseil d'administration de la Société; b) au ministre et au ministre des Finances. 5 | Rapport à la Société et aux ministres |
| Proposal in corporate plan | (4) The Corporation's corporate plan that is required under section 122 of the <i>Financial Administration Act</i> must contain a proposal indicating how the Corporation will address the recommendations. 10 | (4) Le plan d'entreprise établi chaque année par la Société en application de l'article 122 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> doit comporter une proposition indiquant la manière dont la Société répondra aux recommandations. 10 | Proposition dans le plan d'entreprise |
| Obligation to provide information or copies | (5) At the request of the Superintendent, the Corporation shall, without delay, provide him or her with any information or copies of any books or records that it is required to retain in respect of its activities under this Part and Part I.1. 15 | (5) La Société fournit sans délai au surintendant, à la demande de celui-ci, toute copie de livre ou document ou tout renseignement sur ses activités qu'elle est tenue de conserver dans le cadre de la présente partie ou de la partie I.1. 15 | Obligation de fournir des renseignements, etc. |
| Confidentiality | (6) Subject to any other provision of this Act, all information in respect of the Corporation's activities under this Part and Part I.1, including regarding a person dealing with the Corporation, that is obtained by the Superintendent or a 20 person acting under his or her direction is confidential and shall be treated accordingly. | (6) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements portant sur les activités de la Société dans le cadre de la présente partie et de la partie I.1, notamment 20 ceux qui concernent une personne faisant affaire avec elle, et obtenus par le surintendant ou par toute personne agissant sous les ordres de celui-ci. | Caractère confidentiel des renseignements |
| Power to disclose | (7) The Superintendent may disclose any information or copies of any books or records that are received under this Part or Part I.1 to 25 (a) the Minister and the Minister of Finance; (b) the Governor of the Bank of Canada; (c) the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation; and (d) the Commissioner of the Financial Con- 30 sumer Agency of Canada. | (7) Le surintendant peut communiquer aux 25 personnes ci-après toute copie de livre ou document ou tout renseignement obtenu au titre de la présente partie ou de la partie I.1 : a) le ministre et le ministre des Finances; b) le gouverneur de la Banque du Canada; 30 c) le président de la Société d'assurance-dépôts du Canada; d) le commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada. | Communication de renseignements, etc |
| Superintendent to ascertain expenses | 21.3 (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain the total amount of expenses incurred during the preceding fiscal year in connection with the adminis- 35 tration of section 21.2. | 21.3 (1) Le surintendant doit, avant le 31 35 décembre de chaque année, déterminer le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de l'article 21.2. | Détermination du surintendant |
| Obligation to pay | (2) The Corporation shall pay the amount within 30 days after the day on which the Superintendent notifies it in writing of the amount. 40 | (2) La Société doit payer ce montant dans les 40 trente jours de l'avis écrit du surintendant. | Obligation de la Société |

| | | | |
|---|--|---|---|
| Fiscal year | (3) For the purpose of subsection (1), the fiscal year is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year. | (3) Pour l'application du paragraphe (1), l'exercice s'entend de la période commençant le 1 ^{er} avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante. | Exercice |
| Regulations | <p>21.4 The Governor in Council may, on the Minister of Finance's recommendation, make regulations respecting the Corporation's activities under this Part, including regulations</p> <p>(a) respecting the conditions and limitations to which those activities are subject;</p> <p>(b) respecting the terms and conditions on which and manner in which the Corporation may exercise its powers under this Part; and</p> <p>(c) prescribing anything that is to be prescribed by this Part.</p> | <p>21.4 Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les activités de la Société dans le cadre de la présente partie, notamment en ce qui concerne :</p> <p>a) les conditions et les limites auxquelles elles sont assujetties;</p> <p>b) les circonstances et les modalités selon lesquelles elle peut exercer ces activités;</p> <p>c) toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.</p> | 5 Règlements |
| Coming into force | 359. Despite section 26 of the <i>Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act</i>, sections 22 to 24 of that Act come into force on the day on which this Act receives royal assent. | 359. Malgré l'article 26 de la <i>Loi visant le soutien aux aînés vulnérables et le renforcement de l'économie canadienne</i>, les articles 22 à 24 de cette loi entrent en vigueur à la date de sanction de la présente loi. | Entrée en vigueur |
| R.S., c. C-7 | <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> | <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> | L.R., ch. C-7 |
| 1999, c. 27, s. 25(1); 2006, c. 9, par. 233(a)(E) | 360. Subsection 6(1) of the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> is replaced by the following: | 360. Le paragraphe 6(1) de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> est remplacé par ce qui suit : | 1999, ch. 27, par. 25(1); 2006, ch. 9, al. 233a)(A) |
| Board of Directors | <p>6. (1) The Board of Directors shall consist of</p> <p>(a) the Chairperson;</p> <p>(b) the President;</p> <p>(c) the Minister's Deputy Minister;</p> <p>(d) the Deputy Minister of Finance; and</p> <p>(e) eight other <u>directors</u>.</p> | <p>6. (1) Le conseil d'administration se compose <u>des membres suivants</u> :</p> <p>a) le président du conseil;</p> <p>b) le président;</p> <p>c) le sous-ministre;</p> <p>d) le sous-ministre des Finances;</p> <p>e) huit autres <u>administrateurs</u>.</p> | Conseil d'administration |
| Exception | (1.1) Subsections (4) to (6) do not apply to the directors referred to in paragraphs (1)(c) and (d). | (1.1) Les paragraphes (4) à (6) ne s'appliquent pas aux directeurs visés aux alinéas (1)c) et d). | Exceptions |
| Alternate director | (1.2) A director referred to in paragraph (1)(c) or (d) may designate an alternate to attend in the director's absence at any meeting of the Board of Directors. | (1.2) L'administrateur visé aux alinéas (1)c) ou d) peut désigner un substitut pour assister en son absence aux réunions du conseil d'administration. | Substitut |

1991, c. 45

Trust and Loan Companies Act**Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt**

1991, ch. 45

361. The *Trust and Loan Companies Act* is amended by adding the following after section 415:

361. La *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est modifiée par adjonction, après l'article 415, de ce qui suit :

Prohibition

415.1 (1) It is prohibited for a company to issue a debt obligation in relation to which the amounts of principal and interest owing are guaranteed to be paid from loans or other assets held by an entity that is created and organized for the principal purpose of holding those loans or other assets and with the intention of legally isolating those loans or other assets from the company, unless

(a) the debt obligation is a covered bond as defined in section 21.5 of the *National Housing Act*;

(b) the company is a registered issuer as defined in section 21.5 of that Act other than one whose right to issue covered bonds has been suspended; and

(c) the debt obligation is issued under a registered program as defined in section 21.5 of that Act.

Exception

(2) The Governor in Council may make regulations exempting any type of debt obligation from the application of subsection (1).

415.1 (1) Il est interdit à la société d'émettre tout titre de créance dont le remboursement — en principal et en intérêts — est garanti par des prêts ou autres actifs détenus par une entité qui a été constituée principalement en vue de les détenir, et ce, dans le but de les isoler juridiquement de la société, sauf si les conditions ci-après sont réunies :

a) le titre de créance est une obligation sécurisée au sens de l'article 21.5 de la *Loi nationale sur l'habitation*;

b) la société est un émetteur inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi et son droit d'émettre des obligations sécurisées ne fait pas l'objet d'une suspension;

c) l'émission est faite dans le cadre d'un programme inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements exemptant tout type de titre de créance de l'application du paragraphe (1).

Restriction : obligations sécurisées

1991, c. 46

Bank Act**Loi sur les banques**

1991, ch. 46

362. The *Bank Act* is amended by adding the following after section 415:

362. La *Loi sur les banques* est modifiée 25 par adjonction, après l'article 415, de ce qui suit :

Prohibition

415.1 (1) It is prohibited for a bank to issue a debt obligation in relation to which the amounts of principal and interest owing are guaranteed to be paid from loans or other assets held by an entity that is created and organized for the principal purpose of holding those loans or other assets and with the intention of legally isolating those loans or other assets from the bank, unless

(a) the debt obligation is a covered bond as defined in section 21.5 of the *National Housing Act*;

415.1 (1) Il est interdit à la banque d'émettre tout titre de créance dont le remboursement — en principal et en intérêts — est garanti par des prêts ou autres actifs détenus par une entité qui a été constituée principalement en vue de les détenir, et ce, dans le but de les isoler juridiquement de la banque, sauf si les conditions ci-après sont réunies :

a) le titre de créance est une obligation sécurisée au sens de l'article 21.5 de la *Loi nationale sur l'habitation*;

b) la banque est un émetteur inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi et son droit d'émettre des obligations sécurisées ne fait pas l'objet d'une suspension;

Restriction : obligations sécurisées

| | | | |
|-----------|---|---|-----------|
| Exception | <p>(b) the bank is a registered issuer as defined in section 21.5 of that Act other than one whose right to issue covered bonds has been suspended; and</p> <p>(c) the debt obligation is issued under a registered program as defined in section 21.5 of that Act.</p> <p>(2) The Governor in Council may make regulations exempting any type of debt obligation from the application of subsection (1).</p> | <p>c) l'émission est faite dans le cadre d'un programme inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi.</p> <p>(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements exemptant tout type de titre de créance de l'application du paragraphe (1).</p> | Exception |
|-----------|---|---|-----------|

1991, c. 47

Insurance Companies Act

Loi sur les sociétés d'assurances

1991, ch. 47

363. The Insurance Companies Act is amended by adding the following after section 468:

363. La Loi sur les sociétés d'assurances est modifiée par adjonction, après l'article 468, de ce qui suit :

Prohibition

468.1 (1) It is prohibited for a company to issue a debt obligation in relation to which the amounts of principal and interest owing are guaranteed to be paid from loans or other assets held by an entity that is created and organized for the principal purpose of holding those loans or other assets and with the intention of legally isolating those loans or other assets from the company, unless

468.1 (1) Il est interdit à la société d'émettre tout titre de créance dont le remboursement — en principal et en intérêts — est garanti par des prêts ou autres actifs détenus par une entité qui a été constituée principalement en vue de les détenir, et ce, dans le but de les isoler juridiquement de la société, sauf si les conditions ci-après sont réunies :

Restriction : obligation sécurisée

(a) the debt obligation is a covered bond as defined in section 21.5 of the *National Housing Act*;

a) le titre de créance est une obligation sécurisée au sens de l'article 21.5 de la *Loi nationale sur l'habitation*;

(b) the company is a registered issuer as defined in section 21.5 of that Act other than one whose right to issue covered bonds has been suspended; and

b) la société est un émetteur inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi et son droit d'émettre des obligations sécurisées ne fait pas l'objet d'une suspension;

(c) the debt obligation is issued under a registered program as defined in section 21.5 of that Act.

c) l'émission est faite dans le cadre d'un programme inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi.

Exception

(2) The Governor in Council may make regulations exempting any type of debt obligation from the application of subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements exemptant tout type de titre de créance de l'application du paragraphe (1).

Exception

1991, c. 48

Cooperative Credit Associations Act

Loi sur les associations coopératives de crédit

1991, ch. 48

364. The Cooperative Credit Associations Act is amended by adding the following after section 380:

364. La Loi sur les associations coopératives de crédit est modifiée par adjonction, après l'article 380, de ce qui suit :

Prohibition

380.1 (1) It is prohibited for an association to issue a debt obligation in relation to which the amounts of principal and interest owing are guaranteed to be paid from loans or other assets

380.1 (1) Il est interdit à l'association d'émettre tout titre de créance dont le remboursement — en principal et en intérêts — est garanti par des prêts ou autres actifs détenus par une

Restriction : obligation sécurisée

held by an entity that is created and organized for the principal purpose of holding those loans or other assets and with the intention of legally isolating those loans or other assets from the association, unless

(a) the debt obligation is a covered bond as defined in section 21.5 of the *National Housing Act*;

(b) the association is a registered issuer as defined in section 21.5 of that Act other than one whose right to issue covered bonds has been suspended; and

(c) the debt obligation is issued under a registered program as defined in section 21.5 of that Act.

Exception

(2) The Governor in Council may make regulations exempting any type of debt obligation from the application of subsection (1).

entité qui a été constituée principalement en vue de les détenir, et ce, dans le but de les isoler juridiquement de l'association, sauf si les conditions ci-après sont réunies :

a) le titre de créance est une obligation sécurisée au sens de l'article 21.5 de la *Loi nationale sur l'habitation*;

b) l'association est un émetteur inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi et son droit d'émettre des obligations sécurisées ne fait pas l'objet d'une suspension;

c) l'émission est faite dans le cadre d'un programme inscrit au sens de l'article 21.5 de cette loi.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements exemptant tout type de titre de créance de l'application du paragraphe (1).

Exception

Transitional Provision

Guarantees made before section 352 comes into force

365. A guarantee made by the Canada Mortgage and Housing Corporation under section 14 of the *National Housing Act* before the day on which section 352 of this Act comes into force does not require the Minister's approval.

Disposition transitoire

365. Une garantie fournie par la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vertu de l'article 14 de la *Loi nationale sur l'habitation* avant l'entrée en vigueur de l'article 352 de la présente loi ne requiert pas l'approbation du ministre.

Garanties fournies avant l'entrée en vigueur de l'article 352

Coordinating Amendment

2011, c. 15

366. On the first day on which both Part 7 of the *Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act* and subsection 21.6(4) of the *National Housing Act*, as enacted by section 356, are in force, the *National Housing Act* is amended by replacing that subsection 21.6(4) with the following:

Disposition de coordination

366. Dès le premier jour où la partie 7 de la *Loi visant le soutien aux aînés vulnérables* et le renforcement de l'économie canadienne et le paragraphe 21.6(4) de la *Loi nationale sur l'habitation*, édicté par l'article 356, sont tous deux en vigueur, ce paragraphe 21.6(4) est remplacé par ce qui suit :

2011, ch. 15

Exceptions

(4) Despite subsections (1) and (2), the following loans must not be held as covered bond collateral:

(a) a loan made on the security of residential property if the loan is insured by the Corporation;

(b) a loan made on the security of residential property if the loan is insured and that insurance is protected under the *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act*; and

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), les prêts ci-après ne peuvent être détenus comme garantie d'obligations sécurisées :

a) les prêts garantis par un immeuble résidentiel qui sont assurés par la Société;

b) les prêts garantis par un immeuble résidentiel qui sont assurés en vertu d'un contrat d'assurance protégé sous le régime de la *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle*;

Restriction

(c) a loan made on the security of residential property if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage or hypothecary loan having an equal or prior claim against the property, exceeds 80 per cent of the value of the property at the time of the loan.

c) les prêts garantis par un immeuble résidentiel si la somme du prêt et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède quatre-vingts pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Coming into Force

Entrée en vigueur

January 1, 2013
or royal assent

367. (1) Sections 352 and 354 come into force on the later of January 1, 2013 and the day on which this Act receives royal assent.

367. (1) Les articles 352 et 354 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2013 ou, si elle est postérieure, à la date de la sanction de la présente loi.

1^{er} janvier 2013
ou sanction

Order in council

(2) Paragraph 21.52(1)(b) of the *National Housing Act*, as enacted by section 356, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) L'alinéa 21.52(1)(b) de la *Loi nationale sur l'habitation*, édicté par l'article 356, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

Order in council

(3) Sections 361 to 364 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(3) Les articles 361 à 364 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

DIVISION 12

SECTION 12

INTEGRATED CROSS-BORDER LAW ENFORCEMENT OPERATIONS ACT

LOI SUR LES OPÉRATIONS TRANSFRONTALIÈRES INTÉGRÉES DE CONTRÔLE D'APPLICATION DE LA LOI

Enactment of Act

Édiction de la loi

Enactment

368. The *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act* is enacted as follows:

368. Est édictée la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*, dont le texte suit :

An Act to implement a Framework Agreement on Integrated Cross-Border Law Enforcement Operations between the Government of Canada and the Government of the United States of America

Loi portant mise en oeuvre d'un accord cadre sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*.

1. *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“Agreement”
« accord »

“Agreement” means the Framework Agreement on Integrated Cross-Border Maritime Law Enforcement Operations between the Govern-

Définitions

| | | | |
|--|--|---|--|
| | <p>ment of Canada and the Government of the United States of America signed on May 26, 2009.</p> | <p>« accord » L'Accord cadre sur les opérations intégrées transfrontalières maritimes d'application de la loi entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique, conclu le 26 mai 2009.</p> | <p>« accord » "Agreement"</p> |
| <p>"designated officer" « agent désigné »</p> | <p>"designated officer" means an individual appointed as a cross-border maritime law enforcement officer by</p> | <p>5 « agent désigné » Personne physique nommée à titre d'agent chargé du contrôle transfrontalier maritime de l'application de la loi par l'autorité centrale du Canada en vertu des paragraphes 7(1) ou 8(1) et par la personne désignée comme 10 autorité centrale des États-Unis pour la mise en oeuvre de l'accord.</p> | <p>5 « agent désigné » "designated officer"</p> |
| | <p>(a) the Central Authority for Canada under subsection 7(1) or 8(1); and</p> <p>(b) the person designated as the Central Authority for the United States for the 10 application of the Agreement.</p> | <p>« opération transfrontalière intégrée » Déploiement d'un bateau dont l'équipage se compose d'agents désignés du Canada et des États-Unis 15 pour le contrôle transfrontalier de l'application de la loi dans les zones non contestées de la mer ou des eaux internes longeant la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis.</p> | <p>« opération transfrontalière intégrée » "integrated cross-border operation"</p> |
| <p>"integrated cross-border operation" « opération transfrontalière intégrée »</p> | <p>"integrated cross-border operation" means the deployment of a vessel crewed jointly by designated officers from Canada and the United States for cross-border law enforcement purposes in undisputed areas of the sea or internal waters along the international boundary between Canada and the United States.</p> | <p>« opération transfrontalière intégrée » Déploiement d'un bateau dont l'équipage se compose d'agents désignés du Canada et des États-Unis 15 pour le contrôle transfrontalier de l'application de la loi dans les zones non contestées de la mer ou des eaux internes longeant la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis.</p> | <p>« opération transfrontalière intégrée » "integrated cross-border operation"</p> |

PURPOSE

OBJET

| | | | |
|----------------|---|--|--------------|
| <p>Purpose</p> | <p>3. The purpose of this Act is to implement the Agreement, the objectives of which are to 20 provide additional means to prevent, detect and suppress criminal offences and violations of the law in undisputed areas of the sea or internal waters along the international boundary between Canada and the United States and to 25 facilitate the investigation and prosecution of such offences and violations.</p> | <p>3. La présente loi a pour objet la mise en 20 oeuvre de l'accord, dont les objectifs consistent à mettre en place des moyens supplémentaires de prévenir, de détecter et de réprimer les infractions criminelles et autres violations de la loi dans les zones non contestées de la mer ou 25 des eaux internes longeant la frontière internationale entre le Canada et les États-Unis, et à faciliter les enquêtes et les poursuites judiciaires à l'égard de ces infractions et violations.</p> | <p>Objet</p> |
|----------------|---|--|--------------|

PRINCIPLES

PRINCIPES

| | | | |
|------------------|--|--|---------------|
| <p>Statement</p> | <p>4. It is recognized and declared that</p> <p>(a) Canada and the United States have a common interest in the security of the 30 undisputed areas of the sea or internal waters along the international boundary between Canada and the United States;</p> <p>(b) integrated cross-border operations must</p> <p>(i) respect the sovereignty of Canada and 35 the United States,</p> <p>(ii) be conducted in accordance with the rule of law, and</p> <p>(iii) be conducted as directed by a designated officer from the host country; and 40</p> | <p>4. Les principes ci-après sont reconnus et 30 énoncés et proclamés :</p> <p>a) le Canada et les États-Unis ont un intérêt mutuel pour le maintien de la sécurité dans les zones non contestées de la mer ou des eaux internes longeant la frontière internatio- 35 nale entre le Canada et les États-Unis;</p> <p>b) les opérations transfrontalières intégrées doivent :</p> <p>(i) respecter la souveraineté du Canada et des États-Unis, 40</p> <p>(ii) s'effectuer dans le respect de la primauté du droit,</p> | <p>Énoncé</p> |
|------------------|--|--|---------------|

(c) in Canada, integrated cross-border operations must be conducted in a manner respecting the rights and freedoms guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

(iii) s'effectuer selon les directives d'un agent désigné du pays hôte;

c) les opérations transfrontalières intégrées doivent, au Canada, s'effectuer dans le respect des droits et libertés garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés*.

CENTRAL AUTHORITY FOR CANADA

AUTORITÉ CENTRALE DU CANADA

Designation

5. For the purposes of implementing the Agreement, the Central Authority for Canada is the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or his or her delegate.

5. Pour la mise en oeuvre de l'accord, l'autorité centrale du Canada est le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou son délégué.

Désignation

Direction and management

6. The Central Authority for Canada has, in cooperation with the person designated as the Central Authority for the United States for the purposes of implementing the Agreement, responsibility for the direction and management of integrated cross-border operations.

6. L'autorité centrale du Canada assure la direction et la gestion des opérations transfrontalières intégrées, en collaboration avec la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis pour la mise en oeuvre de l'accord.

Direction et gestion

Appointment of officers from Canada

7. (1) The Central Authority for Canada may appoint as a cross-border maritime law enforcement officer an individual who is

7. (1) L'autorité centrale du Canada peut nommer, à titre d'agent chargé du contrôle transfrontalier maritime de l'application de la loi, la personne physique qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Nomination des agents du Canada

(a) a member of the Royal Canadian Mounted Police;

a) elle est membre de la Gendarmerie royale du Canada;

(b) a police officer appointed or employed under the law of a province; or

b) elle est agent de police nommé ou employé en vertu d'une loi provinciale;

(c) a pilot, co-pilot, observer or other member of the crew of an aircraft that is operated by the Royal Canadian Mounted Police or a police service established under the law of a province and that is used to provide aerial support in an integrated cross-border operation.

c) elle est pilote, copilote, observateur ou autre membre d'équipage d'un aéronef qui est exploité par la Gendarmerie royale du Canada ou par un service de police constitué en vertu d'une loi provinciale et qui est utilisé pour fournir des services de soutien aérien dans le cadre d'une opération transfrontalière intégrée.

Criterion for appointment

(2) An individual may be appointed under subsection (1) only if they have satisfactorily completed the required training, approved by the Central Authority for Canada, for appointment as a designated officer.

(2) La personne en cause ne peut être nommée que si elle a réussi la formation des agents désignés qui est agréée par l'autorité centrale du Canada.

Condition préalable

Appointment of officers from United States

8. (1) The Central Authority for Canada may appoint as a cross-border maritime law enforcement officer an individual who is

8. (1) L'autorité centrale du Canada peut nommer, à titre d'agent chargé du contrôle transfrontalier maritime de l'application de la loi, la personne physique qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Nomination des agents des États-Unis

(a) a commissioned, warrant or petty officer of the United States Coast Guard;

| | | | |
|--|--|--|---------------------------------|
| | <p>(b) a police officer or other law enforcement officer appointed or employed under the law of the United States or of a state of the United States; or</p> <p>(c) a pilot, co-pilot, observer or other member of the crew of an aircraft that is operated by the United States Coast Guard or a police service, or other law enforcement agency of the United States or of a state of the United States, and that is used to provide aerial support in an integrated cross-border operation.</p> | <p>a) elle est officier commissionné, adjudant ou officier marinier de la garde côtière des États-Unis;</p> <p>b) elle est agent de police ou de contrôle d'application de la loi et nommée ou employée en vertu des lois des États-Unis ou de l'un de ses États;</p> <p>c) elle est pilote, copilote, observateur ou autre membre d'équipage d'un aéronef qui est exploité par la garde côtière des États-Unis ou par un service de police ou un autre organisme de contrôle d'application de la loi des États-Unis ou de l'un de ses États et qui est utilisé pour fournir des services de soutien aérien dans le cadre d'une opération transfrontalière intégrée.</p> | |
| Criteria for appointment | <p>(2) An individual may be appointed under subsection (1) only if</p> <p>(a) they have been recommended for appointment by the person designated as the Central Authority for the United States for the application of the Agreement; and</p> <p>(b) they have satisfactorily completed the required training, approved by the Central Authority for Canada, for appointment as a designated officer.</p> | <p>(2) La personne en cause ne peut être nommée que si elle remplit les conditions suivantes :</p> <p>a) sa nomination est recommandée par la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis pour la mise en oeuvre de l'accord;</p> <p>b) elle a réussi la formation des agents désignés qui est agréée par l'autorité centrale du Canada.</p> | Conditions préalables |
| Suspension or revocation | <p>9. The Central Authority for Canada may suspend or revoke the appointment of any designated officer.</p> | <p>9. L'autorité centrale du Canada peut suspendre ou révoquer la nomination de tout agent désigné.</p> | Suspension et révocation |
| Certificates | <p>10. (1) The Central Authority for Canada may issue a certificate to any designated officer stating that the person to whom it is issued is a designated officer for the purposes of this Act.</p> | <p>10. (1) L'autorité centrale du Canada peut délivrer à un agent désigné un certificat attestant que le titulaire a cette qualité pour l'application de la présente loi.</p> | Certificats |
| Evidence of appointment or designation | <p>(2) Any document purporting to be a certificate referred to in subsection (1) is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated in it.</p> | <p>(2) Tout certificat visé au paragraphe (1) et présenté comme tel est admissible en preuve et fait foi de son contenu devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures.</p> | Valeur probante |
| Recommendation for appointment | <p>11. The Central Authority for Canada may recommend, to the person designated as the Central Authority for the United States for the purposes of implementing the Agreement, that an individual described in paragraph 7(1)(a), (b) or (c) be appointed as a cross-border maritime law enforcement officer in the United States.</p> | <p>11. L'autorité centrale du Canada peut recommander, à la personne désignée comme autorité centrale des États-Unis pour la mise en oeuvre de l'accord, de nommer, à titre d'agent chargé du contrôle transfrontalier maritime de l'application de la loi aux États-Unis, la personne physique qui remplit l'une ou l'autre des conditions prévues aux alinéas 7(1)a) à c).</p> | Recommandation d'une nomination |

POWERS OF DESIGNATED OFFICERS

POUVOIRS DES AGENTS DÉSIGNÉS

Powers —
designated
officer

12. Every designated officer has the same power to enforce an Act of Parliament as a member of the Royal Canadian Mounted Police when

- (a) participating in an integrated cross-border operation; or 5
- (b) engaging in an activity incidental to such an operation, including travel for the purpose of participating in the operation and appearances in court arising from the operation. 10

12. Tout agent désigné est investi, pour le contrôle d'application des lois fédérales, des pouvoirs d'un membre de la Gendarmerie royale du Canada lorsque, selon le cas :

- a) il participe à une opération transfrontalière 5
intégrée;
- b) il accomplit une activité accessoire à une telle opération, notamment il se déplace en vue de participer à l'opération ou comparait devant un tribunal en lien avec l'opération. 10

Pouvoirs d'un
agent désigné

DETENTION OF PERSONS

PERSONNES DÉTENUES

Persons taken
into custody

13. (1) The laws of Canada apply to any person detained or taken into custody within Canada in the course of an integrated cross-border operation.

13. (1) Le droit canadien s'applique à la personne détenue ou mise sous garde au Canada dans le cadre d'une opération transfrontalière intégrée.

Traitement

Removal from
Canada

(2) No person referred to in subsection (1) 15
may be removed from Canada, except in accordance with the laws of Canada.

(2) La personne ne peut être amenée hors du 15
Canada qu'en conformité avec le droit canadien.

Déplacement
hors du Canada

SEIZURE

SAISIES

Vessel, etc.,
seized in Canada

14. (1) The laws of Canada apply to any vessel or other thing seized within Canada in the course of an integrated cross-border operation. 20

14. (1) Le droit canadien s'applique aux bateaux et autres objets saisis au Canada dans le cadre d'une opération transfrontalière intégrée. 20

Bateaux et objets
saisis au CanadaRemoval from
Canada

(2) Subject to subsection (3), no vessel or other thing referred to in subsection (1) may be removed from Canada, except in accordance with the laws of Canada.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les bateaux et autres objets saisis ne peuvent être transportés hors du Canada qu'en conformité avec le droit canadien.

Transport hors
du Canada

Exception

(3) A vessel or other thing referred to in 25
subsection (1) may be removed from Canada in situations of operational or geographical necessity, including situations in which

(3) Ils peuvent être transportés hors du 25
Canada dans des cas de nécessité opérationnelle ou géographique, notamment dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Exception

(a) before delivering the vessel or thing to the place where it is to be delivered in 30
Canada, designated officers are required to participate in a continuing integrated cross-border operation or respond to an emergency in the waters of the United States;

a) avant de livrer le bateau ou l'objet saisi à l'endroit prévu de sa remise au Canada, les 30
agents désignés doivent participer à une opération transfrontalière intégrée en cours, ou intervenir dans une situation d'urgence dans les eaux des États-Unis;

(b) due to poor weather or mechanical 35
difficulties with a vessel operated by designated officers, it is necessary to transit through the waters of the United States in order to reach the nearest port; or

b) en raison de mauvaises conditions météo- 35
rologiques ou de problèmes mécaniques touchant le bateau piloté par des agents désignés, il est nécessaire de passer par les eaux des États-Unis pour se rendre au port le plus proche; 40

(c) the navigable shipping channels between the location in Canada where the vessel or thing was seized and the place where the vessel or thing is to be delivered in Canada pass through the waters of the United States. 5

c) les canaux de navigation entre l'endroit où le bateau ou l'objet a été saisi et l'endroit prévu de sa remise au Canada passent par les eaux des États-Unis.

Vessel, etc., seized in United States

15. A vessel or other thing seized in the United States in the course of an integrated cross-border operation remains in the custody and control of the American designated officer if it is brought into Canada in situations of 10 operational or geographical necessity, including situations in which

15. Les bateaux et autres objets saisis aux États-Unis dans le cadre d'une opération transfrontalière intégrée demeurent sous la garde et le contrôle de l'agent désigné américain s'ils sont transportés au Canada dans des cas de 10 nécessité opérationnelle ou géographique, notamment dans l'un ou l'autre des cas suivants :

5 Bateaux et objets saisis aux États-Unis

(a) before delivering the vessel or thing to the place where it is to be delivered in the United States, designated officers are re- 15 quired to participate in a continuing integrated cross-border operation or respond to an emergency in the waters of Canada;

a) avant de livrer le bateau ou l'objet saisi à l'endroit prévu de sa remise aux États-Unis, les agents désignés doivent participer à une opération transfrontalière intégrée en cours, 15 ou intervenir dans une situation d'urgence dans les eaux du Canada;

(b) due to poor weather or mechanical difficulties with a vessel operated by desig- 20 nated officers, it is necessary to transit through the waters of Canada in order to reach the nearest port; or

b) en raison de mauvaises conditions météorologiques ou de problèmes mécaniques touchant le bateau piloté par des agents 20 désignés, il est nécessaire de passer par les eaux du Canada pour se rendre au port le plus proche;

(c) the navigable shipping channels between the location in the United States where the 25 vessel or thing was seized and the place where the vessel or thing is to be delivered in the United States pass through the waters of Canada.

c) les canaux de navigation entre l'endroit où le bateau ou l'objet a été saisi et l'endroit 25 prévu de sa remise aux États-Unis passent par les eaux du Canada.

Non-application of certain laws

16. No Act of Parliament relating to the 30 import or export of goods applies to the import or export of a vessel or other thing by a designated officer in the circumstances described in subsection 14(3) or section 15.

16. Les lois fédérales régissant l'importation ou l'exportation de biens ne s'appliquent pas à l'importation ni à l'exportation, par des agents 30 désignés, de bateaux ou d'autres objets dans les cas visés au paragraphe 14(3) ou à l'article 15.

Non-application de certaines lois

R.S., c. R-10

Amendments to the Royal Canadian Mounted Police Act

Modification de la Loi sur la Gendarmerie Royale du Canada

L.R., ch. R-10

369. The Royal Canadian Mounted Police 35 Act is amended by adding the following after section 45.47:

369. La Loi sur la Gendarmerie royale du 35 Canada est modifiée par adjonction, après l'article 45.47, de ce qui suit :

INTEGRATED CROSS-BORDER LAW ENFORCEMENT OPERATIONS ACT

LOI SUR LES OPÉRATIONS TRANSFRONTALIÈRES INTÉGRÉES DE CONTRÔLE D'APPLICATION DE LA LOI

Definitions

45.48 The following definitions apply in 45 sections 45.49 to 45.51.

45.48 Les définitions qui suivent s'appli- 45 quent aux articles 45.49 à 45.51.

Définitions

| | | | |
|--|---|---|--|
| "Central Authority" « autorité centrale » | "Central Authority" means the Central Authority for Canada, as designated under section 5 of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i> . | « agent désigné » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi</i> . | « agent désigné » "designated officer" |
| "designated officer" « agent désigné » | "designated officer" has the same meaning as in section 2 of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i> . | « autorité centrale » L'autorité centrale du Canada, désignée par l'article 5 de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi</i> . | « autorité centrale » "Central Authority" |
| "integrated cross-border operation" « opération transfrontalière intégrée » | "integrated cross-border operation" has the same meaning as in section 2 of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i> . | « opération transfrontalière intégrée » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi</i> . | « opération transfrontalière intégrée » "integrated cross-border operation" |
| Complaints by public | <p>45.49 (1) Any member of the public who has a complaint concerning the conduct of a designated officer in the performance of any duty or function in the course of an integrated cross-border operation may, whether or not that member of the public is affected by the subject matter of the complaint, make a complaint to</p> <p>(a) the Commission;</p> <p>(b) any member, as defined in subsection 2(1) or other person appointed or employed under the authority of this Act; or</p> <p>(c) the provincial authority in the province in which the subject matter of the complaint arose that is responsible for the receipt and investigation of complaints by the public against police.</p> | <p>45.49 (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite d'un agent désigné, dans l'exercice de ses attributions dans le cadre d'une opération transfrontalière intégrée, peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès :</p> <p>a) de la Commission;</p> <p>b) d'un membre, au sens du paragraphe 2(1), ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi;</p> <p>c) de l'autorité provinciale dans la province d'origine du sujet de la plainte, qui est compétente pour recevoir des plaintes du public contre la police et faire enquête.</p> | Plainte |
| Acknowledgment of complaint | (2) Every complaint under subsection (1) shall be acknowledged in writing. | (2) Il est accusé réception par écrit de la plainte. | Accusé de réception |
| Notification—Central Authority and Commission | (3) The Central Authority shall be notified of every complaint made under subsection (1), and the Commission shall be notified of every complaint made under paragraph (1)(b) or (c). | (3) La plainte est portée à l'attention de l'autorité centrale et, si elle est déposée en vertu de l'alinéa (1)b) ou c), à celle de la Commission. | Avis à l'autorité centrale et à la Commission |
| Notification—designated officer | (4) On being notified of the complaint, the Central Authority shall notify, in writing, the designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint of its substance unless, in the Central Authority's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint. | (4) Dès qu'elle est avisée du dépôt d'une plainte, l'autorité centrale avise par écrit l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte de la teneur de celle-ci, pour autant qu'elle soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sur la question. | Avis à l'agent désigné |
| Application of certain sections | 45.5 (1) Sections 45.36 to 45.47 apply in respect of a complaint made under subsection 45.49(1), with the following modifications: | 45.5 (1) Les articles 45.36 à 45.47 s'appliquent aux plaintes visées au paragraphe 45.49(1), avec les adaptations suivantes : | Application de certaines dispositions |

| | | | |
|---------------------|---|---|-------------------|
| | <p>(a) a reference to the Commissioner is a reference to the Central Authority;</p> <p>(b) a reference to a member or other person whose conduct is the subject matter of the complaint is a reference to a designated officer whose conduct is the subject matter of the complaint;</p> <p>(c) a reference to subsection 45.35(1) is a reference to subsection 45.49(1);</p> <p>(d) a reference, other than in paragraph 45.41(2)(b), to the Force is a reference to the person or persons designated for that purpose by the Central Authority; and</p> <p>(e) the reference in paragraph 45.41(2)(b) to the Force is a reference to the Central Authority.</p> | <p>a) la mention du commissaire vaut mention de l'autorité centrale;</p> <p>b) la mention du membre ou de l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte vaut mention de l'agent désigné dont la conduite fait l'objet de la plainte;</p> <p>c) la mention du paragraphe 45.35(1) vaut mention du paragraphe 45.49(1);</p> <p>d) sauf à l'alinéa 45.41(2)b), la mention de la Gendarmerie vaut mention de la ou des personnes nommées à cet effet par l'autorité centrale;</p> <p>e) à l'alinéa 45.41(2)b), la mention de la Gendarmerie vaut mention de l'autorité centrale.</p> | |
| Joint investigation | <p>(2) An investigation under paragraph 45.42(3)(c) may be carried out jointly with a body designated by the Commission Chairman.</p> | <p>(2) L'enquête visée à l'alinéa 45.42(3)c) peut être menée conjointement par le président de la Commission et l'organisme qu'il désigne.</p> | Enquête conjointe |
| Reports | <p>(3) Reports referred to in section 45.4 and subsection 45.46(3) shall also be sent to the minister responsible for policing in the province where the conduct that is the subject matter of the complaint took place.</p> | <p>(3) Les rapports visés à l'article 45.4 ou au paragraphe 45.46(3) sont aussi transmis au ministre chargé de l'administration des forces de police de la province où est survenue la conduite de l'agent désigné faisant l'objet de la plainte.</p> | Rapports |
| Annual report | <p>45.51 The Commission Chairman shall send the report referred to in section 45.34 to the minister responsible for policing in each province where integrated cross-border operations took place during that year.</p> | <p>45.51 Le président de la Commission transmet le rapport visé à l'article 45.34 au ministre chargé de l'administration des forces de police de chacune des provinces où des opérations transfrontalières intégrées ont eu lieu au cours de l'exercice en question.</p> | Rapport annuel |
| | <p>370. The Act is amended by adding the following after section 50:</p> | <p>370. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 50, de ce qui suit :</p> | |
| Exception | <p>50.1 Paragraph 50(a) does not apply to a designated officer as defined in section 45.48 who was appointed under subsection 8(1) of the <i>Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act</i>.</p> | <p>50.1 L'alinéa 50a) ne s'applique pas à l'agent désigné, au sens de l'article 45.48, qui a été nommé en vertu du paragraphe 8(1) de la <i>Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi</i>.</p> | Exception |

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

371. The definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after paragraph (c):

371. La définition de « agent de la paix », à l'article 2 du *Code criminel*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit : 40

(c.1) a designated officer as defined in section 2 of the *Integrated Cross-border Law Enforcement Operations Act*, when

- (i) participating in an integrated cross-border operation, as defined in section 2 of that Act, or
- (ii) engaging in an activity incidental to such an operation, including travel for the purpose of participating in the operation and appearances in court arising from the operation;

c.1) tout agent désigné, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations transfrontalières intégrées de contrôle d'application de la loi*, lorsque, selon le cas :

- (i) il participe à une opération transfrontalière intégrée, au sens de l'article 2 de cette loi,
- (ii) il accomplit une activité accessoire à une telle opération, notamment il se déplace en vue de participer à l'opération ou comparait devant un tribunal en lien avec l'opération;

R.S., c. 1
(2nd Supp.)

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1
(2^e suppl.)

2001, c. 25,
s. 10(2)

372. Paragraphs 11(6)(a) and (b) of the *Customs Act* are replaced by the following:

- (a) holds an authorization issued by the Minister under subsection 11.1(1) to present himself or herself in a prescribed alternative manner and who presents himself or herself in the manner authorized for that person; or
- (b) is a member of a prescribed class of persons authorized by regulations made under subsection 11.1(3) to present himself or herself in a prescribed alternative manner and who presents himself or herself in the manner authorized for that class.

372. Les alinéas 11(6)a) et b) de la *Loi sur les douanes* sont remplacés par ce qui suit :

- a) est autorisée par le ministre, en vertu du paragraphe 11.1(1), à se présenter selon un mode substitutif réglementaire et se présente selon le mode autorisé;
- b) est membre d'une catégorie de personnes réglementaire qui est autorisée, par un règlement pris en vertu du paragraphe 11.1(3), à se présenter selon un mode substitutif réglementaire et se présente selon le mode autorisé.

2001, c. 25, s. 11

373. Paragraph 11.1(3)(a) of the Act is replaced by the following:

- (a) prescribing classes of persons who are, and classes of persons who may be, authorized to present themselves in alternative manners;

373. L'alinéa 11.1(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- a) désignant les catégories de personnes qui sont autorisées à se présenter selon un mode substitutif et les catégories de personnes qui peuvent l'être;

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

374. This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

374. La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

DIVISION 13

SECTION 13

R.S., c. B-7

BRETTON WOODS AND RELATED AGREEMENTS ACT

LOI SUR LES ACCORDS DE BRETTON WOODS ET DES ACCORDS CONNEXES

L.R., ch. B-7

1998, c. 21,
s. 127

375. Section 7 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* is replaced by the following:

375. L'article 7 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 21,
art. 127

35

Payment to
International
Monetary Fund

7. The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Monetary Fund in the manner and at the times provided for by the Agreement set out in Schedule I of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscriptions required from or permitted to be made by Canada, namely, eleven billion, twenty-three million, nine hundred thousand Special Drawing Rights. 10

7. Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur le Trésor, de la quote-part du Canada au Fonds monétaire international, soit un maximum global de onze milliards vingt-trois millions neuf cent mille en droits de tirage spéciaux. Le paiement se fait selon les modalités de temps et autres prévues par l'accord reproduit à l'annexe I. 5

Paiement au
Fonds monétaire
international

1993, c. 34, s. 11

376. Section 13 of the Act is replaced by the following:

376. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 34,
art. 11 10

Annual report

13. The Minister of Finance shall cause to be laid before Parliament, on or before September 30 next following the end of each calendar year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first thirty days next thereafter that either House of Parliament is sitting, a report containing a general summary of operations under this Act and details of all those operations that directly affect Canada, including the resources and lending of the World Bank Group, the funds subscribed or contributed by Canada, borrowings in Canada and procurement of Canadian goods and services. 20

13. Le ministre des Finances fait déposer devant le Parlement, au plus tard le 30 septembre ou, si celui-ci ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, un rapport d'activité pour l'année civile précédant cette date contenant un résumé général des opérations visées par la présente loi et un exposé détaillé de toutes les opérations qui intéressent directement le Canada, notamment les ressources du groupe de la Banque mondiale et les prêts qu'elle consent, les sommes souscrites et les contributions faites par le Canada, les emprunts effectués au Canada et l'obtention de biens et services canadiens. 25

Rapport annuel

DIVISION 14

CANADA HEALTH ACT

R.S., c. C-6

377. Paragraph (b) of the definition "insured person" in section 2 of the *Canada Health Act* is repealed.

SECTION 14

LOI CANADIENNE SUR LA SANTÉ

L.R., ch. C-6

377. L'alinéa b) de la définition de « as-suré », à l'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé*, est abrogé.

DIVISION 15

CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT

R.S., c. C-23

Amendments to the Act

378. The definition "Inspector General" in section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is repealed. 30

SECTION 15

LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ

L.R., ch. C-23

Modification de la loi

378. La définition de « inspecteur général », à l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, est abrogée. 30

379. Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

379. L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Periodic reports
by Director

(4) The Director shall, in relation to every 12-month period or any lesser period that is specified by the Minister, submit to the Minister, at any times that the Minister specifies, reports with respect to the Service's operational activities during that period, and shall cause the Review Committee to be given a copy of each such report.

380. The heading before section 30 and sections 30 to 33 of the Act are repealed.

381. (1) Subparagraph 38(a)(i) of the Act is repealed.

(2) Section 38 of the Act is renumbered as subsection 38(1) and is amended by adding the following:

(2) As soon as the circumstances permit after receiving a copy of a report referred to in subsection 6(4), the Review Committee shall submit to the Minister a certificate stating the extent to which it is satisfied with the report and whether any of the Service's operational activities described in the report, in its opinion,

(a) is not authorized by or under this Act or contravenes any directions issued by the Minister under subsection 6(2); or

(b) involves an unreasonable or unnecessary exercise by the Service of any of its powers.

382. Paragraph 39(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) to have access to any information under the control of the Service that relates to the performance of the duties and functions of the Committee and to receive from the Director and employees such information, reports and explanations as the Committee deems necessary for the performance of its duties and functions; and

383. (1) Paragraphs 40(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) direct the Service to conduct a review of the Service's specific activities and provide the Committee with a report on the review; or

(4) Pour chaque période de douze mois d'activités opérationnelles du Service ou pour les périodes inférieures à douze mois et aux moments précisés par le ministre, le directeur présente à celui-ci des rapports sur ces activités; il en fait remettre un exemplaire au comité de surveillance.

380. L'intertitre précédant l'article 30 et les articles 30 à 33 de la même loi sont abrogés.

381. (1) Le sous-alinéa 38a)(i) de la même loi est abrogé.

(2) L'article 38 de la même loi devient le paragraphe 38(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Dans les plus brefs délais possible après réception du rapport visé au paragraphe 6(4), le comité de surveillance remet au ministre un certificat indiquant dans quelle mesure le rapport lui paraît acceptable et signalant toute activité opérationnelle du Service visée dans le rapport qui, selon lui :

a) n'est pas autorisée sous le régime de la présente loi ou contrevient aux instructions données par le ministre en vertu du paragraphe 6(2);

b) comporte un exercice abusif ou inutile par le Service de ses pouvoirs.

382. L'alinéa 39(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est autorisé à avoir accès aux informations qui se rattachent à l'exercice de ses fonctions et qui relèvent du Service et à recevoir du directeur et des employés les informations, rapports et explications dont il juge avoir besoin dans cet exercice;

383. (1) Les alinéas 40a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit faire effectuer par le Service des recherches sur certaines activités du Service et exiger de lui qu'il lui en fasse rapport;

Rapports
périodiques

Review
Committee's
other functions

Autres fonctions
du comité de
surveillance

(b) if it considers that a review by the Service would be inappropriate, conduct such a review itself.

b) soit effectuer ces recherches lui-même s'il juge qu'il serait contre-indiqué de les faire effectuer par le Service.

(2) Section 40 of the Act is renumbered as subsection 40(1) and is amended by adding the following:

(2) L'article 40 de la même loi devient le paragraphe 40(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Report of findings

(2) On completion of a review conducted under subsection (1), the Review Committee shall provide the Minister and the Director with the following:

(2) À l'issue des recherches, le comité de surveillance envoie au ministre et au directeur :

Rapport

(a) in the case of a review conducted by the Service, the Service's report to the Committee along with any recommendations that the Committee considers appropriate; and

a) si les recherches ont été effectuées par le Service, le rapport que celui-ci lui a fait parvenir et les recommandations que le comité juge indiquées;

(b) in the case of a review conducted by the Committee, its own report, which is to contain the findings of the review and any recommendations that the Committee considers appropriate.

b) s'il a effectué lui-même les recherches, son propre rapport contenant ses conclusions et les recommandations qu'il juge indiquées.

384. Section 54 of the Act is replaced by the following:

384. L'article 54 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Minister's briefings

54. (1) At least once a year, and at any other time at the Minister's request, the Review Committee, or a person engaged by it and designated by it for the purposes of this section, shall meet the Minister and brief him or her on any matter that relates to the performance by the Service of its duties and functions.

54. (1) Au moins une fois par année, et à tout autre moment à la demande du ministre, le comité de surveillance ou la personne engagée par celui-ci et désignée par lui pour l'application du présent article rencontre le ministre et l'informe sur la façon dont le Service exerce ses fonctions.

Questions portées à l'attention du ministre

Special reports

(2) The Review Committee may, on request by the Minister or at any other time, furnish the Minister with a special report concerning any matter that relates to the performance of its duties and functions.

(2) Le comité de surveillance peut, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, présenter à celui-ci un rapport spécial sur toute question qui relève de sa compétence.

Rapports spéciaux

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

SOR/86-137, s.1(1)

385. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

385. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

DORS/86-137, par. 1(1)

Office of the Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service
Bureau de l'inspecteur général du service canadien du renseignement de sécurité

Bureau de l'inspecteur général du service canadien du renseignement de sécurité
Office of the Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service

R.S., c. O-5;
2001, c. 41, s. 25

Security of Information Act

Loi sur la protection de l'information

L.R., ch. O-5;
2001, ch. 41,
art. 25

2001, c. 41, s. 30

386. The schedule to the *Security of Information Act* is amended by striking out the following:

Office of the Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service
Bureau de l'inspecteur général du Service canadien du renseignement de sécurité

386. L'annexe de la *Loi sur la protection de l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Bureau de l'inspecteur général du Service canadien du renseignement de sécurité
Office of the Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service

2001, ch. 41,
art. 30

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

SOR/86-136,
s. 1(1)

387. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Office of the Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service
Bureau de l'inspecteur général du service canadien du renseignement de sécurité

387. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Bureau de l'inspecteur général du service canadien du renseignement de sécurité
Office of the Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service

DORS/86-136,
par. 1(1)

DIVISION 16

SECTION 16

R.S., c. C-52

CURRENCY ACT

LOI SUR LA MONNAIE

L.R., ch. C-52

388. Subsection 8(4) of the *Currency Act* is repealed.

388. Le paragraphe 8(4) de la *Loi sur la monnaie* est abrogé.

R.S., c. 35
(3rd Supp.),
s. 19; 1999, c. 4,
s. 13(F)

389. Section 9 of the Act is replaced by the following:

9. (1) The Governor in Council may, by order, call in coins of any date and denomination.

389. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, retirer des pièces de monnaie, quelles qu'en soient la date et la valeur faciale.

L.R., ch. 35
(3^e suppl.),
art. 19; 1999,
ch. 4, art. 13(F)

Calling in of
coins

(2) A coin that has been called in is not current.

(2) Les pièces qui ont été retirées n'ont pas cours légal.

Retrait de pièces

Effect of call in

Redemption of
coins

9.01 (1) The Governor in Council may make regulations for the redemption by the Minister of coins of the currency of Canada that are or that have at any time been current in Canada.

9.01 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue du rachat, par le ministre, de pièces de monnaie canadienne qui ont ou ont déjà eu cours légal au Canada.

Rachat de pièces

Payments for
redemption of
coins

(2) Payments for the redemption of coins, including related costs, shall be made out of the Consolidated Revenue Fund on the authorization of the Minister.

(2) Les fonds requis pour le rachat de pièces, notamment les frais afférents, sont prélevés sur le Trésor avec l'autorisation du ministre.

Fonds requis
pour le rachat

DIVISION 17

**FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL
ARRANGEMENTS ACT**

R.S., c. F-8;
1995, c. 17,
s. 45(1)

Amendments to the Act

390. Section 3.12 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by adding the following after subsection (2):

Additional fiscal equalization payment—
2012-2013 fiscal year

(3) An additional fiscal equalization payment may be paid for the fiscal year beginning on April 1, 2012 equal to,

- (a) for Quebec, \$362,127,000;
- (b) for Nova Scotia, \$13,471,000;
- (c) for New Brunswick, \$102,767,000; and
- (d) for Manitoba, \$201,295,000.

1991, c. 51, s. 4;
1995, c. 17,
s. 48, ss. 49(1),
(3) and (4) and
ss. 50 and 51;
1999, c. 26,
s. 3(1), ss. 4 to 8
and 9(F), c. 31,
ss. 238(1)(F),
(2), (3)(F) and
(4); 2000, c. 14,
ss. 13 to 15,
c. 35, s. 5(1) and
s. 6; 2003, c. 15,
ss. 3.1 to 5, 6(F)
and 7; 2004, c. 4,
ss. 3 to 7; 2005,
c. 7, s. 3, c. 35,
subpar. 67(c)(i)
to (iii)

391. Part V of the Act is repealed.

2005, c. 30, s. 29

392. The heading “CANADA HEALTH TRANSFER, CANADA SOCIAL TRANSFER, HEALTH REFORM TRANSFER, WAIT TIMES REDUCTION TRANSFER AND EARLY LEARNING AND CHILD CARE TRANSFER” of Part V.1 of the Act is replaced by the following:

SECTION 17

**LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX
ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET
LES PROVINCES**

L.R., ch. F-8;
1995, ch. 17,
par. 45(1)

Modification de la loi

390. L'article 3.12 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le paiement de péréquation additionnel qui peut être fait aux provinces ci-après pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012 est celui figurant en regard de leur nom :

- a) Québec : 362 127 000 \$;
- b) Nouvelle-Écosse : 13 471 000 \$;
- c) Nouveau-Brunswick : 102 767 000 \$;
- d) Manitoba : 201 295 000 \$.

391. La partie V de la même loi est abrogée.

5

Paiement de péréquation additionnel—
exercice 2012-
2013

10

15

1991, ch. 51,
art. 4; 1995,
ch. 17, art. 48,
par. 49(1), (3) et
(4) et art. 50 et
51; 1999, ch. 26,
par. 3(1) et art. 4
à 8 et 9(F),
ch. 31,
par. 238(1)(F),
(2), (3)(F) et (4);
2000, ch. 14,
art. 13 à 15,
ch. 35, par. 5(1)
et art. 6; 2003,
ch. 15, art. 3.1 à
5, 6(F) et 7;
2004, ch. 4, art. 3
à 7; 2005, ch. 7,
art. 3, ch. 35,
sous-al. 67(c)(i) à
(iii)

392. Le titre « TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ, TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE PROGRAMMES SOCIAUX, TRANSFERT VISANT LA RÉFORME DES SOINS DE SANTÉ, TRANSFERT VISANT LA RÉDUCTION DES TEMPS D'ATTENTE ET TRANSFERT POUR L'APPRENTISSAGE ET LA GARDE DES JEUNES ENFANTS » de la partie V.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 30,
art. 29

15

25

CANADA HEALTH TRANSFER, CANADA
SOCIAL TRANSFER AND WAIT TIMES
REDUCTION TRANSFER

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE
SANTÉ, TRANSFERT CANADIEN EN
MATIÈRE DE PROGRAMMES SOCIAUX ET
TRANSFERT VISANT LA RÉDUCTION DES
TEMPS D'ATTENTE

2005, c. 11,
s. 3(1)

393. Paragraph 24.1(1)(a) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (iii) and by replacing subparagraph (iv) with the following:

(iv) the product obtained by multiplying 5
the cash contribution for the immediately
preceding year by 1.06, rounded to the
nearest thousand, for each fiscal year in the
period beginning on April 1, 2006 and
ending on March 31, 2017, and 10

(v) for each fiscal year beginning after
March 31, 2017, the product, rounded to
the nearest thousand, obtained by multi-
plying the cash contribution for the
immediately preceding fiscal year by the 15
greater of 1.03, and

$$(1 + A)$$

where

A is the average of the annual rates of
growth of the nominal gross domestic 20
product of Canada, as determined by
the Minister, for the calendar year that
ends during the fiscal year in question
and for the two previous calendar
years; and 25

2003, c. 15, s. 8;
2009, c. 2, s. 388

394. The portion of subsection 24.2(1) of the Act before the formula is replaced by the following:

24.2 (1) The cash contribution established
under paragraph 24.1(1)(a) that may be pro- 30
vided to a province for each fiscal year in the
period beginning on April 1, 2004 and ending
on March 31, 2014 is the amount determined by
the formula

2007, c. 29, s. 66

395. The portion of section 24.21 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

24.21 The cash contribution established un-
der paragraph 24.1(1)(a) that may be provided
to a province for each fiscal year beginning after 40

Provincial
share — fiscal
year 2014-2015
and later

393. Le sous-alinéa 24.1(1)(a)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 11,
par. 3(1)

(iv) la somme obtenue par multiplication
de la contribution pécuniaire de l'exercice
précédent par 1,06 — arrondie au millier 5
près —, pour chaque exercice compris
entre le 1^{er} avril 2006 et le 31 mars 2017,

(v) pour chaque exercice commençant
après le 31 mars 2017, la somme, arrondie
au millier près, obtenue par multiplication 10
de la contribution pécuniaire de l'exercice
précédent par le plus élevé de 1,03 et le
montant résultant du calcul suivant :

$$(1 + A)$$

où : 15

A représente la moyenne des taux de
croissance annuels du produit intérieur
brut nominal du Canada, déterminés
par le ministre, pour l'année civile se
terminant au cours de l'exercice en 20
cause et pour les deux années civiles
précédentes;

394. Le passage du paragraphe 24.2(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit : 25

24.2 (1) La quote-part de la contribution
pécuniaire visée à l'alinéa 24.1(1)(a) qui peut
être versée à une province pour chaque exercice
compris entre le 1^{er} avril 2004 et le 31 mars
2014 correspond au résultat du calcul suivant : 30

2003, ch. 15,
art. 8; 2009,
ch. 2, art. 388

Quote-part d'une
province :
exercices 2004-
2005 à 2013-
2014

395. L'article 24.21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 29,
art. 66

24.21 La quote-part de la contribution pécu-
niaire visée à l'alinéa 24.1(1)(a) qui peut être
versée à une province pour chaque exercice 35

Quote-part d'une
province :
exercices 2014-
2015 et suivants

March 31, 2014 is the amount determined by multiplying the total of the cash contributions to be provided to all the provinces for that fiscal year by the quotient obtained by dividing

commençant après le 31 mars 2014 correspond au produit obtenu par la multiplication de la totalité de ces contributions pécuniaires à l'ensemble des provinces pour l'exercice en cause par le quotient obtenu par division de la population de la province pour cet exercice par la population totale des provinces pour le même exercice.

2003, c. 15, s. 8

396. Paragraph 24.3(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) maintaining the national standard, set out in section 25.1, that no period of minimum residency be required or allowed with respect to social assistance; and

396. L'alinéa 24.3(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) appliquer la norme nationale, énoncée à l'article 25.1, prévoyant qu'aucun délai minimal de résidence ne peut être exigé ou permis en ce qui concerne l'assistance sociale;

2007, c. 29, s. 68(1)

397. Subparagraph 24.4(1)(a)(vii) of the Act is replaced by the following:

(vii) the product obtained by multiplying the cash contribution for the immediately preceding fiscal year by 1.03, rounded to the nearest thousand, for each fiscal year beginning after March 31, 2009.

397. Le sous-alinéa 24.4(1)(a)(vii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vii) la somme obtenue par multiplication de la contribution pécuniaire de l'exercice précédent par 1,03 — arrondie au millier 20 près —, pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2009;

2003, c. 15, s. 8; 2005, c. 11, s. 4

398. Section 24.6 of the Act and the heading before it are repealed.

398. L'article 24.6 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

2003, ch. 15, art. 8

2007, ch. 29, par. 68(1)

2003, ch. 15, art. 8; 2005, ch. 11, art. 4

399. Section 24.701 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The Minister may pay to a province an additional cash payment for each fiscal year beginning after March 31, 2014 equal to the amount by which

(a) the cash contribution established under paragraph 24.1(1)(a) to be provided to that province for the fiscal year beginning on April 1, 2013, as determined by the Minister between September 1, 2013 and October 12, 2013,

exceeds

(b) the cash contribution established under paragraph 24.1(1)(a) to be provided to that province for each of those fiscal years as calculated under this Act as it reads on the day on which this subsection comes into force.

399. L'article 24.701 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le ministre peut verser à une province, pour chaque exercice commençant après le 31 mars 2014, une somme supplémentaire correspondant à l'excédent de la somme visée à l'alinéa a) sur celle visée à l'alinéa b) :

a) la quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 24.1(1)(a) à verser à la province pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2013, déterminée par le ministre entre le 1^{er} septembre 2013 et le 12 octobre 2013;

b) la quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 24.1(1)(a) à verser à la province pour l'exercice en cause, déterminée conformément à la présente loi dans sa version à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Prevention of transfer declines — fiscal year 2014-2015 and later

Plancher : exercices 2014-2015 et suivants

| | | | |
|--|---|---|--|
| 2005, c.30, s.28 | 400. Section 24.71 of the Act and the heading before it are repealed. | 400. L'article 24.71 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés. | 2005, ch.30, art.28 |
| 2003, c.15, s.8 | 401. The portion of section 25 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following: | 401. Le passage de l'article 25 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit : | 2003, ch.15, art.8 |
| Reduction or withholding — Canada Health Transfer and Canada Social Transfer | 25. The cash contribution that may be provided to a province under section 24.2, <u>24.21</u> , 24.5 or <u>24.51</u> is to be reduced or withheld for the purposes of giving effect to | 25. Sont appliquées à la quote-part d'une province au titre des articles 24.2, <u>24.21</u> , 24.5 ou <u>24.51</u> : | Réduction ou retenue — Transfert canadien en matière de santé et Transfert canadien en matière de programmes sociaux |
| | (a) any order made by the Governor in 10 Council in respect of the province under section 15 or 16 of the <i>Canada Health Act</i> or, in the case of a cash contribution under section 24.5 or <u>24.51</u> , section 25.3 or 25.4 of this Act; or | a) les réductions et les retenues ordonnées par le gouverneur en conseil en vertu des articles 15 ou 16 de la <i>Loi canadienne sur la santé</i> ou, dans le cas de la quote-part au titre des articles 24.5 ou <u>24.51</u> , en vertu des articles 25.3 ou 25.4 de la présente loi; | |
| 2003, c.15, s.8 | 402. (1) The portion of subsection 25.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: | 402. (1) Le passage du paragraphe 25.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : | 2003, ch.15, art.8 |
| Criteria for eligibility — Canada Social Transfer | 25.1 In order that a province may qualify for a full cash contribution under sections 24.5 and <u>24.51</u> for a fiscal year, the laws of the province must not | 25.1 Est admise à recevoir, pour un exercice, le plein montant de sa quote-part au titre des articles 24.5 et <u>24.51</u> la province dont les règles 20 de droit : | Admissibilité — Transfert canadien en matière de programmes sociaux |
| 2003, c.15, s.8 | (2) Subsection 25.1(2) of the Act is repealed. | (2) Le paragraphe 25.1(2) de la même loi est abrogé. | 2003, ch.15, art.8 |
| 2003, c.15, s.8 | 403. Paragraphs 25.3(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following: | 403. Les alinéas 25.3(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 2003, ch.15, art.8 |
| | (a) direct that any cash contribution under section 24.5 or <u>24.51</u> to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each non-compliance, by an amount that the Governor 30 in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the non-compliance; or | a) soit ordonner, pour chaque manquement, que la quote-part de la province au titre des articles 24.5 ou <u>24.51</u> pour un exercice soit réduite de la somme qu'il estime indiquée, compte tenu de la gravité du manquement; 30 | |
| | (b) if the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash 35 contribution under section 24.5 or <u>24.51</u> to that province for a fiscal year be withheld. | b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue de la totalité de la quote-part de la province au titre des articles 24.5 ou <u>24.51</u> pour un exercice. | |
| 2003, c.15, s.8 | 404. Section 25.7 of the Act is replaced by the following: | 404. L'article 25.7 de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit : | 2003, ch.15, art.8 |
| References in other Acts | 25.7 Every reference to “Canada Health and 40 Social Transfer” in any other Act of Parliament is to be read as a reference to “Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer”. | 25.7 Dans toute autre loi, la mention des paiements faits au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux vaut | Mentions dans les autres lois |

| | | | |
|-----------------------|--|--|--|
| | | mention des paiements faits au titre du Transfert canadien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux. | |
| 1995, c. 17, s. 55 | 405. Sections 28 to 30 of the Act are replaced by the following: | 405. Les articles 28 à 30 de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 1995, ch. 17, art. 55 |
| Recovery | 28. The amount of additional tax abatement applicable in respect of a province in a fiscal year, as determined by the Minister <u>under</u> section 27, <u>must</u> be recovered out of any moneys payable to the province under this Act or as a debt due to the Government of Canada by the province. | 28. Le montant <u>de</u> supplément d'abattement fiscal applicable à l'égard d'une province, pour un exercice, déterminé par le ministre comme le prévoit l'article 27, sera recouvré par prélèvement sur toute somme <u>à payer</u> à la province en vertu de la présente loi ou en tant que dette de la province envers le gouvernement du Canada. | 5 Recouvrement |
| Over-recovery | 29. If the Minister determines that he or she has over-recovered any amount recoverable from a province under this Part, he or she must, within the prescribed time and in the prescribed manner, pay that province an amount equal to the over-recovery. | 29. Si le ministre établit qu'il a recouvré d'une province une somme en trop à l'égard d'un recouvrement prévu par la présente partie, il lui paye cette somme dans le délai et selon les modalités prescrites. | 10 15 Recouvrement en trop |
| Under-recovery | 29.1 If the Minister determines that he or she has under-recovered any amount recoverable from a province under this Part, he or she must recover an amount equal to the under-recovery either (a) within the prescribed time and in the prescribed manner, from any amount payable under this Act to that province, or (b) from that province as a debt due to Her Majesty in right of Canada. | 29.1 Si le ministre établit qu'il a recouvré d'une province une somme insuffisante à l'égard d'un recouvrement prévu par la présente partie, il la recouvre : a) soit, dans le délai et selon les modalités prescrites, sur la somme à payer à la province en vertu de la présente loi; b) soit auprès de la province à titre de créance de Sa majesté du chef du Canada. | 15 20 25 Recouvrement insuffisant |
| Payment out of C.R.F. | 30. The amounts authorized under this Part to be paid by the Minister <u>must</u> be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times and in such manner as may be prescribed. | 30. Les montants dont le versement par le ministre est autorisé en vertu de <u>la présente partie</u> sont prélevés sur le Trésor aux dates et selon les modalités prescrites. | 30 Paiement sur le Trésor |
| 2009, c. 2, s. 391 | 406. Paragraph 40(a.1) of the Act is replaced by the following: (a.1) respecting the information that must be prepared and submitted by the Chief Statistician of Canada for the purposes of Parts I, I.1 and V.1; | 406. L'alinéa 40a.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : a.1) concernant l'information qui doit être établie et communiquée par le statisticien en chef du Canada pour l'application des parties I, I.1 et V.1; | 30 35 2009, ch. 2, art. 391 |
| R.S., c. C-6 | Consequential Amendments to the Canada Health Act | Modifications corrélatives à la Loi canadienne sur la santé | L.R., ch. C-6 |
| 1999, c. 26, s. 11 | 407. The definition "cash contribution" in section 2 of the Canada Health Act is replaced by the following: | 407. La définition de « contribution pécuniaire », à l'article 2 de la Loi canadienne sur la santé, est remplacée par ce qui suit : | 1999, ch. 26, art. 11 |

“cash contribution”
« contribution
pécuniaire »

“cash contribution” means the cash contribution in respect of the Canada Health Transfer that may be provided to a province under sections 24.2 and 24.21 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*;

« contribution pécuniaire » La contribution au titre du Transfert canadien en matière de santé qui peut être versée à une province au titre des articles 24.2 et 24.21 de la *Loi sur les 5 arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces.*

« contribution
pécuniaire »
“cash
contribution”

1995, c. 17, s. 36

408. Section 5 of the Act is replaced by the following:

408. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 17,
art. 36

Cash
contribution

5. Subject to this Act, as part of the Canada Health Transfer, a full cash contribution is payable by Canada to each province for each 10 fiscal year.

5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Canada verse à chaque province, 10 pour chaque exercice, une pleine contribution pécuniaire à titre d'élément du Transfert canadien en matière de santé (ci-après, « Transfert »).

Contribution
pécuniaire

1995, c. 17, s. 37

409. Paragraph 13(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

409. L'alinéa 13(b) de la version anglaise de 15 la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 17,
art. 37

(b) shall give recognition to the Canada Health Transfer in any public documents, or 15 in any advertising or promotional material, relating to insured health services and extended health care services in the province.

(b) shall give recognition to the Canada Health Transfer in any public documents, or in any advertising or promotional material, relating to insured health services and 20 extended health care services in the province.

1995, c. 17,
s. 40(1)

410. Paragraph 22(1)(d) of the English version of the Act is replaced by the 20 following:

410. L'alinéa 22(1)(d) de la version anglaise 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 17,
par. 40(1)

(d) prescribing the manner in which recognition to the Canada Health Transfer is required to be given under paragraph 13(b).

(d) prescribing the manner in which recognition to the Canada Health Transfer is required 25 to be given under paragraph 13(b).

DIVISION 18

SECTION 18

FISHERIES ACT

LOI SUR LES PÊCHES

R.S., c. F-14

L.R., ch. F-14

411. The *Fisheries Act* is amended by 25 adding the following after section 9:

411. La *Loi sur les pêches* est modifiée par 25 adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

FISH ALLOCATION FOR FINANCING PURPOSES

ALLOCATION DE POISSON AUX FINS DE FINANCEMENT

Allocation of
fish

10. (1) For the proper management and control of fisheries and the conservation and protection of fish, the Minister may determine a quantity of fish or of fishing gear and equipment 30 that may be allocated for the purpose of financing scientific and fisheries management activities that are described in a joint project agreement entered into with any person or body, or any federal or provincial minister, department 35 or agency.

10. (1) Le ministre peut, pour la gestion et la surveillance judicieuses des pêches et pour la 30 conservation et la protection du poisson, déterminer une quantité de poisson ou d'engins et d'équipements de pêche pouvant être allouée en vue du financement des activités scientifiques et de gestion des pêches visées dans des 35 accords de projets conjoints conclus avec toute personne ou tout organisme ou tout ministre, ministère ou organisme fédéral ou provincial.

Allocation de
poisson

| | | | |
|------------------------------------|---|---|--|
| Quantity in licence | (2) The Minister may specify, in a licence issued under this Act, a quantity of fish or of fishing gear and equipment allocated for the purpose of financing those activities. | (2) Le ministre peut, sur le permis octroyé en vertu de la présente loi, indiquer la quantité de poisson ou d'engins et d'équipements de pêche allouée en vue de ce financement. | Quantité visée par un permis |
| | DIVISION 19 | SECTION 19 | |
| R.S., c. F-27 | FOOD AND DRUGS ACT | LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES | L.R., ch. F-27 |
| | <i>Amendments to the Act</i> | <i>Modification de la loi</i> | |
| 2005, c. 42, s.1 | 412. Subsection 4(2) of the <i>Food and Drugs Act</i> is replaced by the following: | 412. Le paragraphe 4(2) de la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> est remplacé par ce qui suit : | 2005, ch. 42, art. 1 |
| Exemption | (2) A food <u>does not have a poisonous or harmful substance in or on it for the purposes of paragraph (1)(a) — or is not adulterated for the purposes of paragraph (1)(d) — by reason only</u> that it has in or on it a pest control product as defined in subsection 2(1) of the <i>Pest Control Products Act</i> , or <u>any</u> of its components or derivatives, if the amount of the pest control product or the components or derivatives in or on the food being sold does not exceed the maximum residue limit specified under section 9 or 10 of that Act. | (2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), l'aliment ne contient pas de substance toxique ou délétère ou n'en est pas recouvert ou, pour l'application de l'alinéa (1)d), n'est pas tenu pour falsifié, pour la seule raison qu'il contient un produit antiparasitaire, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les produits antiparasitaires</i> , ou ses composants ou dérivés, ou en est recouvert, si l'aliment vendu contient le produit antiparasitaire, les composants ou les dérivés, ou en est recouvert, en une quantité ne dépassant pas la limite maximale de résidu fixée en vertu des articles 9 ou 10 de cette loi. | Exception |
| | 413. The Act is amended by adding the following after section 29: | 413. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit : | |
| | POWER OF THE MINISTER | POUVOIR DU MINISTRE | |
| List | 29.1 (1) Subject to the regulations, the Minister may establish a list that sets out prescription drugs, classes of prescription drugs or both. | 29.1 (1) Sous réserve des règlements, le ministre peut établir une liste sur laquelle figurent, individuellement ou par catégories, les drogues sur ordonnance. | Liste |
| <i>Statutory Instruments Act</i> | (2) The list is not a regulation within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> . | (2) La liste n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . | <i>Loi sur les textes réglementaires</i> |
| | INCORPORATION BY REFERENCE | INCORPORATION PAR RENVOI | |
| Incorporation by reference | 29.2 (1) A regulation made under this Act may incorporate by reference the list established under subsection 29.1(1), either as it exists on a particular date or as it is amended from time to time. | 29.2 (1) Les règlements pris en vertu de la présente loi peuvent incorporer par renvoi la liste établie en vertu du paragraphe 29.1(1), soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives. | Incorporation par renvoi |
| Accessibility of incorporated list | (2) The Minister shall ensure that the list that is incorporated by reference in the regulation is accessible. | (2) Le ministre veille à ce que la liste incorporée par renvoi dans les règlements soit accessible. | Accessibilité de la liste |

Defence

(3) A person is not liable to be found guilty of an offence for any contravention in respect of which the list that is incorporated by reference in the regulation is relevant unless, at the time of the alleged contravention, the list was accessible as required by subsection (2) or it was otherwise accessible to the person.

(3) Aucune déclaration de culpabilité ne peut découler d'une contravention faisant intervenir la liste qui est incorporée par renvoi dans les règlements et qui se rapporte au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, la liste était accessible en application du paragraphe (2) ou était autrement accessible à la personne en cause.

Aucune déclaration de culpabilité

414. (1) Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):

414. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 10 h), de ce qui suit :

(h.1) respecting the establishment by the Minister of the list referred to in subsection 29.1(1), including amendments to it;

h.1) régir l'établissement par le ministre de la liste visée au paragraphe 29.1(1), notamment ses modifications;

2005, c. 42, s. 2

(2) Paragraph 30(1)(r) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 30(1)r) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 42, art. 2

(r) respecting marketing authorizations, including establishing the eligibility criteria for submitting an application for such authorizations or for amending such authorizations.

r) régir les autorisations de mise en marché, notamment l'établissement des critères d'admissibilité pour présenter une demande d'autorisation ou de modification d'une auto- 20 risation.

415. Section 30 of the Act is amended by 20 adding the following after subsection (1):

415. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Classes

(1.1) A regulation made under this Act may establish classes and distinguish among those classes.

(1.1) Les règlements pris en vertu de la 25 présente loi peuvent prévoir des catégories et les traiter différemment. Catégories

2005, c. 42, s. 3.

416. Section 30.2 of the Act and the 25 heading before it are replaced by the following:

416. L'article 30.2 de la même loi et 30 l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

2005, ch. 42, art. 3

MARKETING AUTHORIZATIONS

AUTORISATIONS DE MISE EN MARCHÉ

Marketing authorization — representation

30.2 (1) Subject to regulations made under paragraph 30(1)(r), the Minister may issue a marketing authorization that exempts — if the 30 conditions, if any, to which the marketing authorization is subject are met — an advertisement, or a representation on a label, with respect to a food from the application, in whole or in part, of subsection 3(1) or (2) or any 35 provision of the regulations specified in the marketing authorization.

30.2 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 30(1)r), le ministre peut délivrer une autorisation de mise en marché qui exempte, si les éventuelles conditions auxquelles elle est assujettie sont remplies, la 35 publicité d'un aliment — ou une indication quelconque figurant sur une étiquette — de l'application de tout ou partie des paragraphes 3(1) ou (2) ou de toute disposition des règlements qui y est précisée. 40

Autorisation de mise en marché — présentations

Condition

(2) The marketing authorization may be subject to any condition that the Minister considers appropriate. 40

(2) L'autorisation peut être assujettie à toute condition que le ministre estime indiquée.

Condition

| | | | |
|---|--|---|--|
| Marketing authorization — food | <p>30.3 (1) Subject to regulations made under paragraph 30(1)(r), the Minister may issue a marketing authorization that exempts — if the conditions to which the marketing authorization is subject are met — a food from the application, in whole or in part, of paragraph 4(1)(a) or (d) or section 6 or 6.1 or any provision of the regulations specified in the marketing authorization.</p> | <p>30.3 (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l’alinéa 30(1)r), le ministre peut délivrer une autorisation de mise en marché qui exempte, si les conditions auxquelles elle est assujettie sont remplies, un aliment de l’application de tout ou partie des alinéas 4(1)a) ou d) ou des articles 6 ou 6.1 ou de toute disposition des règlements qui y est précisée.</p> | Autorisation de mise en marché — aliment |
| Condition — amount | <p>(2) The marketing authorization may be subject to any condition relating to the amount of any substance that may or must be in or on the food, including</p> <p>(a) the maximum residue limit of an agricultural chemical and its components or derivatives, singly or in any combination;</p> <p>(b) the maximum residue limit of a veterinary drug and its metabolites, singly or in any combination;</p> <p>(c) the maximum level of use for a food additive; and</p> <p>(d) the minimum or maximum level, or both, of a vitamin, a mineral nutrient or an amino acid.</p> | <p>(2) L’autorisation peut être assujettie à une condition relative à la quantité de toute substance que l’aliment peut ou doit contenir ou dont il peut ou doit être recouvert, notamment :</p> <p>a) la limite maximale de résidu de tout produit chimique agricole et de ses composants ou dérivés, seuls ou en combinaison;</p> <p>b) la limite maximale de résidu de toute drogue pour usage vétérinaire et de ses métabolites, seuls ou en combinaison;</p> <p>c) la limite de tolérance pour l’utilisation de tout additif alimentaire;</p> <p>d) la quantité minimale ou maximale, ou les deux, de toute vitamine, de tout minéral nutritif ou de tout acide aminé.</p> | Condition — quantité |
| Other conditions | <p>(3) The marketing authorization may be subject to any other condition that the Minister considers appropriate.</p> | <p>(3) L’autorisation peut être assujettie à toute autre condition que le ministre estime indiquée.</p> | Autres conditions |
| Classes | <p>30.4 A marketing authorization may establish classes and distinguish among those classes.</p> | <p>30.4 Les autorisations de mise en marché peuvent prévoir des catégories et les traiter différemment.</p> | Catégories |
| Incorporation by reference | <p style="text-align: center;">INCORPORATION BY REFERENCE</p> <p>30.5 (1) A regulation made under this Act with respect to a food and a marketing authorization may incorporate by reference any document, regardless of its source, either as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.</p> | <p style="text-align: center;">INCORPORATION PAR RENVOI</p> <p>30.5 (1) Les règlements pris en vertu de la présente loi relativement à un aliment et les autorisations de mise en marché peuvent incorporer par renvoi tout document, indépendamment de sa source, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.</p> | Incorporation par renvoi |
| Accessibility of incorporated documents | <p>(2) The Minister shall ensure that any document that is incorporated by reference in the regulation or marketing authorization is accessible.</p> | <p>(2) Le ministre veille à ce que tout document incorporé par renvoi dans les règlements ou les autorisations soit accessible.</p> | Accessibilité des documents |

| | | | |
|--------------------------------|---|---|--|
| Defence | (3) A person is not liable to be found guilty of an offence for any contravention in respect of which a document that is incorporated by reference in the regulation or marketing authorization is relevant unless, at the time of the alleged contravention, the document was accessible as required by subsection (2) or it was otherwise accessible to the person. | (3) Aucune déclaration de culpabilité ne peut découler d'une contravention faisant intervenir un document qui est incorporé par renvoi dans les règlements ou les autorisations et qui se rapporte au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document était accessible en application du paragraphe (2) ou était autrement accessible à la personne en cause. | Aucune déclaration de culpabilité |
| No registration or publication | (4) For greater certainty, a document that is incorporated by reference in the regulation or marketing authorization is not required to be transmitted for registration or published in the <i>Canada Gazette</i> by reason only that it is incorporated by reference. | (4) Il est entendu que les documents qui sont incorporés par renvoi dans les règlements ou les autorisations n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> du seul fait de leur incorporation. | Enregistrement ou publication non requis |
| Existing power not limited | 30.6 For greater certainty, an express power in this Act to incorporate a document by reference does not limit the power that otherwise exists to incorporate a document by reference in a regulation made under this Act. | 30.6 Il est entendu que l'octroi dans la présente loi d'un pouvoir exprès d'incorporation par renvoi ne restreint pas le pouvoir qui existe par ailleurs d'incorporer par renvoi tout document dans les règlements pris en vertu de la présente loi. | Pouvoir existant non restreint |

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

| | | | |
|---|---|--|--|
| Interim marketing authorization | <p>417. (1) An interim marketing authorization that is issued under subsection 30.2(1) of the <i>Food and Drugs Act</i> and in effect immediately before the day on which section 416 comes into force continues to have effect until the earliest of</p> <p>(a) the day on which the Minister of Health publishes a notice cancelling the interim marketing authorization in the <i>Canada Gazette</i>;</p> <p>(b) the day on which a marketing authorization — or any part of it — that is issued under subsection 30.3(1) of the <i>Food and Drugs Act</i>, as enacted by section 416, has the same effect as the interim marketing authorization; and</p> <p>(c) two years after the day on which the interim marketing authorization is published in the <i>Canada Gazette</i>.</p> | <p>417. (1) L'autorisation de mise en marché provisoire délivrée en vertu du paragraphe 30.2(1) de la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> et qui a toujours effet à l'entrée en vigueur de l'article 416 continue d'avoir effet jusqu'à la première des éventualités ci-après à survenir :</p> <p>a) la date de publication par le ministre de la Santé de son avis d'abrogation dans la <i>Gazette du Canada</i>;</p> <p>b) la date à laquelle tout ou partie d'une autorisation de mise en marché délivrée en vertu du paragraphe 30.3(1) de la <i>Loi sur les aliments et drogues</i>, édicté par l'article 416, a le même effet que l'autorisation de mise en marché provisoire;</p> <p>c) la date d'expiration d'une période de deux ans suivant sa publication dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p> | Autorisation de mise en marché provisoire |
| Exemption from <i>Statutory Instruments Act</i> | (2) A notice cancelling an interim marketing authorization is exempt from sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> . | (2) Les avis d'abrogation sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> . | Dérogation à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> |

R.S., c. E-15 **Consequential Amendment to the Excise Tax Act** *Modification corrélative à la Loi sur la taxe d'accise* L.R., ch. E-15

2008, c. 28,
s. 86(1)

418. Paragraph 2(b) of Part I of Schedule VI to the Excise Tax Act is replaced by the following:

(b) a drug that is set out on the list established under subsection 29.1(1) of the *Food and Drugs Act* or that belongs to a class of drugs set out on that list, other than a drug or mixture of drugs that may, under that Act or the *Food and Drug Regulations*, be sold to a consumer without a prescription, 5 10

418. L'alinéa 2b) de la partie I de l'annexe VI de la Loi sur la taxe d'accise est remplacé par ce qui suit :

b) les drogues figurant, individuellement ou par catégories, sur la liste établie en vertu du paragraphe 29.1(1) de la *Loi sur les aliments et drogues*, à l'exception des drogues et des mélanges de drogues qui peuvent être vendus au consommateur sans ordonnance conformément à cette loi ou au *Règlement sur les aliments et drogues*; 5 10

Coming into Force

Order in council

419. Sections 412 to 416 and 418 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

419. Les articles 412 à 416 et 418 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

DIVISION 20

**GOVERNMENT EMPLOYEES
COMPENSATION ACT**

Amendments to the Act

R.S., c. G-5

420. Paragraphs (b) to (d) of the definition "employee" in section 2 of the English version of the *Government Employees Compensation Act* are replaced by the following: 15

(b) any member, officer or employee of any department, corporation or other body that is established to perform a function or duty on the Government of Canada's behalf who is declared by the Minister with the approval of the Governor in Council to be an employee for the purposes of this Act, 20

(c) any person who, for the purpose of obtaining employment in any department, corporation or other body that is established to perform a function or duty on the Government of Canada's behalf, is taking a training course that is approved by the Minister for that person, 25 30

(d) any person who is employed by any department, corporation or other body that is established to perform a function or duty on the Government of Canada's behalf, who is on leave of absence without pay and, for the 35

SECTION 20

**LOI SUR L'INDEMNISATION DES AGENTS DE
L'ÉTAT**

Modification de la loi

L.R., ch. G-5

420. Les alinéas b) à d) de la définition de «employee», à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, sont remplacés par ce qui suit : 15

(b) any member, officer or employee of any department, corporation or other body that is established to perform a function or duty on the Government of Canada's behalf who is declared by the Minister with the approval of the Governor in Council to be an employee for the purposes of this Act, 25

(c) any person who, for the purpose of obtaining employment in any department, corporation or other body that is established to perform a function or duty on the Government of Canada's behalf, is taking a training course that is approved by the Minister for that person, 30

(d) any person who is employed by any department, corporation or other body that is established to perform a function or duty on the Government of Canada's behalf, who is on leave of absence without pay and, for the 35

purpose of increasing the skills used in the performance of their duties, is taking a training course that is approved by the Minister for that purpose, and

purpose of increasing the skills used in the performance of their duties, is taking a training course that is approved by the Minister for that purpose, and

1999, c. 35, s. 12

421. Section 9 of the Act is replaced by the following:

421. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 35, art. 12

Election of claims

9. (1) If an accident happens to an employee in the course of their employment under any circumstances that entitle the employee or their dependants to an action against a third party, the employee or their dependants, if they are entitled to compensation under this Act, may claim compensation under it or may make a claim against the third party.

9. (1) Si l'accident dont a été victime l'agent de l'État ouvre droit pour lui ou les personnes à sa charge à un recours contre un tiers, l'agent ou ces personnes, s'ils ont également droit à l'indemnité prévue par la présente loi, peuvent soit demander celle-ci, soit exercer le recours contre le tiers.

Choix du recours

Election is final

(2) The election made by the employee or their dependants is final.

(2) L'option exercée par l'agent de l'État ou les personnes à sa charge est définitive.

Choix définitif

Application—prescribed corporation or other body

9.1 (1) Subsections (2) to (4) apply to employees who are employed by a corporation or other body that is prescribed under paragraph 13(1)(b).

9.1 (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent à l'agent de l'État qui occupe un emploi auprès d'une personne morale ou d'un autre organisme désignés par un règlement pris en vertu de l'alinéa 13(1)b.

Application—personne morale ou organisme désignés par règlement

Entitlement to difference as compensation

(2) If a claim is made against the third party and less is recovered and collected, either on a settlement approved by the employer or under a judgment of a court of competent jurisdiction, than the amount of compensation to which the employee or their dependants who made the claim are entitled under this Act, the difference between the amount so recovered and collected and the amount of that compensation shall be paid as compensation to the employee or their dependants.

(2) Si la somme effectivement recouvrée du tiers aux termes d'un règlement entre les parties approuvé par l'employeur ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent est inférieure à l'indemnité à laquelle l'agent de l'État ou les personnes à sa charge ont droit sous le régime de la présente loi, la différence leur est versée à titre d'indemnité.

Droit à la différence à titre d'indemnité

Subrogation

(3) If the employee or their dependants elect to claim compensation under this Act, the employer shall be subrogated to the rights of the employee or their dependants and may, subject to the Agreement implemented by the *Civil International Space Station Agreement Implementation Act*, maintain an action, against the third party, in its own name or in the name of the employee or their dependants.

(3) Dans les cas où l'agent de l'État ou les personnes à sa charge optent pour l'indemnité prévue par la présente loi, l'employeur est subrogé dans leurs droits et peut, sous réserve de l'accord mis en oeuvre par la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile*, intenter une action contre le tiers, en leur nom ou en son propre nom.

Subrogation

Portion of excess payable to employee

(4) If an action is brought under subsection (3) and the amount recovered and collected exceeds the amount of compensation to which the employee or their dependants are entitled under this Act, the employer may pay to the employee or their dependants any portion of the

(4) Si la somme effectivement recouvrée dépasse le montant de l'indemnité à laquelle l'agent de l'État ou les personnes à sa charge avaient droit en vertu de la présente loi, l'employeur peut leur verser la fraction de l'excédent qui reste une fois qu'il a recouvré ses

Versement de l'excédent à l'agent de l'État

| | | | |
|---|--|---|--|
| | <p>excess that remains after the employer recovers its costs, but if after that payment has been made the employee becomes entitled to an additional amount of compensation in respect of the same accident, the amount paid under this subsection may be deducted from the additional compensation.</p> | <p>frais; si, après le versement, l'agent a droit à un supplément d'indemnité au titre du même accident, la somme versée en vertu du présent paragraphe peut être déduite de ce supplément.</p> | |
| Application— other employers | <p>9.2 (1) Subsections (2) to (4) apply to employees who are not employed by a corporation or other body that is prescribed under paragraph 13(1)(b).</p> | <p>9.2 (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent à l'agent de l'État dont l'employeur n'est pas désigné par un règlement pris en vertu de l'alinéa 13(1)b).</p> | 5 Application— autres employeurs |
| Entitlement to difference as compensation | <p>(2) <u>If</u> a claim is made against <u>the third party</u> and less is recovered and collected, either on a settlement approved by the Minister or under a judgment of a court of competent jurisdiction, than the amount of compensation to which the employee or <u>their</u> dependants who made the claim are entitled under this Act, the difference between the amount so recovered and collected and the amount of that compensation shall be paid as compensation to the employee or <u>their</u> dependants.</p> | <p>(2) Si la somme effectivement recouvrée du tiers aux termes d'un règlement entre les parties approuvé par le ministre ou d'un jugement rendu par un tribunal compétent est inférieure à l'indemnité à laquelle l'agent de l'État ou les personnes à sa charge ont droit sous le régime de la présente loi, la différence leur est versée à titre d'indemnité.</p> | 10 Droit à la différence à titre d'indemnité |
| Subrogation | <p>(3) If the employee or <u>their</u> dependants elect to claim compensation under this Act, Her Majesty shall be subrogated to the rights of the employee or <u>their</u> dependants and may, subject to the Agreement implemented by the <i>Civil International Space Station Agreement Implementation Act</i>, maintain an action in the name of the employee or <u>their</u> dependants or of Her Majesty against the <u>third party</u> and any sum recovered shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.</p> | <p>(3) Dans les cas où l'agent de l'État ou les personnes à sa charge optent pour l'indemnité prévue par la présente loi, Sa Majesté est subrogée dans leurs droits et peut, sous réserve de l'accord mis en oeuvre par la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur la Station spatiale internationale civile</i>, intenter une action contre le tiers, en leur nom ou en son propre nom; toute somme ainsi recouvrée est versée au Trésor.</p> | Subrogation |
| Portion of excess payable to employee | <p>(4) <u>If</u> an action is brought under subsection (3) and the amount recovered and collected exceeds the amount of compensation to which the employee or <u>their</u> dependants are entitled under this Act, there may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to the employee or <u>their</u> dependants <u>any</u> portion of the excess that the Minister with the approval of the Treasury Board <u>considers</u> necessary, but if after that payment has been made the employee becomes entitled to an additional amount of compensation in respect of the same accident, the amount paid under this subsection may be deducted from the additional compensation.</p> | <p>(4) Si la somme <u>effectivement</u> recouvrée dépasse le montant de l'indemnité à laquelle l'agent de l'État ou les personnes à sa charge avaient droit <u>en vertu</u> de la présente loi, il peut leur être versé, sur le Trésor, la fraction de l'excédent que le ministre, avec l'approbation du Conseil du Trésor, estime nécessaire; si, après le versement, l'agent a droit à un supplément d'indemnité au titre du même accident, la somme versée <u>en vertu</u> du présent paragraphe peut être déduite de ce supplément.</p> | 35 Versement de l'excédent à l'agent de l'État |

422. The Act is amended by adding the following after section 12:

422. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Acts or omissions by corporation or other body

12.1 No action lies against Her Majesty for anything done or omitted to be done under this Act by a corporation or other body referred to in subsection 9.1(1).

12.1 Sa Majesté bénéficie de l'immunité judiciaire pour tout fait — acte ou omission — accompli dans le cadre de la présente loi par les personnes morales ou autres organismes visés au paragraphe 9.1(1).

Actes accomplis par des personnes morales ou autres organismes

423. Section 13 of the Act is replaced by the following:

423. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Regulations

13. (1) Subject to the Governor in Council's approval, the Minister may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

13. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi et pour, notamment :

Règlements

(a) determining the place where an employee is usually employed; and

a) déterminer le lieu où un agent de l'État exerce habituellement ses fonctions;

15

(b) prescribing corporations or other bodies for the purposes of section 9.1.

b) désigner les personnes morales ou autres organismes pour l'application de l'article 9.1.

Extended application of section 9.2

(2) If a corporation or other body is prescribed under paragraph (1)(b), section 9.2 continues to apply in cases where the notice of election referred to in section 11 is given before the day on which the regulation comes into force.

(2) Lorsqu'une personne morale ou un organisme est désigné en vertu de l'alinéa (1)b), l'article 9.2 continue de s'appliquer aux cas où l'avis visé à l'article 11 a été donné avant l'entrée en vigueur du règlement.

Application prolongée de l'article 9.2

Extended application of section 9.1

(3) If a regulation is made under paragraph (1)(b) by virtue of which a corporation or other body ceases to be prescribed, section 9.1 continues to apply in cases where the notice of election referred to in section 11 is given before the day on which the regulation comes into force.

(3) Lorsque le règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) retranche une personne morale ou un organisme, l'article 9.1 continue de s'appliquer aux cas où l'avis visé à l'article 11 a été donné avant l'entrée en vigueur du règlement.

Application prolongée de l'article 9.1

424. The portion of section 14 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

424. Le passage de l'article 14 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

30

Employer contribution

14. The Minister may require any corporation or other body, whose employees are subject to this Act,

14. The Minister may require any corporation or other body, whose employees are subject to this Act,

Employer contribution

Transitional Provision

Disposition transitoire

Notice given before coming into force

425. The Government Employees Compensation Act, as it read immediately before the day on which this section comes into force, applies in cases where the notice of election referred to in section 11 of that Act is given before that day.

425. La Loi sur l'indemnisation des agents de l'État, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, s'applique aux cas où l'avis visé à l'article 11 de cette loi a été donné avant cette date.

Avis antérieurs à l'entrée en vigueur

35

Coming into Force**Entrée en vigueur**

| | | | |
|------------------------------------|---|--|--------------------------------------|
| Order in council | 426. This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council. | 426. La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret. | Décret |
| | DIVISION 21 | SECTION 21 | |
| R.S., c. I-19 | INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE ACT | LOI SUR LE CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL | L.R., ch. I-19 |
| 2010, c. 12, 1747 | 427. Section 3 of the <i>International Development Research Centre Act</i> is replaced by the following: | 427. L'article 3 de la <i>Loi sur le Centre de recherches pour le développement international</i> est remplacé par ce qui suit : | 2010, ch. 12, art. 1747 |
| Centre established | 3. A corporation is established, to be called the International Development Research Centre, consisting of a Board of Governors that is composed of a Chairperson, <u>the</u> President and <u>10</u> not more than <u>12</u> other governors. | 3. Est créé le Centre de recherches pour le développement international, doté de la personnalité morale et constitué d'un conseil des gouverneurs <u>comprenant</u>, <u>outre son propre</u> président, <u>celui du Centre</u> et au plus <u>douze</u> 10 autres gouverneurs. | 5 Création |
| 2010, c. 12, par. 1753(b)(E) | 428. Subsection 8(1) of the English version of the Act is replaced by the following: | 428. Le paragraphe 8(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2010, ch. 12, art. 1753b(A) |
| Temporary substitute governor | 8. (1) The Governor in Council may, on <u>any</u> terms and conditions <u>that</u> the Governor in Council <u>prescribes</u>, appoint a temporary substitute governor if a governor, other than the Chairperson or President, is unable to perform the duties of his <u>or her</u> office. | 8. (1) The Governor in Council may, on <u>any</u> 15 terms and conditions <u>that</u> the Governor in Council <u>prescribes</u>, appoint a temporary substitute governor if a governor, other than the Chairperson or President, is unable to perform the duties of his <u>or her</u> office. | Temporary substitute governor 20 |
| 2010, c. 12, s. 1750(1) and (2)(E) | 429. (1) Subsections 10(1) to (3) of the Act 20 are replaced by the following: | 429. (1) Les paragraphes 10(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 2010, ch. 12, par. 1750(1) et (2)(A) |
| Majority of governors | 10. (1) The Chairperson, the Vice-chairperson and at least <u>six</u> other governors must be Canadian citizens. | 10. (1) Le président, le vice-président du Conseil et au moins <u>six</u> autres des gouverneurs doivent être des citoyens canadiens. | Majorité des gouverneurs 25 |
| Qualification | (2) At least <u>eight</u> of the governors must have 25 experience in the field of international development or experience or training in the natural or social sciences or technology. | (2) Au moins <u>huit</u> des gouverneurs ont soit de l'expérience dans le domaine du développement international ou celui des sciences naturelles, des sciences sociales ou de la technologie, soit une formation dans le second 30 domaine. | Qualités requises |
| Parliamentary governors | (3) Two of the governors who are Canadian citizens, other than the Chairperson and the 30 Vice-chairperson, may be appointed from among the members of the Senate or the House of Commons. | (3) À l'exception des président et vice-président du Conseil, deux des gouverneurs <u>qui sont des citoyens</u> canadiens peuvent être choisis parmi les membres du Sénat et de la 35 Chambre des communes. | Gouverneurs membres du Parlement |
| | (2) Subsection 10(4) of the English version of the Act is replaced by the following: | (2) Le paragraphe 10(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |

Salary and expenses

(4) A member appointed under subsection (3) shall not be paid remuneration but is eligible for expenses and, if he or she is a member of the House of Commons, is not, by reason of being the holder of the office or place in respect of which those expenses are payable, rendered incapable of being elected, or of sitting or voting, as a member of that House.

2010, c. 12, par. 1753(c)(E)

430. (1) Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Executive committee

11. (1) There shall be an executive committee of the Board consisting of the Chairperson, the President and at least three other governors annually elected from the Board by the governors in such a manner that a majority of 15 the members of the committee are Canadian citizens.

(2) Subsection 11(5) of the Act is replaced by the following:

Quorum

(5) Three members of the executive committee, at least two of whom are Canadian citizens, constitute a quorum.

431. Subsection 16(3) of the Act is replaced by the following:

Quorum

(3) Seven governors, at least four of whom 25 are Canadian citizens, constitute a quorum of the Board. However, the proceedings of any meeting of the Board that is attended by more than seven governors are not valid unless a majority of those governors are Canadian citizens. 30

DIVISION 22

CANADA LABOUR CODE

Amendments to the Act

432. (1) Paragraphs 111(e) and (f) of the Canada Labour Code are replaced by the following:

(e) prescribing the form and content of a 35 notice under section 71 and prescribing any additional information and documents that are to be furnished with such a notice;

R.S., c. L-2

1998, c. 26, s. 51(2)

(4) A member appointed under subsection (3) shall not be paid remuneration but is eligible for expenses and, if he or she is a member of the House of Commons, is not, by reason of being the holder of the office or place in respect of which those expenses are payable, rendered incapable of being elected, or of sitting or voting, as a member of that House.

Salary and expenses

430. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 12, al. 1753c)(A)

11. (1) Est constitué un bureau du Conseil formé des deux présidents et d'au moins trois autres gouverneurs élus annuellement par leurs pairs de telle façon que les citoyens canadiens y soient majoritaires. 15

(2) Le paragraphe 11(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Bureau du Conseil

(5) Le quorum est constitué par trois membres, dont au moins deux sont citoyens canadiens. 20

431. Le paragraphe 16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le quorum est constitué par sept gouverneurs, dont au moins quatre sont citoyens canadiens. Le Conseil ne peut toutefois valablement délibérer que si les gouverneurs présents, lorsque leur nombre est supérieur à sept, sont majoritairement des citoyens canadiens. 25

SECTION 22

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

Modification de la loi

432. (1) Les alinéas 111(e) et (f) du Code canadien du travail sont remplacés par ce qui suit :

e) déterminer la forme et le contenu de l'avis prévu à l'article 71 et préciser les renseignements supplémentaires et les documents à 35 fournir à ce propos;

L.R., ch. L-2

1998, ch. 26, par. 51(2)

(f) prescribing the form and content of a notice under section 87.2 and prescribing any additional information and documents that are to be furnished with such a notice;

(2) Paragraph 111(i) of the Act is replaced by the following:

(i) prescribing the form and content of any written request to the Minister under subsection 57(2) or (4) and prescribing any additional information and documents that are to be furnished with such a request;

(3) Section 111 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (k) and by adding the following after paragraph (l):

(m) prescribing the form and manner in which a copy of a collective agreement shall be filed with the Minister under subsection 115(1) and prescribing any additional information and documents that are to be filed with it;

(n) prescribing the information and documents that the Minister shall provide to the parties to a collective agreement after the Minister has received a copy of the collective agreement;

(o) prescribing the circumstances in which, and the conditions under which, the parties to a collective agreement are exempted from filing a copy of the collective agreement with the Minister; and

(p) prescribing the circumstances in which, and the conditions under which, a collective agreement may come into force even if no party has filed a copy of it with the Minister.

433. Section 115 of the Act is replaced by the following:

115. (1) Subject to the regulations made under paragraph 111(o), each party to a collective agreement shall, immediately after it is entered into, renewed or revised, file one copy of the collective agreement with the Minister.

f) déterminer la forme et le contenu du préavis prévu à l'article 87.2 et préciser les renseignements supplémentaires et les documents à fournir à ce propos;

(2) L'alinéa 111i) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

i) déterminer la forme et le contenu des demandes prévues aux paragraphes 57(2) ou (4) et préciser les renseignements supplémentaires et les documents à fournir à ce propos; 10

(3) L'article 111 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :

m) déterminer la forme et les modalités de dépôt auprès du ministre, en application du 15 paragraphe 115(1), d'une copie de la convention collective et préciser les renseignements supplémentaires et les documents à fournir lors du dépôt;

n) préciser les renseignements et les documents que le ministre est tenu de fournir aux parties à une convention collective après réception d'une copie de celle-ci;

o) préciser les cas dans lesquels les parties à une convention collective sont soustraites à 25 l'obligation de déposer, auprès du ministre, une copie de celle-ci de même que les conditions afférentes;

p) préciser les cas dans lesquels une convention collective peut entrer en vigueur même si 30 aucune copie de celle-ci n'a été déposée par les parties auprès du ministre de même que les conditions afférentes.

433. L'article 115 de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

115. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 111o), chacune des parties à une convention collective est tenue, dès la conclusion, le renouvellement ou la révision de celle-ci, d'en déposer une copie auprès du 40 ministre.

Collective agreement to be filed

Dépôt des conventions collectives

Coming into force conditional on filing

(2) Subject to the regulations made under paragraph 111(p), the collective agreement may come into force only if at least one party has filed a copy of it with the Minister.

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 111p), la convention collective ne peut entrer en vigueur que si au moins une des parties en a déposé une copie auprès du ministre.

Entrée en vigueur conditionnelle au dépôt

5

Coming into force of provisions

(3) Once the copy is filed with the Minister, the provisions of the collective agreement come into force on the day or days on which they would have come into force were it not for the requirement under subsection (2), even if those days precede the day on which it is filed.

(3) Une fois la copie déposée, les dispositions de la convention collective entrent en vigueur à la date ou aux dates auxquelles elles seraient entrées en vigueur n'eût été l'exigence prévue au paragraphe (2), même si ces dates sont antérieures à celle du dépôt.

Entrée en vigueur des dispositions

10

434. The Act is amended by adding the following after section 239.1:

434. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 239.1, de ce qui suit :

DIVISION XIII.2

LONG-TERM DISABILITY PLANS

SECTION XIII.2

RÉGIMES D'INVALIDITÉ DE LONGUE DURÉE

Employer's obligation

239.2 (1) Every employer that provides benefits to its employees under a long-term disability plan must insure the plan with an entity that is licensed to provide insurance under the laws of a province.

239.2 (1) L'employeur qui offre à ses employés des avantages au titre d'un régime d'invalidité de longue durée est tenu d'assurer celui-ci par l'entremise d'une entité qui est, en vertu du droit provincial, titulaire d'un permis ou d'une licence d'assurance.

Obligation de l'employeur

15

Exception

(2) However, an employer may provide those benefits under a long-term disability plan that is not insured, in the circumstances and subject to the conditions provided for in the regulations.

(2) Il peut toutefois, dans les circonstances et aux conditions prévues par règlement, offrir ces avantages au titre d'un régime d'invalidité de longue durée qui n'est pas assuré.

Exception

20

Regulations

239.3 The Governor in Council may make regulations respecting long-term disability plans, including regulations

239.3 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les régimes d'invalidité de longue durée, notamment pour :

Règlements

25

- (a) specifying what constitutes a long-term disability plan; and
- (b) specifying the circumstances and conditions referred to in subsection 239.2(2).

- a) préciser ce qui constitue un régime d'invalidité de longue durée;
- b) préciser les circonstances et les conditions visées au paragraphe 239.2(2).

30

435. Subsection 249(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

435. Le paragraphe 249(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(c.1) require any employer that provides benefits to its employees under a long-term disability plan that must be insured in accordance with subsection 239.2(1) to furnish proof that the plan is insured in accordance with that subsection;

c.1) obliger l'employeur qui offre à ses employés des avantages au titre d'un régime d'invalidité de longue durée qui doit être assuré conformément au paragraphe 239.2(1) à lui fournir la preuve de cette assurance;

35

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 19(1)

436. (1) The portion of subsection 256(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

436. (1) Le passage du paragraphe 256(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), par. 19(1)

40

Offences and punishment

256. (1) Every person is guilty of an offence who

(a) contravenes any provision of this Part or the regulations, other than a provision of Division IX, subsection 239.1(2), 239.2(1) or 252(2) or any regulation made under section 227 or paragraph 264(a),

(2) The portion of subsection 256(1) of the English version of the Act after paragraph (c) is repealed.

(3) Subsection 256(2) of the Act is replaced by the following:

(1.1) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

(a) in the case of an employer that is a corporation,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000,

(ii) for a second offence, to a fine of not more than \$100,000, and

(iii) for each subsequent offence, to a fine of not more than \$250,000; and

(b) in all other cases,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$10,000,

(ii) for a second offence, to a fine of not more than \$20,000, and

(iii) for each subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000.

(1.2) For the purposes of subsection (1.1), in determining whether a person convicted of an offence has committed a second or subsequent offence, an earlier offence may be taken into account only if the person was convicted of the earlier offence within the five-year period immediately before the day on which the person is convicted of the offence for which sentence is being imposed.

(2) Every employer that contravenes any provision of Division IX, subsection 239.1(2) or 239.2(1) or any regulation made under section

256. (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, exception faite de la section IX, des paragraphes 239.1(2), 239.2(1) ou 252(2) ou d'un règlement pris en vertu de l'article 227 ou de l'alinéa 264a);

(2) Le passage du paragraphe 256(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa c) est abrogé.

(3) Le paragraphe 256(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'un employeur qui est une personne morale :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de 50 000\$,

(ii) pour une deuxième infraction, une amende maximale de 100 000\$,

(iii) pour chaque récidive subséquente, une amende maximale de 250 000\$;

b) dans tout autre cas :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de 10 000\$,

(ii) pour une deuxième infraction, une amende maximale de 20 000\$,

(iii) pour chaque récidive subséquente, une amende maximale de 50 000\$.

(1.2) Afin de décider, pour l'application du paragraphe (1.1), s'il s'agit d'une deuxième infraction ou d'une récidive subséquente, il n'est tenu compte que des condamnations survenues durant la période de cinq ans qui précède la date de la condamnation à l'égard de laquelle la peine doit être déterminée.

(2) L'employeur qui contrevient à une disposition de la section IX, aux paragraphes 239.1(2) ou 239.2(1), ou à un règlement pris en vertu de l'article 227 commet une infraction

Infractions

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), par. 19(1)

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 19(1)

Punishment

Peines

Second or subsequent offence

Récidive

Offences — employers

Infraction : employeur

227 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$250,000.

et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 \$.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 19(2)

(4) The portion of subsection 256(3) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) Le passage du paragraphe 256(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), par. 19(2)

Autre infraction

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction l'employeur qui :

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction l'employeur qui :

Autre infraction

(5) Paragraph 256(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(5) L'alinéa 256(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) fails to keep any record that by subsection 252(2) or any regulation made under paragraph 264(a) the employer is required to keep, or

a) soit omet de tenir l'un des registres visés par le paragraphe 252(2) ou un règlement pris en vertu de l'alinéa 264a);

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 19(2)

(6) The portion of subsection 256(3) of the English version of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:

(6) Le passage du paragraphe 256(3) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), par. 19(2)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 for each day during which the refusal or failure continues.

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 for each day during which the refusal or failure continues.

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 20

437. Section 259 of the Act is replaced by the following:

437. L'article 259 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 20

Failure to comply with order

259. An employer that fails to comply with an order of a convicting court made under section 258 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$1,000 for each day during which the failure continues.

259. L'employeur qui omet de se conformer à une ordonnance rendue aux termes de l'article 258 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction.

Défaut de se conformer à une ordonnance

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Existing claims

438. If, before the coming into force of section 239.2 of the Canada Labour Code, as enacted by section 434, an employer provides benefits to its employees under a long-term disability plan that is not insured with an entity that is licensed to provide insurance under the laws of a province and either benefits are being paid to one of those employees under that plan or an application for the payment of benefits under that plan

438. Si, avant l'entrée en vigueur de l'article 239.2 du Code canadien du travail, édicté par l'article 434, l'employeur offre à ses employés des avantages au titre d'un régime d'invalidité de longue durée qui n'est pas assuré par l'entremise d'une entité qui est, en vertu du droit provincial, titulaire d'un permis ou d'une licence d'assurance, et soit des prestations d'invalidité de longue durée sont versées à l'un de ces employés au

Prestations ou demandes en cours

has been submitted by one of those employees, that employer, on the coming into force of that section 239.2, is not required to insure that plan in accordance with that section 239.2 and may continue to provide benefits under that plan but only to the employee who is being paid benefits or to the employee who submitted an application for the payment of benefits.

titre du régime, soit une demande de prestations au titre du régime a été présentée par l'un de ces employés, il n'est pas tenu, à l'entrée en vigueur de cet article 239.2, d'assurer le régime conformément à cet article et peut continuer à offrir les avantages au titre du régime mais seulement à l'employé à qui sont versées les prestations ou à celui qui a présenté la demande.

Limitation — second or subsequent offences

439. Despite subsection 256(1.2) of the *Canada Labour Code*, as enacted by section 436, in determining whether a person has committed a second or subsequent offence for the purposes of subsection 256(1.1) of that Act as enacted by that section, an earlier offence may be taken into account only if the person is convicted of the earlier offence on or after the day on which that section comes into force.

439. Malgré le paragraphe 256(1.2) du *Code canadien du travail*, édicté par l'article 436, afin de décider s'il s'agit d'une deuxième infraction ou d'une récidive subséquente pour l'application du paragraphe 256(1.1) de cette loi, édicté par cet article, il n'est pas tenu compte des condamnations antérieures à la date d'entrée en vigueur du même article.

Restrictions : condamnations antérieures

Coming into Force

Entrée en vigueur

Sections 432 and 433

440. (1) Sections 432 and 433 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

440. (1) Les articles 432 et 433 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Articles 432 et 433

Sections 434 to 439

(2) Sections 434 to 439 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 434 à 439 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Articles 434 à 439

DIVISION 23

SECTION 23

R.S., c. L-4

FAIR WAGES AND HOURS OF LABOUR ACT

LOI SUR LES JUSTES SALAIRES ET LES HEURES DE TRAVAIL

L.R., ch. L-4

Repeal

Abrogation

Repeal of R.S., c. L-4

441. The *Fair Wages and Hours of Labour Act* is repealed.

441. La *Loi sur les justes salaires et les heures de travail* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. L-4

Transitional Provision

Disposition transitoire

Rights and obligations not affected

442. The repeal of the *Fair Wages and Hours of Labour Act* does not affect any rights or obligations acquired or incurred under a contract or agreement to which that Act applied.

442. L'abrogation de la *Loi sur les justes salaires et les heures de travail* ne porte pas atteinte aux droits ou obligations qui découlent d'un contrat ou d'un accord auxquels cette loi s'appliquait.

Maintien des droits et obligations

1958, c. 23

Consequential Amendment to the Campobello-Lubec Bridge Act

Modification corrélative à la Loi relative au pont de Campobello à Lubec

1958, ch. 23

443. Section 6 of the *Campobello-Lubec Bridge Act* is repealed.

443. L'article 6 de la *Loi relative au pont de Campobello à Lubec* est abrogé.

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council **444. This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

444. La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret. Décret

DIVISION 24

SECTION 24

OLD AGE SECURITY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE L.R., ch. O-9

Amendments to the Act

Modification de la loi

445. The heading before section 2 of the French version of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

445. L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit : 5

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

446. The Act is amended by adding the following after section 2:

446. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Amount of full pension **2.1 (1) In this Act, a reference to the amount of a full monthly pension means the amount of a full monthly pension that has not been increased under subsection 7.1(1) or (2).** 10

2.1 (1) Dans la présente loi, le montant de la pleine pension s'entend du montant de la pleine pension non majorée au titre des paragraphes 7.1(1) ou (2). Montant de la pleine pension

Monthly pension **(2) The terms "pensioner's monthly pension" in subsections 12(5) and 22(2) and "pension" in subsection 12(5.1) mean, respectively, a pensioner's monthly pension and a pension that have not been increased under subsection 7.1(1) or (2).** 15

(2) Les termes « pension mensuelle du pensionné » aux paragraphes 12(5) et 22(2) et « pension » au paragraphe 12(5.1) s'entendent de la pension mensuelle du pensionné et de la pension non majorées au titre des paragraphes 7.1(1) ou (2). Pension partielle

447. The Act is amended by adding the following before the heading "Part I": 20

447. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre « Partie I », de ce qui suit : 20

References to "sixty years" **2.2 (1) In this Act, a reference to the age of "sixty years" or "60 years" is to be read for the applicable period set out in column 1 of the table to this subsection as a reference to the corresponding age in column 2.** 25

2.2 (1) Dans la présente loi, la mention de soixante ans vaut mention de l'âge prévu à la colonne 2 du tableau du présent paragraphe selon la période applicable indiquée à la colonne 1. 25 Soixante ans

TABLE

TABLEAU

| Column 1 | Column 2 |
|---|---------------------------|
| Period | Age |
| From April 1, 2023 to June 30, 2023 | 60 years and one month |
| From July 1, 2023 to September 30, 2023 | 60 years and two months |
| From October 1, 2023 to December 31, 2023 | 60 years and three months |

| Colonne 1 | Colonne 2 |
|--|----------------------------|
| Période | Âge |
| du 1 ^{er} avril 2023 au 30 juin 2023 | soixante ans et un mois |
| du 1 ^{er} juillet 2023 au 30 septembre 2023 | soixante ans et deux mois |
| du 1 ^{er} octobre 2023 au 31 décembre 2023 | soixante ans et trois mois |

| Column 1 | Column 2 | Colonne 1 | Colonne 2 |
|---|---------------------------|--|-----------------------------------|
| Period | Age | Période | Âge |
| From January 1, 2024 to March 31, 2024 | 60 years and four months | du 1 ^{er} janvier 2024 au 31 mars 2024 | soixante ans et quatre mois |
| From April 1, 2024 to June 30, 2024 | 60 years and five months | du 1 ^{er} avril 2024 au 30 juin 2024 | soixante ans et cinq mois |
| From July 1, 2024 to September 30, 2024 | 60 years and six months | du 1 ^{er} juillet 2024 au 30 septembre 2024 | soixante ans et six mois |
| From October 1, 2024 to December 31, 2024 | 60 years and seven months | du 1 ^{er} octobre 2024 au 31 décembre 2024 | soixante ans et sept mois |
| From January 1, 2025 to March 31, 2025 | 60 years and eight months | du 1 ^{er} janvier 2025 au 31 mars 2025 | soixante ans et huit mois |
| From April 1, 2025 to June 30, 2025 | 60 years and nine months | du 1 ^{er} avril 2025 au 30 juin 2025 | soixante ans et neuf mois |
| From July 1, 2025 to September 30, 2025 | 60 years and 10 months | du 1 ^{er} juillet 2025 au 30 septembre 2025 | soixante ans et dix mois |
| From October 1, 2025 to December 31, 2025 | 60 years and 11 months | du 1 ^{er} octobre 2025 au 31 décembre 2025 | soixante ans et onze mois |
| From January 1, 2026 to March 31, 2026 | 61 years | du 1 ^{er} janvier 2026 au 31 mars 2026 | soixante et un ans |
| From April 1, 2026 to June 30, 2026 | 61 years and one month | du 1 ^{er} avril 2026 au 30 juin 2026 | soixante et un ans et un mois |
| From July 1, 2026 to September 30, 2026 | 61 years and two months | du 1 ^{er} juillet 2026 au 30 septembre 2026 | soixante et un ans et deux mois |
| From October 1, 2026 to December 31, 2026 | 61 years and three months | du 1 ^{er} octobre 2026 au 31 décembre 2026 | soixante et un ans et trois mois |
| From January 1, 2027 to March 31, 2027 | 61 years and four months | du 1 ^{er} janvier 2027 au 31 mars 2027 | soixante et un ans et quatre mois |
| From April 1, 2027 to June 30, 2027 | 61 years and five months | du 1 ^{er} avril 2027 au 30 juin 2027 | soixante et un ans et cinq mois |
| From July 1, 2027 to September 30, 2027 | 61 years and six months | du 1 ^{er} juillet 2027 au 30 septembre 2027 | soixante et un ans et six mois |
| From October 1, 2027 to December 31, 2027 | 61 years and seven months | du 1 ^{er} octobre 2027 au 31 décembre 2027 | soixante et un ans et sept mois |
| From January 1, 2028 to March 31, 2028 | 61 years and eight months | du 1 ^{er} janvier 2028 au 31 mars 2028 | soixante et un ans et huit mois |
| From April 1, 2028 to June 30, 2028 | 61 years and nine months | du 1 ^{er} avril 2028 au 30 juin 2028 | soixante et un ans et neuf mois |
| From July 1, 2028 to September 30, 2028 | 61 years and 10 months | du 1 ^{er} juillet 2028 au 30 septembre 2028 | soixante et un ans et dix mois |

References to
“sixty-five
years”

| Column 1 Period | Column 2 Age |
|--|------------------------|
| From October 1, 2028 to December 31, 2028 | 61 years and 11 months |
| After December 31, 2028 | 62 years |
| (2) In this Act, a reference to the age of “sixty-five years” or “65 years” is to be read for the applicable period set out in column 1 of the table to this subsection as a reference to the corresponding age in column 2. | |
| TABLE | |

| Colonne 1 Période | Colonne 2 Âge |
|--|---------------------------------|
| du 1 ^{er} octobre 2028 au 31 décembre 2028 | soixante et un ans et onze mois |
| après le 31 décembre 2028 | soixante-deux ans |
| (2) Dans la présente loi, la mention de soixante-cinq ans vaut mention de l’âge prévu à la colonne 2 du tableau du présent paragraphe selon la période applicable indiquée à la colonne 1. | |
| TABLEAU | |

Soixante-cinq
ans

| Column 1 Period | Column 2 Age |
|---|---------------------------|
| From April 1, 2023 to June 30, 2023 | 65 years and one month |
| From July 1, 2023 to September 30, 2023 | 65 years and two months |
| From October 1, 2023 to December 31, 2023 | 65 years and three months |
| From January 1, 2024 to March 31, 2024 | 65 years and four months |
| From April 1, 2024 to June 30, 2024 | 65 years and five months |
| From July 1, 2024 to September 30, 2024 | 65 years and six months |
| From October 1, 2024 to December 31, 2024 | 65 years and seven months |
| From January 1, 2025 to March 31, 2025 | 65 years and eight months |
| From April 1, 2025 to June 30, 2025 | 65 years and nine months |
| From July 1, 2025 to September 30, 2025 | 65 years and 10 months |
| From October 1, 2025 to December 31, 2025 | 65 years and 11 months |
| From January 1, 2026 to March 31, 2026 | 66 years |

| Colonne 1 Période | Colonne 2 Âge |
|--|----------------------------------|
| du 1 ^{er} avril 2023 au 30 juin 2023 | soixante-cinq ans et un mois |
| du 1 ^{er} juillet 2023 au 30 septembre 2023 | soixante-cinq ans et deux mois |
| du 1 ^{er} octobre 2023 au 31 décembre 2023 | soixante-cinq ans et trois mois |
| du 1 ^{er} janvier 2024 au 31 mars 2024 | soixante-cinq ans et quatre mois |
| du 1 ^{er} avril 2024 au 30 juin 2024 | soixante-cinq ans et cinq mois |
| du 1 ^{er} juillet 2024 au 30 septembre 2024 | soixante-cinq ans et six mois |
| du 1 ^{er} octobre 2024 au 31 décembre 2024 | soixante-cinq ans et sept mois |
| du 1 ^{er} janvier 2025 au 31 mars 2025 | soixante-cinq ans et huit mois |
| du 1 ^{er} avril 2025 au 30 juin 2025 | soixante-cinq ans et neuf mois |
| du 1 ^{er} juillet 2025 au 30 septembre 2025 | soixante-cinq ans et dix mois |
| du 1 ^{er} octobre 2025 au 31 décembre 2025 | soixante-cinq ans et onze mois |
| du 1 ^{er} janvier 2026 au 31 mars 2026 | soixante-six ans |

| Column 1 Period | Column 2 Age | Colonne 1 Période | Colonne 2 Âge |
|---|---------------------------|--|---------------------------------|
| From April 1, 2026 to June 30, 2026 | 66 years and one month | du 1 ^{er} avril 2026 au 30 juin 2026 | soixante-six ans et un mois |
| From July 1, 2026 to September 30, 2026 | 66 years and two months | du 1 ^{er} juillet 2026 au 30 septembre 2026 | soixante-six ans et deux mois |
| From October 1, 2026 to December 31, 2026 | 66 years and three months | du 1 ^{er} octobre 2026 au 31 décembre 2026 | soixante-six ans et trois mois |
| From January 1, 2027 to March 31, 2027 | 66 years and four months | du 1 ^{er} janvier 2027 au 31 mars 2027 | soixante-six ans et quatre mois |
| From April 1, 2027 to June 30, 2027 | 66 years and five months | du 1 ^{er} avril 2027 au 30 juin 2027 | soixante-six ans et cinq mois |
| From July 1, 2027 to September 30, 2027 | 66 years and six months | du 1 ^{er} juillet 2027 au 30 septembre 2027 | soixante-six ans et six mois |
| From October 1, 2027 to December 31, 2027 | 66 years and seven months | du 1 ^{er} octobre 2027 au 31 décembre 2027 | soixante-six ans et sept mois |
| From January 1, 2028 to March 31, 2028 | 66 years and eight months | du 1 ^{er} janvier 2028 au 31 mars 2028 | soixante-six ans et huit mois |
| From April 1, 2028 to June 30, 2028 | 66 years and nine months | du 1 ^{er} avril 2028 au 30 juin 2028 | soixante-six ans et neuf mois |
| From July 1, 2028 to September 30, 2028 | 66 years and 10 months | du 1 ^{er} juillet 2028 au 30 septembre 2028 | soixante-six ans et dix mois |
| From October 1, 2028 to December 31, 2028 | 66 years and 11 months | du 1 ^{er} octobre 2028 au 31 décembre 2028 | soixante-six ans et onze mois |
| After December 31, 2028 | 67 years | après le 31 décembre 2028 | soixante-sept ans |

References to "seventy years"

(3) In this Act, a reference to the age of "seventy years" or "70 years" is to be read for the applicable period set out in column 1 of the table to this subsection as a reference to the corresponding age in column 2.

5

TABLE

| Column 1 Period | Column 2 Age |
|---|-------------------------|
| From April 1, 2028 to June 30, 2028 | 70 years and one month |
| From July 1, 2028 to September 30, 2028 | 70 years and two months |

(3) Dans la présente loi, la mention de soixante-dix ans vaut mention de l'âge prévu à la colonne 2 du tableau du présent paragraphe selon la période applicable indiquée à la colonne 1.

5

Soixante-dix ans

TABLEAU

| Colonne 1 Période | Colonne 2 Âge |
|--|-------------------------------|
| du 1 ^{er} avril 2028 au 30 juin 2028 | soixante-dix ans et un mois |
| du 1 ^{er} juillet 2028 au 30 septembre 2028 | soixante-dix ans et deux mois |

| Column 1 Period | Column 2 Age | Colonne 1 Période | Colonne 2 Âge |
|---|---------------------------|--|-------------------------------------|
| From October 1, 2028 to December 31, 2028 | 70 years and three months | du 1 ^{er} octobre 2028 au 31 décembre 2028 | soixante-dix ans et trois mois |
| From January 1, 2029 to March 31, 2029 | 70 years and four months | du 1 ^{er} janvier 2029 au 31 mars 2029 | soixante-dix ans et quatre mois |
| From April 1, 2029 to June 30, 2029 | 70 years and five months | du 1 ^{er} avril 2029 au 30 juin 2029 | soixante-dix ans et cinq mois |
| From July 1, 2029 to September 30, 2029 | 70 years and six months | du 1 ^{er} juillet 2029 au 30 septembre 2029 | soixante-dix ans et six mois |
| From October 1, 2029 to December 31, 2029 | 70 years and seven months | du 1 ^{er} octobre 2029 au 31 décembre 2029 | soixante-dix ans et sept mois |
| From January 1, 2030 to March 31, 2030 | 70 years and eight months | du 1 ^{er} janvier 2030 au 31 mars 2030 | soixante-dix ans et huit mois |
| From April 1, 2030 to June 30, 2030 | 70 years and nine months | du 1 ^{er} avril 2030 au 30 juin 2030 | soixante-dix ans et neuf mois |
| From July 1, 2030 to September 30, 2030 | 70 years and 10 months | du 1 ^{er} juillet 2030 au 30 septembre 2030 | soixante-dix ans et dix mois |
| From October 1, 2030 to December 31, 2030 | 70 years and 11 months | du 1 ^{er} octobre 2030 au 31 décembre 2030 | soixante-dix ans et onze mois |
| From January 1, 2031 to March 31, 2031 | 71 years | du 1 ^{er} janvier 2031 au 31 mars 2031 | soixante et onze ans |
| From April 1, 2031 to June 30, 2031 | 71 years and one month | du 1 ^{er} avril 2031 au 30 juin 2031 | soixante et onze ans et un mois |
| From July 1, 2031 to September 30, 2031 | 71 years and two months | du 1 ^{er} juillet 2031 au 30 septembre 2031 | soixante et onze ans et deux mois |
| From October 1, 2031 to December 31, 2031 | 71 years and three months | du 1 ^{er} octobre 2031 au 31 décembre 2031 | soixante et onze ans et trois mois |
| From January 1, 2032 to March 31, 2032 | 71 years and four months | du 1 ^{er} janvier 2032 au 31 mars 2032 | soixante et onze ans et quatre mois |
| From April 1, 2032 to June 30, 2032 | 71 years and five months | du 1 ^{er} avril 2032 au 30 juin 2032 | soixante et onze ans et cinq mois |
| From July 1, 2032 to September 30, 2032 | 71 years and six months | du 1 ^{er} juillet 2032 au 30 septembre 2032 | soixante et onze ans et six mois |
| From October 1, 2032 to December 31, 2032 | 71 years and seven months | du 1 ^{er} octobre 2032 au 31 décembre 2032 | soixante et onze ans et sept mois |
| From January 1, 2033 to March 31, 2033 | 71 years and eight months | du 1 ^{er} janvier 2033 au 31 mars 2033 | soixante et onze ans et huit mois |
| From April 1, 2033 to June 30, 2033 | 71 years and nine months | du 1 ^{er} avril 2033 au 30 juin 2033 | soixante et onze ans et neuf mois |

| Column 1 Period | Column 2 Age |
|---|------------------------|
| From July 1, 2033 to September 30, 2033 | 71 years and 10 months |
| From October 1, 2033 to December 31, 2033 | 71 years and 11 months |
| After December 31, 2033 | 72 years |

| Colonne 1 Période | Colonne 2 Âge |
|--|-----------------------------------|
| du 1 ^{er} juillet 2033 au 30 septembre 2033 | soixante et onze ans et dix mois |
| du 1 ^{er} octobre 2033 au 31 décembre 2033 | soixante et onze ans et onze mois |
| après le 31 décembre 2033 | soixante-douze ans |

448. Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:

Amount of partial pension

(3) Subject to subsection 7.1(3), the amount of a partial monthly pension, for any month, shall bear the same relation to the full monthly pension for that month as the aggregate period that the applicant has resided in Canada after attaining 18 years of age and before the day on which the application is approved, determined in accordance with subsection (4), bears to 4010 years.

449. The Act is amended by adding the following after section 4:

Presumption

4.1 If the Minister intends to waive the requirement for an application in respect of a 15 person under subsection 5(4) and the information available to the Minister under this Act with respect to that person includes the prescribed information, the person is presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have met 20 the requirements of

- (a) subparagraph 3(1)(b)(iii) or (c)(iii) or paragraph 3(2)(b); or
- (b) paragraph 4(1)(a) or (b).

450. Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Waiver of application

(4) The Minister may, on the day on which a person attains 65 years of age, waive the requirement referred to in subsection (1) for an application if the Minister is satisfied, based on 30 information that is available to him or her under this Act, that the person is qualified under subsection 3(1) or (2) for the payment of a pension.

448. Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Montant

(3) Sous réserve du paragraphe 7.1(3), pour un mois donné, le montant de la pension partielle correspond aux $n/40$ de la pension 5 complète, n étant le nombre total — arrondi conformément au paragraphe (4) — d’années de résidence au Canada depuis le dix-huitième anniversaire de naissance jusqu’à la date d’agrément de la demande. 10

449. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 4, de ce qui suit :

Conditions remplies

4.1 Si le ministre entend dispenser une personne, en vertu du paragraphe 5(4), de l’obligation de présenter une demande et que 15 les renseignements dont il dispose à son sujet en vertu de la présente loi comprennent les renseignements prévus par règlement, la personne est présumée, sauf preuve contraire, satisfaire aux conditions prévues : 20

- a) soit aux sous-alinéas 3(1)(b)(iii) ou c)(iii), ou à l’alinéa 3(2)(b);
- b) soit aux alinéas 4(1)(a) ou b).

450. L’article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Dispense

(4) Le ministre peut dispenser une personne de l’obligation de présenter la demande visée au paragraphe (1) si, le jour où la personne atteint l’âge de soixante-cinq ans, il est convaincu, 30 d’après les renseignements dont il dispose en vertu de la présente loi, qu’elle a droit au paiement de la pension aux termes des paragraphes 3(1) ou (2).

| | | | |
|---|---|--|--|
| Notice of intent | (5) If the Minister intends to waive the requirement for an application in respect of a person, the Minister shall notify the person in writing of that intention and provide them with the information on which the Minister intends to rely to approve the payment of a pension. 5 | (5) S'il entend dispenser la personne de l'obligation de présenter une demande, il l'en avise par écrit et lui fournit les renseignements sur lesquels il entend se fonder pour agréer le versement de la pension. 5 | Notification 5 |
| Inaccuracies | (6) The person shall, before the day on which they attain 65 years of age, file with the Minister a statement in which the person corrects any inaccuracies in the information provided by the Minister under subsection (5). 10 | (6) La personne doit, avant le jour où elle atteint l'âge de soixante-cinq ans, produire auprès du ministre une déclaration pour corriger toute inexactitude contenue dans les renseignements visés au paragraphe (5). 10 | Inexactitudes 10 |
| Declining waiver | (7) The person may, before the day on which they attain 65 years of age, decline a waiver of the requirement for an application by notifying the Minister in writing of their decision to do so. 15 | (7) Elle peut, avant le jour où elle atteint l'âge de soixante-cinq ans, refuser d'être dispensée de l'obligation de présenter une demande, auquel cas elle en avise le ministre par écrit. 15 | Refus 15 |
| Cancellation of waiver | (8) Even if the requirement for an application is intended to be waived in respect of a person under subsection (4), the Minister may, before the day on which the person attains 65 years of age, require that the person make an application for payment of a pension and, in that case, the Minister shall notify the person in writing of that requirement. 20 | (8) Le fait que le ministre entend accorder la dispense prévue au paragraphe (4) ne l'empêche pas d'exiger de la personne visée, avant le jour où elle atteint l'âge de soixante-cinq ans, qu'elle présente une demande de pension; le cas échéant, le ministre l'en avise par écrit. 20 | Levée de la dispense 20 |
| 451. The Act is amended by adding the following after section 7: | | 451. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit : | |
| Voluntary deferral — full monthly pension | 7.1 (1) If a person applies for their pension after they become qualified to receive a full monthly pension, the amount of that pension, as calculated in accordance with section 7, is increased by 0.6% for each month in the period that begins in the month after the month in which the person becomes qualified for that pension and that ends in the month in which the person's application is approved. 30 | 7.1 (1) Lorsqu'une personne présente une demande de pension après le moment où elle devient admissible à la pleine pension calculée à l'article 7, le montant de cette pension est majoré de 0,6 pour cent pour chaque mois de la période commençant le mois suivant celui où elle y devient admissible et se terminant le mois où sa demande de pension est agréée. 30 | Report volontaire de la pension — pleine pension 30 |
| Voluntary deferral — partial monthly pension | (2) If a person applies for their pension after they become qualified to receive a partial monthly pension, the amount of that pension, as it is calculated in accordance with subsection 3(3) at the time that they become qualified for that pension, is increased by 0.6% for each month in the period that begins in the month after that time and that ends in the month in which the person's application is approved. 40 | (2) Lorsqu'une personne présente une demande de pension après le moment où elle devient admissible à la pension partielle, le montant de cette pension, calculé au paragraphe 3(3) au moment où elle y devient admissible, est majoré de 0,6 pour cent pour chaque mois de la période commençant le mois suivant ce moment et se terminant le mois où sa demande de pension est agréée. 40 | Report volontaire de la pension — pleine partielle 40 |

| | | | |
|----------------------------|---|--|---|
| Greatest amount of pension | <p>(3) A person who is qualified to receive a monthly pension shall, unless they decide otherwise, receive the greatest of the following amounts:</p> <p>(a) the amount of the full monthly pension as it is increased under subsection (1), if the person is qualified to receive a full monthly pension, 5</p> <p>(b) the amount of the partial monthly pension as it is increased under subsection (2), and 10</p> <p>(c) the amount of the partial monthly pension as it is calculated under subsection 3(3) at the time that the person's application is approved.</p> | <p>(3) La personne qui est admissible à une pension reçoit, à moins qu'elle en décide autrement, le plus élevé des montants suivants :</p> <p>a) si elle est admissible à la pleine pension, le montant de celle-ci, majoré au titre du 5 paragraphe (1);</p> <p>b) le montant de la pension partielle majoré au titre du paragraphe (2);</p> <p>c) le montant de la pension partielle calculé selon le paragraphe 3(3) au moment où sa 10 demande de pension est approuvée.</p> | Montant — pension partielle |
| Limitation | <p>(4) Despite subsections (1) and (2), the amount of a pension is not increased for any 15 month</p> <p>(a) before July 2013;</p> <p>(b) after the month in which the person attains 70 years of age; or</p> <p>(c) in which the person's pension would not 20 be paid by virtue of subsection 5(3), or would be suspended under subsection 9(1) or (3), if the person were a pensioner.</p> | <p>(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), le montant de la pension n'est pas majoré pour les 15 mois :</p> <p>a) précédant juillet 2013; 15</p> <p>b) suivant le mois où la personne atteint l'âge de soixante-dix ans;</p> <p>c) dans le cas d'un pensionné, au cours desquels la pension ne serait pas versée par l'effet du paragraphe 5(3) ou le service de la 20 pension serait suspendu par l'effet des paragraphes 9(1) ou (3).</p> | Restrictions |
| 1995, c. 33, s. 3(1) | <p>452. Subsection 8(2) of the French version of the Act is replaced by the following: 25</p> | <p>452. Le paragraphe 8(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25</p> | 1995, ch. 33, par. 3(1) |
| Exception | <p>(2) Toutefois, si le demandeur a déjà atteint l'âge de soixante-cinq ans au moment de la réception de la demande, l'effet de l'agrément peut être rétroactif à la date fixée par règlement, celle-ci ne pouvant être antérieure au jour où il 30 atteint cet âge ni précéder de plus d'un an le jour de réception de la demande.</p> | <p>(2) Toutefois, si le demandeur a déjà atteint l'âge de soixante-cinq ans au moment de la réception de la demande, l'effet de l'agrément peut être rétroactif à la date fixée par règlement, celle-ci ne pouvant être antérieure au jour où il 30 atteint cet âge ni précéder de plus d'un an le jour de réception de la demande.</p> | Exception |
| Request to cancel pension | <p>453. The Act is amended by adding the following after section 9.2:</p> <p>9.3 (1) A pensioner may, in the prescribed 35 manner and within the prescribed time after payment of a pension has commenced, request cancellation of that pension.</p> | <p>453. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9.2, de ce qui suit :</p> <p>9.3 (1) Durant la période et selon les 35 modalités prévues par règlement, le pensionné peut, après le début du service de la pension, en demander l'annulation.</p> | Demande d'annulation du service de la pension |
| Effect of cancellation | <p>(2) If the request is granted and the amount of any pension and related supplement and 40 allowance is repaid within the prescribed time,</p> <p>(a) the application for that pension is deemed never to have been made; and</p> | <p>(2) Si la demande est agréée et que les sommes versées au titre de la pension, du 40 supplément et de l'allocation sont remboursées dans le délai prévu par règlement :</p> | Effet de l'annulation |

(b) the pension is deemed for the purposes of this Act not to have been payable during the period in question.

a) la demande de pension est réputée n'avoir jamais été présentée;
 b) la pension est, pour l'application de la présente loi, réputée ne pas avoir été à payer pendant la période en cause.

5

1995, c. 33, s. 5;
 1998, c. 21,
 par. 119(2)(b)(E)

454. (1) Subsection 11(2) of the Act is replaced by the following:

454. (1) Le paragraphe 11(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33,
 art. 5; 1998,
 ch. 21,
 al. 119(2)(b)(A)

Requirement for application

(2) Subject to subsections (3.1) and (4), no supplement may be paid to a pensioner for a month in any payment period unless an application for payment of a supplement has been made by the pensioner and payment of the supplement for months in that year has been approved under this Part.

(2) Sous réserve des paragraphes (3.1) et (4), le supplément n'est versé que sur demande du pensionné, agréée dans le cadre de la présente partie.

Demande

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Waiver of application

(3.1) The Minister may, in respect of a person, waive the requirement referred to in subsection (2) for an application for payment of a supplement for any month or months in a payment period if, on the day on which the person attains 65 years of age, the Minister is satisfied, based on information available to him or her under this Act, that the person is qualified under this section for the payment of a supplement.

(3.1) Le ministre peut dispenser une personne de l'obligation prévue au paragraphe (2) de présenter une demande de supplément pour un ou plusieurs mois compris dans une période de paiement si, le jour où la personne atteint l'âge de soixante-cinq ans, il est convaincu, d'après les renseignements dont il dispose en vertu de la présente loi, qu'elle a droit au versement du supplément en vertu du présent article.

Dispense

Notice of intent

(3.2) If the Minister intends to waive the requirement for an application in respect of a person under subsection (3.1), the Minister shall notify the person in writing of that intention and provide them with the information on which the Minister intends to rely to approve the payment of a supplement.

(3.2) S'il entend dispenser la personne de l'obligation de présenter une demande, il l'en avise par écrit et lui fournit les renseignements sur lesquels il entend se fonder pour autoriser le versement du supplément.

Notification

Inaccuracies

(3.3) The person shall, before the day on which they attain 65 years of age, file with the Minister a statement in which the person corrects any inaccuracies in the information provided by the Minister under subsection (3.2).

(3.3) La personne doit, avant le jour où elle atteint l'âge de soixante-cinq ans, produire auprès du ministre une déclaration pour corriger toute inexactitude contenue dans les renseignements visés au paragraphe (3.2).

Inexactitudes

Declining waiver

(3.4) The person may, before the day on which they attain 65 years of age, decline a waiver of the requirement for an application by notifying the Minister in writing of their decision to do so.

(3.4) Elle peut, avant le jour où elle atteint l'âge de soixante-cinq ans, refuser d'être dispensée de l'obligation de présenter une demande, auquel cas elle en avise le ministre par écrit.

Refus

| | | | |
|--|--|--|--|
| Cancellation of waiver | <p>(3.5) Even if the requirement for an application is intended to be waived in respect of a person under subsection (3.1), the Minister may, before the day on which the person attains 65 years of age, require that the person make an application for payment of a supplement and, in that case, the Minister shall notify the person in writing of that requirement.</p> | <p>(3.5) Le fait que le ministre entend accorder la dispense prévue au paragraphe (3.1) ne l'empêche pas d'exiger de la personne visée, avant le jour où elle atteint l'âge de soixante-cinq ans, qu'elle présente une demande de supplément; le cas échéant, le ministre l'en avise par écrit.</p> | Levée de la dispense |
| 1995, c. 33, s. 5; 1998, c. 21, par. 119(1)(a) | <p>(3) Subsection 11(5) of the French version of the Act is replaced by the following:</p> | <p>(3) Le paragraphe 11(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | 1995, ch. 33, art. 5; 1998, ch. 21, al. 119(1)a) |
| Avis | <p>(5) Lorsque le ministre accorde la dispense prévue au paragraphe (4) et que la présentation d'une demande est par la suite requise pour le versement d'un supplément pour un ou plusieurs mois ultérieurs de la même période de paiement, il est tenu, au moins quinze jours avant le mois ultérieur — ou le premier des mois ultérieurs — en question, d'aviser par écrit le pensionné de la nécessité de présenter une demande.</p> | <p>(5) Lorsque le ministre accorde la dispense prévue au paragraphe (4) et que la présentation d'une demande est par la suite requise pour le versement d'un supplément pour un ou plusieurs mois ultérieurs de la même période de paiement, il est tenu, au moins quinze jours avant le mois ultérieur — ou le premier des mois ultérieurs — en question, d'aviser par écrit le pensionné de la nécessité de présenter une demande.</p> | Avis |
| 1995, c. 33, s. 6 | <p>455. The portion of subsection 14(1.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> | <p>455. Le passage du paragraphe 14(1.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> | 1995, ch. 33, art. 6 |
| Minister may estimate income | <p>(1.1) <u>If</u> the requirement for an application for payment of a supplement for any month has been waived under subsection 11(3.1) or (4), the Minister may, on the basis of the information available to <u>him or her</u>,</p> | <p>(1.1) Dans les cas où il accorde la dispense prévue aux paragraphes 11(3.1) ou (4), le ministre peut, <u>d'après les renseignements</u> dont il dispose, procéder à l'estimation :</p> | Estimation du revenu du demandeur |
| | <p>456. Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.2):</p> | <p>456. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :</p> | |
| Notice of intent | <p>(2.3) If the Minister intends to waive the requirement for an application in respect of a person under subsection 11(3.1) and the person has a spouse or common-law partner, the Minister shall notify the spouse or common-law partner in writing of that intention and provide the spouse or common-law partner with the information regarding them on which the Minister intends to rely to approve the payment of a supplement.</p> | <p>(2.3) S'il entend dispenser une personne de l'obligation de présenter une demande visée au paragraphe 11(3.1), le ministre en avise par écrit l'époux ou conjoint de fait et lui fournit les renseignements à son sujet sur lesquels il entend se fonder pour autoriser le versement du supplément.</p> | Notification à l'époux ou conjoint de fait |
| Inaccuracies | <p>(2.4) The person's spouse or common-law partner shall, before the day on which the person attains 65 years of age, file with the Minister a statement in which the spouse or</p> | <p>(2.4) L'époux ou conjoint de fait doit, avant le jour où la personne atteint l'âge de soixante-cinq ans, produire auprès du ministre une</p> | Inexactitudes |

common-law partner corrects any inaccuracies in the information provided by the Minister under subsection (2.3).

déclaration pour corriger toute inexactitude contenue dans les renseignements visés au paragraphe (2.3).

1995, c 33, s. 8

457. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

457. Le paragraphe 16(1) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 8

Consideration of application or waiver

16. (1) The Minister shall, without delay after receiving an application for payment of a supplement under subsection 11(2) or after waiving the requirement for an application for payment of a supplement under subsection 11(3.1) or (4), as the case may be, consider whether the applicant is entitled to be paid a supplement, and may approve payment of a supplement and fix its amount, or may determine that no supplement may be paid. 15

16. (1) Après avoir reçu une demande de supplément au titre du paragraphe 11(2) ou octroyé une dispense au titre des paragraphes 11(3.1) ou (4), le ministre vérifie sans délai si le demandeur a droit au versement d'un supplément; il peut soit approuver un tel versement et liquider le montant du supplément, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser de supplément.

Considération de la demande ou de la dispense par le ministre

458. The Act is amended by adding the following after section 18:

458. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit : 15

CESSATION OF PAYMENT

CESSATION DU SERVICE

Request that supplement cease to be payable

18.1 If a pensioner makes a request to the Minister in writing that their supplement cease to be payable, it shall cease to be payable on the last day of the month in which the Minister approves the request and shall not resume until the later of the month after the month in which the Minister receives a new application for the supplement and the month chosen by the pensioner in the application. 20 25

18.1 Dans le cas où un pensionné présente par écrit au ministre une demande de cessation du service du supplément, le versement cesse le dernier jour du mois où le ministre a agréé sa demande et peut reprendre à compter du mois 20 suivant la réception d'une nouvelle demande de supplément présentée au ministre par le pensionné ou, s'il est postérieur, à compter du mois indiqué par le pensionné.

Demande de cessation du versement du supplément

CANCELLATION OF PAYMENT

ANNULATION DU SERVICE

Request to cancel supplement

18.2 (1) A pensioner may, in the prescribed manner and within the prescribed time after payment of a supplement has commenced, request cancellation of that supplement. 30

18.2 (1) Durant la période et selon les 25 modalités prévues par règlement, le pensionné peut, après le début du service du supplément, en demander l'annulation.

Demande d'annulation du service

Effect of cancellation

(2) If the request is granted and the amount of any supplement and related allowance is repaid within the prescribed time,
 (a) the application for that supplement is deemed never to have been made; and 35
 (b) the supplement is deemed for the purposes of this Act not to have been payable during the period in question.

(2) Si la demande est agréée et que les sommes versées au titre du supplément et de 30 l'allocation sont remboursées dans le délai prévu par règlement :
 a) la demande de supplément est réputée n'avoir jamais été présentée;
 b) le supplément est, pour l'application de la 35 présente loi, réputé ne pas avoir été à payer pendant la période en cause.

Effet de l'annulation

1995, c. 33, s. 10; 1998, c. 21, par. 119(1)(d); 2000, c. 12, par. 207(1)(f) and 209(e)(E)

459. (1) Subsection 19(4) of the Act is replaced by the following:

459. (1) Le paragraphe 19(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 10; 1998, ch. 21, al. 119(1)(d); 2000, ch. 12, al. 207(1)(f) et 209(e)(A)

Presumption

(3.1) If the Minister intends to waive the requirement for an application in respect of a person under subsection (4.02) and the information available to the Minister under this Act with respect to that person includes the prescribed information, the person is presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have met the requirements of

(3.1) Si le ministre entend dispenser une personne, en vertu du paragraphe (4.02), de l'obligation de présenter une demande et que les renseignements dont il dispose à son sujet en vertu de la présente loi comprennent les renseignements prévus par règlement, la personne est présumée, sauf preuve contraire, satisfaire aux conditions prévues :

Conditions remplies

- (a) paragraph (1)(c); or
- (b) paragraph (2)(a) or (b).

- a) soit à l'alinéa (1)c);
- b) soit aux alinéas (2)a) ou b).

Annual application

(4) Subject to subsections (4.02) and (4.1), no allowance may be paid under this section to a pensioner's spouse or common-law partner in any payment period unless a joint application of the pensioner and the spouse or common-law partner, or an application described in section 30, has been made for payment of an allowance in respect of that payment period and payment of the allowance has been approved under this Part.

(4) Sous réserve des paragraphes (4.02) et (4.1), l'allocation à l'époux ou conjoint de fait d'un pensionné prévue par le présent article n'est versée, pour chaque période de paiement, que sur demande à cet effet présentée soit par les deux époux ou conjoints de fait, soit aux termes de l'article 30, et agréée dans le cadre de la présente partie.

Demande annuelle

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.01):

(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.01), de ce qui suit :

Waiver of application

(4.02) The Minister may, in respect of a person, waive the requirement referred to in subsection (4) for an application for an allowance for any month or months in a payment period if the Minister is satisfied, based on information available to him or her under this Act, that the person is qualified under this section for the payment of an allowance.

(4.02) Le ministre peut dispenser une personne de l'obligation, prévue au paragraphe (4), de présenter une demande d'allocation pour un ou plusieurs mois compris dans une période de paiement, s'il est convaincu, d'après les renseignements dont il dispose en vertu de la présente loi, qu'elle a droit au versement de l'allocation aux termes du présent article.

Dispense

Timing of waiver

(4.03) The Minister may only waive the requirement referred to in subsection (4) in respect of a person

(4.03) La dispense a lieu :

Moment de la dispense

- (a) on the day on which the pensioner's spouse or common-law partner attains 60 years of age; or

- a) soit le jour où l'époux ou conjoint de fait d'un pensionné atteint l'âge de soixante ans;

- (b) on the day on which the pensioner attains 65 years of age if, on that day, the spouse or common-law partner is at least 60 years of age.

- b) soit le jour où l'époux ou conjoint de fait d'un pensionné qui atteint l'âge de soixante-cinq ans, a au moins soixante ans.

| | | | |
|---|--|--|---|
| Notice of intent | (4.04) If the Minister intends to waive the requirement for an application in respect of a person under subsection (4.02), the Minister shall notify the person in writing of that intention and provide them with the information on which the Minister intends to rely to approve the payment of an allowance. | (4.04) S'il entend dispenser la personne de l'obligation de présenter une demande, le ministre l'en avise par écrit et lui fournit les renseignements sur lesquels il entend se fonder pour autoriser le versement de l'allocation. | Notification 5 |
| Inaccuracies | (4.05) The person shall, before the day referred to in paragraph (4.03)(a) or (b), file with the Minister a statement in which the person corrects any inaccuracies in the information provided by the Minister under subsection (4.04). | (4.05) La personne doit, avant le jour visé aux alinéas (4.03)a) ou b), produire auprès du ministre une déclaration pour corriger toute inexactitude contenue dans les renseignements visés au paragraphe (4.04). | Inexactitudes 10 |
| Declining waiver | (4.06) The person may, before the day referred to in paragraph (4.03)(a) or (b), decline the waiver of the requirement for an application by notifying the Minister in writing of their decision to do so. | (4.06) Elle peut, avant le jour visé aux alinéas (4.03)a) ou b), refuser d'être dispensée de l'obligation de présenter une demande, auquel cas elle en avise le ministre par écrit. | Refus |
| Cancellation of waiver | (4.07) Even if the requirement for an application has been waived in respect of a person under subsection (4.02), the Minister may, before the day referred to in paragraph (4.03)(a) or (b), require that the person make an application for payment of an allowance and, in that case, the Minister shall notify the person in writing of that requirement. | (4.07) Le fait que le ministre a accordé la dispense prévue au paragraphe (4.02) ne l'empêche pas d'exiger de la personne visée, avant le jour visé aux alinéas (4.03)a) ou b), qu'elle présente une demande d'allocation; le cas échéant, le ministre l'en avise par écrit. | Levée de la dispense 20 |
| 1995, c. 33, s. 11(1); 1998, c. 21, par. 119(1)(f); 2000, c. 12, par. 208(1)(b) and 209(j)(E) | 460. Subsection 21(4) of the Act is replaced by the following: | 460. Le paragraphe 21(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 1995, ch. 33, par. 11(1); 1998, ch. 21, al. 119(1)(f); 2000, ch. 12, al. 208(1)(b) et 209(j)(A) |
| Presumption | (3.1) If the Minister intends to waive the requirement for an application in respect of a survivor under subsection (4.1) and the information available to the Minister under this Act with respect to the survivor includes the prescribed information, the survivor is presumed, in the absence of evidence to the contrary, to have met the requirements of (a) paragraph (1)(b); or (b) paragraph (2)(a) or (b). | (3.1) Si le ministre entend dispenser un survivant, en vertu du paragraphe (4.1), de l'obligation de présenter une demande et que les renseignements dont il dispose à son sujet en vertu de la présente loi comprennent les renseignements prévus par règlement, le survivant est présumé, sauf preuve contraire, satisfaire aux conditions prévues : a) soit de l'alinéa (1)b); b) soit aux alinéas (2)a) ou b). | Conditions remplies 30 |
| Annual application | (4) Subject to subsections (4.1), (5) and (5.1), no allowance may be paid to a survivor under this section in any payment period unless the survivor has made an application for an | (4) Sous réserve des paragraphes (4.1), (5) et (5.1), l'allocation prévue au présent article n'est versée que sur demande présentée par le survivant pour la période de paiement donnée et agréée dans le cadre de la présente partie. | Demande annuelle |

allowance in respect of that payment period and payment of the allowance has been approved under this Part.

| | | | |
|-----------------------------|--|---|----------------------------|
| Waiver of application | <p>(4.1) The Minister may, in respect of a survivor, waive the requirement referred to in subsection (4) for an application for payment of an allowance for any month or months in a payment period if, on the day on which the survivor attains 60 years of age, the Minister is satisfied, based on information available to him or her under this Act, that the survivor is qualified under this section for the payment of an allowance.</p> | <p>(4.1) Le ministre peut dispenser un survivant de l'obligation prévue au paragraphe (4) de présenter une demande d'allocation pour un ou plusieurs mois compris dans une période de paiement si le jour où le survivant atteint l'âge de soixante ans, il est convaincu, d'après les renseignements dont il dispose en vertu de la présente loi, que le survivant a droit au versement de l'allocation en vertu du présent article.</p> | Dispense |
| Notice of intent | <p>(4.2) If the Minister intends to waive the requirement for an application in respect of a survivor under subsection (4.1), the Minister shall notify the survivor in writing of that intention and provide them with the information on which the Minister intends to rely to approve the payment of an allowance.</p> | <p>(4.2) S'il entend dispenser le survivant de l'obligation de présenter une demande, il l'en avise par écrit et lui fournit les renseignements sur lesquels il entend se fonder pour autoriser le versement de l'allocation.</p> | Notification |
| Inaccuracies | <p>(4.3) The survivor shall, before the day on which they attain 60 years of age, file with the Minister a statement in which the survivor corrects any inaccuracies in the information provided by the Minister under subsection (4.2).</p> | <p>(4.3) Le survivant doit, avant le jour où il atteint l'âge de soixante ans, produire auprès du ministre une déclaration pour corriger toute inexactitude contenue dans les renseignements visés au paragraphe (4.2).</p> | Inexactitudes |
| Declining waiver | <p>(4.4) The survivor may, before the day on which they attain 60 years of age, decline a waiver of the requirement for an application by notifying the Minister in writing of their decision to do so.</p> | <p>(4.4) Le survivant peut, avant le jour où il atteint l'âge de soixante ans, refuser d'être dispensé de l'obligation de présenter une demande, auquel cas il en avise le ministre par écrit.</p> | Refus |
| Cancellation of waiver | <p>(4.5) Even if the requirement for an application is intended to be waived in respect of a survivor under subsection (4.1), the Minister may, before the day on which the survivor attains 60 years of age, require that the survivor make an application for payment of an allowance and, in that case, the Minister shall notify the survivor in writing of that requirement.</p> | <p>(4.5) Le fait que le ministre entend accorder la dispense prévue au paragraphe (4.1) ne l'empêche pas d'exiger du survivant, avant le jour où il atteint l'âge de soixante ans, qu'il présente une demande d'allocation; le cas échéant, le ministre l'en avise par écrit.</p> | Levée de la dispense |
| 2000, c. 12, par. 209(p)(E) | <p>461. Subsection 23(2) of the French version of the Act is replaced by the following:</p> | <p>461. Le paragraphe 23(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | 2000, ch. 12, al. 209p)(A) |
| Exception | <p>(2) Toutefois, si le demandeur a déjà atteint l'âge de soixante ans au moment de la réception de la demande, l'effet de l'agrément peut être rétroactif à la date fixée par règlement, celle-ci</p> | <p>(2) Toutefois, si le demandeur a déjà atteint l'âge de soixante ans au moment de la réception de la demande, l'effet de l'agrément peut être rétroactif à la date fixée par règlement, celle-ci</p> | Exception |

ne pouvant être antérieure au jour où il atteint cet âge ni précéder de plus d'un an le jour de réception de la demande.

ne pouvant être antérieure au jour où il atteint cet âge ni précéder de plus d'un an le jour de réception de la demande.

1995, c. 33, s. 14; 2000, c. 12, par. 209(p)(E)

462. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:

462. Le paragraphe 24(1) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 14; 2000, ch. 12, al. 209p)(A)

Consideration of application or waiver

24. (1) The Minister shall, without delay after receiving an application for an allowance under subsection 19(4) or 21(4) or after waiving the requirement for an application for an allowance under subsection 19(4.02) or (4.1) or 21(4.1) or (5.1), as the case may be, consider whether the applicant is entitled to be paid an allowance, and may approve payment of an allowance and fix the amount of benefits that may be paid, or may determine that no allowance may be paid.

24. (1) Après avoir reçu une demande d'allocation au titre des paragraphes 19(4) ou 21(4) ou octroyé une dispense au titre des paragraphes 19(4.02) ou (4.1) ou 21(4.1) ou (5.1), le ministre vérifie sans délai si le demandeur a droit au versement de l'allocation; il peut soit approuver un tel versement et liquider le montant des prestations, soit décider qu'il n'y a pas lieu de verser d'allocation.

Considération de la demande ou de la dispense par le ministre

463. The Act is amended by adding the following after section 26:

463. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 26, de ce qui suit :

CESSATION OF PAYMENT

CESSATION DU VERSEMENT

Request that allowance cease to be payable

26.01 If a person makes a request to the Minister in writing that their allowance cease to be payable, it shall cease to be payable on the last day of the month in which the Minister approves the request and shall not resume until the later of the month after the month in which the Minister receives a new application for the allowance and the month chosen by the person in the application.

26.01 Dans le cas où une personne présente par écrit au ministre une demande de cessation du versement de son allocation, le versement cesse le dernier jour du mois où le ministre a agréé sa demande et peut reprendre à compter du mois suivant la réception d'une nouvelle demande d'allocation présentée au ministre par la personne ou, s'il est postérieur, à compter du mois indiqué par la personne.

Demande de cessation du versement de l'allocation

CANCELLATION OF PAYMENT

ANNULATION DU VERSEMENT

Request to cancel allowance

26.02 (1) A person may, in the prescribed manner and within the prescribed time after payment of an allowance has commenced, request cancellation of that allowance.

26.02 (1) Durant la période et selon les modalités prévues par règlement, une personne peut, après le début du versement de son allocation, en demander l'annulation.

Demande d'annulation des versements de l'allocation

Effect of cancellation

(2) If the request is granted and the amount of the allowance is repaid within the prescribed time,

(2) Si la demande est agréée et que les sommes versées au titre de l'allocation sont remboursées dans le délai prévu par règlement :

Effet de l'annulation

(a) the application for that allowance is deemed never to have been made; and

a) la demande d'allocation est réputée n'avoir jamais été présentée;

(b) the allowance is deemed for the purposes of this Act not to have been payable during the period in question.

b) l'allocation est, pour l'application de la présente loi, réputée ne pas avoir été à payer pendant la période en cause.

464. The Act is amended by adding the following after section 26.1:

464. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 26.1, de ce qui suit :

Inviting persons to apply

1997, c. 40, s. 102; 2000, c. 12, par. 207(1)(f); 2001, c. 27, s. 267; 2005, c. 35, par. 66(e)

INVITING APPLICATIONS

26.2 The Minister may invite persons to make an application for benefits under this Act and may, for that purpose, collect personal information and make available or use personal information available to him or her under this Act.

465. Paragraphs 33.11(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) the Minister of National Revenue or any person that he or she designates may make available to the Minister, or to a public officer of the Department of Human Resources and Skills Development that is designated by the Minister, a report providing information that is available to the Minister of National Revenue, if the information is necessary for the administration of this Act;

(b) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigration may make available to the Minister, or to a public officer of the Department of Human Resources and Skills Development, any information that was obtained in the administration of the *Citizenship Act* or the *Immigration and Refugee Protection Act*, if the information is necessary for the administration of this Act;

466. Subsection 44.1(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) knowingly failed to correct any inaccuracies in the information provided by the Minister as required by subsection 5(6), 11(3.3), 15(2.4), 19(4.05) or 21(4.3);

INVITATION POUR LA PRÉSENTATION D'UNE DEMANDE

26.2 Le ministre peut inviter une personne à présenter une demande de prestation et, pour ce faire, il peut recueillir des renseignements personnels et rendre accessibles ou utiliser les renseignements personnels dont il dispose en vertu de la présente loi.

465. Les alinéas 33.11a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le fait pour le ministre du Revenu national ou son délégué de permettre l'accès au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences que celui-ci a désigné à cette fin, à un rapport donnant des renseignements à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

b) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences d'avoir accès aux renseignements recueillis dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur la citoyenneté* ou de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

466. Le paragraphe 44.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) omettre sciemment de corriger toute inexactitude concernant les renseignements fournis par le ministre tel que requis par les paragraphes 5(6), 11(3.3), 15(2.4), 19(4.05) ou 21(4.3);

Invitation à présenter une demande

1997, ch. 40, art. 102; 2000, ch. 12, al. 207(1)(f); 2001, ch. 27, art. 267; 2005, ch. 35, al. 66(e)

*Coming into Force**Entrée en vigueur*

| | | | |
|------------------|--|--|--------------------------------|
| Order in council | 467. (1) The provisions of this Division, other than sections 445 to 448, 451, 452, 461, 464 and 465, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council. | 467. (1) Les dispositions de la présente section, à l'exception des articles 445 à 448, 451, 452, 461, 464 et 465, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. | Décret |
| July 1, 2013 | (2) Sections 446, 448 and 451 come into force on July 1, 2013. | (2) Les articles 446, 448 et 451 entrent en vigueur le 1^{er} juillet 2013. | 5 1 ^{er} juillet 2013 |

DIVISION 25**SECTION 25**

R.S., c. S-3

SALARIES ACT**LOI SUR LES TRAITEMENTS**

L.R., ch. S-3

*Amendment to the Act**Modification de la loi*

| | | | |
|--------------------|--|--|-----------------------|
| 2006, c. 9, s. 227 | 468. The heading before section 1.1 and sections 1.1 and 1.2 of the <i>Salaries Act</i> are repealed. | 468. L'intertitre précédant l'article 1.1 et les articles 1.1 et 1.2 de la <i>Loi sur les traitements</i> sont abrogés. | 2006, ch. 9, art. 227 |
|--------------------|--|--|-----------------------|

*Consequential Amendments**Modifications corrélatives*

R.S., c. A-1

Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information**

L.R., ch. A-1

| | | | |
|-------------------|---|--|-------------------------|
| SOR/2006-70, s. 1 | 469. Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS": Public Appointments Commission Secretariat <i>Secrétariat de la Commission des nominations publiques</i> | 469. L'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit : 15 Secrétariat de la Commission des nominations publiques <i>Public Appointments Commission Secretariat</i> 15 | 10 DORS/2006-70, art. 1 |
|-------------------|---|--|-------------------------|

R.S., c. F-11

Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques**

L.R., ch. F-11

| | | | |
|-------------------|--|--|----------------------|
| SOR/2006-68, s. 1 | 470. Schedule I.1 to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by striking out, in column I, the reference to Public Appointments Commission Secretariat <i>Secrétariat de la Commission des nominations publiques</i> and the corresponding reference in column II to "Prime Minister". | 470. L'annexe I.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit : 20 Secrétariat de la Commission des nominations publiques <i>Public Appointments Commission Secretariat</i> 20 ainsi que de la mention « Premier ministre », dans la colonne II, en regard de ce secteur. 25 | DORS/2006-68, art. 1 |
|-------------------|--|--|----------------------|

SOR/2006-69, s. 1

471. Schedule IV to the Act is amended by striking out the following:Public Appointments Commission Secretariat
Secrétariat de la Commission des nominations publiques

471. L'annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit : 25 DORS/2006-69, art. 1

Secrétariat de la Commission des nominations publiques
Public Appointments Commission Secretariat 30

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

SOR/2006-71, s. 1

472. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

472. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui

DORS/2006-71, art. 1

Public Appointments Commission Secretariat
Secrétariat de la Commission des nominations publiques

5 **suit :**
5 Secrétariat de la Commission des nominations publiques
Public Appointments Commission Secretariat

DIVISION 26

SECTION 26

R.S., c. S-8

SEEDS ACT

LOI SUR LES SEMENCES

L.R., ch. S-8

Amendments to the Act

Modification de la loi

473. (1) Subsection 4(1) of the *Seeds Act* is amended by adding the following after paragraph (b):

473. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les semences* est modifié par adjonction, 10 après l’alinéa b), de ce qui suit :

(b.1) respecting licences referred to in section 4.2, including their issuance, the conditions to which they may be subject and their amendment, suspension or revocation;

b.1) régir toute question relative aux licences visées à l’article 4.2, notamment leur délivrance, les conditions auxquelles elles peuvent être assujetties ainsi que la modification, 15 la suspension et la révocation de ces licences;

(2) Subsection 4(1) of the Act is amended 15 by adding the following after paragraph (j):

(2) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa j), de ce qui suit :

(j.1) requiring persons to whom the Act or regulations apply to prepare and maintain records and to provide them or make them available to the President of the Canadian 20 Food Inspection Agency or an inspector and respecting the information in those records and the manner in which they are to be prepared, maintained and provided or made available; 25

j.1) exiger des personnes assujetties à la 20 présente loi ou aux règlements qu’elles tiennent des registres et qu’elles les fournissent ou les rendent accessibles au président de l’Agence canadienne d’inspection des aliments ou à un inspecteur, et régir la teneur de 25 ces registres ainsi que la manière de les tenir, de les fournir ou de les rendre accessibles;

474. The Act is amended by adding the following after section 4.1:

474. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 4.1, de ce qui suit :

LICENCE

LICENCE

Issuance of licence

4.2 (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may, subject to the regulations, issue a licence authorizing any person to 30 perform any activity specified in the licence that is related to controlling or assuring the quality of seeds or seed crops, including the sampling, testing, grading or labelling of seeds.

4.2 (1) Sous réserve des règlements, le 30 président de l’Agence canadienne d’inspection des aliments peut délivrer une licence permettant à toute personne d’exercer les activités qui y sont précisées et qui sont liées au contrôle ou à l’assurance de la qualité des semences ou des 35

Délivrance de licence

| | | | |
|------------------|--|---|----------------|
| | | récottes de semences, notamment le prélèvement d'échantillons, l'essai, la classification ou l'étiquetage des semences. | |
| Conditions | (2) The President may, subject to the regulations, make the licence subject to any condition that he or she considers appropriate. | (2) Sous réserve des règlements, il peut assujettir la licence à toute condition qu'il juge indiquée. | Conditions 5 |
| Not transferable | (3) The licence is not transferable. | (3) La licence est incessible. | Incessibilité |
| Amendment | (4) The President may, subject to the regulations, amend, suspend or revoke the licence. | (4) Sous réserve des règlements, le président peut modifier, suspendre ou révoquer la licence. | Modification 5 |

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

2011, c. 25 **475. (1) In this section, “other Act” means the *Marketing Freedom for Grain Farmers Act*.** **475. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi sur le libre choix des producteurs de grains en matière de commercialisation*.** 10 2011, ch. 25

(2) If section 38 of the other Act comes into force before subsection 473(1) of this Act, then that subsection 473(1) is replaced by the following: (2) Si l'article 38 de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 473(1) de la présente loi, ce paragraphe 473(1) est remplacé par ce qui suit: 10 15

473. (1) Subsection 4(1) of the *Seeds Act* is amended by adding the following after paragraph (b): **473. (1) Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur les semences* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit: 20**

(b.1) respecting licences referred to in section 4.1, including their issuance, the conditions to which they may be subject and their amendment, suspension or revocation; b.1) régir toute question relative aux licences visées à l'article 4.1, notamment leur délivrance, les conditions auxquelles elles peuvent être assujetties ainsi que la modification, la suspension et la révocation de ces licences; 25 20

(3) If section 38 of the other Act comes into force on the same day as subsection 473(1) of this Act, then that section 38 is deemed to have come into force before that subsection 473(1) and subsection (2) applies as a consequence. (3) Si l'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi et celle du paragraphe 473(1) de la présente loi sont concomitantes, cet article 38 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 473(1), le paragraphe (2) s'appliquant en conséquence. 30 30

(4) If section 38 of the other Act comes into force before section 474 of this Act, then that section 474 is replaced by the following: (4) Si l'article 38 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 474 de la présente loi, cet article 474 est remplacé par ce qui suit:

474. The Act is amended by adding the following after section 4: **474. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit: 35 35**

LICENCE

LICENCE

| | | | |
|---------------------|--|--|-----------------------|
| Issuance of licence | 4.1 (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may, subject to the regulations, issue a licence authorizing any person to perform any activity specified in the licence that 35 | 4.1 (1) Sous réserve des règlements, le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments peut délivrer une licence permettant à toute personne d'exercer les activités qui sont précisées et qui sont liées au contrôle ou à 40 | Délivrance de licence |
|---------------------|--|--|-----------------------|

is related to controlling or assuring the quality of seeds or seed crops, including the sampling, testing, grading or labelling of seeds.

l'assurance de la qualité des semences ou des récoltes de semences, notamment le prélèvement d'échantillons, l'essai, la classification ou l'étiquetage des semences.

Conditions

(2) The President may, subject to the regulations, make the licence subject to any condition that he or she considers appropriate.

(2) Sous réserve des règlements, il peut assujettir la licence à toute condition qu'il juge indiquée.

5 Conditions

Not transferable

(3) The licence is not transferable.

(3) La licence est incessible.

Incessibilité

Amendment

(4) The President may, subject to the regulations, amend, suspend or revoke the licence.

(4) Sous réserve des règlements, le président peut modifier, suspendre ou révoquer la licence.

Modification

(5) If section 38 of the other Act comes into force on the same day as section 474 of this Act, then that section 38 is deemed to have come into force before that section 474 and subsection (4) applies as a consequence.

(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi et celle de l'article 474 de la présente loi sont concomitantes, cet article 38 est réputé être entré en vigueur avant cet article 474, le paragraphe (4) s'appliquant en conséquence.

DIVISION 27

SECTION 27

R.S., c. S-22

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

L.R., ch. S-22

*Amendments to the Act**Modification de la loi*

476. Section 13 of the *Statutory Instruments Act* and the heading before it are repealed.

476. L'article 13 de la *Loi sur les textes réglementaires* et l'intertitre le précédant sont abrogés.

2000, c. 5, s. 59

477. Paragraph 16(3)(b) of the Act is replaced by the following:

477. L'alinéa 16(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit:

2000, ch. 5, art. 59

(b) if a regulation is included in a copy of a revision of regulations purporting to be published by the Queen's Printer, that regulation is deemed to have been published in the *Canada Gazette*.

b) les règlements qui figurent dans un exemplaire de la révision des règlements, censée publiée par l'imprimeur de la Reine, sont réputés avoir été publiés dans la *Gazette du Canada*.

*Coming into Force**Entrée en vigueur*

Order in council

478. This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

478. La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

DIVISION 28

SECTION 28

R.S., c. 28
(1st Supp.)

INVESTMENT CANADA ACT

LOI SUR INVESTISSEMENT CANADA

L.R., ch. 28
(1^{er} suppl.)

479. Section 19 of the *Investment Canada Act* is renumbered as subsection 19(1) and is amended by adding the following:

479. L'article 19 de la *Loi sur Investissement Canada* devient le paragraphe 19(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit:

30

Security

(2) Her Majesty in right of Canada may accept any security for payment in respect of any penalty that may be imposed under paragraph 40(2)(d).

480. (1) Subparagraph 36(4)(e)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) any notice sent under subsection 21(1) or (9), 22(2) or (4) or 23(1) or (3), or

(2) Subsection 36(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):

(e.1) information contained in reasons given by the Minister for sending a notice under subsection 23(1);

(3) Subsection 36(4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (f), by adding “or” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):

(h) information relating to the acceptance of security under subsection 19(2).

(4) Subsection 36(4.1) of the Act is replaced by the following:

(4.1) The Minister shall inform the Canadian or non-Canadian before communicating or disclosing any financial, commercial, scientific or technical information under paragraph (4) (e.1), (g) or (h), and the Minister shall not communicate or disclose the information if they satisfy the Minister, without delay, that the communication or disclosure would prejudice them.

DIVISION 29

CUSTOMS ACT

481. The *Customs Act* is amended by adding the following after section 11.5:

11.6 (1) If the Minister considers that it is necessary in the public interest, he or she may designate as a mixed-traffic corridor a portion of a roadway or other access way that

(2) Sa Majesté du chef du Canada peut accepter toute garantie pour le paiement d'une pénalité éventuelle infligée en application de l'alinéa 40(2)d.

Garantie

480. (1) Le sous-alinéa 36(4)e(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) avis mentionné aux paragraphes 21(1) ou (9), 22(2) ou (4) ou 23(1) ou (3),

(2) Le paragraphe 36(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

e.1) renseignements contenus dans les motifs fournis à l'appui de l'avis mentionné au paragraphe 23(1);

(3) Le paragraphe 36(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

h) renseignements relatifs à l'acceptation d'une garantie au titre du paragraphe 19(2).

(4) Le paragraphe 36(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Le ministre avise le Canadien ou le non-Canadien avant de communiquer des renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques au titre des alinéas (4)e.1), (g) ou h). Il ne peut les communiquer si le Canadien ou le non-Canadien le convainc, sans délai, que la communication lui serait préjudiciable.

SECTION 29

LOI SUR LES DOUANES

481. La *Loi sur les douanes* est modifiée 30 par adjonction, après l'article 11.5, de ce qui suit :

11.6 (1) S'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public, le ministre peut désigner à titre de corridor de circulation mixte toute partie d'une route ou autre voie :

L.R., ch. 1
(2^e suppl.)Renseignements
visés aux alinéas
(4)e.1), g) ou h)2009, c. 2
s. 457(6)2009, ch. 2,
par. 457(6)Information
referred to in
paragraph
(4)(e.1), (g) or
(h)R.S., c. 1
(2nd Supp.)Designation of
mixed-traffic
corridorDésignation—
corridor de
circulation mixte

| | | | | | |
|---|---|----|---|----|--|
| | (a) leads from an international border to a customs office designated under section 5; and (b) is used by persons arriving in Canada and by persons travelling within Canada. | 5 | a) d'une part, menant de la frontière internationale à un bureau de douane visé à l'article 5; b) d'autre part, utilisée par des personnes arrivant au Canada et d'autres qui circulent à l'intérieur du Canada. | 5 | |
| Amendment, etc., of designation | (2) The Minister may amend, cancel or reinstate at any time a designation made under this section. | | (2) Le ministre peut modifier, supprimer ou rétablir en tout temps une désignation faite en vertu du présent article. | | Modification, suppression, etc. |
| Person travelling in mixed-traffic corridor | 11.7 Every person who is travelling in a mixed-traffic corridor shall present themselves to an officer at the nearest customs office and state whether they are arriving from a location outside or within Canada. | 10 | 11.7 Toute personne circulant dans un corridor de circulation mixte doit se présenter devant un agent au bureau de douane le plus proche et déclarer si elle arrive d'un lieu situé au Canada ou à l'étranger. | 10 | Personne circulant dans un corridor de circulation mixte |
| | 482. The Act is amended by adding the following after section 99.4: | | 482. La même loi est modifiée par adjon- | 15 | tion, après l'article 99.4, de ce qui suit : |
| Powers of officer—mixed-traffic corridor | 99.5 If an officer has reasonable grounds to suspect that a person, having stated under section 11.7 that they arrived from a location within Canada, did in fact arrive from a location outside Canada, the officer may (a) question the person; and (b) examine any goods carried by the person, cause any package or container of the goods to be opened and take samples of the goods in reasonable amounts. | 20 | 99.5 S'il a des motifs raisonnables de soupçonner que la personne qui a déclaré en application de l'article 11.7 arriver d'un lieu situé au Canada est de fait arrivée d'un lieu situé à l'étranger, l'agent peut : a) l'interroger; b) examiner les marchandises qu'elle transporte, en faire ouvrir les colis ou contenants et en prélever des échantillons en quantités raisonnables. | 20 | Pouvoirs de l'agent : corridor de circulation mixte |

DIVISION 30

PENSION BENEFITS STANDARDS ACT, 1985

R.S., c. 32 (2nd Supp.)

483. Subsections 39(2) and (3) of the Pension Benefits Standards Act, 1985 are deemed to have come into force on July 27, 2004.

2010, c. 12, s. 1820(12)

DIVISION 31

RAILWAY SAFETY ACT

R.S., c. 32 (4th Supp.)

Amendments to the Act

484. (1) Section 16 of the Railway Safety Act is amended by adding the following after subsection (4):

Limitation

(4.1) However, if a grant has been made under section 12 in respect of the railway work, and the proponent of the railway work, or any

SECTION 30

LOI DE 1985 SUR LES NORMES DE PRESTATION DE PENSION

L.R., ch. 32 (2^e suppl.)

483. Les paragraphes 39(2) et (3) de la Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension sont réputés être entrés en vigueur le 27 juillet 2004.

2010, ch. 12, par. 1820(12)

SECTION 31

LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

L.R., ch. 32 (4^e suppl.)

Modification de la loi

484. (1) L'article 16 de la Loi sur la sécurité ferroviaire est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Toutefois, lorsqu'une subvention est accordée au titre de l'article 12 à l'égard des installations ferroviaires et que le promoteur ou

Restriction

beneficiary of it, is a road authority, the maximum amount of the construction and alteration costs of the railway work that the Agency may, under subsection (4), apportion to the road authority is 12.5% of those costs or, if a higher percentage is prescribed, that higher percentage.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(5.1) The Governor in Council may make regulations exempting any railway work, or any person or railway company, from the application of subsection (4.1).

(5.2) A regulation made under subsection (5.1) may exempt a group or class of persons or railway companies, or a kind of railway work.

le bénéficiaire de ces installations est une autorité responsable du service de voirie, la quote-part de cette autorité établie par l'Office en vertu du paragraphe (4) ne peut excéder 12,5 % du coût de réalisation des travaux, à moins qu'un pourcentage plus élevé ne soit prévu par règlement.

(2) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application du paragraphe (4.1) toute installation ferroviaire ou tout promoteur ou bénéficiaire d'une installation ferroviaire.

(5.2) Un règlement pris en vertu du paragraphe (5.1) peut exempter un groupe ou une catégorie de personnes ou de compagnies de chemin de fer ou un type d'installations ferroviaires.

Regulations – exemption

Clarification

1999, c. 9, s. 36

Publication of proposed regulations

485. Subsection 50(1) of the Act is replaced by the following:

50. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that is proposed to be made under subsection 7(1), section 7.1, subsection 16(5.1) or section 18, 24, 37, 47 or 47.1 shall be published in the *Canada Gazette* at least 90 days before its proposed effective date, and interested persons shall be given a reasonable opportunity within those 90 days to make representations to the Minister with respect to the regulation.

485. Le paragraphe 50(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

50. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlements fondés sur le paragraphe 7(1), l'article 7.1, le paragraphe 16(5.1) et les articles 18, 24, 37, 47 et 47.1 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Coming into Force

486. This Division comes into force on April 1, 2013.

Entrée en vigueur

486. La présente section entre en vigueur le 1^{er} avril 2013.

DIVISION 32

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL ACT

Amendments to the Act

487. Subsection 3(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is replaced by the following:

SECTION 32

LOI SUR LE TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Modification de la loi

487. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est remplacé par ce qui suit :

R.S., c. 47 (4th Supp.)

2010, c. 12, s. 1695

Règlement: exemption

Portée des règlements

1999, ch. 9, art. 36

Publication des projets de règlement

1^{er} avril 2013

L.R., ch. 47 (4^e suppl.)

2010, ch. 12, art. 1695

Tribunal
established

3. (1) There is established a tribunal, to be known as the Canadian International Trade Tribunal, consisting, subject to subsection (2), of a Chairperson and not more than six other permanent members to be appointed by the Governor in Council.

3. (1) Est constitué le Tribunal canadien du commerce extérieur, composé d'au plus sept titulaires, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution

1999, c. 12,
s. 55(E)

488. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

488. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5 1999, ch.12,
art. 55(A)Absence, etc., of
Chairperson

8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may authorize a permanent member to act as Chairperson but no person is authorized to act as Chairperson for a period exceeding 60 days without the approval of the Governor in Council. A permanent member so authorized has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairperson.

8. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser l'un des titulaires à assurer l'intérim avec pleins pouvoirs; l'intérim ne peut cependant dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Intérim du
président

Coming into Force

Entrée en vigueur

February 1, 2014

489. This Division comes into force on February 1, 2014.

489. La présente section entre en vigueur le 1^{er} février 2014.

1^{er} février 2014

DIVISION 33

SECTION 33

R.S., c. 54
(4th Supp.)

INTERNATIONAL CENTRE FOR HUMAN RIGHTS AND DEMOCRATIC DEVELOPMENT ACT

LOI SUR LE CENTRE INTERNATIONAL DES DROITS DE LA PERSONNE ET DU DÉVELOPPEMENT DÉMOCRATIQUE

L.R., ch. 54
(4^e suppl.)

Amendment to the Act

Modification de la loi

490. Subsection 31(1) of the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act* is replaced by the following:

490. Le paragraphe 31(1) de la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique* est remplacé par ce qui suit :

Annual report to
Parliament

31. (1) The Chairman shall, within four months after the end of each fiscal year, transmit to the Minister a report containing the Centre's financial statements for that fiscal year and the Auditor General's report on them.

31. (1) Dans les quatre premiers mois de chaque exercice, le président du conseil présente au ministre un rapport comportant les états financiers du Centre pour l'exercice précédent et le rapport du vérificateur général afférent.

Rapport annuel

Interpretation

Interprétation

Definitions

491. In this Division, "Board", "Centre", "Chairman", "director", "Minister" and "President" have the same meanings as in subsection 2(1) of the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act*.

491. Dans la présente section, « administrateur », « Centre », « conseil », « ministre », « président du Centre » et « président du conseil » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique*.

Définitions

30

Closing Out of Affairs**Liquidation**

| | | | |
|-------------------------|--|--|--------------------------------------|
| Application | 492. Sections 493 to 495 apply despite any provision of the <i>International Centre for Human Rights and Democratic Development Act</i>. | 492. Les articles 493 à 495 sont applicables malgré toute disposition de la <i>Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique</i>. | Application |
| Number of directors | 493. (1) The Board may consist of fewer than 13 directors. | 493. (1) Le conseil peut être composé d'un nombre d'administrateurs inférieur à treize. | 5 Nombre d'administrateurs |
| No appointment by Board | (2) The Board is not permitted to appoint directors under subsection 10(2) of the <i>International Centre for Human Rights and Democratic Development Act</i>. | (2) Le conseil ne peut nommer d'administrateurs en vertu du paragraphe 10(2) de la <i>Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique</i>. | Absence de nomination par le conseil |
| Quorum | (3) Five directors constitute a quorum at any meeting of the Board. | (3) Le quorum, pour les réunions du conseil, est de cinq administrateurs. | Quorum du conseil |
| No compensation | (4) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person appointed to hold office as a director, other than the President, has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division. | (4) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées au poste d'administrateur, autres que le président du Centre, n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du Chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par l'application de la présente section. | Absence de droit à réclamation |
| Disposal of assets | 494. (1) The Centre is authorized to sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets and do everything necessary for or incidental to closing out its affairs. | 494. (1) Le Centre peut disposer, notamment par vente, de la totalité ou quasi-totalité de ses biens, et prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de ses affaires. | 25 Disposition des biens |
| Debts and liabilities | (2) The Centre must apply any proceeds from the disposal of its assets in satisfaction of its debts and liabilities. | (2) Le Centre emploie le produit de la disposition de ses biens à l'acquittement de ses dettes et engagements. | 30 Dettes et engagements |
| Directions | (3) The Minister may give directions to the Centre to do anything that in his or her opinion is necessary (a) in respect of the exercise of its powers under subsection 5(1) of the <i>International Centre for Human Rights and Democratic Development Act</i>; and (b) to sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets, satisfy its debts and liabilities, manage its expenses or otherwise close out its affairs. | (3) Le ministre peut donner des directives enjoignant au Centre de faire quoi que ce soit qui, de l'avis du ministre, est nécessaire : a) dans le cadre de l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique</i>; b) pour disposer, notamment par vente, de la totalité ou quasi-totalité de ses biens, acquitter ses dettes et engagements, gérer | 35 Directives |

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|--|
| | | ses dépenses et prendre toutes les autres mesures nécessaires à la liquidation de ses affaires. | |
| Directions binding | (4) The Centre must comply with the directions. | (4) Le Centre est tenu de se conformer aux directives. | 5 Caractère obligatoire |
| Transfer of records | 495. The President must transfer to the Department of Foreign Affairs and International Trade the following items, including any electronic versions of them: | 495. Le président du Centre remet les éléments ci-après — notamment toute version électronique de ceux-ci — au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international : | 5 Remise de documents |
| | (a) the books of account and other financial records, as well as any information that the Centre collected in order to produce them; and | a) les documents comptables ainsi que les renseignements que le Centre a recueillis dans le but de les produire; | 10 |
| | (b) any studies that the Centre has under its control, and any other information that it has collected through research. | b) les études relevant du Centre, ainsi que les autres renseignements qu'il a recueillis dans le cadre de recherches. | 15 |
| | <i>Transitional Provisions</i> | <i>Dispositions transitoires</i> | |
| References | 496. Every reference to the Centre in a deed, contract or other document executed by the Centre in its own name is to be read, unless the context otherwise requires, as a reference to Her Majesty in right of Canada. | 496. Sauf indication contraire du contexte, toute mention du Centre dans les contrats, actes ou autres documents que celui-ci a signés en son propre nom vaut mention de Sa Majesté du chef du Canada. | 15 Mentions |
| Surplus | 497. (1) Any surplus that remains after the satisfaction of the Centre's debts and liabilities belongs to Her Majesty in right of Canada. | 497. (1) Tout surplus qui reste après l'acquittement des dettes et engagements du Centre appartient à Sa Majesté du chef du Canada. | 20 Surplus |
| Unsatisfied debts and liabilities | (2) Any of the Centre's debts and liabilities that remain unsatisfied on the day on which this subsection comes into force become the debts and liabilities of Her Majesty in right of Canada. | (2) Toute dette ou tout engagement qui n'est pas acquitté à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe échoit alors à Sa Majesté du chef du Canada. | 25 Dettes et engagements non acquittés |
| Commencement of legal proceedings | 498. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Centre may be brought against Her Majesty in right of Canada in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Centre. | 498. (1) Toute poursuite judiciaire relative aux obligations contractées ou aux engagements pris par le Centre peut être intentée contre Sa Majesté du chef du Canada devant la juridiction qui aurait compétence pour connaître des poursuites intentées contre le Centre en l'absence de la dissolution de celui-ci. | 30 Poursuites judiciaires nouvelles |
| Continuation of legal proceedings | (2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Centre is a party that is pending in a court on the coming into force of this subsection may be continued by or against Her Majesty in right of Canada in | (2) Sa Majesté du chef du Canada prend la suite du Centre, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les instances judiciaires en cours à l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles le Centre est partie. | 40 Instances judiciaires en cours |

the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Centre.

| | | | |
|--------------------------------|---|---|---|
| Auditor | <p>499. After the closing out of the Centre's affairs, its accounts and financial transactions shall be audited by the Auditor General of Canada, and a report of the audit shall be made to the Minister.</p> | <p>499. À la suite de la liquidation des affaires du Centre, le vérificateur général du Canada examine les comptes et opérations financières du Centre et en fait rapport au ministre.</p> | Vérificateur général 5 |
| Report to Parliament | <p>500. The Minister shall prepare a report, containing the Centre's financial statements and the Auditor General's report, within four months after this section comes into force, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the day on which the report is completed.</p> | <p>500. Dans les quatre mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre établit un rapport comportant les états financiers du Centre et le rapport du vérificateur général. Une fois le rapport terminé, il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci.</p> | Rapport au Parlement 10 |
| | <i>Consequential Amendments</i> | <i>Modifications corrélatives</i> | |
| R.S., c. A-1 | Access to Information Act | Loi sur l'accès à l'information | L.R., ch. A-1 |
| SOR/90-325, s. 1 | <p>501. Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":</p> <p>International Centre for Human Rights and Democratic Development <i>Centre international des droits de la personne et du développement démocratique</i></p> | <p>501. L'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :</p> <p>Centre international des droits de la personne et du développement démocratique <i>International Centre for Human Rights and Democratic Development</i></p> | DORS/90-325, art. 1 20 |
| R.S., c. P-21 | Privacy Act | Loi sur la protection des renseignements personnels | L.R., ch. P-21 |
| SOR/90-326, s. 1 | <p>502. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":</p> <p>International Centre for Human Rights and Democratic Development <i>Centre international des droits de la personne et du développement démocratique</i></p> | <p>502. L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :</p> <p>Centre international des droits de la personne et du développement démocratique <i>International Centre for Human Rights and Democratic Development</i></p> | DORS/90-326, art. 1 30 |
| R.S., c. P-36 | Public Service Superannuation Act | Loi sur la pension de la fonction publique | L.R., ch. P-36 |
| R.S., c. 54 (4th Supp.), s. 32 | <p>503. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by striking out the following:</p> | <p>503. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> | L.R., ch. 54 (4 ^e suppl.), art. 32 35 |

International Centre for Human Rights and Democratic Development
Centre international des droits de la personne et du développement démocratique

Centre international des droits de la personne et du développement démocratique
International Centre for Human Rights and Democratic Development

Repeal

Abrogation

Repeal of R.S., c. 54 (4th Supp.)

504. The *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act* is repealed.

504. La *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique* est abrogée.

5 Abrogation de L. R., ch. 54 (4^e suppl.)

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

505. Sections 496 to 504 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

505. Les articles 496 à 504 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

10

DIVISION 34

SECTION 34

1990, c. 21

HEALTH OF ANIMALS ACT

LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

1990, ch. 21

Amendments to the Act

Modification de la loi

506. The heading before section 22 of the *Health of Animals Act* is replaced by the following:

506. L'intertitre précédant l'article 22 de la *Loi sur la santé des animaux* est remplacé par ce qui suit :

INFECTED PLACES AND CONTROL ZONES

LIEUX CONTAMINÉS ET ZONES DE CONTRÔLE

507. Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:

507. Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibition — infected place

25. (1) No person shall, without a licence issued by an inspector or officer, remove from or take into an infected place any animal or thing.

25. (1) Il est interdit, sans permis signé par un inspecteur ou un agent d'exécution, de sortir tout animal ou toute chose d'un lieu contaminé ou de l'y introduire.

15 Interdiction — lieu contaminé

508. Sections 26 to 28 of the Act are replaced by the following:

508. Les articles 26 à 28 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Declaration that place no longer infected

26. A place, or any part of a place, that has been constituted to be an infected place by the delivery of a declaration under section 22 or 23 ceases to be an infected place when an inspector or officer declares in writing that

26. Tout lieu qui constitue un lieu contaminé aux termes des articles 22 ou 23 cesse, en tout ou en partie, d'être un tel lieu sur déclaration écrite par l'inspecteur ou l'agent d'exécution que, selon le cas :

20 Déclaration de non-contamination

(a) the disease or toxic substance described in the declaration

a) la maladie ou la substance en cause est :

(i) does not exist in, or will not spread from, the place or the part of the place, or

(i) soit absente du lieu visé ou non susceptible de propagation,

(ii) is not injurious to the health of persons or animals; or

(ii) soit sans danger pour la santé des personnes ou des animaux;

30

| | | | |
|------------------------------------|---|--|---|
| | (b) the infected place is located in an area that the Minister has declared to be a primary control zone in respect of that disease or toxic substance. | b) le lieu contaminé se trouve dans une région déclarée par le ministre comme zone de contrôle primaire à l'égard de cette maladie ou de cette substance. | |
| Primary control zone | 27. (1) If the Minister believes that a disease or toxic substance exists in an area, he or she may, by order, declare the area to be a primary control zone, in which case the Minister shall describe the zone and identify the disease or toxic substance. | 27. (1) Le ministre peut, par ordonnance, déclarer comme zone de contrôle primaire toute région où, à son avis, sévit la maladie ou existe la substance toxique dont il précise la nature; il doit alors délimiter cette zone. | 5 Zone de contrôle primaire |
| Designated animal or thing | (2) The Minister may, by order, designate any animal or thing that is capable of being affected or contaminated by the disease or toxic substance in respect of which the primary control zone is declared. | (2) Le ministre peut, par ordonnance, désigner tout animal ou toute chose susceptibles d'être contaminés par la maladie ou la substance en cause. | 10 Animal ou chose désignés |
| Prohibition — primary control zone | (3) No person shall remove from, move within or take into the primary control zone a designated animal or thing except in accordance with a permit issued by the Minister. | (3) Il est interdit, sauf en conformité avec un permis délivré par le ministre, de sortir de la zone de contrôle primaire tout animal ou toute chose désignés, de les y introduire ou de les y déplacer. | 15 Interdiction — zone de contrôle primaire |
| Secondary control zone | 27.1 (1) If the Minister makes an order under subsection 27(1), he or she may — for the purpose of preventing the spread of the disease or toxic substance identified in the order or monitoring that disease or toxic substance — by order, declare any area that he or she considers necessary to be a secondary control zone, in which case the Minister shall describe the zone. | 27.1 (1) S'il prend l'ordonnance prévue au paragraphe 27(1) et afin d'empêcher la propagation de la maladie ou de la substance toxique qui y est précisée ou de surveiller cette maladie ou cette substance toxique, le ministre peut, par ordonnance, déclarer comme zone de contrôle secondaire toute région qu'il estime nécessaire; il doit alors délimiter cette zone. | 20 Zone de contrôle secondaire |
| Disease outside Canada | (2) If the Minister believes that a disease or toxic substance exists in an area outside Canada, he or she may — for the purpose of preventing the spread of that disease or toxic substance into Canada or monitoring that disease or toxic substance — by order, declare any area in Canada that he or she considers necessary to be a secondary control zone, in which case the Minister shall describe the zone and identify that disease or toxic substance. | (2) S'il est d'avis qu'une maladie sévit ou qu'une substance toxique existe dans une région à l'étranger, le ministre peut, par ordonnance, afin d'empêcher la propagation au Canada de cette maladie ou de cette substance toxique, ou de surveiller cette maladie ou cette substance toxique, déclarer comme zone de contrôle secondaire toute région du Canada qu'il estime nécessaire; il doit alors délimiter cette zone et préciser la nature de la maladie ou de la substance toxique en cause. | 30 Maladie hors du Canada |
| Designated animal or thing | (3) The Minister may, by order, designate any animal or thing that is capable of being affected or contaminated by the disease or toxic substance in respect of which the secondary control zone referred to in subsection (2) is declared. | (3) Le ministre peut, par ordonnance, désigner tout animal ou toute chose susceptibles d'être contaminés par la maladie ou la substance à l'égard de laquelle la zone visée au paragraphe (2) a été déclarée. | 40 Animal ou chose désignés |

| | | | |
|-----------------------|---|--|---|
| Conditions | (4) The Minister may, by order, prohibit or impose conditions on — including requiring a permit for — removing from, moving within or taking into a secondary control zone a designated animal or thing. | (4) Le ministre peut, par ordonnance, interdire l'entrée, la sortie ou le déplacement dans toute zone de contrôle secondaire d'animaux ou de choses désignés, ou y imposer des conditions, notamment l'obtention d'un permis. | Conditions |
| Compliance | (5) Any person to whom an order made under subsection (4) applies shall comply with it. | (5) Toute personne visée par l'ordonnance prise en vertu du paragraphe (4) doit s'y conformer. | Obligation de se conformer à l'ordonnance |
| Permits | 27.2 A permit referred to in subsection 27(3) or 27.1(4) may be issued as a general permit to owners or persons having the possession, care or control of a designated animal or thing. | 27.2 Les permis visés aux paragraphes 27(3) et 27.1(4) peuvent être délivrés, à titre de permis d'application générale, aux propriétaires ou aux personnes qui ont la possession, la responsabilité ou la charge des soins d'animaux ou de choses désignés. | Permis |
| Order amended | 27.3 The Minister may, by order, amend or revoke an order made under subsection 27(1) or (2) or one made under any of subsections 27.1(1) to (4). | 27.3 Le ministre peut, par ordonnance, modifier ou révoquer l'ordonnance prise en vertu des paragraphes 27(1) ou (2) ou de l'un des paragraphes 27.1(1) à (4). | Modification |
| Measures | 27.4 The Minister may take all reasonable measures that are consistent with public safety to remedy any dangerous condition or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results, or may reasonably be expected to result, from the existence of a disease or toxic substance in a <u>primary control zone</u> . | 27.4 Le ministre peut prendre les mesures compatibles avec la sécurité publique en vue de remédier à toute situation dangereuse ou de réduire les risques que constitue — ou peut normalement constituer — pour la vie, la santé, les biens ou l'environnement, la présence d'une maladie ou d'une substance toxique dans la <u>zone de contrôle primaire</u> . | Mesures |
| Regulations | 27.5 The Minister may make regulations prohibiting or regulating the movement of persons or <u>designated animals or things from</u> , within or into a <u>primary or secondary control zone</u> for the <u>purpose</u> of controlling or eliminating a <u>disease or toxic substance</u> , in <u>respect of which</u> the <u>primary control zone</u> or a <u>secondary control zone</u> referred to in subsection 27.1(2) was declared, or preventing <u>its</u> spread. | 27.5 Le ministre peut, <u>par règlement</u> , régir ou interdire l'entrée, la sortie ou la circulation <u>dans une zone de contrôle primaire ou secondaire des personnes ou des animaux ou choses désignés</u> , en vue de lutter contre <u>la maladie ou la substance toxique en cause</u> , de les en éliminer ou d'éviter leur propagation. | Règlements |
| Treatment or disposal | 27.6 (1) The Minister may, in respect of a designated animal or thing that is or has been in a primary or secondary control zone, (a) treat that animal or thing or require its owner or the person having the possession, care or control of it to treat it or to have it treated if the Minister considers that the treatment will be effective in eliminating the disease or toxic substance or preventing its spread; or | 27.6 (1) Le ministre peut, à l'égard des animaux ou des choses désignés se trouvant dans une zone de contrôle primaire ou secondaire, ou s'y étant trouvés, prendre les mesures suivantes : a) les soumettre à un traitement ou ordonner à leur propriétaire ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins de les traiter, ou de les faire traiter, s'il estime que le traitement sera efficace pour éliminer la maladie ou la substance toxique ou prévenir leur propagation; | Traitement ou disposition |

| | | | |
|--|---|---|---|
| Return animal or thing | <p>(b) dispose of that animal or thing or require its owner or the person having the possession, care or control of it to dispose of it.</p> <p>(2) If an inspector or officer believes on reasonable grounds that a designated animal or thing has been removed from, moved within or taken into a primary control zone in contravention of subsection 27(3) — or a secondary control zone in contravention of an order made under subsection 27.1(4) — the inspector or officer may, whether or not that animal or thing is seized, move it to any place or require its owner or the person having the possession, care or control of it to move it to any place.</p> | <p>b) prendre toute mesure de disposition, notamment de destruction, ou ordonner à leur propriétaire ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins de le faire.</p> <p>(2) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut transférer dans un autre lieu tout animal ou toute chose désignés — saisis ou non — qui, à son avis fondé sur des motifs raisonnables, ont été sortis d'une zone de contrôle primaire ou introduits ou déplacés dans cette zone en contravention avec le paragraphe 27(3) ou ont été sortis d'une zone de contrôle secondaire ou introduits ou déplacés dans cette zone en contravention avec une ordonnance prise en vertu du paragraphe 27.1(4); il peut aussi ordonner au propriétaire de l'animal ou de la chose, ou à la personne qui en a la possession, la responsabilité ou la charge des soins, de le faire.</p> | <p>5</p> <p>Renvoi d'animaux ou de choses</p> |
| Notice | <p>(3) A requirement under subsection (1) or (2) shall be communicated by the personal delivery of a notice to the owner or person having the possession, care or control of the animal or thing, or by sending the notice to the owner or person. The notice shall specify the period within which and the manner in which the requirement is to be met.</p> | <p>(3) L'ordre donné en vertu du paragraphe (1) ou (2) est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit à personne, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.</p> | <p>20 Avis</p> <p>25</p> |
| Statutory Instruments Act | <p>28. (1) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of a declaration under section 22, 23 or 26, an order made under subsection 27(1) or (2), any of subsections 27.1(1) to (4) or section 27.3 or a permit referred to in subsection 27(3) or 27.1(4) that is issued as a general permit.</p> | <p>28. (1) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux déclarations prévues aux articles 22, 23 ou 26, aux ordonnances prises en vertu des paragraphes 27(1) ou (2), ou de l'un des paragraphes 27.1(1) à (4) ou de l'article 27.3, et aux permis visés aux paragraphes 27(3) ou 27.1(4) qui sont délivrés à titre de permis d'application générale.</p> | <p><i>Loi sur les textes réglementaires</i></p> |
| Accessibility | <p>(2) The Minister shall take any steps that may be reasonable in the circumstances to make the order or general permit accessible to persons likely to be affected by it.</p> | <p>(2) Le ministre prend les mesures nécessaires pour que les intéressés puissent avoir accès aux ordonnances et aux permis d'application générale.</p> | <p>Accessibilité</p> |
| Inspectors and officers may exercise Minister's powers | <p>509. Section 33 of the Act is replaced by the following:</p> <p>33. (1) An inspector or officer may, subject to any restrictions or limitations specified by the Minister, exercise any of the powers and perform any of the duties or functions of the</p> | <p>509. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>33. (1) L'inspecteur et l'agent d'exécution peuvent exercer, aux conditions fixées par le ministre, les pouvoirs et fonctions conférés à celui-ci sous le régime de la présente loi, à</p> | <p>40 Délégation</p> |

| | | | |
|---|---|---|------------------------------------|
| | Minister under this Act, except the powers mentioned in subsections <u>27(1)</u> and <u>27.1(1)</u> and <u>(2)</u> and sections <u>27.4</u> and <u>27.5</u> . | l'exception <u>des pouvoirs énoncés aux paragraphes 27(1) et 27.1(1) et (2) et aux articles 27.4 et 27.5</u> . | |
| Minister's power — section 27.3 | (2) An inspector or officer may, subject to any restrictions or limitations specified by the Minister, exercise the Minister's powers under section 27.3 only in respect of orders made under subsections 27(2) and 27.1(3) and (4). | (2) Ils ne peuvent le faire, dans le cas de l'article 27.3, qu'à l'égard des ordonnances prises en vertu des paragraphes 27(2) et 27.1(3) et (4). | Pouvoir du ministre — article 27.3 |
| 1997, c. 6, s. 70 | 510. Section 53 of the Act is replaced by the following: | 510. L'article 53 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 1997, ch. 6, art. 70 |
| Compensation for costs of treatment | 53. The Minister may order compensation to be paid from the Consolidated Revenue Fund to a person for costs incurred with respect to treatment required under <u>paragraph 27.6(1)(a)</u> or subsection 48(2), and the amount of compensation shall be the costs reasonably incurred by the person, as determined by the Minister. | 53. Le ministre peut ordonner le versement, sur le Trésor, d'une indemnité égale aux frais entraînés par le traitement prodigué <u>sous le régime de l'alinéa 27.6(1)a)</u> ou du paragraphe 48(2). | 10 Indemnisation : traitement |
| | 511. (1) Subsection 61(1) of the Act is replaced by the following: | 511. (1) Le paragraphe 61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Fees, charges and costs related to measures | 61. (1) Her Majesty may recover from any person mentioned in subsection (2) any prescribed fees or charges and any costs incurred by Her Majesty in relation to taking any measures under section <u>27.4</u> . | 61. (1) Sa Majesté peut recouvrer les redevances réglementaires et autres frais liés aux mesures prises sous le régime de l'article <u>27.4</u> . | Créance de Sa Majesté |
| | (2) Subsection 61(2) of the English version of the Act is replaced by the following: | (2) Le paragraphe 61(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Persons liable | (2) The fees, charges and costs are recoverable from any persons who through their fault or negligence, or that of others for whom in law they are responsible, caused or contributed to the causation of the existence or spread of the disease or toxic substance in respect of which a <u>primary control zone</u> was declared. | (2) The fees, charges and costs are recoverable from any persons who through their fault or negligence, or that of others for whom in law they are responsible, caused or contributed to the causation of the existence or spread of the disease or toxic substance in respect of which a <u>primary control zone</u> was declared. | Persons liable |
| | 512. (1) Paragraph 64(1)(h) of the French version of the Act is replaced by the following: | 512. (1) L'alinéa 64(1)h) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| | <i>h)</i> régir ou interdire le <u>déplacement</u> , au Canada, soit d'animaux, de leurs produits, sous-produits et aliments, de vecteurs, d'agents causant des maladies ainsi que de fourrage, soit d'autres choses se rapportant aux animaux et susceptibles d'être contaminées par une maladie ou une substance toxique; | <i>h)</i> régir ou interdire le <u>déplacement</u> , au Canada, soit d'animaux, de leurs produits, sous-produits et aliments, de vecteurs, d'agents causant des maladies ainsi que de fourrage, soit d'autres choses se rapportant aux animaux et susceptibles d'être contaminées par une maladie ou une substance toxique; | 40 |

(2) Subsection 64(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (z.3):

(z.3.1) requiring persons to provide information to the Minister or any other person authorized by the Minister, in the form and manner that the Minister or other person, as the case may be, directs, on the movement of animals or things to which this Act or the regulations apply;

513. The portion of subsection 65(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

65. (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi — à l'exception de l'article 15 — ou des règlements ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée sous le régime de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

514. The portion of section 66 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

66. Every person who fails to comply with a notice delivered to them under section 18, 25, 27.6, 37, 43 or 48 or the regulations is guilty of

(2) Le paragraphe 64(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa z.3), de ce qui suit :

z.3.1) exiger la fourniture au ministre ou à toute autre personne autorisée par le ministre, selon les modalités que le ministre ou cette personne exigent, de renseignements relatifs au déplacement des animaux ou des choses visés par la présente loi ou les règlements;

513. Le passage du paragraphe 65(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

65. (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi — à l'exception de l'article 15 — ou des règlements ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée sous le régime de la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

514. Le passage de l'article 66 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

66. Quiconque contrevient à l'avis qui lui a été signifié au titre des articles 18, 25, 27.6, 37, 43 ou 48 ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Coming into Force

515. This Division comes into force on January 1, 2013 or, if it is later, on the day on which this Act receives royal assent.

DIVISION 35

CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE ACT

Amendments to the Act

516. The definitions "Board" and "public sector" in section 2 of the *Canada School of Public Service Act* are repealed.

517. The Act is amended by adding the following after section 3:

Entrée en vigueur

515. La présente section entre en vigueur le 1^{er} janvier 2013 ou, si elle est postérieure, à la date de sanction de la présente loi.

SECTION 35

LOI SUR L'ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA

Modification de la loi

516. Les définitions de « conseil » et « secteur public », à l'article 2 de la *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada*, sont abrogées.

517. La même loi est modifié par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :

Infraction

Failure to comply with notices

January 1, 2013 or royal assent

1991, c. 16; 2003, c. 22, s. 22

2003, c. 22, s. 23(2); 2010, c. 12, s. 1671

Infraction

Autres contraventions

1^{er} janvier 2013 ou sanction

1991, ch. 16; 2003, ch. 22, art. 22

2003, ch. 22, par. 23(2); 2010, ch. 12, art. 1671

| | | | |
|---|--|--|--|
| Minister responsible | 3.1 The Minister is responsible for and has the overall direction of the School. | 3.1 Le ministre est responsable de l'École et en fixe les grandes orientations. | Ministre responsable |
| 2003, c. 22, ss. 27 and 29 and par. 225(i)(E); 2010, c. 12, ss. 1672 and 1673 | 518. The heading before section 7 and sections 7 to 12 of the Act are repealed. | 518. L'intertitre précédant l'article 7 et les articles 7 à 12 de la même loi et l'intertitre sont abrogés. | 2003, ch. 22, art. 27 et 29 et sous-al. 225(i)(A); 2010, ch. 12, art. 1672 et 1673 |
| 2003, c. 22, ss. 30 and 132.1 | 519. Section 13 of the Act is replaced by the following: | 519. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2003, c. 22, art. 30 et 132.1 |
| Appointment | 13. (1) The Governor in Council shall appoint an officer, to be called the President of the School, to hold office for a term not exceeding five years, and the President has the rank and status of a deputy minister. | 13. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président de l'École pour un mandat maximal de cinq ans; le président a rang et statut de sous-10 ministre. | Nomination |
| Chief executive officer | (2) The President is the <u>School's</u> chief executive officer and has <u>the management and control of it</u> . | (2) Le président est le premier dirigeant de l'École; à ce titre, il en assure la gestion et le contrôle. | Attributions |
| Exercise of powers | (3) In exercising <u>his or her powers of management and control</u> , the President shall take into consideration the policies of the Government of Canada as well as the policies with respect to learning, training and developmental needs and priorities that are established by the Treasury Board under paragraph 11.1(1)(f) of the <i>Financial Administration Act</i> . | (3) Dans l'exercice de <u>ses attributions en matière de gestion et de contrôle</u> , le président tient compte des grandes orientations du gouvernement fédéral, ainsi que des lignes directrices relatives aux besoins et aux ordres de priorité en matière d'apprentissage, de 20 formation et de perfectionnement qui ont été élaborées par le Conseil du Trésor au titre de l'alinéa 11.1(1)f) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . | 15 Programmes et orientations |
| Acting President | (4) In the event of a vacancy in the office of President, the <u>Minister</u> may appoint a senior officer of the School to act as President, but the term of such an appointment shall not exceed 90 days except with the Governor in Council's approval. | (4) En cas de vacance du poste de président, 25 le <u>ministre</u> peut nommer un cadre supérieur de l'École qui assure l'intérim; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours. | 25 Vacance du poste |
| 2003, c. 22, s. 32 | 520. Section 17 of the Act and the heading before it are repealed. | 520. L'article 17 de la même loi et 30 l'intertitre le précédant sont abrogés. | 2003, ch. 22, art. 32 |
| 2003, c. 22, s. 32 | 521. The portion of subsection 18(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: | 521. Le passage du paragraphe 18(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : | 2003, ch. 22, art. 32 |
| Setting amount of fees | 18. (1) The President may, with the Treasury Board's approval, prescribe the fees or the manner of determining the fees | 18. (1) Avec l'approbation du Conseil du Trésor, le président peut fixer le montant ou le mode de calcul des redevances à verser : | 35 Fixation du montant |
| 2003, c. 22, s. 34 | 522. Subsections 19(1) to (3) of the Act are replaced by the following: | 522. Les paragraphes 19(1) à (3) de la même loi sont remplacé par ce qui suit : | 2003, ch. 22, art. 34 |

| | | | |
|------------------------------------|--|--|--|
| Annual report | <p>19. (1) The <u>Minister</u> shall, <u>as soon as feasible</u> after the end of each fiscal year <u>but no later than the end of the calendar year in which that fiscal year ends</u>, cause to be laid before each House of Parliament a report of the operations of the School <u>for that fiscal year</u>.</p> | <p>19. (1) <u>Dès que possible après la fin de chaque exercice et au plus tard à la fin de l'année civile durant laquelle cet exercice prend fin</u>, le ministre fait déposer un rapport <u>sur les activités de l'École durant cet exercice</u> devant chaque chambre du Parlement.</p> | Rapport annuel |
| Reports required by Treasury Board | <p>(2) The obligation imposed by subsection (1) may be satisfied by the tabling of any reports of the School's operations required by the Treasury Board that contain the information required by that subsection.</p> | <p>(2) Le dépôt de tout rapport exigé par le Conseil du Trésor sur les activités de l'École satisfait à l'obligation prévue au paragraphe (1) si les renseignements visés à ce paragraphe figurent dans le rapport.</p> | Rapports exigés par le Conseil du Trésor |
| Review and report | <p>(3) The <u>President</u> shall, before December 1, 2006 and within every five years after that date, cause a review and report to be made of the <u>School's</u> activities and organization.</p> | <p>(3) Avant le 1^{er} décembre 2006 et au plus tard avant l'expiration de chaque période de cinq ans suivant cette date, le <u>président</u> fait procéder à l'examen des activités et de l'organisation de l'École et à l'établissement d'un rapport à cet égard.</p> | Examen et rapport |
| R.S., c. F-11 | <p><i>Consequential Amendments to the Financial Administration Act</i></p> | <p><i>Modifications corrélatives à la Loi sur la gestion des finances publiques</i></p> | L.R., ch. F-11 |
| | <p>523. Part II of Schedule VI to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by adding, in alphabetical order, in column I, a reference to</p> | <p>523. La partie II de l'annexe VI de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, dans la colonne I, de ce qui suit :</p> | |
| | <p>Canada School of Public Service <i>École de la fonction publique du Canada</i></p> | <p>École de la fonction publique du Canada <i>Canada School of Public Service</i></p> | |
| | <p>and a corresponding reference in column II to "President".</p> | <p>ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.</p> | |
| 2006, c. 9, s. 270 | <p>524. Part III of Schedule VI to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to</p> | <p>524. La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :</p> | 2006, ch. 9, art. 270 |
| | <p>Canada School of Public Service <i>École de la fonction publique du Canada</i></p> | <p>École de la fonction publique du Canada <i>Canada School of Public Service</i></p> | |
| | <p>and the corresponding reference in column II to "President".</p> | <p>ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère.</p> | |
| | DIVISION 36 | SECTION 36 | |
| 1991, c. 46 | BANK ACT | LOI SUR LES BANQUES | 1991, ch. 46 |
| | <p>525. The <i>Bank Act</i> is amended by adding the following before the enacting clause:</p> | <p>525. La <i>Loi sur les banques</i> est modifiée par adjonction, avant la formule d'édiction, de ce qui suit :</p> | |
| Preamble | <p>Whereas a strong and efficient banking sector is essential to economic growth and prosperity;</p> <p>Whereas a legislative framework that enables banks to compete effectively and be resilient in a rapidly evolving marketplace, taking into</p> | <p>Attendu :</p> <p>que la présence d'un secteur bancaire solide et efficace est essentielle à la croissance et à la prospérité de l'économie;</p> | Préambule |

account the rights and interests of depositors and other consumers of banking services, contributes to stability and public confidence in the financial system and is important to the strength and security of the national economy;

And whereas it is desirable and is in the national interest to provide for clear, comprehensive, exclusive, national standards applicable to banking products and banking services offered by banks;

qu'un cadre législatif qui permet aux banques de soutenir efficacement la concurrence et de s'adapter à l'évolution rapide des marchés tout en prenant en compte les droits et l'intérêt des déposants et autres consommateurs de services bancaires contribue à la stabilité et au maintien de la confiance du public dans le système financier et est important pour assurer la vigueur et la sécurité de l'économie nationale;

qu'il est souhaitable et dans l'intérêt national d'établir des normes nationales claires, complètes et exclusives applicables aux produits et services bancaires offerts par les banques,

DIVISION 37

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

Amendments to the Act

526. Subsection 124(4) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

(4) If the Board exercises its power under subsection (3), it shall, within the period prescribed by the regulations, review its decision and either confirm or cancel it.

527. Paragraph 140(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a review following a cancellation of parole; and

Transitional Provision

528. Paragraph 140(1)(d) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 527, applies only in respect of a review of the case of an offender begun on or after the day on which this section comes into force.

Coordinating Amendments

529. (1) In this section, "other Act" means the *Safe Streets and Communities Act*.

(2) On the first day on which both subsection 89(4) of the other Act and section 527 of this Act are in force, the portion of

SECTION 37

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

Modification de la loi

526. Le paragraphe 124(4) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

(4) Si elle exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe (3), la Commission doit, au cours de la période prévue par règlement, réviser sa décision et la confirmer ou l'annuler.

527. L'alinéa 140(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les examens qui suivent l'annulation de la libération conditionnelle;

Disposition transitoire

528. L'alinéa 140(1)d) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, édicté par l'article 527, ne s'applique qu'à l'examen de cas de délinquants commencé à la date d'entrée en vigueur du présent article ou après cette date.

Dispositions de coordination

529. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi sur la sécurité des rues et des communautés*.

(2) Dès le premier jour où le paragraphe 89(4) de l'autre loi et l'article 527 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le

1992, c. 20

1995, c. 42, s. 38

Review

Hearings

2012, c. 1

1992, ch. 20

1995, ch. 42, art. 38

Révision

Audiences

2012, ch. 1

subsection 135(5) of the English version of the *Corrections and Conditional Release Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

passage du paragraphe 135(5) de la version anglaise de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Review by Board — sentence of two years or more

(5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender who is serving a sentence of two years or more, review the case and — within the period prescribed by the regulations unless, at the offender's request, the review is adjourned by the Board or is postponed by a member of the Board or by a person designated by the Chairperson by name or position —

(5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender who is serving a sentence of two years or more, review the case and — within the period prescribed by the regulations unless, at the offender's request, the review is adjourned by the Board or is postponed by a member of the Board or by a person designated by the Chairperson by name or position —

Review by Board — sentence of two years or more

(3) On the first day on which both subsection 89(5) of the other Act and section 527 of this Act are in force, subsection 135(6.4) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

(3) Dès le premier jour où le paragraphe 89(5) de l'autre loi et l'article 527 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 135(6.4) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

Review

(6.4) If the Board exercises its power under subsection (6.3), it shall, within the period prescribed by the regulations, review its decision and either confirm or cancel it.

(6.4) Si elle exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe (6.3), la Commission doit, au cours de la période prévue par règlement, réviser sa décision et la confirmer ou l'annuler.

Revision

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

530. Sections 526 to 528 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

530. Les articles 526 à 528 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

25

DIVISION 38

SECTION 38

COASTING TRADE ACT

LOI SUR LE CABOTAGE

1992, c. 31

1992, ch. 31

531. Subsection 3(2) of the *Coasting Trade Act* is amended by adding the following after paragraph (c):

531. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur le cabotage* est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(c.1) engaged in seismic activities in waters above the continental shelf of Canada that are in relation to the exploration for mineral or non-living natural resources of the continental shelf of Canada;

c.1) pour des activités sismologiques dans les eaux situées au-dessus du plateau continental du Canada en rapport avec la recherche des ressources minérales ou des autres ressources naturelles non biologiques du plateau;

DIVISION 39

SECTION 39

1992, c. 33

STATUS OF THE ARTIST ACT

LOI SUR LE STATUT DE L'ARTISTE

1992, ch. 33

*Amendments to the Act**Modification de la loi*

532. (1) The definition “Tribunal” in section 5 of the *Status of the Artist Act* is repealed.

532. (1) La définition de « Tribunal », à l'article 5 de la *Loi sur le statut de l'artiste*, est abrogée.

(2) Paragraph (b) of the definition “party” in section 5 of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa b) de la définition de « partie », à l'article 5 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(b) in respect of a complaint made to the Board, the complainant or the person or organization that is the object of the complaint;

b) dans le cas d'une plainte déposée devant le Conseil, le plaignant et la personne ou l'organisation visée par la plainte.

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Board”
« Conseil »

“Board” means the Canada Industrial Relations Board established by section 9 of the *Canada Labour Code*.

« Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9 du *Code canadien du travail*.

« Conseil »
“Board”

1998, c. 26, s. 83

533. Paragraph 9(3)(b) of the Act is replaced by the following:

533. L'alinéa 9(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) employees, within the meaning of Part I of the *Canada Labour Code*, including those determined to be employees by the Board, and members of a bargaining unit that is certified by the Board.

b) aux employés — au sens de la partie I du *Code canadien du travail* — notamment déterminés par le Conseil ou faisant partie d'une unité de négociation accréditée par celui-ci.

1995, c. 11,
ss. 39 and 40;
2003, c. 22,
s. 221(E) and
par. 225(z.25)(E)

534. The headings before section 10 and sections 10 to 15 of the Act are replaced by the following:

534. Les intertitres précédant l'article 10 et les articles 10 à 15 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 11,
art. 39 et 40;
2003, ch. 22,
art. 221(A) et
al. 225z.25)(A)

CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD

CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS
INDUSTRIELLES

535. (1) The portion of section 16 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

535. (1) Le passage de l'article 16 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Regulations

16. The Board may make any regulations that it considers conducive to the performance of its duties under this Part, and in particular regulations providing for

16. Le Conseil peut, par règlement, prendre toute mesure qu'il estime utile en vue de l'exercice de ses attributions au titre de la présente partie, notamment en ce qui touche :

Règlements

(2) Paragraph 16(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 16a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the practice and procedure before the Board, including the assessment and awarding of costs;

(a) the practice and procedure before the Board, including the assessment and awarding of costs;

(3) Paragraphs 16(d) to (h) of the English version of the Act are replaced by the following:

(d) the period for submission by an artists' association of a new application for certification, if the Board previously refused to certify the association in respect of the same or substantially the same sector;

(e) the period for submission of an application for revocation of the certification of an artists' association, if the Board previously refused an application for revocation in respect of the same sector;

(f) the forms to be used in any proceeding that may come before the Board;

(g) the periods in which and the circumstances under which the Board may exercise its powers under section 20;

(h) the period and form in which evidence and information may be presented to the Board in connection with any proceeding before it;

(4) Paragraphs 16(k) and (l) of the English version of the Act are replaced by the following:

(k) the circumstances in which the Board may receive evidence in order to establish whether any artists wish to be represented by a particular artists' association, and the circumstances in which that evidence may not be made public; and

(l) the delegation to any person of the Board's powers and duties, other than the power to delegate or to make regulations, and that person's obligations with respect to those powers and duties.

536. (1) The portion of section 17 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

17. The Board may, in relation to any proceeding before it under this Part,

(2) Paragraph 17(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) Les alinéas 16d) à h) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(d) the period for submission by an artists' association of a new application for certification, if the Board previously refused to certify the association in respect of the same or substantially the same sector;

(e) the period for submission of an application for revocation of the certification of an artists' association, if the Board previously refused an application for revocation in respect of the same sector;

(f) the forms to be used in any proceeding that may come before the Board;

(g) the periods in which and the circumstances under which the Board may exercise its powers under section 20;

(h) the period and form in which evidence and information may be presented to the Board in connection with any proceeding before it;

(4) Les alinéas 16k) et l) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(k) the circumstances in which the Board may receive evidence in order to establish whether any artists wish to be represented by a particular artists' association, and the circumstances in which that evidence may not be made public; and

(l) the delegation to any person of the Board's powers and duties, other than the power to delegate or to make regulations, and that person's obligations with respect to those powers and duties.

536. (1) Le passage de l'article 17 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

17. Le Conseil peut, dans le cadre de toute affaire dont il est saisi au titre de la présente partie :

(2) L'alinéa 17a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Board's powers

Pouvoirs du Conseil

(a) on application or of its own motion, summon and enforce the attendance of any person whose testimony is necessary, in the Board's opinion, and compel the person to give oral or written evidence on oath and to produce any documents or things that the Board considers necessary for the full investigation and consideration of any matter within its jurisdiction;

(3) Paragraph 17(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) examine any evidence that is submitted to the Board respecting the membership of any artist in an artists' association that is seeking certification;

(4) Paragraphs 17(g) to (i) of the English version of the Act are replaced by the following:

(g) require a producer or an artists' association to post in appropriate places and keep posted a notice concerning any matter relating to the proceeding that the Board considers necessary to bring to the attention of artists;

(h) order, at any time before the conclusion of the proceeding, that

(i) a representation vote or an additional representation vote be taken among artists affected by the proceeding, whether or not a representation vote is provided for elsewhere in this Part, if the Board considers that the vote would assist it to decide any question that has arisen or is likely to arise in the proceeding, and

(ii) the ballots cast in that representation vote be sealed in ballot boxes and counted only as directed by the Board;

(i) authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (a) to (h), and to report to the Board on it;

537. The portion of section 18 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

18. The Board shall take into account

(a) on application or of its own motion, summon and enforce the attendance of any person whose testimony is necessary, in the Board's opinion, and compel the person to give oral or written evidence on oath and to produce any documents or things that the Board considers necessary for the full investigation and consideration of any matter within its jurisdiction;

(3) L'alinéa 17d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) examine any evidence that is submitted to the Board respecting the membership of any artist in an artists' association that is seeking certification;

(4) Les alinéas 17g) à i) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(g) require a producer or an artists' association to post in appropriate places and keep posted a notice concerning any matter relating to the proceeding that the Board considers necessary to bring to the attention of artists;

(h) order, at any time before the conclusion of the proceeding, that

(i) a representation vote or an additional representation vote be taken among artists affected by the proceeding, whether or not a representation vote is provided for elsewhere in this Part, if the Board considers that the vote would assist it to decide any question that has arisen or is likely to arise in the proceeding, and

(ii) the ballots cast in that representation vote be sealed in ballot boxes and counted only as directed by the Board;

(i) authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (a) to (h), and to report to the Board on it;

537. Le passage de l'article 18 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

18. Le Conseil tient compte, pour toute question liée :

2002, c. 8,
par. 182(1)(z.12)

538. Sections 19 to 21 of the Act are replaced by the following:

538. Les articles 19 à 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 8,
al. 182(1)z.12)

Informal proceedings

19. (1) In any proceeding before it under this Part, the Board

19. (1) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le Conseil fonctionne

Expédition des affaires

(a) shall proceed as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit;

dans le cadre des affaires dont il est saisi au titre de la présente partie, sans formalisme et avec célérité. Il n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve et peut

5

(b) is not bound by legal or technical rules of evidence; and

recevoir les éléments qu'il juge dignes de foi en l'espèce et fonder sur eux sa décision.

10

(c) may receive and decide on any evidence adduced that the Board believes to be credible.

Consultation

(2) In order to ensure that the purpose of this Part is achieved, the members of the Board may consult with other members or the Board's staff in respect of any matter before it.

(2) Afin d'assurer la réalisation de l'objet de la présente partie, les membres peuvent, dans le cadre des affaires dont le Conseil est saisi, consulter d'autres membres, de même que son personnel.

Consultation

15

Right to appear

(3) Any interested person may intervene in a proceeding before the Board with its permission, and anyone appearing before the Board may be represented by counsel or an agent or mandatary.

(3) Tous les intéressés peuvent, sur autorisation du Conseil, intervenir dans les affaires dont il est saisi; quiconque comparait devant lui peut le faire en personne ou en étant représenté par un avocat ou un mandataire.

Intervention et comparution

20

Notice of facts

(4) The Board may take notice of facts that may be judicially noticed and, subject to subsection (5), of any other generally recognized facts and any information that is within its specialized knowledge.

(4) Le Conseil peut admettre d'office les faits ainsi admissibles en justice de même que les faits généralement reconnus et les renseignements qui ressortissent à sa spécialisation.

Admission d'office

Notification of intention

(5) The Board shall notify the parties and any intervenor in the proceeding before it of its intention to take notice of any facts or information, other than facts that may be judicially noticed, and afford them an opportunity to make representations in that regard.

(5) Sauf pour les faits admissibles d'office, le Conseil informe les parties et les intervenants de son intention d'admettre des faits ou renseignements et leur donne la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Avis d'intention

25

Report on evidence

(6) The Chairperson of the Board may direct any member to receive evidence relating to a matter before the Board, to make a report on it to the Board, and to provide a copy of the report to all parties and any intervenor in the proceeding.

(6) Le président du Conseil peut charger un membre de recueillir des éléments de preuve et de préparer à son intention un rapport qui est ensuite transmis aux parties et aux intervenants.

Rassemblement de la preuve

30

Conclusions

(7) After granting all parties and intervenors an opportunity to make representations on any report made under subsection (6), the Board may make a determination on the basis of the report or hold any further hearings that it considers necessary in the circumstances.

(7) Le cas échéant, le Conseil peut, après avoir donné aux parties et aux intervenants la possibilité de présenter leurs observations, se fonder sur le rapport pour rendre sa décision ou procéder à toute audience qu'il estime indiquée en l'espèce.

Conclusions

35

Review of determination or order

20. (1) The Board may uphold, rescind or amend any determination or order made by it under this Part, and may rehear any application before making a decision.

20. (1) Le Conseil peut maintenir, annuler ou modifier les décisions ou les ordonnances qu'il rend dans le cadre de la présente partie et réinstruire une affaire avant de la trancher.

Réexamen des décisions et ordonnances

Interim decision

(2) When it is necessary to decide one or more issues in order to dispose finally of an application or complaint the Board may, if it is satisfied that it can do so without prejudice to the rights of any party or intervenor in the proceeding, decide or make an order respecting one or more of those issues, and reserve its jurisdiction to decide the remaining issues.

(2) Dans les cas où, pour statuer de façon définitive sur une demande ou une plainte, il est nécessaire de trancher auparavant un ou plusieurs points litigieux, le Conseil peut, s'il est convaincu de pouvoir le faire sans porter atteinte aux droits des parties et des intervenants, rendre une décision ou ordonnance ne réglant que tel de ces points et différer sa décision sur les autres.

5 Décisions partielles

Review and Enforcement of Determinations and Orders

Révision et exécution des décisions et ordonnances

Determination or order—no review by court

21. (1) Subject to this Part, every determination or order of the Board is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Courts Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.

21. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les décisions et ordonnances du Conseil sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de la *Loi sur les Cours fédérales* et dans le cadre de cette loi.

Révision

No review by *certiorari*, etc.

(2) Except as permitted by subsection (1), no determination, order or proceeding made or carried on, or purporting to be made or carried on, by the Board under this Part shall be questioned, reviewed, prohibited or restrained on any ground, including the ground that the Board did not have jurisdiction or exceeded or lost its jurisdiction, or be made the subject of any proceeding in or any process of any court on any such ground, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto*, revision, evocation or otherwise.

(2) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (1), aucune mesure prise ou paraissant prise par le Conseil dans le cadre de la présente partie ne peut, pour quelque motif, y compris pour excès de pouvoir ou incompétence, être contestée, révisée, empêchée ou limitée ou faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, d'évocation, de révision, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*.

Interdiction des recours extraordinaires

539. Subsections 22(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

539. Les paragraphes 22(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Filing in Federal Court

22. (1) On application in writing by any party or of its own motion, the Board shall file a copy of a determination or order, exclusive of the reasons for it, in the Federal Court unless, in the Board's opinion, there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with it, or there is no useful purpose to be served by filing it.

22. (1) D'office ou sur demande écrite d'une partie, le Conseil dépose à la Cour fédérale une copie du dispositif de la décision ou de l'ordonnance sauf s'il estime que rien ne laisse croire qu'elle n'a pas été ou ne sera pas exécutée ou que, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.

Dépôt à la Cour fédérale

Registration

(2) If the Board specifies in writing that it is filing a copy of a determination or order under subsection (1), the Federal Court shall accept it for filing and shall register it without further application or other proceeding.

(2) Le Conseil doit alors préciser par écrit qu'il procède au dépôt conformément au paragraphe (1); la Cour fédérale reçoit ensuite la copie et procède à son enregistrement, sans 5 plus de formalité. 5

Enregistrement

540. Subsection 24(2) of the Act is replaced by the following:

540. Le paragraphe 24(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Filing membership list

(2) In addition to any other information that the Board may require, an association of producers shall file its membership list with 10 the Board, keep the list up to date and send a copy of it to every certified artists' association to which it has issued, or from which it has received, a notice to bargain under section 31.

(2) Une fois constituée, l'association est tenue de déposer auprès du Conseil, avec tous autres renseignements que celui-ci peut deman- 10 der, une liste, qu'elle tient à jour, de ses membres et d'en faire parvenir un exemplaire à toute association d'artistes accréditée à qui un avis de négociation a été donné en application de l'article 31 ou de qui elle a reçu un tel avis. 15

Dépôt d'un avis d'association

541. Sections 25 to 27 of the Act are 15 replaced by the following:

541. Les articles 25 à 27 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application

25. (1) An artists' association may, if duly authorized by its members, apply to the Board in writing for certification in respect of one or more sectors

25. (1) Toute association d'artistes dûment autorisée par ses membres peut demander au Conseil de l'accréditer pour un ou plusieurs 20 secteurs :

Demande

(a) at any time, in respect of a sector for which no artists' association is certified and no other application for certification is pending before the Board;

a) à tout moment, si la demande vise un ou des secteurs pour lesquels aucune association n'est accréditée et si le Conseil n'a été saisi d'aucune autre demande; 25

(b) in the three months immediately before 25 the date that the certification or a renewed certification is to expire, if at least one scale agreement is in force in respect of the sector; or

b) dans les trois mois précédant la date d'expiration d'une accréditation ou de son renouvellement, s'il y a au moins un accord-cadre en vigueur pour le secteur visé;

(c) after one year, or any shorter period that 30 the Board fixes on application, after the date of the certification or of a renewed certification, if no scale agreement is in force in respect of the sector.

c) sinon, un an après la date de l'accrédita- 30 tion ou de son renouvellement, ou dans le délai inférieur fixé, sur demande, par le Conseil.

Accompanying documents

(2) An application for certification must 35 include the membership list of the artists' association, a certified copy of its by-laws and any other information required by the Board.

(2) La demande est accompagnée d'une copie certifiée conforme des règlements de 35 l'association, de la liste de ses membres et de tout autre renseignement requis par le Conseil.

Documents à fournir

Public notice of application

(3) The Board shall give public notice of any application for certification in respect of any 40 sector without delay, indicating any period in which another application may be made by any other artists' association, despite subsection (1), for certification in respect of that sector or any part of it. 45

(3) Le Conseil fait, dès que possible, publier un avis de toute demande d'accréditation pour un secteur donné et y précise le délai dans 40 lequel d'autres associations d'artistes pourront, par dérogation au paragraphe (1), solliciter l'accréditation pour tout ou partie de ce secteur.

Publicité à donner à la demande

| | | | |
|----------------------------------|---|---|--------------------------------------|
| When application may not be made | (4) No application for certification in respect of a sector may be made, except with the <u>Board's</u> consent, after <u>the expiry</u> of the period indicated in any public notice given <u>under</u> subsection (3). 5 | (4) La demande d'accréditation est toutefois, sauf autorisation du <u>Conseil</u> , irrecevable une fois expiré le délai mentionné au paragraphe (3). | Irrecevabilité |
| | <i>Determination of Sector and Representativeness of an Association</i> | <i>Définition du secteur et détermination de la représentativité</i> | |
| Determination of sector | <p>26. (1) After the application period referred to in subsection 25(3) has expired, the <u>Board</u> shall determine the sector or sectors that are suitable for bargaining, taking into account</p> <p>(a) the common interests of the artists in respect of whom the application was made;</p> <p>(b) the history of professional relations among those artists, their associations and producers concerning bargaining, scale agreements and any other agreements respecting the terms of engagement of artists; and</p> <p>(c) any geographic and linguistic criteria that the <u>Board</u> considers relevant.</p> | <p>26. (1) Une fois expiré le délai mentionné au paragraphe 25(3), le <u>Conseil</u> définit le ou les secteurs de négociation visés et tient compte notamment de la communauté d'intérêts des artistes en cause et de l'historique des relations professionnelles entre les artistes, leurs associations et les producteurs concernés en matière de négociations, d'accords-cadres et de toutes autres ententes portant sur des conditions d'engagement d'artistes, ainsi que des critères linguistiques et géographiques qu'il estime pertinents. 15</p> | Définition du secteur |
| Right to intervene | (2) <u>Despite</u> subsection 19(3), only the artists in respect of whom the application was made, artists' associations and producers may intervene as of right on the issue of determining the sector that is suitable for bargaining. 20 | (2) Les artistes visés par une demande, les associations d'artistes et les producteurs peuvent intervenir devant le <u>Conseil</u> , sans l'autorisation visée au paragraphe 19(3), sur toute question liée à la définition du secteur de négociation. 20 | Intervention |
| Notice of determination | (3) The <u>Board</u> shall give the artists' association concerned and any intervenors notice of its determination under subsection (1) without delay, and that determination is deemed to be interlocutory, <u>despite</u> section 21. 25 | (3) Le <u>Conseil</u> communique sans délai sa décision à l'association intéressée et aux intervenants; cette décision est réputée, par dérogation à l'article 21, interlocutoire. | Communication de la décision |
| Association's representativity | 27. (1) After determining the sector under subsection 26(1), the <u>Board</u> shall determine the representativity of the artists' association, as of the date of filing of the application for certification or as of any other date that the <u>Board</u> considers appropriate. 30 | 27. (1) Une fois le secteur défini, le <u>Conseil</u> détermine, à la date du dépôt de la demande ou à toute autre date qu'il estime indiquée, la représentativité de l'association d'artistes. 25 | Détermination de la représentativité |
| Right to intervene | (2) <u>Despite</u> subsection 19(3), only artists in respect of whom the application was made and artists' associations may intervene as of right on the issue of determining the representativity of an artists' association. 35 | (2) <u>Seuls</u> les artistes visés par la demande et les associations d'artistes peuvent intervenir devant le <u>Conseil</u> , sans l'autorisation visée au paragraphe 19(3), sur toute question liée à la détermination de la représentativité. 30 | Intervention |
| | 542. (1) Subsection 28(1) of the Act is 40 replaced by the following: | 542. (1) Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit: 35 | |

| | | | |
|----------------------------|--|--|----------------------|
| Certification | <p>28. (1) If the <u>Board</u> is satisfied that an artists' association that has applied for certification in respect of a sector is the most representative of artists in that sector, the <u>Board</u> shall certify the association.</p> <p>(2) Subsection 28(2) of the English version of the Act is replaced by the following:</p> | <p>28. (1) Le <u>Conseil</u> délivre l'accréditation s'il est convaincu que l'association est la plus représentative du secteur visé.</p> <p>(2) Le paragraphe 28(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | Délivrance |
| Certification period | <p>(2) Certification is valid for a period of three years after the date that the <u>Board</u> issues the certificate and, subject to subsection (3), is automatically renewed for additional three year periods.</p> <p>(3) Subsection 28(3) of the French version of the Act is replaced by the following:</p> | <p>(2) Certification is valid for a period of three years after the date that the <u>Board</u> issues the certificate and, subject to subsection (3), is automatically renewed for additional three year periods.</p> <p>(3) Le paragraphe 28(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | Certification period |
| Prorogation | <p>(3) Le dépôt, dans les trois mois précédant l'expiration de l'accréditation ou de son renouvellement, d'une demande d'annulation ou d'une autre demande d'accréditation visant le même ou sensiblement le même secteur emporte prorogation de l'accréditation jusqu'à ce que le <u>Conseil</u> statue sur la demande, le renouvellement ne prenant effet, en cas de rejet de celle-ci, qu'à la date de la décision.</p> <p>(4) Subsection 28(4) of the Act is replaced by the following:</p> | <p>(3) Le dépôt, dans les trois mois précédant l'expiration de l'accréditation ou de son renouvellement, d'une demande d'annulation ou d'une autre demande d'accréditation visant le même ou sensiblement le même secteur emporte prorogation de l'accréditation jusqu'à ce que le <u>Conseil</u> statue sur la demande, le renouvellement ne prenant effet, en cas de rejet de celle-ci, qu'à la date de la décision.</p> <p>(4) Le paragraphe 28(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | Prorogation |
| Register | <p>(4) The <u>Board</u> shall keep a register of all issued certificates and of their dates of issue.</p> <p>543. (1) The portion of subsection 29(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> | <p>(4) Le <u>Conseil</u> tient un registre des accréditations avec mention de leur date de délivrance.</p> <p>543. (1) Le passage du paragraphe 29(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> | Registre |
| Application for revocation | <p>29. (1) An artist in a sector may apply to the <u>Board</u> for an order revoking an association's certification in respect of that sector</p> <p>(2) Subparagraphs 29(1)(b)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:</p> | <p>29. (1) Tout artiste du secteur visé peut demander au <u>Conseil</u> d'annuler l'accréditation au motif que l'association a enfreint le paragraphe 23(2); lorsqu'il allègue que l'association a cessé d'être la plus représentative ou n'a pas pris les mesures voulues en vue de conclure un accord-cadre, il peut également demander l'annulation, mais dans les délais suivants :</p> <p>(2) L'alinéa 29(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | Demande d'annulation |

(i) in the three months immediately before the date that the association's certification or a renewed certification is to expire, if at least one scale agreement is in force in respect of the sector, or

5

(ii) after one year, or any shorter period that the Board fixes on application, after the date of the certification or of a renewed certification of the association, if no scale agreement is in force.

10

(3) Subsections 29(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

Stay of proceedings

(2) The Board may stay any proceedings for revocation of the certification of an artists' association under paragraph (1)(a) if the association adopts by-laws that meet the requirements of subsection 23(2) within any period that the Board may specify.

15

Date of revocation

(3) Revocation of certification is effective as of the date of the Board's determination to revoke it or, if an association fails to adopt by-laws within a period specified by the Board under subsection (2), on the expiry of that period.

20

Effect of revocation

(4) Any scale agreement for a sector in respect of which the certification of an artists' association has been revoked ceases to have effect as of the date of revocation or as of any later date that the Board may specify.

25

544. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:

Board to determine questions

(2) On application by an artists' association affected by a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, the Board shall determine the rights, privileges and duties that the association has acquired under this Part or under a scale agreement as a result of the transaction.

35

545. (1) Subsection 33(1) of the Act is replaced by the following:

Effect of scale agreements

33. (1) For the term set out in it, a scale agreement binds the parties to it and every artist in the sector engaged by the producer, and neither party may terminate the agreement without the Board's approval, except when a notice to bargain is issued under subsection 31(3).

40

b) sinon, un an après la date de l'accréditation ou de son renouvellement, ou dans le délai inférieur fixé, sur demande, par le Conseil.

(3) Les paragraphes 29(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le Conseil peut ne pas prononcer l'annulation si l'association visée se conforme, dans le délai qu'il peut fixer, au paragraphe 23(2).

Délai de grâce

10

(3) L'annulation de l'accréditation prend effet à la date de la décision du Conseil ou, si l'association est toujours en contravention avec le paragraphe 23(2), à l'expiration du délai de grâce.

Prise d'effet

15

(4) Tout accord-cadre conclu, pour le secteur en cause, entre l'association et le producteur cesse d'avoir effet à la date de l'annulation ou à la date ultérieure que le Conseil juge indiquée.

Effet de l'annulation

544. Le paragraphe 30(2) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :

(2) Le Conseil tranche, à la demande de l'une des associations d'artistes touchées par l'opération, les questions relatives aux droits, privilèges et obligations que l'association a acquis dans le cadre de la présente partie ou d'un accord-cadre.

Questions en suspens

545. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

33. (1) L'accord-cadre lie les parties pour la durée dont elles conviennent, ainsi que tous les artistes de ce secteur engagés par le producteur; elles ne peuvent y mettre fin qu'avec l'aval du Conseil ou que dans le cas prévu au paragraphe 31(3).

Effet

35

(2) Subsection 33(5) of the Act is replaced by the following:

Application

(5) The Board shall assess what is more favourable to the artist under subsection (4) in relation to each right or benefit and shall compare the elements of each right or benefit under the scale agreement with the elements of each under the contract.

(2) Le paragraphe 33(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interprétation

(5) Chaque droit ou avantage devant être considéré séparément, l'appréciation par le Conseil de la nature plus favorable de celui-ci se fait disposition par disposition et au cas par cas.

546. Section 34 of the Act is replaced by the following:

Board may change termination date

34. On the joint application of the parties, the Board may change the termination date of a scale agreement in order to establish a common termination date for two or more scale agreements that bind the producer or the artists' association.

546. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Changement de la date d'expiration

34. Le Conseil peut, sur demande conjointe des parties, modifier la date d'expiration de l'accord-cadre afin de la faire coïncider avec celle d'autres accords-cadres auxquels le producteur ou l'association d'artistes est partie.

547. Subsection 37(2) of the Act is replaced by the following:

No review by certiorari, etc.

(2) No order shall be made or proceeding taken in any court, by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto*, revision, evocation or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any proceedings under this Part.

547. Le paragraphe 37(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interdiction des recours extraordinaires

(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, d'évocation, de révision, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage exercée dans le cadre de la présente partie.

548. Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:

Powers of arbitrator and arbitration board

39. (1) An arbitrator or arbitration board has, in relation to any proceeding before the arbitrator or the board, the powers conferred on the Board under paragraphs 17(a) to (c) and the power to determine whether any matter referred to the arbitrator or the board is arbitrable.

548. Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir des arbitres

39. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage a les pouvoirs conférés au Conseil par les alinéas 17a) à c); il a en outre celui de décider s'il peut être saisi de l'affaire.

549. Subsection 40(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Procedure

40. (1) The arbitrator or arbitration board shall decide the procedure for hearings, and the parties shall be given the opportunity to present evidence and make submissions and may be represented by counsel or an agent or mandatory.

549. Le paragraphe 40(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procedure

40. (1) The arbitrator or arbitration board shall decide the procedure for hearings, and the parties shall be given the opportunity to present evidence and make submissions and may be represented by counsel or an agent or mandatory.

550. Section 41 of the Act is replaced by the following:

550. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

Questions may be referred to Board

41. (1) An arbitrator or arbitration board shall refer to the Board for hearing and determination any question that arises in a matter before it as to the existence of a scale agreement, the identification of the parties to it or the application of the agreement to a particular sector or artist.

41. (1) Toute question soulevée dans un arbitrage et se rapportant à l'existence d'un accord-cadre, à l'identité des parties qu'il lie ou à son application à un secteur donné ou à une personne doit être déférée au Conseil par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage pour instruction et décision.

Renvoi au Conseil

Arbitration proceeding not suspended

(2) Referral of a question to the Board under subsection (1) does not suspend the proceeding before the arbitrator or arbitration board, unless the Board so orders or the arbitrator or arbitration board decides that the nature of the question warrants suspension of the proceeding.

(2) Le renvoi ne suspend la procédure engagée devant lui que si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, décide que la nature de la question le justifie ou si le Conseil lui-même ordonne la suspension.

Poursuite de la procédure d'arbitrage

551. (1) Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

551. (1) Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Declaration — association's pressure tactics unlawful

47. (1) If a producer alleges that an artists' association has authorized or applied pressure tactics, or that artists have participated, are participating or are likely to participate in pressure tactics, as a result of which an artist was, is or would be in contravention of this Part, the producer may apply to the Board for a declaration that the pressure tactics are unlawful.

47. (1) S'il estime qu'une association d'artistes a pris ou autorisé des moyens de pression qui ont eu, ont ou auraient pour effet de placer un artiste en situation de contravention à la présente partie, ou que des artistes ont été, sont ou seront vraisemblablement associés à ces moyens, le producteur peut demander au Conseil de les déclarer illégaux.

Demande de déclaration d'illégalité par un producteur

(2) The portion of subsection 47(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 47(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Declaration and prohibition of pressure tactics

(2) If an application is made under subsection (1), the Board may, after affording the artists and the artists' association an opportunity to be heard, declare the pressure tactics to be unlawful and, if the producer so requests, make an order

(2) Le Conseil peut, par ordonnance, après avoir donné à l'association ou aux artistes la possibilité de se faire entendre, déclarer illégaux les moyens de pression et, à la demande du producteur, enjoindre à l'association d'artistes d'y renoncer et aux artistes de reprendre le travail, interdire à ceux-ci de s'y associer et sommer leur association, ainsi que les dirigeants ou représentants de celle-ci, de porter immédiatement à la connaissance de ses membres la teneur de l'ordonnance.

Ordonnance

552. The portion of section 48 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

552. L'article 48 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Declaration — producer's pressure tactics unlawful

48. If an artists' association applies to the Board alleging that a producer has authorized or applied pressure tactics in contravention of this Part, or is about to do so, the Board may, after affording the producer an opportunity to be

48. À la demande de l'association qui prétend qu'un producteur a autorisé ou pris des moyens de pression en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Conseil peut, par ordonnance, après avoir donné au producteur la possibilité de se faire entendre,

Demande de déclaration d'illégalité par une association d'artistes

heard, declare the pressure tactics to be unlawful and, if the association so requests, make an order

déclarer illégaux les moyens et enjoindre à celui-ci, ainsi qu'à toute personne agissant pour son compte, d'y renoncer ou d'y mettre fin, de permettre aux artistes du secteur qu'il avait engagés de reprendre le travail et de porter 5 immédiatement à leur connaissance la teneur de l'ordonnance.

553. Section 49 of the Act is replaced by the following:

553. L'article 49 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

Order's terms and duration

49. (1) An order that is made under section 47 or 48 shall be on any terms that the Board considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case and, subject to subsection (2), shall have effect for the period 10 indicated in the order.

49. (1) Les ordonnances rendues en applica- 10 Teneur et durée des ordonnances tion des articles 47 et 48 peuvent être assorties des conditions que le Conseil juge indiquées en l'espèce et, sous réserve du paragraphe (2), sont en vigueur pour la durée qui y est fixée.

Application for supplementary order

(2) If anyone affected by an order made under section 47 or 48 applies to the Board and gives notice of the application to the parties named in the order, the Board may, by 15 supplementary order, continue or modify the order for any period that is indicated in the supplementary order, or may revoke the order.

(2) Sur demande précédée d'un avis de 15 Prorogation ou révocation des ordonnances présentation donné aux parties visées par l'ordonnance, le Conseil peut soit proroger celle-ci, après l'avoir éventuellement modifiée, pour la période qu'il juge indiquée, soit la révoquer. 20

554. Paragraph 50(f) of the Act is replaced by the following:

554. L'alinéa 50f) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

(f) bargain for the purpose of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement, with an artists' association in respect of a sector, if the producer knows or, in the Board's opinion, ought to know that 25 another artists' association is certified in respect of that sector.

f) de négocier en vue de conclure un accord-cadre avec une association d'artistes dans un secteur qu'il sait ou devrait, selon le Conseil, 25 savoir être autre que celle déjà accréditée pour les artistes de ce secteur, ou de conclure un tel accord-cadre.

555. Paragraphs 51(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

555. Les alinéas 51a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : 30

(a) bargain for the purpose of entering into a 30 scale agreement, or enter into a scale agreement with a producer in respect of a sector, if the association or person knows or, in the Board's opinion, ought to know that another artists' association is certified in 35 respect of that sector;

a) de négocier en vue de conclure un accord-cadre pour un secteur qu'il sait ou devrait, selon le Conseil, savoir être représenté par une association accréditée, ou de conclure un tel accord-cadre; 35

(b) bargain for the purposes of entering into a scale agreement, or enter into a scale agreement in respect of a sector, with a producer that the association knows or, in the 40 Board's opinion, ought to know is repre-

b) de négocier en vue de conclure un accord-cadre pour un secteur avec un producteur qu'il sait ou devrait, selon le Conseil, savoir être représenté par une association de producteurs qui a effectué le dépôt prévu au 40 paragraphe 24(2), ou de conclure un tel accord-cadre;

sent by an association of producers that has filed its membership list under subsection 24(2);

556. (1) The portion of subsection 53(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

53. (1) Any person or organization may make a complaint in writing to the Board that

(2) Subsection 53(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The complaint shall be made to the Board within six months after the day on which the complainant knew or, in the Board's opinion, ought to have known of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(3) The portion of subsection 53(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) The Board shall hear the complaint unless the Board is of the opinion that it

(4) Paragraph 53(3)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) is not within the Board's jurisdiction, or could be referred by the complainant to an arbitrator or arbitration board, under a scale agreement.

(5) Subsection 53(4) of the Act is replaced by the following:

(4) If the Board is of the opinion that the complaint must be heard, it may appoint a member who was never seized of the matter, or a member of the Board's staff, to assist the parties to settle it and, if the matter is not settled within a period that the Board considers reasonable in the circumstances, or if the Board decides not to appoint a person to assist the parties to settle it, the Board shall hear and determine the complaint.

556. (1) Le paragraphe 53(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

53. (1) Quiconque peut adresser au Conseil une plainte reprochant soit à une association d'artistes, à un producteur — ou à une personne agissant pour leur compte — ou à un artiste d'avoir manqué ou contrevenu aux articles 32, 35, 50 et 51, soit à une personne d'avoir contrevenu à l'article 52.

(2) Le paragraphe 53(2) de la même loi est 10 remplacé par ce qui suit :

(2) La plainte est à présenter, par écrit, dans les six mois qui suivent la date où le plaignant a eu — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances 15 l'ayant occasionnée.

(3) Le passage du paragraphe 53(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Le Conseil instruit la plainte sauf s'il 20 estime :

(4) L'alinéa 53(3)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) is not within the Board's jurisdiction, or could be referred by the complainant to an arbitrator or arbitration board, under a scale agreement.

(5) Le paragraphe 53(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Le Conseil peut, après avoir statué sur la 30 recevabilité de la plainte, l'instruire lui-même ou charger un membre qui n'a pas été saisi de l'affaire ou l'un de ses fonctionnaires d'aider les parties à régler le point en litige; il l'instruit toutefois lui-même si les parties ne sont pas 35 parvenues à s'entendre dans le délai qu'il juge raisonnable en l'espèce.

Complaints to Board

Plaintes au Conseil

Time for making complaint

Délai de présentation

Inadmissible complaints

Recevabilité de la plainte

Board's duty and power

Pouvoirs du Conseil

557. (1) The portion of subsection 54(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Board may make orders

54. (1) If the Board determines that a party to a complaint failed to comply with section 32, 35, 50, 51 or 52, the Board may order the party to comply with or to cease contravening that section and may

(2) Paragraphs 54(1)(a) and (b) of the English version of the Act are replaced by the following:

(a) in respect of a failure to comply with paragraph 32(b), order a producer to pay the artist compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to the artist, in the Board's opinion, under the scale agreement or the artist's contract;

(b) in respect of a failure to comply with section 35, require an artists' association to pursue the rights and remedies of any artist affected by that failure, or to assist the artist to pursue any rights and remedies that, in the Board's opinion, it was the duty of the association to pursue;

(3) Subparagraphs 54(1)(c)(ii) and (iii) of the English version of the Act are replaced by the following:

(ii) to pay to any artist affected by that failure compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to that artist, in the Board's opinion, under the scale agreement or the contract, and

(iii) to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by that failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the Board's opinion, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(4) Paragraph 54(1)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

557. (1) Le passage du paragraphe 54(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

54. (1) S'il décide qu'il y a eu contravention aux articles 32, 35, 50, 51 ou 52, le Conseil peut ordonner à la partie visée par la plainte de cesser d'y contrevenir ou de s'y conformer et en outre enjoindre :

(2) Les alinéas 54(1)a) et b) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) in respect of a failure to comply with paragraph 32(b), order a producer to pay the artist compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to the artist, in the Board's opinion, under the scale agreement or the artist's contract;

(b) in respect of a failure to comply with section 35, require an artists' association to pursue the rights and remedies of any artist affected by that failure, or to assist the artist to pursue any rights and remedies that, in the Board's opinion, it was the duty of the association to pursue;

(3) Les sous-alinéas 54(1)c)(ii) et (iii) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii) to pay to any artist affected by that failure compensation not exceeding the amount of remuneration that would, but for that failure, have been paid to that artist, in the Board's opinion, under the scale agreement or the contract, and

(iii) to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by that failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the Board's opinion, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(4) L'alinéa 54(1)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnances du Conseil

(d) in respect of a failure to comply with paragraph 50(d), order a producer to rescind any action taken against any artist affected by that failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the Board's opinion, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(5) Paragraph 54(1)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f) in respect of a failure to comply with paragraph 51(d), (e), (f) or (g), order an artists' association to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by that failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the Board's opinion, of the artist's actual loss or of any financial or other penalty.

(6) Subsection 54(2) of the Act is replaced by the following:

(2) In order to ensure that the purpose of this Part is achieved, the Board may, in addition to or in lieu of any other order authorized under subsection (1), order a producer or an artists' association to do or refrain from doing anything that it is equitable to require of them, so as to counteract or remedy the contravention of or non-compliance with a provision referred to in that subsection.

1995, c. 11, s. 41

558. Section 56 of the English version of the Act is replaced by the following:

Regulations

56. On the Minister's recommendation after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that may be prescribed under any provision of this Part, and any other regulations that the Governor in Council considers necessary to carry out the provisions of this Part, other than regulations that may be made by the Board under section 16.

559. Paragraph 57(3)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) in respect of a failure to comply with paragraph 50(d), order a producer to rescind any action taken against any artist affected by that failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the Board's opinion, of any financial or other penalty provided for in the scale agreement or the contract and imposed on the artist by the producer;

(5) L'alinéa 54(1)(f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) in respect of a failure to comply with paragraph 51(d), (e), (f) or (g), order an artists' association to rescind any disciplinary action taken against any artist affected by that failure, and pay the artist compensation not exceeding the amount, in the Board's opinion, of the artist's actual loss or of any financial or other penalty.

(6) Le paragraphe 54(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Afin d'assurer la réalisation de l'objet de la présente partie, le Conseil peut ordonner toute mesure, en plus ou au lieu de celles visées au paragraphe (1), qu'il estime juste en l'espèce pour obliger le producteur ou l'association d'artistes à prendre des dispositions de nature à remédier ou à parer aux effets de la contravention.

Autres ordonnances

558. L'article 56 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 11, art. 41

56. On the Minister's recommendation after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Governor in Council may make regulations prescribing anything that may be prescribed under any provision of this Part, and any other regulations that the Governor in Council considers necessary to carry out the provisions of this Part, other than regulations that may be made by the Board under section 16.

Regulations

559. L'alinéa 57(3)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) refuses to answer any proper question put to them under paragraph 17(a) by the Board or one of its members or by an arbitrator or an arbitration board

d) refuse de répondre à une question qui lui est régulièrement posée par le Conseil ou un de ses membres en application de l'alinéa 17a) ou encore par un arbitre ou un conseil d'arbitrage.

560. Section 59 of the Act is replaced by the following:

560. L'article 59 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Board's consent before prosecution

59. No prosecution may be instituted in respect of an offence under this Part without the consent in writing of the Board.

59. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction à la présente partie sans l'autorisation écrite du Conseil.

Consentement du Conseil

561. Subsection 60(1) of the Act is replaced by the following:

561. Le paragraphe 60(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Documents as evidence

60. (1) Any document purporting to contain or to be a copy of a determination of the Board and to be signed by one of its members is admissible in evidence in any court without proof of the signature or official character of the member or any further proof.

60. (1) Le document paraissant contenir ou constituer une copie d'une décision du Conseil et être signé par un de ses membres est admissible en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

Décisions du Conseil

562. Section 61 of the Act and the heading before it are repealed.

562. L'article 61 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

1995, c. 11, s. 42

563. Sections 64 to 67 of the Act are replaced by the following:

563. Les articles 64 à 67 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Witness fees and expenses

64. A person who is summoned by the Board and attends as a witness in any proceeding taken under this Part is entitled to be paid the allowance for expenses and the witness fees that are in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceeding is taken.

64. Il est alloué à tout témoin qui se rend à la convocation du Conseil, dans le cadre des affaires dont il est saisi au titre de la présente partie, la rétribution et les indemnités en vigueur pour les témoins en matière civile à la cour supérieure de la province où elles sont entendues.

Indemnités des témoins

Persons not required to give evidence

65. No member or employee of the Board or any person appointed by it or the Minister under this Part is required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding, respecting information obtained in the discharge of his or her duties under this Part.

65. Les membres du Conseil et de son personnel, ainsi que toutes les personnes nommées par lui ou le ministre au titre de la présente partie, ne sont pas tenus de déposer en justice relativement à des renseignements obtenus dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente partie.

Dépositions en justice

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Definitions

564. The following definitions apply in sections 565 to 570.

564. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 565 à 570.

Définitions

“Board”
« *Conseil* »

“**Board**” means the Canada Industrial Relations Board established by section 9 of the *Canada Labour Code*.

« **Conseil** » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9 du *Code canadien du travail*.

« Conseil »
“Board”

| | | | |
|---|---|---|------------------------------------|
| "Tribunal" « Tribunal » | "Tribunal" means the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal established by subsection 10(1) of the <i>Status of the Artist Act</i> , as that Act read immediately before the coming into force of this section. | « Tribunal » Le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs constitué par le paragraphe 10(1) de la <i>Loi sur le statut de l'artiste</i> , dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article. | « Tribunal » "Tribunal" |
| Appointments terminated | 565. (1) Members of the Tribunal cease to hold office on the coming into force of this subsection. | 565. (1) Le mandat des membres du Tribunal prend fin à l'entrée en vigueur du présent paragraphe. | Fin des mandats |
| No compensation | (2) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person appointed to hold office as a member of the Tribunal has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division. | (2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées membres du Tribunal n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente section. | Absence de droit à réclamation |
| Continuation of proceedings | 566. Every proceeding commenced under the <i>Status of the Artist Act</i> before the coming into force of this section is to be taken up and continued under and in conformity with that Act, as it is amended by this Act. | 566. Les procédures intentées au titre de la <i>Loi sur le statut de l'artiste</i> avant l'entrée en vigueur du présent article se poursuivent sans autres formalités en conformité avec cette loi, dans sa forme modifiée par la présente loi. | Procédures |
| Review of Tribunal's determination or order | 567. The Board may uphold, rescind or amend any determination or order made by the Tribunal. | 567. Le Conseil peut maintenir, annuler ou modifier les décisions ou ordonnances du Tribunal. | Réexamen des décisions du Tribunal |
| Powers and duties | 568. (1) Any power or duty that is vested in or is exercisable by the Tribunal under a contract, lease, licence, deed, agreement or other document is vested in or is exercisable by the Board. | 568. (1) Les attributions conférées au Tribunal par un contrat, bail, permis, acte, accord ou autre document sont exercées par le Conseil. | Transfert d'attributions |
| References | (2) Every reference to the Tribunal in any contract, lease, licence, deed, agreement or other document executed by the Tribunal in its own name shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Board. | (2) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, baux, permis, actes, accords et autres documents signés par le Tribunal en son nom, toute mention du Tribunal vaut mention du Conseil. | Renvois |
| Commencement of legal proceedings | 569. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Tribunal may be brought against the Board in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Tribunal. | 569. Les poursuites judiciaires relatives aux obligations ou aux engagements du Tribunal peuvent être intentées contre le Conseil devant tout tribunal qui aurait eu compétence pour en être saisi si elles avaient été intentées contre le Tribunal. | Nouvelles poursuites judiciaires |

Continuation of
legal
proceedings

570. Any action, suit or other legal proceeding to which the Tribunal is a party that is pending in any court immediately before the day on which this section comes into force may be continued by or against the Board in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Tribunal.

570. Le Conseil prend la suite du Tribunal, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux poursuites judiciaires en cours à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le Tribunal est partie.

Poursuites en
cours devant les
tribunaux

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1992, c. 33, s. 68

571. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

Canadian Artists and Producers Professional
Relations Tribunal
*Tribunal canadien des relations profession-
nelles artistes-producteurs*

571. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Tribunal canadien des relations professionnelles
artistes-producteurs
*Canadian Artists and Producers Professional
Relations Tribunal*

1992, ch. 33,
art. 68

R.S., c. F-7;
2002, c. 8, s. 14

Federal Courts Act

Loi sur les Cours fédérales

L.R., ch. F-7;
2002, ch. 8,
art. 14

1992, c. 33,
s. 69; 1993,
c. 34, s. 70(2)

572. Paragraph 28(1)(p) of the *Federal Courts Act* is repealed.

572. L'alinéa 28(1)p) de la *Loi sur les Cours fédérales* est abrogé.

1992, ch. 33,
art. 69; 1993,
ch. 34, par. 70(2)

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

SOR/94-272,
s. 1; SOR/98-564

573. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by striking out, in column I, the reference to

Canadian Artists and Producers Professional
Relations Tribunal
*Tribunal canadien des relations profession-
nelles artistes-producteurs*

573. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit :

Tribunal canadien des relations professionnelles
artistes-producteurs
*Canadian Artists and Producers Professional
Relations Tribunal*

DORS/94-272,
art. 1; DORS/98-
564

and the corresponding reference in column II to "Minister of Labour".

**ainsi que de la mention « Le ministre du Travail », dans la colonne II, en regard de ce 25
secteur.**

2003, c. 22, s. 11

574. Schedule IV to the Act is amended by striking out the following:

Canadian Artists and Producers Professional
Relations Tribunal
*Tribunal canadien des relations profession-
nelles artistes-producteurs*

574. L'annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Tribunal canadien des relations professionnelles
artistes-producteurs
*Canadian Artists and Producers Professional
Relations Tribunal*

2003, ch. 22,
art. 11

| | | | |
|-----------------------|---|--|-----------------------|
| 2006, c. 9, s. 270 | 575. Part III of Schedule VI to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to | 575. La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit : | 2006, ch. 9, art. 270 |
| | Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal <i>Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs</i> | Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs <i>Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal</i> | |
| | and the corresponding reference in column II to "Chairperson". | ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère. | |
| R.S., c. P-21 | Privacy Act | Loi sur la protection des renseignements personnels | L.R., ch. P-21 |
| 1992, c. 33, s. 70 | 576. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS": | 576. L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit : | 1992, ch. 33, art. 70 |
| | Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal <i>Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs</i> | Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs <i>Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal</i> | |
| | Coming into Force | Entrée en vigueur | |
| Order in council | 577. This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council. | 577. La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret. | Décret 20 |
| | DIVISION 40 | SECTION 40 | |
| 1993, c. 31 | NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY ACT | LOI SUR LA TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE | 1993, ch. 31 |
| | Amendment to the Act | Modification de la loi | |
| | 578. The <i>National Round Table on the Environment and the Economy Act</i> is amended by adding the following after section 5: | 578. La <i>Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i> est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit : | |
| Disposal of assets | 5.1 (1) The Round Table is authorized to sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets and to do everything necessary for or incidental to the closing out of its affairs. | 5.1 (1) L'Organisme peut disposer, notamment par vente, de la totalité ou quasi-totalité de ses biens, et prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de ses affaires. | Disposition des biens |
| Debts and liabilities | (2) The Round Table shall apply any proceeds from the disposal of its assets in satisfaction of its debts and liabilities. | (2) L'Organisme emploie le produit de la disposition de ses biens à l'acquittement de ses dettes et engagements. | Dettes et engagements |
| Directions | 5.2 (1) The Minister may give directions to the Round Table to do anything that in his or her opinion is necessary | 5.2 (1) Le ministre peut donner des directives enjoignant à l'Organisme de faire quoi que ce soit qui, de l'avis du ministre, est nécessaire : | Directives |

| | | | |
|--------------------|---|--|--|
| Directions binding | <p>(a) in respect of the exercise of its powers under section 5; and</p> <p>(b) to sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets, satisfy its debts and liabilities, manage its expenses or otherwise close out its affairs.</p> <p>(2) The Round Table shall, despite any other provision of this Act, comply with the directions.</p> | <p>a) dans le cadre de l'exercice des pouvoirs visés à l'article 5;</p> <p>b) pour disposer, notamment par vente, de la totalité ou quasi-totalité de ses biens, acquitter ses dettes et engagements, gérer ses dépenses et prendre toutes les autres mesures nécessaires à la liquidation de ses affaires.</p> <p>(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'Organisme est tenu de se conformer aux directives.</p> | <p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>Caractère obligatoire</p> |
|--------------------|---|--|--|

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

| | | | |
|-----------------------------|--|--|---|
| Definition of "Round Table" | <p>579. For the purpose of sections 580 to 585, "Round Table" means the National Round Table on the Environment and the Economy established by section 3 of the <i>National Round Table on the Environment and the Economy Act</i>.</p> | <p>579. Aux articles 580 à 585, « Organisme » s'entend de la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie constituée par l'article 3 de la <i>Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i>.</p> | <p>10</p> <p>15</p> <p>Définition de « Organisme »</p> |
| Appointments terminated | <p>580. (1) Members of the Round Table appointed under subsection 6(1) or (2) of the <i>National Round Table on the Environment and the Economy Act</i> cease to hold office on the coming into force of this subsection.</p> | <p>580. (1) Le mandat des membres de l'Organisme nommés conformément aux paragraphes 6(1) ou (2) de la <i>Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i> prend fin à l'entrée en vigueur du présent paragraphe.</p> | <p>20</p> <p>25</p> <p>Fin des mandats</p> |
| No compensation | <p>(2) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person appointed to hold office as a member of the Round Table has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division.</p> | <p>(2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées membres de l'Organisme n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente section.</p> | <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>Absence de droit à réclamation</p> |
| References | <p>581. Every reference to the Round Table in a deed, contract, agreement or other document executed by the Round Table in its own name is to be read as a reference to Her Majesty in right of Canada, unless the context requires otherwise.</p> | <p>581. Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, accords, ententes, actes et autres documents signés par l'Organisme sous son nom, toute mention de l'Organisme vaut mention de Sa Majesté du chef du Canada.</p> | <p>35</p> <p>40</p> <p>Renvois</p> |
| Surplus | <p>582. Any surplus that remains after the satisfaction of the debts and liabilities of the Round Table on the day on which section 593 comes into force belongs to Her Majesty in right of Canada.</p> | <p>582. À la date d'entrée en vigueur de l'article 593, tout surplus qui reste après l'acquittement des dettes et engagements de l'Organisme appartient à Sa Majesté du chef du Canada.</p> | <p>40</p> <p>45</p> <p>Surplus</p> |

| | | | |
|-----------------------------------|---|--|--|
| Unsatisfied debts and liabilities | 583. Any debts and liabilities of the Round Table that remain unsatisfied on the day on which section 593 comes into force become the debts and liabilities of Her Majesty in right of Canada. | 583. À la date d'entrée en vigueur de l'article 593, toute dette ou tout engagement de l'Organisme qui n'est pas acquitté devient une dette ou un engagement de Sa Majesté du chef du Canada. | Dettes et engagements non acquittés |
| Commencement of legal proceedings | 584. Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Round Table may be brought against Her Majesty in right of Canada in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Round Table. | 584. Les procédures judiciaires portant sur des obligations de l'Organisme peuvent être intentées contre Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal qui aurait connu des procédures intentées contre l'Organisme. | Procédures judiciaires nouvelles |
| Continuation of legal proceedings | 585. Any action, suit or other legal proceeding to which the Round Table is a party that is pending in any court immediately before the day on which section 593 comes into force may be continued by or against Her Majesty in right of Canada in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Round Table. | 585. Sa Majesté du chef du Canada prend la suite de l'Organisme, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, dans les procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 593 et auxquelles l'Organisme est partie. | Procédures en cours devant les tribunaux |

*Consequential Amendments**Modifications corrélatives*

| | | | |
|--------------------|---|---|-----------------------|
| R.S., c. A-1 | Access to Information Act | Loi sur l'accès à l'information | L.R., ch. A-1 |
| 1993, c. 31, s. 24 | 586. Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS": National Round Table on the Environment and the Economy <i>Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i> | 586. L'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS 25 FÉDÉRALES », de ce qui suit : Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie <i>National Round Table on the Environment and the Economy</i> | 1993, ch. 31, art. 24 |
| R.S., c. F-11 | Financial Administration Act | Loi sur la gestion des finances publiques | L.R., ch. F-11 |
| 1993, c. 31, s. 25 | 587. Schedule II to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by striking out the following: National Round Table on the Environment and the Economy <i>Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i> | 587. L'annexe II de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par suppression de ce qui suit : Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie <i>National Round Table on the Environment and the Economy</i> | 1993, ch. 31, art. 25 |
| 2003, c. 22, s. 11 | 588. Schedule V to the Act is amended by striking out the following: | 588. L'annexe V de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit : | 2003, ch. 22, art. 11 |

| | | | |
|--------------------|--|---|--------------------------|
| | National Round Table on the Environment and the Economy <i>Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i> | Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie <i>National Round Table on the Environment and the Economy</i> | |
| 2006, c. 9, s. 270 | 589. Part III of Schedule VI to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to | 589. La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit : | 5 2006, ch. 9, art. 270 |
| | National Round Table on the Environment and the Economy <i>Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i> | Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie <i>National Round Table on the Environment and the Economy</i> | |
| | and the corresponding reference in column II to "President". | ainsi que de la mention « Président », dans la colonne II, en regard de ce ministère. | |
| R.S., c. P-21 | Privacy Act | Loi sur la protection des renseignements personnels | L.R., ch. P-21 |
| 1993, c. 31, s. 26 | 590. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS": | 590. L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit : | 15 1993, ch. 31, art. 26 |
| | National Round Table on the Environment and the Economy <i>Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i> | Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie <i>National Round Table on the Environment and the Economy</i> | 20 |
| R.S., c. P-36 | Public Service Superannuation Act | Loi sur la pension de la fonction publique | L.R., ch. P-36 |
| 1993, c. 31, s. 27 | 591. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by striking out the following: | 591. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée par suppression de ce qui suit : | 25 1993, ch. 31, art. 27 |
| | National Round Table on the Environment and the Economy <i>Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i> | Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie <i>National Round Table on the Environment and the Economy</i> | 25 |
| 1991, c. 30 | Public Sector Compensation Act | Loi sur la rémunération du secteur public | 1991, ch. 30 |
| | 592. Schedule I to the <i>Public Sector Compensation Act</i> is amended by striking out the following under the heading "OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE": | 592. L'annexe I de la <i>Loi sur la rémunération du secteur public</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit : | 30 |
| | National Round Table on the Environment and the Economy <i>Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie</i> | Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie <i>National Round Table on the Environment and the Economy</i> | 35 |

Repeal

Abrogation

Repeal

593. The National Round Table on the Environment and the Economy Act, chapter 31 of the Statutes of Canada, 1993, is repealed.

593. La Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie, chapitre 31 des Lois du Canada (1993), est abrogée.

Abrogation

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

594. Sections 579 to 593 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

594. Les articles 579 à 593 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

5

DIVISION 41

SECTION 41

1993, c. 38

TELECOMMUNICATIONS ACT

LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS

1993, ch. 38

Amendments to the Act

Modification de la loi

2010, c. 12, s. 2184(1)

595. (1) Subsections 16(1) to (3) of the Telecommunications Act are replaced by the following:

595. (1) Les paragraphes 16(1) à (3) de la Loi sur les télécommunications sont remplacés par ce qui suit :

2010, ch. 12, par. 2184(1)

Definitions

16. (1) The following definitions apply in this section.

16. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

10

“entity”
« entité »

“entity” means a corporation, partnership, trust or joint venture.

« coentreprise » Association d'entités dans le cas où leurs rapports ne constituent pas, en vertu des lois canadiennes, une personne morale, une société de personnes ou une fiducie et si les droits de participation indivise à la propriété des actifs de l'entreprise canadienne ou des intérêts avec droit de vote de l'entreprise canadienne appartiennent ou appartiendront à celles-ci.

« coentreprise »
“joint venture”

“joint venture”
« coentreprise »

“joint venture” means an association of two or more entities, if the relationship among those associated entities does not, under the laws in Canada, constitute a corporation, a partnership or a trust and if all the undivided ownership interests in the assets of the Canadian carrier or in the voting interests of the Canadian carrier are or will be owned by all the entities that are so associated.

« entité » Personne morale, société de personnes, fiducie ou coentreprise.

« entité »
“entity”

20

“voting interest”
« intérêt avec droit de vote »

“voting interest”, with respect to

« intérêt avec droit de vote »

« intérêt avec droit de vote »
“voting interest”

(a) a corporation with share capital, means a voting share;

a) Action avec droit de vote d'une personne morale avec capital social;

(b) a corporation without share capital, means an ownership interest in the assets of the corporation that entitles the owner to rights similar to those enjoyed by the owner of a voting share; and

b) titre de participation d'une personne morale sans capital social qui accorde à son propriétaire des droits semblables à ceux du propriétaire d'une action avec droit de vote;

(c) a partnership, trust or joint venture, means an ownership interest in the assets of the partnership, trust or joint venture that entitles the owner to receive a share of the profits and to share in the assets on dissolution.

c) titre de participation d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'une coentreprise qui permet à son propriétaire de recevoir une partie des profits et, en cas de dissolution, une partie des actifs.

| | | | |
|--------------------------------|--|--|---------------------------------|
| Eligibility | <p>(2) A Canadian carrier is eligible to operate as a telecommunications common carrier if</p> <p>(a) it is an entity incorporated, organized or continued under the laws of Canada or a province and is Canadian-owned and controlled;</p> <p>(b) it owns or operates only a transmission facility that is referred to in subsection (5); or</p> <p>(c) it has annual revenues from the provision of telecommunications services in Canada that represent less than 10% of the total annual revenues, as determined by the Commission, from the provision of telecommunications services in Canada.</p> | <p>(2) Est admise à agir comme entreprise de télécommunication l'entreprise canadienne, selon le cas :</p> <p>a) qui est une entité constituée, organisée ou prorogée sous le régime des lois fédérales ou provinciales et qui est la propriété de Canadiens et sous contrôle canadien;</p> <p>b) qui n'est propriétaire ou exploitante que d'une installation de transmission visée au paragraphe (5);</p> <p>c) dont les revenus annuels provenant de la fourniture de services de télécommunication au Canada représentent moins de dix pour cent de l'ensemble des revenus pour l'année, déterminé par le Conseil, provenant de la fourniture de ces services au Canada.</p> | Admissibilité |
| Canadian ownership and control | <p>(3) For the purposes of paragraph (2)(a), an entity is Canadian-owned and controlled if</p> <p>(a) in the case of a corporation, not less than 80% of the members of the board of directors are individual Canadians;</p> <p>(b) Canadians beneficially own, directly or indirectly, in the aggregate and otherwise than by way of security only, not less than 80% of the entity's voting interests; and</p> <p>(c) the entity is not otherwise controlled by persons that are not Canadians.</p> | <p>(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), est la propriété de Canadiens et est contrôlée par ceux-ci l'entité :</p> <p>a) dans le cas d'une personne morale, dont au moins quatre-vingts pour cent des administrateurs sont des Canadiens;</p> <p>b) dont au moins quatre-vingts pour cent des intérêts avec droit de vote sont la propriété effective, directe ou indirecte, de Canadiens, à l'exception de ceux qui sont détenus à titre de sûreté uniquement;</p> <p>c) qui n'est pas par ailleurs contrôlée par des non-Canadiens.</p> | Contrôle et propriété canadiens |
| | <p>(2) Subsection 16(4) of the French version of the Act is replaced by the following:</p> | <p>(2) Le paragraphe 16(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | |
| Interdiction | <p>(4) Il est interdit à l'entreprise canadienne d'agir comme entreprise de télécommunication si elle n'y est pas admise aux termes du présent article.</p> | <p>(4) Il est interdit à l'entreprise canadienne d'agir comme entreprise de télécommunication si elle n'y est pas admise aux termes du présent article.</p> | Interdiction |
| 2010, c. 12, s. 2184(2) | <p>(3) The portion of subsection 16(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p> | <p>(3) Le passage du paragraphe 16(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p> | 2010, ch. 12, par. 2184(2) |
| Exemption | <p>(5) Paragraph (2)(a) and subsection (4) do not apply in respect of the ownership or operation of</p> <p>(4) Section 16 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):</p> | <p>(5) L'alinéa (2)a) et le paragraphe (4) ne s'appliquent pas en ce qui touche la propriété ou l'exploitation :</p> <p>(4) L'article 16 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :</p> | Exclusion |

| | | | |
|--|--|---|-------------|
| Exception | <p>(6) A Canadian carrier that is eligible to operate under paragraph (2)(c) remains eligible to operate even if it has annual revenues from the provision of telecommunications services in Canada that represent 10% or more of the total annual revenues from the provision of telecommunications services in Canada as long as the increase in its annual revenues from the provision of telecommunications services in Canada to 10% or more of the total annual revenues from the provision of telecommunications services in Canada did not result from the acquisition of control of another Canadian carrier or from the acquisition of assets used by another Canadian carrier to provide telecommunications services.</p> | <p>(6) L'entreprise canadienne admise à agir comme entreprise de télécommunication au titre de l'alinéa (2)c) demeure ainsi admise même si ses revenus annuels provenant de la fourniture de services de télécommunication au Canada représentent dix pour cent ou plus de l'ensemble des revenus pour l'année provenant de la fourniture de ces services au Canada si l'augmentation de ses revenus annuels provenant de la fourniture de ces services au Canada à dix pour cent ou plus de l'ensemble des revenus pour l'année provenant de la fourniture de ces services au Canada ne découlait pas de l'acquisition du contrôle d'une autre entreprise canadienne ni de l'acquisition d'actifs utilisés par une autre entreprise canadienne pour la fourniture de service de télécommunication.</p> | Exception |
| Acquisition | <p>(7) A Canadian carrier to which subsection (6) applies is not authorized to acquire control of a Canadian carrier or acquire assets used by another Canadian carrier to provide telecommunications services.</p> | <p>(7) L'entreprise canadienne visée au paragraphe (6) ne peut acquérir le contrôle d'une autre entreprise canadienne ni acquérir des actifs utilisés par une autre entreprise canadienne pour la fourniture de service de télécommunication.</p> | Acquisition |
| Notice | <p>(8) A Canadian carrier that is eligible to operate under paragraph (2)(c) shall notify the Commission when it acquires control of another Canadian carrier or acquires assets used by another Canadian carrier to provide telecommunications services.</p> | <p>(8) L'entreprise canadienne admise à agir comme entreprise de télécommunication au titre de l'alinéa (2)c) avise le Conseil de l'acquisition du contrôle de toute entreprise canadienne ou de l'acquisition des actifs utilisés par une autre entreprise canadienne pour la fourniture de service de télécommunication.</p> | Avis |
| Affiliates | <p>(9) For the purposes of determining annual revenues from the provision of telecommunications services in Canada under this section, the annual revenues of a Canadian carrier include the annual revenues from the provision of telecommunications services in Canada of its affiliates as defined in subsection 35(3).</p> | <p>(9) Pour déterminer les revenus annuels provenant de la fourniture de services de télécommunication au Canada pour l'application du présent article, sont également visés les revenus provenant de la fourniture de tels services au Canada par tout affilié — au sens prévu au paragraphe 35(3) — de l'entreprise canadienne.</p> | Affilié |
| <p>596. Section 41.2 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a), by adding “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after that paragraph:</p> | | <p>596. L'article 41.2 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :</p> | 40 |
| <p>(c) conduct investigations to determine whether there has been a contravention of any order made under that section.</p> | | <p>c) mener des enquêtes pour décider s'il y a eu contravention à une ordonnance rendue au titre de cet article.</p> | |
| <p>597. The Act is amended by adding the following after section 41.2:</p> | | <p>597. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41.2, de ce qui suit :</p> | 45 |

| | | | |
|---|---|--|------------------------------|
| Fees | <p>41.21 (1) The Commission may make regulations prescribing fees, and respecting their calculation and payment, to be paid by any person who acquires information from the databases or the information, administrative or operational systems referred to in section 41.2 for the purpose of recovering all or a portion of the costs that the Commission determines to be attributable to its responsibilities under that section and that are not recovered under any 10 regulation made under section 68.</p> | <p>41.21 (1) Le Conseil peut, par règlement, imposer des droits — et en déterminer le mode de calcul ainsi que les modalités de paiement — à toute personne qui obtient des renseignements 5 provenant des systèmes informatiques, administratifs ou opérationnels ou des banques de données visés à l'article 41.2 afin de recouvrer tout ou partie des frais entraînés, selon lui, par l'exercice de ses attributions au titre de cet article et qui ne sont pas recouverts aux termes 10 des règlements pris en vertu de l'article 68.</p> | Droits |
| Debt due to Her Majesty | <p>(2) Fees required to be paid under this section constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in a court of competent jurisdiction. 15</p> | <p>(2) Les droits à payer dans le cadre du présent article constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout 15 tribunal compétent.</p> | Créances de Sa Majesté |
| Prepublication of regulations | <p>(3) The Commission shall publish any regulations that it proposes to make under subsection (1) and shall give interested persons a reasonable opportunity to make representations to the Commission with respect to the proposed 20 regulations.</p> | <p>(3) Le Conseil fait publier les projets de règlement visés au paragraphe (1), les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au Conseil leurs observations à cet égard. 20</p> | Publication d'un avis |
| Modification after publication | <p>(4) Proposed regulations that are modified after publication need not be published again under subsection (3).</p> | <p>(4) Une seule publication suffit, que le projet ait ou non été modifié.</p> | Une publication suffit |
| 2005, c. 50, s. 1 | <p>598. Subsection 41.3(1) of the Act is replaced by the following: 25</p> | <p>598. Le paragraphe 41.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | 2005, ch. 50, art. 1 |
| Delegation of powers | <p>41.3 (1) The Commission may, in writing and on specified terms, delegate to any person, including any body created by the Commission for that purpose, any of its powers under section 30 41.2 and <u>the power to collect fees that it prescribes under subsection 41.21(1).</u></p> | <p>41.3 (1) Le Conseil peut, par écrit et aux 25 conditions qu'il précise, déléguer à toute personne qu'il désigne, y compris tout organisme qu'il crée à cette fin, tout pouvoir que lui confère l'article 41.2 et <u>le pouvoir de percevoir les droits qu'il impose par règlement au titre du 30 paragraphe 41.21(1).</u></p> | Délégation |
| 2005, c. 50, s. 1 | <p>599. Subsection 41.4(2) of the Act is repealed.</p> | <p>599. Le paragraphe 41.4(2) de la même loi est abrogé.</p> | 2005, ch. 50, art. 1 |
| 2005, c. 50, s. 1 | <p>600. The Act is amended by adding the 35 following after section 41.4:</p> | <p>600. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 41.4, de ce qui suit : 35</p> | |
| Financial Administration Act does not apply | <p>41.41 (1) Despite the <i>Financial Administration Act</i>, money collected by a delegate is deemed not to be public money.</p> | <p>41.41 (1) Malgré la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, les sommes perçues par le déléguataire sont réputées ne pas être des fonds publics.</p> | Propriété des sommes perçues |

Exception —
fees

(2) However, any fees that are prescribed under subsection 41.21(1) and collected by the delegate are public money when they are paid to the Receiver General.

(2) Toutefois, les droits imposés par règlement au titre du paragraphe 41.21(1) et perçus par le délégué sont des fonds publics lorsqu'ils sont versés au crédit du receveur général.

Exception —
droits

5

Coordinating Amendments

Dispositions de coordination

2010, c. 23

601. (1) In this section, “other Act” means *An Act to promote the efficiency and adaptability of the Canadian economy by regulating certain activities that discourage reliance on electronic means of carrying out commercial activities, and to amend the Canadian Radio-* 5
television and Telecommunications Commis- 10
sion Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Docu- 15
ments Act and the Telecommunications Act, chapter 23 of the Statutes of Canada, 2010.

601. (1) Au présent article, « autre loi » 5
s’entend de la *Loi visant à promouvoir l’efficacité et la capacité d’adaptation de l’économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l’exer-* 10
cice des activités commerciales par voie élec- 15
tronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements person- 20
nels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications, chapitre 23 des 25
Lois du Canada (2010).

2010, ch. 23

(2) If section 90 of the other Act comes into force before section 596 of this Act, then sections 596 to 600 of this Act are repealed.

(2) Si l’article 90 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 596 de la présente loi, 20
les articles 596 à 600 de la présente loi sont abrogés.

(3) If section 90 of the other Act comes into force on the same day as section 596 of 20
this Act, then sections 596 to 600 of this Act are deemed to have come into force before that section 90.

(3) Si l’entrée en vigueur de l’article 90 de 25
l’autre loi et celle de l’article 596 de la présente loi sont concomitantes, les articles 25
596 à 600 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur avant cet article 90.

DIVISION 42

SECTION 42

1995, c. 44

EMPLOYMENT EQUITY ACT

LOI SUR L’ÉQUITÉ EN MATIÈRE D’EMPLOI

1995, ch. 44

602. Subsection 42(2) of the *Employment Equity Act* is replaced by the following: 25

602. Le paragraphe 42(2) de la *Loi sur l’équité en matière d’emploi* est remplacé par ce qui suit: 30

Federal
Contractors
Program

(2) The Minister is responsible for the administration of the Federal Contractors Program for Employment Equity.

(2) Le ministre est également chargé de l’administration du programme de contrats fédéraux pour l’équité en matière d’emploi.

Responsabilité
particulière

DIVISION 43

SECTION 43

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L’ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

Amendments to the Act

Modification de la loi

2001, c. 5, s. 3(1)

603. (1) Paragraphs 4(2)(a) and (b) of the *Employment Insurance Act* are replaced by 30
the following:

603. (1) Les alinéas 4(2)a) et b) de la *Loi sur l’assurance-emploi* sont remplacés par ce 35
qui suit:

2001, ch. 5,
par. 3(1)

(a) the average for the 12-month period ending on April 30 in the preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that period

a) la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 avril de l'année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période;

by

5

5

(b) the ratio that the average for the 12-month period ending on April 30 in that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that 12-month period bears to the average for the 12-month period ending 12 months prior to April 30 of that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that 12-month period ending 12 months prior to April 30 of that preceding year.

15

b) le rapport entre la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 avril de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période et la 10 moyenne, pour la période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 avril de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période de douze mois se 15 terminant douze mois avant le 30 avril de cette année précédente.

2001, c. 5, s. 3(1)

(2) Subsection 4(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 4(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 5, par. 3(1)

Subsequent years

(3) For years subsequent to the year in which the maximum yearly insurable earnings exceeds \$39,000, before rounding down under subsection (4), the maximum yearly insurable earnings is the maximum yearly insurable earnings for the preceding year, before rounding down under that subsection, multiplied by the ratio that the average for the 12-month period ending on April 30 in that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that 12-month period bears to the average for the 12-month period ending 12 months prior to April 30 of that preceding year of the Average Weekly Earnings for each month in that 12-month period ending 12 months prior to April 30 of that preceding year.

20

(3) Pour les années suivant l'année au cours de laquelle le maximum de la rémunération assurable excède 39 000 \$, avant son arrondissement prévu au paragraphe (4), le maximum de la rémunération annuelle assurable est celui de l'année précédente, avant son arrondissement prévu à ce paragraphe, multiplié par le rapport entre la moyenne, pour la période de douze mois se terminant le 30 avril de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période et la moyenne, pour la période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 avril de cette année précédente, de la rémunération hebdomadaire moyenne pour chacun des mois de cette période de douze mois se terminant douze mois avant le 30 avril de cette année précédente.

20 Années subséquentes

604. Subsections 14(2) to (4.1) of the Act are replaced by the following:

35

604. Les paragraphes 14(2) à (4.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Weekly insurable earnings

(2) A claimant's weekly insurable earnings are their insurable earnings in the calculation period divided by the number of weeks determined in accordance with the following table by reference to the applicable regional rate of unemployment.

40

(2) La rémunération hebdomadaire assurable correspond au quotient obtenu par division de la 40 rémunération assurable du prestataire au cours de la période de calcul par le nombre de semaines prévu au tableau ci-après, selon le taux régional de chômage applicable.

Rémunération hebdomadaire assurable

TABLE

TABLEAU

| Regional Rate of Unemployment | Number of Weeks | Taux régional de chômage | Nombre de semaines |
|-------------------------------------|-----------------|--------------------------------|--------------------|
| not more than 6% | 22 | 6 % et moins | 22 |
| more than 6% but not more than 7% | 21 | plus de 6 % mais au plus 7 % | 21 |
| more than 7% but not more than 8% | 20 | plus de 7 % mais au plus 8 % | 20 |
| more than 8% but not more than 9% | 19 | plus de 8 % mais au plus 9 % | 19 |
| more than 9% but not more than 10% | 18 | plus de 9 % mais au plus 10 % | 18 |
| more than 10% but not more than 11% | 17 | plus de 10 % mais au plus 11 % | 17 |
| more than 11% but not more than 12% | 16 | plus de 11 % mais au plus 12 % | 16 |
| more than 12% but not more than 13% | 15 | plus de 12 % mais au plus 13 % | 15 |
| more than 13% | 14 | plus de 13 % | 14 |

Insurable earnings

(3) Insurable earnings in the calculation period are equal to the total of the following amounts established and calculated in accordance with the regulations:

(a) the claimant's insurable earnings during the calculation period including those from insurable employment that has not ended but not including any insurable earnings paid or payable to the claimant by reason of lay-off or separation from employment in the 10 qualifying period; and

(b) the insurable earnings paid or payable to the claimant, during the qualifying period, by reason of lay-off or separation from employment. 15

Calculation period

(4) The calculation period of a claimant is the number of weeks, whether consecutive or not, determined in accordance with the table set out in subsection (2) by reference to the applicable regional rate of unemployment, in 20 the claimant's qualifying period for which he or she received the highest insurable earnings.

(3) La rémunération assurable au cours de la période de calcul est égale au total des sommes ci-après établies et calculées conformément aux règlements :

a) la rémunération assurable du prestataire au cours de la période de calcul, y compris celle relative à l'exercice de tout emploi assurable qui n'a pas pris fin, à l'exclusion de toute rémunération assurable payée ou à payer au prestataire en raison de son licenciement ou de la cessation de son emploi au cours de la période de référence; 10

b) la rémunération assurable payée ou à payer au prestataire au cours de la période de référence, en raison de son licenciement ou de la cessation de son emploi. 15

(4) La période de calcul d'un prestataire correspond au nombre de semaines, consécutives ou non, mentionné dans le tableau figurant au paragraphe (2) selon le taux régional de chômage applicable, au cours de sa période de référence, pour lesquelles sa rémunération assurable est la plus élevée. 20

Rémunération assurable

Période de calcul

2001, c. 34,
s. 41(E)

605. Subsections 27(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Employment not
suitable

(2) For the purposes of this section, employment is not suitable employment for a claimant if it arises in consequence of a stoppage of work attributable to a labour dispute.

606. Subsection 42(3) of the Act is replaced by the following:

Exception —
payment to other
governments

(3) If the Government of Canada, a provincial or municipal government or any other prescribed authority pays a person an advance or assistance or a welfare payment for a week that would not be paid if unemployment benefits were paid for that week, and unemployment benefits subsequently become payable to that person for that week, the Commission may, subject to the regulations, deduct from those or any subsequent benefits and pay to the government or the prescribed authority an amount equal to the amount of the advance, 20 assistance or welfare payment paid, if the person had, on or before receiving the advance, assistance or welfare payment, consented to the deduction and payment by the Commission.

607. The Act is amended by adding the following after section 46:

Limitation

46.01 No amount is payable under section 45, or deductible under subsection 46(1), as a repayment of an overpayment of benefits if more than 36 months have elapsed since the lay-off or separation from the employment in relation to which the earnings are paid or payable and, in the opinion of the Commission, the administrative costs of determining the repayment would likely equal or exceed the 35 amount of the repayment.

608. (1) Section 54 of the Act is amended by adding the following after paragraph (k):

605. Les paragraphes 27(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 34,
art. 41(A)

(2) Pour l'application du présent article, un emploi n'est pas un emploi convenable pour un prestataire s'il s'agit d'un emploi inoccupé du fait d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif.

606. Le paragraphe 42(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Emploi non
convenable

(3) Lorsque le gouvernement du Canada ou d'une province, une autorité municipale ou une autre autorité visée par règlement verse à une personne, pour une semaine, une avance ou une allocation d'assistance qui ne serait pas versée si des prestations de chômage étaient versées pour cette semaine, et que cette personne acquiert 15 ensuite le droit de percevoir des prestations de chômage pour cette semaine, la Commission peut, sous réserve des règlements, retenir sur ces prestations ou toutes prestations postérieures et verser au gouvernement du Canada ou de la 20 province, à l'autorité municipale ou à telle autre autorité visée par règlement une somme égale à l'avance ou à l'allocation ainsi versée, si cette personne a, au plus tard au moment où elle a reçu cette avance ou cette allocation, consenti à 25 ce que la Commission effectue cette retenue et ce versement.

607. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 46, de ce qui suit :

Exception :
versements aux
gouvernements
et autorités

46.01 Aucune somme n'est à rembourser aux 30 termes de l'article 45 ou à retenir aux termes du paragraphe 46(1), à titre de remboursement d'un versement excédentaire de prestations, s'il s'est écoulé plus de trente-six mois depuis le licenciement ou la cessation d'emploi du 35 prestataire pour lequel la rémunération est payée ou à payer et que, de l'avis de la Commission, le coût administratif pour la détermination du remboursement est vraisemblablement égal ou supérieur à sa valeur. 40

608. (1) L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa k), de ce qui suit :

Restrictions

(k.1) establishing criteria for defining or determining what constitutes suitable employment for different categories of claimants for the purposes of any provision of this Act;

(k.2) establishing criteria for defining or determining what constitutes reasonable and customary efforts for the purposes of subsection 50(8);

k.1) prévoyant les critères servant à définir ou à déterminer ce qui constitue un emploi convenable à l'égard de différentes catégories de prestataires pour l'application de toute disposition de la présente loi;

k.2) prévoyant les critères servant à définir ou à déterminer ce qui constitue des démarches habituelles et raisonnables pour l'application du paragraphe 50(8);

(2) Clause 54(z)(i)(A) of the Act is replaced by the following:

(A) weeks are to be considered as weeks for which a claimant has insurable earnings during a calculation period, including the number of those weeks to be considered in that period, and

(3) Subparagraph 54(z)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) for allocating insurable earnings to a calculation period, for example by including them in that period or excluding them from that period;

609. (1) Subsection 66(1) of the Act is replaced by the following:

66. (1) Subject to subsection (7) and section 66.3, the Board shall set the premium rate for each year in order to generate just enough premium revenue during that year to ensure that at the end of that year the total of the amounts credited to the Employment Insurance Operating Account after December 31, 2008 is equal to the total of the amounts charged to that Account after that date.

(2) Subsection 66(1) of the Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:

66. (1) Subject to subsection (7) and section 66.3, the Board shall set the premium rate for each year in order to generate just enough premium revenue to ensure that, at the end of the seven-year period that begins at the beginning of that year, the total of the amounts credited to the Employment Insurance Operat-

(2) La division 54z)(i)(A) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

(A) à l'établissement ou au calcul des semaines et du nombre de semaines à l'égard desquelles le prestataire a reçu une rémunération assurable au cours de sa période de calcul,

(3) Le sous-alinéa 54z)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) la répartition — entre autres l'inclusion ou l'exclusion — sur une période de calcul de tout ou partie de la rémunération assurable;

609. (1) Le paragraphe 66(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

66. (1) Sous réserve du paragraphe (7) et de l'article 66.3, pour chaque année, l'Office fixe le taux de cotisation de manière que le montant des cotisations à verser au cours de l'année en question soit juste suffisant pour faire en sorte que, à la fin de celle-ci, le total des sommes portées au crédit du Compte des opérations de l'assurance-emploi après le 31 décembre 2008 soit égal au total des sommes portées au débit de ce compte après cette date.

(2) Le paragraphe 66(1) de la même loi, 35 édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :

66. (1) Sous réserve du paragraphe (7) et de l'article 66.3, pour chaque année, l'Office fixe le taux de cotisation de manière que le montant des cotisations à verser soit juste suffisant pour faire en sorte que, à la fin de la période de sept ans commençant au début de cette année, le total des sommes portées au crédit du Compte

2008, c. 28, s. 127; 2010, c. 12, s. 2204(1)

Annual premium rate setting

Annual premium rate setting

2008, ch. 28, art. 127; 2010, ch. 12, par. 2204(1)

Fixation du taux de cotisation

Fixation du taux de cotisation

| | | | |
|--|--|--|--|
| | ing Account after December 31, 2008 is equal to the total of the amounts charged to that Account after that date. | des opérations de l'assurance-emploi après le 31 décembre 2008 soit égal au total des sommes portées au débit de ce compte après cette date. | |
| 2008, c. 28, s. 127; 2010, c. 12, s. 2204(1) | (3) Paragraphs 66(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following: | (3) Les alinéas 66(2)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 2008, ch. 28, art. 127; 2010, ch. 12, par. 2204(1) 5 |
| | (b) the amount by which the Board's financial assets exceed its financial liabilities; | b) le montant représentant l'excédent de l'actif financier de l'Office sur son passif financier; | |
| 2008, c. 28, s. 127; 2010, c. 12, s. 2204(1) | (4) Paragraph 66(2)(e) of the Act is replaced by the following: | (4) L'alinéa 66(2)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2008, ch. 28, art. 127; 2010, ch. 12, par. 2204(1) 10 |
| | (e) any changes, announced by the Minister on or before <u>July 31</u> in a year, to payments to be made under paragraph 77(1)(a), (b) or (c) during the following year; and | e) tout changement, annoncé par le ministre au plus tard le <u>31 juillet</u> de l'année en cause, aux sommes à verser au titre des alinéas 77(1)a), b) ou c) pour l'année suivante; | |
| 2008, c. 28, s. 127; 2010, c. 12, s. 2204(2) | (5) Subsections 66(4) to (7) of the Act are replaced by the following: | (5) Les paragraphes 66(4) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | 2008, ch. 28, art. 127; 2010, ch. 12, par. 2204(2) 15 |
| Difference year to year | (7) The premium rate may not be increased or decreased by more than <u>five</u> one-hundredths of one per cent (<u>0.05%</u>) from one year to the next. | (7) Le taux de cotisation ne peut varier d'une année à l'autre de plus de <u>cinq</u> centièmes pour cent (<u>0,05 %</u>). | Variation |
| | (6) Section 66 of the Act is amended by adding the following after subsection (7): | (6) L'article 66 de la même loi est modifié 20 par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit : | |
| Non-application | (7.1) Despite subsection (7), the premium rate may be decreased by more than five one-hundredths of one per cent (0.05%) from the year in which this subsection comes into force to the next year. | (7.1) Malgré le paragraphe (7), le taux de cotisation peut être réduit de plus de cinq centièmes pour cent (0,05 %) entre l'année où le présent paragraphe entre en vigueur et l'année suivante. | Non-application |
| 2008, c. 28, s. 127 | (7) Subsection 66(9) of the Act is replaced by the following: | (7) Le paragraphe 66(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2008, ch. 28, art. 127 |
| Time limit | (9) On or before <u>September 14</u> in a year, the Board shall set the premium rate for the following year. | (9) Au plus tard le 14 <u>septembre</u> de chaque année, l'Office fixe le taux de cotisation de l'année suivante. | Délai 30 |
| 2008, c. 28, s. 127; 2010, c. 12, s. 2204(3) | 610. (1) The portion of subsection 66.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: | 610. (1) Le passage du paragraphe 66.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : | 2008, ch. 28, art. 127; 2010, ch. 12, par. 2204(3) 35 |
| Information provided | 66.1 (1) The Minister shall, on or before <u>July 31</u> in a year, provide the Board with the following information: | 66.1 (1) Au plus tard le <u>31 juillet</u> de chaque année, le ministre communique à l'Office les renseignements suivants : | Communication de renseignements |

2008, c. 28,
s. 127; 2010,
c. 12, s. 2204(3)

(2) Paragraphs 66.1(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) if the Minister has made an announcement referred to in paragraph 66(2)(e), the forecast change in the amount of the payments to be made during each of the following seven years under paragraph 77(1)(a), (b) or (c), as the case may be;

(b) the forecast costs to be paid under paragraphs 77(1)(d) and (f) during each of the following seven years, including any forecast change in those costs resulting from any change to the payments referred to in paragraph (a);

2008, c. 28,
s. 127

611. (1) The portion of subsection 66.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

66.2 (1) The Minister of Finance shall, on or before July 31 in a year, provide the Board with the following information:

Information provided

2008, c. 28,
s. 127

(2) Paragraph 66.2(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the most current available forecast values of the economic variables that are relevant to the determination under section 66 of a premium rate for the following year;

2008, c. 28,
s. 127

612. (1) The portion of subsection 66.3(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

66.3 (1) On the joint recommendation of the Minister and the Minister of Finance, the Governor in Council may, on or before September 30 in a year,

Governor in Council

2008, c. 28,
s. 127

(2) Paragraph 66.3(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) if the Board has not set a premium rate under that section by September 14 in the year, set one for the following year.

2008, c. 28,
s. 128

613. Section 70.1 of the Act is repealed.

(2) Les alinéas 66.1(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) en cas d'annonce aux termes de l'alinéa 66(2)e), la variation estimative des sommes à verser au cours de chacune des sept années suivantes au titre des alinéas 77(1)a), b) ou c), selon le cas;

b) le montant estimatif des frais à payer au titre des alinéas 77(1)d) et f) au cours de chacune des sept années suivantes, y compris le montant estimatif des frais afférents à tout changement visé à l'alinéa a);

2008, ch. 28,
art. 127; 2010,
ch. 12,
par. 2204(3)

2008, ch. 28,
art. 127

611. (1) Le passage du paragraphe 66.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

66.2 (1) Au plus tard le 31 juillet de chaque année, le ministre des Finances communique à l'Office les renseignements suivants :

(2) L'alinéa 66.2(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les plus récentes données estimatives disponibles liées aux variables économiques qui sont utiles pour la fixation du taux de cotisation pour l'année suivante au titre de l'article 66;

2008, ch. 28,
art. 127

612. (1) Le passage du paragraphe 66.3(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

66.3 (1) Sur recommandation conjointe du ministre et du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, au plus tard le 30 septembre d'une année :

2008, ch. 28,
art. 127

(2) L'alinéa 66.3(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) si, au 14 septembre de l'année en question, l'Office n'a pas encore fixé de taux de cotisation pour l'année suivante au titre de cet article, en fixer un.

2008, ch. 28,
art. 127

2008, ch. 28,
art. 128

613. L'article 70.1 de la même loi est abrogé.

2008, c. 28,
s. 130; 2010,
c. 12, s. 2205

614. (1) The portion of subsection 77.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

77.1 (1) On or before July 31 in a year,

Forecasts and estimates

2008, c. 28,
s. 130; 2010,
c. 12, s. 2205

(2) The portion of subsection 77.1(2) of the Act before the formula is replaced by the following:

(2) A payment in the amount determined under subsection (3) is to be made on or before August 31 in a year to the Board out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Finance, and charged to the Employment Insurance Operating Account if

Payment to Board

2008, c. 28,
s. 130; 2010,
c. 12, s. 2205

(3) The portion of subsection 77.1(4) of the Act before the formula is replaced by the following:

(4) A payment in the amount determined under subsection (5) is to be made on or before August 31 in a year, or at any later date that the Minister of Finance may specify, by the Board to the Consolidated Revenue Fund and credited to the Employment Insurance Operating Account if

Payment by Board

2008, c. 28,
s. 130; 2010,
c. 12, s. 2205

(4) The portion of subsection 77.1(5) of the Act before the formula is replaced by the following:

(5) For the purpose of subsection (4), the amount of the payment is an amount equal to the lesser of the amount of the Board's financial assets less its financial liabilities and the amount calculated in accordance with the following formula:

Amount of payment by Board

615. (1) Section 96 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4.1) No refund shall be made to a person under subsection (4) if the person is also a self-employed person to whom Part VII.1 applies and the person's total earnings from insurable employment and from self-employment calculated in accordance with that Part are more than \$2,000 in a year.

No refund

614. (1) Le passage du paragraphe 77.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

77.1 (1) Au plus tard le 31 juillet de chaque année :

2008, ch. 28,
art. 130; 2010,
ch. 12, art. 2205

Estimations
5

(2) Le passage du paragraphe 77.1(2) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

(2) Un paiement dont le montant est déterminé en vertu du paragraphe (3) et qui est prélevé sur le Trésor est fait à l'Office, à la demande du ministre des Finances, au plus tard le 31 août de chaque année, et est porté au débit du Compte des opérations de l'assurance-emploi si :

2008, ch. 28,
art. 130; 2010,
ch. 12, art. 2205

Paiement à l'Office
10

(3) Le passage du paragraphe 77.1(4) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

(4) Un paiement dont le montant est déterminé en vertu du paragraphe (5) est fait par l'Office au Trésor au plus tard le 31 août de chaque année, ou à une date postérieure précisée par le ministre des Finances, et est porté au crédit du Compte des opérations de l'assurance-emploi si :

2008, ch. 28,
art. 130; 2010,
ch. 12, art. 2205

Paiement par l'Office
20

(4) Le passage du paragraphe 77.1(5) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le montant du paiement est égal au montant de l'actif financier de l'Office moins son passif financier ou, si elle est inférieure, à la somme calculée selon la formule suivante :

2008, ch. 28,
art. 130; 2010,
ch. 12, art. 2205

Montant du paiement par l'Office
30

615. (1) L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 35 (4), de ce qui suit :

(4.1) Aucun remboursement n'est versé au titre du paragraphe (4) lorsque l'assuré est également un travailleur indépendant à qui s'applique la partie VII.1 et que le total de sa rémunération provenant d'un emploi assurable et de sa rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte calculée conformément à cette partie dépasse 2 000 \$ au cours d'une année.

Aucun remboursement

45

(2) Subsection 96(5) of the Act is replaced by the following:

(5) If a person who is not a self-employed person to whom Part VII.1 applies has insurable earnings of more than \$2,000 in a year, but the insurable earnings minus the aggregate of all deducted amounts mentioned in subsection (4) are less than \$2,000, the Minister shall refund to the person an amount calculated in accordance with the following formula if that amount is more than \$1:

$$\$2,000 - (IE - P)$$

where

IE is the person's insurable earnings in the year; and

P is the aggregate of all deducted amounts mentioned in subsection (4).

Refund—
insurable
earnings over
\$2,000

Refund—
combined
earnings over
\$2,000

(5.1) If a person has insurable earnings and is also a self-employed person to whom Part VII.1 applies and the person's total earnings from insurable employment and from self-employment calculated under that Part are more than \$2,000 in a year, but the total earnings minus the aggregate of all deducted amounts mentioned in subsection (4) and the premiums payable under section 152.21 are less than \$2,000, the Minister shall refund to the person the lesser of the following amounts if that amount is more than \$1:

(a) the aggregate of all deducted amounts mentioned in subsection (4), and

(b) the amount calculated in accordance with the following formula

$$\$2,000 - (TE - TP)$$

where

TE is the person's total earnings from insurable employment and from self-employment calculated under Part VII.1; and

TP is the aggregate of all deducted amounts mentioned in subsection (4) and the premiums payable under section 152.21.

(2) Le paragraphe 96(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Lorsque l'assuré n'est pas un travailleur indépendant à qui s'applique la partie VII.1 et que sa rémunération assurable pour l'année est supérieure à 2 000 \$ mais inférieure à cette somme après déduction de l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4), le ministre lui rembourse la somme calculée, selon la formule ci-après, qui excède 1 \$:

$$2\,000 \$ - (RA - C)$$

où :

RA la rémunération assurable de l'assuré pour l'année;

C représente l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4).

Rembourse-
ment :
rémunération
assurable
supérieure à
2 000 \$

(5.1) Lorsque l'assuré est également un travailleur indépendant à qui s'applique la partie VII.1 et que le total, pour l'année, de sa rémunération provenant d'un emploi assurable et de sa rémunération provenant du travail qu'il a exécuté pour son propre compte calculée conformément à cette partie est supérieur à 2 000 \$ mais inférieur à cette somme après déduction de l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4) et de la cotisation prévue à l'article 152.21, le ministre lui rembourse la moindre des sommes ci-après, qui excède 1 \$:

a) l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4);

b) la somme calculée selon la formule suivante :

$$2\,000 \$ - (RT - CT)$$

où :

RT le total de la rémunération provenant d'un emploi assurable et de la rémunération provenant du travail que l'assuré a exécuté pour son propre compte calculée conformément à la partie VII.1;

Rembourse-
ment :
rémunération
globale
supérieure à
2 000 \$

CT représente l'ensemble de toutes les retenues visées au paragraphe (4) et de la cotisation prévue à l'article 152.21.

Transitional Provision

Disposition transitoire

Transitional

616. Section 14 of the *Employment Insurance Act*, as amended by section 604, applies only to claimants whose benefit period is established on or after April 7, 2013.

616. L'article 14 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, modifié par l'article 604, ne s'applique qu'aux prestataires dont la période de prestation est établie le 7 avril 2013 ou après cette date.

5 Transition

2008, c. 28,
s. 121

Consequential Amendments to the Canada Employment Insurance Financing Board Act

Modifications corrélatives à la Loi sur l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada

2008, ch. 28,
art. 121

617. Paragraph 4(b) of the *Canada Employment Insurance Financing Board Act* is repealed.

617. L'alinéa 4b) de la *Loi sur l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada* est abrogé.

5

618. (1) The portion of subsection 14(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

618. (1) Le passage du paragraphe 14(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

10

15

Duties

(3) The chief actuary shall prepare actuarial forecasts and estimates for the purposes of section 66 of the *Employment Insurance Act* and shall, on or before August 31 in each year, provide the board of directors with

(3) Il établit des prévisions et des estimations actuarielles pour l'application de l'article 66 de la *Loi sur l'assurance-emploi* et communique au conseil d'administration les renseignements ci-après, au plus tard le 31 août de chaque année: 20

Attributions

(2) Paragraph 14(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 14(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the forecast fair market value at the end of the following year of the Board's financial assets less its financial liabilities;

b) la juste valeur marchande estimative de la l'actif financier de l'Office moins son passif financier à la fin de l'année suivante;

20

25

Coming into Force

Entrée en vigueur

April 7, 2013

619. (1) Section 604 and subsections 608(2) and (3) come into force on April 7, 2013.

619. (1) L'article 604 et les paragraphes 608(2) et (3) entrent en vigueur le 7 avril 2013.

7 avril 2013

Order in council

(2) Sections 605 and 607 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 605 et 607 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

25

30

Décret

January 1

(3) Subsections 609(2) and (6), 610(2) and 611(2) come into force on January 1 of the first year for which the Canada Employment Insurance Financing Board reports that, by the end of that year, according to its chief actuary's projections, the total of the amounts credited to the Employment Insurance Operating Account after December 31,

(3) Les paragraphes 609(2) et (6), 610(2) et 611(2) entrent en vigueur le 1^{er} janvier de la première année à l'égard de laquelle l'Office de financement de l'assurance-emploi du Canada annonce que, avant la fin de cette année, selon les projections de l'actuaire en chef, le total des sommes portées au crédit du Compte des opérations de l'assurance-emploi

1^{er} janvier

2008, will be equal to or greater than the total of the amounts charged to that Account after that date.

après le 31 décembre 2008 sera égal ou supérieur au total des sommes portées au débit de ce compte après cette date.

DIVISION 44

CUSTOMS TARIFF

Amendments to the Act

620. The Description of Goods of tariff item No. 2710.19.91 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the *Customs Tariff* is amended by striking out the reference to “; Oils and preparations thereof, having a viscosity of 7.44 mm²/sec. or more at 37.8° C”.

621. The Description of Goods of tariff item No. 2710.20.10 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by striking out the reference to “; Oils and preparations thereof, having a viscosity of 7.44 mm²/sec. or more at 37.8° C”.

622. The Description of Goods of tariff item No. 9804.10.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to “four hundred dollars” with a reference to “eight hundred dollars”.

623. The Description of Goods of tariff item No. 9804.20.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to “seven hundred and fifty dollars” with a reference to “eight hundred dollars”.

624. The Description of Goods of tariff item No. 9804.40.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the Act is amended by replacing the reference to “fifty dollars” with a reference to “two hundred dollars”.

Coming into Force

625. (1) Sections 620 and 621 are deemed to have come into force on March 30, 2012.

(2) Sections 622 to 624 come into force on June 1, 2012.

SECTION 44

TARIF DES DOUANES

Modification de la loi

620. Dans la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 2710.19.91 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe du *Tarif des douanes*, « ; Huiles et préparations d'huiles, d'une viscosité de 7,44 mm²/sec. ou plus à 37,8 °C » est supprimé.

621. Dans la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 2710.20.10 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi, « ; Huiles et préparations d'huiles, d'une viscosité de 7,44 mm²/sec. ou plus à 37,8 °C » est supprimé.

622. Dans la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9804.10.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi, « quatre cents dollars » est remplacé par « huit cents dollars ».

623. Dans la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9804.20.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi, « sept cent cinquante dollars » est remplacé par « huit cents dollars ».

624. Dans la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 9804.40.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la même loi, « cinquante dollars » est remplacé par « deux cents dollars ».

Entrée en vigueur

625. (1) Les articles 620 et 621 sont réputés être entrés en vigueur le 30 mars 2012.

(2) Les articles 622 à 624 entrent en vigueur le 1^{er} juin 2012.

1997, c. 36

1997, ch. 36

March 30, 2012

30 mars 2012

June 1, 2012

1^{er} juin 2012

DIVISION 45

SECTION 45

1998, c. 10

CANADA MARINE ACT

LOI MARITIME DU CANADA

1998, ch. 10

626. Subsection 8(5) of the *Canada Marine Act* is replaced by the following:

626. Le paragraphe 8(5) de la *Loi maritime du Canada* est remplacé par ce qui suit :

When Governor
in Council
approval
required

(5) Any provisions of letters patent relating to limits on a port authority's power to borrow money on its credit for port purposes shall be approved by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, before the letters patent are issued.

(5) Les dispositions des lettres patentes relatives à la mesure dans laquelle l'administration portuaire peut emprunter des fonds sur son crédit pour l'exploitation du port doivent être approuvées par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, avant la délivrance des lettres patentes.

Approbation du
gouverneur en
conseil

DIVISION 46

SECTION 46

1999, c. 24

FIRST NATIONS LAND MANAGEMENT ACT

LOI SUR LA GESTION DES TERRES DES
PREMIÈRES NATIONS

1999, ch. 24

627. Subsection 2(1) of the *First Nations Land Management Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

627. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la gestion des terres des premières nations* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Surveyor
General"
« arpenteur
général »

"Surveyor General" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada Lands Surveys Act*.

« arpenteur général » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*.

« arpenteur
général »
"Surveyor
General"

628. Paragraph 6(1)(a) of the Act is replaced by the following:

628. L'alinéa 6(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) a description of the land that is to be subject to the land code that the Surveyor General may prepare or cause to be prepared or any other description that is, in the Surveyor General's opinion, sufficient to identify those lands;

a) la description des terres visées que l'arpenteur général prépare ou fait préparer éventuellement ou toute autre description qui, à son avis, est adéquate pour préciser les terres visées;

629. The Act is amended by adding the following after section 6:

629. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

Survey not
mandatory

6.1 If the Surveyor General prepares or causes to be prepared a description of lands under paragraph 6(1)(a), the Surveyor General may, if he or she considers it appropriate, survey or have those lands surveyed in accordance with the *Canada Lands Surveys Act*.

6.1 L'arpenteur général peut, s'il l'estime indiqué, arpenter ou faire arpenter, en vertu de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*, les terres à l'égard desquelles une description est préparée en vertu de l'alinéa 6(1)a).

Arpentage
facultatif

630. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

630. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

| | | | |
|--|--|--|---|
| Excluded land | 7. (1) <u>Despite</u> subsection 6(1), a portion of a reserve may be excluded from the application of a land code if | 7. (1) Malgré le paragraphe 6(1), peut être exclue de l'application du code foncier la partie de la réserve qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes : | Exclusion |
| | (2) Subsection 7(3) of the Act is repealed. | (2) Le paragraphe 7(3) de la même loi est abrogé. | 5 |
| | 631. The Act is amended by adding the following after section 7: | 631. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit : | 5 |
| Exclusion — boundaries of reserve uncertain | 7.1 (1) Despite subsection 6(1), land may be excluded from the application of a land code if it is uncertain whether the land is located within the boundaries of the reserve. | 7.1 (1) Malgré le paragraphe 6(1), peuvent être exclues de l'application du code foncier les terres dont il n'est pas certain qu'elles soient comprises dans les limites de la réserve. | 10 Exclusion — limites de la réserve incertaines |
| Land subject to lease, other interest or right | (2) If the exclusion of the land would have the effect of placing the administration of a lease, other interest or a right in that land in more than one land management regime, then all the land that is subject to that lease, other interest or right shall be excluded from the application of the land code. | (2) Dans le cas où l'exclusion aurait pour effet d'assujettir un bail, quelque autre intérêt ou quelque droit à plus d'un régime de gestion des terres, toutes les terres visées par le bail, l'intérêt ou le droit doivent être exclues de l'application du code foncier. | 15 Terres visées par un bail, un autre intérêt ou un droit |
| Limitation — effects of exclusion | (3) The exclusion of the land does not preclude the First Nation or Her Majesty from asserting in an action, a lawsuit or other proceeding that the land is part of the reserve. | (3) L'exclusion n'a pas pour effet d'empêcher la première nation ou Sa Majesté de faire valoir, dans le cadre de toute action, poursuite ou autre procédure, que les terres en question font partie de la réserve. | 20 Réserve — effets de l'exclusion |
| Inclusion of previously excluded land | 7.2 A First Nation shall amend the description of First Nation land in its land code to include a portion of a reserve excluded under subsection 7(1) or land excluded under subsection 7.1(1) if the First Nation and the Minister agree that the condition that justified the exclusion no longer exists, and the individual agreement shall be amended accordingly. | 7.2 La première nation est tenue de modifier le code foncier de façon à y ajouter la description de la partie de la réserve ou des terres, selon le cas, auparavant exclues, si elle et le ministre concluent que l'exclusion au titre des paragraphes 7(1) ou 7.1(1) n'est plus justifiée. L'accord spécifique doit être modifié en conséquence. | 25 Ajout de terres auparavant exclues |
| | 632. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following: | 632. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 30 |
| Copy and declaration | 13. (1) If a First Nation votes to approve a land code and an individual agreement, its council shall, after the conclusion of the vote, send to the verifier | 13. (1) Après la clôture du scrutin, le conseil adresse sans délai au vérificateur une copie du code foncier approuvé par les membres de la première nation et une déclaration confirmant l'approbation, en conformité avec l'article 12, du code et de l'accord spécifique. <u>De plus, il lui adresse dans les meilleurs délais une copie de ce dernier signé par la première nation et le ministre.</u> | 35 Copie et déclaration |
| | (a) without delay, a copy of the approved code and a declaration that the code and agreement were approved in accordance with section 12; <u>and</u> | | 40 |
| | (b) as soon as the circumstances permit, a copy of the individual agreement signed by the First Nation and the Minister. | | 40 |

633. The portion of subsection 14(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Certification

14. (1) The verifier shall, after receiving the documents referred to in subsection 13(1), certify the validity of the land code unless the verifier, after giving the First Nation and the Minister a reasonable opportunity to make submissions on the matter but within 10 days after the conclusion of the vote, is of the opinion that

634. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

Coming into force

15. (1) Subject to subsection (1.1), a land code comes into force and has the force of law on the day on which it is certified or on any other later date that may be specified in or under the land code, and judicial notice shall be taken of the land code in any proceedings from the date of the coming into force of that land code.

Limitation

(1.1) A land code is not to come into force before the day on which the individual agreement is signed by the First Nation and the Minister.

635. Section 21 of the Act is replaced by the following:

Environmental protection regime

21. (1) After the coming into force of a land code, a First Nation shall, to the extent provided in the Framework Agreement, develop and implement through First Nation laws an environmental protection regime. The regime must be developed in accordance with the terms and conditions set out in the Framework Agreement.

Minimum standards

(2) The standards of environmental protection established by First Nation laws and the punishments imposed for failure to meet those standards must be at least equivalent in their effect to any standards established and punishments imposed by the laws of the province in which the First Nation land is situated.

Environmental assessment regime

(3) First Nation laws respecting environmental assessment must, to the extent provided in the Framework Agreement, establish, in accordance with that Agreement, an environmental assessment regime that is applicable to all

633. Le passage du paragraphe 14(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Certification

14. (1) The verifier shall, after receiving the documents referred to in subsection 13(1), certify the validity of the land code unless the verifier, after giving the First Nation and the Minister a reasonable opportunity to make submissions on the matter but within 10 days after the conclusion of the vote, is of the opinion that

634. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Date, force de loi et admission d'office

15. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le code foncier entre en vigueur à la date de l'attestation de sa validité ou à la date postérieure qui y est précisée ou qui est déterminée en conformité avec ses dispositions. Il a dès lors force de loi et est admis d'office dans toute procédure judiciaire.

Réserve

(1.1) L'entrée en vigueur du code foncier ne peut précéder la date à laquelle l'accord spécifique a été signé par la première nation et le ministre.

635. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Régime de protection environnementale

21. (1) Après l'entrée en vigueur du code foncier, la première nation est tenue, dans la mesure prévue par l'accord-cadre, d'élaborer un régime de protection environnementale et de prendre des textes législatifs pour le mettre en oeuvre. Elle élabore ce régime conformément aux conditions et modalités prévues dans l'accord-cadre.

Normes minimales

(2) Les normes de protection environnementale fixées par les textes législatifs, ainsi que les peines afférentes, doivent être au moins aussi rigoureuses, quant à leurs effets, que celles prévues par les règles de droit de la province où sont situées les terres de la première nation.

Régime d'évaluation environnementale

(3) Les textes législatifs doivent, dans la mesure prévue par l'accord-cadre, établir, en conformité avec celui-ci, un régime d'évaluation environnementale applicable aux projets d'exploitation devant être réalisés sur les terres de la première nation et dont celle-ci est le

projects carried out on First Nation land that are approved, regulated, funded or undertaken by the First Nation.

promoteur ou le commanditaire ou qui nécessitent son approbation ou sont assujettis à son pouvoir de réglementation.

636. Section 45 of the Act is replaced by the following:

636. L'article 45 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

Addition of band name

45. (1) The Governor in Council may, by order, add the name of a band to the schedule if he or she is satisfied that the signing of the Framework Agreement on the band's behalf has been duly authorized and that the Framework Agreement has been signed.

45. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe le nom d'une bande dans les cas où il est convaincu que la signature de l'accord-cadre pour le compte de cette dernière a été dûment autorisée et que celle-ci 10 a effectivement eu lieu.

Ajout du nom d'une bande

Coming-into-force date of land code

(2) The Minister may, by order, add to the schedule the date on which a land code comes into force with respect to First Nation lands.

(2) Le ministre peut, par arrêté, ajouter à l'annexe la date d'entrée en vigueur de tout code foncier applicable à des terres de la première nation. 15

Date d'entrée en vigueur du code foncier

Deletion of band name

(3) The Governor in Council may, by order, 15 delete from the schedule the name of a First Nation and the date on which a land code comes into force with respect to the First Nation's lands, if that First Nation is no longer subject to this Act under the terms of a land claims 20 agreement or a self-government agreement.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, supprimer de l'annexe le nom de la première nation qui n'est plus assujettie à la présente loi aux termes d'un accord sur des revendications territoriales ou sur l'autonomie 20 gouvernementale, ainsi que la date d'entrée en vigueur du code foncier applicable à des terres de cette première nation.

Suppression du nom d'une bande

637. The portion of the schedule to the Act before section 1 is replaced by the following:

637. Le passage de l'annexe de la même loi précédant l'article 1 est remplacé par ce qui 25 suit :

SCHEDULE
(Sections 2 and 45)

ANNEXE
(articles 2 et 45)

NAMES OF FIRST NATIONS AND COMING-INTO-FORCE DATES OF LAND CODES

NOMS DES PREMIÈRES NATIONS ET DATES D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES CODES FONCIERS

| Item | Column 1 First Nation that has signed the Framework Agreement | Column 2 Land code coming-into-force date |
|------|--|--|
|------|--|--|

| Article | Colonne 1 Première nation ayant signé l'accord-cadre | Colonne 2 Date d'entrée en vigueur du code foncier |
|---------|---|---|
|---------|---|---|

638. Item numbers 1 to 58 of the schedule to the Act are repositioned vertically under the heading "Item" of that schedule and the corresponding First Nations' names are repositioned vertically under column 1 of that schedule.

638. Les numéros d'articles 1 à 58 de l'annexe de la même loi sont insérés verticalement sous l'intertitre « Article » de cette annexe et les noms de premières nations 30 correspondants sont insérés sous la colonne 1 de cette annexe.

639. Item 3 of the schedule to the Act is amended by adding the following in column 2:

| Column 2 | |
|----------|----------------------------------|
| Item | Land code coming-into-force date |
| 3. | November 1, 2000 |

640. Item 7 of the schedule to the Act is amended by adding the following in column 2:

| Column 2 | |
|----------|----------------------------------|
| Item | Land code coming-into-force date |
| 7. | January 1, 2000 |

641. Items 9 to 11 of the schedule to the Act are amended by adding the following in column 2:

| Column 2 | |
|----------|----------------------------------|
| Item | Land code coming-into-force date |
| 9. | August 1, 2002 |
| 10. | July 1, 2003 |
| 11. | January 1, 2000 |

642. Item 13 of the schedule to the Act is amended by adding the following in column 2:

| Column 2 | |
|----------|----------------------------------|
| Item | Land code coming-into-force date |
| 13. | January 1, 2000 |

643. Items 17 to 23 of the schedule to the Act are amended by adding the following in column 2:

639. L'article 3 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

| Colonne 2 | |
|-----------|--|
| Article | Date d'entrée en vigueur du code foncier |
| 3. | 1 ^{er} novembre 2000 |

640. L'article 7 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

| Colonne 2 | |
|-----------|--|
| Article | Date d'entrée en vigueur du code foncier |
| 7. | 1 ^{er} janvier 2000 |

641. Les articles 9 à 11 de l'annexe de la même loi sont modifiés par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

| Colonne 2 | |
|-----------|--|
| Article | Date d'entrée en vigueur du code foncier |
| 9. | 1 ^{er} août 2002 |
| 10. | 1 ^{er} juillet 2003 |
| 11. | 1 ^{er} janvier 2000 |

642. L'article 13 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

| Colonne 2 | |
|-----------|--|
| Article | Date d'entrée en vigueur du code foncier |
| 13. | 1 ^{er} janvier 2000 |

643. Les articles 17 à 23 de l'annexe de la même loi sont modifiés par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

15

| Column 2 | |
|-----------------|---|
| Item | Land code coming-into-force date |
| 17. | January 1, 2004 |
| 18. | February 1, 2005 |
| 19. | August 1, 2009 |
| 20. | March 1, 2009 |
| 21. | October 1, 2011 |
| 22. | August 1, 2003 |
| 23. | May 1, 2004 |

644. Item 25 of the schedule to the Act is amended by adding the following in column 2:

| Column 2 | |
|-----------------|---|
| Item | Land code coming-into-force date |
| 25. | May 29, 2007 |

645. Items 28 to 30 of the schedule to the Act are amended by adding the following in column 2:

| Column 2 | |
|-----------------|---|
| Item | Land code coming-into-force date |
| 28. | September 1, 2005 |
| 29. | June 6, 2007 |
| 30. | September 30, 2004 |

646. Item 34 of the schedule to the Act is repealed.

647. Items 35 to 39 of the schedule to the Act are amended by adding the following in column 2:

| Column 2 | |
|-----------------|---|
| Item | Land code coming-into-force date |
| 35. | November 25, 2005 |
| 36. | May 20, 2003 |
| 37. | January 8, 2007 |
| 38. | February 1, 2007 |
| 39. | February 1, 2010 |

| Colonne 2 | |
|------------------|---|
| Article | Date d'entrée en vigueur du code foncier |
| 17. | 1 ^{er} janvier 2004 |
| 18. | 1 ^{er} février 2005 |
| 19. | 1 ^{er} août 2009 |
| 20. | 1 ^{er} mars 2009 |
| 21. | 1 ^{er} octobre 2011 |
| 22. | 1 ^{er} août 2003 |
| 23. | 1 ^{er} mai 2004 |

644. L'article 25 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

| Colonne 2 | |
|------------------|---|
| Article | Date d'entrée en vigueur du code foncier |
| 25. | 29 mai 2007 |

645. Les articles 28 à 30 de l'annexe de la même loi sont modifiés par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

| Colonne 2 | |
|------------------|---|
| Article | Date d'entrée en vigueur du code foncier |
| 28. | 1 ^{er} septembre 2005 |
| 29. | 6 juin 2007 |
| 30. | 30 septembre 2004 |

646. L'article 34 de l'annexe de la même loi est abrogé.

647. Les articles 35 à 39 de l'annexe de la même loi sont modifiés par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

| Colonne 2 | |
|------------------|---|
| Article | Date d'entrée en vigueur du code foncier |
| 35. | 25 novembre 2005 |
| 36. | 20 mai 2003 |
| 37. | 8 janvier 2007 |
| 38. | 1 ^{er} février 2007 |
| 39. | 1 ^{er} février 2010 |

648. Items 41 to 46 of the schedule to the Act are amended by adding the following in column 2:

| Column 2 | |
|----------|----------------------------------|
| Item | Land code coming-into-force date |
| 41. | October 1, 2010 |
| 42. | January 1, 2010 |
| 43. | February 26, 2009 |
| 44. | September 1, 2009 |
| 45. | July 29, 2008 |
| 46. | August 21, 2008 |

649. Items 48 and 49 of the schedule to the Act are amended by adding the following in column 2:

| Column 2 | |
|----------|----------------------------------|
| Item | Land code coming-into-force date |
| 48. | December 7, 2009 |
| 49. | September 6, 2010 |

650. Item 52 of the schedule to the Act is amended by adding the following in column 2:

| Column 2 | |
|----------|----------------------------------|
| Item | Land code coming-into-force date |
| 52. | August 1, 2011 |

651. Item 58 of the schedule to the Act is amended by adding the following in column 2:

| Column 2 | |
|----------|----------------------------------|
| Item | Land code coming-into-force date |
| 58. | August 5, 2010 |

652. The English version of the Act is amended by replacing “first nation” or “first nations” with “First Nation” or “First Nations”, respectively, in the following provisions:

648. Les articles 41 à 46 de l’annexe de la même loi sont modifiés par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

| Colonne 2 | |
|-----------|--|
| Article | Date d’entrée en vigueur du code foncier |
| 41. | 1 ^{er} octobre 2010 |
| 42. | 1 ^{er} janvier 2010 |
| 43. | 26 février 2009 |
| 44. | 1 ^{er} septembre 2009 |
| 45. | 29 juillet 2008 |
| 46. | 21 août 2008 |

649. Les articles 48 et 49 de l’annexe de la même loi sont modifiés par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

| Colonne 2 | |
|-----------|--|
| Article | Date d’entrée en vigueur du code foncier |
| 48. | 7 décembre 2009 |
| 49. | 6 septembre 2010 |

650. L’article 52 de l’annexe de la même loi est modifié par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

| Colonne 2 | |
|-----------|--|
| Article | Date d’entrée en vigueur du code foncier |
| 52. | 1 ^{er} août 2011 |

651. L’article 58 de l’annexe de la même loi est modifié par adjonction, dans la colonne 2, de ce qui suit :

| Colonne 2 | |
|-----------|--|
| Article | Date d’entrée en vigueur du code foncier |
| 58. | 5 août 2010 |

652. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « first nation » et « first nations » sont respectivement remplacés par « First Nation » et « First Nations » :

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(a) the definitions “council”, “eligible voter”, “first nation”, “first nation land”, “first nation law”, “first nation member”, “Framework Agreement”, “individual agreement”, “interest”, “land code”, “licence” and “right” in subsection 2(1);</p> <p>(b) section 5;</p> <p>(c) the portion of subsection 6(1) before paragraph (a);</p> <p>(d) paragraphs 6(1)(b) to (l);</p> <p>(e) subsections 6(2) and (3);</p> <p>(f) paragraph 7(1)(d);</p> <p>(g) sections 8 to 12;</p> <p>(h) subsections 14(2) and (3);</p> <p>(i) subsection 15(2);</p> <p>(j) sections 16 to 20;</p> <p>(k) sections 22 to 34; and</p> <p>(l) sections 38 to 44.</p> | <p>a) les définitions de « council », « eligible voter », « first nation », « first nation land », « first nation law », « first nation member », « Framework Agreement », « individual agreement », « interest », « land code », « licence » et « right », au paragraphe 2(1);</p> <p>b) l'article 5;</p> <p>c) le passage du paragraphe 6(1) précédant l'alinéa a);</p> <p>d) les alinéas 6(1)b) à l);</p> <p>e) les paragraphes 6(2) et (3);</p> <p>f) l'alinéa 7(1)d);</p> <p>g) les articles 8 à 12;</p> <p>h) les paragraphes 14(2) et (3);</p> <p>i) le paragraphe 15(2);</p> <p>j) les articles 16 à 20;</p> <p>k) les articles 22 à 34;</p> <p>l) les articles 38 à 44.</p> | <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>5</p> <p>15</p> |
|--|--|---|

DIVISION 47

CANADA TRAVELLING EXHIBITIONS
INDEMNIFICATION ACT

1999, c. 29

653. Paragraphs 3(3)(a) and (b) of the *Canada Travelling Exhibitions Indemnification Act* are replaced by the following:

- (a) \$600,000,000, or any other amount that is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, in respect of each travelling exhibition; and
- (b) \$3,000,000,000, or any other amount that is provided by an appropriation Act or other Act of Parliament, at any given time in respect of all travelling exhibitions.

DIVISION 48

CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY
AUTHORITY ACT

2002, c. 9, s. 2

654. Section 17 of the *Canadian Air Transport Security Authority Act* is replaced by the following:

SECTION 47

LOI SUR L'INDEMNISATION AU CANADA EN
MATIÈRE D'EXPOSITIONS ITINÉRANTES

1999, ch. 29

653. Les alinéas 3(3)a) et b) de la *Loi sur l'indemnisation au Canada en matière d'expositions itinérantes* sont remplacés par ce qui suit :

- a) 600 000 000 \$ — ou tout autre montant prévu par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — par exposition itinérante;
- b) 3 000 000 000 \$ — ou tout autre montant prévu par une loi de crédits ou une autre loi fédérale — à aucun moment pour l'ensemble des expositions itinérantes.

SECTION 48

LOI SUR L'ADMINISTRATION CANADIENNE
DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN

2002, ch. 9, art. 2

654. L'article 17 de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien* est remplacé par ce qui suit :

Appointment
and tenure

17. The chief executive officer of the Authority is to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for any term that the Governor in Council considers appropriate.

5

17. Le premier dirigeant de l'Administration est nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil pour le mandat que celui-ci estime indiqué.

Nomination et
mandat

655. Section 19 of the Act is replaced by the following:

Incapacity or
vacancy

19. In the event of the absence or incapacity of, or a vacancy in the office of, the chief executive officer, the board may appoint an employee of the Authority to exercise the powers and perform the duties and functions of the chief executive officer, but the employee has no authority to act as chief executive officer for a period exceeding 90 days without the approval of the Governor in Council.

10

**655. L'article 19 de la même loi est 5
remplacé par ce qui suit :**

19. En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance de son poste, le conseil peut confier à un employé de l'Administration les attributions du premier dirigeant pendant un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

Absence ou
empêchement

DIVISION 49

2005, c. 9

FIRST NATIONS FISCAL AND STATISTICAL MANAGEMENT ACT

Amendments to the Act

656. The long title of the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* is replaced by the following:

An Act to provide for real property taxation powers of first nations, to create a First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board and First Nations Finance Authority and to make consequential amendments to other Acts

20
25

657. (1) The sixth paragraph of the preamble to the Act is repealed.

(2) The ninth paragraph of the preamble to the Act is replaced by the following:

Whereas, by 1999, first nations and the Government of Canada recognized the benefits of establishing statutory institutions as part of a comprehensive fiscal management system;

658. Section 1 of the Act is replaced by the following:

35

SECTION 49

LOI SUR LA GESTION FINANCIÈRE ET STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS

Modification de la loi

656. Le titre intégral de la *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* est remplacé par ce qui suit :

Loi prévoyant les pouvoirs en matière d'imposition foncière des premières nations, constituant la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations ainsi que l'Administration financière des premières nations et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

657. (1) Le sixième paragraphe du préambule de la même loi est abrogé.

(2) Le neuvième paragraphe du préambule de la même loi est remplacé par ce qui suit :

qu'en 1999, les premières nations et le gouvernement du Canada ont reconnu les avantages de l'établissement d'institutions par voie législative dans le cadre de systèmes globaux de gestion financière;

**658. L'article 1 de la même loi est rem-
placé par ce qui suit :**

2005, ch. 9

| | | | |
|-------------------------------------|--|---|--|
| Short title | 1. This Act may be cited as the <i>First Nations Fiscal Management Act</i> . | 1. <i>Loi sur la gestion financière des premières nations</i> . | Titre abrégé |
| | 659. (1) The definition “First Nations Statistical Institute” in subsection 2(1) of the Act is repealed. | 659. (1) La définition de «Institut de la statistique des premières nations», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée. | 5 |
| | (2) The definition “first nation” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following: | (2) La définition de «première nation», au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit : | |
| “first nation” «première nation» | “first nation” means a band named in the schedule. | «première nation» Bande dont le nom figure à l’annexe. | 10 «première nation» “first nation” |
| | 660. Part 5 of the Act is repealed. | 660. La partie 5 de la même loi est abrogée. | |
| | 661. (1) Subsection 132(1) of the Act is replaced by the following: | 661. (1) Le paragraphe 132(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Conflict of interest | 132. (1) No person who is appointed to, or is employed by, a commission, board or authority established under this Act shall be appointed to, or be employed by, any other commission, board or authority established under this Act. | 132. (1) Les personnes qui sont nommées à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations ou à l’Administration financière des premières nations ou employées par eux ne peuvent être ni nommées à un autre de ces organismes ni employées par lui. | 15 Conflits d’intérêts |
| | (2) Subsection 132(2) of the English version of the Act is replaced by the following: | (2) Le paragraphe 132(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |
| Conflict of interest | (2) No person referred to in subsection (1) shall accept or hold any office or employment that is inconsistent with that person’s duties or take part in any matter involving the commission, board or authority in which that person has an interest. | (2) No person referred to in subsection (1) shall accept or hold any office or employment that is inconsistent with that person’s duties or take part in any matter involving the commission, board or authority in which that person has an interest. | 25 Conflict of interest |
| 2006, c. 9, s. 8 | (3) Subsection 132(3) of the Act is replaced by the following: | (3) Le paragraphe 132(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2006, ch. 9, art. 8 |
| Conflict of interest | (3) All persons appointed to a commission or board established under this Act shall comply with the <i>Conflict of Interest Act</i> as though they were public office holders as defined in that Act. | (3) Les personnes qui sont nommées à la Commission de la fiscalité des premières nations ou au Conseil de gestion financière des premières nations sont tenues de se conformer à la <i>Loi sur les conflits d’intérêts</i> , comme si elles étaient des titulaires de charge publique au sens de cette loi. | 30 Conflits d’intérêts |
| | 662. Sections 133 and 134 of the Act are replaced by the following: | 662. Les articles 133 et 134 de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | |
| Liability of Her Majesty | 133. (1) No person has a right to receive any compensation, damages, indemnity or other relief from Her Majesty in right of Canada in | 133. (1) Nul ne peut recevoir de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada à l’égard de toute demande contre la Commission | 35 Responsabilité de la Couronne |

respect of any claim against the First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board or First Nations Finance Authority arising from its exercise of, or its failure to exercise, any of the powers or functions of that Commission, Board or Authority, as the case may be, including any claim against the First Nations Tax Commission as an agent of Her Majesty in right of Canada.

de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations ou l'Administration financière des premières nations découlant de l'exercice de leurs attributions ou du défaut de les exercer, y compris toute demande contre la Commission de la fiscalité des premières nations à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Insurance
required

(2) The First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board and First Nations Finance Authority shall maintain in good standing at all times the insurance coverage required by any regulations made under paragraph 140(b).

(2) La Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations et l'Administration financière des premières nations sont tenus de maintenir l'assurance exigée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 140b).

Assurance

No appropriation

134. No payment to the First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board or First Nations Finance Authority may be made under an appropriation by Parliament authorized under an Act of Parliament to enable the Commission, Board or Authority to satisfy any claim referred to in subsection 133(1).

134. Il ne peut être accordé à la Commission de la fiscalité des premières nations, au Conseil de gestion financière des premières nations et à l'Administration financière des premières nations aucune somme par voie de crédit affectée par le Parlement pour lui permettre de satisfaire à la demande visée au paragraphe 133(1).

Interdiction de
crédit

663. Section 136 of the Act is replaced by the following:

663. L'article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limit of liability

136. No civil proceedings lie against a commissioner or employee of the First Nations Tax Commission, or any director or employee of the First Nations Financial Management Board, for anything done, or omitted to be done, in the exercise or purported exercise in good faith of any power, or in the performance or purported performance in good faith of any duty, of that person in accordance with this Act.

136. Les commissaires ou les employés de la Commission de la fiscalité des premières nations ou les conseillers ou les employés du Conseil de gestion financière des premières nations bénéficient de l'immunité en matière civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi.

Limite de
responsabilité

664. Subsection 139(1) of the Act is replaced by the following:

664. Le paragraphe 139(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Official
languages

139. (1) For greater certainty, the provisions of the *Official Languages Act* applicable to federal institutions apply to the First Nations Tax Commission.

139. (1) Il est entendu que les dispositions de la *Loi sur les langues officielles* applicables aux institutions fédérales s'appliquent à la Commission de la fiscalité des premières nations.

Loi sur les
langues
officielles

665. Paragraph 140(b) of the Act is replaced by the following:

665. L'alinéa 140b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) prescribing the insurance coverage required to be maintained by the First Nations Tax Commission, First Nations Financial

b) prévoir l'assurance que doivent maintenir la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des

Management Board and First Nations Finance Authority in respect of liabilities referred to in subsection 133(1).

666. Section 146 of the Act is replaced by the following:

146. Within seven years after the day on which this Act receives royal assent, the Minister, after consultation with the First Nations Tax Commission, First Nations Financial Management Board and First Nations Finance Authority, shall review the provisions and operation of this Act and the operations of those institutions, and submit a report to each House of Parliament on that review, including any changes that the Minister recommends relating to the evolution of the mandate and the operation of those institutions.

Transitional Provisions

667. In sections 668 to 673, “Institute” means the First Nations Statistical Institute.

668. (1) Directors of the Institute, including the Chairperson and Vice-Chairperson, cease to hold office on the coming into force of this subsection.

(2) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person appointed to hold office as a director of the Institute, including as the Chairperson or Vice-Chairperson, has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division.

669. Every reference to the Institute in a deed, contract or other document executed by the Institute in its own name is to be read, unless the context otherwise requires, as a reference to Her Majesty in right of Canada.

premières nations et l’Administration financière des premières nations pour couvrir les obligations visées au paragraphe 133(1).

666. L’article 146 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

146. Dans les sept ans suivant la sanction de la présente loi, le ministre, après avoir consulté la Commission de la fiscalité des premières nations, le Conseil de gestion financière des premières nations ainsi que l’Administration financière des premières nations, effectue un examen des dispositions et de l’application de la présente loi et du fonctionnement de ces institutions et dépose son rapport devant chaque chambre du Parlement, accompagné des modifications qu’il recommande en ce qui a trait à l’évolution de leur mandat et de leur fonctionnement.

Dispositions transitoires

667. Aux articles 668 à 673, «Institut» 20 s’entend de l’Institut de la statistique des premières nations.

668. (1) Le mandat des administrateurs de l’Institut, notamment du président et du vice-président, prend fin à l’entrée en 25 vigueur du présent paragraphe.

(2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées au poste d’administrateur de l’Institut, notamment le président et le vice-président, n’ont 30 aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que 35 leur mandat a pris fin ou en raison de l’abolition de leur poste par application de la présente section.

669. Sauf indication contraire du contexte, toute mention de l’Institut dans les contrats, 40 actes ou autres documents que celui-ci a signés en son propre nom vaut mention de Sa Majesté du chef du Canada.

Review and evaluation

Examen

Definition

Définition

Appointments terminated

Fin des mandats

No compensation

Absence de droit à réclamation

References

Mentions

| | | | |
|-----------------------------------|--|---|--|
| Minister authorized | <p>670. The Minister of Indian Affairs and Northern Development is authorized to sell or otherwise dispose of all of the Institute's assets and to do everything necessary for or incidental to closing out the Institute's affairs.</p> | <p>670. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut disposer, notamment par vente, de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actifs de l'Institut et prendre toutes les mesures nécessaires à la liquidation de celui-ci.</p> | <p>Pouvoir du ministre</p> |
| Surplus | <p>671. (1) Any surplus that remains after the satisfaction of the Institute's debts and liabilities and the winding-up charges, costs and expenses belongs to Her Majesty in right of Canada.</p> | <p>671. (1) Tout surplus qui reste après l'acquittement des dettes et engagements de l'Institut et des frais, charges et dépenses liés à la liquidation appartient à Sa Majesté du chef du Canada.</p> | <p>Distribution de surplus</p> |
| Unsatisfied debts and liabilities | <p>(2) Any of the Institute's debts and liabilities that remain unsatisfied on the day on which the Institute is dissolved become the debts and liabilities of Her Majesty in right of Canada.</p> | <p>(2) Toute dette ou tout engagement qui n'est pas acquitté à la dissolution de l'Institut échoit alors à Sa Majesté du chef du Canada.</p> | <p>Dettes et engagements non acquittés</p> |
| Exception | <p>(3) Despite subsection (2), Her Majesty in right of Canada is not liable in respect of any claim against the Institute arising from its exercise of, or its failure to exercise, any of its powers or functions.</p> | <p>(3) Malgré le paragraphe (2), Sa Majesté du chef du Canada ne peut être tenue responsable à l'égard de toute demande de dédommagement contre l'Institut découlant de l'exercice de ses attributions ou du défaut de les exercer.</p> | <p>Exception</p> |
| Commencement of legal proceedings | <p>672. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Minister of Indian Affairs and Northern Development in closing out the Institute's affairs may be brought against Her Majesty in right of Canada in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Institute.</p> | <p>672. (1) Toute poursuite judiciaire relative aux obligations contractées ou aux engagements pris par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien lors de la liquidation de l'Institut peut être intentée contre Sa Majesté du chef du Canada devant la juridiction qui aurait compétence pour connaître des poursuites intentées contre l'Institut.</p> | <p>Poursuites judiciaires nouvelles</p> |
| Continuation of legal proceedings | <p>(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Institute is a party — other than an action, suit or legal proceeding in respect of any claim against the Institute arising from its exercise of, or failure to exercise, any of its powers or functions — that is pending in a court on the coming into force of this subsection may be continued by or against Her Majesty in right of Canada in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Institute.</p> | <p>(2) Sa Majesté du chef du Canada prend la suite de l'Institut, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie dans les instances judiciaires en cours à l'entrée en vigueur du présent paragraphe et auxquelles l'Institut est partie, sauf à l'égard de toute demande de dédommagement contre l'Institut découlant de l'exercice de ses attributions ou du défaut de les exercer.</p> | <p>Instances judiciaires en cours</p> |
| Limit of liability | <p>673. No civil proceedings lie against a former director or employee of the Institute for anything done, or omitted to be done, in the exercise or purported exercise in good</p> | <p>673. Les anciens administrateurs ou employés de l'Institut bénéficient de l'immunité en matière civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans</p> | <p>Limite de responsabilité</p> |

faith of any power, or in the performance or purported performance in good faith of any duty, of that person in accordance with the *First Nations Fiscal Management Act*, as that Act read immediately before the coming into force of section 660. 5

l'exercice effectif ou donné pour tel des attributions qui leur étaient conférées en vertu de la *Loi sur la gestion financière des premières nations*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 660. 5

*Consequential Amendments**Modifications corrélatives*

| | Access to Information Act | Loi sur l'accès à l'information | |
|-------------------------------|--|---|---------------------------|
| R.S., c. A-1 | | | L.R., ch. A-1 |
| 2005, c. 9, s. 147 | 674. Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS": | 674. L'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit : | 2005, ch. 9, art. 147 |
| | First Nations Statistical Institute <i>Institut de la statistique des premières nations</i> | Institut de la statistique des premières nations <i>First Nations Statistical Institute</i> | 10 |
| 2005, c. 9, s. 148 | 675. Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to | 675. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit : | 2005, ch. 9, art. 148 |
| | First Nations Fiscal and Statistical Management Act <i>Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations</i> | Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations <i>First Nations Fiscal and Statistical Management Act</i> | 15 |
| | and the corresponding reference to "section 108". | ainsi que de la mention « article 108 » en regard de ce titre de loi. | 20 |
| R.S., c. F-11 | Financial Administration Act | Loi sur la gestion des finances publiques | L.R., ch. F-11 |
| 2005, c. 9, s. 149 | 676. Part I of Schedule III to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by striking out the following: | 676. La partie I de l'annexe III de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par suppression de ce qui suit : | 2005, ch. 9, art. 149 |
| | First Nations Statistical Institute <i>Institut de la statistique des premières nations</i> | Institut de la statistique des premières nations <i>First Nations Statistical Institute</i> | 25 |
| R.S., c. I-5 | Indian Act | Loi sur les Indiens | L.R., ch. I-5 |
| 2005, c. 9, s. 150 | 677. The portion of subsection 87(1) of the <i>Indian Act</i> before paragraph (a) is replaced by the following: | 677. Le passage du paragraphe 87(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : | 2005, ch. 9, art. 150 |
| Property exempt from taxation | 87. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any Act of the legislature of a province, but subject to section 83 and section 5 of the <i>First Nations Fiscal Management Act</i>, the following property is exempt from taxation: | 87. (1) Nonobstant toute autre loi fédérale ou provinciale, mais sous réserve de l'article 83 et de l'article 5 de la <i>Loi sur la gestion financière des premières nations</i>, les biens suivants sont exemptés de taxation : | Biens exempts de taxation |
| 2005, c. 9, s. 151 | 678. Section 88 of the Act is replaced by the following: | 678. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 2005, ch. 9, art. 151 |
| | | | 35 |

General provincial laws applicable to Indians

88. Subject to the terms of any treaty and any other Act of Parliament, all laws of general application from time to time in force in any province are applicable to and in respect of Indians in the province, except to the extent that those laws are inconsistent with this Act or the *First Nations Fiscal Management Act*, or with any order, rule, regulation or law of a band made under those Acts, and except to the extent that those provincial laws make provision for any matter for which provision is made by or under those Acts.

88. Sous réserve des dispositions de quelque traité et de quelque autre loi fédérale, toutes les lois d'application générale et en vigueur dans une province sont applicables aux Indiens qui s'y trouvent et à leur égard, sauf dans la mesure où ces lois sont incompatibles avec la présente loi ou la *Loi sur la gestion financière des premières nations* ou quelque arrêté, ordonnance, règle, règlement ou texte législatif d'une bande pris sous leur régime, et sauf dans la mesure où ces lois provinciales contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi ou la *Loi sur la gestion financière des premières nations* ou sous leur régime.

Lois provinciales d'ordre général applicables aux Indiens

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

2005, c. 9, s. 152

679. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

First Nations Statistical Institute
Institut de la statistique des premières nations

679. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Institut de la statistique des premières nations
First Nations Statistical Institute

2005, ch. 9, art. 152

2004, c. 17

Westbank First Nation Self-Government Act

Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank

2004, ch. 17

2005, c. 9, s. 153

680. The portion of section 8.1 of the *Westbank First Nation Self-Government Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

8.1 Notwithstanding any provision of this Act or the Agreement, for the purpose of enabling the Westbank First Nation to benefit from the provisions of the *First Nations Fiscal Management Act* or obtain the services of any body established under that Act, the Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council considers necessary, including regulations

680. Le passage de l'article 8.1 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la première nation de Westbank* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

8.1 Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute disposition de l'accord, le gouverneur en conseil peut, afin de donner à la première nation de Westbank la possibilité de profiter des dispositions de la *Loi sur la gestion financière des premières nations* ou d'obtenir les services d'un organisme constitué par celle-ci, prendre les règlements qu'il estime nécessaires, et notamment :

2005, ch. 9, art. 153

First Nations Fiscal Management Act

Loi sur la gestion financière des premières nations

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council

681. This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

681. La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

DIVISION 50

SECTION 50

2005, c. 21

CANADIAN FORCES MEMBERS AND
VETERANS RE-ESTABLISHMENT AND
COMPENSATION ACTLOI SUR LES MESURES DE RÉINSERTION ET
D'INDEMNISATION DES MILITAIRES ET
VÉTÉRANS DES FORCES CANADIENNES

2005, ch. 21

*Amendments to the Act**Modification de la loi*2011, c. 12, ss. 3
to 5

682. Sections 3 to 5 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* are replaced by the following:

682. Les articles 3 à 5 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* sont remplacés par ce qui suit :

2011, ch. 12,
art. 3 à 5Eligibility —
veterans and
survivors

3. The Minister may, on application, pay or reimburse fees in respect of the provision of prescribed career transition services to a veteran or their survivor if the veteran or survivor meets the prescribed eligibility criteria.

3. Le ministre peut, sur demande, payer ou rembourser au vétéran ou au survivant d'un vétéran qui satisfait aux conditions d'admissibilité réglementaires les frais liés à la fourniture de services de réorientation professionnelle prévus par règlement.

5 Admissibilité :
vétérans et
survivant2011, c. 12,
s. 17(1)

683. (1) Paragraph 94(a) of the Act is replaced by the following:

683. (1) L'alinéa 94a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2011, ch. 12,
par. 17(1)

(a) respecting the time and manner of making an application under this Act for rehabilitation services, vocational assistance, compensation or payment or reimbursement of fees in respect of career transition services, and respecting the information that is required to accompany the application;

a) prévoyant les modalités — de temps ou autres — de présentation au titre de la présente loi d'une demande de services de réadaptation, d'assistance professionnelle ou d'indemnisation ou d'une demande de paiement ou de remboursement des frais liés à la fourniture de services de réorientation professionnelle, ainsi que les renseignements et autres éléments à fournir avec la demande;

2011, c. 12,
s. 17(2)

(2) Paragraph 94(e) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 94e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2011, ch. 12,
par. 17(2)

(d.1) setting out, for the purposes of section 3, criteria in respect of the eligibility of providers of career transition services and of those services;

d.1) prévoyant les conditions d'admissibilité des fournisseurs de services de réorientation professionnelle ou de services à ce titre, pour l'application de l'article 3;

(d.2) providing for the payment or reimbursement of fees in respect of the provision of career transition services, including a maximum amount of fees that may be paid or reimbursed, under section 3;

d.2) prévoyant le paiement ou le remboursement des frais liés à la fourniture de services de réorientation professionnelle, notamment la somme maximale qui peut être payée ou remboursée, en vertu de l'article 3;

(e) respecting the provision of information or documents to the Minister by any person who applies for or is in receipt of rehabilitation services, vocational assistance, an earnings loss benefit, a Canadian Forces income support benefit, a permanent impairment allowance, a clothing allowance or a payment or reimbursement of fees in respect of career transition services under this Act, and

e) régissant la communication de tout renseignement ou document au ministre par toute personne qui demande ou reçoit des services de réadaptation, de l'assistance professionnelle, l'allocation pour perte de revenus, l'allocation de soutien du revenu, l'allocation pour déficience permanente ou le paiement ou le remboursement des frais liés à la fourniture de

authorizing the Minister to suspend the delivery of the services or assistance, the payment of the benefit or allowance or the payment or reimbursement of fees until the information or documents are provided;

services de réorientation professionnelle au titre de la présente loi, et autorisant le ministre à suspendre, dans l'attente du renseignement ou document, la fourniture des services ou de l'assistance, le versement de l'allocation ou le paiement ou le remboursement des frais liés à la fourniture des services de réorientation professionnelle;

Coming into Force

Entrée en vigueur

Order in council **684. This Division comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

684. La présente section entre en vigueur à la date fixée par décret. Décret 10

DIVISION 51

SECTION 51

2005, c. 35 **REPEAL OF THE DEPARTMENT OF SOCIAL DEVELOPMENT ACT**

2005, ch. 35 **ABROGATION DE LA LOI SUR LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL**

Repeal

Abrogation

Repeal **685. The *Department of Social Development Act*, chapter 35 of the Statutes of 10 Canada, 2005, is repealed.**

685. La *Loi sur le ministère du Développement social*, chapitre 35 des *Lois du Canada* (2005), est abrogée. Abrogation

National Council of Welfare

Conseil national du bien-être social

National Council of Welfare **686. (1) Members of the National Council of Welfare cease to hold office on the coming into force of this subsection.**

686. (1) Le mandat des membres du Conseil national du bien-être social prend 15 fin à l'entrée en vigueur du présent paragraphe. Fin des mandats

Former members not entitled to relief **(2) Despite the provisions of any contract, 15 agreement or order, no person appointed to hold office as a member of the National Council of Welfare has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty 20 in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by the operation of this Division.**

(2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées 20 membres du Conseil national du bien-être social n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandatai- 25 res parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente section. Absence de droit à réclamation

2005, c. 34 ***Related Amendment to the Department of Human Resources and Skills Development Act***

2005, ch. 34 ***Modifications connexes à la Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences***

687. Sections 5 to 8 of the *Department of 25 Human Resources and Skills Development Act* are replaced by the following:

687. Les articles 5 à 8 de la *Loi sur le 30 ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences* sont remplacés par ce qui suit :

Powers, duties and functions

5. (1) The Minister's powers, duties and functions extend to and include all matters relating to human resources and skills development in Canada or the social development of Canada over which Parliament has jurisdiction and which are not by law assigned to any other Minister, department, board or agency of the Government of Canada.

5. (1) Les attributions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés aux ressources humaines et au développement des compétences au Canada ou au développement social du Canada et ne ressortissant pas de droit à d'autres ministres, ministères ou organismes fédéraux.

Attributions

Exercise of powers

(2) The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions

(2) Ces attributions sont exercées aux fins suivantes :

Exercice des attributions

(a) relating to human resources and skills development with a view to improving the standard of living and quality of life of all Canadians by promoting a highly skilled and mobile workforce and an efficient and inclusive labour market; and

a) s'agissant des ressources humaines et du développement des compétences, en vue de rehausser le niveau de vie de tous les Canadiens et d'améliorer leur qualité de vie en faisant la promotion du développement d'une main-d'oeuvre hautement qualifiée et mobile, ainsi que d'un marché du travail efficient et favorable à l'intégration;

(b) relating to social development with a view to promoting social well-being and income security.

b) s'agissant du développement social, en vue de promouvoir le bien-être des personnes au sein de la société et la sécurité du revenu.

Powers

6. In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister under this or any other Act, the Minister may

6. Dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi ou toute autre loi, le ministre peut :

Pouvoirs

(a) subject to the *Statistics Act*, collect, analyse, interpret, publish and distribute information relating to human resources and skills development or to social development; and

a) sous réserve de la *Loi sur la statistique*, collecter, analyser, interpréter, publier et diffuser de l'information sur les ressources humaines et le développement des compétences ou sur le développement social;

(b) cooperate with provincial authorities with a view to coordinating efforts for human resources and skills development or for social development.

b) collaborer avec les autorités provinciales en vue de coordonner les efforts visant les ressources humaines et le développement des compétences ou le développement social.

Programs

7. The Minister may, in exercising the powers and performing the duties and functions assigned by this Act, establish and implement programs designed to support projects or other activities that contribute to the development of the human resources of Canada and the skills of Canadians, or that contribute to the social development of Canada, and the Minister may make grants and contributions in support of the programs.

7. Le ministre peut, dans le cadre des attributions que lui confère la présente loi, concevoir et réaliser des programmes destinés à appuyer les projets ou autres activités qui contribuent au développement des ressources humaines au Canada et au développement des compétences des Canadiens ou au développement social du Canada et accorder des subventions et des contributions pour les appuyer.

Programmes

| | <i>Consequential Amendments</i> | <i>Modifications corrélatives</i> | |
|------------------------|---|---|-------------------------------------|
| R.S., c. F-11 | Financial Administration Act | Loi sur la gestion des finances publiques | L.R., ch. F-11 |
| 2005, c. 35, s. 54 | 688. Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by striking out the following: Department of Social Development <i>Ministère du Développement social</i> | 688. L'annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est modifiée par suppression de ce qui suit : Ministère du Développement social 5 <i>Department of Social Development</i> 5 | 2005, ch. 35, art. 54 |
| 2006, c. 9, s. 270 | 689. Part I of Schedule VI to the Act is amended by striking out the following: Department of Social Development <i>Ministère du Développement social</i> | 689. La partie I de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit : Ministère du Développement social <i>Department of Social Development</i> 10 | 2006, ch. 9, art. 270 |
| R.S., c. S-3 | Salaries Act | Loi sur les traitements | L.R., ch. S-3 |
| 2005, c. 35, s. 65 | 690. Paragraph 4(2)(z.3) of the <i>Salaries Act</i> is repealed. | 690. L'alinéa 4(2)z.3 de la <i>Loi sur les traitements</i> est abrogé. | 2005, ch. 35, art. 65 |
| 2005, c. 16, s. 20(1) | 691. Paragraph 4.1(3)(z.21) of the Act is repealed. | 691. L'alinéa 4.1(3)z.21 de la même loi est abrogé. | 2005, ch. 16, par. 20(1) |
| R.S., c. 1 (5th Supp.) | Income Tax Act | Loi de l'impôt sur le revenu | L.R., ch. 1 (5 ^e suppl.) |
| | 692. Subparagraph 241(4)(d)(x) of the <i>Income Tax Act</i> is replaced by the following: 15 (x) to an official of the Canada Employment Insurance Commission <u>or</u> the Department of Human Resources and Skills Development, solely for the purpose of the administration or enforcement of the 20 <i>Employment Insurance Act</i> , an employment program of the Government of Canada or the evaluation or formation of policy for that Act or program, | 692. Le sous-alinéa 241(4)d(x) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> est remplacé par ce qui suit : 15 (x) à un fonctionnaire de la Commission de l'assurance-emploi du Canada ou à un fonctionnaire du ministère des Ressources 20 humaines et du Développement des compétences, mais uniquement en vue de l'application ou de l'exécution de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> ou d'un programme d'emploi du gouvernement fédé- 25 ral, ou en vue de l'évaluation ou de la formulation de la politique concernant cette loi ou un tel programme, | |
| 1991, c. 30 | Public Sector Compensation Act | Loi sur la rémunération du secteur public | 1991, ch. 30 |
| 2005, c. 35, s. 64 | 693. Schedule I to the <i>Public Sector Compensation Act</i> is amended by striking out the following under the heading "DEPARTMENTS": Department of Social Development <i>Ministère du Développement social</i> | 693. L'annexe I de la <i>Loi sur la rémunération du secteur public</i> est modifiée par 30 suppression, sous l'intertitre « MINISTÈRES », de ce qui suit : Ministère du Développement social 30 <i>Department of Social Development</i> | 2005, ch. 35, art. 64 |

Terminology Changes

Nouvelle terminologie

Replacement of
“Minister of
Social
Development”

694. Unless the context requires otherwise, “Minister of Social Development” is replaced by “Minister of Human Resources and Skills Development” in any other Act of Parliament, and more particularly in the following:

(a) in the *Canada Pension Plan*,

(i) the definition “province providing a comprehensive pension plan” in subsection 3(1),

(ii) subsections 3(2) and (3), 10

(iii) subsection 4(3),

(iv) subsections 26.1(1) and (2),

(v) section 27,

(vi) paragraph 27.2(1)(a),

(vii) the definition “Minister” in subsection 42(1), 15

(viii) the definition “Minister” in section 91, and

(ix) subsection 117(1);

(b) section 3 of the *Energy Costs Assistance Measures Act*; 20

(c) in the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*,

(i) paragraph (a) of the definition “information bank director” in section 2, 25 and

(ii) the portion of section 6 before paragraph (a);

(d) in the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, 30

(i) subsection 13(3),

(ii) the definition “Minister” in section 18,

(iii) section 23.1,

(iv) subsection 24.3(2), 35

(v) the definition “Minister” in section 24.9,

(vi) section 25.8, and

(vii) paragraph 40(f);

694. Sauf indication contraire du contexte, dans toute loi fédérale, notamment dans les passages ci-après, « ministre du Développement social » est remplacé par « ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences » : 5

a) dans le *Régime de pensions du Canada* :

(i) la définition de « province instituant un régime général de pensions » au paragraphe 3(1), 10

(ii) les paragraphes 3(2) et (3),

(iii) le paragraphe 4(3),

(iv) les paragraphes 26.1(1) et (2),

(v) l'article 27,

(vi) le paragraphe 27.2(1), 15

(vii) la définition de « ministre » au paragraphe 42(1),

(viii) la définition de « ministre » à l'article 91,

(ix) le paragraphe 117(1); 20

b) l'article 3 de la *Loi sur les mesures d'aide liées au coût de l'énergie*;

c) dans la *Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales* :

(i) l'alinéa a) de la définition de « directeur de fichier » à l'article 2, 25

(ii) le passage de l'article 6 précédant l'alinéa a);

d) dans la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* : 30

(i) le paragraphe 13(3),

(ii) la définition de « ministre » à l'article 18,

(iii) l'article 23.1, 35

(iv) le paragraphe 24.3(2),

(v) la définition de « ministre » à l'article 24.9,

(vi) l'article 25.8,

Mentions—
ministre du
Développement
social

- (e) subsection 122.64(1) of the *Income Tax Act*; and
 (f) in the *Old Age Security Act*,
- (i) the definition “Minister” in section 2, and
 (ii) section 46.
- (vii) l’alinéa 40f);
 e) le paragraphe 122.64(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;
 f) dans la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
- (i) la définition de « ministre » à l’article 2,
 (ii) l’article 46.

Replacement of
 “Department of
 Social
 Development”

695. (1) Unless the context requires otherwise, “Department of Social Development” is replaced by “Department of Human Resources and Skills Development” in any other Act of Parliament, and more particularly in the following:

Mentions —
 ministère du
 Développement
 social

- (a) in the *Canada Pension Plan*,
- (i) paragraph 66(3)(d), and
 (ii) subsection 103(3);
- (b) paragraph 81(d) of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*;
- (c) paragraph 6.7(d) of the *Department of Veterans Affairs Act*;
- (d) in the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*,
- (i) paragraphs 6(a) and (b), and
 (ii) section 15;
- (e) paragraph 122.64(2)(b) of the *Income Tax Act*;
- (f) paragraph 109.2(d) of the *Pension Act*; and
- (g) paragraph 30(2)(c) of the *War Veterans Allowance Act*.
- a) dans le *Régime de pensions du Canada* : 15
- (i) l’alinéa 66(3)d),
 (ii) le paragraphe 103(3);
- b) l’alinéa 81d) de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d’indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*; 20
- c) l’alinéa 6.7d) de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants*;
- d) dans la *Loi d’aide à l’exécution des ordonnances et des ententes familiales* :
- (i) les alinéas 6a) et b), 25
 (ii) l’article 15;
- e) l’alinéa 122.64(2)b) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;
- f) l’alinéa 109.2d) de la *Loi sur les pensions*; 30
- g) l’alinéa 30(2)c) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*.

Replacement —
 English version

(2) Every reference to “Department of Social Development” is replaced by a reference to “Department of Human Resources and Skills Development” in the English version of paragraph (a) of the definition “information bank director” in section 2 of the *Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act*.

Mention —
 version anglaise

(2) À l’alinéa a) de la définition de « information bank director », à l’article 2 de la version anglaise de la *Loi d’aide à l’exécution des ordonnances et des ententes familiales*, « Department of Social Development » est remplacé par « Department of Human Resources and Skills Development ».

| | | | |
|---|---|--|------------------------|
| | <i>Coming into Force</i> | <i>Entrée en vigueur</i> | |
| Order in council | 696. Sections 685 to 695 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council. | 696. Les articles 685 à 695 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. | Décret |
| | DIVISION 52 | SECTION 52 | |
| 2005, c. 47, s. 1 | WAGE EARNER PROTECTION PROGRAM ACT | LOI SUR LE PROGRAMME DE PROTECTION DES SALARIÉS | 2005, ch. 47, art. 1 |
| | <i>Amendment to the Act</i> | <i>Modification de la loi</i> | |
| 2011, c. 24, s. 163 | 697. Subparagraph (a)(i) of the definition “eligible wages” in subsection 2(1) of the English version of the <i>Wage Earner Protection Program Act</i> is replaced by the following: | 697. Le sous-alinéa a)(i) de la définition 5 « eligible wages », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la <i>Loi sur le Programme de protection des salariés</i>, est remplacé par ce qui suit : | 2011, ch. 24, art. 163 |
| | (i) the six-month period ending on <u>the date of the bankruptcy</u> or the first day on which there was a receiver in relation to the 10 former employer, and | (i) the six-month period ending on <u>the date of the bankruptcy</u> or the first day on which 10 there was a receiver in relation to the former employer, and | |
| | <i>Coming into Force</i> | <i>Entrée en vigueur</i> | |
| December 15, 2011 | 698. This Division is deemed to have come into force on December 15, 2011. | 698. La présente section est réputée être entrée en vigueur le 15 décembre 2011. | 15 décembre 2011 |
| | DIVISION 53 | SECTION 53 | |
| 2007, c. 30 | KYOTO PROTOCOL IMPLEMENTATION ACT | LOI DE MISE EN OEUVRE DU PROTOCOLE DE KYOTO | 2007, ch. 30 |
| Repeal | 699. The <i>Kyoto Protocol Implementation Act</i>, chapter 30 of the Statutes of Canada, 15 2007, is repealed. | 699. La <i>Loi de mise en oeuvre du Protocole de Kyoto</i>, chapitre 30 des Lois du Canada (2007), est abrogée. | 15 Abrogation |
| | DIVISION 54 | SECTION 54 | |
| 2001, c. 27 | IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT | LOI SUR L’IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS | 2001, ch. 27 |
| | <i>Amendments to the Act</i> | <i>Modification de la loi</i> | |
| | 700. Subsection 2(2) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> is replaced by the following: | 700. Le paragraphe 2(2) de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i> est remplacé par ce qui suit : | 20 |
| Act includes regulations and instructions | (2) Unless otherwise indicated, references in 20 this Act to “this Act” include regulations made under it <u>and instructions given under subsection 14.1(1).</u> | (2) Sauf disposition contraire de la présente loi, toute mention de celle-ci vaut également mention des règlements pris sous son régime et des instructions données en vertu du paragraphe <u>14.1(1).</u> | 25 Terminologie |
| | 701. Section 4 of the Act is amended by adding the following after subsection (2): | 701. L’article 4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit : | |

Minister of
Human
Resources and
Skills
Development

(2.1) In making regulations under paragraphs 32(d.1) to (d.3), the Governor in Council may confer powers and duties on the Minister of Human Resources and Skills Development.

702. Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Application

(1.1) Regulations made under this Act that apply in respect of sponsorship applications or applications for permanent or temporary resident visas, permanent or temporary resident status or work or study permits may, if they so provide, apply in respect of any such applications that are pending on the day on which the regulations are made, other than

(a) applications to become a permanent resident made in Canada by protected persons; and

(b) applications for permanent resident visas made by persons referred to in subsection 99(2) and sponsorship applications made in respect of those applications.

703. The Act is amended by adding the following after section 14:

Minister's Instructions

14.1 (1) For the purpose of supporting the attainment of economic goals established by the Government of Canada, the Minister may give instructions establishing a class of permanent residents as part of the economic class referred to in subsection 12(2) and, in respect of the class that is established, governing any matter referred to in paragraphs 14(2)(a) to (g), 26(a), (b), (d) and (e) and 32(d) and the fees for processing applications for permanent resident visas or for permanent resident status and providing for cases in which those fees may be waived.

Limitation

(2) Despite any instruction given by the Minister under paragraph 87.3(3)(c), no more than 2,750 applications in a class established under subsection (1) may be processed in any year.

(2.1) Le gouverneur en conseil peut, dans tout règlement pris en vertu des alinéas 32d.1) à d.3), conférer des attributions au ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.

702. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les règlements pris en vertu de la présente loi qui sont applicables à l'égard des demandes de parrainage, de visa de résident permanent ou temporaire, de statut de résident permanent ou temporaire ou de permis de travail ou d'études peuvent, lorsqu'ils le prévoient, s'appliquer à l'égard des demandes qui sont pendantes à la date où ces règlements ont été pris, sauf s'il s'agit de l'une ou l'autre des demandes suivantes :

a) la demande de résidence permanente faite au Canada par une personne protégée;

b) la demande de visa de résident permanent faite par la personne visée au paragraphe 99(2) ou la demande de parrainage qui y est afférente.

703. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 14, de ce qui suit :

Instructions du ministre

14.1 (1) Afin de favoriser l'atteinte d'objectifs économiques fixés par le gouvernement fédéral, le ministre peut donner des instructions établissant des catégories de résidents permanents au sein de la catégorie « immigration économique » visée au paragraphe 12(2) et, à l'égard des catégories ainsi établies, régissant les éléments visés aux alinéas 14(2)a) à g), 26a), b), d) et e) ainsi que 32d) et les frais d'examen de la demande de visa ou de statut de résident permanent, et prévoyant les cas de dispense de paiement de ces frais.

(2) Malgré toute instruction donnée par le ministre en vertu de l'alinéa 87.3(3)c), le nombre de demandes à traiter ne peut, pour chaque catégorie établie au titre du paragraphe (1), excéder deux mille sept cent cinquante par an.

Compétence du
ministre des
Ressources
humaines et du
Développement
des compétences

5

Application

20

25

Catégorie
« immigration
économique »

Limite

| | | | |
|---------------------------------|---|--|----------------------------------|
| Application of regulations | (3) Subject to subsection (4), regulations that apply to all classes prescribed under subsection 14(2) that are part of the economic class referred to in subsection 12(2) apply to a class established under subsection (1). | (3) Sous réserve du paragraphe (4), les règlements applicables à l'ensemble des catégories établies au titre du paragraphe 14(2), au sein de la catégorie « immigration économique » visée au paragraphe 12(2), s'appliquent aux catégories établies au titre du paragraphe (1). | Application des règlements |
| Exception | (4) The Minister may specify in an instruction that regulations made under subsection 14(2), paragraph 26(a), (b), (d) or (e) or 32(d) or section 89 do not apply to a class established under subsection (1). | (4) Le ministre peut préciser, dans les instructions, que les règlements pris en vertu du paragraphe 14(2), des alinéas 26a), b), d) ou e) ou 32d) ou de l'article 89 ne s'appliquent pas à une catégorie établie au titre du paragraphe (1). | Exception |
| Non-application of regulations | (5) For greater certainty, regulations that apply to only one class prescribed under subsection 14(2) that is part of the economic class referred to in subsection 12(2) — or to only certain classes that are part of that economic class — do not apply to a class established under subsection (1). However, an instruction given under that subsection may specify otherwise. | (5) Il est entendu que les règlements qui ne sont applicables qu'à l'une ou certaines des catégories établies au titre du paragraphe 14(2), au sein de la catégorie « immigration économique » visée au paragraphe 12(2), ne s'appliquent pas aux catégories établies au titre du paragraphe (1). Les instructions peuvent toutefois prévoir le contraire. | Non-application des règlements |
| Non-application of instructions | (6) The instructions do not apply in respect of a class prescribed by the regulations. | (6) Les instructions ne s'appliquent pas aux catégories établies par règlement. | Non-application des instructions |
| Compliance with instructions | (7) An officer must comply with the instructions before processing an application and when processing one. | (7) L'agent est tenu de se conformer aux instructions avant et pendant le traitement de la demande. | Respect des instructions |
| Amendments to instructions | (8) An instruction that amends another instruction may, if it so provides, apply in respect of applications in a class established by the original instruction that are pending on the day on which the amending instruction takes effect. | (8) L'instruction qui en modifie une autre peut, lorsqu'elle le prévoit, s'appliquer à l'égard des demandes faites au titre de la catégorie établie par l'instruction originale qui sont pendantes à la date où l'instruction modificatrice prend effet. | Modification des instructions |
| Effective period — limitation | (9) An instruction given under subsection (1) has effect for the period specified in the instruction, which is not to exceed five years starting on the day on which the instruction first takes effect. No amendment to or renewal of an instruction may extend the five-year period. | (9) L'instruction donnée en vertu du paragraphe (1) est valide pour la période qui y est prévue, laquelle ne peut excéder cinq ans à compter de la date où l'instruction prend effet. La période maximale de cinq ans ne peut être prolongée ni par modification ni par renouvellement de l'instruction. | Limite de la période de validité |
| Pending applications | (10) Despite subsection (9), the Minister may direct officers to process, after the end of the effective period of an instruction, applications in a class established by the instruction that were made during the period in which the instruction had effect. | (10) Malgré le paragraphe (9), le ministre peut ordonner à l'agent de traiter les demandes faites au titre d'une catégorie établie par instruction alors qu'elle était valide, même si sa période de validité a pris fin. | Demandes pendantes |

| | | | |
|---------------------|--|--|--|
| User Fees Act | (11) The <i>User Fees Act</i> does not apply in respect of the fees referred to in subsection (1). | (11) La <i>Loi sur les frais d'utilisation</i> ne s'applique pas à l'égard des frais visés au paragraphe (1). | <i>Loi sur les frais d'utilisation</i> |
| Publication | (12) Instructions must be published in the <i>Canada Gazette</i> . | (12) Les instructions sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> . | Publication 5 |
| Conditions | 704. Subsection 27(2) of the Act is replaced by the following: (2) A permanent resident must comply with any conditions imposed under the regulations or under instructions given under subsection 14.1(1). | 704. Le paragraphe 27(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit : (2) Le résident permanent est assujéti aux conditions imposées par règlement ou par instructions données en vertu du paragraphe 14.1(1). | Conditions 10 |
| 2008, c. 28, s. 118 | 705. Section 32 of the Act is amended by adding the following after paragraph (d): (d.1) in relation to the authorization of a foreign national to work in Canada — including in relation to a work permit — the requirements that may or must be imposed on the employer in question, or that may or must be varied or cancelled; (d.2) the power to inspect, for the purpose of verifying compliance with the requirements imposed on an employer in relation to the work permit of a foreign national that authorizes the foreign national to work in Canada temporarily; (d.3) the consequences of a failure to comply with the requirements referred to in paragraph (d.2); | 705. L'article 32 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit : d.1) à l'égard de l'autorisation d'un étranger de travailler au Canada — y compris d'un permis de travail —, les exigences qui peuvent ou doivent être imposées à l'employeur en cause, ou être modifiées ou levées; d.2) les pouvoirs d'inspection, à des fins de vérification du respect des exigences imposées à un employeur à l'égard du permis de travail d'un étranger autorisant celui-ci à travailler au Canada temporairement; d.3) les conséquences du non-respect des exigences visées à l'alinéa d.2); | 2008, ch. 28, art. 118 |
| Application | 706. (1) Subsection 87.3(1) of the Act is replaced by the following: 87.3 (1) This section applies to applications for visas or other documents made under subsection 11(1), other than those made by persons referred to in subsection 99(2), to sponsorship applications made by persons referred to in subsection 13(1), to applications for permanent resident status under subsection 21(1) or temporary resident status under subsection 22(1) made by foreign nationals in Canada, to applications for work or study permits and to requests under subsection 25(1) made by foreign nationals outside Canada. | 706. (1) Le paragraphe 87.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 87.3 (1) Le présent article s'applique aux demandes de visa et autres documents visées au paragraphe 11(1) — sauf à celle faite par la personne visée au paragraphe 99(2) —, aux demandes de parrainage faites par une personne visée au paragraphe 13(1), aux demandes de statut de résident permanent visées au paragraphe 21(1) ou de résident temporaire visées au paragraphe 22(1) faites par un étranger se trouvant au Canada, aux demandes de permis de travail ou d'études ainsi qu'aux demandes prévues au paragraphe 25(1) faites par un étranger se trouvant hors du Canada. | Application 30 |

2008, c. 28,
s. 118

(2) The portion of subsection 87.3(3) of the French version of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Instructions

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le ministre peut donner des instructions sur le traitement des demandes, notamment des instructions :

a) prévoyant les groupes de demandes à l'égard desquels s'appliquent les instructions;

(3) Subsection 87.3(3) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) establishing conditions, by category or otherwise, that must be met before or during the processing of an application or request; 15

2008, c. 28,
s. 118

(4) Paragraphs 87.3(3)(b) to (d) of the French version of the Act are replaced by the following:

b) prévoyant l'ordre de traitement des demandes, notamment par groupe; 20

c) précisant le nombre de demandes à traiter par an, notamment par groupe;

d) régissant la disposition des demandes dont celles faites de nouveau.

(5) Section 87.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Application

(3.1) An instruction may, if it so provides, apply in respect of pending applications or requests that are made before the day on which the instruction takes effect. 30

Clarification

(3.2) For greater certainty, an instruction given under paragraph (3)(c) may provide that the number of applications or requests, by category or otherwise, to be processed in any year be set at zero. 35

707. The Act is amended by adding the following after section 87.3:

Federal Skilled Workers

87.4 (1) An application by a foreign national for a permanent resident visa as a member of the prescribed class of federal skilled workers that was made before February 27, 2008 is terminated if, before March 29, 2012, it has not been

Application
made before
February 27,
2008

(2) Le passage du paragraphe 87.3(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 28,
art. 118

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le ministre peut donner des instructions sur le traitement des demandes, notamment des instructions :

Instructions

a) prévoyant les groupes de demandes à l'égard desquels s'appliquent les instructions;

(3) Le paragraphe 87.3(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) prévoyant des conditions, notamment par groupe, à remplir en vue du traitement des demandes ou lors de celui-ci; 15

(4) Les alinéas 87.3(3)b) à d) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) prévoyant l'ordre de traitement des demandes, notamment par groupe; 20

c) précisant le nombre de demandes à traiter par an, notamment par groupe;

d) régissant la disposition des demandes dont celles faites de nouveau.

(5) L'article 87.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Application

(3.1) Les instructions peuvent, lorsqu'elles le prévoient, s'appliquer à l'égard des demandes pendantes faites avant la date où elles prennent effet. 30

Précision

(3.2) Il est entendu que les instructions données en vertu de l'alinéa (3)c) peuvent préciser que le nombre de demandes à traiter par an, notamment par groupe, est de zéro. 35

707. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 87.3, de ce qui suit :

Travailleurs qualifiés (fédéral)

87.4 (1) Il est mis fin à toute demande de visa de résident permanent faite avant le 27 février 2008 au titre de la catégorie réglementaire des travailleurs qualifiés (fédéral) si, au 29 mars 2012, un agent n'a pas statué, conformé-

Demandes
antérieures au 27
février 2008

| | | | |
|--------------------------------------|---|--|---|
| | established by an officer, in accordance with the regulations, whether the applicant meets the selection criteria and other requirements applicable to that class. | ment aux règlements, quant à la conformité de la demande aux critères de sélection et autres exigences applicables à cette catégorie. | |
| Application | (2) Subsection (1) does not apply to an application in respect of which a superior court has made a final determination unless the determination is made on or after March 29, 2012. | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux demandes à l'égard desquelles une cour supérieure a rendu une décision finale, sauf dans les cas où celle-ci a été rendue le 29 mars 2012 ou après cette date. | Application |
| Effect | (3) The fact that an application is terminated under subsection (1) does not constitute a decision not to issue a permanent resident visa. | (3) Le fait qu'il a été mis fin à une demande de visa de résident permanent en application du paragraphe (1) ne constitue pas un refus de délivrer le visa. | Effet |
| Fees returned | (4) Any fees paid to the Minister in respect of the application referred to in subsection (1) — including for the acquisition of permanent resident status — must be returned, without interest, to the person who paid them. The amounts payable may be paid out of the Consolidated Revenue Fund. | (4) Les frais versés au ministre à l'égard de la demande visée au paragraphe (1), notamment pour l'acquisition du statut de résident permanent, sont remboursés, sans intérêts, à la personne qui les a acquittés; ils peuvent être payés sur le Trésor. | Remboursement de frais |
| No recourse or indemnity | (5) No person has a right of recourse or indemnity against Her Majesty in connection with an application that is terminated under subsection (1). | (5) Nul n'a de recours contre sa Majesté ni droit à une indemnité de sa part relativement à une demande à laquelle il est mis fin en vertu du paragraphe (1). | Absence de recours ou d'indemnité |
| | 708. Section 92 of the Act is amended by adding the following after subsection (1): | 708. L'article 92 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit : | 25 |
| Incorporated material — instructions | (1.1) An instruction given by the Minister under this Act may incorporate by reference any material, regardless of its source. | (1.1) Les instructions du ministre peuvent incorporer par renvoi tout document, indépendamment de sa source. | Incorporation de documents — instructions |
| 2008, c. 28 | <i>Amendment to the Budget Implementation Act, 2008</i> | <i>Modification de la Loi d'exécution du budget de 2008</i> | 2008, ch. 28 |
| | 709. Section 120 of the <i>Budget Implementation Act, 2008</i> is repealed. | 709. L'article 120 de la <i>Loi d'exécution du budget de 2008</i> est abrogé. | 30 |
| | <i>Coordinating Amendments</i> | <i>Dispositions de coordination</i> | |
| Bill C-31 | 710. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-31, introduced in the 1st session of the 41st Parliament and entitled the <i>Protecting Canada's Immigration System Act</i> (referred to as "the other Act" in this section), receives royal assent. | 710. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-31, déposé au cours de la 1^{re} session de la 41^e législature et intitulé <i>Loi visant à protéger le système d'immigration du Canada</i> (appelé « autre loi » au présent article). | Projet de loi C-31 |

(2) On the first day on which both section 29 of the other Act and section 706 of this Act are in force, subsection 87.3(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(2) Dès le premier jour où l'article 29 de l'autre loi et l'article 706 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 87.3(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

Application

87.3 (1) This section applies to applications for visas or other documents made under subsection 11(1), other than those made by persons referred to in subsection 99(2), to sponsorship applications made under subsection 13(1), to applications for permanent resident status under subsection 21(1) or temporary resident status under subsection 22(1) made by foreign nationals in Canada, to applications for work or study permits and to requests under subsection 25(1) made by foreign nationals outside Canada.

87.3 (1) Le présent article s'applique aux demandes de visa et autres documents visées au paragraphe 11(1) — sauf à celle faite par la personne visée au paragraphe 99(2) —, aux 10 demandes de parrainage faites au titre du paragraphe 13(1), aux demandes de statut de résident permanent visées au paragraphe 21(1) ou de résident temporaire visées au paragraphe 22(1) faites par un étranger se trouvant au 15 Canada, aux demandes de permis de travail ou d'études ainsi qu'aux demandes prévues au paragraphe 25(1) faites par un étranger se trouvant hors du Canada.

Application

(3) On the first day on which both section 30 of the other Act and section 703 of this Act are in force, subsection 14.1(4) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(3) Dès le premier jour où l'article 30 de l'autre loi et l'article 703 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 14.1(4) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

Exception

(4) The Minister may specify in an instruction that regulations made under subsection 14(2), paragraph 26(a), (b), (d) or (e) or 32(d) or subsection 89(1) do not apply to a class established under subsection (1).

(4) Le ministre peut préciser, dans les instructions, que les règlements pris en vertu du paragraphe 14(2), des alinéas 26a), b), d) ou e) ou 32d) ou du paragraphe 89(1) ne s'appliquent pas à une catégorie établie au titre 30 du paragraphe (1).

Exception

DIVISION 55

SHARED SERVICES CANADA

Shared Services Canada Act

711. The *Shared Services Canada Act* is enacted as follows:

An Act to establish Shared Services Canada

Preamble

Recognizing that the Government of Canada wishes to standardize and consolidate, within a single shared services entity, certain administrative services that support government institutions; and

SECTION 55

SERVICES PARTAGÉS CANADA

Loi sur Services partagés Canada

711. Est édictée la *Loi sur Services partagés Canada*, dont le texte suit :

Loi constituant Services partagés Canada

Attendu : que le gouvernement du Canada souhaite uniformiser et regrouper, au sein d'une même entité de services partagés, certains services administratifs à l'appui des institutions fédérales;

Édiction de la loi

35 Préambule

40

doing so will enable those services to be provided more effectively and will support the efficient use of public money;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons, enacts as follows:

qu'il sera ainsi possible de fournir ces services plus efficacement et d'utiliser les fonds publics de façon optimale,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Shared Services Canada Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur Services partagés Canada.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

“Crown corporation”
« société d'État »

“Crown corporation” has the same meaning as in subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*.

“department”
« ministère »

“department” has the same meaning as in section 2 of the *Financial Administration Act*.

“President”
« président »

“President” means the President of Shared Services Canada appointed under subsection 10(1).

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« ministère » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« ministère »
“department”

« président » Le président de Services partagés Canada nommé en vertu du paragraphe 10(1).

« président »
“President”

« société d'État » S'entend au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« société d'État »
“Crown corporation”

DESIGNATION OF MINISTER

Power of Governor in Council

3. The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.

DÉSIGNATION DU MINISTRE

3. Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de la présente loi.

Pouvoir du gouverneur en conseil

ESTABLISHMENT

Establishment

4. A department is established, called Shared Services Canada, for the purpose of assisting the Minister in providing the services specified under section 6.

CONSTITUTION

4. Est constitué un ministère, appelé Services partagés Canada, chargé d'assister le ministre dans la prestation des services précisés sous le régime de l'article 6.

Constitution

Minister

5. The Minister presides over Shared Services Canada and has the management and direction of it.

5. Services partagés Canada est placé sous l'autorité du ministre; il en assure la direction et la gestion.

Ministre

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

Governor in Council

6. The Governor in Council may specify
(a) the services that the Minister must provide through Shared Services Canada;
(b) the services that the Minister may provide through Shared Services Canada;

ATTRIBUTIONS

6. Le gouverneur en conseil peut préciser :
a) les services que le ministre est tenu de fournir par l'intermédiaire de Services partagés Canada;
b) ceux que le ministre peut fournir par l'intermédiaire de Services partagés Canada;

Gouverneur en conseil

| | | | |
|-------------------------------------|--|--|--|
| | <p>(c) the departments that must obtain a service that is specified under paragraph (a) exclusively from the Minister through Shared Services Canada and that are not permitted to meet their requirement for that service internally;</p> <p>(d) the departments and Crown corporations to which the Minister is permitted to provide services through Shared Services Canada;</p> <p>(e) the departments and Crown corporations to which the Minister is not permitted to provide services through Shared Services Canada; and</p> <p>(f) terms and conditions respecting the provision of the specified services.</p> | <p>c) les ministères qui sont tenus d'obtenir exclusivement auprès du ministre, par l'intermédiaire de Services partagés Canada, un service précisé en vertu de l'alinéa a) et qui ne sont pas autorisés à en assurer eux-mêmes la prestation;</p> <p>d) les ministères et sociétés d'État auxquels le ministre peut fournir un service par l'intermédiaire de Services partagés Canada;</p> <p>e) les ministères et sociétés d'État auxquels le ministre ne peut fournir un service par l'intermédiaire de Services partagés Canada;</p> <p>f) toute modalité concernant la prestation des services précisés.</p> | |
| Minister | <p>7. The Minister may, for the purpose of providing services under this Act, exercise any of the powers, duties or functions that are set out in paragraph 6(a), (b), (c) or (g) of the <i>Department of Public Works and Government Services Act</i> in respect of departments and Crown corporations to which those services are provided.</p> | <p>7. Afin de fournir des services au titre de la présente loi, le ministre peut exercer les attributions mentionnées aux alinéas 6a), b), c) ou g) de la <i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i> à l'égard des ministères et sociétés d'État à qui ces services sont fournis.</p> | 15 Ministre |
| Governor in Council's approval | <p>8. The Minister may — with the Governor in Council's approval, given on a general or a specific basis — provide the services that are specified under paragraph 6(a) or (b) through Shared Services Canada to any person, organization or government, including a foreign government.</p> | <p>8. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, fournir, par l'intermédiaire de Services partagés Canada, des services précisés en vertu des alinéas 6a) ou b) à toute personne, tout organisme ou tout gouvernement, notamment un gouvernement étranger. L'approbation peut être de portée générale ou particulière.</p> | 25 30 Approbation du gouverneur en conseil |
| Charging for services | <p>9. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board makes for the purposes of this section, charge for the services that are provided under this Act.</p> | <p>9. Sous réserve des règlements d'application du présent article que le Conseil du Trésor peut prendre, le ministre peut facturer les services fournis au titre de la présente loi.</p> | 30 Facturation des services |
| <p>ORGANIZATION AND HEAD OFFICE</p> | | <p>ORGANISATION ET SIÈGE</p> | |
| President | <p>10. (1) The Governor in Council is to appoint a President of Shared Services Canada to hold office during pleasure.</p> | <p>10. (1) Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le président de Services partagés Canada.</p> | 35 35 Président |
| Executive Vice-president | <p>(2) The Governor in Council may appoint an Executive Vice-president of Shared Services Canada to hold office during pleasure.</p> | <p>(2) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, le premier vice-président de Services partagés Canada.</p> | 40 Premier vice-président |
| President | <p>11. (1) The President is the deputy head of Shared Services Canada.</p> | <p>11. (1) Le président est l'administrateur général de Services partagés Canada.</p> | 40 Président |

| | | | |
|--------------------------|--|---|------------------------|
| Executive Vice-president | (2) The Executive Vice-president is to act as President if that office is vacant or if the President is absent or incapacitated. | (2) Le premier vice-président assume la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste. | Premier vice-président |
| Remuneration | 12. The President and the Executive Vice-president are to be paid the remuneration that is fixed by the Governor in Council. | 12. Le président et le premier vice-président 5 reçoivent la rémunération fixée par le gouver- 5 neur en conseil. | Rémunération |
| Head office | 13. The head office of Shared Services Canada is to be in the National Capital Region that is described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> . | 13. Le siège de Services partagés Canada est fixé dans la région de la capitale nationale 10 délimitée à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale 10 nationale</i> . | Siège |

HUMAN RESOURCES

RESSOURCES HUMAINES

| | | | |
|--------------------------|---|---|-------------------------|
| Appointment of employees | 14. The employees that are necessary for the conduct of Shared Services Canada's work are to be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> . | 14. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de Services partagés Canada est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> . | Nomination du personnel |
|--------------------------|---|---|-------------------------|

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

| | | | |
|---------------------------|--|--|---|
| Access to Information Act | 15. For greater certainty, for the purposes of 15 the <i>Access to Information Act</i> , the records of other government institutions as defined in that Act or of other organizations that are, on behalf of those institutions or organizations, contained in or carried on Shared Services Canada's 20 information technology systems are not under the control of Shared Services Canada. | 15. Pour l'application de la <i>Loi sur l'accès à 15 l'information</i> , il est entendu que les documents de toute autre institution fédérale, au sens de cette loi, ou organisation qui, pour le compte de cette institution ou organisation, sont conservés 20 dans les systèmes de technologie de l'informa- 20 tion de Services partagés Canada ou transitent par ces systèmes ne relèvent pas de Services partagés Canada. | Clarification — <i>Loi sur l'accès à l'information</i> |
| Privacy Act | 16. For greater certainty, for the purposes of the <i>Privacy Act</i> , personal information that is collected by other government institutions as 25 defined in that Act or by other organizations and that is, on behalf of those institutions or organizations, contained in or carried on Shared Services Canada's information technology systems is not under the control of Shared Services 30 Canada. | 16. Pour l'application de la <i>Loi sur la 25 protection des renseignements personnels</i> , il est entendu que les renseignements personnels qui sont recueillis par toute autre institution fédérale, au sens de cette loi, ou organisation et qui, pour le compte de cette institution ou organisation, sont conservés dans les systèmes 30 de technologie de l'information de Services partagés Canada ou transitent par ces systèmes ne relèvent pas de Services partagés Canada. | Clarification — <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> |

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

DEFINITIONS

DÉFINITIONS

| | | | |
|---|--|--|---|
| Definitions | 17. The following definitions apply in sections 18 to 20. | 17. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 18 à 20. | Définitions 35 |
| "former department" « ancien ministère » | "former department" means the portion of the federal public administration known as Shared 35 Services Canada. | « ancien ministère » Le secteur de l'adminis- tration publique fédérale appelé Services parta- gés Canada. | « ancien ministère » "former department" |

| | | | |
|---|---|--|---|
| “new department” « nouveau ministère » | “new department” means Shared Services Canada as established by section 4. | « nouveau ministère » Services partagés Canada, constitué par l’article 4. | « nouveau ministère » “new department” |
| | FORMER DEPARTMENT | ANCIEN MINISTÈRE | |
| President | 18. (1) The person occupying the position of President of the former department on the day on which this section comes into force becomes President of the new department on that day and is deemed to have been appointed under subsection 10(1). | 18. (1) La personne qui occupe le poste de président de l’ancien ministère à la date d’entrée en vigueur du présent article devient, à cette date, président du nouveau ministère comme s’il avait été nommé à ce poste en application du paragraphe 10(1). | Président |
| Employees | (2) Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of this section, occupied a position in the former department, except that the employee is, on the coming into force of this section, to occupy that position in the new department. | (2) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui, immédiatement avant l’entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste au sein de l’ancien ministère, à cette différence près que, à compter de la date de cette entrée en vigueur, ils l’occupent au sein du nouveau ministère. | Fonctionnaires |
| Definition of “employee” | (3) In subsection (2), “employee” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> . | (3) Au paragraphe (2), « fonctionnaire » s’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i> . | Définition de « fonctionnaire » |
| Transfer of appropriations | 19. (1) Any amount that is appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the federal public administration’s charges and expenses for the former department that is unexpended on the day on which this section comes into force is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the federal public administration’s charges and expenses for the new department. | 19. (1) Les sommes affectées — mais non engagées —, pour l’exercice en cours à la date d’entrée en vigueur du présent article par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l’administration publique fédérale à l’égard de l’ancien ministère sont réputées, à cette date, être affectées aux frais et dépenses de celle-ci à l’égard du nouveau ministère. | Transfert de crédits |
| Transfer of powers, duties and functions | (2) If a power, duty or function is vested in or exercisable by the former department’s President or an employee of the former department under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, that power, duty or function is vested in or exercisable by the new department’s President or an employee of the new department. | (2) Les attributions qui, en vertu d’une loi, d’un règlement, d’un décret, d’un arrêté, d’une ordonnance ou d’une règle, ou au titre d’un contrat, bail, permis ou autre document, sont conférées au président de l’ancien ministère ou à un fonctionnaire de celui-ci — ou qui peuvent être exercées par l’un ou l’autre — sont transférées, selon le cas, au président ou à un fonctionnaire du nouveau ministère. | Transfert d’attributions |
| References | 20. (1) A reference to the former department in any of the following is deemed to be a reference to the new department: (a) Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”; | 20. (1) La mention de l’ancien ministère dans les textes ci-après vaut mention du nouveau ministère : a) l’annexe I de la <i>Loi sur l’accès à l’information</i> , sous l’intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES »; | Mentions |

| | | | |
|---------------------|---|---|------------------------|
| | (b) the schedule to the <i>Privacy Act</i> ; | b) l'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> ; | |
| | (c) any order of the Governor in Council made under subsection 3.2(2) of the <i>Access to Information Act</i> ; | c) tout décret pris en vertu du paragraphe 3.2(2) de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> ; | |
| | (d) any order of the Governor in Council made under subsection 3.1(2) of the <i>Privacy Act</i> ; | d) tout décret pris en vertu du paragraphe 3.1(2) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> ; | 5 |
| | (e) any order of the Governor in Council made under the definition "department" in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> ; and | e) tout décret pris en vertu de la définition de « ministère » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> ; | 10 |
| | (f) Schedules I.1, IV and VI to the <i>Financial Administration Act</i> . | f) les annexes I.1, IV et VI de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . | |
| Deputy head | (2) The designation of a person as deputy head of the former department in any of the following is deemed to be a designation of the President of the new department as deputy head of that department: | (2) La désignation de toute personne à titre d'administrateur général de l'ancien ministère dans les textes ci-après vaut désignation du président du nouveau ministère à titre d'administrateur général de celui-ci : | Administrateur général |
| | (a) any order of the Governor in Council made under paragraph 29(e) of the <i>Canadian Security Intelligence Service Act</i> ; and | a) tout décret pris en vertu de l'alinéa 29e) de la <i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i> ; | 20 |
| | (b) any order of the Governor in Council made under the definition "deputy head" in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> . | b) tout décret pris en vertu de la définition de « administrateur général » au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> . | 25 |
| 1996, c. 16 | Consequential Amendment to the Department of Public Works and Government Services Act | Modification corrélative à la Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux | 1996, ch. 16 |
| 2007, c. 29, s. 153 | 712. Section 9.1 of the Department of Public Works and Government Services Act is replaced by the following: | 712. L'article 9.1 de la Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux est remplacé par ce qui suit : | 2007, ch. 29, art. 153 |
| Exception | 9.1 Section 9 does not apply to (a) a department within the meaning of paragraph (c) of the definition "department" in section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> ; or (b) the department that is established under section 4 of the <i>Shared Services Canada Act</i> . | 9.1 L'article 9 ne s'applique pas : (a) à tout ministère au sens de l'alinéa c) de la définition de ce terme à l'article 2 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; (b) au ministère constitué par l'article 4 de la <i>Loi sur Services partagés Canada</i> . | Exemption |

DIVISION 56

SECTION 56

2004, c.2

ASSISTED HUMAN REPRODUCTION ACT

LOI SUR LA PROCRÉATION ASSISTÉE

2004, ch.2

*Amendments to the Act**Modification de la loi*

713. (1) The definitions “assisted reproduction procedure”, “consent”, “controlled activity”, “health reporting information” and “licence” in section 3 of the *Assisted Human Reproduction Act* are repealed.

713. (1) Les définitions de « activité réglementée », « autorisation », « consentement », « renseignement médical » et « technique de procréation assistée », à l'article 3 de la *Loi sur la procréation assistée*, sont abrogées. 5

(2) The definition “Agency” in section 3 of the Act is repealed.

(2) La définition de « Agence », à l'article 3 de la même loi, est abrogée.

714. The Act is amended by adding the following after section 4:

714. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :

Non-application

4.1 The *Human Pathogens and Toxins Act* 10 does not apply in respect of sperm, ova and *in vitro* embryos to be used for the purpose of assisted human reproduction.

4.1 La *Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines* ne s'applique pas à l'égard des spermatozoïdes, des ovules et des embryons *in vitro* destinés à être utilisés à des fins de procréation assistée. 10 Non-application

715. The Act is amended by adding the following after section 4.1:

715. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit : 15

Non-application

4.2 The *Food and Drugs Act* does not apply in respect of sperm and ova to be used for the purpose of assisted human reproduction.

4.2 La *Loi sur les aliments et drogues* ne s'applique pas à l'égard des spermatozoïdes et des ovules destinés à être utilisés à des fins de procréation assistée. 20 Non-application

716. The Act is amended by adding the following after section 9:

716. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit : 20

Purpose

10. (1) The purpose of this section is to reduce the risks to human health and safety arising from the use of sperm or ova for the purpose of assisted human reproduction, including the risk of the transmission of disease. 25

10. (1) Le présent article a pour objet de réduire les risques pour la santé et la sécurité humaines inhérents à l'utilisation de spermatozoïdes et d'ovules à des fins de procréation assistée, notamment les risques de transmission de maladie. 25 Objet

Distribution, etc. of gametes

(2) Subject to subsection (3), no person shall distribute, make use of or import any of the following for the purpose of assisted human reproduction:

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit de distribuer, d'utiliser ou d'importer, à 30 des fins de procréation assistée, ce qui suit :

(a) sperm that has been obtained from a 30 donor and that is meant for the use of a female person other than a spouse, common-law partner or sexual partner of the donor;

a) des spermatozoïdes obtenus d'un donneur et destinés à être utilisés par une personne de sexe féminin qui n'est ni l'épouse ni la conjointe de fait ni la partenaire sexuelle du 35 donneur;

(b) an ovum that has been obtained from a donor and that is meant for the use of a 35 female person other than the donor or the spouse, common-law partner or sexual partner of the donor; or

b) l'ovule obtenu d'une donneuse et destiné à être utilisé par une personne de sexe féminin autre que la donneuse et qui n'est ni l'épouse ni la conjointe de fait ni la 40 partenaire sexuelle de celle-ci;

| | | | |
|-------------------------------------|--|--|------------------------------------|
| | (c) an ovum that has been obtained from a donor and that is meant for the donor's use as a surrogate mother. | c) l'ovule obtenu d'une donneuse et destiné à être utilisé par elle à titre de mère porteuse. | |
| Exception | (3) Subsection (2) does not apply if | (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si les conditions ci-après sont remplies : | Exception |
| | (a) tests have been conducted in respect of the sperm or ovum in accordance with the regulations, and the sperm or ovum has been obtained, prepared, preserved, quarantined, identified, labelled and stored and its quality assessed in accordance with the regulations; 10 and | a) des tests ont été effectués à l'égard des spermatozoïdes ou des ovules conformément aux règlements et les spermatozoïdes ou les ovules ont été obtenus, préparés, conservés, mis en quarantaine, identifiés, étiquetés et entreposés conformément aux règlements et leur qualité a été évaluée conformément à ceux-ci; 10 | |
| | (b) the donor of the sperm or ovum has been screened and tested, and the donor's suitability has been assessed, in accordance with the regulations. 15 | b) les donneurs de spermatozoïdes et d'ovules ont fait l'objet d'une sélection préalable et de tests de dépistage conformément aux règlements et leur admissibilité a été évaluée conformément à ceux-ci. 15 | |
| Testing, etc. in respect of gametes | (4) No person shall, except in accordance with the regulations, engage in any activity described in paragraph (3)(a) or (b) in respect of any of the following with the intention of distributing or making use of it for the purpose of assisted human reproduction: 20 | (4) Il est interdit, sauf conformément aux règlements, d'exercer une activité visée aux alinéas (3)a) ou b) à l'égard des spermatozoïdes et ovules mentionnés ci-après, avec l'intention de les distribuer ou de les utiliser à des fins de procréation assistée : | Testage, etc. de gamètes |
| | (a) sperm described in paragraph (2)(a); | a) les spermatozoïdes visés à l'alinéa (2)a); | |
| | (b) an ovum described in paragraph (2)(b); or | b) les ovules visés à l'alinéa (2)b); 25 | |
| | (c) an ovum described in paragraph (2)(c). | c) les ovules visés à l'alinéa (2)c). | |
| Definition of "common-law partner" | (5) In this section, "common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship at the relevant time, having so cohabited for a period of at least one year. 25 | (5) Au présent article, « conjoint de fait » s'entend de la personne qui, au moment considéré, vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an. 30 | Définition de « conjoint de fait » |
| | 717. Section 10 of the Act and the heading before it are repealed. 30 | 717. L'article 10 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés. | |
| | 718. Section 11 of the Act is repealed. | 718. L'article 11 de la même loi est abrogé. | |
| | 719. (1) The portion of subsection 12(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following: 35 | 719. (1) Le passage du paragraphe 12(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit : | |
| Reimbursement of expenditures | 12. (1) No person shall, except in accordance with the regulations, | 12. (1) Il est interdit, sauf en conformité avec les règlements, de rembourser les frais supportés : | Remboursement de frais |
| | (2) Paragraph 12(3)(b) of the Act is replaced by the following: | (2) L'alinéa 12(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | |

| | | | |
|---------------------------|---|--|--|
| | (b) the reimbursement is made in accordance with the regulations. | b) le remboursement est effectué conformément aux règlements. | |
| 2004, c. 11, s. 53 | 720. Sections 13 to 19 of the Act are repealed. | 720. Les articles 13 à 19 de la même loi sont abrogés. | 2004, ch. 11, art. 53 |
| | 721. Subsection 20(2) of the Act is repealed. | 721. Le paragraphe 20(2) de la même loi est abrogé. | 5 |
| 2010, c. 12, s. 1656 | 722. The heading before section 21 and sections 21 to 39 of the Act are repealed. | 722. L'intertitre précédant l'article 21 et les articles 21 à 39 de la même loi sont abrogés. | 2010, ch. 12, art. 1656 |
| | 723. The heading before section 40 of the Act is replaced by the following: | 723. L'intertitre précédant l'article 40 de la même loi est remplacé par ce qui suit: | 10 |
| | ADMINISTRATION <u>AND ENFORCEMENT</u> | EXÉCUTION ET CONTRÔLE D'APPLICATION | |
| | 724. Sections 40 to 43 of the Act are repealed. | 724. Les articles 40 à 43 de la même loi sont abrogés. | |
| | 725. (1) Subsection 44(1) of the Act is replaced by the following: | 725. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 15 |
| Taking measures | 44. (1) If the Minister has reasonable grounds to believe that this Act has been, or is likely to be, contravened, the Minister may take, or order any person to take, all reasonable measures that the Minister considers necessary to mitigate the effects of the contravention or to prevent the contravention. | 44. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a ou qu'il y aura vraisemblablement contravention à la présente loi, prendre ou ordonner à toute personne de prendre les mesures raisonnables qu'il juge nécessaires pour atténuer les conséquences de la contravention ou pour prévenir celle-ci. | Mesures |
| | (2) Subsections 44(2) to (4) of the Act are replaced by the following: | (2) Les paragraphes 44(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit : | |
| Personal liability | (4) No person who takes measures under this section, or who takes measures specified in an order made under this section, is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of taking those measures unless it is established that the person acted in bad faith. | (4) La personne qui prend des mesures dans le cadre du présent article ou qui exécute l'ordre donné au titre de celui-ci n'encourt, jusqu'à preuve de sa mauvaise foi, aucune responsabilité personnelle — civile ou pénale — pour les actes ou omissions qui en découlent. | 25 Responsabilité personnelle |
| | (5) Subsection (4) does not apply to a person who has committed a contravention of this Act. | (5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à la personne ayant commis la contravention. | 30 |
| Exception | (6) For greater certainty, orders made under this section are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>. | (6) Il est entendu que les ordres donnés en vertu du présent article ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>. | Exception |
| Statutory Instruments Act | | | <i>Loi sur les textes réglementaires</i> |
| | 726. The heading before section 45 of the Act is repealed. | 726. L'intertitre précédant l'article 45 est abrogé. | |
| | 727. Section 46 of the Act is replaced by the following: | 727. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit : | 40 |

| | | | |
|-----------------------------|---|---|---|
| Designation of inspectors | <p>46. (1) The <u>Minister</u> may designate persons or classes of persons employed by the government of Canada or of a province as <u>inspectors</u> for the purposes of the <u>administration and enforcement</u> of this Act.</p> | <p>46. (1) <u>Le ministre</u> peut désigner tout fonctionnaire fédéral ou provincial — à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — <u>comme inspecteur</u> pour l'<u>exécution et</u> le contrôle d'application de la présente loi.</p> | Inspecteurs |
| Certificates to be produced | <p>(2) An inspector shall be given a certificate in a form established by the <u>Minister</u> attesting to the inspector's designation and, on entering any place or conveyance under subsection 47(1), the inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place or conveyance.</p> | <p>(2) L'inspecteur reçoit un certificat en la forme fixée par le <u>ministre</u>. Le certificat atteste la qualité de l'inspecteur, qui le présente, sur demande, au responsable de tout lieu ou de tout moyen de transport visité au titre du paragraphe 47(1).</p> | Production du certificat |
| Entry by inspectors | <p>728. (1) Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:</p> <p>47. (1) Subject to section 48, an inspector may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with any of sections 8, 10 and 12, enter any place or conveyance in which the inspector has reasonable grounds to believe that there is any activity, material or information in respect of which any of those sections applies.</p> | <p>728. (1) Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>47. (1) Sous réserve de l'article 48, l'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect des articles 8, 10 et 12 ou à la prévention de leur non-respect, entrer dans tout lieu ou tout moyen de transport où il a des motifs raisonnables de croire que s'exerce une activité visée par ces articles ou que se trouvent du matériel ou des documents visés par eux.</p> | Accès au lieu |
| Inspection | <p>(2) The portion of subsection 47(2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:</p> <p>(2) An inspector entering a place or conveyance may, for a purpose set out in subsection (1),</p> <p>(a) examine any material or information that is relevant to that purpose;</p> | <p>(2) Le passage du paragraphe 47(2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut, à cette même fin :</p> <p>a) examiner tout matériel ou tous documents utiles à cette même fin;</p> | Inspection |
| Examination of information | <p>(3) The portion of subsection 47(3) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:</p> <p>(3) In carrying out an inspection, an inspector may, for a purpose set out in subsection (1),</p> <p>(a) examine and make copies of or extracts from any books, documents or other records that the inspector believes on reasonable grounds contain information that is relevant to that purpose;</p> | <p>(3) Le passage du paragraphe 47(3) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(3) Au cours de sa visite, l'inspecteur peut, à cette même fin :</p> <p>a) examiner les livres ou autres documents dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à cette même fin, et reproduire ces documents en tout ou en partie;</p> | Usage d'ordinateurs et de photocopieurs |
| | <p>(4) Paragraph 47(3)(c) of the Act is replaced by the following:</p> | <p>(4) L'alinéa 47(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> | |

(c) use or cause to be used any computer system to examine information relevant to that purpose that is contained in or available to the computer system;

729. Paragraph 48(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) entry to the dwelling-house is necessary for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with any of sections 8, 10 and 12, and

730. Subsection 51(1) of the Act is replaced by the following:

51. (1) A person from whom material or information is seized may, within 60 days after the date of the seizure, apply to a provincial court judge within whose jurisdiction the seizure was made for an order of restoration, if the person sends to the Minister notice of their intention to do so.

731. Subsection 52(3) of the Act is replaced by the following:

(3) Subject to section 54, an inspector may dispose of material or information forfeited to Her Majesty in any manner that the designated officer, as defined in the regulations, directs.

732. Sections 54 and 55 of the Act are replaced by the following:

54. The designated officer, as defined in the regulations, shall make reasonable efforts to preserve any viable sperm, ovum or *in vitro* embryo that is seized under this Act or the *Criminal Code*. Any further measures shall be consistent with the consent of the donor or, if the consent cannot be obtained, shall be in accordance with the regulations.

55. The Minister may designate any person as an analyst for the purpose of the administration and enforcement of this Act.

733. Sections 58 and 59 of the Act are replaced by the following:

c) utiliser ou faire utiliser tout système informatique pour prendre connaissance des données — utiles à cette même fin — qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

729. L'alinéa 48(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la visite est nécessaire à toute fin liée à la vérification du respect des articles 8, 10 et 12 ou à la prévention de leur non-respect;

730. Le paragraphe 51(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

51. (1) Le saisi peut, dans les soixante jours suivant la date de saisie et à la condition d'aviser le ministre de son intention, demander à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a été faite de rendre une ordonnance de restitution.

731. Le paragraphe 52(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve de l'article 54, un inspecteur peut disposer du matériel ou des documents confisqués au profit de Sa Majesté de la manière que l'agent désigné, au sens des règlements, estime indiquée.

732. Les articles 54 et 55 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

54. L'agent désigné, au sens des règlements, doit faire les efforts utiles pour préserver les spermatozoïdes, les ovules et les embryons *in vitro* viables qui sont saisis en vertu de la présente loi ou du *Code criminel*. Toute autre mesure est prise conformément au consentement du donneur ou, lorsqu'il est impossible d'obtenir son consentement, conformément aux règlements.

55. Le ministre peut désigner quiconque à titre d'analyste pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi.

733. Les articles 58 et 59 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Application for restoration

Demande de restitution

Disposal

Disposition

Maintaining viable gametes and embryos

Préservation des gamètes et embryons viables

Designation of analysts

Analystes

Agreements for enforcement

58. The Minister may enter into agreements with any department or agency of the government of Canada or of a province or with any law enforcement agency with respect to the administration and enforcement of this Act.

58. Le ministre peut, pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, conclure des accords avec tout ministère ou organisme fédéral ou provincial ou avec les 5 organismes chargés de faire respecter la loi. 5

Accords avec les provinces

734. The portion of section 60 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

734. Le passage de l'article 60 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Offence and punishment

60. A person who contravenes any of sections 5 to 7 and 9 is guilty of an offence and 10

60. Quiconque contrevient à l'un ou l'autre des articles 5 à 7 et 9 commet une infraction et 10 encourt, sur déclaration de culpabilité :

Actes interdits

735. The portion of section 61 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

735. Le passage de l'article 61 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Offence and punishment

61. A person who contravenes any provision of this Act — other than any of sections 5 to 7 and 9 — or of the regulations or an order made under subsection 44(1) is guilty of an offence and

61. Quiconque contrevient à une disposition 15 de la présente loi, autre que les articles 5 à 7 et 9, ou des règlements ou à un ordre donné en vertu du paragraphe 44(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Autres contraventions

736. Section 64 of the Act is replaced by the following:

736. L'article 64 de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit :

Notice to interested authorities

64. The Minister may notify any interested authority, such as a professional licensing or disciplinary body established under the laws of Canada or a province, of the identity of a person who is charged with an offence under this Act or 25 who there are reasonable grounds to believe may have acted in breach of any professional code of conduct.

64. Le ministre peut porter à la connaissance des autorités intéressées — y compris les ordres professionnels ou organismes disciplinaires constitués sous le régime d'une loi fédérale ou 25 provinciale — l'identité des personnes inculpées d'infraction à la présente loi ou à propos desquelles il existe des motifs raisonnables de croire qu'elles ont violé un code de déontologie.

Avis aux autorités intéressées

737. (1) Paragraphs 65(1)(c) to (e) of the Act are replaced by the following:

737. (1) Les alinéas 65(1)(c) à e) de la 30 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(c) respecting the tests to be conducted in respect of sperm and ova described in any of paragraphs 10(2)(a) to (c), and the obtaining, preparation, preservation, quarantining, identification, labelling and storage of, and the 35 assessment of the quality of, the sperm and ova;

c) concernant les tests à effectuer à l'égard des spermatozoïdes et des ovules visés aux alinéas 10(2)(a) à c), ainsi que l'obtention, la préparation, la conservation, la mise en 35 quarantaine, l'identification, l'étiquetage et l'entreposage de ces spermatozoïdes et ovules et l'évaluation de leur qualité;

(d) respecting the testing and screening of, and the assessment of the suitability of, donors described in paragraph 10(3)(b); 40

d) concernant la sélection préalable et les tests de dépistage dont font l'objet les 40 donneurs visés à l'alinéa 10(3)(b) et l'évaluation de leur admissibilité;

(d.1) respecting the disposition of sperm and ova described in any of paragraphs 10(2)(a) to (c);

d.1) concernant la disposition des spermatozoïdes et des ovules visés aux alinéas 10(2)(a) à c); 45

| | |
|---|--|
| <p>(d.2) respecting the tracing of sperm and ova described in any of paragraphs 10(2)(a) to (c), including regulations that require</p> <p>(i) measures to be taken to identify persons who have distributed, made use of or imported the sperm or ova for the purpose of assisted human reproduction, or who are storing any of them for that purpose,</p> <p>(ii) the communication of information to the persons referred to in subparagraph (i), to the donors of the sperm and ova and to the persons who have undergone assisted human reproduction procedures in which the sperm or ova were used,</p> <p>(iii) measures to be taken to determine the nature, cause and extent of the risks to human health and safety, and</p> <p>(iv) measures to be taken in respect of the sperm and ova to reduce those risks;</p> <p>(d.3) respecting the reporting to the Minister of information with respect to an activity described in section 10;</p> <p>(e) respecting the <u>reimbursement of expenditures for the purposes of subsection 12(1), including providing for the expenditures that may be reimbursed;</u></p> <p>(2) Paragraphs 65(1)(f) to (m) of the Act are repealed.</p> <p>(3) Paragraphs 65(1)(n) to (q) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(n) respecting the creation and maintenance of records by <u>any person who</u></p> <p>(i) engages in an activity for which written consent is required under section 8,</p> <p>(ii) engages in an activity described in section 10, or</p> <p>(iii) makes a reimbursement under section 12;</p> <p>(4) Paragraphs 65(1)(r) to (w) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(r) authorizing the Minister, in the manner set out in the regulations, to require any person described in paragraph (n) to provide</p> | <p>d.2) concernant la traçabilité des spermatozoïdes et des ovules visés aux alinéas 10(2)a) à c), notamment des règlements exigeant :</p> <p>(i) la prise de mesures pour identifier les personnes ayant distribué, utilisé ou importé à des fins de procréation assistée ces spermatozoïdes ou ovules ou les entreposant à ces fins,</p> <p>(ii) la communication de renseignements à ces personnes, aux donneurs de spermatozoïdes ou d'ovules et aux personnes ayant eu recours à une technique de procréation assistée dans laquelle ces spermatozoïdes ou ovules ont été utilisés,</p> <p>(iii) la prise de mesures pour déterminer la nature, la cause et la portée des risques pour la santé et la sécurité humaines,</p> <p>(iv) la prise de mesures à l'égard des spermatozoïdes et des ovules pour réduire ces risques;</p> <p>d.3) concernant la communication au ministre de renseignements ayant trait aux activités visées à l'article 10;</p> <p>e) concernant <u>le remboursement de frais pour l'application du paragraphe 12(1), notamment pour prévoir les frais pouvant en faire l'objet;</u></p> <p>(2) Les alinéas 65(1)f) à m) de la même loi sont abrogés.</p> <p>(3) Les alinéas 65(1)n) à q) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>n) concernant la création et la tenue de dossiers par <u>toute personne qui, selon le cas :</u></p> <p>(i) exerce une activité pour laquelle un consentement écrit est requis au titre de l'article 8,</p> <p>(ii) exerce une activité visée à l'article 10,</p> <p>(iii) effectue un remboursement au titre de l'article 12;</p> <p>(4) Les alinéas 65(1)r) à w) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>r) autorisant le ministre, de la manière prévue par règlement, à exiger de toute personne visée à l'alinéa n) qu'elle lui</p> |
|---|--|

to the Minister any records that the person is required by the regulations to create or maintain, and any additional information related to the activity described in subparagraph (n)(i), (ii) or (iii), and requiring that person to provide to the Minister those records and that information within the time and in the manner set out in the regulations;

(5) Paragraph 65(1)(y) of the English version of the Act is replaced by the following:

(y) for the purposes of subsection 51(1), prescribing the information to be contained in the notice and the time and manner of sending it;

(6) Paragraphs 65(1)(z) to (z.2) of the Act are replaced by the following:

(z) respecting the further measures referred to in section 54;

(z.1) respecting the giving of consent for the purposes of section 54;

(z.2) defining “designated officer” for the purposes of subsection 52(3) and section 54;

(z.3) exempting any person from the application of section 10, conditionally or unconditionally, in the circumstances provided for in the regulations; and

(z.4) exempting from the application of subsection 12(2), conditionally or unconditionally, in the circumstances provided for in the regulations, any person who reimburses expenditures referred to in the regulations.

738. The heading before section 68 and sections 68 to 71 of the Act are repealed.

739. Section 76 of the Act and the heading before it are repealed.

Coming into Force of a Provision of the Assisted Human Reproduction Act

740. Despite section 78 of the Assisted Human Reproduction Act, section 44 of that Act, as amended by section 725 of this Act, comes into force on the day on which this Act receives royal assent.

communiqué tout dossier qu’elle doit créer et tenir en vertu des règlements ou tout renseignement supplémentaire relatif à toute activité visée aux sous-alinéas n)(i) à (iii), et exigeant d’elle qu’elle les communique au ministre dans le délai et de la manière prévus par règlement;

(5) L’alinéa 65(1)(y) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(y) for the purposes of subsection 51(1), prescribing the information to be contained in the notice and the time and manner of sending it;

(6) Les alinéas 65(1)(z) à z.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

z) concernant les autres mesures visées à l’article 54;

z.1) concernant le consentement visé à l’article 54;

z.2) définissant « agent désigné » pour l’application du paragraphe 52(3) et de l’article 54;

z.3) soustrayant toute personne à l’application de l’article 10, avec ou sans conditions, dans les circonstances prévues par règlement;

z.4) soustrayant à l’application du paragraphe 12(2), avec ou sans conditions, dans les circonstances prévues par règlement, toute personne remboursant des frais visés par règlement.

738. L’intertitre précédant l’article 68 et les articles 68 à 71 de la même loi sont abrogés.

739. L’article 76 de la même loi et l’intertitre le précédant sont abrogés.

Entrée en vigueur d’une disposition de la Loi sur la procréation assistée

740. Malgré l’article 78 de la Loi sur la procréation assistée, l’article 44 de cette loi, dans sa version modifiée par l’article 725 de la présente loi, entre en vigueur à la date de sanction de la présente loi.

*Transitional Provisions**Dispositions transitoires*

| | | | |
|------------------------------------|---|--|-------------------------------------|
| Definitions | 741. The following definitions apply in sections 742 to 745. | 741. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 742 à 745. | Définitions |
| "Agency" « Agence » | "Agency" means the Assisted Human Reproduction Agency of Canada established by subsection 21(1) of the <i>Assisted Human Reproduction Act</i>. | « Agence » L'Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée constituée par le paragraphe 21(1) de la <i>Loi sur la procréation assistée</i>. | « Agence » "Agency" |
| "Her Majesty" « Sa Majesté » | "Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada. | « Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada. | « Sa Majesté » "Her Majesty" |
| Appointments terminated | 742. (1) The members of the board of directors of the Agency cease to hold office on the coming into force of this subsection. | 742. (1) Le mandat des administrateurs de l'Agence prend fin à l'entrée en vigueur du présent paragraphe. | Fin des mandats |
| No compensation | (2) Despite the provisions of any contract, agreement or order, no person appointed to hold office as a member of the board of directors of the Agency, other than the President, has any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada or from any employee or agent of Her Majesty for ceasing to hold that office or for the abolition of that office by operation of this Division. | (2) Malgré les dispositions de tout contrat, accord ou décret, les personnes nommées administrateurs de l'Agence, autres que le président-directeur général, n'ont aucun droit de réclamer ou de recevoir une compensation, des dommages-intérêts, une indemnité ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses employés ou mandataires parce que leur mandat a pris fin ou en raison de l'abolition de leur poste par application de la présente section. | Absence de droit à réclamation |
| Employees of Agency | 743. Any employee of the Agency who has been advised that they will be laid off in accordance with subsection 64(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> is, for the purpose of any workforce adjustment measure taken with respect to them, transferred to the Department of Health on the day on which section 722 comes into force. | 743. Les employés de l'Agence ayant été informés qu'ils seraient mis en disponibilité conformément au paragraphe 64(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> sont, pour l'application de toute mesure de réaménagement des effectifs prise à leur égard, transférés au ministère de la Santé à la date d'entrée en vigueur de l'article 722. | Employés de l'Agence |
| Rights and obligations transferred | 744. (1) All rights and property held by or in the name of or in trust for the Agency and all obligations and liabilities of the Agency are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of Her Majesty. | 744. (1) Les droits et les biens de l'Agence, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements sont réputés être ceux de Sa Majesté. | Transfert des droits et obligations |
| References | (2) Every reference to the Agency in any deed, contract or other document executed by the Agency in its own name is, unless the context otherwise requires, to be read as a reference to Her Majesty. | (2) Sauf indication contraire du contexte, la mention de l'Agence dans les contrats, actes et autres documents signés par elle sous son nom, vaut mention de Sa Majesté. | Mentions remplacées |
| Closing out affairs | (3) The Minister of Health may do and perform all acts and things necessary for and incidental to closing out the affairs of the Agency. | (3) Le ministre de la Santé peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de l'Agence. | Liquidation |

Commencement
of legal
proceedings

745. (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Agency, or by the Minister of Health in closing out the affairs of the Agency, may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or proceeding had been brought against the Agency.

745. (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris soit par l'Agence, soit lors de la liquidation de celle-ci par le ministre de la Santé, peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait connu des procédures intentées contre l'Agence.

Procédures
judiciaires
nouvelles

Continuation of
legal
proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Agency is party pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Agency.

(2) Sa Majesté prend la suite de l'Agence, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles l'Agence est partie.

Procédures
judiciaires en
cours

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

2004, c. 2, s. 72

746. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":

746. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

2004, ch. 2,
art. 72

Assisted Human Reproduction Agency of Canada
Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée
Assisted Human Reproduction Agency of Canada

2004, c. 2, s. 73

747. Schedule II to the Act is amended by striking out the reference to

747. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

2004, ch. 2,
art. 73

Assisted Human Reproduction Act
Loi sur la procréation assistée

Loi sur la procréation assistée
Assisted Human Reproduction Act

and by striking out the corresponding reference to "subsection 18(2)".

ainsi que de la mention « paragraphe 18(2) » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

2004, c. 2, s. 74

748. (1) Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

748. (1) L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

2004, ch. 2,
art. 74

Assisted Human Reproduction Agency of Canada
Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée
Assisted Human Reproduction Agency of Canada

SOR/2006-262,
s. 1

(2) Schedule IV to the Act is amended by striking out the following under the heading "PORTIONS OF THE CORE PUBLIC ADMINISTRATION":

(2) L'annexe IV de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre « SECTEURS DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE CENTRALE », de ce qui suit :

DORS/2006-
262, art. 1

| | | | | |
|--------------------|--|----|---|--------------------------|
| | Assisted Human Reproduction Agency of Canada <i>Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée</i> | 5 | Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée <i>Assisted Human Reproduction Agency of Canada</i> | |
| SOR/2008-18, s. 1 | (3) Part III of Schedule VI to the Act is amended by striking out, in column I, the reference to | 5 | (3) La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par suppression, dans la colonne I, de ce qui suit : | 5 DORS/2008-18, art. 1 |
| | Assisted Human Reproduction Agency of Canada <i>Agence canadienne de contrôle de la pro-</i> 10 <i>création assistée</i> | 10 | Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée <i>Assisted Human Reproduction Agency of</i> 10 <i>Canada</i> | |
| | and by striking out the corresponding reference in column II to "President". | | ainsi que de la mention « Président-directeur général », dans la colonne II, en regard de ce ministère. | |
| R.S., c. P-21 | Privacy Act | | Loi sur la protection des renseignements personnels | L.R., ch. P-21 |
| 2004, c. 2, s. 75 | 749. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS": | 15 | 749. L'annexe de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit : | 15 2004, ch. 2, art. 75 |
| | Assisted Human Reproduction Agency of Canada <i>Agence canadienne de contrôle de la pro-</i> 20 <i>création assistée</i> | 20 | Agence canadienne de contrôle de la procréa- 20 tion assistée <i>Assisted Human Reproduction Agency of</i> <i>Canada</i> | |
| R.S., c. P-36 | Public Service Superannuation Act | | Loi sur la pension de la fonction publique | L.R., ch. P-36 |
| 2004, c. 22, s. 77 | 750. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by striking out the following: | 25 | 750. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée 25 par suppression de ce qui suit : | 25 2004, ch. 22, art. 77 |
| | Assisted Human Reproduction Agency of 25 Canada <i>Agence canadienne de contrôle de la pro-</i> <i>création assistée</i> | 25 | Agence canadienne de contrôle de la procréa- tion assistée <i>Assisted Human Reproduction Agency of</i> <i>Canada</i> 30 | |
| 2004, c. 11 | Library and Archives of Canada Act | | Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada | 2004, ch. 11 |
| | 751. Section 53 of the <i>Library and Archives of Canada Act</i> is repealed. | 30 | 751. L'article 53 de la <i>Loi sur la Biblio-</i> <i>thèque et les Archives du Canada</i> est abrogé. | |

2009, c. 24

Human Pathogens and Toxins Act**Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines**

2009, ch. 24

752. Section 4 of the *Human Pathogens and Toxins Act* is amended by adding “or” at the end of paragraph (a) by striking out “or” at the end of paragraph (b) and by repealing paragraph (c).

752. L’alinéa 4c) de la *Loi sur les agents pathogènes humains et les toxines* est abrogé.

5

Coming into Force***Entrée en vigueur***

Order in council

753. (1) Sections 715 and 716, or any provision enacted by section 716, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

753. (1) Les articles 715 et 716, ou telle des dispositions édictées par l’article 716, entrent en vigueur à la date ou aux dates 5 fixées par décret.

Décret

Order in council

(2) Subsection 713(2) and sections 721 to 10 723, 726 and 741 to 751 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Le paragraphe 713(2) et les articles 721 à 723, 726 et 741 à 751 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

SCHEDULE
(Section 52)

SCHEDULE 1
(Subsection 2(1) and paragraph 83(a))

FEDERAL AUTHORITIES

1. Port authority as defined in subsection 2(1) of the *Canada Marine Act*.
2. Board as defined in section 2 of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*.
3. Board as defined in section 2 of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*.

SCHEDULE 2
(Subparagraph 5(1)(a)(iv) and subsection 5(3))

COMPONENTS OF THE ENVIRONMENT

SCHEDULE 3
(Section 66 and paragraph 83(a))

BODIES

1. Designated airport authority as defined in subsection 2(1) of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*.

ANNEXE
(article 52)

ANNEXE 1
(paragraphe 2(1) et alinéa 83a)

AUTORITÉS FÉDÉRALES

1. Administration portuaire au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi maritime du Canada*.
2. Office au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*.
3. Office au sens de l'article 2 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*.

ANNEXE 2
(sous-alinéa 5(1)(a)(iv) et paragraphe 5(3))

COMPOSANTES DE L'ENVIRONNEMENT

ANNEXE 3
(article 66 et alinéa 83a)

ORGANISMES

1. Administration aéroportuaire désignée au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi relative aux cessions d'aéroports*.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>